叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 春季案例(a Spring-time Case) 000001

2. 春季案例(a Spring-time Case) 000002

3. 春季案例(a Spring-time Case) 000003

4. 春季案例(a Spring-time Case) 000004

5. 春季案例(a Spring-time Case) 000005

6. 春季案例(a Spring-time Case) 000006

7. 春季案例(a Spring-time Case) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

春季案例(A spring-time case)

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['kʌvə(r)] [kri'eɪtɪd] [baɪ][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .
Cover created by Transcriber and placed into the Public Domain .
覆盖 创建 经过 转录员 和 放置 进入 这 民众 领域 .

封面由转录者创作并置于公共领域。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] ['ædɪd] [baɪ][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .
Table of Contents added by Transcriber and placed into the Public Domain .
桌子 的 内容 额外 经过 转录员 和 放置 进入 这 民众 领域 .

目录由转录者添加并置于公共领域。

[kə'rektɪd] [tekst][ɪz] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒtɪd] [ˌʌndər'laɪnd] .
Corrected text is marked with a dotted underlined .
已更正 文本 是 标记 和 一个 虚线 下划线 .

更正后的文本用虚线下划线标出。

[ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [kə'rekʃnz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['iːbuk] .
A list of corrections can be found at the end of this eBook .
一个 列表 的 更正 能 是 成立 在 这 结尾 的 这 电子书 .

更正列表位于本书末尾。

['ʌðə(r)] [nəʊts] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['iːbuk] .
Other notes may be found at the end of this eBook .
其他 笔记 可能 是 成立 在 这 结尾 的 这 电子书 .

其他注释可能在本电子书的末尾找到。

['mɑːstəpiːs, 'mæs-]
MASTERPIECES
杰作

杰作

[ɒv; əv]
OF
的

的

[kən'temp(ə)rəri] [ˌdʒæpə'niːz] ['fɪkʃ(ə)n]
CONTEMPORARY JAPANESE FICTION
当代的 日本人 小说

当代日本小说

[ðə; ði][dʒə'pæn] [taɪmz] - ['sɪəriːz]
The Japan Times ' Series
这 日本 《时代周刊》 - 系列

《日本时报》系列

[ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪm] [keɪs]
A Spring - Time Case
一个 春天 - 时间 案件

春季案件

(- [kɜ-oʊʃi])
(OTSUYA KOROSHI)
(- 克罗西)

（大津谷涉）

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒʌn] - [ˈiːˌtʃɪroʊ] [ˌtɑːnɪˈzɑːki]
JUN - ICHIRO TANIZAKI
六月 - 一郎 谷崎

谷崎润一郎

[trænzˈleɪtɪd]
TRANSLATED
翻译

已翻译

[baɪ]
BY
经过

经过

- -
ZENCHI IWADO
- -

岩户善地

[ðə; ði][dʒəˈpæn] [taɪmz]
THE JAPAN TIMES
这 日本 时代

《日本时报》

[ˌɪntrəˈdʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['djʊərɪŋ] [ðə; ði]['iəɹəz][pv; əv]['mei'dʒi:][ænd; ənd] ['taɪʃoʊ] (- – -) [ðə; ði] ['lɪtərəri] [laɪf][pv; əv][dʒəˈpæn]
DURING the eras of Meiji and Taisho (1868 – 1926) the literary life of Japan
期间 这 时代 的 明治 和 大正 (- – -) 这 文学 生活 的 日本
[wɒz; wəz] [ɪnˈrɪtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [welθ] [pv; əv] ['meni] ['nəʊtəb(ə)l] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] ,
was enriched by a wealth of many notable productions ,
曾是 富含 经过 一个 财富 的 许多 值得注意的 作品 ,

明治和大正时期（1868-1926年），日本文学生活因大量杰出作品的涌现而丰富多彩。

['wɜːði] [pv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [pv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [nəʊ]
worthy of a place in the atheneum of the world ; but strange to say , no
值得 的 一个 地方 在 这 雅典娜 的 这 世界 ; 但 奇怪的 到 说 , 不
[əˈtempt] [hæz; həz] ,
attempt has ,
试图 有 ,

值得在世界名人堂中占有一席之地；但奇怪的是，至今为止还没有人尝试过。

[æz; əz] [jet] , [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ɪmˈbɒdi] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['eni] [pɑːt] [pv; əv][ðə; ði] [wɜːks] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən]
as yet , been made to embody them into any part of the works forming an
作为 然而 , 到过 制成 到 体现 他们 进入 任何 部分 的 这 作品 成型 一个
[ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] .
international library .
国际的 图书馆 .

目前为止，还没有人将它们融入到构成国际图书馆的任何作品中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz]['nɒv(ə)lz][hæv; həv] [biːn] ['rendəd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

It	is	true	,	that	some	Japanese	novels	have	been	rendered	into	English	,
它	是	真的	,	那	一些	日本人	小说	有	到过	渲染	进入	英语	,

的确，一些日本小说已被翻译成英文。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ventʃəz] [hæv; həv] [biːn] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] ,

but	such	ventures	have	been	few	and	far	between	,	and	in	any	case	,
但	这样的	风险投资	有	到过	很少	和	远的	之间	,	和	在	任何	案件	,

但此类尝试寥寥无几，而且无论如何，

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frægmənt(ə)ri] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ]

they	have	been	of	a	fragmentary	nature	and	cannot	be	considered	as	a
他们	有	到过	的	一个	片段	自然	和	不能	是	经过考虑的	作为	一个

[pɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'tempt] .

part	of	any	systematic	attempt	.
部分	的	任何	系统	试图	.

它们一直处于零散状态，不能被视为任何系统性尝试的一部分。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]

Literature	is	the	mirror	of	a	living	age	in	which	is	reflected	the	life	of	a
文学	是	这	镜子	的	一个	活的	年龄	在	哪个	是	反映	这	生活	的	一个

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

文学是时代的镜子，反映了一个民族的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['miːdiəm] ,

It	is	through	literature	,	more	than	any	other	medium	,
它	是	通过	文学	,	更多的	比	任何	其他	中等的	,

文学，比任何其他媒介都更能体现这一点。

[ðæt] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)]['iəɹəz] [meɪ] [mɔː(r)] ['redɪli] [geɪn][æn; ən] ['ɪnsaɪt]

that	students	of	the	present	and	future	eras	may	more	readily	gain	an	insight
那	学生	的	这	展示	和	未来	时代	可能	更多的	容易	获得	一个	洞察力

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ænd; ənd][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] .

into	the	characteristics	and	life	of	a	people	.
进入	这	特征	和	生活	的	一个	人们	.

以便当代和未来时代的学生能够更容易地深入了解一个民族的特征和生活。

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv]

The	publishers	are	convinced	that	the	placing	before	the	world	,	of	representative
这	出版商	是	确信	那	这	放置	前	这	世界	,	的	代表

[ˌdʒæpə'niːz] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['fɪkʃənz] ,

Japanese	writings	and	fictions	,
日本人	著作	和	虚构	,

出版商坚信，将具有代表性的日本文学作品和小说呈现在世界面前，

[wɪl] ['rendə(r)][æn; ən] [ɪn'estɪməbl] ['sɜːvɪs] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['fʊlə(r)][ænd; ənd]['betə(r)]

will	render	an	inestimable	service	by	bringing	to	it	fuller	and	better
将要	使成为	一个	不可估量	服务	经过	带来	到	它	更丰满	和	更好的

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][dʒə'pæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] .

understanding	of	Japan	and	the	Japanese	.
理解	的	日本	和	这	日本人	.

这将为日本带来不可估量的益处，使日本对日本人和日本人有更全面、更深入的了解。

“ ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'temp(ə)rərɪ] [ˌdʒæpə'niːz] ['fɪkʃ(ə)n] ” [kəm'praiz] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

“	Masterpieces	of	the	Contemporary	Japanese	Fiction	”	comprises	a	few	of	the
“	杰作	的	这	当代的	日本人	小说	”	包括	一个	很少	的	这

[məʊst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] ,

most	representative	works	of	the	age	,
最多	代表	作品	的	这	年龄	,

《当代日本小说杰作集》收录了该时代最具代表性的一些作品。

[im'bɔdiŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔ:θəz] ,

embodying	**as**	**it**	**does**	**,**	**the**	**favourite**	**productions**	**of**	**those**	**authors**	**,**
体现	作为	它	做	,	这	最喜欢的	作品	的	那些	作者	,

它体现了这些作家最喜爱的作品，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] ['rendəd] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n]

and	**which**	**have**	**been**	**rendered**	**into**	**English**	**as**	**faithfully**	**as**	**it**	**has**	**been**
和	哪个	有	到过	渲染	进入	英语	作为	忠实	作为	它	有	到过

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

within	**the**	**power**	**of**	**the**	**translators**	**to**	**do**	**so**	**.**
之内	这	力量	的	这	译者	到	做	所以	.

并且译者已尽其所能忠实地将其翻译成英文。

[ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

In	**this**	**present**	**undertaking**	**,**
在	这	展示	承诺	,

在本次行动中，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['æktʃu:eɪtɪd][baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld]

the	**publishers**	**are**	**not**	**actuated**	**by**	**any**	**other**	**motive**	**but**	**to**	**allow**	**the**	**world**
这	出版商	是	不是	驱动	经过	任何	其他	动机	但	到	允许	这	世界

[tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

to	**understand**	**,**
到	理解	,

出版商的动机只有一个，那就是让世人了解真相。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [dʒə'pæn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ɪz] .

and	**to**	**see**	**Japan**	**,**	**as**	**she**	**really**	**is**	**.**
和	到	看	日本	,	作为	她	真的	是	.

并亲眼看看日本的真实面貌。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .

THE	**PUBLISHERS**	**.**
这	出版商	.

出版商。

['təʊkiəʊ] , [dʒu:n] , - .

Tokyo	**,**	**June**	**,**	**1927**	**.**
东京	,	六月	,	-	.

东京，1927年6月。

[[ai]]

[	**i**	**]**
[	我	]

[我]

[træns'leɪtərz] [nəʊt]

TRANSLATOR'S	**NOTE**
译者的	笔记

译者注

[ˌdʒu:nɪ'tʃɪroʊ] [ˌtɑ:nɪ'zɑ:ki] , [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [əʊ] - - [kɜ-oʊʃi] , ” [prɪ'zentɪd] [hɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

JUNICHIRO	**TANIZAKI**	**,**	**the**	**author**	**of**	**“**	**O**	**-**	**Tsuya**	**Koroshi**	**,**	**”**	**presented**	**here**	**under**	**the**
俊一郎	谷崎	,	这	作者	的	“	哦	-	-	克罗西	,	”	呈现	这里	在下面	这

['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ [ə; eɪ] ['sprɪŋtaɪm] [keɪs] ,

title	**of**	**“**	**A**	**Springtime**	**Case**	**,**
标题	的	“	一个	春天	案件	,

谷崎润一郎，《大津屋过世》的作者，在此以《春天的事件》为题呈现。

” [ɪz][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔ:ti] .

”	**is**	**a**	**man**	**just**	**turning**	**the**	**age**	**of**	**forty**	**.**
”	是	一个	男人	只是	转弯	这	年龄	的	四十	.

是一位即将年满四十岁的男子。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [steɪdʒ][ɒv; əv][dʒə'pæn][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [meɪd]

His	**appearance**	**on**	**the**	**literary**	**stage**	**of**	**Japan**	**some**	**eighteen**	**years**	**ago**	**,**	**made**
他的	外貌	在	这	文学	阶段	的	日本	一些	十八	年	前	,	制成

[wɪð] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ,

with	**a**	**sensational**	**,**
和	一个	轰动一时	,

大约十八年前，他以轰动性的方式出现在日本文坛。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] ['sʌd(ə)n] , [bɜːst] ['ɪntuː] [feɪm] ,

because	**so**	**sudden**	**,**	**burst**	**into**	**fame**	**,**
因为	所以	突然	,	爆裂	进入	名声	,

因为成名如此突然，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stedi] [klaɪm] [sɪns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)] ,

and	**his**	**steady**	**climb**	**since**	**to**	**the**	**pinnacle**	**of**	**a**	**literary**	**career**	**,**
和	他的	稳定的	爬	自从	到	这	巅峰	的	一个	文学	职业	,

此后，他稳步攀升，最终达到了文学事业的巅峰。

[weə(r)] [hiː; hi] [mein'tein] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'tʃælɪndʒd] ['glɔːri] [ɒv; əv] -

where	**he**	**maintains**	**himself**	**to**	**this**	**day**	**,**	**with**	**the**	**unchallenged**	**glory**	**of**	**Phœbus**	**'**
在哪里	他	保持	他自己	到	这	天	,	和	这	未受挑战	荣耀	的	菲布斯	-

[əʊn] [ɔːb] ,

own	**orb**	**,**
自己的	球体	,

时至今日，他依然屹立于此，拥有着菲比斯神球无可匹敌的荣耀。

— [wɪl] [prɪ'kluːd] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] ['sɪŋglɪŋ] [hɪm] [aʊt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ,

—	**will**	**preclude**	**argument**	**against**	**singling**	**him**	**out**	**as**	**one**	**of**	**the**	**most**	**popular**	**,**
—	将要	排除	争论	反对	单身	他	出去	作为	一	的	这	最多	受欢迎的	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

and	**even**	**remarkable**	**,**
和	甚至	卓越	,

——这将排除任何反对将他列为最受欢迎、甚至最杰出的人物之一的论点。

['ɔːθəz] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] [dʒə'pæn] .

authors	**of**	**present**	**-**	**day**	**Japan**	**.**
作者	的	展示	-	天	日本	.

当代日本作家。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuː] - [fəʊld] ['riːz(ə)n] .

He	**is**	**remarkable**	**for**	**a**	**two**	**-**	**fold**	**reason**	**.**
他	是	卓越	为了	一个	二	-	折叠	原因	.

他之所以引人注目，有两个原因。

[fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti][ænd; ənd] [feɪm] [hæv; həv] [ʃəʊn] [sʌtʃ] [ɪn'djʊərəns] [æz; əz] ['reəli]

First	**,**	**because**	**his**	**popularity**	**and**	**fame**	**have**	**shown**	**such**	**endurance**	**as**	**rarely**
第一的	,	因为	他的	人气	和	名声	有	所示	这样的	耐力	作为	很少

[siːn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

seen	**in**	**this**	**country**	**,**
已见	在	这	国家	,

首先，因为他的人气和名望展现出了在这个国家极为罕见的持久性，

[weə(r)] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz][səʊ] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [gɒd] [ɒv; əv]

where	**the**	**mind**	**of**	**the**	**people**	**is**	**so**	**fleeting**	**and**	**fickle**	**as**	**the**	**very**	**God**	**of**
在哪里	这	头脑	的	这	人们	是	所以	转瞬即逝	和	反复无常	作为	这	非常	上帝	的

['fɔːtʃuːn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ɒv; əv][ɪn][ðeə(r)] [laɪf] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Fortune	**they**	**are**	**wont**	**to**	**bewail**	**of**	**in**	**their**	**life**	**and**	**literature**	**.**
财富	他们	是	惯于	到	哀叹	的	在	他们的	生活	和	文学	.

人们的心思就像命运之神一样，变化无常，就像他们在生活和文学作品中经常哀叹的命运之神一样。

[ə; eɪ] [nju:] ['ɑ:tɪst] [pn][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə] [fɔ:n] [ə'pɒn][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

A	new	artist	on	the	stage	to	fawn	upon	the	smile	of	the	public	,	—	for	a
一个	新的	艺术家	在	这	阶段	到	讨好	之上	这	微笑	的	这	民众	,	—	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

一位新晋艺术家走上舞台，试图博得观众的欢笑——哪怕只是一瞬间。

— ['əʊnli][tu:; tə] [slɪŋk] [ɒf] [æz; əz] ['swɪftli] ['nevə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

—	only	to	slink	off	as	swiftly	never	to	return	.
—	仅有的	到	潜行	离开	作为	迅速地	绝不	到	返回	.

——然后迅速溜走，再也没有回来。

[nɒt] [ðə; ði] [fɔ:lt] , [pə'hæps] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

Not	the	fault	,	perhaps	,	so	much	of
不是	这	过错	,	也许	,	所以	很多	的

或许这并非太多事情的错。

[[ˌaɪ 'aɪ]]

[	ii	]
[	二、	]

[ii]

[ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [hɪm'self] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [ɪz] ['raɪdɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪd] [tu:] [fɑ:st][tu:; tə] [kætʃ]

the	artist	himself	as	of	the	public	which	is	riding	upon	a	tide	too	fast	to	catch
这	艺术家	他自己	作为	的	这	民众	哪个	是	骑术	之上	一个	潮	也	快速地	到	抓住

[ɪts] [breθ] [ɔ:(r)] [pɔ:z] [tu:; tə][skæn] ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [baʊnd] .

its	breath	or	pause	to	scan	whither	it	is	bound	.
它是	气息	或者	暂停	到	扫描	往哪里去	它	是	边界	.

艺术家本人就像公众一样，被浪潮裹挟，速度太快，以至于无法喘息或停下来审视自己将要去向何方。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [swept] [pn]['ɪntu:][æn; ən] ['edi] [ðæt] [ə'kɜ:z] [weə(r)] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][ɪn] - [fləʊ]

It	has	been	swept	on	into	an	eddy	that	occurs	where	the	inexorable	in	-	flow
它	有	到过	扫荡	在	进入	一个	涡流	那	发生	在哪里	这	无情的	在	-	流动

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [mi:ts] [ə'genst] [ðə; ði] [θɔ:t] - ['kʌrənt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

out	of	the	West	meets	against	the	thought	-	current	of	its	own	,
出去	的	这	西方	满足	反对	这	想法	-	当前的	的	它是	自己的	,

它被卷入了一个漩涡中，这个漩涡形成于西方不可阻挡的流入与自身思想潮流相遇之处。

[stɪl] ['fləʊɪŋ] [ɒn] [ɪts] [kɔ:s] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:s] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['meni] ['sentʃəriz] .

still	flowing	on	its	course	with	a	force	out	of	its	many	centuries	.
仍然	流动	在	它是	课程	和	一个	力量	出去	的	它是	许多	几个世纪	.

至今仍奔流不息，气势磅礴，仿佛凝聚了几个世纪的沧桑。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [maɪnd][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twɪkst] [ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:]

Under	the	sway	of	its	own	mind	divided	betwixt	a	mad	rush	for	the	new
在下面	这	摇摆	的	它是	自己的	头脑	分割	中间	一个	疯狂的	匆忙	为了	这	新的

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑ:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] ,

and	a	guard	over	the	old	,
和	一个	警卫	超过	这	老的	,

在自身思想的支配下，它既疯狂地追求新事物，又守护旧事物，

[ˌaɪ 'ti:] [skeəs] [nəʊz] [jet] [weə(r)] [tu:; tə][plɑ:nt][ɪts] [fi:t] [ænd; ənd][kɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] ['berɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

it	scarce	knows	yet	where	to	plant	its	feet	and	cast	for	bearings	for
它	稀少	知道	然而	在哪里	到	植物	它是	脚	和	投掷	为了	轴承	为了

[ðə; ði] [kɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][maɪnd][tu:; tə] [pə'sju:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

the	course	for	its	mind	to	pursue	for	the	future	.
这	课程	为了	它是	头脑	到	追求	为了	这	未来	.

它还几乎不知道该在哪里落脚，也不知道该如何为未来的发展方向找到方向。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪst] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [kʌl] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ə'mɪdst] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][laɪf]

And	the	artist	who	wishes	to	cull	his	fortune	amidst	such	existing	orders	of	life
和	这	艺术家	WHO	愿望	到	淘汰	他的	财富	在……之中	这样的	现存的	订单	的	生活

,

,

,

而那位希望在这样的生活秩序中积累财富的艺术家，

[ɪz] [left] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [kɑːst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] [best] [hiː; hi]

is	left	all	to	himself	to	cast	about	and	make	shift	for	himself	the	best	he
是	左边	全部	到	他自己	到	投掷	关于	和	制作	转移	为了	他自己	这	最好的	他

[nəʊz] [haʊ] ;

knows	how	;
知道	如何	;

他只能靠自己摸索，尽其所能地临时拼凑出生存之道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [pruːvz] [æz; əz]['ɒf(ə)n][ɪn]['erə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['efət] [tɜːnz] [aʊt]['fjuːtaɪl] .

and	his	judgment	proves	as	often	in	error	as	his	effort	turns	out	futile	.
和	他的	判断	证明	作为	经常	在	错误	作为	他的	努力	转弯	出去	徒劳	.

他的判断常常出错，他的努力也常常徒劳无功。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌtɑːnɪ'zɑːki][hæz; həz] [held] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['nɪəli] [tuː] ['dekeɪdz] [wɪð]

The	position	Tanizaki	has	held	for	a	period	of	nearly	two	decades	with
这	位置	谷崎	有	握住	为了	一个	时期	的	几乎	二	几十年	和

[ʌn'weɪ.nɪŋ] ['paʊə(r)] ,

unwaning	power	,
不衰落	力量	,

谷崎润一郎担任这一职位近二十年，其影响力丝毫未减。

[ɪz][ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] ['eləkwənt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'tʃiːvmənt] ,

is	in	itself	an	eloquent	tribute	to	his	own	achievement	,
是	在	本身	一个	雄辩	贡	到	他的	自己的	成就	,

这本身就是对他自身成就的雄辩赞扬。

[ɪf] [ðə; ði] [mæs] [ɪz] ['eni] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['kwɒlətɪ] .

if	the	mass	is	any	judge	of	literary	quality	.
如果	这	大量的	是	任何	法官	的	文学	质量	.

如果大众的喜好可以作为文学质量的评判标准的话。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpɜːspɪ'kjuːətɪ][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	is	remarkable	also	for	the	perspicuity	and	independence	of	his	mind	,
他	是	卓越	还	为了	这	明晰	和	独立	的	他的	头脑	,

他思维敏锐、独立，这一点也十分引人注目。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [əb'zɔːbd] [ðə; ði]['mænɪfəʊld] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ]['əʊnli][tuː; tə] [flæʃ] [bæk] [ə; eɪ]

which	has	absorbed	the	manifold	light	of	the	new	age	only	to	flash	back	a
哪个	有	吸收	这	歧管	光	的	这	新的	年龄	仅有的	到	闪光	后退	一个

[laɪt] ,

light	,
光	,

它吸收了新时代的万千光芒，却只反射出一道光芒。

[ɔːl] [ɪts] [əʊn] , [ðæt] [teɪks] [ɪn] [ɪts] ['klɪənəs] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ,

all	its	own	,	that	takes	in	its	clearness	the	colour	of	all	that	upon	which	it	falls	,
全部	它是	自己的	,	那	需要	在	它是	清晰度	这	颜色	的	全部	那	之上	哪个	它	瀑布	,

它自身独有的清澈，将它所覆盖的一切事物的色彩都吸收进它的清澈之中。

[ɪn] [ɪts]

in	its
在	它是

在其

[[θriː]]
[iii]
[三、]

[iii]

['swiːpɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ig'zɔːlt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]

sweeping	**flight**	**of**	**imagination**	**,**	**and**	**exalts**	**it**	**with**	**touches**	**of**	**exquisitely**
扫荡	航班	的	想像力	,	和	提升	它	和	触摸	的	精美绝伦

['veəriəb(ə)l] [pleɪ] [ænd; ənd]['reɪdiənt] [depθ] .

variable	**play**	**and**	**radiant**	**depth**	**.**
多变的	玩	和	辐射状	深度	.

想象力自由驰骋，并以精妙多变的笔触和光彩夺目的深度将其升华。

[hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [weər'ɪn] [ðə; ði] [truː] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs]

His	**achievement**	**is**	**the**	**work**	**of**	**a**	**mind**	**wherein**	**the**	**true**	**artist**	**of**	**his**	**race**
他的	成就	是	这	工作	的	一个	头脑	其中	这	真的	艺术家	的	他的	种族

[ruːlz] [wɪð] [prɪ'dɒmɪnənt] [fɔːs] [ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv] ['bjuːti] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm]

rules	**with**	**predominant**	**force**	**the**	**domain**	**of**	**beauty**	**over**	**which**	**he**	**has**	**come**
规则	和	主要的	力量	这	领域	的	美丽	超过	哪个	他	有	来

[tuː; tə][həʊld]['empaɪə(r)] ;

to	**hold**	**empire**	**;**
到	抓住	帝国	;

他的成就源于他那颗真正艺术家的心智，他以压倒性的力量统治着他所掌控的美的领域；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ,

it	**is**	**a**	**voice**	**out**	**of**	**the**	**past**	**and**	**a**	**voice**	**to**	**the**	**new**	**,**
它	是	一个	嗓音	出去	的	这	过去的	和	一个	嗓音	到	这	新的	,

它既是来自过去的声音，也是来自未来的声音。

[reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['treʒəd] [sɪns] [ðeə(r)]

raised	**in**	**the**	**praise**	**of**	**that**	**romance**	**which**	**his**	**people**	**have**	**treasured**	**since**	**their**
提高	在	这	称赞	的	那	浪漫	哪个	他的	人们	有	珍藏	自从	他们的

[taɪm] - [əʊld] [deɪz] .

time	**-**	**old**	**days**	**.**
时间	-	老的	天	.

歌颂他的人民自古以来珍视的浪漫爱情。

['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [ɑːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['raɪtər] [ɒv; əv]

Influence	**of**	**the**	**Western**	**art**	**which**	**has**	**been**	**accepted**	**by**	**the**	**younger**	**writers**	**of**
影响	的	这	西	艺术	哪个	有	到过	公认	经过	这	年轻	作家	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ['əʊnli][tuː; tə] [swɒmp] [aʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [kri'eɪtɪv] ['efət] ,

the	**country**	**only**	**to**	**swamp**	**out**	**their**	**own**	**creative**	**effort**	**,**
这	国家	仅有的	到	沼泽	出去	他们的	自己的	有创造力的	努力	,

西方艺术的影响被该国年轻一代作家所接受，却反而淹没了他们自身的创作努力。

[hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [sɜːvd] [tuː; tə] ['brɔːdn] [hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [ɒn] [laɪf] [ænd; ənd] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz]

has	**in**	**his**	**case**	**served**	**to**	**broaden**	**his**	**outlook**	**on**	**life**	**and**	**quicken**	**his**
有	在	他的	案件	服务	到	扩大	他的	前景	在	生活	和	加速	他的

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][laɪf] ,

appreciation	**of**	**life**	**,**
欣赏	的	生活	,

对他而言，这拓宽了他的人生视野，也让他更加懂得珍惜生命。

['ɒf(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['æspekts][æz; əz][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [skriːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] .

often	**in**	**such**	**aspects**	**as**	**had**	**had**	**to**	**remain**	**screened**	**from**	**his**	**forbears**	**.**
经常	在	这样的	方面	作为	有	有	到	保持	筛选	从	他的	祖先	.

很多方面都不得不对他的祖先保密。

[hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪd] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] ['westən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [pəʊ] , [dʒɔːdʒ]

Himself	a	wide	reader	of	Western	literature	,	a	student	of	Poe	,	George
他本人	一个	宽的	读者	的	西	文学	,	一个	学生	的	爱伦·坡	,	乔治

[mɔːr] , [ˌboʊdə'lɛr] , [goʊ'tieɪ] ,

Moore	,	Baudelaire	,	Gautier	,
摩尔	,	波德莱尔	,	戈蒂埃	,

他本人广泛阅读西方文学作品，是爱伦·坡、乔治·摩尔、波德莱尔、戈蒂埃等人的研究者。

['bælzæk] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mɑːstəz] , [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][reɪndʒ]

Balzac	,	and	other	masters	,	he	has	always	shown	a	capacity	for	range
巴尔扎克	,	和	其他	大师	,	他	有	总是	所示	一个	容量	为了	范围

[ænd; ənd] [depθ] ;

and	depth	;
和	深度	;

他一直展现出驾驭巴尔扎克和其他大师作品的能力，既广博又深刻；

[ə; eɪ] ['kwɒləti] [ɪk'seld] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

a	quality	excelled	only	by	his	faith	in	the	tenets	of	the	school	of	which	he	is
一个	质量	表现出色	仅有的	经过	他的	信仰	在	这	信条	的	这	学校	的	哪个	他	是

[ðə; ði][kri'eɪtə(r)] .

the	creator	.
这	创作者	.

这种品质唯有他对所创立的学派的信条的坚定信仰才能超越。

[sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [gliːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,

Such	influence	as	he	has	gleaned	out	of	the	West	,
这样的	影响	作为	他	有	收集	出去	的	这	西方	,

他从西方汲取的这种影响力，

[ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['viːəkl] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk]

appears	to	have	been	hitched	to	his	vehicle	,	a	servant	of	his	work
出现	到	有	到过	搭便车	到	他的	车辆	,	一个	仆人	的	他的	工作

[ænd; ənd] ['pɜːpəs] ,

and	purpose	,
和	目的	,

他似乎已经与他的车辆融为一体，成了他工作和目标的仆人。

['skeəsli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['blendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

scarcely	discernible	save	in	a	happy	blending	with	the	colourings	of	his	own	.
几乎	可辨别的	节省	在	一个	快乐的	混合	和	这	着色剂	的	他的	自己的	.

除了与他自己的色彩完美融合之外，几乎难以辨认。

['ɜːlɪə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv][ˌtɑːnɪ'zɑːki] [keɪm] [fɔːθ] [wen]

Earlier	works	of	Tanizaki	came	forth	when
早些时候	作品	的	谷崎	来了	前进	什么时候

谷崎润一郎的早期作品问世于

[[ˌaɪ 'viː]]

[	iv	]
[	四	]

[iv]

[ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][məʊst]['dɪzməl]['pɪəriəd][ɪn]

the	literature	of	his	country	was	passing	through	the	most	dismal	period	in
这	文学	的	他的	国家	曾是	通过	通过	这	最多	惨淡	时期	在

[ɪts]['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] .

its	recent	history	.
它是	最近的	历史	.

他所在国家的文学正经历着近代史上最黑暗的时期。

[ə'genst] [ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['raɪtər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['despərətli] ['həʊldɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]

Against	a	school	of	writers	who	were	desperately	holding	together	against	the
反对	一个	学校	的	作家	WHO	是	绝望地	保持	一起	反对	这

['ɪnrəʊd] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪnfluəns] ,

inroad	of	new	influence	,
侵入	的	新的	影响	,

面对一群拼命抵抗新影响的作家，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['jʌŋgə] [maɪndz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dɔːbɪŋ] [ɪn] ['ɪmbəsiːl] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

there	was	a	section	of	younger	minds	which	was	daubing	in	imbecile	imitation
那里	曾是	一个	部分	的	年轻	思想	哪个	曾是	涂抹	在	白痴	模仿

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [ðə; ði] ['kænənz] [ɒv; əv] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] .

of	the	worst	that	the	canons	of	Continental	literature	had	to	offer	.
的	这	最差	那	这	教规	的	大陆	文学	有	到	提供	.

有一部分年轻人，愚蠢地模仿着欧洲大陆文学经典中最糟糕的作品。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪts] [bæk] [ə'pɒn] [ðɪs] [traɪb] [ɒv; əv] ['raɪtər] ,

The	public	had	turned	its	back	upon	this	tribe	of	writers	,
这	民众	有	转向	它是	后退	之上	这	部落	的	作家	,

公众已经对这群作家失去了信任。

[sləʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ɒv; əv] [hænd] .

slow	to	think	and	clumsy	of	hand	.
慢的	到	思考	和	笨拙	的	手	.

思维迟钝，手部笨拙。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntriz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [æt; ət] [ɪts] [ləʊɪst] [eb] [ðæt]

It	was	in	those	days	of	the	country's	literature	at	its	lowest	ebb	that
它	曾是	在	那些	天	的	这	该国的	文学	在	它是	最低	落潮	那

[ˌtɑːnɪ'zɑːki] [stɔːkt] [fɔːθ] [ænd; ənd] [prə'kleɪmd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [wɒt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [njuː]

Tanizaki	stalked	forth	and	proclaimed	to	set	up	what	he	conceived	to	be	new
谷崎	跟踪	前进	和	宣布	到	放	向上	什么	他	构思	到	是	新的

['diəti] [ɪn] [ɑːt] .

deities	in	art	.
神灵	在	艺术	.

正是在那个国家文学处于最低谷的时期，谷崎润一郎挺身而出，宣称要建立他心目中的艺术新神。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [faɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ræŋk] [ɒv; əv] ['dʒæpənz]

Many	of	the	writers	who	find	themselves	to	-	day	in	the	fore	rank	of	Japan's
许多	的	这	作家	WHO	寻找	他们自己	到	-	天	在	这	前	秩	的	日本的

['lɪtərəri] [æk'tɪvəti] [əʊ] [ðeə(r)] [sək'ses] ,

literary	activity	owe	their	success	,
文学	活动	欠	他们的	成功	,

如今在日本文坛占据领先地位的许多作家，他们的成功都归功于……

[də'rektli] [ɔː(r)] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [nɒt] [ə; eɪ]

directly	or	indirectly	,	to	the	stimulation	,	and	even	inspiration	in	not	a
直接地	或者	间接	,	到	这	刺激	,	和	甚至	灵感	在	不是	一个

[fjuː] [keɪsɪz] ,

few	cases	,
很少	案例	,

直接或间接地，在不少情况下，对激发甚至启发都起到了作用。

['gɪv(ə)n] [baɪ] [tænɪzækɪs] [wɜːk] ;

given	by	Tanizaki's	work	;
给定	经过	谷崎润一郎	工作	;

源自谷崎润一郎的作品；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] ['ræli]
and some of these were amongst those who were the first to rally
和 一些 的 这些 是 在 那些 WHO 是 这 第一的 到 集会
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stændəd] ['hɔɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .
under the standard hoisted by the new prophet of the hour .
在下面 这 标准 吊起 经过 这 新的 先知 的 这 小时 .

其中一些人是最早聚集在新时代先知高举的旗帜下的人。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi][ɪz] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meɪdʒə(r)] [ɒv; əv] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
he is due for a large measure of credit for the new age on which the
他 是 到期的 为了 一个 大的 措施 的 信用 为了 这 新的 年龄 在 哪个 这
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][dʒə'pæn][hæz; həz] [naʊ] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [spɜːt] [ɒv; əv]['vɪgə(r)][ænd; ənd]
literature of Japan has now entered with a fair spurt of vigor and
文学 的 日本 有 现在 进入 和 一个 公平的 喷 的 活力 和
[ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['kɒnfɪdəns] ,
a supreme confidence ,
一个 最高 信心 ,

日本文学如今以蓬勃的活力和十足的自信步入新时代，他功不可没。

[æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] ,
an age of not a few achievements of intrinsic value ,
一个 年龄 的 不是 一个 很少 成就 的 固有的 价值 ,

这是一个涌现出不少具有内在价值的成就的时代，

[wɪð] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
with promises of even greater things for the future .
和 承诺 的 甚至 更大的 事物 为了 这 未来 .

并承诺未来会有更美好的事物。

[ðɪs]
This
这

这

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

[ə'kredɪtɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][feə(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] [huː] [hæz; həz]
accrediting is but fair acknowledgment of the work of the writer who has
认证 是 但 公平的 致谢 的 这 工作 的 这 作家 WHO 有
[biːn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [prɪ'dɒmɪnənt] [fɔːs] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] ['helpf(ə)l][ɪn] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [eɪdʒ] .
been a decidedly predominant force amongst those helpful in ushering in this new age .
到过 一个 绝对地 主要的 力量 在 那些 有帮助 在 引座 在 这 新的 年龄 .

给予认可只是对这位作家作品的公平肯定，他一直是引领新时代的众多杰出人物之一。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] ,
Beyond this ,
超过 这 ,

除此之外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)]

it	would	perhaps	be	difficult	to	go	in	estimating	the	position	of	the	writer
它	会	也许	是	难的	到	去	在	估算	这	位置	的	这	作家

[huː] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

who	is	now	at	the	zenith	of	his	career	,
WHO	是	现在	在	这	天顶	的	他的	职业	,

或许很难去评估一位正处于事业巅峰的作家的地位。

[ænd; ənd][hæz; həz] [stɪl] “ [səʊ] ['meni] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [freɪz] [gəʊz]

and	has	still	“	so	many	springs	and	autumns	,	”	as	the	native	phrase	goes
和	有	仍然	“	所以	许多	弹簧	和	秋天	,	”	作为	这	本国的	短语	去

,

,

,

正如当地谚语所说，这里仍然“春秋交替”。

[tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ][maɪnd] , [æz; əz]['iːv(ə)n][hiː; hi] [kən'tɪnjuːz]

to	turn	out	the	work	of	his	maturing	mind	,	as	even	he	continues
到	转动	出去	这	工作	的	他的	成熟	头脑	,	作为	甚至	他	继续

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

继续创作，展现他日渐成熟的思维能力。

[brɔːd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['vɜːsətaɪl] [ɒv; əv][maɪnd] ,

Broad	of	sympathy	and	versatile	of	mind	,
广阔	的	同情	和	多才多艺的	的	头脑	,

富有同情心，思维灵活

[ˌtɑːnɪ'zɑːki][hæz; həz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [fɔːm] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [wɜːk] .

Tanizaki	has	turned	his	hand	to	more	than	one	form	of	literary	work	.
谷崎	有	转向	他的	手	到	更多的	比	一	形式	的	文学	工作	.

谷崎润一郎涉猎过不止一种文学创作形式。

['skeəsli] [les] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]['drɑːmə][ðæn; ðən][ɪn]['nɒv(ə)lz][ɔː(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][smɔːlə(r)] [skəʊp] ,

Scarcely	less	successful	in	drama	than	in	novels	or	tales	of	smaller	scope	,
几乎	较少的	成功的	在	戏剧	比	在	小说	或者	故事	的	较小的	范围	,

在戏剧领域，其成功程度几乎不亚于在小说或篇幅较小的故事领域。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] [wɜːk] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]

it	would	probably	be	best	to	turn	to	his	dramatic	work	to	seek	for
它	会	大概	是	最好的	到	转动	到	他的	戏剧性	工作	到	寻找	为了

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [laɪf] .

his	expression	on	life	.
他的	表达	在	生活	.

或许最好是从他的戏剧作品中寻找他对人生的表达。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['briːfə(r)] ['stɔːriz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑː'tɪstɪk] [self] [siːm] [mɔː(r)][kən'dʒiːniəl] [wɪð]

However	,	it	is	in	his	briefer	stories	that	his	artistic	self	seems	more	congenial	with
然而	,	它	是	在	他的	简报	故事	那	他的	艺术	自己	似乎	更多的	相投	和

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

然而，在他篇幅较短的故事中，他的艺术自我似乎更加和谐统一。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] [ɪn'taɪsɪŋli] [ə'træktɪv] .

and	certainly	more	enticingly	attractive	.
和	当然	更多的	诱人地	吸引人的	.

而且更具吸引力。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n] , ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

The	subject	of	the	present	translation	,	chosen	from	such	a	point	of	view	,
这	主题	的	这	展示	翻译	,	选定	从	这样的	一个	观点	的	看法	,

本文译作的主题，正是从这个角度出发选择的。

[meɪ] [nɒt] [biː; bi] [prɪ'saɪsli] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət]['tɪpɪk(ə)l] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

may	not	be	precisely	typical	of	his	mind	,	but	typical	certainly	is	it	of	his
可能	不是	是	恰恰	典型的	的	他的	头脑	,	但	典型的	当然	是	它	的	他的

[ɑːt] .

art	.
艺术	.

这或许不能完全代表他的思想，但绝对是他艺术的典型特征。

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

A	work	of	a	dozen	years	ago	,
一个	工作	的	一个	打	年	前	,

十二年前的作品

“ [əʊ] - - [kɜ-oʊʃi] ” [hæz; həz] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ] ['prɒdʌkts] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz]

“	O	-	Tsuya	Koroshi	”	has	been	followed	by	products	where	the	author	has
“	哦	-	-	克罗西	”	有	到过	随后	经过	产品	在哪里	这	作者	有

[ɪk'seld] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meθəd] ,

excelled	himself	at	his	own	method	,
表现出色	他自己	在	他的	自己的	方法	,

在《O-Tsuya Koroshi》之后，作者创作了一系列作品，在这些作品中，他运用自己的独特方法超越了自己。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑːtɪst] [hænd] [kri'eɪtɪd] ['kærəktəz]

where	his	artist	hand	created	characters
在哪里	他的	艺术家	手	创建	人物

他创作的角色都是他亲手绘制的。

[['sɪksθ]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

[ɒv; əv][mɔː(r)] [kəm'pelɪŋ] [fɔːs] , [weə(r)] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz]['wəʊv(ə)n] ['tæpɪstriːz] [ɒv; əv][faɪnə]

of	more	compelling	force	,	where	his	imagination	has	woven	tapestries	of	finer
的	更多的	引人注目的	力量	,	在哪里	他的	想像力	有	编织	挂毯	的	更精细

['kʌləs] ,

colours	,
颜色	,

更具感染力，他的想象力编织出了色彩更加绚丽的画卷。

— [wɜːks] [ɒv; əv] [diːpə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɒlɪʃt] ['krɑːftsmənʃɪp] ; [jet] , [ə'mʌŋst] [sʌtʃ]

—	works	of	deeper	feelings	and	more	polished	craftsmanship	;	yet	,	amongst	such
—	作品	的	更深	情怀	和	更多的	抛光	工艺	;	然而	,	在	这样的

[æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['rekɔːdz] ,

an	array	of	brilliant	records	,
一个	大批	的	杰出的	记录	,

——情感更加深刻、技艺更加精湛的作品；然而，在如此众多杰出的唱片中，

[dʌz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['stɔːri] [stænd] [aʊt] ,

does	the	present	story	stand	out	,
做	这	展示	故事	站立	出去	,

当前的故事是否引人注目?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːtɪstri] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv]

for	the	artistry	of	its	own	no	less	than	for	the	sustaining	power	of
为了	这	艺术性	的	它是自己的		不	较少的	比	为了	这	维持	力量	的

[ˌpɒpju'lærəti][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] .

popularity	it	has	displayed	.
人气	它	有	显示	.

它不仅具有自身的艺术性，而且展现出了持久的流行度。

[ə; eɪ] ['hæpɪə] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [hæv; həv] [biː] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

A	happier	selection	of	the	subject	may	have	been	possible	for	the
一个	更快乐	选择	的	这	主题	可能	有	到过	可能的	为了	这

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɔːθə(r)] [ə'brɔːd] ;

introduction	of	the	present	author	abroad	;
介绍	的	这	展示	作者	国外	;

如果当初选择更合适的题材，或许能让作者更好地出国留学；

[bʌt; bət] [skeəs] [nʌn] , [aiˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [kən'vɪnst] , [weər'ɪn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə]['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ]

but	scarce	none	,	I	am	almost	convinced	,	wherein	to	show	to	better	advantage
但	稀少	没有任何	,	我	是	几乎	确信	,	其中	到	展示	到	更好的	优势

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ˌtɑːnɪ'zɑːki] .

the	artist	Tanizaki	.
这	艺术家	谷崎	.

但我几乎可以肯定，几乎没有人能更好地展现艺术家谷崎的才华。

[ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [dɪ'veləps] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv]

The	plot	of	the	story	develops	under	circumstances	that	must	be	those	of
这	阴谋	的	这	故事	发展	在下面	情况	那	必须	是	那些	的

[streɪndʒ] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] ['riːdə(r)] ,

strange	unfamiliarity	to	the	Western	reader	,
奇怪的	不熟悉	到	这	西	读者	,

故事的情节发展发生在西方读者必然感到陌生和怪异的环境中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['prɔːbləmz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

and	the	characters	are	sometimes	concerned	with	problems	that	must	be
和	这	人物	是	有时	担心的	和	问题	那	必须	是

[ɒv; əv][nəʊ] [les] [pɪˌkjuːli'ærəti] ,

of	no	less	peculiarity	,
的	不	较少的	特点	,

而剧中人物有时所面临的问题，也必然具有某种奇特的性质。

[ɪf] [nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [ə'piːl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

if	not	lacking	in	a	quaint	appeal	of	their	own	.
如果	不是	缺乏	在	一个	古雅	上诉	的	他们的	自己的	.

即使它们本身不缺乏某种独特的魅力。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['diːteɪlz] ['slaɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] ,

These	are	,	however	,	details	slightly	to	be	treated	,
这些	是	,	然而	,	细节	轻微地	到	是	治疗	,

然而，这些都是需要稍加处理的细节。

['sɜːt(ə)n] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əb'strʌkʃn] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

certain	not	to	be	an	obstruction	in	following	the	thread	of	the	narrative	,
肯定	不是	到	是	一个	梗阻	在	下列的	这	线	的	这	叙述	,

肯定不会妨碍读者理解叙事脉络，

['meɪkɪŋ] ['ɔːlməʊst]['neglɪdʒəb(ə)l] [dɪ'mɑːnd] [ɒn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] .

making	almost	negligible	demand	on	the	imagination	of	the	reader	.
制作	几乎	微不足道	要求	在	这	想像力	的	这	读者	.

对读者的想象力几乎没有任何要求。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪtˈself] , ['meni] [ɐpˈɒlədʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][djuː] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [les]

For	the	translation	itself	,	many	apologies	are	due	,	no	doubt	;	but	less
为了	这	翻译	本身	,	许多	致歉	是	到期的	,	不	怀疑	;	但	较少的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] ,

explanation	will	be	necessary	,
解释	将要	是	必要的	,

翻译本身无疑有很多需要道歉的地方；但无需过多解释。

[ai] [trʌst] .

I	trust	.
我	相信	.

我相信。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['deftnəs] [ɒv; əv][wʌn] “ [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [bɔːn] ,

If	it	has	not	been	done	with	the	deftness	of	one	“	to	the	manner	born	,
如果	它	有	不是	到过	完毕	和	这	灵巧	的	一	“	到	这	方式	出生	,

如果这件事没有以“天生如此”的人应有的娴熟技巧完成，

” [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kən'vɪnst] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æt; ət] [liːst]

”	of	which	I	am	more	than	convinced	,	it	has	at	least
”	的	哪个	我	是	更多的	比	确信	,	它	有	在	至少

对此我深信不疑，它至少……

[[sevn]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

[biːn] [kept] ['feɪθf(ə)l] ,

been	kept	faithful	,
到过	保留	忠实	,

一直保持忠诚，

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊd][ɒv; əv]

so	much	so	as	to	present	the	process	of	thought	and	the	mode	of
所以	很多	所以	作为	到	展示	这	过程	的	想法	和	这	模式	的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ði]

expression	in	the	order	it	was	originally	conceived	and	expressed	by	the
表达	在	这	命令	它	曾是	起初	构思	和	表达	经过	这

['ɔːθə(r)] .

author	.
作者	.

甚至要按照作者最初构思和表达的顺序，呈现其思考过程和表达方式。

[ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ɪtˈself][ɪz][æn; ən] [əkˈnɒlɪdʒd] [dɪˈfiːt] [ɪn][ɪts] ['pɜːpəs] ,

The	translation	in	itself	is	an	acknowledged	defeat	in	its	purpose	,
这	翻译	在	本身	是	一个	已确认	击败	在	它是	目的	,

翻译本身就承认其目的未能实现。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ɑːˈtɪstɪk] ['haɪts] [ə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

for	it	falls	below	the	artistic	heights	attained	in	the	original	.
为了	它	瀑布	以下	这	艺术	高度	已达到	在	这	原来的	.

因为它的艺术高度低于原作。

[dɪˈpɑːrtʃərz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['meni] ,

Departures	from	the	original	text	,	which	are	not	so	many	,
出港	从	这	原来的	文本	,	哪个	是	不是	所以	许多	,

与原文的改动并不多，

[hæv; həv] [biːn] [meɪd] ['əʊnli] [weə(r)] [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [diːmd] [sʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]

have	been	made	only	where	the	translator	deemed	such	to	be
有	到过	制成	仅有的	在哪里	这	翻译	被认为	这样的	到	是

['nesəsəri] [æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪt] ,

necessary	as	inevitable	considerations	for	a	right	,
必要的	作为	不可避免的	考虑因素	为了	一个	正确的	,

仅在译者认为有必要作为行使权利的必然考虑因素时才进行。

[ɪf] [nɒt][æn; ən][ɪg'zækt] , [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [təʊn] [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , [ɔː(r)] [weə(r)] ,

if	not	an	exact	,	presentation	of	the	tone	conveyed	in	the	Japanese	,	or	where	,
如果	不是	一个	精确的	,	推介会	的	这	语气	传递	在	这	日本人	,	或者	在哪里	,

如果不是对日语语气的准确表达，或者在其他情况下，

— [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɪn'diːd] ,

—	and	these	are	few	indeed	,
—	和	这些	是	很少	的确	,

——而且这样的人确实很少。

— [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [sʌtʃ] ['luːdɪkrəs] [ˌɪnkɔŋ'gruːəti] [æz; əz]['nevə(r)] [ment] [baɪ]

—	a	literal	translation	would	result	in	such	ludicrous	incongruities	as	never	meant	by
—	一个	文字	翻译	会	结果	在	这样的	荒谬	不一致	作为	绝不	意思是	经过

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

the	author	.
这	作者	.

——直译会导致作者绝不想表达的荒谬矛盾之处。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɒbviəs] ['dɪfɪkəltɪz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [pə'sjuːd]

In	the	face	of	such	obvious	difficulties	,	the	present	undertaking	has	been	pursued
在	这	脸	的	这样的	明显的	困难	,	这	展示	承诺	有	到过	追击

, [ænd; ənd] [pə'hæps] ,

,	and	perhaps	,
,	和	也许	,

面对如此显而易见的困难，目前这项工作已经展开，而且或许，

[wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [tredz] [weə(r)] [ðə; ði]['eɪndʒl] [dred] ,

with	more	or	less	the	proverbial	courage	of	one	who	treads	where	the	angel	dreads	,
和	更多的	或者	较少的	这	谚语	勇气	的	一	WHO	踏板	在哪里	这	天使	脏辫	,

他几乎拥有那种连天使都畏惧的勇气，敢于踏入险境。

[ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['mɒd(ə)n][dʒə'pæn] ,

in	the	conviction	that	modern	Japan	,
在	这	定罪	那	现代的	日本	,

在现代日本的信念中，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔːst] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɜːldli] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmd] [prə'feʃn] ,

which	has	forced	itself	into	a	worldly	recognition	in	the	armed	profession	,
哪个	有	强制	本身	进入	一个	世俗	认出	在	这	武装	职业	,

它已在武装行业中获得了世界范围内的认可，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][ɪts][maɪnd] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] ['dɪfrənt] [pɑːθ] ,

should	be	weighed	for	achievement	of	its	mind	along	some	different	path	,
应该	是	称重	为了	成就	的	它是	头脑	沿着	一些	不同的	小路	,

应该权衡其思想成就是否走上了另一条道路，

[weə(r)] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] [sɔːt] , [ðəʊ] [nəʊ] [les] [strɒŋ] ,

where	its	passion	of	a	more	peaceful	sort	,	though	no	less	strong	,
在哪里	它是	热情	的	一个	更多的	和平	种类	,	尽管	不	较少的	强的	,

虽然这种激情更为平和，但同样强烈。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][ɪts] ['lɪvɪŋ] [maɪnd] ,

and	where	aspirations	of	its	living	mind	,
和	在哪里	抱负	的	它是	活的	头脑	,

以及它鲜活心灵的渴望，

[[eɪtθ]]
[viii]
[八]

[viii]

[ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ; [weə(r)] [ɪts] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ɪts] [truː] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [weɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
are 是 **concerned** 担心的 **;** ; **where** 在哪里 **its** 它是 **people** 人们 **feel** 感觉 **its** 它是 **true** 真的 **honour** 荣誉 **to** 到 **be** 是 **weighing** 称重 **in** 在 **the** 这
['bæləns] .
balance 平衡 **.** .

就此而言；在那里，人民感到真正的荣耀在于能够参与权衡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [preə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪt] ['mɪljən] ['diəti] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][tuː; tə] [gɑːd]
And 和 **it** 它 **is** 是 **my** 我的 **prayer** 祷告 **to** 到 **the** 这 **Eight** 八 **Million** 百万 **Deities** 神灵 **that** 那 **are** 是 **told** 讲述 **to** 到 **guard** 警卫
['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][dʒə'pæn] ,
over 超过 **the** 这 **shores** 海岸 **of** 的 **Japan** 日本 **,** ,

我向守护日本海岸线的八百万神明祈祷。

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːk] [meɪ] [spiːd] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [ˌəʊvə'siːz] , [ænd; ənd] ,
that 那 **the** 这 **present** 展示 **work** 工作 **may** 可能 **speed** 速度 **on** 在 **its** 它是 **way** 方式 **overseas** 海外 **,** , **and** 和 **,** ,

希望这部作品能够尽快运往海外，并且

[ðəʊ] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [skriːn] [brɔːt] [ɒn] [ɪts] [feɪs] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv]
though 尽管 **seen** 已见 **through** 通过 **a** 一个 **filmy** 电影 **screen** 屏幕 **brought** 带来 **on** 在 **its** 它是 **face** 脸 **of** 的 **beauty** 美丽 **in** 在 **the** 这 **process** 过程 **of** 的
[ˌriː'kɑːstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] ,
recasting 重铸 **in** 在 **a** 一个 **strange** 奇怪的 **language** 语言 **,** ,

虽然透过一层薄纱般的屏幕，在用一种陌生的语言重新演绎的过程中，展现出它美丽的面貌，

[meɪ] [miːt] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['merɪts] [ɪn] [ðəʊz] ['kʌntriz] [weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
may 可能 **meet** 见面 **with** 和 **such** 这样的 **reception** 接待 **as** 作为 **it** 它 **merits** 优点 **in** 在 **those** 那些 **countries** 国家 **where** 在哪里 **the** 这 **people** 人们
[hæv; həv] [ʃəʊn] [ðəm'selvz] [səʊ] ['redi] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['hɪroʊʃɪˌgeɪ]
have 有 **shown** 所示 **themselves** 他们自己 **so** 所以 **ready** 准备好 **with** 和 **their** 他们的 **sympathy** 同情 **in** 在 **the** 这 **cases** 案例 **of** 的 **Hiroshige** 歌川广重
[ænd; ənd][ˌhoʊkʊ'saɪ] ,
and 和 **Hokusai** 北斋 **,** ,

在那些人民对歌川广重和葛饰北斋的遭遇表现出极大同情的国家，这部作品或许会受到应有的欢迎。

[ɒv; əv] [huːm] [ˌtɑːnɪ'zɑːki] , ['dɪfrənt] [æz; əz][ðə; ði] [məʊd] [meɪ] [biː; bi] , ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
of 的 **whom** 谁 **Tanizaki** 谷崎 **,** , **different** 不同的 **as** 作为 **the** 这 **mode** 模式 **may** 可能 **be** 是 **,** , **chosen** 选定 **for** 为了 **the** 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑː'tɪstɪk] [səʊl] ,
expression 表达 **of** 的 **his** 他的 **artistic** 艺术 **soul** 灵魂 **,** ,

其中，谷崎润一郎虽然采用了不同的绘画方式，却选择了这种方式来表达他的艺术灵魂。

[ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][nəʊ] [miːn] [dɪ'stɪŋkʃn] .
is 是 **certainly** 当然 **a** 一个 **disciple** 弟子 **of** 的 **no** 不 **mean** 意思是 **distinction** 区别 **.** .

当然，他是一位颇具成就的门徒。

- - .
ZENCHI IWADO .
- - .

岩户善一。

[ˌkæmə'kʊərə] , [meɪ] , - .

Kamakura	**,**	**May**	**,**	**1927**	**.**
镰仓	,	可能	,	-	.

镰仓，1927年5月。

[[ɪks]]

[	**ix**	**]**
[	九	]

[ix]

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

AN	**INTRODUCTION**
一个	介绍

引言

[ðə; ði] [siːnz] [pv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['stɔːri] [ɑː(r); ə(r)][leɪd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [pv; əv]['təʊkiəʊ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðəʊz]

THE	**scenes**	**of**	**the**	**present**	**story**	**are**	**laid**	**in**	**the**	**town**	**of**	**Tokyo**	**which**	**in**	**those**
这	场景	的	这	展示	故事	是	铺设	在	这	镇	的	东京	哪个	在	那些

[deɪz] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊn] [æz; əz] “ [jɛdoʊ] ” — [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ['seldəm] ['menʃ(ə)nd] [seɪv] [ɪn]

days	**was**	**still**	**known**	**as**	**“**	**Yeddo**	**”**	**—**	**a**	**name**	**to**	**-**	**day**	**seldom**	**mentioned**	**save**	**in**
天	曾是	仍然	已知	作为	“	耶多	”	—	一个	姓名	到	-	天	很少	提及	节省	在

[kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] ['pɪəriəd][pv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['liːdɪŋ] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

connection	**with**	**that**	**period**	**of**	**some**	**two**	**hundred**	**years**	**leading**	**close**	**up**	**to**	**the**
联系	和	那	时期	的	一些	二	百	年	领导	关闭	向上	到	这

[dɔːn] [pv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n][eɪdʒ][pv; əv][dʒə'pæn] ,

dawn	**of**	**the**	**Modern**	**Age**	**of**	**Japan**	**,**
黎明	的	这	现代的	年龄	的	日本	,

故事发生的地点位于东京，当时东京还被称为“江户”——如今这个名字除了与日本近代化初期那两百年左右的时期联系在一起之外，很少被提及。

['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][pv; əv]

generally	**known**	**as**	**the**	**Restoration**	**,**	**when**	**the**	**fine**	**arts**	**and**	**literature**	**of**
一般来说	已知	作为	这	恢复	,	什么时候	这	美好的	艺术	和	文学	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	**country**	**,**
这	国家	,

通常被称为文艺复兴时期，当时该国的美术和文学，

[wɪð] [ðeə(r)]['sentə(r)][æt; ət] [jɛdoʊ] , [riːtʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [pv; əv] ['splendɪd] [æk'tɪvəti] ,

with	**their**	**centre**	**at**	**Yeddo**	**,**	**reached**	**a**	**state**	**of**	**splendid**	**activity**	**,**
和	他们的	中心	在	耶多	,	达到	一个	状态	的	灿烂	活动	,

以耶多为中心，他们的活动达到了非常活跃的程度。

[wɪð] [fjuː] ['pærəlels] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][pv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

with	**few**	**parallels**	**in**	**the**	**history**	**of**	**the**	**country**	**.**
和	很少	平行线	在	这	历史	的	这	国家	.

在该国历史上鲜有先例。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] , [ɪn][fækt] ,

It	**were**	**not**	**going**	**too**	**far**	**,**	**in**	**fact**	**,**
它	是	不是	去	也	远的	,	在	事实	,

事实上，他们并没有做得太过分。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [pv; əv] “ [jɛdoʊ] ” [tuː; tə] - [deɪ] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [ə; eɪ]['pɪəriəd][pv; əv] [piːs]

to	**say**	**that**	**the**	**name**	**of**	**“**	**Yeddo**	**”**	**to**	**-**	**day**	**conjures**	**up**	**a**	**period**	**of**	**peace**
到	说	那	这	姓名	的	“	耶多	”	到	-	天	召唤	向上	一个	时期	的	和平

,

,

,

如今，“耶多”这个名字让人联想起一段和平时期。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] ['glɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][laɪf] ,

with	the	whole	nation	glorying	in	a	free	and	full	enjoyment	of	life	,
和	这	所有的	国家	荣耀	在	一个	自由的	和	满的	享受	的	生活	,

全国人民都沉浸在自由充实的生活之中，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [hɑ:ts] [ænd; ənd][maɪndz] ,

following	the	dictates	of	their	own	hearts	and	minds	,
下列的	这	规定	的	他们的	自己的	心	和	思想	,

遵从自己内心的指引，

[ɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv]['spɪrɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][gɒd] .

in	a	complete	deliverance	of	spirit	from	the	black	reign	of	the	War	God	.
在	一个	完全的	解救	的	精神	从	这	黑色的	在位	的	这	战争	上帝	.

精神彻底摆脱了战神的黑暗统治。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [pi:s] [sʌm; səm] ['eɪti] [j'iəz] [sɪns] ,

The	nation	which	had	returned	to	peace	some	eighty	years	since	,
这	国家	哪个	有	返回	到	和平	一些	八十	年	自从	,

这个国家在大约八十年前恢复了和平，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)]

and	claimed	the	rightful	heritage	of	life	which	had	been	denied	them	under
和	声称	这	正当的	遗产	的	生活	哪个	有	到过	否认	他们	在下面

[wɔ:(r)] - [laɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [prɪ'veɪlɪŋ] [θru:'aʊt] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

war	-	like	conditions	prevailing	throughout	a	period	of	some	three	hundred	years	,
战争	-	喜欢	状况	盛行	自始至终	一个	时期	的	一些	三	百	年	,

他们要求恢复在长达三百年的战乱时期被剥夺的、应有的生活权利。

[hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [kwaɪt] [ju'ni:k] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]

had	by	this	time	developed	a	civilization	quite	unique	for	its
有	经过	这	时间	发达	一个	文明	相当	独特的	为了	它是

此时，它已经发展出一种相当独特的文明。

[[eks]]

[	x	]
[	x	]

[x]

[rəʊ'mæntɪk] ['fɜ:və(r)] .

romantic	fervour	.
浪漫的	热情	.

浪漫的热情。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv] “ [sti:m] ['wɪslz] [ænd; ənd] ['baɪsɪklz] ,

Not	a	civilization	to	be	considered	in	terms	of	“	steam	whistles	and	bicycles	,
不是	一个	文明	到	是	经过考虑的	在	条款	的	“	蒸汽	哨声	和	自行车	,

” [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ;

”	to	be	sure	;
”	到	是	当然	;

当然，这绝不是一个可以用“蒸汽汽笛和自行车”来衡量的文明；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪstɪk] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz] ['ɒnəd]

but	a	state	of	artistic	emancipation	where	the	soul	of	man	was	honoured
但	一个	状态	的	艺术	解放	在哪里	这	灵魂	的	男人	曾是	荣幸

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][maɪnd][ɪg'zɔ:ltɪd] .

and	the	aspirations	of	mind	exalted	.
和	这	抱负	的	头脑	崇高	.

但这是一种艺术解放的状态，在这种状态下，人的灵魂得到尊重，精神追求得到提升。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊgən] ['gʌvənmənt] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['feəd] [wel] ,

Under	the	administration	of	the	Shogun	Government	,	the	country	fared	well	,
在下面	这	行政	的	这	幕府将军	政府	,	这	国家	表现	出色地	,

在幕府政府的统治下，国家发展良好。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wækst] [rɪtʃ] [ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɒz; wəz]

and	even	waxed	rich	in	so	far	as	the	welfare	of	the	people	was
和	甚至	打蜡	富有的	在	所以	远的	作为	这	福利	的	这	人们	曾是

[kən'sɜ:nd] .

concerned	.
担心的	.

甚至在人民福利方面也取得了巨大成功。

[ðə; ði]['paɪpə(r)] [paɪpt] ; [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [dɑ:nst] .

The	piper	piped	;	the	people	danced	.
这	派珀	管道	;	这	人们	跳舞	.

吹笛人吹奏笛声，人们翩翩起舞。

[ðə; ði] [bleɪd] [ˌhɪðə'tu:] [kept] ['wetɪd] [ʃɑ:p] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rest] ['rʌstɪŋ] [ɪn][ɪts] [ʃi:θ]

The	blade	hitherto	kept	whetted	sharp	was	now	allowed	to	rest	rusting	in	its	sheath
这	刀刃	迄今为止	保留	磨砺	锋利的	曾是	现在	允许	到	休息	生锈	在	它是	鞘

.

:
.

原本锋利的刀刃如今却被放回刀鞘中，锈迹斑斑。

[ðə; ði][hænd] ['hɑ:d(ə)nd] [ɪn][wɔ:(r)] - [laɪk] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [plaʊ] [ɔ:(r)][tu:; tə]

The	hand	hardened	in	war	-	like	training	had	now	turned	to	the	plough	or	to
这	手	硬化	在	战争	-	喜欢	训练	有	现在	转向	到	这	犁	或者	到

[ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] .

the	brush	and	the	chisel	.
这	刷子	和	这	凿	.

饱经战火磨砺的手，如今已转向犁铧、刷子和凿子。

[ɑ:t] [gru:] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [əd'vɑ:nst] .

Art	grew	rich	and	literature	advanced	.
艺术	生长	富有的	和	文学	先进的	.

艺术日渐繁荣，文学也蓬勃发展。

[ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['gɛnˌroʊˌku:] ,

In	the	age	of	the	Genroku	,
在	这	年龄	的	这	元禄	,

在元禄时代，

[ðə; ði] [nju:] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['raipən] ['meləunis] ;

the	new	spirit	of	the	country	had	reached	a	state	of	ripened	mellowness	;
这	新的	精神	的	这	国家	有	达到	一个	状态	的	成熟的	柔和	;

国家的新精神已经达到了成熟醇厚的境界；

[ɪts] [neɪm] ['kæriz] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['vɪvɪd] ['kʌləs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['fri:dəm] .

its	name	carries	to	this	day	visions	of	vivid	colours	and	brilliant	freedom	.
它是	姓名	携带	到	这	天	愿景	的	生动	颜色	和	杰出的	自由	.

时至今日，它的名字仍然象征着鲜艳的色彩和灿烂的自由。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðəʊz] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [jɛdoʊ] ” ['pɪəriəd] , [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðæt]

It	is	back	to	those	times	of	the	“	Yeddo	”	period	,	deep	into	the	life	of	that
它	是	后退	到	那些	时代	的	这	“	耶多	”	时期	,	深的	进入	这	生活	的	那

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

仿佛回到了“耶多”时期，深入到那个时代的日常生活中。

[ðæt] [ˌtɑ:nɪ'zɑ:ki] [teɪks] [ˌju: 'es][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['stɔ:ri] .

that	Tanizaki	takes	us	in	his	present	story	.
那	谷崎	需要	我们	在	他的	展示	故事	.

谷崎润一郎在他的这部作品中带给我们的感受。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ðə; ðiˈ]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [tʌtʃ] [ɪn][sʌm; səm]['æspekts] ,

If	he	has	treated	the	subject	with	a	modern	touch	in	some	aspects	,
如果	他	有	治疗	这	主题	和	一个	现代的	触碰	在	一些	方面	,

如果他在某些方面以现代手法处理了这个主题，

[hɪz; ɪz]['kænvəs][ɪz] [ˌnevəðə'les] [dʌn] [truː] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][eɪdʒ]

his	canvas	is	nevertheless	done	true	to	the	tradition	which	masters	of	the	age
他的	帆布	是	尽管如此	完毕	真的	到	这	传统	哪个	大师	的	这	年龄

[hæv; həv] [left] [ɪn][ðeə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [laɪn] .

have	left	in	their	supreme	understanding	of	colour	and	line	.
有	左边	在	他们的	最高	理解	的	颜色	和	线	.

然而，他的画作忠实地继承了那个时代大师们在色彩和线条方面的卓越理解所留下的传统。

[ˌtɑːnɪ'zɑːki] [kən'sɪstəntli] [dɪ'spleɪz] [hɪm'self] [æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [tuːlz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Tanizaki	consistently	displays	himself	an	unerring	judge	of	the	tools	at	his
谷崎	始终	显示器	他自己	一个	毫无错误	法官	的	这	工具	在	他的

['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][ɪz]

service	,	and	is
服务	,	和	是

谷崎润一贯展现出对所用工具的精准判断力，并且

[[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	xi	]
[	十一	]

[xi]

['evə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ɪ'fekt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] .

ever	sure	of	the	effect	to	be	attained	.
曾经	当然	的	这	影响	到	是	已达到	.

始终确信能够达到预期效果。

[hɪz; ɪz] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)] ['straɪkɪŋ] , [ɪf] ['ɒf(ə)n][bəʊld] ; [hɪz; ɪz] [laɪnz] ['ɔːlweɪz] ['fɔːsfl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sɪmp(ə)l]

His	colours	are	striking	,	if	often	bold	;	his	lines	always	forceful	,	because	simple
他的	颜色	是	引人注目	,	如果	经常	大胆的	;	他的	线条	总是	有力	,	因为	简单的

.

:
.

他的色彩鲜明，甚至有些大胆；他的线条总是有力，因为简洁。

[ðə; ðiˈ] ['stɔːri] [kən'sɜːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz] [laɪf] ,

The	story	concerns	a	great	deal	with	one	particular	side	of	Japanese	life	,
这	故事	担忧	一个	伟大的	交易	和	一	特别的	边	的	日本人	生活	,

故事主要讲述了日本生活的某个特定方面，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,

as	it	existed	in	those	days	of	old	,
作为	它	存在	在	那些	天	的	老的	,

就像它在古代那样，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] [bʌt; bət] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['æspekts] .

and	even	continues	to	this	day	with	but	slight	changes	in	certain	aspects	.
和	甚至	继续	到	这	天	和	但	轻微	变化	在	肯定	方面	.

直到今天，这种模式仍然延续至今，只是在某些方面略有改变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ðiˈ][saɪd] [weə(r)] [ðə; ðiˈ] [ɪm'pæsɪv] [mɑːsk][ɒv; əv][ðə; ðiˈ][ˌdʒæpə'niːz]['stəʊɪk][ɪz] [θrʌst] [ə'saɪd]

It	is	just	the	side	where	the	impassive	mask	of	the	Japanese	stoic	is	thrust	aside
它	是	只是	这	边	在哪里	这	冷漠	面具	的	这	日本人	斯多葛派	是	推力	旁边

[ɪn][ə; eɪ] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][laɪf] ;

in	a	true	enjoyment	of	life	;
在	一个	真的	享受	的	生活	;

这正是日本人卸下冷漠面具，真正享受生活的那一面；

[weə(r)] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['swi:tɪst] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['wʊmən] [ɪz] [brɔ:t] [fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

where	the	best	and	sweetest	in	the	Japanese	woman	is	brought	forth	for	the
在哪里	这	最好的	和	最甜美的	在	这	日本人	女士	是	带来	前进	为了	这

['benɪfɪt] [ɒv; əv][mæn] .

benefit	of	man	.
益处	的	男人	.

日本女性身上最美好、最温柔的品质，都展现出来，造福于男性。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['geɪʃə] ” [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [trænz'leɪtɪd] [æz; əz] “ ['sɪŋɪŋ] [g'ɜ:lz] ,

It	is	a	world	of	the	“	geisha	”	which	is	generally	translated	as	“	singing	girls	,
它	是	一个	世界	的	这	“	艺妓	”	哪个	是	一般来说	翻译	作为	“	歌唱	女孩们	,

这是一个“艺伎”的世界，艺伎通常被翻译为“唱歌的女孩”。

” [æn; ən] ['epɪθet] [səʊ] [ˌmɪs'li:dɪŋ] ,

”	an	epithet	so	misleading	,
”	一个	别名	所以	误导性的	,

“一个如此具有误导性的绰号，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt'evə(r)] ['vəʊk(ə)l]['tælənt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪz]['gɪv(ə)n][nɒt][ɒn]

because	whatever	vocal	talent	they	may	be	called	upon	to	display	is	given	not	on
因为	任何	声乐	天赋	他们	可能	是	称为	之上	到	展示	是	给定	不是	在

[ðə; ði][steɪdʒ][ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

the	stage	or	in	the	public	,
这	阶段	或者	在	这	民众	,

因为他们所展现的任何歌唱才能，都不是在舞台上或公众面前展现的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒests] ,

as	it	suggests	,
作为	它	建议	,

正如它所暗示的那样，

[bʌt; bət][ɪz]['gɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [men] [hu:] [hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [kən'faɪn]

but	is	given	for	the	entertainment	of	men	who	have	elected	to	confine
但	是	给定	为了	这	娱乐	的	男人	WHO	有	当选	到	局限

[ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] ['praɪvət] ['kʌmpəni] .

themselves	in	their	private	company	.
他们自己	在	他们的	私人的	公司	.

但这是为了那些选择与世隔绝、享受私人时光的男士们的娱乐而举办的。

[nɒt] [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [weə(r)] ['laɪsnst] [vaɪs] [ɪz] ['træfɪkt] ;

Not	a	community	where	licensed	vice	is	trafficked	;
不是	一个	社区	在哪里	获得许可的	副	是	贩运	;

这不是一个允许合法卖淫活动存在的社区；

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑ:'tɪstɪk] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [wɪts] , [nəʊ] [les]

but	an	institution	where	the	woman's	artistic	attainments	and	wits	,	no	less
但	一个	机构	在哪里	这	女性的	艺术	成就	和	智慧	,	不	较少的

[ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] ,

than	her	personality	,
比	她	性格	,

但这是一个重视女性艺术成就、才智以及人格魅力的机构。

[ɑ:(r); ə(r)] [θrəʊn] [ɪn][də'rekt] [tʌtʃ] [wɪð] [men] [wɪ'ðɪn] [ɪn'kʌmpəs] [sə'saɪətɪ] ,

are	thrown	in	direct	touch	with	men	within	encompassed	society	,
是	抛掷	在	直接的	触碰	和	男人	之内	包括	社会	,

直接接触到社会中的男性，

— [ə; eɪ] ['sɪstəm] [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [dɪs'feɪvə(r)] ['əʊpən] [ə'səʊsi'eɪʃn; ə'səʊʃi'eɪʃn]

—	a	system	born	out	of	a	moral	notion	that	disfavoured	open	association
—	一个	系统	出生	出去	的	一个	道德	概念	那	不受欢迎的	打开	协会

[bɪ'twiːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

between	men	and	women	.
之间	男人	和	女性	.

——这种制度源于一种不赞成男女公开交往的道德观念。

[hɪə(r)] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Here	one	particular	class	of	girls	and	women
这里	一	特别的	班级	的	女孩们	和	女性

这里有一群特殊的女孩和妇女

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	xii	]
[	十二	]

[十二]

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['səʊʃ(ə)l] ['friːdəm] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [æz; əz] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] .

enjoying	social	freedom	in	much	the	same	sense	as	we	understand	it	to	-	day	.
享受	社会的	自由	在	很多	这	相同的	感觉	作为	我们	理解	它	到	-	天	.

享有与我们今天所理解的社会自由大致相同的社会自由。

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sɪstəz] , [mɔː(r)] ['ɒnəd] [bʌt; bət] [mɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts]

So	different	from	their	sisters	,	more	honoured	but	more	unfortunate	in	many	points
所以	不同的	从	他们的	姐妹	,	更多的	荣幸	但	更多的	不幸	在	许多	积分

,

,

,

她们与姐妹们截然不同，虽然更受尊敬，但在很多方面也更不幸。

[ðə; ði] ['geɪʃə] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [ɪn] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,

the	geisha	are	trained	in	full	consciousness	of	social	opportunities	,
这	艺妓	是	受过训练	在	满的	意识	的	社会的	机会	,

艺伎接受的训练使她们充分意识到社交机会的重要性。

[dɪ'veləpɪŋ] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] [æz; əz] [meɪk] [ðeə(r)] ['pɜːs(ə)n(ə)ltɪ] [ə'træktɪvli] ['pliːzɪŋ] ,

developing	such	qualities	as	make	their	personalties	attractively	pleasing	,
发展	这样的	品质	作为	制作	他们的	人物	吸引人	令人愉悦	,

培养使他们的个性具有吸引力和讨人喜欢的品质，

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [meɪk] ['pɒsəb(ə)l] [ðeə(r)] [əʊn] [əd'vɑːnsmənt] [ɪn] [laɪf] ['mæriɪŋ] ['ɪntuː] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	often	make	possible	their	own	advancement	in	life	marrying	into	fortune	or	position	.
和	经常	制作	可能的	他们的	自己的	进步	在	生活	结婚	进入	财富	或者	位置	.

她们常常通过联姻获得财富或地位，从而实现自身的人生晋升。

[ɪf] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

If	the	men	of	the	country	,
如果	这	男人	的	这	国家	,

如果这个国家的男人们，

[wɔːpt] [ɪn] [ðeə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['mɒrəl] [skuːlz] ,

warped	in	their	view	of	womanhood	by	the	dictates	of	certain	moral	schools	,
扭曲的	在	他们的	看法	的	女性	经过	这	规定	的	肯定	道德	学校	,

她们对女性的看法受到某些道德流派的扭曲，

[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðeə(r)] [ˈwɪmɪn] [mɔː(r)] [ˈfʊli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]

have	failed	to	appreciate	their	women	more	fully	than	they	have	done	in	the
有	失败的	到	欣赏	他们的	女性	更多的	完全	比	他们	有	完毕	在	这

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

他们未能比以往更充分地欣赏女性，

[ðeɪ] [hæv; həv][hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

they	have	here	,	at	least	,
他们	有	这里	,	在	至少	,

至少在这里，他们有。

[dɪˈveləpt] [ə; eɪ][səˈsaɪəti][ɒv; əv] [juˈniːk] [əˈreɪndʒmənt] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈwɪmɪn]

developed	a	society	of	unique	arrangement	to	do	more	justice	to	their	women
发达	一个	社会	的	独特的	安排	到	做	更多的	正义	到	他们的	女性

,

,

,

他们建立了一种独特的社会制度，以便更好地对待女性。

[ˈlɪmɪtɪd] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˈnʌmbə(r)] ,

limited	though	they	are	in	number	,
有限的	尽管	他们	是	在	数字	,

虽然数量有限，

[ænd; ənd][ˈɒfə(r)][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [æz; əz][ɪz] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈwʊmən] .

and	offer	them	such	opportunity	as	is	denied	to	the	ordinary	woman	.
和	提供	他们	这样的	机会	作为	是	否认	到	这	普通的	女士	.

并为她们提供普通女性所没有的机会。

[nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [ˈswiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn]

Nor	would	it	be	too	sweeping	a	statement	to	say	that	much	of	the	best	in
也不	会	它	是	也	扫荡	一个	陈述	到	说	那	很多	的	这	最好的	在

[ˌdʒæpəˈniːz] [ˈwʊmənhʊd] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [aʊt] [ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði][gˈɜːlz][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv]

Japanese	womanhood	has	been	brought	out	only	in	the	girls	and	women	of
日本人	女性	有	到过	带来	出去	仅有的	在	这	女孩们	和	女性	的

[ðə; ði] [ˈgeɪʃə] [klɑːs] ,

the	geisha	class	,
这	艺妓	班级	,

如果说日本女性身上最美好的品质大多只在艺伎阶层的女孩和妇女身上体现出来，这种说法也并不为过。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmuːvɪŋ] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

who	are	,	at	the	least	,	the	real	moving	spirit	of	social	life	of	the	country	.
WHO	是	,	在	这	至少	,	这	真实的	移动	精神	的	社会的	生活	的	这	国家	.

他们至少是国家社会生活的真正推动力量。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ˌdʒenəˈrælɪtiːz] ; [nɒt][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] [saɪdz]

Those	are	generalities	;	not	an	attempt	to	deny	the	existence	of	two	sides
那些	是	一般性	;	不是	一个	试图	到	否定	这	存在	的	二	侧面

[tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .

to	anything	.
到	任何事物	.

这些都是概括性的说法；并非试图否认任何事物都存在正反两面。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgeɪʃə] [huː] [ˈtʃiːpən] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [dɪsˈgreɪs] [ðeə(r)] [prəˈfeʃn] , [bɪˈsaɪd] [ðəʊz] [huː]

There	are	geisha	who	cheapen	or	even	disgrace	their	profession	,	beside	those	who
那里	是	艺妓	WHO	廉价	或者	甚至	耻辱	他们的	职业	,	旁	那些	WHO

[greɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

grace	it	,
优雅	它	,

除了那些为艺伎增光添彩的艺伎之外，也有一些艺伎贬低甚至玷污了她们的职业。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dɪə(r)]
make **it** **dear**
制作 它 亲爱的

亲爱的

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**xiii** **]**
[十三]

[xiii]

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
not **only** **to** **the** **hearts** **of** **men** **,** **but** **even** **of** **women** **.**
不是 仅有的 到 这 心 的 男人 , 但 甚至 的 女性 .

不仅能打动男人的心，也能打动女人的心。

[ɪf] [waɪn] [fləʊz] [tuː] ['friːli] [weə(r)] ['geɪʃə] [ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt] ,
If **wine** **flows** **too** **freely** **where** **geisha** **are** **present** **,**
如果 葡萄酒 流量 也 自由 在哪里 艺妓 是 展示 ,

如果艺伎在场的地方酒水供应过于充足，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [fɔːlt] [æz; əz][ðə; ði] [menz] .
it **is** **not** **so** **much** **their** **fault** **as** **the** **men's** **.**
它 是 不是 所以 很多 他们的 过错 作为 这 男士 .

与其说是她们的错，不如说是男人们的错。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['pærəmʊə(r)] [lʌvz] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]
If **there** **are** **paramour** **loves** **where** **they** **are** **concerned** **,** **those** **things** **are** **but**
如果 那里 是 情人 爱 在哪里 他们 是 担心的 , 那些 事物 是 但
['ɪnsɪdənts] ,
incidents **,**
事件 ,

如果真有情人相伴，那也只是小插曲而已。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['geɪʃə] [ʃʊd; ʃəd][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] ['senʃəd] [ðæn; ðən][ðə; ði][men] .
for **which** **the** **geisha** **should** **no** **more** **be** **censured** **than** **the** **men** **.**
为了 哪个 这 艺妓 应该 不 更多的 是 受谴责 比 这 男人 .

因此，艺伎不应比男人受到更多谴责。

[briːf] ['refrəns] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] “ [tiː] - [haʊs] , ”
Brief **reference** **to** **what** **is** **generally** **known** **as** **“** **tea** **-** **house** **,** **”**
简短的 参考 到 什么 是 一般来说 已知 作为 “ 茶 - 房子 , ”

简要提及通常所说的“茶馆”，

“ [raɪɔri] - [jə] ” [ɔː(r)] ['restrɒnt] , [ænd; ənd] “ ['geɪʃə] [haʊs] ,
“ **ryori** **-** **ya** **”** **or** **restaurant** **,** **and** **“** **geisha** **house** **,**
“ 料理 - 是的 ” 或者 餐厅 , 和 “ 艺妓 房子 ,

“ryori-ya”（料理屋）或“餐厅”，以及“艺伎馆”，

” [wɪl] [nɒt][biː; bi][aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [hɪə(r)] ,
” **will** **not** **be** **out** **of** **place** **here** **,**
” 将要 不是 是 出去 的 地方 这里 ,

“在这里并不显得格格不入。”

[ðəʊ] [nɒt][ɪg'zæktli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .
though **not** **exactly** **essential** **to** **the** **intelligent** **following** **of** **events** **in** **the** **story** **.**
尽管 不是 确切地 基本的 到 这 聪明的 下列的 的 活动 在 这 故事 .

虽然对于理解故事情节并非绝对必要。

[ðə; ði] ['geɪʃə] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn][ɔːl] [keɪsɪz] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm]

The	geisha	are	almost	in	all	cases	brought	together	to	live	within	some
这	艺妓	是	几乎	在	全部	案例	带来	一起	到	居住	之内	一些

[pə'tɪkjələ(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [taʊn] .

particular	parts	of	town	.
特别的	部分	的	镇	.

几乎所有艺伎都被集中安置在城镇的某些特定区域居住。

[ðɪs] [ɪz][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)]

This	is	more	for	the	reason	of	convenience	than	from	any	other
这	是	更多的	为了	这	原因	的	方便	比	从	任何	其他

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

这更多是出于方便考虑，而非其他原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɜːkəmskraɪbd] ['eəriə][səʊ][æz; əz][tuː; tə]

It	is	necessary	for	them	to	be	within	a	circumscribed	area	so	as	to
它	是	必要的	为了	他们	到	是	之内	一个	限定的	区域	所以	作为	到

[kiːp] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [kɛm] - [bæn] ,

keep	themselves	within	easy	reach	of	the	“	kem	-	ban	,
保持	他们自己	之内	简单的	抵达	的	这	“	肯	-	禁止	,

他们必须待在限定的区域内，以便随时能够接触到“kem-ban”。

” [ɔː(r)][ðə; ði][kɔːl]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'siːvz] [ðə; ði][kɔːlz][fɔː(r); fə(r)] ['geɪʃə] [frɒm; frəm] “ [tiː] - ['haʊzɪz] ” ,

”	or	the	call	station	which	receives	the	calls	for	geisha	from	“	tea	-	houses	”	,
”	或者	这	称呼	车站	哪个	接收	这	呼叫	为了	艺妓	从	“	茶	-	房屋	”	,

[ɔː(r)] ['restrɒnts] ,

or	restaurants	,
或者	餐厅	,

或者，它是接收来自“茶馆”或餐馆的艺伎呼叫的呼叫站。

[ænd; ənd] ['trænsfɜːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪʃə] ['haʊzɪz] .

and	transfers	them	to	the	geisha	houses	.
和	转账	他们	到	这	艺妓	房屋	.

并将她们转移到艺伎馆。

[g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Girls	of	the	profession	,	as	a	rule	,
女孩们	的	这	职业	,	作为	一个	规则	,

从事这个行业的女孩，通常

[lɪv; laɪv][ɔː(r)]['redʒɪstə(r)] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fɪʃəli] [nəʊn] [ænd; ənd]

live	or	register	themselves	at	the	houses	which	are	officially	known	and
居住	或者	登记	他们自己	在	这	房屋	哪个	是	官方	已知	和

[ə'pruːvd] [ɒv; əv][æz; əz]['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'dʌktɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bɪznəs] .

approved	of	as	places	for	the	conducting	of	such	business	.
得到正式认可的	的	作为	地方	为了	这	进行	的	这样的	商业	.

居住在或登记在官方认可的、用于开展此类业务的场所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [əd'vɑːnsɪz] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	is	often	a	case	that	a	house	of	this	description	advances	money	to	a
它	是	经常	一个	案件	那	一个	房子	的	这	描述	进展	钱	到	一个

通常情况下，这类房屋会向……预付资金。

[[ˌɛksˌaɪ'viː]]

[	xiv	]
[	十四	]

[xiv]

[gɜːl][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪə(r)] ,

girl	just	entering	on	her	professional	career	,
女孩	只是	进入	在	她	专业的	职业	,

一位刚刚踏入职业生涯的女孩

[æn; ən] [ɪ'vent] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['aʊtleɪ] ['məʊstli] [ɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] [dresɪz] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l]

an	event	involving	considerable	outlay	mostly	in	lines	of	dresses	and	personal
一个	事件	涉及	大量	支出	大多	在	线条	的	连衣裙	和	个人的

['ɔːrnəmənts] .

ornaments	.
装饰品	.

这是一场耗资巨大的活动，主要体现在服装和个人饰品上。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n]

The	house	which	charges	a	certain	rate	for	the	girl's	registration	,	and	often
这	房子	哪个	收费	一个	肯定	速度	为了	这	女孩们	登记	,	和	经常

[fɔː(r); fə(r)] [bɔːd] ,

for	board	,
为了	木板	,

这家机构会收取一定的费用作为女孩的登记费，通常还会收取食宿费。

[tuː] , [teɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pə'sentɪdʒ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪŋz] ,

too	,	takes	for	itself	a	certain	percentage	on	her	earnings	,
也	,	需要	为了	本身	一个	肯定	百分比	在	她	收益	,

此外，公司还会从她的收入中抽取一定比例作为佣金。

[tə'wɔːd] [ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əd'vɑːnst] [ə'kaʊnts] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] .

toward	liquidation	of	such	advanced	accounts	as	there	are	.
朝向	清算	的	这样的	先进的	账户	作为	那里	是	.

旨在清算现有的此类高级账户。

[ðə; ði] ['geɪʃə] [hɜː'self] [ɪz] [peɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] ['eni] ['səʊʃ(ə)l] ['pɑːti]

The	geisha	herself	is	paid	by	the	hour	while	she	is	present	at	any	social	party
这	艺妓	她自己	是	有薪酬的	经过	这	小时	尽管	她	是	展示	在	任何	社会的	派对

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendəns] [ɪz] [kɔːld] ,

where	her	attendance	is	called	,
在哪里	她	出席	是	称为	,

艺伎本人按小时计酬，只要她出席任何需要她到场的社交聚会，她都会获得报酬。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['gæðərɪŋz] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [tiː] - ['haʊzɪz] [ɔː(r)] ['restrɒnts] .

and	such	gatherings	take	place	at	tea	-	houses	or	restaurants	.
和	这样的	聚会	拿	地方	在	茶	-	房屋	或者	餐厅	.

此类聚会通常在茶馆或餐馆举行。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [gests] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['peɪtrən] , [æz; əz] ['ɒf(ə)n]

Whatever	she	may	receive	from	guests	,	or	her	particular	patron	,	as	often
任何	她	可能	收到	从	客人	,	或者	她	特别的	赞助人	,	作为	经常

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

无论她从客人那里，或者像通常那样，从她的特定赞助人那里得到什么，

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɑːm] , [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [ʃer] [ɪn]

through	her	own	charm	,	is	accounted	to	her	house	which	also	shares	in
通过	她	自己的	魅力	,	是	已记录	到	她	房子	哪个	还	分享	在

[ðə; ði] ['benɪfɪt] .

the	benefit	.
这	益处	.

凭借她自身的魅力，她为家族带来了财富，家族也从中受益。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [peɪd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

When	she	has	paid	off	her	account	to	her	house	,
什么时候	她	有	有薪酬的	离开	她	帐户	到	她	房子	,

当她还清了房贷后，

[ʃiː; ʃi][ɪz][faɪˈnænʃəli; fəˈnænʃəli] [friː] [ˈaɪðə(r)][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

she	is	financially	free	either	to	establish	herself	in	the	trade	on	her	own
她	是	财务方面	自由的	任何一个	到	建立	她自己	在	这	贸易	在	她	自己的

[əˈkaʊnt] ,

account	,
帐户	,

她经济独立，完全可以靠自己的力量在这个行业站稳脚跟。

[ɔː(r)] [rɪˈmeɪn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd][keə(r)][tuː; tə][biː; bi]

or	remain	under	the	same	registration	to	dispense	with	time	and	care	to	be
或者	保持	在下面	这	相同的	登记	到	分配	和	时间	和	关心	到	是

[kleɪmd] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pleɪs] ,

claimed	as	mistress	of	such	place	,
声称	作为	情妇	的	这样的	地方	,

或者继续沿用之前的登记方式，以省去时间和精力，从而被认定为该场所的女主人。

[ɔː(r)] [kwɪt] [ðə; ði] [prəˈfeʃn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][səʊ] [dɪˈspəʊzd] .

or	quit	the	profession	if	she	be	so	disposed	.
或者	辞职	这	职业	如果	她	是	所以	处置	.

或者，如果她愿意的话，可以辞去这个职业。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][reə(r)] [əˈkʌrəns] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈgeɪʃə] , [smaɪld] [əˈpɒn][baɪ] [ˈfɔːtʃuːn] ,

It	is	no	rare	occurrence	that	a	geisha	,	smiled	upon	by	fortune	,
它	是	不	稀有的	发生	那	一个	艺妓	,	微笑	之上	经过	财富	,

艺伎受到命运眷顾，这种情况并不罕见。

[inˈgreiʃieit] [hɜːˈself] [ˈɪntuː] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌkæpɪtəˈlɪstɪk] [səˈpɔːt] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs]

ingratiates	herself	into	sufficient	capitalistic	support	to	maintain	her	own	house
讨好	她自己	进入	充足的	资本主义	支持	到	维持	她	自己的	房子

[wɪð] [ˈsevrəl] [ˈjʌŋgə] [wʌnz] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

with	several	younger	ones	working	under	her	.
和	一些	年轻	一个	在职的	在下面	她	.

她通过讨好他人获得了足够的资本支持，得以维持自己的房子，并雇佣了几个比她年轻的人为她工作。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [haʊs] [ðæt] - , [ðə; ði]

It	is	this	kind	of	house	that	Tsuya	,	the
它	是	这	种类	的	房子	那	-	,	这

正是这种房子，津也，

[[ˈɛksˈviː]]

[	xv	]
[	十五	]

[xv]

[ˈherəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] ,

heroine	of	the	story	,	begins	to	manage	,
女英雄	的	这	故事	,	开始	到	管理	,

故事中的女主人公开始管理，

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['geɪʃə] ['bɪznəs] [wɪtʃ]

after	she	has	gone	a	little	way	along	her	career	in	the	geisha	business	which
后	她	有	已消失	一个	小的	方式	沿着	她	职业	在	这	艺妓	商业	哪个

[ʃiː; ʃi] [ɪ'spauz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [sweɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pelɪŋ] [hɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θruː]

she	espouses	under	the	sway	of	her	impelling	heart	as	much	as	through
她	拥护者	在下面	这	摇摆	的	她	推动	心	作为	很多	作为	通过

['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] [θrʌst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

certain	circumstances	thrust	upon	her	life	.
肯定	情况	推力	之上	她	生活	.

在她从事艺伎行业一段时间后，她开始从事这一行业，这既是出于她强烈的内心渴望，也是由于生活中某些特殊情况的影响。

[ðə; ðɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['geɪʃə] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['restrɒnt] ,

The	party	to	which	a	geisha	is	called	in	takes	place	at	such	a	restaurant	,
这	派对	到	哪个	一个	艺妓	是	称为	在	需要	地方	在	这样的	一个	餐厅	,

艺伎被请去参加的宴会就在这样的餐厅举行。

[wen] [nɒt][æt; ət][ə; eɪ] “ [tiː] - [haʊs] , ” [æz; əz][hæz; həz]['speʃ(ə)l] ['wɜːkɪŋ] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ðə; ðɪ]

when	not	at	a	“	tea	-	house	,	”	as	has	special	working	arrangements	with	the
什么时候	不是	在	一个	“	茶	-	房子	,	”	作为	有	特别的	在职的	安排	和	这

“ [kɛm] - [bæn] ,

“	kem	-	ban	,
”	肯	-	禁止	,

当不在“茶馆”时，就像与“kem-ban”有特殊工作安排一样，

” [ɔː(r)][ðə; ðɪ][kɔːl]['steɪʃ(ə)n] .

”	or	the	call	station	.
”	或者	这	称呼	车站	.

或呼叫站。

[ə; eɪ] “ [tiː] - [haʊs] ” [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [pɑː'teɪks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

A	“	tea	-	house	”	which	in	many	respects	partakes	of	the	character	of	a
一个	“	茶	-	房子	”	哪个	在	许多	尊重	参与者	的	这	特点	的	一个

['restrɒnt] ,

restaurant	,
餐厅	,

一家在很多方面都具有餐厅特征的“茶馆”，

[ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [veɪg] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ;

is	a	name	as	vague	as	it	is	misleading	;
是	一个	姓名	作为	模糊的	作为	它	是	误导性的	;

这个名字既含糊又具有误导性；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] ['geɪʃə] ['pɑːtiz] ,

for	it	is	a	place	for	the	sole	purpose	of	holding	geisha	parties	,
为了	它	是	一个	地方	为了	这	唯一	目的	的	保持	艺妓	各方	,

因为这里是专门举办艺伎派对的地方。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]['teɪkən] [ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)] ['vɪgərəs] ['paʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [griːn] [liːvz]

and	what	is	taken	there	is	of	more	vigorous	power	than	the	green	leaves
和	什么	是	已采取	那里	是	的	更多的	蓬勃	力量	比	这	绿色的	树叶

['bevərɪdʒ] .

beverage	.
饮料	.

那里服用的东西比绿叶饮料药效更强。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃɪŋ] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['geɪʃə] ,

In	addition	to	receiving	and	dispatching	calls	for	geisha	,
在	添加	到	接收	和	调度	呼叫	为了	艺妓	,

除了接听和调度艺伎预约电话外，

[ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [kɛm] - [bæn] ” [ɪn'klu:d] [ðæt] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [træk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mu:vmənts]

the	duties	of	the	“	kem	-	ban	”	include	that	of	keeping	track	of	their	movements
这	职责	的	这	“	肯	-	禁止	”	包括	那	的	保持	追踪	的	他们的	移动

,

,

,

“kem-ban”的职责之一是跟踪他们的行踪。

[frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

from	one	place	to	another	,
从	一	地方	到	其他	,

从一个地方到另一个地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:k] [kə'nektɪd] [wɪð] ['ki:pɪŋ] [streɪt] [ɔ:l][ðeə(r)] [ə'kaʊnts] [rɪ'si:vəbl] [frɒm; frəm]

and	the	work	connected	with	keeping	straight	all	their	accounts	receivable	from
和	这	工作	连接	和	保持	直的	全部	他们的	账户	应收账款	从

[ti:] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['restrɒnts] .

tea	-	houses	and	restaurants	.
茶	-	房屋	和	餐厅	.

以及与整理所有茶馆和餐馆的应收账款相关的工作。

[ˌaɪ 'ti:] [sendz] [aʊt] [ə; eɪ][mæn] [ə'tendənt] [tu:; tə] ['eskɔ:t] [ə; eɪ] ['geɪʃə] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə][ænd; ənd]

It	sends	out	a	man	attendant	to	escort	a	geisha	on	her	way	to	and
它	发送	出去	一个	男人	服务员	到	护送	一个	艺妓	在	她	方式	到	和

[bæk] [frɒm; frəm] [ti:] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['restrɒnts] .

back	from	tea	-	houses	and	restaurants	.
后退	从	茶	-	房屋	和	餐厅	.

它会派一名男侍护送艺伎往返茶馆和餐馆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['eskɔ:t] [ðæt] - , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	the	character	of	such	a	man	escort	that	Shinsuké	,	the	hero	of	the
它	是	这	特点	的	这样的	一个	男人	护送	那	-	,	这	英雄	的	这

['prez(ə)nt] ['stɔ:ri] ,

present	story	,
展示	故事	,

正是这种男护卫的性格，让本故事的主人公新助印象深刻。

[ə'sju:mz] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪlə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri]

assumes	in	going	out	to	the	country	villa	of	the	military
假设	在	去	出去	到	这	国家	别墅	的	这	军队

假设要去军方乡间别墅。

[[ˌɛks'vi:'aɪ]]

[	xvi	]
[	十六	]

[xvi]

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

官。

[ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ðæt] - [si:m] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['geɪʃə] [prə'feʃn] ,

The	liking	that	Tsuya	seems	to	display	for	the	geisha	profession	,
这	喜欢	那	-	似乎	到	展示	为了	这	艺妓	职业	,

津也似乎对艺伎这个职业表现出了喜爱之情。

['i:v(ə)n] [waɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['hæpinəs] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ru:f] ,

even	while	living	in	comfort	and	apparent	happiness	under	her	father's	roof	,
甚至	尽管	活的	在	舒适	和	明显	幸福	在下面	她	父亲的	屋顶	,

即使生活在父亲的屋檐下，过着舒适幸福的生活，

[ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʃeəd] [baɪ][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .

is	but	an	instance	of	the	sentiment	shared	by	so	many	of	her	sex	.
是	但	一个	实例	的	这	情绪	共享	经过	所以	许多	的	她	性别	.

这只是众多女性所共有的这种感受的一个缩影。

['ɔːlweɪz] [ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɔː(r)] ['fɔːrʌnəz] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] , ['friːli] [ə'dɔːrd] [baɪ][men] ,

Always	originators	or	forerunners	in	fashion	,	freely	adored	by	men	,
总是	发起人	或者	先驱者	在	时尚	,	自由	受人喜爱	经过	男人	,

始终是时尚的创始者或先驱，深受男士喜爱。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ə'luːf] [frɒm; frəm] ['kʌmbəsəm] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

independent	of	thought	and	aloof	from	cumbersome	considerations	of	the
独立的	的	想法	和	超然	从	笨重	考虑因素	的	这

[kən'venʃnz] ,

conventions	,
惯例	,

独立思考，不受繁琐习俗的束缚，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['geɪʃə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'piːl] [tuː; tə][səʊ] ['meni] ['tendə(r)] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	is	no	marvel	that	the	geisha	should	appeal	to	so	many	tender	hearts	of	the
它	是	不	奇迹	那	这	艺妓	应该	上诉	到	所以	许多	投标	心	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

艺伎能吸引这么多温柔的国民心灵，这并不奇怪。

- [ˌpɑːʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪ] [prə'feʃn] [ɪz][ɪn][nəʊ] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

Tsuya's	partiality	for	the	gay	profession	is	in	no	wise	to	be	accounted	as	a
-	偏袒	为了	这	同性恋	职业	是	在	不	明智的	到	是	已记录	作为	一个

['wiːknəs] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] [aʊt] [ɪn]

weakness	arising	from	that	particular	side	of	her	nature	which	is	brought	out	in
弱点	产生	从	那	特别的	边	的	她	自然	哪个	是	带来	出去	在

[sʌtʃ] ['gleərɪŋ] ['kʌləs] ['leɪtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

such	glaring	colours	later	in	her	life	.
这样的	刺眼	颜色	之后	在	她	生活	.

Tsuya 对同性恋职业的偏爱绝不应被视为她性格中某一方面的弱点，尽管这种弱点在她后来的生活中以如此鲜明的色彩表现出来。

[hɜːz] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] ['temprəmənt] .

Hers	was	decidedly	a	romantic	temperament	.
她的	曾是	绝对地	一个	浪漫的	气质	.

她无疑是个浪漫主义者。

[wʌns] [pleɪst] [ɪn] [ðæt] [laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'lʊərɪŋ] ['prɒmɪsɪz] ,

Once	placed	in	that	life	,	which	had	ever	held	out	to	her	alluring	promises	,
一次	放置	在	那	生活	,	哪个	有	曾经	握住	出去	到	她	诱人	承诺	,

一旦置身于那种生活，那种生活一直向她许下诱人的承诺，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drʌŋk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['brɪliənt] [sək'ses] .

she	was	drunk	with	her	own	brilliant	success	.
她	曾是	醉	和	她	自己的	杰出的	成功	.

她被自己辉煌的成功冲昏了头脑。

[ɪn][ðə; ði][mæd] [wɜːl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

In	the	mad	whirl	of	joy	and	happiness	,
在	这	疯狂的	旋转	的	喜悦	和	幸福	,

在疯狂的喜悦和幸福的漩涡中，

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜːˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ɒf] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] [æt; ət]

she	allowed	herself	to	be	carried	off	until	she	lost	sight	of	her	own	soul	at
她	允许	她自己	到	是	携带	离开	直到	她	丢失的	视线	的	她	自己的	灵魂	在

[sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] .

some	moments	.
一些	时刻	.

她任由自己被带走，以至于在某些时刻甚至失去了自我意识。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [tuː; tə] [faɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [tempˈteiʃənz]

She	was	too	young	and	too	inexperienced	to	fight	against	the	temptations
她	曾是	也	年轻的	和	也	缺乏经验	到	斗争	反对	这	诱惑

[bɪˈsetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .

besetting	her	path	.
被包围	她	小路	.

她太年轻，经验不足，无法抵挡沿途的诱惑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [pəˈθetɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˌpetʃuˈɒsəti] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsid] [tuː; tə]

She	was	even	pathetic	in	her	impetuosity	to	pursue	what	she	fancied	to
她	曾是	甚至	可怜的	在	她	冲动	到	追求	什么	她	幻想	到

[biː; bi][ðə; ði] [ˈraɪtf(ə)l] [ˈgɜːdən] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][wɪt] .

be	the	rightful	guerdon	of	beauty	and	wit	.
是	这	正当的	格尔登	的	美丽	和	有	.

她甚至在追求她认为的美貌和智慧的应得奖赏方面，表现得有些可悲。

[[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]]

[	xvii	]
[	十七	]

[xvii]

[hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [ˈpɔɪz(ə)nd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] .

Her	cup	of	joy	was	poisoned	,	and	she	knew	it	not	.
她	杯子	的	喜悦	曾是	中毒	,	和	她	知道	它	不是	.

她心中的喜悦被下了毒，而她却浑然不知。

[ˈblaɪndɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈbrɪliəns] ,

Blinded	by	her	own	brilliance	,
失明	经过	她	自己的	辉煌	,

她被自己的才华蒙蔽了双眼，

[ˈflætəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɒmɪdʒ] [səʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɒfəd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] ,

flattered	by	the	homage	so	willingly	offered	at	the	alter	of	her	beauty	,
受宠若惊	经过	这	尊敬	所以	心甘情愿	提供	在	这	改变	的	她	美丽	,

她对人们如此心甘情愿地向她的美貌献上的膜拜感到受宠若惊。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rəʊd] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔːri] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]

she	chose	what	she	took	to	be	a	road	of	spring	and	glory	,	but	to	be
她	选择	什么	她	采取	到	是	一个	路	的	春天	和	荣耀	,	但	到	是

[dɪˈsiːvd] .

deceived	.
受骗	.

她选择了一条她认为充满春天和荣耀的道路，但却被欺骗了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [led] [nɒt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːnz] ['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [streɪd] [ɒf] [ænd; ənd] [treɪld] ['ɪntuː]

For	the	way	led	not	to	a	queen's	garden	,	but	strayed	off	and	trailed	into
为了	这	方式	引领	不是	到	一个	女王的	花园	,	但	迷路了	离开	和	拖着	进入

[ə; eɪ] [mɪst] ,

a	mist	,
一个	薄雾	,

因为那条路并没有通向女王的花园，而是偏离了正道，消失在迷雾之中。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɒft] [siːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeri]

such **as** **oft** **seen** **across** **the** **face** **of** **the** **sky** **at** **the** **time** **of** **the** **cherry**

这样的 作为 经常 已见 穿过 这 脸 的 这 天空 在 这 时间 的 这 樱桃

['blɔsəmz] .

blossoms **.**

花朵 .

例如樱花盛开时经常在天空中看到的景象。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeri] , — ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Her **own** **life** **is** **a** **song** **of** **the** **cherry** **,** **—** **beautiful** **,**

她 自己的 生活 是 一个 歌曲 的 这 樱桃 , — 美丽的 ,

她的人生就像一首樱桃之歌，——美丽动人。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['bjuːti] [dʌθ] [gɒd] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['fliːtɪŋ] [deɪz]

but **for** **its** **beauty** **doth** **God** **grant** **it** **a** **spring** **of** **but** **a** **few** **fleeting** **days**

但 为了 它是 美丽 确实 上帝 授予 它 一个 春天 的 但 一个 很少 转瞬即逝 天

[ɒv; əv] ['glɔːri] .

of **glory** **.**

的 荣耀 .

但上帝只因它的美丽，赐予它短暂而辉煌的春天。

[ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .

THE **TRANSLATOR** **.**

这 翻译 .

译者。

['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents]

TABLE **OF** **CONTENTS**

桌子 的 内容

目录

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION

介绍

介绍

[træns'leɪtərz] [nəʊt]

TRANSLATOR'S **NOTE**

译者的 笔记

译者注

[ai]

i

我

我

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪks]

AN **INTRODUCTION** **ix**

一个 介绍 九

引言 ix

[pɑːt] [ai] [θriː]

PART **I** **3**

部分 我 3

第一部分 3

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] -
PART II 27
部分 二 -

第二部分 27

[pɑːt] [θriː] -
PART III 67
部分 三、 -

第三部分 67

[pɑːt] [ˌaɪ 'viː] -
PART IV 117
部分 第四 -

第四部分 117

[pɑːt] [viː] -
PART V 135
部分 V -

第五部分 135

[ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [nəʊt]
A BIOGRAPHICAL NOTE
一个 传记 笔记

传记简介

[-] [nəʊts] [[wʌn]]
Transcriber's Notes [1]
转录员的 笔记 [1]

转录者注释[1]

[pɑːt] [ai] [[θriː]]
Part I [3]
部分 我 [3]

第一部分[3]

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪʃ]
IT was around the tolling of the fifth hour in the early evening that a fish
它 曾是 大约 这 收费 的 这 第五 小时 在 这 早期的 晚上 那 一个 鱼
['mʌŋgə(r)] ,
monger ,
贩子 ,

大约在傍晚第五点钟的时候，一个鱼贩

[ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [striːt] , [ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [self] - [ɪm'pəʊzd]
of the next street , in a flush of drink and a rush of self - imposed
的 这 下一个 街道 , 在 一个 冲洗 的 喝 和 一个 匆忙 的 自己 - 强加
['ɜːdʒənsi] ,
urgency ,
紧迫性 ,

下一条街上，他喝得酩酊大醉，带着一种自己强加的紧迫感，

[sped] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːn] - ['brəʊkɪŋ] [ʃɒp] [ɒv; əv][sʊ'ruːgə] - [jə] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ,

sped	into	the	pawn	-	broking	shop	of	Suruga	-	ya	on	one	of	his	visits	,
加速	进入	这	典当	-	经纪	店铺	的	骏河	-	是的	在	一	的	他的	访问	,

在他一次到访期间，他径直冲进了骏河屋的当铺。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['regjələ(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] ['prəʊgræm] ['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

which	were	more	regular	than	his	financial	programme	ever	seemed	to	be	.
哪个	是	更多的	常规的	比	他的	金融的	程序	曾经	似乎	到	是	.

这与他以往的财务计划相比，显得更有规律。

[hiː; hi]['dʒɪŋgld] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] , ['sɪŋgld] [fɔːθ] [tuː] ['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] , [kwaɪt] [braɪt]

He	jingled	money	in	his	breast	pocket	,	singled	forth	two	silver	pieces	,	quite	bright
他	叮当作响	钱	在	他的	胸部	口袋	,	单身	前进	二	银	件	,	相当	明亮的

[ænd; ənd] [njuː] ,

and	new	,
和	新的	,

他晃了晃胸前口袋里的钱，掏出两枚崭新锃亮的银币。

[dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [baɪ][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɪnzə] [weɪ] ,

just	given	him	,	as	he	explained	,	by	an	officer	living	in	the	Ginza	way	,
只是	给定	他	,	作为	他	解释	,	经过	一个	官	活的	在	这	银座	方式	,

据他解释，是一位住在银座的官员给他的。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [bæk] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː; tə] [niːd]

and	asked	back	such	of	his	dress	things	as	he	was	evidently	to	need
和	问	后退	这样的	的	他的	裙子	事物	作为	他	曾是	显然	到	需要

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɪrz] ['hɒlədeɪz] ,

for	the	New	Year's	holidays	,
为了	这	新的	年	假期	,

他要回了一些显然是新年假期需要的衣物。

— ['lɪvəri] [kəʊt] , ['aʊtə(r)] [gaʊn] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [naʊ] [nɪ'glektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɪn]

—	livery	coat	,	outer	gown	,	and	so	forth	,	now	neglected	for	three	months	in
—	涂装	外套	,	外	袍	,	和	所以	前进	,	现在	被忽视的	为了	三	几个月	在

[pledʒ] .

pledge	.
保证	.

—制服外套、外袍等等，现在已被抵押三个月而无人照管。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʊ'ruːgə] - [jə] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] ['laɪvli] ,

After	he	left	,	the	business	part	of	the	Suruga	-	ya	,	usually	so	lively	,
后	他	左边	,	这	商业	部分	的	这	骏河	-	是的	,	通常	所以	热闹	,

他离开后，骏河屋的生意部分，通常非常热闹，

[wɒz; wəz] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mɔː(r)]['kɔːlə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

was	again	to	remain	quiet	without	a	single	more	caller	to	break	the	stillness	,
曾是	再次	到	保持	安静的	没有	一个	单身的	更多的	呼叫者	到	休息	这	寂静	,

一切依旧静谧无声，没有一个来电打破这份宁静。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['prɒbəbli] [ə'kaʊntəbl] [baɪ][ðə; ði][bæd] ['weðə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

a	thing	probably	accountable	by	the	bad	weather	that	evening	.
一个	事物	大概	问责制	经过	这	坏的	天气	那	晚上	.

这很可能是由于当晚恶劣的天气造成的。

- [huː] [hæd; həd] [biːn] ['berɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [dʒʌst]

Shinsuké	who	had	been	buried	in	reading	,	his	face	between	his	hands	,	just
-	WHO	有	到过	埋葬	在	阅读	,	他的	脸	之间	他的	双手	,	只是

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ['reɪlɪŋ] ,

behind	the	counter	railing	,
在后面	这	柜台	栏杆	,

埋头读书的信介，双手捂着脸，就站在柜台栏杆后面。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [sɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][ɪts] [
literature **served** **in** **a** **yellow** **paper** **cover** **of** **no** **more** **importance** **than** **its** **[**
文学 服务 在 一个 黄色的 纸 覆盖 的 不 更多的 重要性 比 它是 [
[fɔːr]]
4 **]**
4]

装在黄色纸封里的文学作品，其重要性不亚于[4]

['ɔːθə(r)] , [naʊ] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['breɪziə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)]
author **,** **now** **remembered** **the** **little** **brazier** **under** **his** **nose** **and** **,** **trying** **to** **stir**
作者 , 现在 记得 这 小的 火盆 在下面 他的 鼻子 和 , 尝试 到 搅拌
[ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
up **the** **fire** **,**
向上 这 火 ,

作者这才想起鼻子底下的小火盆，于是试图把火拨开，

[wel] - [naɪ] [gɒn] [aʊt] , ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [wɒt] [ə; eɪ][kəʊld] ['iːvnɪŋ] !
well **-** **nigh** **gone** **out** **,** **muttered** **to** **himself** **,** **“** **What** **a** **cold** **evening** **!**
出色地 - 夜 已消失 出去 , 低声说道 到 他自己 , “ 什么 一个 寒冷的 晚上 !

几乎走到了外面，他喃喃自语道：“多么寒冷的夜晚啊！”

” [ðen] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'prentɪs] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] [ɒf] ,
” **Then** **,** **reaching** **out** **his** **hand** **to** **the** **apprentice** **boy** **,** **sitting** **two** **or** **three** **feet** **off** **,**
” 然后 , 到达 出去 他的 手 到 这 学徒 男生 , 坐着 二 或者 三 脚 离开 ,

“然后，他向坐在两三英尺外的学徒伸出手，

['dəʊzɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [næp] , - ['pʊld] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
dozing **away** **in** **an** **undisturbed** **nap** **,** **Shinsuké** **pulled** **his** **ear** **.**
打盹 离开 在 一个 未受干扰 午睡 , - 拉 他的 耳朵 .

新助在睡梦中安然入睡，突然拉了拉自己的耳朵。

“ ['ʃoʊtə] , [weɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
“ **Shota** **,** **wake** **up** **for** **a** **moment** **.**
“ 翔太 , 唤醒 向上 为了 一个 片刻 .

“翔太，醒醒。”

['sɒri] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['sliːtɪŋ] ['mɪzrəbl] ['weðə(r)] ,
Sorry **to** **send** **you** **out** **in** **this** **sleeting** **miserable** **weather** **,**
对不起 到 发送 你 出去 在 这 雨夹雪 悲惨的 天气 ,

很抱歉在这种雨夹雪的糟糕天气里送你出门。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmækə'rəʊni] [haʊs] ,
but **I** **want** **you** **to** **run** **over** **like** **a** **good** **boy** **to** **the** **macaroni** **house** **,**
但 我 想 你 到 跑步 超过 喜欢 一个 好的 男生 到 这 通心粉 房子 ,

但我希望你像个乖孩子一样跑到通心粉屋去。

[ɒn][ðə; ði][ˌmʊrə'mɑːtsuː] - [tʃoʊ] [[wʌn]] ,
on **the** **Muramatsu** **-** **cho** **[** **1** **]** **,**
在 这 村松 - cho [1] ,

在村松町[1]，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] [bəʊlz] [ɒv; əv][hɒt] [bɔɪld] [ˌmækə'rəʊni] [wɪð] [fraɪd] [fɪʃ]
and **tell** **them** **to** **bring** **two** **bowls** **of** **hot** **boiled** **macaroni** **with** **fried** **fish**
和 告诉 他们 到 带来 二 碗 的 热的 煮沸 通心粉 和 油煎 鱼
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for **me** **,**
为了 我 ,

告诉他们给我端两碗热腾腾的煮通心粉配炸鱼。

— [ænd; ənd] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , [tuː] ; [ɪts] ['aʊə(r)] ['bɑːgən] . ”
— **and** **take** **for** **yourself** **whatever** **you** **like** **,** **too** **;** **it's** **our** **bargain** **.** **”**
— 和 拿 为了 你自己 任何 你 喜欢 , 也 ; 它是 我们的 便宜货 . ”

——而且你喜欢什么都可以拿走；这是我们之间的交易。”

“ [ðæts] [faɪn] !
“ That's fine !
” 那就是 美好的 !

“没关系!

[naʊ] [ðæt] [aɪm] [ə'weɪk] , [aɪ] [fiːl] [kəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] .
Now that I'm awake , I feel cold and a little hungry .
现在 那 我是 醒 , 我 感觉 寒冷的 和 一个 小的 饥饿的 .

现在我醒了，感觉有点冷，也有点饿。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['kɒmz] [bæk] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd]
Before the Master comes back , I'll let you treat me to something warm and
[naɪs] .
nice .
好的 .

师父回来之前，我请你吃点暖暖的、好吃的。

” [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [bɪ'stɜːd] [hɪm'self] , ['tʌkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] ,
” The youngster bestirred himself , tucking up the lower part of his clothes and ,
” 这 青少年 搅拌 他自己 , 塞进 向上 这 降低 部分 的 他的 衣服 和 ,

“年轻人动了动身子，把下摆的衣服掖好，

['snætʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [reɪn][hæt] [hʌŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] , [seɪld] [aʊt]['ɪntuː]
snatching down a broad - brimmed rain hat hung near the entrance , sailed out into
[ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd][kəʊld] .
the sleet and cold .
这 霰 和 寒冷的 .

他一把扯下挂在入口附近的一顶宽边雨帽，冲进了冰冷的雨夹雪中。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , - ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ðə; ði] [[faɪv]]
In the meantime , Shinsuké straightened up the [5]
在 这 与此同时 , - 拉直 向上 这 [5]

与此同时，新助把[5]

[θɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [pʊt][ðə; ði] ['pædlɒk] [ɒn][ðə; ði][stɔː(r)] - [haʊs] ,
things on the counter , put the padlock on the store - house ,
事物 在 这 柜台 , 放 这 挂锁 在 这 店铺 - 房子 ,

把柜台上的东西都收起来，然后把仓库的门锁上。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] .
and closed the main entrance door on the street .
和 关闭 这 主要的 入口 门 在 这 街道 .

然后关上了面向街道的大门。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)] [tɪl]
“ We shall be late coming home to - night , may even have to stay over till
” 我们 将 是 晚的 未来 家 到 - 夜晚 , 可能 甚至 有 到 停留 超过 直到
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ;
to - morrow morning ;
到 - 明天 早晨 ;

“我们今晚会很晚回家，甚至可能要待到明天早上；

— [siː] ['keəfəli] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn]['ɔːdə(r)] ” :
— see carefully that the doors are all fastened , and everything is in order ” :
— 看 小心 那 这 门 是 全部 系紧 , 和 一切 是 在 命令 ” :

“仔细检查所有门是否都已关好，一切是否井然有序”:

[sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
said his master in the early evening , when he was leaving with his wife ,
说 他的 掌握 在 这 早期的 晚上 , 什么时候 他 曾是 离开 和 他的 妻子 ,

傍晚时分，他的主人和妻子准备离开时，他这样说道:

[ɒn][ðeə(r)]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] ['əʊvə(r)][ɪn] ['jɒtsʊjə] , [dʒʌst] [gɒn] ['ɪntu:] ['mɔ:nɪŋ] .

on	their	visit	to	a	relative	over	in	Yotsuya	,	just	gone	into	mourning	.
在	他们的	访问	到	一个	相对的	超过	在	四谷	,	只是	已消失	进入	丧	.

他们去四谷探望一位亲戚，亲戚刚刚去世，进入了哀悼期。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðɪs] ['pɑ:tɪŋ] ['ɔ:də(r)] , - , [ə; eɪ] ['læntən] [ɪn][hænd] , [set] [aʊt] ['lʊkɪŋ] ['keəfəli] [ə'raʊnd] ,

Remembering	this	parting	order	,	Shinsuké	,	a	lantern	in	hand	,	set	out	looking	carefully	around	,
记住	这	离别	命令	,	-	,	一个	灯笼	在	手	,	放	出去	寻找	小心	大约	,

谨记临别嘱咐，新助提着灯笼，小心翼翼地四处张望。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [geɪt] ,

from	the	kitchen	door	to	the	back	entrance	gate	,
从	这	厨房	门	到	这	后退	入口	门	,

从厨房门到后门，

[ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ['li:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪdz] - ['kwɔ:təz] ,

up	the	flight	of	steps	leading	from	the	maids	'	quarters	,
向上	这	航班	的	步骤	领导	从	这	女佣	-	四分之一	,

沿着从女仆宿舍延伸出来的台阶上去，

[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [pɜ:tʃt] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] [fɔ:(r); fə(r)] [kləʊðz] [laɪn] ,

to	the	doors	on	the	balcony	perched	on	the	roof	for	clothes	line	,
到	这	门	在	这	阳台	栖息	在	这	屋顶	为了	衣服	线	,

通往阳台门，阳台门架在屋顶上，用来晾晒衣物。

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][bɑ:rz][ænd; ənd][bəʊlts] ['evriweə(r)] .

making	sure	of	bars	and	bolts	everywhere	.
制作	当然	的	酒吧	和	螺栓	到处	.

确保所有地方都有钢筋和螺栓。

[æz; əz][hi:; hi][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

As	he	retraced	his	way	down	the	steps	,
作为	他	重走	他的	方式	向下	这	步骤	,

他沿着原路返回下台阶时，

[hɪz; ɪz] ['læntən] [θru:] [ɪts] [dɪm] [laɪt] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [tu:] ['sɜ:vənt] [meɪdz] ,

his	lantern	threw	its	dim	light	bringing	out	of	the	darkness	the	faces	of	two	servant	maids	,
他的	灯笼	扔	它是	暗淡	光	带来	出去	的	这	黑暗	这	面孔	的	二	仆人	女佣	,

他提着的灯笼投射出昏暗的光线，照亮了黑暗中两个女仆的脸庞。

['slʌmbə] [ə'weɪ] [səʊ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ʌndə(r)] ['hevi] [bed] - [kləʊðz] .

slumbering	away	so	comfortably	under	heavy	bed	-	clothes	.
沉睡	离开	所以	舒适地	在下面	重的	床	-	衣服	.

盖着厚厚的被子，睡得好舒服。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [ə'sli:p] , [əʊ] - ['tɑ:mi:] [dɒn] [[ˌtu:'tu:]] ?

“	Are	you	already	asleep	,	O	-	Tami	don	[	2	]	?
”	是	你	已经	睡着了	,	哦	-	塔米	大学教师	[	2	]	?

“O-Tami don[2]，你已经睡着了吗？”

” [hɪz; ɪz]['kwɪəri] , [ðəʊ] [vɔɪst] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [[sɪks]]

”	His	query	,	though	voiced	in	a	tone	raised	above	the	[	6	]
”	他的	询问	,	尽管	配音	在	一个	语气	提高	多于	这	[	6	]

“他的询问虽然是用高于[6]的语气说出来的

[ˈɔːd(ə)n(ə)ri] , [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [rɪˈspɒns] .

ordinary	,	received	no	response	.
普通的	,	已收到	不	回复	.

普通，未收到任何回复。

[ˈsɒf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtfɔːl] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈkeəfəli] , [θruː] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] ,

Softening	his	footfalls	even	more	carefully	,	through	the	hallway	,
软化	他的	脚步声	甚至	更多的	小心	,	通过	这	门厅	,

他更加小心翼翼地放轻脚步，穿过走廊。

[huːz] [wʊd] [flɔː(r)][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [tuː; tə] [hʌg] ,

whose	wood	floor	was	so	cold	for	his	bare	feet	to	hug	,
谁	木头	地面	曾是	所以	寒冷的	为了	他的	裸	脚	到	拥抱	,

木地板冰冷刺骨，光脚踩上去都觉得难受。

[hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈpænəlz] [ðæt] [skriːnd] [ðə; ði]

he	came	round	to	look	over	a	train	of	sliding	panels	that	screened	the
他	来了	圆形的	到	看	超过	一个	火车	的	滑动	面板	那	筛选	这

[vəˈrændə] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [ˈɪnə(r)] [ˈgɑːd(ə)n] .

verandah	from	a	space	of	inner	garden	.
阳台	从	一个	空间	的	内	花园	.

他绕到一旁，查看了一排滑动面板，这些面板将阳台与内部花园的空间隔开。

[ðə; ði] [vəˈrændə] [led][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	verandah	led	to	one	of	the	best	rooms	of	the	house	,
这	阳台	引领	到	一	的	这	最好的	房间	的	这	房子	,

走廊通向房子里最好的房间之一，

[weə(r)] [ə; eɪ][bed] - [ruːm] [ˈlæntən] [ʃed] [æn; ən] [ˈelfɪʃ] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [dɔːz] .

where	a	bed	-	room	lantern	shed	an	elfish	light	upon	the	paper	doors	.
在哪里	一个	床	-	房间	灯笼	棚	一个	精灵鱼	光	之上	这	纸	门	.

卧室里的一盏灯笼，在纸门上投下精灵般的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [juːst] [baɪ][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] ,

It	was	generally	used	by	the	master	and	mistress	for	their	living	room	,
它	曾是	一般来说	用过的	经过	这	掌握	和	情妇	为了	他们的	活的	房间	,

[ˈfɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

fitted	as	it	was	,
适配	作为	它	曾是	,

它通常被主人和女主人用作客厅，因为它的布置很考究。

[wɪð] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈmɔːtʃəri] [ʃraɪn] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [saɪzd][ˈbreɪziə(r)] , [ə; eɪ] [tiː] [ˈkʌbəd] ,

with	the	family	mortuary	shrine	,	a	large	sized	brazier	,	a	tea	cupboard	,
和	这	家庭	殡仪馆	神社	,	一个	大的	尺寸	火盆	,	一个	茶	橱柜	,

包括家族灵位、大型火盆、茶柜

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ˈhaʊshəʊld] [ˌpærəfəˈneɪliə] .

and	other	articles	of	household	paraphernalia	.
和	其他	文章	的	家庭	用具	.

以及其他家用物品。

[tuː; tə] - [naɪt] , - , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] , [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself]

To	-	night	,	Tsuya	,	the	young	mistress	,	had	evidently	taken	it	for	herself
到	-	夜晚	,	-	,	这	年轻的	情妇	,	有	显然	已采取	它	为了	她自己

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][bed][ðeə(r)] .

and	gone	to	bed	there	.
和	已消失	到	床	那里	.

今晚，年轻的女主人津也显然霸占了那间房间，并在那里睡下了。

“ [ɑː] , [haʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] [snʌg] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðeə(r)] !

“	Ah	,	how	warm	and	snug	it	must	be	in	that	room	there	!
“	啊	,	如何	温暖的	和	舒适	它	必须	是	在	那	房间	那里	!

“啊，那间屋子一定很温暖舒适吧！”

" [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	As	the	thought	flashed	through	his	mind	,
"	作为	这	想法	闪光灯	通过	他的	头脑	,

“这个念头在他脑海中一闪而过，

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

suddenly	he	seemed	to	find	himself	face	to	face	with	the	miseries	of	his	own
突然	他	似乎	到	寻找	他自己	脸	到	脸	和	这	苦难	的	他的	自己的

['retʃɪd] [self] ,

wretched	self	,
可怜	自己	,

他突然间似乎发现自己正面面对着自己悲惨的命运。

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [mi:t] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn]['mi:niəl] ['sɜ:vɪtju:d] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'gləʊ] [wɪð] ['envi] ,

of	the	life	meted	out	to	a	man	in	menial	servitude	;	his	eyes	,	aglow	with	envy	,
的	这	生活	已记录	出去	到	一个	男人	在	卑微的	奴役	;	他的	眼睛	,	闪耀	和	嫉妒	,

他看到了一个卑贱奴隶所过的生活；他的眼中闪烁着嫉妒的光芒，

['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] [spft] [gləʊ] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

lingered	on	the	soft	glow	on	the	paper	.
徘徊不去	在	这	柔软的	辉光	在	这	纸	.

目光在纸上柔和的光芒上流连。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [jɪə(r)] [nə:s] [ə; eɪ] [di:p] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] - [hu:z] ['fi:lɪŋ]

He	had	now	for	a	full	year	nursed	a	deep	love	for	Tsuya	whose	feeling
他	有	现在	为了	一个	满的	年	护理	一个	深的	爱	为了	-	谁	感觉

[tə'wɔ:d] [hɪm] [wɒz; wəz][æz; əz]['tendə(r)][ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] .

toward	him	was	as	tender	and	enduring	.
朝向	他	曾是	作为	投标	和	持久	.

整整一年来，他一直深爱着津也，而津也对他怀有同样温柔持久的感情。

[haʊ'evə(r)] ['mædli] [ðeɪ] [maɪt] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

However	madly	they	might	love	one	another	,	his	master's	daughter	was	out	of
然而	疯狂地	他们	可能	爱	一	其他	,	他的	硕士学位	女儿	曾是	出去	的

[hɪz; ɪz] [['sɛvən]]

his	[	7	]
他的	[	7	]

然而，无论他们多么疯狂地相爱，他主人的女儿还是他的[7]

[ri:tʃ] .

reach	.
抵达	.

抵达。

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [bɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] [mi:nz] ,

Had	he	been	born	to	a	family	of	name	and	means	,
有	他	到过	出生	到	一个	家庭	的	姓名	和	方法	,

如果他出生在一个有名有钱的家庭，

[hi:; hi] [wʊd] [kleɪm] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] - [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

he	would	claim	this	beautiful	Tsuya	as	his	own	.
他	会	宣称	这	美丽的	-	作为	他的	自己的	.

他会把这位美丽的津也据为己有。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] [ðʌs] [tu:; tə] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mis'fɔ:tʃənz] [ɪn] [laɪf] .

It	was	his	wont	thus	to	lament	his	own	misfortunes	in	life	.
它	曾是	他的	惯于	因此	到	哀叹	他的	自己的	不幸	在	生活	.

他总是这样哀叹自己人生中的不幸遭遇。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [kləʊz] [ə'pɒn] ['mɪdnaɪt] .

It	must	have	been	close	upon	midnight	.
它	必须	有	到过	关闭	之上	午夜	.

应该是午夜时分关门的。

[ðə; ði][kəʊld][eə(r)] [rɪ'lentləsli] [uːz] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

The	cold	air	relentlessly	oozed	its	way	into	the	house	.
这	寒冷的	空气	毫不留情	渗出	它是	方式	进入	这	房子	.

冷空气无情地渗入屋内。

[waɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [hɔːl] ,

While	at	a	pause	in	the	verandah	hall	,
尽管	在	一个	暂停	在	这	阳台	大厅	,

在走廊大厅稍作休息时，

- ['ʃivə] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld] [drɑːfts] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Shinsuké	shivered	as	he	had	to	feel	the	cold	draughts	coming	in	between	the
-	瑟瑟发抖	作为	他	有	到	感觉	这	寒冷的	起草	未来	在	之间	这

['slaɪdɪŋ] [dɔːz] .

sliding	doors	.
滑动	门	.

信介不禁打了个寒颤，因为他不得不感受从滑动门缝隙吹进来的冷风。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

Out	of	the	warm	depths	of	his	bosom	,
出去	的	这	温暖的	深度	的	他的	怀	,

从他温暖的胸膛深处，

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

he	pulled	out	his	hand	to	take	the	lantern	and	relieve	his	right	hand	,
他	拉	出去	他的	手	到	拿	这	灯笼	和	缓解	他的	正确的	手	,

他抽出手去拿灯笼，好让右手休息一下。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ['bləʊɪŋ]

which	was	now	chilled	to	the	aching	point	,	and	on	which	he	kept	blowing
哪个	曾是	现在	冷藏	到	这	疼痛	观点	,	和	在	哪个	他	保留	吹

[hɪz; ɪz] [wɔːm] [breθ] .

his	warm	breath	.
他的	温暖的	气息	.

现在它已经冷得刺骨，他不停地对着它吹着温暖的气息。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [səʊ][beə(r)][ænd; ənd] ['tʃɪli] [ɪn][ðeə(r)] [tʌtʃ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

He	could	feel	his	thighs	so	bare	and	chilly	in	their	touch	against	each	other	,
他	可以	感觉	他的	大腿	所以	裸	和	寒冷	在	他们的	触碰	反对	每个	其他	,

他能感觉到自己裸露的大腿相互接触时冰冷刺骨。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

as	if	they	were	not	his	own	.
作为	如果	他们	是	不是	他的	自己的	.

仿佛它们不是他自己的。

[hɪz; ɪz] ['ʃɪvəz] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə'kaʊntəbl] [baɪ][ðə; ði][kəʊld]['əʊnli] .

His	shivers	,	however	,	may	not	have	been	accountable	by	the	cold	only	.
他的	颤抖	,	然而	,	可能	不是	有	到过	问责制	经过	这	寒冷的	仅有的	.

然而，他的颤抖可能不仅仅是寒冷造成的。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] .

“	Is	that	you	.
“	是	那	你	.

“那是你吗。

[ʃɪn] [dɒn] ? ” [heɪld] - , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][pɑːst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ruːm]

Shin	don	?	”	hailed	Tsuya	,	just	as	he	was	going	past	outside	the	sleeping	room
胫	大学教师	?	”	赞誉	-	,	只是	作为	他	曾是	去	过去的	外部	这	睡眠	房间

.

:
.

“新咚？”津也从卧室外经过时喊道。

[ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)] [ə'wəʊk] [dʒʌst] [ðen] , [ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪk] [θruː'aʊt] .

She	either	awoke	just	then	,	or	had	been	awake	throughout	.
她	任何一个	醒来	只是	然后	,	或者	有	到过	醒	自始至终	.

她要么是刚刚醒来，要么一直都醒着。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ʃeɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gləʊb] - [ʃeɪpt] ['læntən] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Then	,	she	apparently	opened	the	shade	over	the	globe	-	shaped	lantern	to	turn	it	toward	the	hall	,
然后	,	她	显然	打开	这	阴影	超过	这	地球	-	形状	灯笼	到	转动	它	朝向	这	大厅	,

然后，她显然打开了球形灯笼的灯罩，将灯笼转向大厅。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gləʊ] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪtə] [laɪt] .

for	the	glow	on	the	paper	outside	was	thrown	into	a	brighter	light	.
为了	这	辉光	在	这	纸	外部	曾是	抛掷	进入	一个	更亮	光	.

因为外面纸张上的光芒被投射到更明亮的光线中。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] .

“	Yes	,	it	is	myself	.
”	是的	,	它	是	我	.

“是的，是我。”

[ðə; ði] ['maːstəz] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ə'raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [[eit]]

The	master's	late	,	and	I	thought	I	should	go	around	to	make	sure	about	[	8	]
这	硕士学位	晚的	,	和	我	想法	我	应该	去	大约	到	制作	当然	关于	[	8	]

主人迟到了，我想我应该四处看看[8]

[ðə; ði] [dɔːz] . ”

the	doors	.	”
这	门	.	”

门。”

“ [jʊr; jər] ['redi] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] , [naʊ] ? ”

“	You're	ready	to	turn	in	,	now	?	”
”	你是	准备好	到	转动	在	,	现在	?	”

“你现在可以睡觉了吗？”

“ [nəʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [steɪ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['kɒmz] [həʊm] .

“	No	,	I	shall	just	stay	up	all	night	until	the	Master	comes	home	.
”	不	,	我	将	只是	停留	向上全部		夜晚	直到	这	掌握	来	家	.

“不，我今晚就熬夜等主人回家。”

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðəʊz] [wɜːdz] , [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

”	As	he	spoke	those	words	,	he	lowered	himself	on	his	knees	outside	the	room	,
”	作为	他	辐	那些	字	,	他	降低	他自己	在	他的	膝盖	外部	这	房间	,

“说完这些话，他跪倒在房间外。”

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] ,

placing	his	hands	down	,
放置	他的	双手	向下	,

他放下双手，

[kə'rektli] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .

correctly	putting	himself	in	an	attitude	of	respect	due	to	the	daughter	of	the	family	.
正确	推杆	他自己	在	一个	态度	的	尊重	到期的	到	这	女儿	的	这	家庭	.

他正确地表现出对家中女儿应有的尊重态度。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [skriːn] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [bæk] , ['əʊpənɪŋ] [ə'baʊt]

Almost	**at**	**the**	**same**	**instant**	**,**	**the**	**screen**	**doors**	**were**	**pushed**	**back**	**,**	**opening**	**about**
几乎	在	这	相同的	立即的	,	这	屏幕	门	是	推动	后退	,	开幕	关于

[ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] .

a	**foot**	**wide**	**.**
一个	脚	宽的	.

几乎就在同一时刻，纱门被推开，打开了大约一英尺宽。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld] [aʊt] [ðeə(r)] ; [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'haɪnd] .

“	**It**	**is**	**cold**	**out**	**there**	**;**	**come**	**in**	**and**	**shut**	**the**	**doors**	**behind**	**.**
”	它	是	寒冷的	出去	那里	;	来	在	和	关闭	这	门	在后面	.

外面很冷，进来吧，把门关上。

” ['kəʊmɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [streɪ] [heə(r)] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [sɪlk] [kwɪlts] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] -

”	**Combing**	**back**	**her**	**stray**	**hair**	**,**	**she**	**sat**	**up**	**amidst**	**the**	**silk**	**quilts**	**,**	**her**	**long**	**-**
”	梳理	后退	她	流浪	头发	,	她	卫星	向上	在……之中	这	丝绸	被子	,	她	长的	-

[læʃt] [aɪz] [fɪkst] ,

lashed	**eyes**	**fixed**	**,**
鞭打	眼睛	固定的	,

她梳理着散落的头发，在丝绸被褥间坐起身来，长长的睫毛勾勒出她凝视的目光。

[ɪn]['əʊpən][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [laɪt] ,

in	**open**	**adoration**	**,**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**man**	**,**	**which**	**,**	**even**	**in**	**a**	**subdued**	**light**	**,**
在	打开	崇拜	,	在	这	脸	的	这	男人	,	哪个	,	甚至	在	一个	低沉的	光	,

男人脸上洋溢着公开的崇拜之情，即使在昏暗的光线下，

[ə'pɪəd] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

appeared	**so**	**white**	**and**	**handsome**	**.**
出现	所以	白色的	和	英俊的	.

他看起来皮肤白皙，容貌俊美。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”

“	**They**	**have**	**all**	**gone**	**to**	**bed**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**
”	他们	有	全部	已消失	到	床	,	我	认为	?	”

“我想他们都睡了吧？”

“ [nəʊ] , [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [aɪ][ɪk'spekt] ['ʃoʊtə] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['erənd] ['evri] ['sekənd] .

“	**No**	**,**	**young**	**mistress**	**,**	**I**	**expect**	**Shota**	**back**	**from**	**his**	**errand**	**every**	**second**	**.**
”	不	,	年轻的	情妇	,	我	预计	翔太	后退	从	他的	差事	每一个	第二	.

“不，小姐，我每时每刻都盼着翔太办完事回来。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] — ”

As	**soon**	**as**	**he**	**comes**	**,**	**he**	**shall**	**be**	**sent**	**to**	**bed**	**,**	**and**	**until**	**then**	**—**	**”**
作为	很快	作为	他	来	,	他	将	是	发送	到	床	,	和	直到	然后	—	”

他一来就应该被送去睡觉，在此之前——”

“ [əʊ] , ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ! —

“	**Oh**	**,**	**patience**	**and**	**more**	**patience**	**until**	**I**	**shall**	**have**	**no**	**more**	**!**	**—**
”	哦	,	耐心	和	更多的	耐心	直到	我	将	有	不	更多的	!	—

“哦，耐心，再多的耐心，直到我再也忍无可忍为止！——

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] - [naɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['evə(r)] [həʊp]

When	**we**	**have**	**got**	**to**	**-**	**night**	**such**	**a**	**chance**	**as**	**we**	**can**	**ever**	**hope**
什么时候	我们	有	得到	到	-	夜晚	这样的	一个	机会	作为	我们	能	曾经	希望

[fɔː(r); fə(r)] !

for	**!**
为了	!

今晚我们拥有了千载难逢的机会！

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [ʃɪn] [dɒn] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Now	**,**	**listen**	**,**	**Shin**	**don**	**,**	**I**	**hope**	**you**	**,**	**after**	**all**	**this**	**time**	**,**	**are**	**ready**	**to**	**-**	**night**	**,**
现在	,	听	,	胫	大学教师	,	我	希望	你	,	后	全部	这	时间	,	是	准备好	到	-	夜晚	,

听着，申东，我希望你今晚已经准备好了，毕竟已经等了这么久。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [meɪd] [ʌp] ?
with **your** **mind** **made** **up** **?**
和 你的 头脑 制成 向上 ?

你已经下定决心了吗?

〃 - , ['kʌvəd] ['əʊnli][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] - [rəʊb][ɒv; əv] [braɪt] [[naɪn]]
〃 **Tsuya** **,** **covered** **only** **by** **her** **under** **-** **robe** **of** **bright** **[** **9** **]**
〃 - , 涵盖 仅有的 经过 她 在下面 - 长袍 的 明亮的 [9]

“津也，只穿着一件明亮的内袍[9]

[red] ['dæp(ə)ld] [kreɪp] [wɪtʃ] [klʌŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ,
red **dappled** **crepe** **which** **clung** **close** **to** **the** **lines** **of** **her** **form** **,**
红色的 斑驳的 绉 哪个 紧紧抓住 关闭 到 这 线条 的 她 形式 ,

一件红色斑驳的绉纱紧贴着她曼妙的身形，

[sæt] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [fiːt] ['piːkɪŋ] [aʊt] , [ɪn][ðeə(r)] ['deɪnti] [ə'reɪndʒmənt] ,
sat **unmindful** **of** **her** **white** **feet** **peeking** **out** **,** **in** **their** **dainty** **arrangement** **,**
卫星 漫不经心 的 她 白色的 脚 偷窥 出去 , 在 他们的 纤巧 安排 ,
[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kwɪlts] ,
from **under** **the** **quilts** **,**
从 在下面 这 被子 ,

她坐在那里，丝毫没有注意到自己那双纤细的白脚从被子底下露出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [ɒv; əv] [preə(r)] ['ɒfərɪŋ] .
as **she** **put** **her** **hands** **together** **,** **as** **in** **the** **manner** **of** **prayer** **offering** **.**
作为 她 放 她 双手 一起 , 作为 在 这 方式 的 祷告 提供 .

她双手合十，如同祈祷奉献一般。

“ [wɒt'evə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['biːɪŋ] ['redi] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ?
“ **Whatever** **do** **you** **mean** **by** **being** **ready** **and** **so** **forth** **,** **my** **young** **mistress** **?**
〃 任何 做 你 意思是 经过 存在 准备好 和 所以 前进 , 我的 年轻的 情妇 ?

“我的小主人，您说的准备等等究竟是什么意思呢？”

〃 [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
〃 **Overcome** **by** **the** **force** **of** **the** **beauty** **before** **him** **,**
〃 克服 经过 这 力量 的 这 美丽 前 他 ,

“被眼前的美景所震撼，

[ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,
a **force** **that** **seemed** **to** **sweep** **away** **his** **soul** **,**
一个 力量 那 似乎 到 扫 离开 他的 灵魂 ,

一股仿佛要将他的灵魂席卷而去的力量，

[ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][steə(r)]['ɔːlməʊst] [tuː] [fræŋk][ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
the **man** **lifted** **his** **eyes** **in** **a** **stare** **almost** **too** **frank** **and** **childlike** **for** **his**
这 男人 抬起 他的 眼睛 在 一个 盯 几乎 也 坦率 和 孩子气 为了 他的
['twenti] [j'iəz] ,
twenty **years** **,**
二十 年 ,

那人抬起头，眼神坦率得近乎天真，与他二十岁的年纪不符。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and **waited** **for** **the** **very** **answer** **he** **was** **afraid** **to** **give** **to** **himself** **.**
和 等待 为了 这 非常 回答 他 曾是 害怕的 到 给 到 他自己 .

他等待着自己不敢给出的答案。

“ [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌfuːkə'gɑːwə] , [tuː; tə] - [naɪt] .
“ **Run** **away** **with** **me** **to** **Fukagawa** **,** **to** **-** **night** **.**
〃 跑步 离开 和 我 到 深川 , 到 - 夜晚 .

“今晚跟我私奔到深川去吧。”

[ðæts] [ɔːl][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

That's	all	I'm	going	to	say	.
那就是	全部	我是	去	到	说	.

我就说这么多。

[siː] [haʊ] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ! ″

See	how	I	pray	you	!	″
看	如何	我	祈祷	你	!	″

看看我是如何为你祈祷的!

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ″ [hiː; hi] [sed] ;

“	Impossible	,	″	he	said	;
″	不可能的	,	″	他	说	;

“不可能,”他说;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['trʌbld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [stiːl] [hɪm'self] [ə'genst] [wɒt]

but	he	was	really	troubled	to	think	how	he	might	steel	himself	against	what
但	他	曾是	真的	麻烦	到	思考	如何	他	可能	钢	他自己	反对	什么

[siːmd] [tuː; tə] [tempt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stjuː'pendəs] [fɔːs] [ɒv; əv] [və'lʌptʃuəs] [bɪwɪtʃərɪ] .

seemed	to	tempt	him	with	a	stupendous	force	of	voluptuous	bewitchery	.
似乎	到	诱惑	他	和	一个	惊人的	力量	的	丰满的	巫术	.

但他真正感到困扰的是，他该如何才能让自己抵挡住那股似乎以惊人的诱惑力吸引着他的魅力。

[sɪns] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [hɪə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ,

Since	he	came	into	the	service	here	,	as	a	young	lad	of	fourteen	,
自从	他	来了	进入	这	服务	这里	,	作为	一个	年轻的	小伙子	的	十四	,

他十四岁时就来到这里服役，

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ɒn][səʊ] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ɪn][hɪm][səʊ]

he	had	got	on	so	well	that	his	master	had	come	to	repose	in	him	so
他	有	得到	在	所以	出色地	那	他的	掌握	有	来	到	休息	在	他	所以

[mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ɪn] [fjuː] [jʌŋ] [men] .

much	confidence	as	he	would	do	in	few	young	men	.
很多	信心	作为	他	会	做	在	很少	年轻的	男人	.

他表现得非常出色，以至于他的主人对他非常信任，这种信任在年轻人中很少见到。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːk] ,

A	year	or	two	more	of	patience	and	good	work	,
一个	年	或者	二	更多的	的	耐心	和	好的	工作	,

再坚持一两年，耐心努力，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wʊd] [set] [hɪm] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ,

and	his	master	would	set	him	up	in	business	and	,
和	他的	掌握	会	放	他	向上	在	商业	和	,

他的主人会帮他做生意，而且，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] - ,

if	he	could	not	have	the	happiness	of	marrying	the	lovely	Tsuya	,
如果	他	可以	不是	有	这	幸福	的	结婚	这	迷人的	-	,

如果他不能拥有与美丽的津夜结婚的幸福，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [-]

he	would	be	on	his	way	to	whatever	[	10	]
他	会	是	在	他的	方式	到	任何	[	-	]

他当时正在前往某地的路上[10]

['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [neɪm] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'zaɪə(r)] .

fortune	and	name	he	might	desire	.
财富	和	姓名	他	可能	欲望	.

他或许渴望获得财富和名望。

[wɒt] , [ðen] ,
What , then ,
什么 , 然后 ,

那么，接下来呢?

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['peərənts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ['əʊnli][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv]
would be the happiness of his old parents who were living only in hopes of
会 是 这 幸福 的 他的 老的 父母 WHO 是 活的 仅有的 在 希望 的
[sʌtʃ] [taɪm] ?
such time ?
这样的 时间 ?

他的年迈父母一直期盼着这一天的到来，他们的幸福该如何实现呢?

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The idea of taking advantage of a girl still too young , the daughter of his
这 主意 的 采取 优势 的 一个 女孩 仍然 也 年轻的 , 这 女儿 的 他的
[əʊn] ['mɑːstə(r)] ,
own master ,
自己的 掌握 ,

他竟然想占一个年纪尚小的女孩的便宜，而这个女孩还是他主人的女儿。

[wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [rɪ'piːtɪdli] [hiː; hi]
was preposterous ; he could not — he should not do it ; repeatedly he
曾是 荒谬 ; 他 可以 不是 — 他 应该 不是 做 它 ; 反复 他
[təʊld] [hɪm'self] .
told himself .
讲述 他自己 .

这太荒谬了；他不能——他不应该这样做；他反复告诫自己。

“ [səʊ] , [ʃɪn] [dɒn] , [juːv] [fə'gɒtn] [wɒt] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [hæv; həv]
“ So , Shin don , you've forgotten what you promised me the other day , have
“ 所以 , 胫 大学教师 , 你已经 被遗忘的 什么 你 承诺 我 这 其他 天 , 有
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“申东，你忘了那天答应我的事了吗？”

[jes] , [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] .
Yes , now I see it all through .
是的 , 现在 我 看 它 全部 通过 .

是的，现在我完全明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
It was only a plaything you meant to make of me .
它 曾是 仅有的 一个 玩物 你 意思是 到 制作 的 我 .

我只是你原本打算玩弄的玩物。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , [juː; jʊ] [wʊd] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
And when it came to that , you would throw me away .
和 什么时候 它 来了 到 那 , 你 会 扔 我 离开 .

而到了那一步，你却会抛弃我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ] [wʊd] ['evə(r)][keə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
It is as plain as I would ever care to see it . ”
它 是 作为 清楚的 作为 我 会 曾经 关心 到 看 它 . ”

事情已经非常清楚了，我完全可以理解。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] —
“ It is nothing of the sort that —
“ 它 是 没有什么 的 这 种类 那 —

“这绝不是那种情况——”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['kʌmfətɪŋ] [hændz][tuː; tə] - [huː] [wɒz; wəz] ['hiːvɪŋ]

"	He	was	about	to	extend	his	comforting	hands	to	Tsuya	who	was	heaving
"	他	曾是	关于	到	延长	他的	令人感到安慰	双手	到	-	WHO	曾是	起伏

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [hɑːf] - ['staɪf(ə)ld][sɒbz] ,

her	shoulders	with	half	-	stifled	sobs	,
她	肩膀	和	一半	-	窒息	啜泣	,

他正要向耸着肩、哽咽着的津也伸出安慰的手，

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ['nɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] .

when	there	came	a	loud	and	persistent	knocking	on	the	front	door	.
什么时候	那里	来了	一个	大声	和	执着的	敲门	在	这	正面	门	.

这时，前门传来一阵响亮而持续的敲门声。

['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ðɪ] ['jʌŋstərz] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , - ['sʌd(ə)nli] [spræŋ]

Taken	aback	by	the	youngster's	announcement	of	himself	,	Shinsuké	suddenly	sprang
已采取	背	经过	这	年轻人的	公告	的	他自己	,	-	突然	弹簧

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['læntən] [ɪn][hænd] ,

to	his	feet	,	lantern	in	hand	,
到	他的	脚	,	灯笼	在	手	,

被年轻人的自我介绍吓了一跳，新助突然跳了起来，手里拿着灯笼。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

a	picture	of	consternation	.
一个	图片	的	惊愕	.

一幅惊恐的画面。

" ['leɪtə(r)] , [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [wen] ['ʃoʊtə] [hæz; həz] [biːn] [sent][tuː; tə][bed] ,

"	Later	,	then	,	I	shall	be	sure	to	come	when	Shota	has	been	sent	to	bed	,
"	之后	,	然后	,	我	将	是	当然	到	来	什么时候	翔太	有	到过	发送	到	床	,

“那么，等翔太睡下之后，我一定会过来的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

and	we	shall	talk	it	over	,	as	you	please	.
和	我们	将	讲话	它	超过	,	作为	你	请	.

我们很乐意详细讨论这件事。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [wʌns] [ə'gen] ,

If	you	are	of	so	strong	a	mind	as	you	say	,	I	will	think	once	again	,
如果	你	是	的	所以	强的	一个	头脑	作为	你	说	,	我	将要	思考	一次	再次	,

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

如果你真像你说的那样意志坚定，我会再考虑一次，然后——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] ['strʌg(ə)l] [-]

"	It	was	after	some	moments	of	a	tender	struggle	[	11	]
"	它	曾是	后	一些	时刻	的	一个	投标	斗争	[	-	]

“经过一番激烈的挣扎[11]

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tætʃ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] - ['klɪŋɪŋ] [hændz] .

that	he	could	detach	himself	from	Tsuya's	clinging	hands	.
那	他	可以	分离	他自己	从	-	依恋	双手	.

他终于可以挣脱津也紧紧抓住的双手了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ə'gen] ['fʊli] [kəm'pəʊzd] ,

Returning	to	the	front	part	of	the	house	,	again	fully	composed	,
返回	到	这	正面	部分	的	这	房子	,	再次	完全	由	,

回到房子的前部，情绪再次完全平静下来。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ðɪ] [smɔːl] [saɪd] - [dɔː(r)] .

he	hastened	to	open	the	small	side	-	door	.
他	加快	到	打开	这	小的	边	-	门	.

他赶紧打开了侧边的小门。

“ [əʊ] , [aɪm]['frəʊz(ə)n] !
“ Oh , I'm frozen !
“ 哦 , 我是 冷冻 !

“哦，我冻僵了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [dɑːtɪd] [ɪn] , ['ɔːlməʊst] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] .
” cried the boy , as he darted in , almost head over heels .
” 哭 这 男生 , 作为 他 飞镖 在 , 几乎 头 超过 高跟鞋 .

“啊！”男孩喊道，他几乎是跌跌撞撞地冲了进去。

“ [ɪts] [tɜːnd] [tuː; tə] [snəʊ] .
“ It's turned to snow .
“ 它是 转向 到 雪 .

“外面下雪了。”

[ʃɪn] [dɒn] , ” [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] , ['brʌʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [hæt] .
Shin don , ” he reported , brushing off the snow on the broad hat .
胫 大学教师 , ” 他 据报道 , 刷牙 离开 这 雪 在 这 广阔 帽子 .

“申东，”他一边掸掉宽边帽上的雪一边说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ʃʊə(r)] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [paɪl] [ʌp] [θɪk] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ It looks sure like going to pile up thick to - night .
“ 它 看起来 当然 喜欢 去 到 桩 向上 厚的 到 - 夜晚 .

“今晚看来肯定会堆积如山。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'prentɪs] ,
” It was about an hour later that the young apprentice ,
” 它 曾是 关于 一个 小时 之后 那 这 年轻的 学徒 ,

大约一个小时后，这位年轻的学徒……

['hævɪŋ] [dʌn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪd] - [naɪt] [rɪ'pɑːst] , [krɔːl] ['ɪntuː][bed]
having done justice to his share of the mid - night repast , crawled into bed
拥有 完毕 正义 到 他的 分享 的 这 中 - 夜晚 餐饮 , 爬行 进入 床
[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
and fell asleep .
和 跌倒 睡着了 .

享用完自己那份午夜大餐后，便爬上床睡着了。

[ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bləʊn] [ɪt'self] [aʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['gəʊɪŋ]
The wind seemed to have blown itself out ; but the snow was evidently going
这 风 似乎 到 有 吹 本身 出去 ; 但 这 雪 曾是 显然 去
[ɒn] ,
on ,
在 ,

风似乎停了，但雪显然还在下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ded] ['stɪlnəs] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [wens] [ɔːl] [laɪf] [hæd; həd]
for a dead stillness had settled outside on the streets whence all life had
为了 一个 死的 寂静 有 定居 外部 在 这 街道 何处 全部 生活 有
[biːn] ['drɪvn] [ɒf] [tuː; tə]['slʌmbə(r)] .
been driven off to slumber .
到过 驱动 离开 到 睡眠 .

外面的街道一片死寂，所有生命都已沉睡。

- [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [lʌmps] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv]
Shinsuké came back with a few lumps of charcoal which he had taken out of
- 来了 后退 和 一个 很少 肿块 的 木炭 哪个 他 有 已采取 出去 的
[ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] .
the trap in the kitchen floor .
这 陷阱 在 这 厨房 地面 .

新助带着几块木炭回来了，这些木炭是他从厨房地板的陷阱里取出的。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fed] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['breɪziə(r)] ,

When	they	were	fed	to	the	fire	in	his	brazier	,
什么时候	他们	是	美联储	到	这	火	在	他的	火盆	,

当它们被扔进他的火盆里烧掉时，

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [nəʊ]['betə(r)] , [ə; eɪ] ['helpləs] ,

he	crouched	down	because	he	knew	no	better	,	a	helpless	,
他	蹲着	向下	因为	他	知道	不	更好的	,	一个	无助	,

他蹲了下来，因为他别无选择，是个无助的人。

[ləʊn] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

lone	figure	in	a	corner	of	the	shop	.
孤独	数字	在	一个	角落	的	这	店铺	.

商店角落里孤零零的身影。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

Even	as	he	remained	at	such	a	pause	,
甚至	作为	他	剩余	在	这样的	一个	暂停	,

即使他保持着这样的沉默，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ]

his	thoughts	went	out	to	the	back	quarters	of	the	house	where	the	young
他的	想法	去	出去	到	这	后退	四分之一	的	这	房子	在哪里	这	年轻的

['mɪstrəs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ,

mistress	must	be	awaiting	him	,
情妇	必须	是	等待中	他	,

他的思绪飘向了房子后院，年轻的女主人一定在那里等着他。

[wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [sliːp] .

with	no	thought	of	sleep	.
和	不	想法	的	睡觉	.

完全没有想睡觉的念头。

[wɪð] [-]

With	[	12	]
和	[	-	]

[12]

[ðəʊz] [θɪŋz] ['reɪsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

those	things	racing	through	his	mind	,
那些	事物	赛车	通过	他的	头脑	,

那些念头在他脑海中飞速闪过。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [bɪ'siːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt] — [ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

he	felt	himself	besieged	by	the	force	of	his	own	fate	—	a	fate	that	seemed	to
他	毛毡	他自己	被围困	经过	这	力量	的	他的	自己的	命运	—	一个	命运	那	似乎	到

[kʌm] [ɒn][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪm] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

come	on	and	over	him	now	to	determine	the	course	of	his	life	for	all
来	在	和	超过	他	现在	到	决定	这	课程	的	他的	生活	为了	全部

[taɪm] .

time	.
时间	.

他感到自己被命运的力量所包围——命运似乎正向他袭来，要永远决定他的人生轨迹。

[ɪf] ['əʊnli][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wʊd] [kʌm] [bæk] [suːn] , [ðɪs] ['dredf(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɒv; əv] [ɪt'self]

If	only	his	master	would	come	back	soon	,	this	dreadful	temptation	would	of	itself
如果	仅有的	他的	掌握	会	来	后退	很快	,	这	可怕	诱惑	会	的	本身

[pɑːs] [ə'weɪ] ;

pass	away	;
经过	离开	;

只要他的主人早点回来，这种可怕的诱惑自然就会消失；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] , [ɪn][sʌm; səm] ['momənts] , [teɪk] [ɒn] [sʌtʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] .

his	thoughts	would	,	in	some	moments	,	take	on	such	complexion	.
他的	想法	会	,	在	一些	时刻	,	拿	在	这样的	肤色	.

他的思绪有时会呈现出这样的面貌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [bæk] [ə; eɪ] [feɪnt] [nɔɪz] [ɒv; əv] [skriːnz] ['biːɪŋ] [slɪd] ,

There	was	in	back	a	faint	noise	of	screens	being	slid	,
那里	曾是	在	后退	一个	头晕的	噪音	的	屏幕	存在	滑行	,

后面传来屏幕滑动的微弱声音，

[tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stelθi] [tred] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [hɔːl] .

to	be	followed	by	what	seemed	to	be	a	stealthy	tread	in	the	verandah	hall	.
到	是	随后	经过	什么	似乎	到	是	一个	隐秘的	踏	在	这	阳台	大厅	.

随后，走廊大厅里传来一阵似乎很轻柔的脚步声。

- ['sʌd(ə)nli] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stəʊl] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)]

Shinsuké	suddenly	leapt	to	his	feet	and	stole	his	way	toward	the	room	where
-	突然	跳跃	到	他的	脚	和	偷窃	他的	方式	朝向	这	房间	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

he	had	left	her	.
他	有	左边	她	.

新助突然跳了起来，悄悄地朝他离开她的房间走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪə(r)] [lest] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , ['petjulənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

It	was	done	out	of	his	fear	lest	the	young	mistress	,	petulant	as	she	was
它	曾是	完毕	出去	的	他的	害怕	免得	这	年轻的	情妇	,	任性的	作为	她	曾是

,

,

,

他这样做是出于害怕那位任性的年轻女主人会……

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɜːtɪd] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] .

should	make	a	scene	that	was	to	be	averted	at	all	costs	.
应该	制作	一个	场景	那	曾是	到	是	避免了	在	全部	成本	.

应该制造一场原本无论如何都要避免的场面。

[ðə; ði] [tuː] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɜːn] .

The	two	found	each	other	where	the	hall	had	a	turn	.
这	二	成立	每个	其他	在哪里	这	大厅	有	一个	转动	.

两人在大厅拐角处相遇。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] , [ʃɪn] [dɒn] ?

“	Are	you	all	ready	,	Shin	don	?
〃	是	你	全部	准备好	,	胫	大学教师	?

“申东，你们都准备好了吗？”

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

I	have	brought	with	me	enough	money	to	carry	us	on	for	some	time	.
我	有	带来	和	我	足够的	钱	到	携带	我们	在	为了	一些	时间	.

我带了足够的钱，够我们维持一段时间的生活。

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pɜːs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

I'll	let	you	take	care	of	this	purse	and	everything	.
患病的	让	你	拿	关心	的	这	钱包	和	一切	.

这个钱包和所有东西都交给你保管。

〃 - ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] , [ænd; ənd] ,

〃	Tsuya	pulled	her	hands	back	into	her	sleeves	,	and	,
〃	-	拉	她	双手	后退	进入	她	袖子	,	和	,

“津也把手缩回袖子里，然后，

['bʌldʒɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[blæk]	['sætɪn]	['trɪmɪŋz]	[ə'krɒs]	[hɜː(r); hə(r)]	[brest]	,
bulging	**out**	**the**	**black**	**satin**	**trimmings**	**across**	**her**	**breast**	**,**
凸起	出去	这	黑色的	缎	装饰	穿过	她	胸部	,

黑色缎面镶边在她胸前鼓胀起来，

[tʊk]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[depθs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʊzəm]	[ə; eɪ]	[pɜːs]	[ɒv; əv]	['jeləʊ]	[klɒθ]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]
took	**out**	**of**	**the**	**depths**	**of**	**her**	**bosom**	**a**	**purse**	**of**	**yellow**	**cloth**	**which**	**was**
采取	出去	的	这	深度	的	她	怀	一个	钱包	的	黄色的	布	哪个	曾是

['ɔːlməʊst]	[θrʌst]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
almost	**thrust**	**into**	**his**	**hands**	**.**
几乎	推力	进入	他的	双手	.

她从胸前深处掏出一个黄色布袋，几乎是塞到他手里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春季案例(A spring-time case)
第2/7页

[ɪts] [weɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [-]
Its weight could not be [13]
它是 重量 可以 不是 是 [-]

它的重量不可能是[13]

[ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən] [ten] [lɑːdʒ] [gəʊld] ['piːsɪz] [[θriː]] .
of less than ten large gold pieces [3] .
的 较少的 比 十 大的 金子 件 [3] .

不到十枚大金币[3]。

“ [tuː; tə] [teɪk] [nɒt] ['əʊnli] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [maɪ] ['maːstəz] ['mʌni] ; — [gɑːdz] ['vendʒəns]
“ To take not only you away , but even my master's money ; — God's vengeance
“ 到 拿 不是 仅有的 你 离开 , 但 甚至 我的 硕士学位 钱 ; — 神的 复仇
[wʊd] [biː; bi] ['hevi] !
would be heavy !
会 是 重的 !

“不仅要带走你，还要带走我主人的钱财；——上帝的惩罚将会非常严厉！”

” [hɪz; ɪz] ['prəʊtest] , [haʊ'evə(r)] , [went] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [tuː; tə] [sə'kʌm]
” His protest , however , went no farther ; for he was easily to succumb
” 他的 反对 , 然而 , 去 不 更远 ; 为了 他 曾是 容易地 到 屈服
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .
to her wishes .
到 她 愿望 .

然而，他的抗议也仅止于此；因为他很容易就屈服于她的意愿。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [snəʊɪŋ] , [ʌn'fɔːtʃənətli] — [aɪ] ['ʃʊdnt] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ]
“ But it seems to be snowing , unfortunately — I shouldn't mind ; but you
“ 但 它 似乎 到 是 下雪了 , 很遗憾 — 我 不应该 头脑 ; 但 你
[wʊd] [biː; bi] ['frəʊz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] ,
would be frozen to death ,
会 是 冷冻 到 死亡 ,

“但很不幸，好像在下雪——我倒是不介意；但你会冻死的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [tuː; tə] [ˌfuːkə'gɑːwə] , [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['weðə(r)] .
if you were to walk all the way out to Fukagawa , in this terrible weather .
如果 你 是 到 走 全部 这 方式 出去 到 深川 , 在 这 糟糕的 天气 .

如果你要在这种恶劣的天气里一路走到深川的话。

[səʊ] , [aɪ] [seɪ] , [tsuː] [tʃɑːn] [[fɔːr]] , [waɪ] [nɒt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] [æz; əz] [wel] ?
So , I say , Tsu chan [4] , why not some other time as well ?
所以 , 我 说 , 辻 chan [4] , 为什么 不是 一些 其他 时间 作为 出色地 ?

所以，我说，Tsu chan[4]，为什么不下次也来呢?

— [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðeə(r)] [ʃʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [jet] !
— and a chance there sure will be yet !
— 和 一个 机会 那里 当然 将要 是 然而 !

——而且肯定还有机会!

” [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌfuːkə'gɑːwə] ,
” In speaking of Fukagawa ,
” 在 请讲 的 深川 ,

“说到深川，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['bəʊtmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv]

they	had	in	mind	the	home	of	a	certain	boatman	living	in	that	part	of
他们	有	在	头脑	这	家	的	一个	肯定	船工	活的	在	那	部分	的

[ˌfuːkə'gɑːwə] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] - .

Fukagawa	which	is	called	Takabashi	.
深川	哪个	是	称为	-	.

他们心中所想的是住在深川县高桥地区的一位船夫的家。

['seɪdʒi] , [ðə; ði] ['bəʊtmən] [ɪn] [keɪs] , [hæd; həd] [biːn] ['pætrənaiz] [baɪ][ðə; ði][sʊ'ruːgə] - [jə] ['fæməli][fɔː(r); fə(r)]

Seiji	,	the	boatman	in	case	,	had	been	patronized	by	the	Suruga	-	ya	family	for
诚二	,	这	船工	在	案件	,	有	到过	受惠	经过	这	骏河	-	是的	家庭	为了

[ten] [lɒŋ] [j'iəz] .

ten	long	years	.
十	长的	年	.

船夫诚二，也就是这起事件中的船夫，已经为骏河屋一家服务了整整十年。

[wɒt] [wɪð] [klæm] - ['gæðərɪŋ] ['pɪknɪks][tuː; tə][ðə; ði][sænd] - [bɑːrz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɔːrts][ɒv; əv]

What	with	clam	-	gathering	picnics	to	the	sand	-	bars	around	the	forts	of
什么	和	蛤	-	采集	野餐	到	这	沙	-	酒吧	大约	这	堡垒	的

[ˌʃɪnə'gɑːwə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['pɑːtiz] [-]

Shinagawa	and	the	customary	parties	[	14	]
品川	和	这	习惯	各方	[	-	]

到品川要塞周围的沙洲上采蛤蜊野餐，以及传统的聚会[14]

[æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fe'stɪvəti] [ɒv; əv][ˌriːoʊ'goʊkuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] -

at	the	river	festivity	of	Ryogoku	,	he	had	made	himself	familiar	with	Tsuya
在	这	河	节日	的	两国	,	他	有	制成	他自己	熟悉的	和	-

[ænd; ənd] - .

and	Shinsuké	.
和	-	.

在两国的河畔庆典上，他与津也和新助相识。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːlz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['kʌstəm] [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] “

In	addition	to	the	calls	he	was	in	custom	to	make	at	the	time	of	the	“
在	添加	到	这	呼叫	他	曾是	在	风俗	到	制作	在	这	时间	的	这	“

[bɒn] ” [[faɪv]] ['hɒlədeɪz] [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ,

Bon	”	[	5	]	holidays	and	just	before	the	New	Year	,
邦	”	[	5	]	假期	和	只是	前	这	新的	年	,

除了他在“邦节”[5]假期和新年之前通常会打的电话之外，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'keɪʒnəli] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði][sʊ'ruːgə] - [jə] .

he	would	occasionally	pay	his	respects	to	the	Suruga	-	ya	.
他	会	偶尔	支付	他的	尊重	到	这	骏河	-	是的	.

他偶尔会去骏河屋拜拜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] , [ɒn] [sʌtʃ]

It	was	his	wont	as	much	as	his	privilege	to	seat	himself	,	on	such
它	曾是	他的	惯于	作为	很多	作为	他的	特权	到	座位	他自己	,	在	这样的

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	,
场合	,

在这种场合，他有幸和习惯选择座位。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [triːt] [ɒv; əv] [drɪŋks] ,

in	a	corner	of	the	kitchen	over	a	treat	of	drinks	,
在	一个	角落	的	这	厨房	超过	一个	对待	的	饮料	,

在厨房角落里，一边享用饮品，

[ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][æn; ən]['əʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	plunge	into	an	open	admiration	of	the	beautiful	daughter	of	the	house
和	暴跌	进入	一个	打开	钦佩	的	这	美丽的	女儿	的	这	房子

.

:

.

并毫不掩饰地表达了对这家美丽女儿的欣赏之情。

“ [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['prɪtinəs] , [aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biːt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][hɪə(r)]

“	Talk	of	a	picture	of	prettiness	,	I've	seen	nothing	to	beat	our	young	lady	here
”	讲话	的	一个	图片	的	美丽	，我已经		已见	没有什么	到	打	我们的	年轻的	女士	这里

,

,

,

“要说美貌，我还没见过比我们这位小姑娘更美的。”

” [hiː; hi] [wʊd] ['glɪbli] [stɑːt] [ɒf] .

”	he	would	glibly	start	off	.
”	他	会	轻率地	开始	离开	.

他会轻描淡写地开场。

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

“	I	don't	care	what	people	say	,
”	我	不	关心	什么	人们	说	,

我不在乎别人怎么说，

[aɪ] [seɪ] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['enibɒdi] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [taʊn] [tuː; tə] [mætʃ] [wɪð] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [hɪə(r)] .

I	say	there	isn't	anybody	in	this	big	town	to	match	with	this	beautiful	thing	here	.
我	说	那里	不是	任何人	在	这	大的	镇	到	匹配	和	这	美丽的	事物	这里	.

我说，在这个大城市里，没有谁能与这美丽的东西相媲美。

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['geɪʃə] [gɜːl] ,

Asking	for	pardon	for	me	saying	this	,	if	she	were	a	geisha	girl	,
问	为了	赦免	为了	我	说	这	，如果		她	是	一个	艺妓	女孩	,

恕我直言，如果她是一位艺伎，

[aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	would	never	stay	behind	,	such	as	I	am	,
我	会	绝不	停留	在后面	，这样的		作为	我	是	,

我绝不会像现在这样落后于人。

[jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [taɪm] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][əʊld][æz; əz] ['fɪfti] . ”

yet	not	without	a	stretch	of	time	ahead	of	me	to	be	as	old	as	fifty	.	”
然而	不是	没有	一个	拉紧	的	时间	前方	的	我	到	是	作为	老的	作为	五十	.	”

[-]

[	15	]

[-]

但离我五十岁还有很长一段时间。”[15]

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hɑːp] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][drəʊl] ['fæʃ(ə)n] ,

As	he	would	harp	away	in	his	droll	fashion	,
作为	他	会	竖琴	离开	在	他的	滑稽	时尚	,

他会用他那滑稽的方式喋喋不休地说着，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [hɪm'self] [səʊ] [mʌtʃ] ['lɪbəti] [æz; əz][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn]

he	would	sometimes	even	allow	himself	so	much	liberty	as	to	lay	his	hold	on
他	会	有时	甚至	允许	他自己	所以	很多	自由	作为	到	躺	他的	抓住	在

- [sliːv] ,

Tsuya's	sleeve	,
-	袖子	,

他有时甚至会放纵自己，抓住津也的袖子。

['seɪɪŋ] : “ [biː; bi] [gʊd] , [əʊ] - [tsuː] [tʃɑːn] , [ænd; ənd][grɑːnt][ˌem ˈiː][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

saying	:	“	Be	good	,	O	-	Tsu	chan	,	and	grant	me	the	wish	of	my	life	,
说	:	”	是	好的	,	哦	-	辻	chan	,	和	授予	我	这	希望	的	我的	生活	,

说：“阿津酱，你要乖哦，帮我实现我毕生的愿望吧。”

— [bles] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌpfʊl] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] .

—	bless	me	with	a	cupful	from	your	own	hands	.
—	保佑	我	和	一个	一杯	从	你的	自己的	双手	.

请您亲手赐予我一杯甘霖。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [dʒʌst][wʌn] [ˈkʌpfʊl] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] —

Not	for	a	long	time	—	just	one	cupful	,	and	never	more	than	that	—
不是	为了	一个	长的	时间	—	只是	一	一杯	,	和	绝不	更多的	比	那	—

不会持续很久——就一杯，绝不超过一杯——

” [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪˌtʃəd] [ˈmɪmɪkri]

”	And	the	folk	would	laugh	at	what	they	looked	on	as	a	good	natured	mimicry
”	和	这	民间	会	笑	在	什么	他们	看起来	在	作为	一个	好的	自然	模仿

[ɒv; əv][wʌn] [huː] [maɪt] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [ədˈvɑːns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] . [[sɪks]]

of	one	who	might	make	bold	to	advance	on	her	attention	.	[	6	]
的	一	WHO	可能	制作	大胆的	到	进步	在	她	注意力	.	[	6	]

“人们会嘲笑这种在他们看来是善意的模仿，模仿的是那些可能大胆追求她的人。[6]

[ə; eɪ][mæn] [ˈtreɪdɪŋ] [ɒn][ˈrɪvə(r)] [ˈtræfɪk] ,

A	man	trading	on	river	traffic	,
一个	男人	贸易	在	河	交通	,

一个从事河运贸易的人，

[ˈrʌnɪŋ] [ˈhweri] [tuː; tə] [ˈkæri] [feəz] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] - ,

running	wherries	to	carry	fares	going	up	to	and	coming	from	Yanagibashi	,
跑步	渡船	到	携带	票价	去	向上	到	和	未来	从	-	,

[ˌfuːkəˈgɑːwə] , [ˈsɑːnjə] , [ˌjoʊʃɪˈwɑːrə] ,

Fukagawa	,	Sanya	,	Yoshiwara	,
深川	,	三亚	,	吉原	,

运营渡船，运送往返于柳桥、深川、三谷、吉原的乘客

[ðə; ði] [geɪ] [ˈkwɔːtəz] [ˈklʌstəd] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈwɔːtəkɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

the	gay	quarters	clustered	along	and	about	the	only	watercourse	of	the	town	,
这	同性恋	四分之一	聚类	沿着	和	关于	这	仅有的	河道	的	这	镇	,

同性恋聚居区集中在镇上唯一的水道沿岸和周围。

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈməʊstli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [waɪn] [fləʊd] [ænd; ənd][fəʊks]

and	living	mostly	within	the	pale	of	a	world	where	wine	flowed	and	folks
和	活的	大多	之内	这	苍白	的	一个	世界	在哪里	葡萄酒	流动	和	各位

[fɪəd] [nɒt][tuː; tə][tɔːk] [ɒv; əv][sɪnz] ,

feared	not	to	talk	of	sins	,
害怕	不是	到	讲话	的	罪孽	,

他们大多生活在一个美酒佳肴、人们不敢谈论罪恶的世界的阴影之下。

[ðə; ði] [ˈbəʊthaʊs] [ˈmɑːstə(r)][ˈseɪdʒi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪˈnʌf] [ˌʌndəˈstændɪŋ] , [-]

the	boathouse	master	Seiji	was	a	man	of	enough	understanding	,	[	16	]
这	船屋	掌握	诚二	曾是	一个	男人	的	足够的	理解	,	[	-	]

船屋主人Seiji是一位很有见识的人[16]

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [senst] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] ,

and	he	may	well	have	sensed	,	for	some	time	now	,
和	他	可能	出色地	有	感觉到的	,	为了	一些	时间	现在	,

而且他可能早就感觉到了，

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['siːkrətli] [biːn] ['grəʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

the	love	that	had	secretly	been	growing	between	the	young	lady	of	the	family
这	爱	那	有	偷偷	到过	生长	之间	这	年轻的	女士	的	这	家庭

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

and	the	young	man	.
和	这	年轻的	男人	.

这家人中的年轻女子和年轻男子之间悄然萌生的爱情。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [briːðd] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['eni] [wei] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] ,

However	,	he	breathed	never	a	word	about	it	,	in	any	way	,	if	he	did	know	,
然而	,	他	呼吸	绝不	一个	单词	关于	它	,	在	任何	方式	,	如果	他	做过	知道	,

然而，即便他知道这件事，他也从未以任何方式透露过半个字。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] .

strangely	enough	of	a	man	who	enjoyed	so	much	to	talk	.
奇怪的	足够的	的	一个	男人	WHO	享受	所以	很多	到	讲话	.

奇怪的是，这个人却非常喜欢说话。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz]

The	first	time	that	he	ever	came	out	with	his	knowledge	of	the	affair	was
这	第一的	时间	那	他	曾经	来了	出去	和	他的	知识	的	这	事务	曾是

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] [wen] [hiː; hi] [peɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæʒuəl]['vɪzɪts] ,

about	a	month	ago	when	he	paid	one	of	his	casual	visits	,
关于	一个	月	前	什么时候	他	有薪酬的	一	的	他的	随意的	访问	,

他第一次透露自己知道这件事是在大约一个月前，当时他像往常一样去拜访了一下。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] - ,

after	what	he	said	had	been	a	trip	to	Yanagibashi	,
后	什么	他	说	有	到过	一个	旅行	到	-	,

他说，他去了一趟柳桥。

[ænd; ənd] [geɪv] ['eərɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

and	gave	airing	to	what	had	lain	in	the	back	of	his	head	.
和	给予	播出	到	什么	有	莱恩	在	这	后退	的	他的	头	.

并将一直萦绕在心头的想法说了出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ['pɑːti] ,

For	that	day	,	the	family	had	planned	a	theatre	party	,
为了	那	天	,	这	家庭	有	计划	一个	剧院	派对	,

那天，全家人计划举办一个戏剧派对。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] - [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [feɪnd] ['priːtekst][ɒv; əv] ['ɪlnəs] ;

from	which	Tsuya	excused	herself	under	a	feigned	pretext	of	illness	;
从	哪个	-	已原谅	她自己	在下面	一个	假装	借口	的	疾病	;

津也以装病为由请假离开；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [tuː] ['preʃəs] .

for	a	chance	to	be	alone	in	the	company	of	Shinsuké	was	too	precious	.
为了	一个	机会	到	是	独自的	在	这	公司	的	-	曾是	也	宝贵的	.

能和新助单独相处的机会太珍贵了。

[nɒt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ɒn][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [ə'kaʊnt] , [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [tʊk]

Not	to	disappoint	the	whole	family	on	her	sole	account	,	her	parents	took
不是	到	辜负	这	所有的	家庭	在	她	唯一	帐户	,	她	父母	采取

[ðeə(r)] [tuː] [meɪdz] [ɪn'sted] ,

their	two	maids	instead	,
他们的	二	女佣	反而	,

为了不让她一个人让全家人失望，她的父母带了两个女佣代替她去。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] . [['sɛvən]]

and	went	out	to	the	theatre	in	the	early	morning	.	[	7	]
和	去	出去	到	这	剧院	在	这	早期的	早晨	.	[	7	]

清晨，他们去了剧院。[7]

[ðə; ði] [ʃɒp] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃoʊtə] [ə'ləʊn] ,

The	shop	had	been	left	in	charge	of	the	little	Shota	alone	,
这	店铺	有	到过	左边	在	收费	的	这	小的	翔太	独自的	,

这家店完全由小翔太一人照看。

[waɪl] - [hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] -

while	Shinsuké	had	been	spending	most	of	his	time	at	the	bedside	of	Tsuya
尽管	-	有	到过	开支	最多	的	他的	时间	在	这	床头	的	-

,

,

,

而真助则大部分时间都待在津也的床边。

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [tɜːrmd] [æz; əz] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] [jʌŋ] [-]

charged	with	what	was	termed	as	nursing	the	ill	young	[	17	]
带电	和	什么	曾是	称为	作为	护理	这	患病的	年轻的	[	-	]

被指控从事所谓的照顾患病儿童的工作[17]

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

女士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊtmən] ['seɪdʒi] [trɪpt] [ɪn] ,

It	was	just	at	one	of	such	times	that	the	boatman	Seiji	tripped	in	,
它	曾是	只是	在	一	的	这样的	时代	那	这	船工	诚二	绊倒了	在	,

就在这时，船夫诚二绊倒了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['flɒrɪd] [ænd; ənd] ['dʒɒli] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] .

his	face	florid	and	jolly	,	as	usual	,	from	drinking	.
他的	脸	佛罗里达	和	快乐的	,	作为	通常	,	从	喝	.

喝酒后，他像往常一样脸色红润，笑容满面。

[hiː; hi] - , [smə:k] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [ɪn] [tuː; tə] [slæp] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɒn] [ðə; ði]

He	ahemed	,	smirked	,	and	went	straight	in	to	slap	the	young	man	on	the
他	-	,	他冷笑了一声。	,	和	去	直的	在	到	拍击	这	年轻的	男人	在	这

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

他清了清嗓子，嘴角露出一丝冷笑，然后径直走上前去，拍了拍那个年轻人的肩膀。

“ [ʃɪn] [dɒn] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌk] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] !

“	Shin	don	,	I	wish	you	all	the	luck	and	pleasure	!
“	胫	大学教师	,	我	希望	你	全部	这	运气	和	乐趣	!

“申东，祝你好运，祝你快乐！”

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

You	thought	I	knew	nothing	about	this	,	didn't	you	?
你	想法	我	知道	没有什么	关于	这	,	没有	你	?

你以为我对这件事一无所知，是吗?

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɪns] [aɪ] [smelt] [ə; eɪ] [ræt] .

It's	a	long	time	,	believe	me	,	since	I	smelt	a	rat	.
它是	一个	长的	时间	,	相信	我	,	自从	我	冶炼	一个	鼠	.

相信我，我已经很久没闻到什么猫腻了。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [blaɪnd] , [bʌt; bət] ['maɪti] [hɑːd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [wʊl] ['əʊvə(r)] [maɪ] [aɪz] .

People	are	blind	,	but	mighty	hard	to	pull	the	wool	over	my	eyes	.
人们	是	瞎的	,	但	强大的	难的	到	拉	这	羊毛	超过	我的	眼睛	.

人们虽然盲目，但想蒙蔽我的眼睛却难上加难。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	**that**	**I**	**mean**	**to**	**speak**	**to**	**our**	**master**	**about**	**it**	**.**
不是	那	我	意思是	到	说话	到	我们的	掌握	关于	它	.

我并不是想跟我们的主人谈论这件事。

[səʊ] , [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [əʊn] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] .

So	**,**	**you**	**might**	**as**	**well**	**own**	**up**	**to**	**it**	**,**	**now**	**.**
所以	,	你	可能	作为	出色地	自己的	向上	到	它	,	现在	.

所以，你最好现在就承认吧。

[ænd; ənd] , [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [aɪ][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] ?

And	**,**	**why**	**couldn't**	**I**	**be**	**of**	**some**	**help**	**to**	**you**	**,**	**some**	**time**	**?**
和	,	为什么	不能	我	是	的	一些	帮助	到	你	,	一些	时间	?

为什么我不能在某个时候帮上你的忙呢?

['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Only	**natural**	**,**	**I**	**say**	**,**	**that**	**it**	**should**	**come**	**to**	**this**	**,**
仅有的	自然的	,	我	说	,	那	它	应该	来	到	这	,

我觉得，事情发展到这一步完全是自然而然的。

[wen] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] ['hænsəm]

when	**a**	**beautiful**	**young**	**lady**	**is**	**living**	**in**	**the**	**same**	**house**	**as**	**a**	**boy**	**as**	**handsome**
什么时候	一个	美丽的	年轻的	女士	是	活的	在	这	相同的	房子	作为	一个	男生	作为	英俊的

[æz; əz] [ðəʊz] [wiː; wi] [siː] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

as	**those**	**we**	**see**	**only**	**on**	**the**	**stage**	**.**
作为	那些	我们	看	仅有的	在	这	阶段	.

当一位美丽的年轻女士与一位英俊得如同舞台上演员一般的男孩住在同一屋檐下时。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , — [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , — [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [peə(r)] [laɪk] [jɔː'selvz] ,

And	**me**	**,**	**—**	**a**	**funny**	**thing**	**,**	**—**	**for**	**,**	**if**	**I**	**see**	**a**	**young**	**pair**	**like**	**yourselves**	**,**
和	我	,	—	一个	有趣的	事物	,	—	为了	,	如果	我	看	一个	年轻的	一对	喜欢	你们自己	,

而我，——说来也怪——如果我看到像你们这样年轻的一对，

['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

madly	**in**	**love**	**with**	**each**	**other**	**and**	**in**	**trouble**	**,**
疯狂地	在	爱	和	每个	其他	和	在	麻烦	,

他们疯狂地爱着彼此，却又陷入了困境。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [aʊt] , — ['sʌmhaʊ] ,

I	**want**	**to**	**do**	**something**	**just**	**to**	**help**	**them**	**out**	**,**	**—**	**somehow**	**,**
我	想	到	做	某物	只是	到	帮助	他们	出去	,	—	不知何故	,

我想做点什么来帮助他们——无论如何。

— [aɪ][dəʊnt][keə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , — [səʊ][aɪ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ,

—	**I**	**don't**	**care**	**how**	**much**	**trouble**	**it**	**means**	**,**	**—**	**so**	**I**	**may**	**see**	**them**	**happy**	**together**	**,**
—	我	不	关心	如何	很多	麻烦	它	方法	,	—	所以	我	可能	看	他们	快乐的	一起	,

['ɔːlweɪz] .

always	**.**
总是	.

—我不在乎这会带来多大的麻烦，—这样我就可以一直看到他们幸福地在一起。

[ɪts] [sʌm; səm][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

It's	**some**	**queer**	**thing**	**in**	**me**	**that**	**does**	**it**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
它是	一些	酷儿	事物	在	我	那	做	它	,	我	认为	.

我想，这大概是我身上某种奇怪的特质在作祟吧。

" ['teɪkən] [kwaɪt] [ɒf] [ðeə(r)] [gɑːd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [peə(r)] ['helpləsli] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

"	**Taken**	**quite**	**off**	**their**	**guard**	**,**	**the**	**young**	**pair**	**helplessly**	**looked**	**at**	**one**	**another**	**,**
"	已采取	相当	离开	他们的	警卫	,	这	年轻的	一对	无助地	看起来	在	一	其他	,

“这对年轻人猝不及防，无助地对视着对方，

[æz; əz] [ðeɪ] [felt] [kəʊld] [ˈʃʌdə] [rʌn] [daʊn] [ðeə(r)] [bæks] .

as	they	felt	cold	shudders	run	down	their	backs	.
作为	他们	毛毡	寒冷的	颤抖	跑步	向下	他们的	背部	.

他们感到一阵寒意顺着脊背蔓延开来。

[ˈseɪdʒi] , [haʊˈevə(r)] , [-]

Seiji	,	however	,	[	18	]
诚二	,	然而	,	[	-	]

然而，Seiji[18]

[freɪmd] [hɪmˈself] [ɪn] [æn; ən] [eə(r)] [pv; əv] [səʊ] [ˈnəʊɪŋ] [əˈʃʊərəns] [ænd; ənd] [wɜːkt] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈɪntuː]

framed	himself	in	an	air	of	so	knowing	assurance	and	worked	himself	up	into
框	他自己	在	一个	空气	的	所以	会心	保证	和	工作	他自己	向上	进入

[ˈvɒljəb(ə)l] [ɪgˈzjuːbərəns] ,

voluble	exuberance	,
健谈的	热情洋溢	,

他摆出一副胸有成竹、自信满满的姿态，并且变得滔滔不绝、热情洋溢。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [best] .

for	the	reason	he	seemed	to	know	the	best	.
为了	这	原因	他	似乎	到	知道	这	最好的	.

因为他似乎最清楚个中缘由。

“ [ə; eɪ] [mæn] [huː] [miːnz] [tuː; tə] [lʌv] [mʌst; məst] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [səʊ] [wiːk] - [niːd] .

“	A	man	who	means	to	love	must	never	be	so	weak	-	kneed	.
“	一个	男人	WHO	方法	到	爱	必须	绝不	是	所以	虚弱的	-	膝盖	.

“一个真心想爱的人，绝不能软弱无力。”

[maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

Might	as	well	come	out	with	the	whole	thing	,	and	why	not	?
可能	作为	出色地	来	出去	和	这	所有的	事物	,	和	为什么	不是	?

干脆把所有事情都说出来吧，为什么不呢?

[juː; jʊ] [ˈʃudnt] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [hɑːts] [ænd; ənd] [ˈsʌfə(r)] .

You	shouldn't	keep	such	a	thing	in	your	young	hearts	and	suffer	.
你	不应该	保持	这样的	一个	事物	在	你的	年轻的	心	和	遭受	.

你们不应该让这种事留在你们年轻的心中，让自己受苦。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [saɪt] [ˈbetə(r)] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] , [tuː] ,

It	would	be	a	far	sight	better	—	a	short	cut	,	too	,
它	会	是	一个	远的	视线	更好的	—	一个	短的	切	,	也	,

那会好得多——而且也是条捷径。

[ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːstə(r)] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [hɪm] [ˈɪntuː]

if	I	were	to	take	the	whole	thing	up	with	the	master	and	reason	him	into
如果	我	是	到	拿	这	所有的	事物	向上	和	这	掌握	和	原因	他	进入

[əˈlaʊɪŋ] [juː; jʊ] [bəuθ] [tuː; tə] [ˈmæri] .

allowing	you	both	to	marry	.
允许	你	两个都	到	结婚	.

如果我把整件事都跟主人说，劝他允许你们俩结婚。

[nəʊ] [ˈflætəri] , [bʌt; bət] [ʃɪn] [dɒn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [mæn] , [wɒt] [pv; əv] [hɪz; ɪz]

No	flattery	,	but	Shin	don	ought	to	be	a	good	enough	man	,	what	of	his
不	奉承	,	但	胫	大学教师	应该	到	是	一个	好的	足够的	男人	,	什么	的	他的

[ˈhænsəmnəs] ,

handsomeness	,
英俊	,

并非奉承，但申东应该是个不错的人，更何况他长得那么帅。

[kliːn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈklevənəs] .

clean	mind	,	and	cleverness	.
干净的	头脑	,	和	聪明才智	.

头脑清醒，聪明机智。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] [ˌwʊdnt] [əˈgriː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	should	be	surprised	if	our	master	wouldn't	agree	to	it	.	”
我	应该	是	惊讶	如果	我们的	掌握	不会	同意	到	它	.	”

如果主人不同意，我倒会感到惊讶。

“ [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [hɪm] [ɑːˈselvz] , [wɪˈðaʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]

“	If	that	were	possible	,	we	should	ask	him	ourselves	,	without	giving	you	the
”	如果	那	是	可能的	,	我们	应该	问	他	我们自己	,	没有	给予	你	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

“如果可以的话，我们应该自己去问他，就不麻烦你们了。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] - [wɒz; wəz][inˈveigl, -ˈviː-] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] ,

”	The	young	Shinsuké	was	inveigled	,	in	spite	of	himself	,
”	这	年轻的	-	曾是	诱骗	,	在	尽管如此	的	他自己	,

“年轻的晋助不知不觉地被诱骗了，尽管他自己并不情愿。”

['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] .

into	giving	a	full	account	of	the	situation	they	were	in	.
进入	给予	一个	满的	帐户	的	这	情况	他们	是	在	.

让他们完整地交代自己所处的境况。

- [wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl][eəˈres; ˈeərəs][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Tsuya	was	the	sole	heiress	of	the	family	,
-	曾是	这	唯一	女继承人	的	这	家庭	,

津矢是家族唯一的继承人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][hɪz; ɪz][əʊld]['peərənts][hæd; həd] ;

and	he	was	the	only	child	his	old	parents	had	;
和	他	曾是	这	仅有的	孩子	他的	老的	父母	有	;

他是年迈父母唯一的孩子；

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] .

each	was	bound	to	remain	in	his	or	her	own	family	.
每个	曾是	边界	到	保持	在	他的	或者	她	自己的	家庭	.

每个人都必须留在自己的家庭中。

[haʊˈevə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ]

However	much	they	might	think	,	there	was	no	way	in	which	to	make	their	marriage
然而	很多	他们	可能	思考	,	那里	曾是	不	方式	在	哪个	到	制作	他们的	婚姻

['pɒsəb(ə)l] . [[eit]] [-]

possible	.	[	8	]	[	19	]
可能的	.	[	8	]	[	-	]

无论他们怎么想，他们的婚姻都是不可能实现的。[8][19]

“ [ai] [wʊd] [kɪl] [maɪˈself] , [ɪf] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [təˈgeðə(r)] !

“	I	would	kill	myself	,	if	we	couldn't	be	together	!
”	我	会	杀	我	,	如果	我们	不能	是	一起	!

“如果我们不能在一起，我宁愿自杀！”

” - [brəʊk] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ruːf(ə)l] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	Tsuya	broke	down	on	this	,	after	she	had	followed	the	rueful	account	of	her
”	-	打破	向下	在	这	,	后	她	有	随后	这	懊悔的	帐户	的	她

[bɪˈlʌvɪd] [wʌn] ;

beloved	one	;
心爱	一	;

“听完心爱之人悲痛的叙述后，津也崩溃了；

[ʃiː; ʃi] [sɔb] [æz; əz][wʌn][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['raɪzɪŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

she	sobbed	as	one	no	longer	able	to	fight	down	her	rising	emotion	.
她	啜泣	作为	一	不	更长	有能力的	到	斗争	向下	她	上升	情感	.

她泣不成声，再也无法抑制心中涌起的情绪。

“ [kɑːm] [jɔːˈself] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [kɑːm] [jɔːˈself] , ” [kənˈsəʊl] [ðə; ði] [ˈbəʊtmən] .

“	Calm	yourself	,	young	lady	,	calm	yourself	,	”	consoled	the	boatman	.
”	冷静的	你自己	,	年轻的	女士	,	冷静的	你自己	,	”	安慰	这	船工	.

“小姐，别紧张，别紧张。”船夫安慰道。

“ [naʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] .

“	Now	,	I	know	what	I	could	do	.
”	现在	,	我	知道	什么	我	可以	做	.

“现在，我知道我可以做什么了。”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] .

You	will	run	away	from	here	and	come	to	my	place	.
你	将要	跑步	离开	从	这里	和	来	到	我的	地方	.

你会逃离这里，到我这里来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ,

It	will	be	just	a	way	to	get	round	the	trouble	,
它	将要	是	只是	一个	方式	到	得到	圆形的	这	麻烦	,

这只是规避麻烦的一种方式而已。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [tɔːk] [əˈbaʊt] .

and	I	know	what	I	talk	about	.
和	我	知道	什么	我	讲话	关于	.

我知道自己在说什么。

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

You	can	leave	the	rest	to	me	.
你	能	离开	这	休息	到	我	.

剩下的就交给我吧。

[ai] [wɪl] [siː] [ðə; ði][əʊld][fəʊks][ɒv; əv][bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd] , [dɪˈpend] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	will	see	the	old	folks	of	both	sides	,	and	,	depend	on	it	,
我	将要	看	这	老的	各位	的	两个都	侧面	,	和	,	依赖	在	它	,

我会去见见双方的老人们，而且，可以肯定的是，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ˈriːz(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈgriː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !

I	shall	reason	it	out	with	them	and	get	them	to	agree	to	it	!
我	将	原因	它	出去	和	他们	和	得到	他们	到	同意	到	它	!

我会和他们好好谈谈，让他们同意！

” [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ɪˈləʊpɪŋ] [ˈɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ]

”	In	fact	,	the	young	lovers	had	talked	of	eloping	earlier	in	the	very	same	evening
”	在	事实	,	这	年轻的	恋人	有	谈话	的	私奔	早些时候	在	这	非常	相同的	晚上

.

:
.

事实上，这对年轻恋人在当晚早些时候就谈到了私奔。

- [səˈdʒestʃən] [keɪm] [tuː; tə] [prɒmpt] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈredi] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [raɪt] [ðen] [ænd; ənd]

Seiji's	suggestion	came	to	prompt	Tsuya	in	her	ready	decision	,	right	then	and
-	建议	来了	到	迅速的	-	在	她	准备好	决定	,	正确的	然后	和

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

诚二的建议促使津也当即做出了决定。

- , [haʊ'evə(r)] ,
Shinsuké , however ,
- , 然而 ,

然而，新助

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [kwaɪt] [səʊ] [klɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
had not been able to see his way quite so clear in his decision to this day ,
有 不是 到过 有能力的 到 看 他的 方式 相当 所以 清除 在 他的 决定 到 这 天 ,

直到今天，他仍然无法完全看清自己做出的决定。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] .
and even to this moment .
和 甚至 到 这 片刻 .

直到现在也是如此。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] , [naʊ] ?
“ Do you mean to back out , now ?
“ 做 你 意思是 到 后退 出去 , 现在 ?

“你现在打算反悔吗？”

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] [ðə; ðɪ] [rɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [-]
” As she spoke , she clasped the wrists of the man [20]
” 作为 她 辐 , 她 紧握 这 手腕 的 这 男人 [-]

“说话间，她抓住了那男人的手腕[20]

[huː] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pensɪv] ['ætɪtjuːd] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [druːp]
who still lingered in a pensive attitude , his hands folded and his head drooped
WHO 仍然 徘徊不去 在 一个 沉思的 态度 , 他的 双手 折叠 和 他的 头 下垂
[ləʊ] .
low .
低的 .

他仍然若有所思地徘徊着，双手交叉抱在胸前，低垂着头。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [bent] ['əʊvə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbæm'buː] [baʊ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] ,
With her form bent over , like a bamboo bough under a heavy weight ,
和 她 形式 弯曲 超过 , 喜欢 一个 竹子 买 在下面 一个 重的 重量 ,

她身子弯成一团，像一根被重物压住的竹枝，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː'self] [ə'genst] [hɪm] .
she leaned herself against him .
她 倾斜 她自己 反对 他 .

她靠在他身上。

[ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪt] , ['fretɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] , ['θretnɪŋ] [wɪð] “ [aɪl] [kɪl] [maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ]
She fidgeted , fretted , and shook him , threatening with “ I'll kill myself , if you
, 坐立不安 , 有格纹的 , 和 摇晃 他 , 威胁 和 “ 患病的 杀 我 , 如果 你
[doʊnt] [kʌm] . ”
don't come . ”
不 来 . ”

她坐立不安，焦躁不安，摇晃着他，威胁说：“如果你不来，我就自杀。”

“ [aɪ] [gɪv] [weɪ] !
“ I give way !
” 我 给 方式 !

我让路！

[aɪ] [kænt] [biː; bi] [fɜːm] !
I can't be firm !
我 不能 是 公司 !

我无法坚持原则！

[ænd; ənd] [let] [θɪŋz] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .

And	let	things	take	care	of	themselves	,	for	I	go	with	you	,	as	you	say	.
和	让	事物	拿	关心	的	他们自己	,	为了	我	去	和	你	,	作为	你	说	.

事情顺其自然吧，我会像你所说的那样陪你一起去。

〃 - ['kwɪkli] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒp] ,

〃	Shinsuké	quickly	went	back	to	the	shop	,
〃	-	迅速地	去	后退	到	这	店铺	,

新助迅速返回了店里。

[ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪkə(r)] [bɒks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] ['ri:ses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

and	pulled	his	own	wicker	box	out	of	the	deep	recess	of	the	closet	.
和	拉	他的	自己的	柳条	盒子	出去	的	这	深的	凹陷处	的	这	壁橱	.

然后从壁橱深处拉出了自己的柳条盒。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hevi] ['kɒtn] [dres] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn]

He	took	out	of	it	a	heavy	cotton	dress	and	changed	it	for	the	one
他	采取	出去	的	它	一个	重的	棉布	裙子	和	已更改	它	为了	这	一

[hi:; hi][hæd; həd][ɒn] .

he	had	on	.
他	有	在	.

他从里面拿出一件厚重的棉布连衣裙，换上了自己身上穿的那件。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɪft] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [əʊld] ['wɔ:drəʊb] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [pi:s] [ɒv; əv]

It	was	a	gift	out	of	his	father's	old	wardrobe	and	the	only	piece	of
它	曾是	一个	礼物	出去	的	他的	父亲的	老的	衣柜	和	这	仅有的	片	的

['kləʊðɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ði:z] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] .

clothing	that	had	not	been	given	him	during	these	years	of	service	.
衣服	那	有	不是	到过	给定	他	期间	这些	年	的	服务	.

这是他父亲旧衣橱里的一件礼物，也是他服役期间唯一一件不是别人送给他的衣物。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒf] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ði:z] [kləʊðz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tu:; tə]

He	felt	he	could	not	go	off	in	any	of	these	clothes	without	his	thanks	to
他	毛毡	他	可以	不是	去	离开	在	任何	的	这些	衣服	没有	他的	谢谢	到

[hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

his	master	.
他的	掌握	.

他觉得如果没有向主人道谢，就不能穿着这些衣服离开。

[ðen] , ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] ,

Then	,	going	to	the	case	at	the	side	entrance	,
然后	,	去	到	这	案件	在	这	边	入口	,

然后，走到侧门入口处的箱子旁，

[hi:; hi] ['nɔɪzləsli] [pɪkt] [aʊt] - ['lækəd] [peə(r)][ɒv; əv][reɪn] - [klɔgz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hʌgd]

he	noiselessly	picked	out	Tsuya's	lacquered	pair	of	rain	-	clogs	which	he	hugged
他	无声	挑选	出去	-	漆面	一对	的	雨	-	木屐	哪个	他	拥抱

['taɪtli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

tightly	under	his	arm	,
紧紧	在下面	他的	手臂	,

他悄无声息地挑出津也那双漆皮雨靴，紧紧地抱在腋下。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['treʒəd] [ðem; ðəm] , [ɪn] [rɪ'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] .

as	if	he	treasured	them	,	in	retracing	his	way	to	the	verandah	.
作为	如果	他	珍藏	他们	,	在	回溯	他的	方式	到	这	阳台	.

仿佛他很珍惜它们似的，他沿着原路返回到阳台上。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][æt; ət][ə; eɪ] [pɔ:z] [ðeə(r)] .

The	sight	of	the	girl	at	a	pause	there	.
这	视线	的	这	女孩	在	一个	暂停	那里	.

女孩停顿在那里的身影。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'gɑːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɪn] [ðɪs] ['bɪtəli] [kəʊld]

He	was	almost	aghast	to	think	that	she	meant	to	go	out	in	this	bitterly	cold
他	曾是	几乎	惊愕	到	思考	那	她	意思是	到	去	出去	在	这	苦涩地	寒冷的

['weðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'taɪə(r)] ;

weather	in	such	attire	;
天气	在	这样的	服装	;

他几乎惊愕地发现，她竟然打算在这种严寒的天气里穿着这样的衣服外出；

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [b'eəd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ɪts] ['freʃli] [meɪd] [kwɑː'fjʊə(r)] , [-]

her	hair	bared	to	be	seen	in	its	freshly	made	coiffure	,	[	21	]
她	头发	裸露	到	是	已见	在	它是	新鲜的	制成	发型	,	[	-	]

她的头发露了出来，露出了刚做好的发型[21]。

[sɪlk] ['tʃekə(r)] [dres] [ɒv; əv] [braɪt] [gəʊld][ænd; ənd] [blæk] ,

silk	checker	dress	of	bright	gold	and	black	,
丝绸	检查器	裙子	的	明亮的	金子	和	黑色的	,

亮金色和黑色相间的丝绸格子连衣裙

['hevi] [sæʃ] [ɒv; əv] [brə'keɪdɪd] ['sætɪn][gɜːt][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [brest] , — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

heavy	sash	of	brocaded	satin	girt	just	below	the	breast	,	—	and	nothing	to
重的	窗扇	的	锦缎	缎	束	只是	以下	这	胸部	,	—	和	没有什么	到

['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] . [[naɪn]]

cover	her	feet	.	[	9	]
覆盖	她	脚	.	[	9	]

胸部下方系着一条厚重的锦缎腰带，——而且没有遮住她的脚。[9]

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] ,

She	who	had	always	shown	,	with	a	woman's	instinct	,
她	WHO	有	总是	所示	,	和	一个	女性的	本能	,

她总是展现出女人的本能，

[ə; eɪ] [ˌpɑːʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːkənt] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] ,

a	partiality	for	the	piquant	manner	of	the	geisha	,
一个	偏袒	为了	这	辛辣的	方式	的	这	艺妓	,

对艺伎风情万种的举止情有独钟。

[wʊd] [ə'sɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ventʃə(r)] .

would	assert	her	taste	even	before	such	a	venture	.
会	断言	她	品尝	甚至	前	这样的	一个	风险投资	.

甚至在进行此类尝试之前，她就会展现出自己的品味。

“ [kʌm] , [hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)] [wei] , ” [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

“	Come	,	here	is	our	way	,	”	said	Shinsuké	,	as	he	dropped	into	the	garden	,
“	来	,	这里	是	我们的	方式	,	”	说	-	,	作为	他	掉落	进入	这	花园	,

“来吧，我们走这边，”新助说着，走进了花园。

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .

by	pushing	the	doors	open	two	or	three	feet	at	the	end	of	the	verandah	.
经过	推动	这	门	打开	二	或者	三	脚	在	这	结尾	的	这	阳台	.

将门推开两三英尺，即可到达阳台尽头。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [stɜː(r)][ɔː(r)] [nɔɪz] ,

The	snow	which	had	been	going	on	without	stir	or	noise	,
这	雪	哪个	有	到过	去	在	没有	搅拌	或者	噪音	,

这场雪一直静悄悄地下着，没有丝毫声响。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] .

had	already	lain	to	a	depth	of	a	few	inches	.
有	已经	莱恩	到	一个	深度	的	一个	很少	英寸	.

已经埋入地下几英寸深。

['wɒtl] - [fens] , [ʃrʌb] - [bedz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weinskət, -skɔt] [wɔ:lz] [raʊnd] [ðə; ði] [və'rændə] ['kɔ:nə(r)]

Wattle	-	**fence**	,	**shrub**	-	**beds**	,	**and**	**the**	**wainscoted**	**walls**	**round**	**the**	**verandah**	**corner**
金合欢	-	栅栏	,	灌木	-	床	,	和	这	护墙板	墙壁	圆形的	这	阳台	角落

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð] [æn; ən]['æləbɑ:stə(r)]['mænt(ə)l] .

were	**all**	**covered**	**with**	**an**	**alabaster**	**mantle**	**.**
是	全部	涵盖	和	一个	雪花石膏	地幔	.

篱笆、灌木丛和走廊角落周围的护墙板都被一层雪花石膏覆盖着。

[hi:; hi] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [sæt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .

He	**felt**	**for**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**girl**	**who**	**sat**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**verandah**	**.**
他	毛毡	为了	这	脚	的	这	女孩	WHO	卫星	超过	这	边缘	的	这	阳台	.

他摸了摸坐在阳台边缘的女孩的脚。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɑ:f] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [sɒft] , [bʌt; bət]

In	**the**	**faintest**	**half**	-	**light**	**of**	**the**	**snow**	,	**he**	**managed**	**to**	**place**	**the**	**soft**	,	**but**
在	这	最微弱	一半	-	光	的	这	雪	,	他	管理	到	地方	这	柔软的	,	但

['aɪsi] ,

icy	**,**
冰冷的	,

在雪地微弱的光线下，他设法放置了柔软但冰冷的.....

[səʊls] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [klɔgz] .

soles	**of**	**her**	**feet**	**over**	**the**	**bottom**	**of**	**clogs**	**.**
鞋底	的	她	脚	超过	这	底部	的	木屐	.

她的脚底踩在木屐底部。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['tremjələs] [hɑ:ts] [ðæt] [ðeɪ] ['meʒəd] [i:tʃ] [step] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ]

And	**it**	**was**	**with**	**tremulous**	**hearts**	**that**	**they**	**measured**	**each**	**step**	**that**	**made**	**a**
和	它	曾是	和	颤抖的	心	那	他们	测量	每个	步	那	制成	一个

[slɪʃ] - [slæʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [snəʊ] .

slish	-	**slash**	**as**	**it**	**sank**	**into**	**the**	**snow**	**.**
slish	-	削减	作为	它	沉没	进入	这	雪	.

他们怀着颤抖的心，小心翼翼地迈着每一步，脚下的雪发出沙沙的声响。

[æt; ət][lɑ:st] , [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [saɪd] [wɔ:l] .

At	**last**	**,**	**they**	**made**	**their**	**way**	**as**	**far**	**as**	**the**	**little**	**gate**	**in**	**the**	**back**	**-**	**side**	**wall**	**.**
在	最后的	,	他们	制成	他们的	方式	作为	远的	作为	这	小的	门	在	这	后退	-	边	墙	.

最后，他们终于来到了后墙上的小门前。

[θru:] [ðɪs] [ænd; ənd] [-]

Through	**this**	**and**	**[**	**22**	**]**
通过	这	和	[	-	]

通过这一点[22]

['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [bɔ:d] - [wɔ:k] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['su:ə(r); 'sju:ə(r)] ['pæsɪdʒ] , ['kɔ:ʃəs] [ɒv; əv] ['eni]

crossing	**a**	**line**	**of**	**board**	**-**	**walk**	**over**	**a**	**sewer**	**passage**	**,**	**cautious**	**of**	**any**
过境	一个	线	的	木板	-	走	超过	一个	下水道	通道	,	谨慎	的	任何

[nɔɪz] ,

noise	**,**
噪音	,

小心翼翼地穿过横跨下水道的木板路，注意着任何声响。

[ðeɪ] [stəʊl] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən] [stri:t] .

they	**stole**	**out**	**into**	**the**	**open**	**street**	**.**
他们	偷窃	出去	进入	这	打开	街道	.

他们偷偷溜到了大街上。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] , ['pɑːtli] [spent] [aʊt] , ['flʌtə] [daʊn] [ɪn] [lɑːdʒ] ,

The	sky	was	overcast	,	but	the	snow	,	partly	spent	out	,	fluttered	down	in	large	,
这	天空	曾是	灰蒙蒙	,	但	这	雪	,	部分	花费	出去	,	飘动	向下	在	大的	,

[ə'keɪʒən(ə)l] [fleɪks] .

occasional	flakes	.
偶然	薄片	.

天空阴沉，但积雪已部分融化，仍不时飘落着大片雪花。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɔːmə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

It	was	warmer	than	they	had	expected	.
它	曾是	更温暖	比	他们	有	预期的	.

天气比他们预想的要暖和。

['ʌndə(r)][wʌn] [ʌm'brelə] [spred] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

Under	one	umbrella	spread	over	them	,
在下面	一	伞	传播	超过	他们	,

在他们头顶撑起的同一把伞下，

[ðə; ði][gɜːl] [held] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [hɜːz] .

the	girl	held	the	handle	and	the	young	man's	hand	closed	over	hers	.
这	女孩	握住	这	处理	和	这	年轻的	男人的	手	关闭	超过	她的	.

女孩握着把手，年轻男子的手覆上了她的手。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtætʃɪ'bɑːnə] - [tʃoʊ] , [ðeɪ] [daɪ'rɛktɪd][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːmɑː] - [tʃoʊ] .

By	way	of	the	Tachibana	-	cho	,	they	directed	their	way	to	the	Hama	-	cho	.
经过	方式	的	这	橘	-	cho	,	他们	指导	他们的	方式	到	这	哈马	-	cho	.

他们经由橘町前往滨町。

[ðə; ði] [sɒft] [laɪnz] [ɒv; əv] - [ə'pɪərəns] [bi'lai] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [gʊd] [haɪt] ,

The	soft	lines	of	Shinsuké's	appearance	belied	his	strength	,	for	he	was	a	youth	of	good	height	,
这	柔软的	线条	的	-	外貌	谎言	他的	力量	,	为了	他	曾是	一个	青年	的	好的	高度	,

新助外表柔和，但实际上他力气很大，因为他身材高大。

['mʌskjələ(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['sɪnjuːi] ['paʊə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

muscular	,	with	a	stock	of	sinewy	power	above	the	average	.
肌肉发达的	,	和	一个	库存	的	筋骨	力量	多于	这	平均的	.

肌肉发达，拥有高于平均水平的强健体魄和充沛力量。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [grɪpt] [baɪ] ['sɜːdʒɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ,

As	he	felt	his	nerves	gripped	by	surging	emotions	,
作为	他	毛毡	他的	神经	紧握	经过	滔滔	情绪	,

当他感到神经被汹涌的情绪攫住时，

[hiː; hi] [wʊd] [ɒft] ['taɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][hænd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [fɔːs] [ðæt] - [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ,

he	would	oft	tighten	his	clasping	hand	with	such	a	convulsive	force	that	Tsuya	felt	as	if	her	right	hand	,
他	会	经常	拧紧	他的	紧握	手	和	这样的	一个	痉挛	力量	那	-	毛毡	作为	如果	她	正确的	手	,

他常常会用一种痉挛般的力道紧紧握住她的手，以至于津矢感觉自己的右手仿佛被什么东西抽搐了一下。

[səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [freɪl] [ænd; ənd] [naʊ] [tʃɪld] [tuː; tə] ['friːzɪŋ] [pɔɪnt] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [aʊt] .

so	small	and	frail	and	now	chilled	to	freezing	point	,	were	about	to	be	crushed	out	.
所以	小的	和	脆弱	和	现在	冷藏	到	冷冻	观点	,	是	关于	到	是	碎	出去	.

如此渺小脆弱，如今又被冻到冰点，即将被碾碎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz][ɒft] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .

And	she	would	as	oft	give	a	little	cry	of	pain	.
和	她	会	作为	经常	给	一个	小的	哭	的	疼痛	.

她常常会发出轻微的痛苦呻吟。

“ ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [həʊp] , [ʃɪn] [dɒn] ?

“	Nothing	the	matter	with	you	,	I	hope	,	Shin	don	?
”	没有什么	这	事情	和	你	,	我	希望	,	胫	大学教师	?

“申东，你没事吧？”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [wɪð] [kən'sɜːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

”	she	would	ask	at	such	times	,	with	concern	in	her	voice	,	lifting	her
”	她	会	问	在	这样的	时代	,	和	忧虑	在	她	嗓音	,	举重	她

['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

searching	eyes	into	his	.
搜索	眼睛	进入	他的	.

每当这时，她都会带着关切的语气问道，抬起探寻的目光望着他。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [slɪt] [aɪz] ['glisən] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] , [æz; əz][ɒv; əv]

And	her	long	-	slit	eyes	glistened	even	in	the	dark	with	a	glow	,	as	of
和	她	长的	-	缝隙	眼睛	闪闪发光	甚至	在	这	黑暗的	和	一个	辉光	,	作为	的

[ə; eɪ] [strɒŋ] [maɪnd] .

a	strong	mind	.
一个	强的	头脑	.

她那双细长的眼睛即使在黑暗中也闪烁着光芒，仿佛拥有强大的精神力量。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [njuː] [greɪt] [brɪdʒ] , [ðeə(r)] [keɪm] [eɪt] [strəʊks] [ɒv; əv]

When	they	had	crossed	the	New	Great	Bridge	,	there	came	eight	strokes	of
什么时候	他们	有	交叉	这	新的	伟大的	桥	,	那里	来了	八	笔画	的

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

当他们穿过新大桥时，午夜钟声敲响了八下。

[ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [-]

The	clanging	[	23	]
这	叮当声	[	-	]

叮当声[23]

[nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] , ['fləʊtɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][fɑː(r)][ɪn][ɪts] ['rezənənt] [rɔː(r)] ,

note	of	the	bell	,	floating	out	and	far	in	its	resonant	roar	,
笔记	的	这	钟	,	漂浮的	出去	和	远的	在	它是	共振	吼	,

钟声响起，悠扬而远去，回荡在洪亮的钟鸣声中。

[siːmd] [tuː; tə] ['sʌmən] [tuː; tə][ɪts][waɪld] [ʃriːk] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

seemed	to	summon	to	its	wild	shriek	the	soul	of	the	water	,
似乎	到	召唤	到	它是	荒野	尖叫	这	灵魂	的	这	水	,

它那狂野的尖叫声仿佛召唤出了水的灵魂。

[naʊ] [sweld] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ɒn][ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] [siː] [taɪd] ,

now	swelled	to	its	full	on	a	flow	of	sea	tide	,
现在	肿胀	到	它是	满的	在	一个	流动	的	海	潮	,

现在，它随着海潮的涌动，已经完全膨胀起来。

[wɪð] [ɪts] ['bʊzəm] [b'eəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] , [muːvd] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['stɪlnəs]

with	its	bosom	bared	to	the	falling	snow	,	moved	on	with	a	chill	and	stillness
和	它是	怀	裸露	到	这	坠落	雪	,	已搬	在	和	一个	寒意	和	寂静

[ɒv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

它袒露着胸膛，任凭雪花飘落，带着死亡般的寒冷和寂静继续前行。

- [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['speərɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tɪl] [naʊ] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] : “ [ðæt] [bel] [ɪz]

Tsuya who had remained sparing of words till now broke the silence : “ That bell is

- WHO 有 剩余 节省 的 字 直到 现在 打破 这 沉默 : ” 那 钟 是

[səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

so fascinating ,

所以 迷人 ,

一直沉默寡言的津矢打破了沉默：“那口钟真迷人。”

— [ɪts] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [wɒt] [wiː; wi] [siː] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ! ”

— it's so much like what we see on the stage ! ”

— 它是 所以 很多 喜欢 什么 我们 看 在 这 阶段 ! ”

——这跟我们在舞台上看到的太像了！

“ [wel] , [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] , ” - [riˈtɔːt] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]

“ Well , your nerves are stronger than mine , ” Shinsuké retorted , showing a

“ 出色地 , 你的 神经 是 更强 比 矿 , ” - 反驳 , 显示 一个

[grɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɜːθləs] ,

grin that was mirthless ,

咧嘴笑 那 曾是 无趣 ,

“嗯，你的神经比我强，”新助反驳道，脸上露出毫无笑意的笑容。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['bɪtə(r)] .

and even bitter .

和 甚至 苦的 .

甚至有些苦涩。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

They returned to silence after this , and remained so until they reached the

他们 返回 到 沉默 后 这 , 和 剩余 所以 直到 他们 达到 这

['boʊtmənz] [haʊs] ,

boatman's house ,

船夫的 房子 ,

此后他们又恢复了沉默，一直到到达船夫家为止。

[pɜːtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [striːm] . [-]

perched on the side of the Onagigawa stream . [25]

栖息 在 这 边 的 这 - 溪流 . [-]

栖息在女木川河岸边。[25]

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] [-]

Part II [27]

部分 二 [-]

第二部分[27]

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]

PART II

部分 二

第二部分

[tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [biː; bi] [tuː] ['heɪsti] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

TO settle the thing right and proper , you shouldn't be too hasty , you know .

到 定居 这 事物 正确的 和 恰当的 , 你 不应该 是 也 仓促 , 你 知道 .

要妥善解决这件事，你不应该操之过急，你知道的。

[ten] [deɪz] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

Ten days or so of patience .

十 天 或者 所以 的 耐心 .

大约需要十天的耐心。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

In	the	meantime	,	you	had	better	stay	away	from	people	as	much	as
在	这	与此同时	,	你	有	更好的	停留	离开	从	人们	作为	很多	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

在此期间，你最好尽可能远离人群。

['aʊə(r)][rʊmz; ru:mz] [ʌp'steəz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] — [dʒʌst] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['hæpi]

Our	rooms	upstairs	shall	be	at	your	disposal	—	just	keep	your	happy
我们的	房间	楼上	将	是	在	你的	处理	—	只是	保持	你的	快乐的

[selvz] [ɪn] [ðeə(r)] ,

selves	in	there	,
自我	在	那里	,

楼上的房间供你们使用——你们就待在里面好好休息吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['pleʒə(r)] !

and	I	wish	you	all	pleasure	!
和	我	希望	你	全部	乐趣	!

祝您一切顺利！

[səʊ] [sed] ['seɪdʒi] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [jʌŋ] [peə(r)] .

So	said	Seiji	,	as	he	received	the	young	pair	.
所以	说	诚二	,	作为	他	已收到	这	年轻的	一对	.

诚二一边说着，一边接过这对年轻人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mi:niəl] [hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['prɒpəli] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [wɔ:nd] .

His	wife	and	all	the	menial	hands	were	properly	instructed	and	warned	.
他的	妻子	和	全部	这	卑微的	双手	是	适当地	指示	和	警告	.

他的妻子和所有仆役都受到了适当的指导和警告。

[ðeə(r)] ['frendlinəs] [wɒz; wəz] [ɪk'seld] ['əʊnli][baɪ][ðeə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['i:gənəs] [tu:; tə] [sɜ:v] [ðeə(r)]

Their	friendliness	was	excelled	only	by	their	hospitable	eagerness	to	serve	their
他们的	友善	曾是	表现出色	仅有的	经过	他们的	好客	渴望	到	服务	他们的

['wɒnts] .

wants	.
想要	.

他们热情友好，乐于助人，竭尽所能满足客人的需求。

[haʊ'evə(r)] , [ten] [deɪz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pɑ:st] ,

However	,	ten	days	had	gone	by	,	and	even	a	month	had	passed	,
然而	,	十	天	有	已消失	经过	,	和	甚至	一个	月	有	通过了	,

然而，十天过去了，甚至一个月也过去了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tændʒəb(ə)l] [gʊd] [nju:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bəʊtmən] .

without	any	tangible	good	news	from	the	boatman	.
没有	任何	有形	好的	消息	从	这	船工	.

船夫那边没有带来任何实质性的好消息。

“ ['seɪdʒi][sæn; sɑ:n] [-] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][ænd; ənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θɪŋz] ['dɪd(ə)nt] [tɜ:n] [aʊt] [dʒʌst]

“	Seiji	san	[	10	]	is	a	busy	man	and	,	because	things	didn't	turn	out	just
“	诚二	圣	[	-	]	是	一个	忙碌的	男人	和	,	因为	事物	没有	转动	出去	只是

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] ,

as	he	had	hoped	,
作为	他	有	希望	,

“Seiji 先生[10]是个大忙人，而且，由于事情的发展并没有完全按照他希望的那样，

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['steɪɪŋ] [bæk] , [ðəʊ] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌju: 'es][æz; əz] [jet] .

he	might	be	staying	back	,	though	he	wouldn't	like	to	disappoint	us	as	yet	.
他	可能	是	入住	后退	,	尽管	他	不会	喜欢	到	辜负	我们	作为	然而	.

他可能会留下来，但他现在还不想让我们失望。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [-]

〃	It	was	a	piece	of	suspicion	that	had	begun	to	[	28	]
〃	它	曾是	一个	片	的	怀疑	那	有	开始	到	[	-	]

“这是一种开始滋生的怀疑[28]

[dɔːn] [ə'pɒn] - [maɪnd] .

dawn	upon	Shinsuké's	mind	.
黎明	之上	-	头脑	.

新助的脑海中闪过一丝曙光。

- , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [teɪk] [ðə; ðiˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [veɪn] .

Tsuya	,	however	,	would	take	the	situation	in	a	more	philosophical	vein	.
-	,	然而	,	会	拿	这	情况	在	一个	更多的	哲学	静脉	.

然而，津也却以更哲学的视角看待这件事。

“ [waɪ] ['wʌri] [jɔː'self] [laɪk] [ðæt] , [dɪə(r)] ? 〃 [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

“	Why	worry	yourself	like	that	,	dear	?	〃	she	would	say	.
“	为什么	担心	你自己	喜欢	那	,	亲爱的	?	〃	她	会	说	.

“亲爱的，何必这么担心呢？〃她会这样说。

“ [naʊ] [ðæt] [wɪv] [rʌn] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] , [wɒt] ['dɪfrəns] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['teɪkən] [bæk]

“	Now	that	we've	run	away	together	,	what	difference	if	we	were	never	taken	back
“	现在	那	我们已经	跑步	离开	一起	,	什么	不同之处	如果	我们	是	绝不	已采取	后退

[baɪ]['aʊə(r)][fəʊks] ?

by	our	folks	?
经过	我们的	各位	?

“既然我们已经一起逃走了，就算父母没有把我们接回去又有什么区别呢？〃

[wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [tuː] ['əʊnli] .

We	might	just	as	well	take	up	a	home	for	us	two	only	.
我们	可能	只是	作为	出色地	拿	向上	一个	家	为了	我们	二	仅有的	.

我们或许应该找个只属于我们两个人的房子。

[waɪ] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['betə(r)] [ɒf] [ðæt] [weɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] ?

Why	,	we	might	be	better	off	that	way	,	after	all	,	and	who	knows	?
为什么	,	我们	可能	是	更好的	离开	那	方式	,	后	全部	,	和	WHO	知道	?

说不定那样对我们更好呢，谁知道呢?

[aɪv] ['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['hæpi] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [æz; əz][ai][duː; də] [naʊ] .

I've	never	felt	so	happy	in	all	my	life	,	as	I	do	now	.
我已经	绝不	毛毡	所以	快乐的	在	全部	我的	生活	,	作为	我	做	现在	.

我这辈子从来没有像现在这样快乐过。

['lɪt(ə)l] [keə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [ai]['nevə(r)] [went] [həʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

Little	care	,	let	me	tell	you	,	if	I	never	went	home	to	them	!
小的	关心	,	让	我	告诉	你	,	如果	我	绝不	去	家	到	他们	!

说真的，如果我不回家见他们，我一点也不在意！

〃 [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [ə'bəʊd] , - [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)]

〃	Since	coming	to	this	new	abode	,	Tsuya	had	completely	changed	;	she	was	more
〃	自从	未来	到	这	新的	住所	,	-	有	完全地	已更改	;	她	曾是	更多的

['bɔɪənt] , ['dʒɒli][ænd; ənd][bəʊld] .

buoyant	,	jolly	and	bold	.
浮力	,	快乐的	和	大胆的	.

“自从来到这个新住处，津也完全变了；她变得更加开朗、活泼、大胆。”

[ðeə(r)] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [daʊn] , ['ɔːlməʊst] [streɪt] [bɪ'ləʊ] ,

Their	window	looked	down	,	almost	straight	below	,
他们的	窗户	看起来	向下	,	几乎	直的	以下	,

他们的窗户向下看，几乎是正下方。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [bɪlt] [bæŋk] [wɪtʃ] [rəʊz] [ʃɑːp] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kə'næl] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

upon	a	stone	built	bank	which	rose	sharp	over	a	narrow	canal	running	into	the
之上	一个	石头	建造	银行	哪个	玫瑰	锋利的	超过	一个	狭窄的	运河	跑步	进入	这

[sʊ'miːdə] ['rɪvə(r)] .

Sumida	river	.
隅田	河	.

在一条狭窄的运河上方，有一条狭窄的运河流入隅田川，堤岸由石头砌成，陡峭地向上延伸。

['hɪðə(r)] [wʊd] ['deɪli] [biː; bi] [brɔːt] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [ruːft] ['hweri] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn] ['pɑːtiz]

Hither	would	daily	be	brought	a	swarm	of	roofed	wherries	to	take	on	parties
这里	会	日常的	是	带来	一个	蜂群	的	有顶棚	渡船	到	拿	在	各方

[ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['geɪʃə] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪ]

of	men	and	geisha	who	had	brought	with	them	the	spirit	of	the	gay
的	男人	和	艺妓	WHO	有	带来	和	他们	这	精神	的	这	同性恋

['kwɔːtəz] [ɪn] [ˌfuːkə'gɑːwə] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

quarters	in	Fukagawa	and	up	the	river	.
四分之一	在	深川	和	向上	这	河	.

每天都会有一大群有顶棚的渡船来到这里，载着一群群男人和艺伎，他们把深川和沿河而上的欢乐街区的气氛带到了这里。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [reə(r)] ['hæpənɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɑːtiz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp]

Nor	was	it	a	rare	happening	that	some	of	these	parties	should	take	up
也不	曾是	它	一个	稀有的	发生	那	一些	的	这些	各方	应该	拿	向上

[rʊmz; ruːmz] [pɑːr'tɪʃnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [pɛrz] [ruːm] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)]

rooms	partitioned	from	the	young	pair's	room	only	by	the	doors	of	paper
房间	分区	从	这	年轻的	一对	房间	仅有的	经过	这	门	的	纸

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

而且，有些聚会场所只用纸帘门与这对年轻夫妇的房间隔开，这种情况也并非罕见。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['əʊpən] ['dʒɒləti] , [æz; əz] ['keələs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [-]

and	plunge	into	a	free	and	open	jollity	,	as	careless	as	it	was	[	29	]
和	暴跌	进入	一个	自由的	和	打开	欢乐	,	作为	粗心	作为	它	曾是	[	-	]

尽情享受自由自在的欢乐，就像[29]一样。

[ə'nɔɪɪŋ] .

annoying	.
恼人的	.

恼人的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] ['meni] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænəz] [frɒm; frəm]

It	was	not	long	before	Tsuya	began	to	pick	many	ways	and	manners	from
它	曾是	不是	长的	前	-	开始	到	挑选	许多	方式	和	礼仪	从

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] .

these	people	she	saw	or	heard	.
这些	人们	她	锯	或者	听到	.

不久之后，津夜就开始从她所见到或听到的这些人身上学习各种行为举止。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪdn] [staɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [suːn]

Her	hair	which	was	done	in	a	maiden	style	when	she	left	her	home	soon
她	头发	哪个	曾是	完毕	在	一个	少女	风格	什么时候	她	左边	她	家	很快

[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

had	to	be	changed	.
有	到	是	已更改	.

她出门时梳着少女般的发型，但很快就不得不换个发型了。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] ,

On	the	fourth	day	after	she	came	here	,
在	这	第四	天	后	她	来了	这里	,

她来到这里后的第四天，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɒʃt] [ænd; ənd] [kəʊmd] [bæk] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði]

she	had	her	hair	washed	and	combed	back	into	an	easy	knot	at	the
她	有	她	头发	洗过	和	梳理过的	后退	进入	一个	简单的	结	在	这

[bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

back	of	her	head	,
后退	的	她	头	,

她洗了头发，梳到脑后简单地挽成一个发髻。

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kəʊm] [stʌk] [ɪn] [saɪd] - [waɪz] , [ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

with	only	a	single	comb	stuck	in	side	-	wise	,	a	style	of	comfort	at	the	expense
和	仅有的	一个	单身的	梳子	卡住	在	边	-	明智的	,	一个	风格	的	舒适	在	这	费用

[ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .

of	decorum	.
的	礼仪	.

只用一根梳子横着插在头发上，这种发型以舒适为代价，却牺牲了体面。

['dɑːnɪŋ] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ɒv; əv] ['geərɪʃ] ['pæt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊtmənz] [waɪf] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]

Donning	a	dressing	gown	of	garish	pattern	that	the	boatman's	wife	offered	her
穿戴	一个	敷料	袍	的	扎眼	图案	那	这	船夫的	妻子	提供	她

[ə'genst] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['smәʊkɪŋ] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tempt]

against	the	cold	and	the	frequent	practice	of	smoking	crowned	her	attempt
反对	这	寒冷的	和	这	频繁	实践	的	吸烟	加冕	她	试图

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [wɒt] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] “ [æt; ət] [həʊm] ” ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

to	imitate	what	was	thought	to	be	the	“	at	home	”	manners	of	a
到	模拟	什么	曾是	想法	到	是	这	“	在	家	”	礼仪	的	一个

['geɪʃə] .

geisha	.
艺妓	.

为了抵御寒冷和频繁吸烟的习惯，船夫的妻子给了她一件花哨的睡袍，让她穿上，这件睡袍也算是对艺伎“居家”礼仪的一种模仿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][və'nækjələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒstɪtjuːt] [klɑːs]

When	she	picked	up	some	words	from	the	vernacular	of	the	prostitute	class
什么时候	她	挑选	向上	一些	字	从	这	白话	的	这	妓女	班级

[ænd; ənd] [ʌn'wɪtɪŋli] [juːst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔː(r)][səʊ] [taɪmz] ,

and	unwittingly	used	them	a	couple	or	so	times	,
和	不知不觉	用过的	他们	一个	夫妻	或者	所以	时代	,

当她无意中学到一些妓女阶层的俚语，并且一两次使用了这些俚语时，

- [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɪn][ænd; ənd] [kɔːl] [ə; eɪ][hɔːlt] .

Shinsuké	thought	he	should	step	in	and	call	a	halt	.
-	想法	他	应该	步	在	和	称呼	一个	停止	.

新助认为他应该介入并制止这一切。

“ [wɒt] ['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] ? ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊ] [nɪt] [wɪð]

“	What	language	for	you	to	speak	?	”	he	said	,	with	his	brow	knit	with
“	什么	语言	为了	你	到	说话	?	”	他	说	,	和	他的	眉头	针织	和

[dɪs'pleʒə(r)] .

displeasure	.
不满	.

“你想跟我说什么语言？”他皱着眉头，一脸不悦地问道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [retʃ] ?

“	Why	should	you	have	to	take	to	the	ways	of	those	wretches	?
“	为什么	应该	你	有	到	拿	到	这	方式	的	那些	可怜虫	?

你为什么要效仿那些恶人的做法呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	am	even	too	proud	to	speak	of	them	.
我	是	甚至	也	自豪的	到	说话	的	他们	.

我甚至骄傲到不愿提及他们。

〃 [hiː; hi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][maɪnd] .

〃	He	fought	for	his	and	their	dignity	of	mind	.
〃	他	战斗	为了	他的	和	他们的	尊严	的	头脑	.

他为自己和他们的精神尊严而战。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - ,

It	was	not	difficult	to	imagine	that	,	but	for	his	Tsuya	,
它	曾是	不是	难的	到	想象	那	,	但	为了	他的	-	,

不难想象，但对他的津也来说，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'septɪd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]

he	might	have	remained	true	to	the	accepted	idea	of	the	regular	life	of	a
他	可能	有	剩余	真的	到	这	公认	主意	的	这	常规的	生活	的	一个

[mæn] . [-]

man	.	[	30	]
男人	.	[	-	]

他或许会坚持人们普遍接受的正常男人生活观念。[30]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][smɔːl] [hiːd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɒn]

It	was	small	heed	,	however	,	that	the	young	woman	would	give	to	his	ideas	on
它	曾是	小的	注意	,	然而	,	那	这	年轻的	女士	会	给	到	他的	想法	在

[sʌtʃ] [laɪnz] .

such	lines	.
这样的	线条	.

然而，这位年轻女子对他的这类想法却毫不在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

She	had	been	completely	carried	away	by	her	own	happiness	and	her
她	有	到过	完全地	携带	离开	经过	她	自己的	幸福	和	她

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] ,

satisfaction	with	the	new	life	,
满意	和	这	新的	生活	,

她完全沉浸在自己的幸福和对新生活的满足之中。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['frɪvələs] ['lɑːftə(r)] , [frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [naɪt] .

and	made	it	a	life	of	frivolous	laughter	,	from	morn	till	night	.
和	制成	它	一个	生活	的	轻浮	笑声	,	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚，他们过着充满欢声笑语的快乐生活。

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

And	just	to	feel	the	fulness	of	her	heart	,
和	只是	到	感觉	这	充满	的	她	心	,

只想感受她内心的充盈，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['ræpsədaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fænsiz] [æt; ət] [miːlz] ,

she	would	even	rhapsodize	her	whims	and	fancies	at	meals	,
她	会	甚至	狂想	她	心血来潮	和	幻想	在	餐	,

她甚至会在吃饭时滔滔不绝地描述自己的奇思妙想。

['ɔːdərɪŋ] [ðɪs] [dɪʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌepɪkjʊə'riːən] ['lʌkʃəri] .

ordering	this	dish	and	that	to	indulge	in	epicurean	luxury	.
订购	这	盘子	和	那	到	放纵	在	美食家	奢华	.

点这道菜那道菜，尽情享受美食带来的奢华体验。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [grəʊ] ['dʒenərəs] ['evri] [θɜːd] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][ə; eɪ] ['həʊlseɪl] [triːt] [tuː; tə]

She	would	grow	generous	every	third	day	or	so	and	declare	a	wholesale	treat	to
她	会	生长	慷慨的	每一个	第三	天	或者	所以	和	宣布	一个	批发的	对待	到

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['fæməli] ,

the	entire	family	,
这	全部的	家庭	,

她大约每隔三天就会变得慷慨大方，宣布要给全家人一顿大餐。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['haɪəd] ['bəʊtmən] .

remembering	even	the	hired	boatmen	.
记住	甚至	这	雇用	船夫	.

甚至连雇来的船夫也不忘。

[θruː] [ðə; ði] ['θɔːtflnəs] [ɒv; əv]['seɪdʒi][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [drɪŋk] [æt; ət]

Through	the	thoughtfulness	of	Seiji	there	were	always	bottles	of	drink	at
通过	这	深思熟虑	的	诚二	那里	是	总是	瓶子	的	喝	在

['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

dinner	in	the	evening	.
晚餐	在	这	晚上	.

多亏了诚二的体贴，晚上吃饭时总会有酒水供应。

[wen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ,

When	she	held	out	her	cup	to	be	filled	,
什么时候	她	握住	出去	她	杯子	到	是	已填	,

当她举起杯子等别人给她倒水时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][wʌn] [stɪl] [ʌn'juːzd] ,

it	was	done	with	a	gesture	of	one	still	unused	,
它	曾是	完毕	和	一个	手势	的	一	仍然	未使用的	,

这是用一个尚未被使用过的手势完成的。

[bʌt; bət] [drɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð] [æn; ən] ['iːgənəs] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdi]

but	drink	she	would	with	an	eagerness	to	assimilate	the	ways	of	the	hardy
但	喝	她	会	和	一个	渴望	到	吸收	这	方式	的	这	耐寒的

[seks] .

sex	.
性别	.

但她却渴望饮酒，并急于吸收男性的生活方式。

[sʌm; səm] [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['hevɪli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] ,

Some	nights	when	she	was	too	heavily	affected	by	drinking	,
一些	夜晚	什么时候	她	曾是	也	重度	做作的	经过	喝	,

有些晚上，她饮酒过量，情绪过于激动。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʊd] [gləʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['frenzid] [reɪdʒ]

her	face	would	glow	with	such	a	passion	as	possible	only	of	a	frenzied	rage
她	脸	会	辉光	和	这样的	一个	热情	作为	可能的	仅有的	的	一个	丧心病狂	愤怒

.

:

.

她的脸上会泛起只有在狂怒之下才会出现的炽热光芒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪð] [ænd; ənd] ['wɒləʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [fleɪm] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [sliːp]

She	would	writhe	and	wallow	,	her	body	a	veritable	flame	,	giving	him	no	sleep
她	会	翻腾	和	泥坑	,	她	身体	一个	真正的	火焰	,	给予	他	不	睡觉

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

through	the	night	.
通过	这	夜晚	.

她会扭动挣扎，浑身像燃烧的火焰，让他整夜无法入眠。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [ænd; ənd] [drægd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hwɜːrl] ['edi] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [siːmd]

They	were	swept	and	dragged	into	a	whirling	eddy	of	pleasure	which	seemed
他们	是	扫荡	和	拖拽	进入	一个	旋转	涡流	的	乐趣	哪个	似乎

[tuː; tə] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [tʃəʊk] [aʊt] [ðeə(r)] ['veri] [laɪvz; lɪvz] .

to	threaten	to	choke	out	their	very	lives	.
到	威胁	到	呛	出去	他们的	非常	生活	.

他们被卷入并拖入一个旋转的快乐漩涡中，这个漩涡似乎要扼杀他们的生命。

[səʊ] [taɪm] [wɔː(r)] [ɒn] .

So	time	wore	on	.
所以	时间	穿着	在	.

时间就这样流逝了。

[ðə; ði] ['bɪzi] [jɪə(r)] - [end] [wɒz; wəz] [fɑːst] [-]

The	busy	year	-	end	was	fast	[	31	]
这	忙碌的	年	-	结尾	曾是	快速地	[	-	]

繁忙的年末时光飞逝[31]

['presɪŋ] [ɒn] .

pressing	on	.
紧迫	在	.

继续前进。

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːtʃɪˌmɑːn] [ʃraɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst]

The	market	day	of	the	Hachiman	shrine	on	the	fifteenth	of	December	was	past
这	市场	天	的	这	八幡	神社	在	这	第十五	的	十二月	曾是	过去的

.

:

.

12月15日八幡神社的市集日已经过去了。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [njuːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪd] .

Still	there	was	no	news	they	had	so	anxiously	awaited	.
仍然	那里	曾是	不	消息	他们	有	所以	焦虑地	等待中	.

他们焦急等待的消息仍然杳无音讯。

“ [aɪm] [dʒʌst] [naʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊks] , [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [maɪ] [faɪt] .

“	I'm	just	now	talking	to	your	folks	,	in	the	thick	of	my	fight	.
”	我是	只是	现在	说	到	你的	各位	,	在	这	厚的	的	我的	斗争	.

“我现在正在和你们的家人说话，而我正身处战斗的最艰难时刻。”

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [deɪz] - [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] !

Four	or	five	days	'	more	of	patience	!
四	或者	五	天	-	更多的	的	耐心	!

再耐心等四五天吧!

” [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [wʊd] [hɑːp] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [drɔːn] [lʊk] [ɒv; əv]

”	Such	was	the	refrain	the	boatman	would	harp	on	,	with	a	drawn	look	of
”	这样的	曾是	这	避免	这	船工	会	竖琴	在	,	和	一个	绘制	看	的

[sɪn'sɪə(r)] ['sɒrəʊ] ,

sincere	sorrow	,
真诚	悲哀	,

“船夫总是反复念叨着这句话，脸上带着真挚的悲伤神情。”

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [peə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

whenever	he	saw	the	pair	and	was	asked	to	explain	.
每当	他	锯	这	一对	和	曾是	问	到	解释	.

每当他看到那两人并被要求解释时。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'veərɪəbli] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pres] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [pɔɪnt] .

And	they	would	invariably	feel	that	they	should	not	press	him	beyond	that	point	.
和	他们	会	总是	感觉	那	他们	应该	不是	按	他	超过	那	观点	.

他们总是会觉得不应该再逼他下去了。

“ ['seɪdʒi] [sæn; sɑːn] , [wʌts] [biːn] [dʌn] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] ,

“	Seiji	san	,	what's	been	done	has	been	done	,
”	诚二	圣	,	是什么	到过	完毕	有	到过	完毕	,

“诚二先生，事情已经发生了，就让它过去吧。”

[ðəʊ] [ai][mʌst; məst][ɑːsk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] ,

though	I	must	ask	a	thousand	pardons	of	my	master	,
尽管	我	必须	问	一个	千	赦免	的	我的	掌握	,

虽然我必须向我的主人请求一千次原谅，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [həʊp] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

and	if	we	are	not	to	hope	to	go	back	there	,	we	must	have	it
和	如果	我们	是	不是	到	希望	到	去	后退	那里	,	我们	必须	有	它

[səʊ] .

so	.
所以	.

如果我们不想再回到那里，那就必须如此。

[wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'peəd] ['aʊə(r)][maɪndz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːst] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

We	have	prepared	our	minds	for	the	worst	,	and	,	therefore	,
我们	有	准备	我们的	思想	为了	这	最差	,	和	,	所以	,

我们已经做好了最坏的打算，因此，

['redi] [tuː; tə][set][ˌjuː 'es][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ,

ready	to	set	us	up	in	a	home	of	our	own	,
准备好	到	放	我们	向上	在	一个	家	的	我们的	自己的	,

准备帮我们安顿下来，让我们拥有自己的家。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

if	it	has	to	come	to	that	.
如果	它	有	到	来	到	那	.

如果真到了那一步的话。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔː(r)] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪk'striːm] [ɔː(r)] [ræʃ] ,

There	will	be	no	disappointment	or	sorrow	to	drive	us	to	anything	extreme	or	rash	,
那里	将要	是	不	失望	或者	悲哀	到	驾驶	我们	到	任何事物	极端	或者	皮疹	,

我们不会因为失望或悲伤而做出任何极端或鲁莽的行为。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

[səʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['feəd] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [stænd] [naʊ] ;

So	,	tell	us	,	I	pray	you	,	how	you	have	fared	with	them	and	how	you	stand	now	;
所以	,	告诉	我们	,	我	祈祷	你	,	如何	你	有	表现	和	他们	和	如何	你	站立	现在	;

所以，请你告诉我们，你和他们相处得如何，你现在的情况如何；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [nəʊ] .

for	we	must	know	.
为了	我们	必须	知道	.

因为我们必须知道。

[wiː; wi] [kænt] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [dʒʌst] ['lɪvɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] !

We	can't	let	it	go	on	much	longer	,	just	living	off	your	goodness	!
我们	不能	让	它	去	在	很多	更长	,	只是	活的	离开	你的	善良	!

我们不能再这样下去了，光靠你们的善心度日！

〃 - ['ɜːnɪst] [ə'piːl] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] ['ɔːlweɪz] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [mɔː(r)]
〃 Shinsuké's earnest appeal , however , would always meet with a response more
〃 - 认真 上诉 , 然而 , 会 总是 见面 和 一个 回复 更多的
[bə'nevələnt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] . [-]
benevolent than it was ever satisfactory . [32]
仁慈 比 它 曾是 曾经 令人满意的 . [-]

“然而，信介的恳切请求总是会得到比它本身更仁慈的回应。[32]

“ [nəʊ] ['wʌriɪŋ] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] , ” [ðə; ði] ['bəʊtmən] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] .
“ No worrying on my account , ” the boatman would answer .
〃 不 令人担忧 在 我的 帐户 , 〃 这 船工 会 回答 .

“我这边不用担心，”船夫会回答。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [raɪt] ,
“ Of course , if I saw that things weren't going on right ,
〃 的 课程 , 如果 我 锯 那 事物 不是 去 在 正确的 ,

“当然，如果我发现事情进展不顺利，

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd have given it up and be done with it .
ID 有 给定 它 向上 和 是 完毕 和 它 .

我本来会放弃，就此结束。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[aɪv] [biːn] [ʌp] [ðeə(r)] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [æz; əz]
I've been up there half a dozen times now and have given them about as
我已经 到过 向上 那里 一半 一个 打 时代 现在 和 有 给定 他们 关于 作为
[gʊd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [njuː] [haʊ] ,
good talkings as I knew how ,
好的 谈话 作为 我 知道 如何 ,

我已经去过那里六次了，也尽我所能地跟他们进行了很好的演讲。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][fəʊks] , [bəuθ] [saɪdz] , [siːm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [weɪ] .
and the old folks , both sides , seem to begin to see things in my way .
和 这 老的 各位 , 两个都 侧面 , 似乎 到 开始 到 看 事物 在 我的 方式 .

双方的老人们似乎都开始认同我的观点。

- [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,
' If the young ones are so madly in love as to run away ,
- 如果 这 年轻的 一个 是 所以 疯狂地 在 爱 作为 到 跑步 离开 ,

“如果年轻人因为恋爱而私奔，

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðem; ðəm] , - [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
' I always tell them , ' they should be made man and wife .
- 我 总是 告诉 他们 , - 他们 应该 是 制成 男人 和 妻子 .

我总是告诉他们，“他们应该结为夫妻。”

[ɪf] [nɒt] ,
If not ,
如果 不是 ,

如果不，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðeə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt][feə(r)][ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]
it means their parents are not quite fair and refuse to see things as they
它 方法 他们的 父母 是 不是 相当 公平的 和 拒绝 到 看 事物 作为 他们
[ɔːt] [tuː; tə] . -
ought to . '
应该 到 . -

这意味着他们的父母不够公正，拒绝以正确的视角看待问题。

- ['veri] [wel] , - [ai] [tel] [ðem; ðəm] [ðen] , - [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] ,
' Very well , ' I tell them then , ' if you don't want to take them back ,
- 非常 出色地 , - 我 告诉 他们 然后 , - 如果 你 不 想 到 拿 他们 后退 ,

“好吧,”我告诉他们，“如果你们不想把它们带回去，

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz] .
I will take them in until you are ready to change your minds .
我 将要 拿 他们 在 直到 你 是 准备好 到 改变 你的 思想 .

我会一直收留你们，直到你们改变主意为止。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [keə(r)] ! - ”
And while they are with me , you may depend on me for good care ! ' ”
和 尽管 他们 是 和 我 , 你 可能 依赖 在 我 为了 好的 关心 ! - ”

“他们和我在一起的时候，你们可以放心，我会好好照顾他们！”

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['flɪpənt]
“ Now , you see , ” he said , in dismissing the subject with a touch of flippant
“ 现在 , 你 看 , ” 他 说 , 在 解雇 这 主题 和 一个 触碰 的 轻浮的
['hjuːmə(r)] ,
humour ,
幽默 ,

“现在，你看,”他带着一丝轻佻的幽默说道，似乎想以此结束这个话题。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] !
“ there is nothing for you to worry about !
“ 那里 是 没有什么 为了 你 到 担心 关于 !

你没什么好担心的!

” [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [pə'pleksɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ,
” No matter how perplexing and difficult the question may have become ,
” 不 事情 如何 令人费解 和 难的 这 问题 可能 有 变得 ,

“无论这个问题变得多么令人困惑和困难，

[əʊld][fəʊks] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'test] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['ɪntuː] [njuː] [jɪə(r)] ,
old folks would certainly detest the idea of dragging it on into New Year ,
老的 各位 会 当然 厌恶 这 主意 的 拖拽 它 在 进入 新的 年 ,

老年人肯定会非常反感把庆祝活动拖到新年。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] ,
the time of all times ,
这 时间 的 全部 时代 ,

千古之时

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] ['dɑːkən] [ðeə(r)] [laɪf] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn]
and let it darken their life when they were particularly anxious to call in
和 让 它 变暗 他们的 生活 什么时候 他们 是 特别 焦虑的 到 称呼 在
['hæpi] ['ɔːspɪsɪz] .
happy auspices .
快乐的 庇护 .

当他们特别渴望迎来好运时，却让坏运给他们的生活蒙上了阴影。

['evriθɪŋ] [wʊd] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi]['set(ə)ld] , [ðeɪ] ['riːzənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [-]
Everything would , therefore , be settled , they reasoned , before the [33]
一切 会 , 所以 , 是 定居 , 他们 有理智的 , 前 这 [-]

因此，他们认为一切都将在[33]之前得到解决。

[jɪə(r)] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .
year would be over , at the latest .
年 会 是 超过 , 在 这 最新的 .

最迟到一年就结束了。

- [hʌgd] [sʌtʃ] [həʊps] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [wɪtʃ]

Shinsuké hugged such hopes and anxiously awaited the dawn of the year which

- 拥抱 这样的 希望 和 焦虑地 等待中 这 黎明 的 这 年 哪个

[siːmd] [tuː; tə][həʊld] [fɔːθ] [səʊ] ['meni] ['prɒmɪsɪz] .

seemed to hold forth so many promises .

似乎 到 抓住 前进 所以 许多 承诺 .

新助怀着这样的希望，焦急地等待着新年的到来，因为新年似乎蕴藏着许多美好的前景。

[ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] [wei] [ɒv; əv][laɪf] [ðeɪ] [pə'sjuːd] ['deɪli][təʊld][ɒn][ðə; ði] [fʌnd] [ɒv; əv][ten][gəʊld] ['piːsɪz]

The indulgent way of life they pursued daily told on the fund of ten gold pieces

这 放纵的 方式 的 生活 他们 追击 日常的 讲述 在 这 基金 的 十 金子 件

[ðæt] - [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

that Tsuya had brought from home ,

那 - 有 带来 从 家 ,

他们每天奢靡的生活方式，完全依赖于津矢从家里带来的十枚金币。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] .

and there remained now less than a half of the amount .

和 那里 剩余 现在 较少的 比 一个 一半 的 这 数量 .

现在剩下的金额不到原来的一半了。

“ [juː; jʊ][kænt] [griːt] [njuː] [jɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪə(r)] [ðæt] [faɪv] ['pɔːltri] [gəʊld] ['piːsɪz] [kæn; kən] [gɪv] ,

“ You can't greet New Year with the cheer that five paltry gold pieces can give ,

“ 你 不能 迎接 新的 年 和 这 欢呼 那 五 微不足道 金子 件 能 给 ,

“你不可能用区区五枚金币带来的喜悦来迎接新年。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['dresɪŋ] ['wʊmən] ,

” she explained , as she called in the aid of her hair dressing woman ,

” 她 解释 , 作为 她 称为 在 这 援助 的 她 头发 敷料 女士 ,

她一边解释，一边叫来她的理发师帮忙。

[huː] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [frɪndʒd]

who was secretly charged to trade for money a pair of silver fringed

WHO 曾是 偷偷 带电 到 贸易 为了 钱 一个 一对 的 银 流苏

[prɒŋ] - [pɪnz][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] - [hæd; həd][wʌns] [dekt] [hɜː(r); hə(r)]['meɪd(ə)nli][heə(r)] .

prong - pins wherewith Tsuya had once decked her maidenly hair .

叉 - 别针 以及 - 有 一次 甲板 她 少女 头发 .

她被秘密指派用一对银质流苏发夹换取金钱，这对发夹曾是津也少女时期用来装饰头发的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] ; [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

And her generosity was maintained ; for on the night of the

和 她 慷慨 曾是 维持 ; 为了 在 这 夜晚 的 这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] , [ðə; ði] [fɑːm] [feə(r)] ,

seventeenth , the farm fair ,

第十七 , 这 农场 公平的 ,

她的慷慨一直延续了下来；因为在十七日晚上的农产品集市上，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

one of the last events of the year ,

一 的 这 最后的 活动 的 这 年 ,

这是今年最后几项活动之一。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [θriː] [smɔːl] [gəʊld] ['piːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]

she handed out a present of three small gold pieces to be distributed

她 递交 出去 一个 展示 的 三 小的 金子 件 到 是 分布式

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['haɪəd][hændz] ,

among the hired hands ,

之中 这 雇用 双手 ,

她分发了三枚小金币作为礼物，让雇工们分担。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

as	her	remembrance	of	the	season	.
作为	她	纪念	的	这	季节	.

作为她对这个季节的纪念。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	three	days	after	this	,	at	an	early	hour	of	the	evening	,
它	曾是	三	天	后	这	,	在	一个	早期的	小时	的	这	晚上	,

三天后的一个傍晚时分，

- [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪt][æt; ət]['teɪb(ə)l] , [wen] ['sæntə] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Shinsuké	and	Tsuya	were	about	to	sit	at	table	,	when	Santa	,	one	of	the
-	和	-	是	关于	到	坐	在	桌子	,	什么时候	圣诞老人	,	一	的	这

['haɪəd] ['bəʊtmən] ,

hired	boatmen	,
雇用	船夫	,

新助和津也正要入座，这时，其中一个被雇佣的船夫桑塔走了过来。

[keɪm] ['klætə] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

came	clattering	up	the	stairs	.
来了	咔嗒咔嗒	向上	这	楼梯	.

哐当哐当地上了楼。

“ [ai][hæv; həv] [brɔːt] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [hiː; hi][təʊld][tuː; tə] - .

“	I	have	brought	good	news	for	you	,	”	he	told	to	Shinsuké	.
“	我	有	带来	好的	消息	为了	你	,	”	他	讲述	到	-	.

“我给你带来了好消息，”他对新助说。

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst][gɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [bɒs] .

“	I	have	just	got	a	word	from	our	Boss	.
“	我	有	只是	得到	一个	单词	从	我们的	老板	.

“我刚刚收到老板的指示。”

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['restrɒnt] - , [-]

He	is	now	with	your	father	at	the	restaurant	Kawacho	,	[	34	]
他	是	现在	和	你的	父亲	在	这	餐厅	-	,	[	-	]

他现在和你父亲在 Kawacho 餐厅[34]

[ʌp][ðə; ði] - [wei] .

up	the	Yanagibashi	way	.
向上	这	-	方式	.

沿着柳桥方向上去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] ['naɪsli] , [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] .

It	is	going	on	nicely	,	he	says	,	and	thinks	the	thing	is	likely	to	be	settled	.
它	是	去	在	很好	,	他	说道	,	和	思考	这	事物	是	可能	到	是	定居	.

他说，事情进展顺利，并认为这件事很可能会得到解决。

[səʊ][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [streɪt] [ə'weɪ] .

So	he	tells	me	to	get	you	in	a	boat	and	come	over	there	straight	away	.
所以	他	讲述	我	到	得到	你	在	一个	船	和	来	超过	那里	直的	离开	.

所以他让我立刻安排你乘船过去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] , [ɪf] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [keɪm] ,

But	he	thinks	,	if	two	of	you	came	,
但	他	思考	,	如果	二	的	你	来了	,

但他认为，如果你们两个人来，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['ɔːkwəd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði][tɔːk] .

it	might	be	a	bit	awkward	to	carry	on	the	talk	.
它	可能	是	一个	少量	尴尬的	到	携带	在	这	讲话	.

继续谈话可能会有点尴尬。

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hiː; hi] [sez] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

Sorry	for	the	young	lady	,	he	says	,	but	he	will	ask	her	to	stay	here	.
对不起	为了	这	年轻的	女士	,	他	说道	,	但	他	将要	问	她	到	停留	这里	.

〃
〃
〃

“我很抱歉这位年轻女士，但我会请她留在这里。”他说道。

“ [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][rest] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][mæn] , [aɪ][seɪ] , ” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] - .

“	A	bit	of	a	rest	up	for	your	dear	man	,	I	say	,	”	he	turned	to	Tsuya	.
〃	一个	少量	的	一个	休息	向上	为了	你的	亲爱的	男人	,	我	说	,	〃	他	转向	到	-	.

“我觉得你亲爱的丈夫应该好好休息一下，”他转向津也说道。

“ ['iːvnɪŋ] [ɒf] [wʌns][ɪn][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [waɪl] [woʊnt][biː; bi] ['ɛniˌbɑːdiz] [hɑːt] - [breɪk] . ”

“	Evening	off	once	in	a	blessed	while	won't	be	anybody's	heart	-	break	.	”
〃	晚上	离开	一次	在	一个	蒙福	尽管	惯于	是	任何人的	心	-	休息	.	〃

“偶尔休息一个晚上，对任何人来说都不是件难事。”

“ [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] , — ['sʌmhaʊ] , ” - [sed] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [keɪm]

“	But	I	fear	something	,	—	somehow	,	”	Tsuya	said	,	as	a	sudden	change	came
〃	但	我	害怕	某物	,	—	不知何故	,	〃	-	说	,	作为	一个	突然	改变	来了

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ,

over	her	look	,
超过	她	看	,

“但我总觉得有什么事让我害怕，”津矢说着，神情突然发生了变化。

['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'prest] [muːd] .

sinking	in	a	depressed	mood	.
下沉	在	一个	郁闷	情绪	.

陷入低落的情绪中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [njuːz] , [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

It	was	good	news	,	to	be	true	,
它	曾是	好的	消息	,	到	是	真的	,

的确，这是个好消息。

[jet] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [bʌt; bət] [θɪŋz] [maɪt] [nɒt] [teɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

yet	who	was	to	know	but	things	might	not	take	just	such	a	turn	that	her
然而	WHO	曾是	到	知道	但	事物	可能	不是	拿	只是	这样的	一个	转动	那	她

- ['gəʊɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] ,

Shinsuké's	going	should	be	for	all	time	,
-	去	应该	是	为了	全部	时间	,

然而谁又能预料到，事情或许不会朝着她与真介的永别方向发展呢?

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [həʊm] .

that	he	might	not	be	taken	away	back	to	his	father's	home	.
那	他	可能	不是	是	已采取	离开	后退	到	他的	父亲的	家	.

他或许不会被带回他父亲的家。

[fɪə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fɪəz] [ðæt] [prest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Fear	seized	her	;	and	there	were	fears	that	pressed	on	her	mind	.
害怕	查获	她	;	和	那里	是	恐惧	那	按下	在	她	头脑	.

恐惧攫住了她；各种恐惧萦绕在她心头。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] - [ɪn] ['eni] ['betə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] .

Nor	was	Shinsuké	in	any	better	condition	of	mind	.
也不	曾是	-	在	任何	更好的	状况	的	头脑	.

新助的精神状态也好不到哪里去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]

It	was	for	this	very	moment	that	he	had	so	longed	for	,	to	be
它	曾是	为了	这	非常	片刻	那	他	有	所以	渴望	为了	,	到	是

[ʃʊə(r)] ;

sure	;
当然	;

的确，他一直渴望的就是这一刻；

[jet] , [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

yet	,	brought	face	to	face	with	it	,
然而	,	带来	脸	到	脸	和	它	,

然而，当真正面对它时，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['helpləs] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [fɪəz] [ðæt] [luːm] [tuː; tə][kɑːst][grɪm]

he	felt	himself	helpless	against	a	series	of	fears	that	loomed	to	cast	grim
他	毛毡	他自己	无助	反对	一个	系列	的	恐惧	那	迫近	到	投掷	严峻

['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] .

shadows	over	his	mind	.
阴影	超过	他的	头脑	.

他感到自己无力抵抗一系列恐惧，这些恐惧如阴云般笼罩着他的心头，投下可怕的阴影。

[wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][məʊst] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ['prɒspekt] ,

What	appeared	to	him	the	most	misgiving	part	of	it	all	in	prospect	,
什么	出现	到	他	这	最多	疑虑	部分	的	它	全部	在	前景	,

在他看来，最令人担忧的部分是……

[wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['breɪznli] ['drægɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [-]

was	the	idea	of	brazenly	dragging	himself	before	his	father	to	[	35	]
曾是	这	主意	的	明目张胆	拖拽	他自己	前	他的	父亲	到	[	-	]

厚颜无耻地把自己拖到父亲面前的想法是[35]

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

ask	for	his	grace	,
问	为了	他的	优雅	,

祈求他的恩典，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ə'genst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

without	having	obtained	the	forgiveness	of	his	master	against	whom	he	had
没有	拥有	获得	这	饶恕	的	他的	掌握	反对	谁	他	有

['pəːpitreit] [sʌtʃ] [rɔŋ, rɔːŋ][æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

perpetrated	such	wrongs	as	he	shuddered	to	think	of	.
实施	这样的	错误	作为	他	颤抖	到	思考	的	.

他没有得到主人的原谅，因为他曾对主人犯下令他不寒而栗的罪行。

[ɪn'sɪstəntli] [prest] [ɒn][baɪ]['sæntə] [huː] [kept] ['seɪɪŋ] , “ ['hʌri] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

Insistently	pressed	on	by	Santa	who	kept	saying	,	“	Hurry	,	as	fast	as	we	can
坚持不懈	按下	在	经过	圣诞老人	WHO	保留	说	,	“	匆忙	,	作为	快速地	作为	我们	能

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ” ,

make	it	!	”	,
制作	它	!	”	,

在圣诞老人的不断催促下，他不停地说：“快点，我们越快越好！”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bʌt; bət] ['briːfli] ['fɪtɪd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [kən'siːlɪŋ]

the	young	man	but	briefly	fitted	himself	up	and	went	down	the	stairs	concealing
这	年轻的	男人	但	简要地	适配	他自己	向上	和	去	向下	这	楼梯	隐藏

[wɪ'ðɪn] [hɪm][ə; eɪ] ['ledn] [hɑːt] .

within	him	a	leaden	heart	.
之内	他	一个	铅灰色	心	.

年轻人匆匆穿戴整齐，走下楼梯，心中却藏着一颗沉重的心。

['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , - [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Almost	**in**	**the**	**same**	**moment**	**,**	**Tsuya**	**was**	**in**	**his**	**tracks**	**and**	**at**	**his**	**heels**	**,**
几乎	在	这	相同的	片刻	,	-	曾是	在	他的	轨道	和	在	他的	高跟鞋	,

几乎就在同一时刻，津也停下脚步，紧随其后。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [njuː] [best] .

for	**what**	**reason**	**she**	**knew**	**best**	**.**
为了	什么	原因	她	知道	最好的	.

她最清楚个中缘由。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] ,

Just	**as**	**the**	**two**	**men**	**were**	**about**	**to**	**step**	**into**	**the**	**boat**	**,**
只是	作为	这	二	男人	是	关于	到	步	进入	这	船	,

正当两人准备踏上船时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [sliːvz] .

she	**caught**	**them**	**by**	**their**	**sleeves**	**.**
她	捕捉	他们	经过	他们的	袖子	.

她揪住他们的袖子。

“ ['sæntə][sæn; sɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊtmən] , “ [nəʊ] [ə'fens] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)]

“ Santa	**san**	**,**	**”**	**she**	**spoke**	**to**	**the**	**boatman**	**,**	**“**	**no**	**offence**	**to**	**you**	**,**	**I**	**assure**
“ 圣诞老人	圣	,	”	她	辐	到	这	船工	,	“	不	罪行	到	你	,	我	保证

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“圣塔先生，”她对船夫说，“我向您保证，我绝无冒犯之意。”

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [fiːl] — ['sʌmhaʊ] — [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [raɪt] .

but	**I**	**can't**	**feel**	**—**	**somehow**	**—**	**things**	**are**	**just**	**right**	**.**
但	我	不能	感觉	—	不知何故	—	事物	是	只是	正确的	.

但我总觉得——不知为何——事情并不尽如人意。

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] , [tuː] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] .

Take	**me**	**along**	**,**	**too**	**,**	**I**	**pray**	**you**	**.**
拿	我	沿着	,	也	,	我	祈祷	你	.

请带上我吧。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] — [aɪl] [siː] [juː; jʊ][doʊnt] ! ”

You	**will**	**never**	**get**	**into**	**trouble**	**on**	**my**	**account**	**—**	**I'll**	**see**	**you**	**don't**	**!**	**”**
你	将要	绝不	得到	进入	麻烦	在	我的	帐户	—	患病的	看	你	不	!	”

你绝不会因为我的缘故惹上麻烦——我保证你不会！

“ [ɑː'hɑː] , [hɑː] !

“ Aha	**,**	**ha**	**!**
“ 啊哈	,	哈	!

“啊哈！

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hɪə(r)][bʌt; bət] [ðɪs] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , [jʌŋ] ['leɪdi] ?

What	**should**	**I**	**hear**	**but**	**this**	**stuff**	**and**	**nonsense**	**,**	**young**	**lady**	**?**
什么	应该	我	听到	但	这	东西	和	废话	,	年轻的	女士	?

除了这些废话和胡言乱语，我还能听到什么呢，小姑娘?

” ['sæntə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdləsli] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weri] , [gʌ'fɔː] ,

” Santa	**,**	**who**	**had**	**regardlessly**	**sprung**	**into**	**the**	**wherry**	**,**	**guffawed**	**,**
” 圣诞老人	,	WHO	有	无论如何	弹簧	进入	这	惠利	,	哈哈大笑	,

圣诞老人不顾一切地跳上小艇，哈哈大笑起来。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'taɪ][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋ] [rəʊp] .

even	**as**	**he**	**began**	**to**	**untie**	**the**	**fastening**	**rope**	**.**
甚至	作为	他	开始	到	解开	这	紧固	绳索	.

即使他开始解开系绳。

“ [jʊr; jər] [æt; ət][ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , — [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊə(r)][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	You're	at	the	tricks	of	a	spoilt	child	,	—	but	you	sure	don't	mean	it	!
〃	你是	在	这	技巧	的	一个	被宠坏了	孩子	,	—	但	你	当然	不	意思是	它	!

“你这是在耍小孩子脾气，——但你肯定不是真心这么想的！〃

[nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [fɔː(r); fə(r)]

No	trouble	for	me	or	anything	,	I	tell	you	;	but	what	is	all	this	fuss	for
不	麻烦	为了	我	或者	任何事物	,	我	告诉	你	;	但	什么	是	全部	这	大惊小怪	为了

?

?
?

我告诉你，对我来说一点麻烦都没有；但你们这是何大惊小怪呢?

[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmbədi] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈgɒb(ə)l] [hɪm] [ʌp] !

As	if	somebody	were	going	to	gobble	him	up	!
作为	如果	某人	是	去	到	咕噜	他	向上	!

好像有人要把他吃掉似的!

[dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [bɒs] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [-]

Just	leave	it	to	my	Boss	,	and	everything	will	be	[	36	]
只是	离开	它	到	我的	老板	,	和	一切	将要	是	[	-	]

交给我的老板就行了，一切都会[36]

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

好的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] — [aɪ] [nəʊ] ,

You	ought	to	see	—	I	know	,
你	应该	到	看	—	我	知道	,

你应该看看——我知道，

[juː; jʊ][duː; də] [siː] — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [ˈsɪmplɪ] [miːn] [ˈpəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][ðə; ði]

you	do	see	—	that	your	going	there	would	simply	mean	poking	a	stick	in	the
你	做	看	—	那	你的	去	那里	会	简单地	意思是	戳	一个	戳	在	这

[wiːl] — [wen] [ɪts] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ˈfeɪməslɪ] ,

wheel	—	when	it's	going	on	famously	,
车轮	—	什么时候	它是	去	在	众所周知	,

你确实看到了——你去那里就相当于在车轮上插根棍子——而这件事正在发生，而且众所周知。

[tuː] ! 〃

too	!	〃
也	!	〃

也！ 〃

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [weɪ] ,

“	If	it	has	to	be	that	way	,
〃	如果	它	有	到	是	那	方式	,

“如果非得那样的话，

[aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪˈself][ɪn][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [weɪt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [gəʊz] [ɒn] .

I	could	keep	myself	in	some	other	room	and	wait	while	the	talking	goes	on	.
我	可以	保持	我	在	一些	其他	房间	和	等待	尽管	这	说	去	在	.

我可以待在另一个房间里，等着他们继续谈话。

[səʊ] , [doʊnt][gəʊ] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] !

So	,	don't	go	without	me	,	for	goodness	'	sake	!
所以	,	不	去	没有	我	,	为了	善良	-	清酒	!

所以，看在上帝的份上，别丢下我一个人去!

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][ai][duː; də] [fiːl] [ðæt] [ai] ['ʃudnt] [let] [hɪm] [gəʊ] [ə'ləʊn] ,

I	don't	know	why	,	but	I	do	feel	that	I	shouldn't	let	him	go	alone	,
我	不	知道	为什么	,	但	我	做	感觉	那	我	不应该	让	他	去	独自的	,

我不知道为什么，但我总觉得不应该让他独自离开。

[tuː; tə] - [naɪt] . ” — [ʃiː; ʃi] ['nɪmbli] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [gəʊld] [piːs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sæʃ] [fəʊldz] .

to	-	night	.	”	—	She	nimbly	took	a	small	gold	piece	out	of	her	sash	folds	.
到	-	夜晚	.	”	—	她	敏捷地	采取	一个	小的	金子	片	出去	的	她	窗扇	折叠	.

今晚。”——她灵巧地从腰带褶皱里掏出一小块金币。

“ [ɪts] [nɒt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

“	It's	not	every	day	that	I	ask	you	to	do	such	a	thing	for	me	,
”	它是	不是	每一个	天	那	我	问	你	到	做	这样的	一个	事物	为了	我	,

“我不是每天都会请你帮我做这种事的。”

['sæntə][sæn; sɑːn] , ” - [sed] , ['fɜːtɪvli] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊtmənz] [pɑːm] .

Santa	san	,	”	Tsuya	said	,	furtively	offering	the	money	up	to	the	boatman's	palm	.
圣诞老人	圣	,	”	-	说	,	偷偷摸摸	提供	这	钱	向上	到	这	船夫的	棕榈	.

“桑塔先生，”津矢说着，偷偷地把钱递到船夫的手掌上。

“ [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [juː; jʊ] [mait] [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] , — [naʊ] ! ”

“	Once	in	a	while	,	you	might	do	me	a	good	turn	,	—	now	!	”
”	一次	在	一个	尽管	,	你	可能	做	我	一个	好的	转动	,	—	现在	!	”

“偶尔，你也该帮帮我——现在就帮！”

“ [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] , — [nəʊ] , [jʊr; jər] [tuː] [friː] [ɒv; əv]

“	It's	only	the	other	day	you	gave	me	a	good	piece	,	—	no	,	you're	too	free	of
”	它是	仅有的	这	其他	天	你	给予	我	一个	好的	片	,	—	不	,	你是	也	自由的	的

['gɪvɪŋ] ,

giving	,
给予	,

“就在前几天你才给了我一件好东西，——不，你太慷慨了，

[ænd; ənd][maɪ] [bɒs] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	my	Boss	wouldn't	like	it	.
和	我的	老板	不会	喜欢	它	.

我的老板不会喜欢的。

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætə(r)] ,

”	After	a	moment	of	his	unwonted	indecision	in	such	matter	,
”	后	一个	片刻	的	他的	不寻常的	优柔寡断	在	这样的	事情	,

“在对此事表现出一贯的犹豫不决之后，

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['prɔfə] ['mʌni] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

he	handed	the	proffered	money	back	to	her	.
他	递交	这	提供的	钱	后退	到	她	.

他把对方给的钱还给了她。

[tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['bəʊtmən] , ['siːmɪŋli] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌn] [ə'mʌŋst] - ['haɪəd][hændz]

To	this	young	boatman	,	seemingly	the	most	important	one	amongst	Seiji's	hired	hands
到	这	年轻的	船工	,	似乎	这	最多	重要的	一	在	-	雇用	双手

,

,

,

对于这位年轻的船夫来说，他似乎是诚二雇佣的所有手下中最重要的人。

- [hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['dʒenərəs] ; [ɒv; əv] [hɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [məʊst] [kən'sɪdərət] .

Tsuya	had	been	most	generous	;	of	him	she	had	been	most	considerate	.
-	有	到过	最多	慷慨的	;	的	他	她	有	到过	最多	周到	.

津矢为人慷慨大方，她对他体贴入微。

[wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['stəʊni] ['ætɪtjuːd] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [səʊ]['bædli][ɪn] [niːd] [ɒv; əv]

What	seemed	to	be	his	stony	attitude	just	when	she	stood	so	badly	in	need	of
什么	似乎	到	是	他的	石质的	态度	只是	什么时候	她	站立	所以	糟糕	在	需要	的

[hɪz; ɪz][help] ,

his	help	,
他的	帮助	,

当她最需要他的帮助时，他却表现出冷漠的态度。

[wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['wuːndɪŋ] . [-]

was	,	therefore	,	all	the	more	wounding	.	[	37	]
曾是	,	所以	,	全部	这	更多的	受伤	.	[	-	]

因此，这更加令人痛心。[37]

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , ” [sed] - , “ [bʌt; bət] ,

“	I	can	appreciate	the	way	you	feel	about	me	,	”	said	Shinsuké	,	“	but	,
”	我	能	欣赏	这	方式	你	感觉	关于	我	,	”	说	-	,	“	但	,

“我能理解你对我的感觉，”新助说，“但是，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] ['seɪdʒi][sæn; sɑːn] [θɔːt] ['wʌznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

if	your	coming	is	just	what	Seiji	san	thought	wasn't	the	thing	to	do	,
如果	你的	未来	是	只是	什么	诚二	圣	想法	不是	这	事物	到	做	,

如果你的到来恰恰是诚二先生认为不该做的事情，

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ][ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl]

I'd	hate	to	do	so	in	face	of	the	wish	of	the	man	who	is	giving	himself	all
ID	恨	到	做	所以	在	脸	的	这	希望	的	这	男人	WHO	是	给予	他自己	全部

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɒn]['aʊə(r)] [ə'kaʊnt] ,

this	trouble	on	our	account	,
这	麻烦	在	我们的	帐户	,

我实在不愿违背那位为了我们给自己惹了这么多麻烦的人的意愿。

— [pə'hæps] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftəwəd] .

—	perhaps	,	a	thing	I	should	never	forgive	myself	for	,	afterward	.
—	也许	,	一个	事物	我	应该	绝不	原谅	我	为了	,	之后	.

——或许，这是我事后永远无法原谅自己的一件事。

” [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ə'tempt] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɜːbd] [maɪnd][ænd; ənd][tuː; tə] [kən'səʊl]

”	His	apparent	attempt	to	soothe	her	perturbed	mind	and	to	console
”	他的	明显	试图	到	舒缓	她	忐忑	头脑	和	到	安慰

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

her	into	a	new	point	of	view	,
她	进入	一个	新的	观点	的	看法	,

“他显然是想安抚她不安的情绪，并引导她接受新的观点，

[wɒz; wəz][haʊ'evə(r)] ['skeəsli] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm'self] .

was	however	scarcely	more	successful	with	her	than	it	was	with	himself	.
曾是	然而	几乎	更多的	成功的	和	她	比	它	曾是	和	他自己	.

然而，他对她也并没有比对他自己更成功。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk]

For	,	as	he	paused	at	the	water's	edge	in	the	half	-	light	of	the	dusk
为了	,	作为	他	暂停	在	这	水的	边缘	在	这	一半	-	光	的	这	黄昏

[fɑːst] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] ,

fast	closing	in	,
快速地	结束	在	,

因为，当他在暮色渐浓的昏暗光线中，驻足于水边时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kæni] ['pælə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [kən'tɪnju:d]
his face was washed with an uncanny pallor , and his shoulders continued
他的 脸 曾是 洗过 和 一个 不可思议 苍白 , 和 他的 肩膀 持续
[tu:; tə]['tremb(ə)l] .
to tremble .
到 颤抖 .

他脸色惨白得可怕，肩膀还在不停地颤抖。

" [wel] , [ðen] , [wɒt'evə(r)] ['trʌb(ə)l] [meɪ] [kʌm] [ʌp]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tɔ:k] [ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl]
" Well , then , whatever trouble may come up after you have a talk there , you will
" 出色地 , 然后 , 任何 麻烦 可能 来 向上 后 你 有 一个 讲话 那里 , 你 将要
[bi:; bi][ʃʊə(r)] ,
be sure ,
是 当然 ,

"那么，无论你在那里谈话之后可能出现什么问题，你都可以肯定，

— [woʊnt][ju:; jʊ] ? — [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][du:; də] ['eniθɪŋ] . "
— won't you ? — to come back to me before you do anything . "
— 惯于 你 ? — 到 来 后退 到 我 前 你 做 任何事物 . "

"——你难道不想在做任何事之前先回来告诉我吗？"

" [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn][ˌem 'i:] — , " [rɪ'plaɪd] - , ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [nɒd] .
" You may depend on me — , " replied Shinsuké , giving an emphatic nod .
" 你 可能 依赖 在 我 — , " 回复 - , 给予 一个 强调 点头 .

"你可以依靠我——"新助回答道，同时用力地点了点头。

" [nɒt] [ðæt] [aɪ][fɪə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ðəʊ] .
" Not that I fear anything like that , though .
" 不是 那 我 害怕 任何事物 喜欢 那 , 尽管 .

"不过，我倒不担心会发生那种事。"

" [naɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [naɪts] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['jɜ:nɪŋ] [hɑ:t] [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi]
" Night of all nights , with the wish of his long yearning heart about to be
" 夜晚 的 全部 夜晚 , 和 这 希望 的 他的 长的 渴望 心 关于 到 是
['grɑ:ntɪd] !
granted !
的确 !

"这是所有夜晚中最特别的一夜，他长久以来渴望的愿望即将实现！"

— [hi:; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bi:n] [pli:zd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
— he might well have been pleased and happy ,
— 他 可能 出色地 有 到过 高兴 和 快乐的 ,

他很可能感到高兴和欣慰。

[wɒt] [taɪm] [hi:; hi] ['ri:əli] ['wɒntɪd] [tu:; tə][kraɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:t] .
what time he really wanted to cry from a sinking heart .
什么 时间 他 真的 通缉 到 哭 从 一个 下沉 心 .

他什么时候才会真正想放声大哭，心如刀绞?

[waɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [nɒt] [teɪk] - [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] , [-]
Why could he not take Tsuya right here and now and run away again , [38]
为什么 可以 他 不是 拿 - 正确的 这里 和 现在 和 跑步 离开 再次 , [-]

为什么他现在不能带着津也再次逃走呢？[38]

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [ɑ:skt] [hɪm'self] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [hi:; hi] [felt] , [weə'baɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'li:vd]
he even asked himself ; for , he felt , whereby his mind might be relieved
他 甚至 问 他自己 ; 为了 , 他 毛毡 , 由此 他的 头脑 可能 是 松了口气
[ɒv; əv][ɪts] [weɪt] .
of its weight .
的 它是 重量 .

他甚至问自己；因为他觉得，这样或许能减轻他心中的重担。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] ['reəli] [ɪn]['wɪntə(r)] , [ə; eɪ] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,

There	had	been	on	that	day	,	as	rarely	in	winter	,	a	wind	from	the	south	,
那里	有	到过	在	那	天	,	作为	很少	在	冬天	,	一个	风	从	这	南	,

那天，冬天罕见地刮起了南风。

[sɪns] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , ['beərɪŋ] [ɒn] [ɪts] [wɪŋz] [æn; ən] [eə(r)][ɒv; əv] ['stægnənt] [wɔːmθ] .

since	early	in	the	day	,	bearing	on	its	wings	an	air	of	stagnant	warmth	.
自从	早期的	在	这	天	,	轴承	在	它是	翅膀	一个	空气	的	停滞不前	温暖	.

从清晨开始，它就带着一股停滞的暖意飞翔。

- , [wɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Tsuya	,	what	of	a	headache	of	which	she	had	complained	since	the	morning	,
-	,	什么	的	一个	头痛	的	哪个	她	有	抱怨	自从	这	早晨	,

津矢，她从早上就开始抱怨头痛，那又该怎么办呢?

['pʊtɪŋ] [kjʊə(r)]['plɑːstə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['templz] ,

putting	cure	plaster	on	her	temples	,
推杆	治愈	石膏	在	她	寺庙	,

她往太阳穴上贴了治疗膏药，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ['staɪf(ə)ld][ðə; ði] [waɪl] [tɪəz] [wel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['djʊərɪŋ]

and	of	her	emotions	stifled	the	while	tears	welled	to	her	eyes	during
和	的	她	情绪	窒息	这	尽管	眼泪	井	到	她	眼睛	期间

[hɜː(r); hə(r)] [hə'ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bəʊtmən] ['sæntə] ,

her	harangue	with	the	boatman	Santa	,
她	长篇大论	和	这	船工	圣诞老人	,

在与船夫圣诞老人争吵的过程中，她的情绪被压抑着，泪水却涌上了眼眶。

[faʊnd] [hɜː'self] [naʊ] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪəri] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]['læŋgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['sɪknəs]

found	herself	now	sunk	in	a	weary	helplessness	and	languor	of	a	half	-	sickness
成立	她自己	现在	沉没	在	一个	厌倦	无助	和	倦怠	的	一个	一半	-	疾病

.

:

.

她发现自己陷入了一种疲惫无助和半病状态的倦怠之中。

[hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [sweld] [aɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] [geɪz] ,

Her	tear	-	swelled	eyes	,	however	,	were	strained	in	a	fixed	gaze	,
她	撕	-	肿胀	眼睛	,	然而	,	是	紧张	在	一个	固定的	目光	,

然而，她泪眼婆娑的双眼却目光呆滞，一动不动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [sæʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

as	she	leaned	against	the	sash	of	her	upstairs	window	and	followed	the
作为	她	倾斜	反对	这	窗扇	的	她	楼上	窗户	和	随后	这

[bəʊt] ['aʊtwəd] [bent] .

boat	outward	bent	.
船	向外	弯曲	.

她倚在楼上窗户的窗框上，望着向外倾斜的船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)] .

It	was	still	too	early	for	the	moon	of	the	last	quarter	.
它	曾是	仍然	也	早期的	为了	这	月亮	的	这	最后的	四分之一	.

现在离下弦月还早。

[ə; eɪ] [grɪm] [mɒn'strɒsəti] [ɒv; əv] [klaʊd] , ['hiːvɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['faɪə(r)]['taʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] “ [njuː] [greɪt]

A	grim	monstrosity	of	cloud	,	heaving	beyond	the	fire	tower	at	the	“	New	Great
一个	严峻	怪物	的	云	,	起伏	超过	这	火	塔	在	这	“	新的	伟大的

[brɪdʒ] ,

Bridge	,
桥	,

一团可怕的云团，在“新大桥”的瞭望塔外翻腾涌动，

”	['autspred]	[swɪft]	[ænd; ənd]	[ləʊ]	[ɪn]	[ɪts]	['menəsɪŋ]	[əd'vɑːns]	,					
”	**outspreading**	**swift**	**and**	**low**	**in**	**its**	**menacing**	**advance**	**,**					
”	扩散	迅速	和	低的	在	它是	威胁	进步	,					

“迅速而低矮地蔓延开来，步步逼近，令人胆寒。”

[hæd; həd]	[suːn]	['əʊvə(r)]	-	[rʌn]	[ə'krɒs]	[hɑːf]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ebəni]	[skaɪ]	;	
had	**soon**	**over**	**-**	**run**	**across**	**half**	**the**	**face**	**of**	**the**	**ebony**	**sky**	**;**	
有	很快	超过	-	跑步	穿过	一半	这	脸	的	这	乌木	天空	;	

很快，它就覆盖了半边漆黑的天空；

[ðə; ði]	['dreɪpəri]	[ɒv; əv]	[blæk]	[naɪt]	[wɒz; wəz]	['loʊərd; 'laʊərd]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	[mæn]	.	
the	**drapery**	**of**	**black**	**night**	**was**	**lowered**	**over**	**the**	**world**	**of**	**man**	**.**	
这	布料	的	黑色的	夜晚	曾是	降低	超过	这	世界	的	男人	.	

黑夜的帷幕缓缓降临在人类世界。

['sæntəz]	[bəʊt]	,	[laɪt]	[ɒv; əv]	['muːvmənt]	,
Santa's	**boat**	**,**	**light**	**of**	**movement**	**,**
圣诞老人的	船	,	光	的	移动	,

圣诞老人的船，轻盈的移动，

[hæd; həd]	[sped]	[ɒn]	['beərɪŋ]	[ə'weɪ]	[ɪts]	[tɔːtʃ]	['faɪə(r)]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[lɒst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[depθs]	[ɒv; əv]		
had	**sped**	**on**	**bearing**	**away**	**its**	**torch**	**fire**	**which**	**was**	**soon**	**lost**	**in**	**the**	**depths**	**of**		
有	加速	在	轴承	离开	它是	火炬	火	哪个	曾是	很快	丢失的	在	这	深度	的		
['rɪvə(r)]	[mɪsts]	.															
river	**mists**	**.**															
河	薄雾	.															

它疾驰而去，火炬的火焰很快消失在河雾深处。

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðə; ði]	[bəʊt]	[hæd; həd]		[klɪəd]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kə'næl]	[tuː; tə]	[glaɪd]	[aʊt]	['ɪntuː]	
By	**the**	**time**	**the**	**boat**	**had**		**cleared**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**canal**	**to**	**glide**	**out**	**into**	
经过	这	时间	这	船	有		已清除	这	嘴	的	这	运河	到	滑行	出去	进入	
[ðə; ði]	[mɪd]	-	[striːm]	[ɒv; əv]	[	-	]										
the	**mid**	**-**	**stream**	**of**	**[**	**39**	**]**										
这	中	-	溪流	的	[	-	]										

当船驶出运河口，滑入河中央时[39]

[ðə; ði]	[greɪt]	['rɪvə(r)]	,	-	[hæd; həd]		[dɪ'skʌvəd]	[hɪm'self]	[ræpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[vɔɪd]	[ɪk'spæns]	[ɒv; əv]			
the	**great**	**river**	**,**	**Shinsuké**	**had**		**discovered**	**himself**	**wrapt**	**in**	**the**	**void**	**expanse**	**of**			
这	伟大的	河	,	-	有		发现	他自己	包裹	在	这	空白	广阔	的			
['blæknəs]	,																
blackness	**,**																
黑	,																

信介发现自己被大河吞噬，周围是无垠的黑暗虚空。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['fɑːsənd]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['taɪni]	[spek]	[ɒv; əv]	[laɪt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[lɒŋ]	[paɪp]	[geɪv]	,			
his	**eyes**	**fastened**	**upon**	**a**	**tiny**	**speck**	**of**	**light**	**that**	**his**	**long**	**pipe**	**gave**	**,**			
他的	眼睛	系紧	之上	一个	微小的	斑点	的	光	那	他的	长的	管道	给予	,			

他的目光被长烟斗透出的一点微光吸引住了。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[dɪ'speld]	[ɒv; əv]	[tʃɪə(r)]	.
with	**a**	**mind**	**dispelled**	**of**	**cheer**	**.**
和	一个	头脑	驱散	的	欢呼	.

心中一片愁容。

“	[wɒt]	[æn; ən]	[ʌn'plez(ə)nt]	[naɪt]	,	”	[hiː; hi]	['mʌtə]	[hɑːf]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.	
“	**What**	**an**	**unpleasant**	**night**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**half**	**to**	**himself**	**.**	
”	什么	一个	令人不快的	夜晚	,	”	他	低声说道	一半	到	他自己	.	

“真是个不愉快的夜晚，”他喃喃自语道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊks]	[laɪk]	[bæd]	['weðə(r)]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	.	”			
“	**It**	**looks**	**like**	**bad**	**weather**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**”**			
”	它	看起来	喜欢	坏的	天气	到	-	明天	.	”			

“明天天气看起来不太好。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gʊd] ['weðə(r)] [kiːp] [ʌp] [tɪl] [njuː] [jɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , ” [əu'pain]['sæntə] ;
“ I'd like to see the good weather keep up till New Year , at least , ” opined Santa ;
“ ID 喜欢 到 看 这 好的 天气 保持 向上 直到 新的 年 , 在 至少 , ” 发表意见 圣诞老人 ;

“我希望好天气至少能持续到新年，”圣诞老人说道；

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [slɪm] [tʃɑːns] , [ðəʊ] .
“ it looks like a slim chance , though .
“ 它 看起来 喜欢 一个 苗条的 机会 , 尽管 .

“不过，这看起来机会渺茫。”

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [fɔːls] [ɒf] , [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] — ['eni] [taɪm] [naʊ] .
When the wind falls off , it's going to rain — any time now .
什么时候 这 风 瀑布 离开 , 它是 去 到 雨 — 任何 时间 现在 .

风一停，就要下雨了——随时都可能下雨。

” [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [naʊ] [frɒm; frəm] [pəʊl] [tuː; tə] [ɔː(r)] .
” He changed now from pole to oar .
” 他 已更改 现在 从 极 到 桨 .

他现在从撑杆换成了划桨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔː(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [graɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [skwiːk] [ɒn] [ɪts] ['aɪən] ['pɪvət] [ænd; ənd] [ɪts]
And the oar began to grind out a light squeak on its iron pivot and its
和 这 桨 开始 到 研磨 出去 一个 光 吱 在 它是 铁 枢 和 它是
['rɪðmɪk] [biːt] [went] [ɒn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tiːzd] [wʌn] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
rhythmic beat went on as if it teased one moment the water ,
节奏 打 去 在 作为 如果 它 戏弄 一 片刻 这 水 ,

船桨开始在铁质轴心上发出轻微的吱吱声，有节奏的拍打声持续不断，仿佛在戏弄着水面。

['læpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['boʊtˌsaɪd] , ['əʊnli] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [tuː; tə] [fləʊt] [ə'weɪ] [ɒn] [ɪts] ['kɔːsɪŋ] [feɪs] .
lapping at the boatside , only the next moment to float away on its coursing face .
交叠 在 这 船边 , 仅有的 这 下一个 片刻 到 漂浮 离开 在 它是 赛跑 脸 .

水流拍打着船边，下一刻便乘着汹涌的波涛漂走。

[ðen] , ['sæntə] ['ædɪd] : “ [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [fiːl] ['prɪti] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] .
Then , Santa added : “ But I did feel pretty sorry for your young lady .
然后 , 圣诞老人 额外 : “ 但 我 做过 感觉 漂亮的 对不起 为了 你的 年轻的 女士 .

然后，圣诞老人补充道：“但我确实很同情你的小姑娘。”

[aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
I shouldn't be surprised if she was now taking to drink .
我 不应该 是 惊讶 如果 她 曾是 现在 采取 到 喝 .

如果她现在开始喝酒，我一点也不觉得奇怪。

” [ðə; ði] ['restrɒnt] - , [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zɔːrts]
” The restaurant Kawacho , of Yanagibashi , was in those days one of the resorts
” 这 餐厅 - , 的 - , 曾是 在 那些 天 一 的 这 度假村
[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
of fashion .
的 时尚 .

“当时柳桥的河町餐厅是时尚人士的聚集地之一。”

- [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [treɪn] ,
Shinsuké had been there two or three times in his master's train ,
- 有 到过 那里 二 或者 三 时代 在 他的 硕士学位 火车 ,

新助曾随师父乘火车去过那里两三次。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
while he was in the service .
尽管 他 曾是 在 这 服务 .

在他服役期间。

[ðæt] ['sæntə][wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['kærəktə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ;

That	Santa	was	a	familiar	character	here	was	patent	;
那	圣诞老人	曾是	一个	熟悉的	特点	这里	曾是	专利	;

圣诞老人在这里是一个家喻户晓的人物，这一点显而易见；

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [heild] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [meɪdz] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

when	he	was	hailed	by	waiting	maids	while	making	his	way	through	the	hallway	,
什么时候	他	曾是	赞誉	经过	等待	女佣	尽管	制作	他的	方式	通过	这	门厅	,

[hiː; hi] [-]

he	[	40	]
他	[	-	]

当他穿过走廊时，被等候的女仆们叫住，他[40]

[həːl] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [rɪ'mɑːk] , [kwaɪt][tuː; tə] - [ɪm'bærəsmənt] , ['seɪɪŋ] , “

hurled	at	them	a	teasing	remark	,	quite	to	Shinsuké's	embarrassment	,	saying	,	“
投掷	在	他们	一个	戏弄	评论	,	相当	到	-	尴尬	,	说	,	“

[aɪv] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,

I've	brought	for	you	to	-	night	,
我已经	带来	为了	你	到	-	夜晚	,

他朝他们抛出一句戏谑的话，让新介十分尴尬，他说：“我今晚给你们带来了……”

[gˈɜːlz] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['eni] ['æktə(r)][juː; jʊ] [lʌv] .

girls	,	a	boy	as	handsome	as	any	actor	you	love	.
女孩们	,	一个	男生	作为	英俊的	作为	任何	演员	你	爱	.

女孩们，一个像你们喜欢的任何一位男演员一样英俊的男孩。

” [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

”	The	two	men	were	shown	to	a	room	looking	out	on	the	river	,
”	这	二	男人	是	所示	到	一个	房间	寻找	出去	在	这	河	,

“两人被带到一间可以俯瞰河流的房间，

[ə; eɪ] [tiː] [ruːm] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['wʊdwɜːk] [ænd; ənd] [ʌp'həʊlstəd] [wɪð] [ðə; ði]

a	tea	room	fitted	up	in	the	choice	of	woodwork	and	upholstered	with	the
一个	茶	房间	适配	向上	在	这	选择	的	木工	和	软垫	和	这

[ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [fæ'stɪdiəs] [teɪst] .

approval	of	the	most	fastidious	taste	.
赞同	的	这	最多	挑剔	品尝	.

一间茶室，其木工和软装的选择，即使是最挑剔的品味也会赞赏有加。

['seɪdʒi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] ['pɪlər] ,

Seiji	was	discovered	there	sitting	with	his	back	against	one	of	the	alcove	pillars	,
诚二	曾是	发现	那里	坐着	和	他的	后退	反对	一	的	这	壁龛	柱子	,

人们发现诚二当时背靠着壁龛的一根柱子坐在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'laɪvən] [baɪ][ə; eɪ] ['meləʊ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [drɪŋks] .

his	face	enlivened	by	a	mellow	flush	of	drinks	.
他的	脸	活跃	经过	一个	醇厚	冲洗	的	饮料	.

酒后，他的脸上泛起了一抹柔和的红晕。

“ [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌk] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] .

“	Just	out	of	luck	,	”	he	said	,	as	soon	as	he	saw	the	newcomers	.
“	只是	出去	的	运气	,	”	他	说	,	作为	很快	作为	他	锯	这	新来者	.

“真是倒霉，”他一看到新来的人就说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , — [ænd; ənd][hæz; həz]

“	Your	father's	been	waiting	for	you	till	a	moment	ago	,	—	and	has
“	你的	父亲的	到过	等待	为了	你	直到	一个	片刻	前	,	—	和	有

[dʒʌst] [gɒn] !

just	gone	!
只是	已消失	!

“你父亲刚才还在等你，——现在却走了！”

[kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɒri] [aiˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ʃɪn] [dɒn] !

Can't	tell	you	how	sorry	I	am	for	you	,	Shin	don	!
不能	告诉	你	如何	对不起	我	是	为了	你	,	胫	大学教师	!

Shin don，我真为你感到难过!

[bʌt; bət] , [ðen] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

But	,	then	,	you	were	so	late	in	coming	,	”	he	added	,
但	,	然后	,	你	是	所以	晚的	在	未来	,	”	他	额外	,

但是，你来得太晚了，”他补充道。

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [æz; əz][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ;

showing	a	look	of	displeasure	as	was	not	the	wont	of	the	man	;
显示	一个	看	的	不满	作为	曾是	不是	这	惯于	的	这	男人	;

他脸上露出不悦的神色，这与他平日的形象截然不同;

[ænd; ənd][hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	he	heaved	a	sigh	of	disappointment	.
和	他	喘息	一个	叹	的	失望	.

他失望地叹了口气。

[bʌt; bət]['sæntə] [went] ['ɪntuː][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ,

But	Santa	went	into	explanation	for	the	delay	and	,
但	圣诞老人	去	进入	解释	为了	这	延迟	和	,

但圣诞老人解释了延误的原因，

[wen] [hiː; hi][təʊld] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'teɪnd] [baɪ] - [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

when	he	told	how	they	were	detained	by	Tsuya	on	the	point	of	their	departure	,
什么时候	他	讲述	如何	他们	是	被拘留	经过	-	在	这	观点	的	他们的	离开	,

当他讲述他们在出发时如何被津也扣留时，

['seɪdʒi] [bɜːst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ,

Seiji	burst	out	in	a	hearty	laugh	,	holding	his	sides	,
诚二	爆裂	出去	在	一个	爽朗	笑	,	保持	他的	侧面	,

诚二捧腹大笑起来，捂着肚子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [rɪ'stɔːd] .

and	his	good	humour	was	at	once	restored	.
和	他的	好的	幽默	曾是	在	一次	恢复	.

他的好心情立刻恢复了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - ,

As	for	Shinsuké	,
作为	为了	-	,

至于新助，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv]

he	was	even	grateful	to	feel	himself	relieved	of	the	embarrassment	of
他	曾是	甚至	感激的	到	感觉	他自己	松了口气	的	这	尴尬	的

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drægd] ['wɪli] - ['nɪliː] [tuː; tə]

meeting	his	father	and	of	the	danger	of	being	dragged	willy	-	nilly	to
会议	他的	父亲	和	的	这	危险	的	存在	拖拽	威利	-	随意	到

[hɪz; ɪz] [həʊm] . [-]

his	home	.	[	41	]
他的	家	.	[	-	]

他甚至感到庆幸自己摆脱了与父亲见面的尴尬，以及被随意拖回家的危险。[41]

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

“	As	long	as	you	are	here	,	you	may	as	well	take	a	little	time	for
”	作为	长的	作为	你	是	这里	,	你	可能	作为	出色地	拿	一个	小的	时间	为了

[drɪŋks] ,

drinks	,
饮料	,

“既然来了，不如花点时间喝点东西吧。”

" ['seɪdʒi] [sed] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Seiji	said	,	inviting	the	young	man	.
"	诚二	说	,	邀请	这	年轻的	男人	.

“诚二说着，邀请了那位年轻人。”

[weə'æt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] - ['fɑːðə(r)] .

Whereat	he	began	to	recount	his	meeting	with	Shinsuké's	father	.
哪里	他	开始	到	叙事	他的	会议	和	-	父亲	.

于是他开始讲述他与新助父亲的会面。

[ðə; ði] ['bəʊtmən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [feə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['restrɒnt] [ɒn] [ðə; ði] - -

The	boatman	had	taken	this	evening	a	fare	to	a	restaurant	on	the	Daionji	-
这	船工	有	已采取	这	晚上	一个	票价	到	一个	餐厅	在	这	-	-

[meɪ] , [ˌɑːsə'kuːsə] .

mae	,	Asakusa	.
梅	,	浅草	.

今晚，船夫载着一位乘客前往浅草大园寺前街的一家餐馆。

['teɪkɪŋ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðɪs] [trɪp] , [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] - ['peərənts] [æt; ət] [ðeə(r)] [həʊm] , [nɒt] [fɑː(r)]

Taking	chance	of	this	trip	,	he	called	on	Shinsuké's	parents	at	their	home	,	not	far
采取	机会	的	这	旅行	,	他	称为	在	-	父母	在	他们的	家	,	不是	远的

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ,

from	there	,
从	那里	,

他借此机会拜访了新介的父母，他们家离那里不远。

[ænd; ənd] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] ,

and	got	his	father	to	come	out	here	,
和	得到	他的	父亲	到	来	出去	这里	,

然后他让他父亲也来了这里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [æz; əz] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .

which	had	given	him	as	good	opportunity	as	he	could	hope	for	.
哪个	有	给定	他	作为	好的	机会	作为	他	可以	希望	为了	.

这给了他所能期望的最好机会。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [θɪŋ]

He	went	over	the	ground	again	with	the	old	man	,	and	had	the	thing
他	去	超过	这	地面	再次	和	这	老的	男人	,	和	有	这	事物

[θræʃt] [aʊt] ,

thrashed	out	,
痛击	出去	,

他和老人又一起跑了一遍场地，把那东西敲打了一遍。

[wel] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] .

well	and	proper	.
出色地	和	恰当的	.

妥当且正常。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [sɪ'djuːst] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] ['dɔːtə(r)] ,

It	would	be	hard	to	forgive	the	boy	who	had	seduced	his	master's	daughter	,
它	会	是	难的	到	原谅	这	男生	WHO	有	被诱惑	他的	硕士学位	女儿	,

[sed] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,

said	the	father	,
说	这	父亲	,

父亲说，很难原谅那个勾引主人女儿的男孩。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [peə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'greɪs] ,

but	if	the	pair	should	stay	away	in	disgrace	,
但	如果	这	一对	应该	停留	离开	在	耻辱	,

但如果这对夫妇因此蒙羞而选择分开，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [ˈiːv(ə)n] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][sʊˈruːgə] - [jə] ,

it	would	mean	even	adding	to	the	wrongs	done	to	the	house	of	Suruga	-	ya	,
它	会	意思是	甚至	添加	到	这	错误	完毕	到	这	房子	的	骏河	-	是的	,

那岂不是雪上加霜，让骏河屋遭受的冤屈更加加重?

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] .

which	he	would	not	like	to	see	.
哪个	他	会	不是	喜欢	到	看	.

这是他不想看到的。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [kɪl] [ðəmˈselvz] [ɪn][dɪˈspeə(r)] ,

Should	the	young	ones	kill	themselves	in	despair	,
应该	这	年轻的	一个	杀	他们自己	在	绝望	,

如果年轻人绝望自杀，

[ðə; ði] [ˈmaːstəz] [ˈfæməli] [wʊd] [luːz] [ɪts][ˈəʊnli][eəˈres; ˈeərəs][ænd; ənd][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,

the	master's	family	would	lose	its	only	heiress	and	go	out	of	existence	,
这	硕士学位	家庭	会	失去	它是	仅有的	女继承人	和	去	出去	的	存在	,

主人的家族将失去唯一的继承人，并彻底断绝。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɒrəʊ] [ˈɪntuː] [ˈrekənɪŋ] .

even	if	the	father	were	not	to	take	his	own	sorrow	into	reckoning	.
甚至	如果	这	父亲	是	不是	到	拿	他的	自己的	悲哀	进入	清算	.

即使父亲不去计较自己的悲伤。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)] ,

When	he	thought	of	that	side	of	the	affair	,
什么时候	他	想法	的	那	边	的	这	事务	,

当他想到这件事的这一面时，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][həʊld] [aʊt] [tuː] [ˈstrɒŋli] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,

he	did	not	wish	to	hold	out	too	strongly	against	them	,
他	做过	不是	希望	到	抓住	出去	也	强烈	反对	他们	,

他不想对他们采取过于强硬的态度。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [bɪˈfɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent]

though	he	realized	that	it	would	not	be	befitting	that	he	should	give	his	consent
尽管	他	已实现	那	它	会	不是	是	合适	那	他	应该	给	他的	同意

,

,

,

虽然他意识到自己不应该同意，

[ɔː(r)] [seɪ] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [-]

or	say	one	way	or	the	other	before	the	master	of	[	42	]
或者	说	一	方式	或者	这	其他	前	这	掌握	的	[	-	]

或者在[42]大师面前说这样或那样的话

[ðə; ði][sʊˈruːgə] - [jə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɒpəli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

the	Suruga	-	ya	should	have	his	say	about	it	,	as	it	properly	should	be	.
这	骏河	-	是的	应该	有	他的	说	关于	它	,	作为	它	适当地	应该	是	.

骏河屋应该对此事发表意见，这才是理所应当的。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [prɪˈzjuːm] [ˈəʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ,

Therefore	,	the	father	would	presume	only	so	much	as	to	say	this	,
所以	,	这	父亲	会	怙	仅有的	所以	很多	作为	到	说	这	,

因此，父亲也只是冒昧地说出这样一番话：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][sʊˈruːgə] - [jə] [fəʊk] [ment] [tuː; tə] [fəˈgɪv] [ænd; ənd] [fəˈget] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋ] ,

that	if	the	Suruga	-	ya	folk	meant	to	forgive	and	forget	about	the	thing	,
那	如果	这	骏河	-	是的	民间	意思是	到	原谅	和	忘记	关于	这	事物	,

如果骏河屋的居民真的打算原谅并忘记这件事的话，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz][sʌn] ['mæri] ['ɪntuː][ðeə(r)]['fæməli] ,

he	was	ready	to	let	his	son	marry	into	their	family	,
他	曾是	准备好	到	让	他的	儿子	结婚	进入	他们的	家庭	,

他准备让儿子与她们家的人联姻。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] [wʊd] [ˌðeə'baɪ] [pɑːs] [aʊt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

even	though	his	own	family	would	thereby	pass	out	;	for	,
甚至	尽管	他的	自己的	家庭	会	从而	经过	出去	;	为了	,

即使这样一来他的家人就会因此丧命；因为，

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ðə; ði] ['maːstəz] ['ɪntrəst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

he	felt	he	should	place	the	master's	interest	before	his	own	.
他	毛毡	他	应该	地方	这	硕士学位	兴趣	前	他的	自己的	.

他觉得自己应该把主人的利益放在自己的利益之前。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt][hæd; həd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] - [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] [ænd; ənd][aɪ'diəz] [ə'baʊt]

In	fact	,	if	he	had	not	had	to	consider	Seiji's	good	offices	and	ideas	about
在	事实	,	如果	他	有	不是	有	到	考虑	-	好的	办公室	和	想法	关于

[ðə; ði][ə'feə(r)] ,

the	affair	,
这	事务	,

事实上，如果他不必考虑诚二对此事的帮助和想法，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊtmənz] [ə'kaʊnt] , ['ferɪt]

the	father	said	that	he	would	surely	,	according	to	the	boatman's	account	,	ferret
这	父亲	说	那	他	会	一定	,	根据	到	这	船夫的	帐户	,	雪貂

[aʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

out	his	son	,
出去	他的	儿子	,

据船夫所述，父亲说他一定会找到自己的儿子。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][teə(r); tɪə][hɪm]

if	he	had	to	go	to	the	farthest	ends	of	the	world	,	and	tear	him
如果	他	有	到	去	到	这	最远	结束	的	这	世界	,	和	撕	他

[tuː; tə] ['piːsɪz] .

to	pieces	.
到	件	.

即使要他跑到天涯海角，也要把他撕成碎片。

“ [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊld] [hɑːt] , ” — [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][kwəʊtid][tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,

“	Feel	for	my	old	heart	,	”	—	the	father	was	quoted	to	have	said	,
“	感觉	为了	我的	老的	心	,	”	—	这	父亲	曾是	引	到	有	说	,

“请体谅我这颗老心吧，”——据报道，这位父亲曾这样说道。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [kraɪ] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz]['bɪtə(r)]

before	he	had	it	out	in	a	man's	cry	,	no	longer	able	to	check	his	bitter
前	他	有	它	出去	在	一个	男人的	哭	,	不	更长	有能力的	到	查看	他的	苦的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

在他彻底崩溃、发出撕心裂肺的哭喊之前，他再也无法抑制自己内心的苦涩。

[ˌweərə'pɒn] ,

Whereupon	,
于是	,

于是，

['seɪdʒi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɪm] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [siː] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['æŋg(ə)l]

Seiji	tried	to	appease	him	by	making	him	see	things	from	some	other	angle
诚二	尝试	到	安抚	他	经过	制作	他	看	事物	从	一些	其他	角度

[ðæn; ðən] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] [set] .

than	where	he	was	dead	set	.
比	在哪里	他	曾是	死的	放	.

诚二试图让他从与他固执己见不同的角度看待问题，以此来安抚他。

“ [fə'gɪv] [wɒt'evə(r)] [rɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [hæz; həz] [dʌn] , — [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , — [dʒʌst] [tuː; tə]

“	Forgive	whatever	wrong	your	son	has	done	,	—	for	my	sake	,	—	just	to
“	原谅	任何	错误的	你的	儿子	有	完毕	,	—	为了	我的	清酒	,	—	只是	到

[seɪv] [maɪ] [feɪs] ,

save	my	face	,
节省	我的	脸	,

“请原谅你儿子所做的一切错事，——看在我的面子上，——就为了保住我的面子，

” - [ə'piːl] ['fɒləʊd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	Seiji's	appeal	followed	,	according	to	himself	.
”	-	上诉	随后	,	根据	到	他自己	.

据他本人所述，Seiji随后提出了上诉。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [jɔː'self] [raʊnd] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] ,

“	If	you	have	brought	yourself	round	so	far	in	the	matter	,
“	如果	你	有	带来	你自己	圆形的	所以	远的	在	这	事情	,

“如果你在这件事上已经转变了立场，

[jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['əʊnlɪ] [θɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] ,

your	forgiveness	is	the	only	thing	now	in	the	way	of	settling	,
你的	饶恕	是	这	仅有的	事物	现在	在	这	方式	的	安顿	,

现在唯一能促成和解的就是你的宽恕。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] ['præktɪklɪ] [gɒt] [ðə; ðɪ] [sʊ'ruːgə] - [jə] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ]

for	I	have	practically	got	the	Suruga	-	ya	people	to	the	point	of	giving
为了	我	有	几乎	得到	这	骏河	-	是的	人们	到	这	观点	的	给予

[ðeəz] . ” [-]

theirs	.	”	[	43	]
他们的	.	”	[	-	]

因为我几乎已经让骏河屋的人都献出了他们的财物。”[43]

[wen] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [hæd; həd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [piːs]

When	the	talk	had	at	length	come	to	be	closed	over	a	drink	of	peace
什么时候	这	讲话	有	在	长度	来	到	是	关闭	超过	一个	喝	的	和平

, ['seɪdʒi] [sed] ,

,	Seiji	said	,
,	诚二	说	,

当谈话最终以一杯酒的和平告终时，诚二说道：

[hiː; hi] [mə'nuːvə] [tuː; tə] [meɪk] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [biː; bi] [brɔːt] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)]

he	manoeuvred	to	make	suggestion	that	the	young	man	be	brought	over	here
他	操纵	到	制作	建议	那	这	年轻的	男人	是	带来	超过	这里

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [maɪt] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

that	the	father	and	son	might	be	happy	to	see	each	other	.
那	这	父亲	和	儿子	可能	是	快乐的	到	看	每个	其他	.

他巧妙地建议把这个年轻人带到这里来，这样父子俩就能高兴地见面了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ə; eɪ] [tɔːk] [səʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

It	would	give	the	old	man	a	chance	to	give	his	boy	a	talk	so	he	should
它	会	给	这	老的	男人	一个	机会	到	给	他的	男生	一个	讲话	所以	他	应该

[duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌmɪs'kɒndʌkt] .

do	no	more	misconduct	.
做	不	更多的	不当行为	.

这将给老人一个机会，让他好好教训一下儿子，让他以后不要再做坏事。

“ [nɒt] [raɪt] [ɔː(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] [naʊ] [ænd; ənd][hɪə(r)] ,

“	Not	right	or	in	order	that	I	should	do	so	now	and	here	,
”	不是	正确的	或者	在	命令	那	我	应该	做	所以	现在	和	这里	,

“现在在这里这样做并不合适，也不合时宜。”

” [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'sɪstəntli] [ri'mɑːk] , [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]

”	the	father	was	said	to	have	insistently	remarked	,	in	turning	down	the
”	这	父亲	曾是	说	到	有	坚持不懈	评论	,	在	转弯	向下	这

[sə'dʒestɪd] [aɪ'dɪə] ,

suggested	idea	,
建议	主意	,

据说，父亲在拒绝这一建议时，曾坚持说道：

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]

until	he	had	finally	to	give	way	,	almost	in	spite	of	himself	,	to	the
直到	他	有	最后	到	给	方式	,	几乎	在	尽管如此	的	他自己	,	到	这

['boʊtmənz] [wɪʃ] .

boatman's	wish	.
船夫的	希望	.

直到最后，他几乎是违背自己的意愿，才勉强答应了船夫的请求。

[səʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['prɪti] [lɒŋ] ; [bʌt; bət] ,

So	,	he	had	waited	,	and	waited	pretty	long	;	but	,
所以	,	他	有	等待	,	和	等待	漂亮的	长的	;	但	,

所以，他等了很久，但是，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [wɒz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn]

because	Shinsuké	was	late	and	because	the	father	who	was	a	busy	man
因为	-	曾是	晚的	和	因为	这	父亲	WHO	曾是	一个	忙碌的	男人

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

因为新助迟到了，也因为父亲总是很忙，

[hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][hænd][dʒʌst] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] - [end] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

had	so	much	on	hand	just	now	,	with	the	year	-	end	close	at	hand	,
有	所以	很多	在	手	只是	现在	,	和	这	年	-	结尾	关闭	在	手	,

眼看年底将至，我手头上却有很多东西要处理。

[felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [waɪl] [ə'weɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] .

felt	he	could	afford	to	sit	here	and	while	away	no	more	time	.
毛毡	他	可以	买得起	到	坐	这里	和	尽管	离开	不	更多的	时间	.

他觉得自己再也不能坐在这里浪费时间了。

[səʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] - [keɪm] ,

So	,	he	had	gone	,	it	was	said	,	only	a	minute	before	Shinsuké	came	,
所以	,	他	有	已消失	,	它	曾是	说	,	仅有的	一个	分钟	前	-	来了	,

据说，他离开的时候，新助才刚到一分钟。

[dɪ'spaɪt] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'triːti] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bəʊtmən] .

despite	repeated	entreaty	on	the	part	of	the	boatman	.
尽管	重复	恳求	在	这	部分	的	这	船工	.

尽管船夫一再恳求。

“ [siː] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] !

“	See	,	such	is	the	heart	of	a	father	!
”	看	,	这样的	是	这	心	的	一个	父亲	!

“你看，这就是一位父亲的心！”

” ['seɪdʒi] [kˈɒmɛntɪd] .

”	Seiji	commented	.
”	诚二	评论	.

“Seiji评论道。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ]['kiːnə(r)] [sens] [ɒv; əv]

And	those	words	seemed	to	quicken	the	young	man	to	a	keener	sense	of
和	那些	字	似乎	到	加速	这	年轻的	男人	到	一个	更敏锐	感觉	的

[ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz]

the	wrongs	of	which	he	was	guilty	and	of	the	old	heart	that	was
这	错误	的	哪个	他	曾是	有罪的	和	的	这	老的	心	那	曾是

['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] — [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

almost	too	good	—	a	revelation	,
几乎	也	好的	—	一个	启示	,

这些话似乎让这个年轻人更加深刻地意识到自己犯下的错误，以及他那颗善良得近乎过分的心——这是一种顿悟。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [fiːl] .

as	he	was	led	to	feel	.
作为	他	曾是	引领	到	感觉	.

正如他被引导去感受的那样。

[hiː; hi] [druːp] [hɪz; ɪz] [hed] , [bent] [hɪm'self] [-]

He	drooped	his	head	,	bent	himself	[	44	]
他	下垂	他的	头	,	弯曲	他自己	[	-	]

他低下了头，弯下了腰[44]

[ləʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] [pleɪst] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] ['grætɪtjuːd] ;

low	upon	his	hands	placed	down	in	front	,	in	an	attitude	of	humble	gratitude	;
低的	之上	他的	双手	放置	向下	在	正面	,	在	一个	态度	的	谦逊的	感激	;

他双手低垂于身前，摆出谦卑感恩的姿态；

[tɪəz] ['trikl] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bent] [niːz] .

tears	trickled	down	on	his	bent	knees	.
眼泪	涓涓细流	向下	在	他的	弯曲	膝盖	.

泪水顺着他弯曲的膝盖流了下来。

“ [naʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪv] [kwaɪt] [fə'gɒtn] ['aʊə(r)] [drɪŋks] [waɪl] [wiː; wi]

“	Now	,	come	to	think	of	it	,	we've	quite	forgotten	our	drinks	while	we
“	现在	,	来	到	思考	的	它	,	我们已经	相当	被遗忘的	我们的	饮料	尽管	我们

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] ,

were	at	this	thing	,
是	在	这	事物	,

“现在想想，我们忙着做这件事的时候，好像完全忘记带饮料了。”

” [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['bəʊtmən] .

”	remembered	the	boatman	.
”	记得	这	船工	.

“船夫回忆道。”

“ [let] [juː 'es] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , [naʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

“	Let	us	hope	for	the	best	,	now	;	and	,	in	the	meantime	,
“	让	我们	希望	为了	这	最好的	,	现在	;	和	,	在	这	与此同时	,

“现在，让我们抱最好的希望；与此同时，

['selɪbreɪt] [ðə; ði] [sək'ses] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

celebrate	the	success	we	are	headed	for	.
庆祝	这	成功	我们	是	标题	为了	.

庆祝我们即将取得的成功。

[wiːl; wil] [drɪŋk] ['hɑːti] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] !

We'll	drink	hearty	and	proper	!
出色地	喝	爽朗	和	恰当的	!

我们要痛饮一番！

[tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['geɪʃəz] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [tuː] ['hænsəm] [ə; eɪ][bɔɪ]

To	be	right	,	we	should	have	geishas	,	but	,	you	being	too	handsome	a	boy
到	是	正确的	,	我们	应该	有	艺伎	,	但	,	你	存在	也	英俊的	一个	男生

,

,

,

严格来说，我们应该请艺伎，但是，你长得太帅了，

[ai] ['ʃudnt] [pʊt] ['eni] [mɔː(r)] ['pɪtfɔːlz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] !

I	shouldn't	put	any	more	pitfalls	in	your	way	!
我	不应该	放	任何	更多的	陷阱	在	你的	方式	!

我不该再给你设置任何障碍!

" ['seɪdʒi] [prest] [drɪŋks] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [mætʃt] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz]

"	Seiji	pressed	drinks	on	him	with	an	insistence	that	was	matched	only	by	his
"	诚二	按下	饮料	在	他	和	一个	坚持	那	曾是	匹配	仅有的	经过	他的

['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ;

generous	spirit	;
慷慨的	精神	;

“诚二热情地向他请酒，这种热情和慷慨的性格只有他才能与之媲美；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dræŋk] [mʌtʃ] .

and	the	young	man	drank	much	.
和	这	年轻的	男人	喝	很多	.

这个年轻人酗酒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][sɑː'keɪ]

He	was	not	of	the	sort	that	may	be	described	to	relish	the	taste	of	saké
他	曾是	不是	的	这	种类	那	可能	是	描述	到	尽情享用	这	品尝	的	清酒

,

,

,

他并不是那种会喜欢品尝清酒的人。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ,

but	was	of	that	sort	that	could	keep	his	wits	or	his	head	up	,
但	曾是	的	那	种类	那	可以	保持	他的	智慧	或者	他的	头	向上	,

但他属于那种能够保持头脑清醒或昂首挺胸的人。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [drɪŋk] , [θæŋks] [pə'hæps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːdi] [fɪ'ziːk] .

however	much	he	might	drink	,	thanks	perhaps	to	his	hardy	physique	.
然而	很多	他	可能	喝	,	谢谢	也许	到	他的	耐寒的	体质	.

不管他喝多少酒，或许都得益于他强健的体魄。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [maɪnd] ,

In	spite	of	his	reluctant	mind	,
在	尽管如此	的	他的	不情愿的	头脑	,

尽管他心存不情愿，

[hiː; hi] [ək'septɪd] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][kʌps] ['ɒfəd] [hɪm][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

he	accepted	each	and	all	of	the	cups	offered	him	in	quick	succession	,
他	公认	每个	和	全部	的	这	杯子	提供	他	在	快的	演替	,

他接连接受了递给他的所有杯子。

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪs] , [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	drank	it	with	grace	,	out	of	his	respect	for	the	spirit	of	the
和	喝	它	和	优雅	,	出去	的	他的	尊重	为了	这	精神	的	这

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

他优雅地喝下了这杯酒，以示对场合精神的尊重。

[ðen] , ['sæntəz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pru:v] [tru:] .

Then	,	Santa's	prediction	began	to	prove	true	.
然后	,	圣诞老人的	预言	开始	到	证明	真的	.

随后，圣诞老人的预言开始应验。

[ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd] [bi:n] [kəm'pli:tli] [ˌəʊvə'kɑ:st] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weə(r)] .

The	sky	had	been	completely	overcast	,	before	they	were	aware	.
这	天空	有	到过	完全地	灰蒙蒙	,	前	他们	是	意识到的	.

他们还没反应过来，天空就已经完全阴沉下来了。

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [wɒz; wəz] [su:n] ['fɒləʊd] [baɪ] [bɪg] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] [ðæt] [keɪm] [-]

The	falling	off	of	the	winds	was	soon	followed	by	big	drops	of	rain	that	came	[	45	]
这	坠落	离开	的	这	风	曾是	很快	随后	经过	大的	滴	的	雨	那	来了	[	-	]

风停之后，很快就下起了大雨[45]

['pætə] [ə'pɒn] [ðə; ði] [i:vz] .

pattering	upon	the	eaves	.
打节拍	之上	这	檐	.

屋檐上发出轻快的脚步声。

[ɪn] [nəʊ] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pɔ:(r)] [daʊn] ,

In	no	time	,	it	grew	into	a	torrent	and	began	to	pour	down	,
在	不	时间	,	它	生长	进入	一个	激流	和	开始	到	倒	向下	,

转眼间，水势便汇成滔天巨浪，倾盆而下。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [wʌn] [ʃi:t] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] .

as	if	the	sky	and	the	river	had	been	turned	into	one	sheet	of	water	.
作为	如果	这	天空	和	这	河	有	到过	转向	进入	一	床单	的	水	.

仿佛天空和河流融为一体，变成了一片水。

[waɪlst] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒft] ['dednd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ðæt] [went] [ɒn] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['mɑ:v(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ʃeɪkən] [ʌp] ,

Whilst	their	voices	were	oft	deadened	amidst	the	fury	that	went	on	with	such	violence	as	to	make	them	marvel	that	their	little	room	was	not	shaken	up	,
而	他们的	声音	是	经常	麻木	在……之中	这	愤怒	那	去	在	和	这样的	暴力	作为	到	制作	他们	奇迹	那	他们的	小的	房间	曾是	不是	摇晃	向上	,

尽管他们的声音常常被那场狂暴的骚乱淹没，骚乱的暴力程度让他们惊叹不已，以至于他们的小房间竟然没有被震得摇摇欲坠；

[ðə; ði] [θri:] [men] [went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['drɪŋkɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [jet] .

the	three	men	went	on	with	their	drinking	,	for	some	time	yet	.
这	三	男人	去	在	和	他们的	喝	,	为了	一些	时间	然而	.

三人继续喝酒，又过了一会儿。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['slækən] [ɪn] [reɪn] .

There	were	no	signs	of	slackening	in	rain	.
那里	是	不	标志	的	松弛	在	雨	.

雨势丝毫没有减弱的迹象。

“ [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fɔ:θ] ['aʊə(r)] , [-] ” ['seɪdʒi] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

“	It	must	be	getting	on	the	fourth	hour	,	[	11	]	”	Seiji	was	impatient	.
“	它	必须	是	获得	在	这	第四	小时	,	[	-	]	”	诚二	曾是	不耐烦	.

“肯定已经到第四个小时了，[11]”诚二不耐烦地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春季案例(A spring-time case)
第3/7页

“ [aɪ][hæv; həv] [jet] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['kuːmeɪ] .

“	I	have	yet	another	piece	of	business	to	go	as	far	as	Koume	.
“	我	有	然而	其他	片	的	商业	到	去	作为	远的	作为	库梅	.

“我还有另一笔生意要办到库梅去。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ?

But	what	am	I	going	to	do	in	this	sort	of	weather	?
但	什么	是	我	去	到	做	在	这	种类	的	天气	?

但这种天气我该怎么办呢?

” [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vekst] [maɪnd] , [ænd; ənd] ,

”	He	gave	way	to	his	vexed	mind	,	and	,
”	他	给予	方式	到	他的	烦恼	头脑	,	和	,

他屈服于烦躁的情绪，然后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['vɪʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)][æz; əz][hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz]

there	was	even	a	trace	of	viciousness	in	his	gesture	as	he	clapped	his
那里	曾是	甚至	一个	痕迹	的	恶毒	在	他的	手势	作为	他	鼓掌	他的

[hændz][tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [ə'tendənt] [meɪd] .

hands	to	summon	the	attendant	maid	.
双手	到	召唤	这	服务员	女佣	.

他拍手召唤女仆的动作中甚至带有一丝恶毒。

“ [ʃɪn] [dɒn] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

“	Shin	don	,	you	will	excuse	me	,
“	胫	大学教师	,	你	将要	原谅	我	,

申东，请原谅我。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [taɪm] [ən'les] [aɪ][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌpælən'kiːn] .

as	I	have	but	little	more	time	unless	I	go	in	the	palanquin	.
作为	我	有	但	小的	更多的	时间	除非	我	去	在	这	轿子	.

除非我乘轿子离开，否则我的时间已经不多了。

[bʌt; bət][nəʊ] ['rʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

But	no	rushing	for	you	,
但	不	匆忙	为了	你	,

但你不用着急，

— [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [mɔː(r)] [drɪŋks] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] ['sæntə][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

—	may	as	well	take	more	drinks	and	stay	with	Santa	as	long	as	you	wish	.
—	可能	作为	出色地	拿	更多的	饮料	和	停留	和	圣诞老人	作为	长的	作为	你	希望	.

—不如多喝几杯，想和圣诞老人待多久就待多久。

” [ɒn] [ðɪs] [laɪn] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

”	On	this	line	of	parting	words	,	he	took	his	leave	.
”	在	这	线	的	离别	字	,	他	采取	他的	离开	.

说完这番临别赠言，他便告辞了。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

The	two	men	had	stayed	behind	for	another	hour	or	so	,
这	二	男人	有	入住	在后面	为了	其他	小时	或者	所以	,

两人又待了一个小时左右。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

waiting	for	a	visible	change	in	the	weather	,
等待	为了	一个	可见的	改变	在	这	天气	,

等待天气出现明显变化，

[wen] - [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] .

when	Shinsuké	concluded	that	it	would	be	a	long	waiting	that	brought	no	reward	.
什么时候	-	结束	那	它	会	是	一个	长的	等待	那	带来	不	报酬	.

当新助得出结论，这将是一场漫长的等待，而且不会有任何回报。

[ðeə(r)] [-]

There	[	46	]
那里	[	-	]

那里[46]

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'sprest] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] - , [tuː] .

was	his	unexpressed	concern	for	Tsuya	,	too	.
曾是	他的	未表达的	忧虑	为了	-	,	也	.

他对津也也有着未曾表达的关心。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [æz; əz] ['gəʊɪŋ] , [ʃʊə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [drentʃt] .

He	declared	himself	as	going	,	sure	as	he	was	to	be	drenched	.
他	声明	他自己	作为	去	,	当然	作为	他	曾是	到	是	湿透了	.

他宣布自己要去，并确信自己会被淋成落汤鸡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌpælən'kiːn] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

It	was	suggested	that	he	should	take	the	palanquin	;	for	,
它	曾是	建议	那	他	应该	拿	这	轿子	;	为了	,

有人建议他应该乘坐轿子；因为，

['sæntə][kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bəʊt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt]

Santa	could	just	as	well	take	his	boat	over	to	a	place	for	the	night
圣诞老人	可以	只是	作为	出色地	拿	他的	船	超过	到	一个	地方	为了	这	夜晚

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] ['leɪtə(r)][ɒn] [fʊt] .

and	follow	later	on	foot	.
和	跟随	之后	在	脚	.

圣诞老人完全可以乘船到某个地方过夜，然后第二天步行前往。

- [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfə(r)] ,

Shinsuké	would	not	hear	of	the	offer	,
-	会	不是	听到	的	这	提供	,

新助根本不会考虑这个提议。

[ɪn'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪ] ['dʒɜːni] [baɪ] [fʊt] .

insisting	to	share	with	him	the	lot	of	the	rainy	journey	by	foot	.
坚持	到	分享	和	他	这	很多	的	这	下雨	旅行	经过	脚	.

坚持要陪他一起冒雨步行完成这段旅程。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['dredfəli] [bæd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” ['sæntə] [sed] [ɪn] [ə'griːɪŋ] .

“	Well	,	it	might	not	be	so	dreadfully	bad	,	after	all	,	”	Santa	said	in	agreeing	.
”	出色地	,	它	可能	不是	是	所以	极其糟糕	坏的	,	后	全部	,	”	圣诞老人	说	在	同意	.

“嗯，也许也没那么糟糕，”圣诞老人赞同道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːkə(r)] , ['itl] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - .

“	For	a	good	walker	,	it'll	be	just	a	nice	little	run	over	to	Takabashi	.
”	为了	一个	好的	沃克	,	它将	是	只是	一个	好的	小的	跑步	超过	到	-	.

“对于一个健步如飞的人来说，到高桥去只是一次轻松愉快的短途旅行。”

[wiː; wi][kæn; kən] ['bɒrəʊ] [ʌm'breləz] [hɪə(r)] .

We	can	borrow	umbrellas	here	.
我们	能	借	雨伞	这里	.

我们可以在这里借伞。

[sə'pəʊz] [ðen] [wiː; wi][dʒʌst] [tʌk] [ʌp]['aʊə(r)] [kləʊðz] [smɑːt] , [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Suppose	then	we	just	tuck	up	our	clothes	smart	,	and	run	down	along	the
认为	然后	我们	只是	塞进	向上	我们的	衣服	聪明的	,	和	跑步	向下	沿着	这

['rɪvəsaɪd] [weɪ] .

riverside	way	.
河边	方式	.

那么假设我们把衣服整理好，沿着河边小路跑下去。

〃 ['sæntə] [kən'grætʃu,leɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɪnd] [ə'brɔːd] ,

〃 Santa	congratulated	that	there	was	no	wind	abroad	,
〃 圣诞老人	恭喜	那	那里	曾是	不	风	国外	,

圣诞老人祝贺国外没有风，

[æz; əz] [hiː; hi] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['læntən] ['prɔfə] [baɪ] [ðə; ði] [tiː] [haʊs] [ænd; ənd]

as	he	possessed	himself	of	a	lantern	proffered	by	the	tea	house	and
作为	他	拥有	他自己	的	一个	灯笼	提供的	经过	这	茶	房子	和

[prɪ'peəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] .

prepared	himself	to	lead	the	way	.
准备	他自己	到	带领	这	方式	.

他接过茶馆提供的灯笼，准备带路。

- [tʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊp] [ə; eɪ] [bɒks] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)]

Shinsuké	took	up	at	the	end	of	a	rope	a	box	that	was	to	be	for
-	采取	向上	在	这	结尾	的	一个	绳索	一个	盒子	那	曾是	到	是	为了

- ['benɪfɪt] ,

Tsuya's	benefit	,
-	益处	,

新助从绳子末端拎起一个箱子，那是给津也准备的。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ænd; ənd] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

a	part	and	parcel	of	the	memory	of	the	feast	of	the	evening	.
一个	部分	和	包裹	的	这	记忆	的	这	盛宴	的	这	晚上	.

这是当晚盛宴记忆中不可或缺的一部分。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [klɔgz] [sɪ'kjʊəd] [ɒn] [ðəm'selvz] ,

They	had	their	clogs	secured	on	themselves	,
他们	有	他们的	木屐	安全	在	他们自己	,

她们把木屐穿在身上，

[iːtʃ] ['meɪkɪŋ] [fɑːst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [peə(r)] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæʃ] [ə'krɒs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

each	making	fast	his	own	pair	by	passing	the	end	of	the	sash	across	below	the
每个	制作	快速地	他的	自己的	一对	经过	通过	这	结尾	的	这	窗扇	穿过	以下	这

[leɪs] [sə'pɔːrts] [ɒn] [ðə; ði] ['fʊtgɪə(r)] .

lace	supports	on	the	footgear	.
蕾丝	支持	在	这	鞋类	.

每个人都将自己的鞋带末端绕过鞋带支撑下方，系紧鞋带。

[ðeə(r)] [lɪmz] [b'eəd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] , [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] - .

Their	limbs	bared	up	to	the	knees	,	they	started	out	from	Kawacho's	.
他们的	四肢	裸露	向上	到	这	膝盖	,	他们	开始	出去	从	-	.

他们赤裸着上身，露出膝盖以上的四肢，从河町出发。

[ðeɪ] [spəʊk] [nɒt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [ɔːl] [-]

They	spoke	not	to	each	other	;	for	they	gave	all	[	47	]
他们	辐	不是	到	每个	其他	;	为了	他们	给予	全部	[	-	]

他们彼此没有说话，因为他们都献出了一切[47]

[ðeə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['bætəd] [ðeə(r)] [weɪ] .

their	mind	to	the	rain	and	darkness	through	which	they	battered	their	way	.
他们的	头脑	到	这	雨	和	黑暗	通过	哪个	他们	伤痕累累	他们的	方式	.

他们的思绪被雨水和黑暗所笼罩，他们奋力跋涉，艰难前行。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn]

Only	a	little	way	down	the	line
仅有的	一个	小的	方式	向下	这	线

就在不远处

[eə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drentʃt] [θruː] .

ere	they	were	drenched	through	.
埃雷	他们	是	湿透了	通过	.

他们被淋透了。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˌriːoʊ'goʊkuː] - ['bɑːʃi] [brɪdʒ] ; [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Up	to	the	end	of	the	Ryogoku	-	bashi	bridge	;	thence	to	the	right	,
向上	到	这	结尾	的	这	两国	-	巴什	桥	;	因此	到	这	正确的	,

一直走到两国桥的尽头；然后向右，

[ænd; ənd] [naʊ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ˌhoʊsə'kɑːwə] .

and	now	out	in	front	of	the	mansion	of	the	Lord	Hosokawa	.
和	现在	出去	在	正面	的	这	大厦	的	这	主	细川	.

现在，我们来到了细川大人的宅邸前。

['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ,

Almost	in	the	next	instant	,
几乎	在	这	下一个	立即的	,

几乎就在下一刻，

['sæntə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [kraɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['læntən] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [aʊt] ;

Santa	gave	a	little	startled	cry	when	his	lantern	had	been	blown	out	;
圣诞老人	给予	一个	小的	惊慌	哭	什么时候	他的	灯笼	有	到过	吹	出去	;

圣诞老人的灯笼被吹灭时，他惊叫了一声；

— [ə; eɪ] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [frʌnt] .

—	a	wind	should	have	been	expected	on	the	water	front	.
—	一个	风	应该	有	到过	预期的	在	这	水	正面	.

—水边本应刮风。

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ,

At	this	late	hour	of	night	,
在	这	晚的	小时	的	夜晚	,

夜已深，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['træfɪk][nɔː(r)][laɪf][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [laɪt] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['rɪvəsaɪd] [rəʊd]

there	was	neither	traffic	nor	life	to	give	them	a	light	along	this	riverside	road
那里	曾是	两者都不	交通	也不	生活	到	给	他们	一个	光	沿着	这	河边	路

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['laɪvli] [ɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ,

which	was	never	lively	or	cheerful	,
哪个	曾是	绝不	热闹	或者	快乐	,

这条河边小路既没有车辆也没有生命迹象，这里从来就不热闹也不令人愉快。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['desələt, 'desəleit][baɪ][ðə; ði] ['stɔːmi] [reɪn] .

and	which	was	now	desolated	by	the	stormy	rain	.
和	哪个	曾是	现在	荒凉的	经过	这	暴风雨	雨	.

而现在，这里已被暴雨摧毁殆尽。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [bləʊn] [aʊt] , ['dɑːknəs] [prest] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [fɔːs] ,

After	the	light	was	blown	out	,	darkness	pressed	on	them	with	a	grim	force	,
后	这	光	曾是	吹	出去	,	黑暗	按下	在	他们	和	一个	严峻	力量	,

灯光熄灭后，黑暗如影随形地压在他们身上，令人窒息。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [sʌk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ɪts] [ə'bɪzməl] [pɪtʃ] .

as	if	it	threatened	to	suck	them	into	its	abysmal	pitch	.
作为	如果	它	威胁	到	吸	他们	进入	它是	极其糟糕	沥青	.

仿佛要把他们吸入那深不见底的音调之中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][reɪn] [naʊ] [ə'pɪəd]

And	was	it	a	trick	of	their	own	minds	that	even	the	rain	now	appeared
和	曾是	它	一个	诡计	的	他们的	自己的	思想	那	甚至	这	雨	现在	出现

[tuː; tə] [biːt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ɪəz] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪn'tensətɪ] [ɒv; əv]['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] ?

to	beat	upon	their	ears	with	a	greater	intensity	of	jarring	note	?
到	打	之上	他们的	耳朵	和	一个	更大的	强度	的	刺耳的	笔记	?

难道是他们自己的错觉，就连雨水现在听起来都像是以更加刺耳的强度敲打着他们的耳朵?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪlɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

“	I	am	sailing	all	right	in	the	dark	,	but	you	should	look	out	for	yourself	,
”	我	是	帆船	全部	正确的	在	这	黑暗的	,	但	你	应该	看	出去	为了	你自己	,

“我在黑暗中航行一切正常，但你也要小心自己。”

[ʃɪn] [dɒn] , ” ['sæntə][wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɔːnɪŋ] .

Shin	don	,	”	Santa	was	howling	the	warning	.
胫	大学教师	,	”	圣诞老人	曾是	嚎叫	这	警告	.

“圣诞老人正在嚎叫着发出警告。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] ['rɑːðə(r)] ['hevɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	You	have	drunk	rather	heavy	to	-	night	,	don't	you	know	?
”	你	有	醉	相当	重的	到	-	夜晚	,	不	你	知道	?

“你今晚喝得有点多，是不是？”

” [ænd; ənd] ['hevɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [drʌŋk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ; [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] [paɪnts] ,

”	And	heavy	had	he	drunk	,	it	was	true	;	as	much	as	three	pints	,
”	和	重的	有	他	醉	,	它	曾是	真的	;	作为	很多	作为	三	品脱	,

“他确实喝了不少，足足三品脱。”

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .

as	he	could	make	out	.
作为	他	可以	制作	出去	.

他能分辨出的东西。

[hɪz; ɪz][həʊst][ænd; ənd]['sæntə] , [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pærənt] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] , [-]

His	host	and	Santa	,	out	of	their	apparent	concern	for	his	condition	,	[	48	]
他的	主持人	和	圣诞老人	,	出去	的	他们的	明显	忧虑	为了	他的	状况	,	[	-	]

他的主人和圣诞老人显然是出于对他病情的关心，[48]

[rɪ'piːtɪdlɪ] [ɑːskt] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [jet] ?

repeatedly	asked	him	,	saying	,	“	Are	you	all	right	yet	?
反复	问	他	,	说	,	“	是	你	全部	正确的	然而	?

反复问他：“你没事了吧？”

” [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][nəʊ] [wɜːs] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɜːst] [flʌʃ] ;

”	However	,	he	found	himself	in	no	worse	a	condition	than	a	first	flush	;
”	然而	,	他	成立	他自己	在	不	更糟	一个	状况	比	一个	第一的	冲洗	;

然而，他发现自己的处境并不比初潮更糟；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [hʌgd] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [fɜːm][ænd; ənd] ['stedɪ] [æt; ət] [iːtʃ] [step] .

his	feet	hugged	the	earth	firm	and	steady	at	each	step	.
他的	脚	拥抱	这	地球	公司	和	稳定的	在	每个	步	.

他每一步都双脚稳稳地踩在地上。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] ['niːdɪd] [keə(r)] .

In	fact	,	it	was	rather	his	companion	,	he	thought	,	that	needed	care	.
在	事实	,	它	曾是	相当	他的	伴侣	,	他	想法	,	那	需要	关心	.

事实上，他觉得真正需要照顾的是他的同伴。

“ [nəʊ]['deɪndʒə(r)][hɪə(r)] , — [bʌt; bət] [jʊr; jər] [fɑː(r)] [wɜːs] [ɒf] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	No	danger	here	,	—	but	you're	far	worse	off	,	do	you	know	it	?
”	不	危险	这里	,	—	但	你是	远的	更糟	离开	,	做	你	知道	它	?

“这里没有危险，——但你的处境要糟糕得多，你知道吗？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ʃɑʊt] [bæk] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

"	He	was	straining	his	voice	to	shout	back	his	answer	.
"	他	曾是	紧张	他的	嗓音	到	喊	后退	他的	回答	.

他竭尽全力地喊出答案。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['dednd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌfld] [striːm] ; [fɔː(r); fə(r)]

And	it	was	probably	deadened	by	the	noise	of	the	ruffled	stream	;	for
和	它	曾是	大概	麻木	经过	这	噪音	的	这	褶皱的	溪流	;	为了

['sæntə] [geɪv] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

Santa	gave	no	response	.
圣诞老人	给予	不	回复	.

或许是潺潺溪水的声响掩盖了他的声音；因为圣诞老人没有回应。

[ðeə(r)] [ˌɪntə'viːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

There	intervened	a	few	moments	of	silence	.
那里	介入	一个	很少	时刻	的	沉默	.

期间有片刻的沉默。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [jɑːrdz] [ɪn] ['saɪləns] [wen] , [ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

They	had	covered	about	five	or	six	yards	in	silence	when	,	all	of	a	sudden	,
他们	有	涵盖	关于	五	或者	六	码	在	沉默	什么时候	,	全部	的	一个	突然	,

他们默默地走了大约五六码，突然间，

[ə; eɪ][krɪsp] [vɔɪs] [snæpt] , [raɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɔːnt] —

a	crisp	voice	snapped	,	right	under	his	nose	,	in	an	unexpected	taunt	—
一个	脆	嗓音	啪啪	,	正确的	在下面	他的	鼻子	,	在	一个	意外	嘲讽	—

一个清脆的声音突然在他鼻尖下响起，带着意想不到的嘲讽——

" [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][faʊl] [maʊθ] , [juː; jʊ] ['drʌŋkən] [fuːl] !

"	No	more	words	out	of	your	foul	mouth	,	you	drunken	fool	!
"	不	更多的	字	出去	的	你的	犯规	嘴	,	你	醉	傻子	!

“你这个醉鬼，给我闭嘴！”

" - [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][taɪm] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [aʊt][ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

"	Shinsuké	was	scarcely	given	the	time	to	reason	out	the	challenge	which	was
"	-	曾是	几乎	给定	这	时间	到	原因	出去	这	挑战	哪个	曾是

[nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['sæntə] .

not	to	be	imagined	as	coming	from	Santa	.
不是	到	是	想象	作为	未来	从	圣诞老人	.

“新助几乎没有时间去思考这个挑战，因为这个挑战绝对不可能是圣诞老人提出的。”

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ɪnstəntli] , [ðə; ðɪ][kəʊld] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bleɪd] [slæʃed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

For	,	almost	as	instantly	,	the	cold	point	of	a	blade	slashed	into	his
为了	,	几乎	作为	即刻	,	这	寒冷的	观点	的	一个	刀刃	削减	进入	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

几乎就在同一瞬间，冰冷的刀尖刺入了他的肩膀。

[ə; eɪ] [kwɪk] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒdi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] , [hiː; hi] [felt] .

A	quick	twist	of	the	body	had	saved	him	from	anything	serious	,	he	felt	.
一个	快的	捻	的	这	身体	有	已保存	他	从	任何事物	严肃的	,	他	毛毡	.

他感觉自己身体的迅速扭转让他免于遭受更严重的后果。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pə'ræləsɪs][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [raɪt] [hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['ʌpwəd] ,

But	a	sudden	paralysis	ran	over	the	right	half	of	his	neck	,	and	upward	,
但	一个	突然	麻痹	跑	超过	这	正确的	一半	的	他的	脖子	,	和	向上	,

[ə; eɪ] ['dednd] ['fiːlɪŋ] ,

a	deadened	feeling	,
一个	麻木	感觉	,

但突然间，他右半边脖子一阵麻木，并向上蔓延。

[æz; əz] [rɪpt] [baɪ] [ʃɑːp] [neɪlz] , [ænd; ənd] [-]
as **ripped** **by** **sharp** **nails** **,** **and** **[** **49** **]**
作为 撕裂 经过 锋利的 指甲 , 和 [-]

被尖锐的钉子撕裂，[49]

[hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['dednd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
half **of** **his** **face** **was** **so** **deadened** **in** **the** **same** **side** **as** **if** **it** **had** **been**
一半 的 他的 脸 曾是 所以 麻木 在 这 相同的 边 作为 如果 它 有 到过
[snæpt] [ɒf] .
snapped **off** **.**
啪啪 离开 .

他半边脸都僵硬得像被折断了一样。

“ [huz] [ðɪs] ?
“ **Who's** **this** **?**
” 谁是 这 ?

“这是谁？”

[spiːk] !
Speak **!**
说话 !

说话!

” ['ʃaʊtɪd] - , [æz; əz][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] ['tɒtərɪŋ] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk]
” **shouted** **Shinsuké** **,** **as** **he** **strove** **to** **steady** **his** **tottering** **feet** **for** **a** **quick**
” 喊叫 - , 作为 他 努力 到 稳定的 他的 颤巍巍 脚 为了 一个 快的
[rʌn] .
run **.**
跑步 .

“！”新助喊道，同时努力稳住摇摇晃晃的双脚，准备快速奔跑。

“ ['drʌŋkən] [slɒb] [ðæt] [juː; jʊ][kænt] [nəʊ] [maɪ] [vɔɪs] ! ” [riˈtɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ **Drunken** **slob** **that** **you** **can't** **know** **my** **voice** **!** **”** **retorted** **the** **other** **.**
” 醉 邋遢鬼 那 你 不能 知道 我的 嗓音 ! ” 反驳 这 其他 .

“你这个醉鬼，连我的声音都认不出来！”另一个人反驳道。

“ [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bɒs] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)]
“ **For** **our** **Boss** **,** **I** **must** **have** **your** **head** **,** **and** **I've** **brought** **you** **here**
” 为了 我们的 老板 , 我 必须 有 你的 头 , 和 我已经 带来 你 这里
[tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
to **get** **it** **.**
到 得到 它 .

“为了我们老板，我必须取下你的脑袋，所以我把你带到这里来就是为了取它。”

” [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [lept] [fɔːθ] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ænd; ənd] [paʊns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
” **The** **assailant** **leapt** **forth** **to** **pursue** **and** **pounce** **upon** **his** **victim** **,** **guided** **by** **his**
” 这 袭击者 跳跃 前进 到 追求 和 猛扑 之上 他的 受害者 , 引导 经过 他的
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

“袭击者循着受害者的声音，纵身跃起，追赶并扑向受害者。”

- [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['plɑːstəd] [wɔːl] [ɒn][ə; eɪ] [haʊs] ['premɪs] ,
Shinsuké **pushed** **his** **back** **against** **the** **plastered** **wall** **on** **a** **house** **premise** **,**
- 推动 他的 后退 反对 这 粉刷过的 墙 在 一个 房子 前提 ,

新助背靠着房屋外墙上的粉刷过的墙壁，

[ænd; ənd] [wɜːl] [raʊnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɪn]['fræntɪk] [dɪ'fens] .
and **whirled** **round** **the** **handle** **of** **his** **umbrella** **in** **frantic** **defence** **.**
和 旋转 圆形的 这 处理 的 他的 伞 在 疯狂的 防御 .

他慌忙地挥舞着伞柄进行自卫。

[twaɪs] [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [trauns] [ɒf] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [huː] , [haʊ'evə(r)] ,

Twice	or	so	he	trounced	off	the	other	who	,	however	,
两次	或者	所以	他	惨败	离开	这	其他	WHO	,	然而	,

他曾两次左右击败对方，然而，

['kwɪkli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪn][ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

quickly	managed	to	close	in	and	drive	a	thrust	into	his	flesh	,
迅速地	管理	到	关闭	在	和	驾驶	一个	推力	进入	他的	肉	,

迅速逼近，猛地一刺入他的身体。

— ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

—	somewhere	in	the	lower	part	of	his	body	.
—	某处	在	这	降低	部分	的	他的	身体	.

—在他身体下半部分的某个地方。

['hævɪŋ] [pɪnd] [hɪm] [fɑːst][baɪ] ['grɑːspɪŋ] [hɪm] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] , [ðə; ðɪ][mæn] [keɪm] [ɒn] ['kʌtɪŋ] [hɪm] [ʌp] ,

Having	pinned	him	fast	by	grasping	him	by	the	bosom	,	the	man	came	on	cutting	him	up	,
拥有	已置顶	他	快速地	经过	抓握	他	经过	这	怀	,	这	男人	来了	在	切割	他	向上	,

那人抓住他的胸口，将他牢牢按住，然后开始砍杀他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bləʊz] , [ðəʊ] [nɒt] [wel] [eɪmd] , [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ['fjʊəriəs] .

and	his	blows	,	though	not	well	aimed	,	were	none	the	less	furious	.
和	他的	打击	,	尽管	不是	出色地	旨在	,	是	没有任何	这	较少的	狂怒	.

他的拳头虽然没打准，但依然凶猛无比。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['naɪðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['feəd] .

After	that	,	neither	one	of	them	knew	how	it	fared	.
后	那	,	两者都不	一	的	他们	知道	如何	它	表现	.

之后，他们俩都不知道结果如何。

[ðeɪ] [grəʊn] [ænd; ənd] [rɔːd] [laɪk] [tuː] [biːsts] ['pɪtɪd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

They	groaned	and	roared	like	two	beasts	pitted	against	each	other	,
他们	呻吟	和	咆哮	喜欢	二	野兽	凹坑	反对	每个	其他	,

他们像两只互相搏斗的野兽一样，发出呻吟和咆哮。

[ænd; ənd] ['fɪlθi] [in'vektiv] [wɜː(r); wə(r)] [həːl] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

and	filthy	invectives	were	hurled	back	and	forth	,
和	污秽	谩骂	是	投掷	后退	和	前进	,

双方互相辱骂，言语不堪入耳。

[æz; əz][ðeə(r)] ['dedli] ['strʌg(ə)l] [went] [ɒn][ɪn][dɜːt][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

as	their	deadly	struggle	went	on	in	dirt	and	water	.
作为	他们的	致命	斗争	去	在	在	污垢	和	水	.

他们在泥水之中展开了殊死搏斗。

- [brɔːt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [weɪt] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][æz; əz][hiː; hi] [rentʃ] [ðə; ðɪ] [ə'poʊnənts] [-]

Shinsuké	brought	his	whole	weight	to	bear	upon	his	two	hands	as	he	wrenched	the	opponent's	[	50	]
-	带来	他的	所有的	重量	到	熊	之上	他的	二	双手	作为	他	扭动	这	对手的	[	-	]

新助用尽全身力气，双手用力扭动对手的[50]

[raɪt] [hænd][tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ðɪ] ['wepən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] .

right	hand	to	force	the	weapon	out	of	his	clutch	.
正确的	手	到	力量	这	武器	出去	的	他的	离合器	.

用右手将武器从他手中夺走。

[ðeɪ] [ə'gen] [klintʃ] ,
They **again** **clinched** **,**
他们 再次 锁定 ,

他们再次锁定胜局。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['pɑːtɪd] ['əʊnli][tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] [jet] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] ['despərət] ['fjʊəri][ænd; ənd][ɪn][ɔːl]
and **again** **parted** **only** **to** **close** **in** **yet** **once** **again** **in** **desperate** **fury** **and** **in** **all**
和 再次 分手了 仅有的 到 关闭 在 然而 一次 再次 在 绝望的 愤怒 和 在 全部
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['diːteɪld] ,
that **it** **detailed** **,**
那 它 详细的 ,

然后再次分开，却又在绝望的愤怒中再次合拢，并详细描述了所有的一切。

[ðə; ði] [waɪl] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['praʊəs] [æz; əz][hiː; hi]
the **while** **Shinsuké** **began** **to** **feel** **within** **him** **such** **a** **stock** **of** **prowess** **as** **he**
这 尽管 - 开始 到 感觉 之内 他 这样的 一个 库存 的 能力 作为 他
[hæd; həd]['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] .
had **never** **imagined** **himself** **capable** **of** **.**
有 绝不 想象 他自己 有能力的 的 .

与此同时，新助开始感到自己体内蕴藏着一股他从未想象过的力量。

['sæntə] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːs] [kən'dɪʃn] [frɒm; frəm] [drɪŋks] [bɪ'gæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [luːz]
Santa **who** **was** **in** **a** **worse** **condition** **from** **drinks** **began** **at** **length** **to** **lose**
圣诞老人 WHO 曾是 在 一个 更糟 状况 从 饮料 开始 在 长度 到 失去
[hɪz; ɪz] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][strɒŋgə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪnjuː] ,
his **ground** **before** **the** **stronger** **power** **of** **sinew** **,**
他的 地面 前 这 更强 力量 的 腱子 ,

因酗酒而身体状况更糟的圣诞老人，最终在更强大的力量面前败下阵来。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [wɒz; wəz][æt; ət] [lɑːst] [restid] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
until **his** **sword** **was** **at** **last** **wrested** **out** **of** **his** **hand** **.**
直到 他的 剑 曾是 在 最后的 夺取 出去 的 他的 手 .

直到最后他的剑被夺走了。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [stɪl] , [hiː; hi] [həːl] [hɪm'self] [ə'genst] - .
Undaunted **still** **,** **he** **hurled** **himself** **against** **Shinsuké** **.**
无所畏惧 仍然 , 他 投掷 他自己 反对 - .

他依然毫不气馁，向新助猛扑过去。

[æz; əz] ['kwɪkli] ['ɔːlməʊst] , [hiː; hi] [θruː] ['sæntə] [daʊn] , [rəʊd] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [drəʊv] [ðə; ði] [bleɪd]
As **quickly** **almost** **,** **he** **threw** **Santa** **down** **,** **rode** **astride** **his** **body** **,** **drove** **the** **blade**
作为 迅速地 几乎 , 他 扔 圣诞老人 向下 , 骑 跨骑 他的 身体 , 驾驶 这 刀刃
[θruː] [ðə; ði][skælp] ,
through **the** **scalp** **,**
通过 这 头皮 ,

他几乎是瞬间就把圣诞老人扔了下去，骑在他的身上，用刀刺穿了他的头皮。

[sɔːd] [ænd; ənd] ['greɪtɪd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ə'genst] [ðə; ði] [bəʊn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ræt] [nɔːd] [æt; ət]
sawed **and** **grated** **therewith** **against** **the** **bone** **,** **even** **as** **the** **rat** **gnawed** **at**
锯 和 磨碎的 由此 反对 这 骨 , 甚至 作为 这 鼠 被啃咬 在
[ɪts] [bəʊn] .
its **bone** **.**
它是 骨 .

就像老鼠啃骨头一样，它也用锯子和磨刀石敲打着骨头。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ded] , ['kwɪkli] .
The **man** **was** **dead** **,** **quickly** **.**
这 男人 曾是 死的 , 迅速地 .

那人很快就死了。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

- [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['naɪðə(r)] ['weəfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [nɔː(r)] [weə'baɪ] [hiː; hi]
Shinsuké could understand neither wherefore he had killed nor whereby he
- 可以 理解 两者都不 因此 他 有 被杀 也不 由此 他
[hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ə'trɒsəti] .
had been driven to all this atrocity .
有 到过 驱动 到 全部 这 暴行 .

新助既不明白自己为什么要杀人，也不明白自己为何会被驱使做出这一切暴行。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [gəud] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['despərət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ]
He had been goaded into a desperate decision that there was to be no
他 有 到过 被激怒 进入 一个 绝望的 决定 那 那里 曾是 到 是 不
[ɪ'skeɪp] [seɪv] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][mæn] ;
escape save by killing the man ;
逃脱 节省 经过 杀 这 男人 ;

他被逼到了绝境，做出了一个绝望的决定：除了杀了那个人，别无他法；

[ænd; ənd] [kɪl] [hɪm][hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] [driːm] ;
and kill him he did , as in a half dream ;
和 杀 他 他 做过 , 作为 在 一个 一半 梦 ;

他像在半梦半醒间那样杀死了他；

— [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
— that was about as far as he could make it out for himself .
— 那 曾是 关于 作为 远的 作为 他 可以 制作 它 出去 为了 他自己 .

——这就是他自己所能了解到的全部情况了。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːvz] , [hiː; hi] [stɪl] [felt] [ɪn] [hɪm'self] , [dɪ'spaɪt] ['sevrəl]
Apart from the shock to his nerves , he still felt in himself , despite several
除 从 这 震惊 到 他的 神经 , 他 仍然 毛毡 在 他自己 , 尽管 一些
[wuːndz] ['sʌfəd] ,
wounds suffered ,
伤口 遭受 ,

除了神经受到惊吓之外，尽管身负多处伤口，他仍然感到自己……

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['ænɪm(ə)l] [fɔːs] [ðæt] [hiː; hi] ['mɑːvəl] , “ [haʊ] [-]
the presence of so much animal force that he marveled , “ How [51]
这 在场 的 所以 很多 动物 力量 那 他 惊叹 , “ 如何 [-]

他惊叹于动物力量如此强大，“怎么[51]

['iːzi] [ə; eɪ] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] !
easy a work it was to kill a man !
简单的 一个 工作 它 曾是 到 杀 一个 男人 !

杀人真是件容易的事！

” [wɒt] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [nekst] ,
” What claimed his attention next ,
” 什么 声称 他的 注意力 下一个 ,

接下来是什么吸引了他的注意力呢?

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [sə'rendə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
was the question whether he should run away or surrender himself to the law .
曾是 这 问题 无论 他 应该 跑步 离开 或者 投降 他自己 到 这 法律 .

问题是他应该逃跑还是向法律自首。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [tuː] [leɪt] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,
In any event , it would not be too late , he concluded ,
在 任何 事件 , 它 会 不是 是 也 晚的 , 他 结束 ,

无论如何，现在还不算太晚，他总结道。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [fɜːst] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] - ,

if	he	went	first	to	see	his	Tsuya	,
如果	他	去	第一的	到	看	他的	-	,

如果他先去看望他的津也，

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] .

before	he	made	up	his	mind	one	way	or	the	other	.
前	他	制成	向上	他的	头脑	一	方式	或者	这	其他	.

在他下定决心之前。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] ,

The	sight	of	the	body	of	the	man	who	had	been	capable	of	laughter	,
这	视线	的	这	身体	的	这	男人	WHO	有	到过	有能力的	的	笑声	,

看到那个曾经能开怀大笑的人的尸体，

[ˈæŋgə(r)] [ænd; ənd] [faɪt] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [əˈgəʊ] , [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [fleʃ] ,

anger	and	fight	till	a	moment	ago	,	now	but	a	lump	of	flesh	,
愤怒	和	斗争	直到	一个	片刻	前	,	现在	但	一个	块	的	肉	,

刚才还怒气冲冲、奋力反抗，现在却只剩下一团血肉之躯。

[ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] , [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈspiːtʃləs] [æz; əz] [ˈɔːlməʊst] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ˈluːdɪkrəs] .

lying	there	like	a	log	,	so	suddenly	speechless	as	almost	to	appear	ludicrous	.
说谎	那里	喜欢	一个	日志	,	所以	突然	无言	作为	几乎	到	出现	荒谬	.

他像根木头一样躺在那里，突然间哑口无言，几乎显得滑稽可笑。

[hiː; hi] [felt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈbɒdi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊz] ,

He	felt	about	the	body	with	his	toes	,
他	毛毡	关于	这	身体	和	他的	脚趾	,

他用脚趾摸索着身体，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dred] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnˈmiŋ^ld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [əˈmjuːzd] ['mɒkəri] .

and	his	sensation	of	dread	was	not	unmingled	with	a	sense	of	amused	mockery	.
和	他的	感觉	的	恐惧	曾是	不是	未混合的	和	一个	感觉	的	觉得好笑	嘲讽	.

他的恐惧感中也夹杂着一丝戏谑的嘲讽。

[ˈsʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [æz; əz] [ˈhjuːmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmekənɪzəm] [kənˈtraɪvd] [wɪð] [ɪkˈstriːm] [ˌɪndʒəˈnjuːəti] ,

he	seemed	to	see	what	was	called	as	human	in	the	imagery	of	a	mechanism	contrived	with	extreme	ingenuity	,
他	似乎	到	看	什么	曾是	称为	作为	人类	在	这	图像	的	一个	机制	人为的	和	极端	独创性	,

他似乎在极其精巧设计的机械装置中看到了所谓“人性”的体现。

— [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈhjuːmə(r)] .

—	and	with	a	sense	of	humour	.
—	和	和	一个	感觉	的	幽默	.

——而且还很有幽默感。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ˈeni] [kluːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,

To	prevent	the	discovery	of	any	clues	for	the	time	being	,
到	防止	这	发现	的	任何	线索	为了	这	时间	存在	,

为了暂时防止任何线索被发现，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [kɔːps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wepən] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

he	threw	the	corpse	and	the	weapon	into	the	river	.
他	扔	这	尸体	和	这	武器	进入	这	河	.

他把尸体和凶器都扔进了河里。

[ɪn][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [kept] [ʌp] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['vɪgə(r)] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] , [æt; ət][ə; eɪ][rʌn] ,

In	the	rain	that	kept	up	with	unabated	vigour	,	he	started	off	,	at	a	run	,
在	这	雨	那	保留	向上	和	持续不断	活力	,	他	开始	离开	,	在	一个	跑步	,

雨势丝毫没有减弱的迹象，他开始奔跑起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['boʊtmənz] [həʊm] [æt; ət] - .

for	the	boatman's	home	at	Takabashi	.
为了	这	船夫的	家	在	-	.

为高桥的船夫之家。

“ [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bɒs] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hed] ” : — [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv]['sæntə]

“	For	our	Boss	I	must	have	your	head	”	:	—	these	words	of	Santa
“	为了	我们的	老板	我	必须	有	你的	头	”	:	—	这些	字	的	圣诞老人

[wɜː(r); wə(r)][rɪ'kɔːl, 'rɪːkɔːl] .

were	recalled	.
是	召回	.

“为了我们的老板，我必须得到你的脑袋”——人们想起了圣诞老人的这句话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [naʊ] [ðæt] ['seɪdʒi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	easy	to	see	now	that	Seiji	was	anything	but	what	he	had
它	曾是	简单的	到	看	现在	那	诚二	曾是	任何事物	但	什么	他	有

[bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

believed	him	to	be	,
相信	他	到	是	,

现在很容易看出，诚二根本不是他之前认为的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][den][ɒv; əv] ['blægɑːd] ['wɜːkɪŋ]

and	that	his	place	must	be	nothing	but	a	den	of	blackguards	working
和	那	他的	地方	必须	是	没有什么	但	一个	丹	的	黑帮	在职的

[bɪ'haɪnd] [-]

behind	[	52	]
在后面	[	-	]

而他的住处肯定不过是一群恶棍在背后搞鬼的窝点[52]

[ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən] .

the	mask	of	the	boatman	.
这	面具	的	这	船工	.

船夫的面具。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['seɪdʒi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'tempt] [meɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	was	as	easy	to	see	that	Seiji	had	the	attempt	made	upon	his	life	,
它	曾是	作为	简单的	到	看	那	诚二	有	这	试图	制成	之上	他的	生活	,

很容易看出，有人试图谋害Seiji。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪm] [wɪð] - .

because	he	wished	to	work	his	own	game	with	Tsuya	.
因为	他	希望	到	工作	他的	自己的	游戏	和	-	.

因为他想和津也一起玩他自己的游戏。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒn][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv]['gəʊɪŋ]

Seeing	that	the	boatman	excused	himself	from	the	party	on	the	pretext	of	going
看到	那	这	船工	已原谅	他自己	从	这	派对	在	这	借口	的	去

[tuː; tə] ['kuːmeɪ] ,

to	Koume	,
到	库梅	,

见船夫以去库梅为由离开了聚会，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] - , [ɔːl'redi] .

it	was	possible	that	something	had	befallen	Tsuya	,	already	.
它	曾是	可能的	那	某物	有	发生	-	,	已经	.

或许津也已经遭遇了什么不测。

[ɪf] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ,

If	the	entire	household	should	be	involved	in	the	conspiracy	,
如果	这	全部的	家庭	应该	是	涉及	在	这	阴谋	,

如果全家人都参与了这场阴谋，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['seɪdʒi][frɒm; frəm] [həʊm] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪl] ['ɪntuː]

the	absence	of	Seiji	from	home	would	be	no	reason	for	him	to	sail	into
这	缺席	的	诚二	从	家	会	是	不	原因	为了	他	到	帆	进入

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [djuː] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

the	place	without	due	precaution	.
这	地方	没有	到期的	预防	.

即使诚二不在家，也不能成为他不加防范就驶入该地的理由。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , - [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][səʊ]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [siː] - .

In	any	case	,	Shinsuké	thought	,	it	would	not	be	so	simple	to	see	Tsuya	.
在	任何	案件	,	-	想法	,	它	会	不是	是	所以	简单的	到	看	-	.

无论如何，新助心想，想要见到津也并非易事。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

The	longer	his	mind	lingered	on	the	subject	,
这	更长	他的	头脑	徘徊不去	在	这	主题	,

他越是思考这个问题，就越觉得……

[ðə; ði][mɔː(r)] ['bɪtəli] [vekst] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [səʊ] ['niːtli]

the	more	bitterly	vexed	was	he	with	himself	for	allowing	himself	so	neatly
这	更多的	苦涩地	烦恼	曾是	他	和	他自己	为了	允许	他自己	所以	整齐地

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðeə(r)][træp] ;

to	be	caught	in	their	trap	;
到	是	捕捉	在	他们的	陷阱	;

他越发懊恼自己竟如此轻易地落入了他们的陷阱；

[ænd; ənd] [vekst] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][hiː; hi] [gruː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fɪəs] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bəʊtmən]

and	vexed	and	bitter	he	grew	until	a	fierce	hatred	for	the	boatman
和	烦恼	和	苦的	他	生长	直到	一个	凶猛的	仇恨	为了	这	船工

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [bɜːst] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	a	passion	for	vengeance	burst	upon	him	.
和	一个	热情	为了	复仇	爆裂	之上	他	.

他越来越恼怒和痛苦，直到对船夫产生了强烈的仇恨和复仇的激情。

“ [kɪl] [ə; eɪ][mæn] [kɪl] [tuː] — [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

“	Kill	a	man	kill	two	—	what's	the	difference	?
“	杀	一个	男人	杀	二	—	是什么	这	不同之处	?

“杀一个人，杀两个人——有什么区别？”

[ɪf] ['nesəsəri] , [aɪl] [streɪk] [tuː; tə] [deθ] [ðæt] [dɒg][ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən] .

If	necessary	,	I'll	strike	to	death	that	dog	of	the	boatman	.
如果	必要的	,	患病的	罢工	到	死亡	那	狗	的	这	船工	.

必要时，我会打死船夫的那条狗。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪl] [dɪ'spætʃ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] !

And	right	then	and	there	I'll	dispatch	myself	for	justice	!
和	正确的	然后	和	那里	患病的	派遣	我	为了	正义	!

就在那时，我将亲自出马伸张正义！

〃 [ɪn][sʌm; səm] ['moməntsˌ] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn]

〃	In	some	moments	of	desperation	,	he	thought	it	out	as	far	as	his	own
〃	在	一些	时刻	的	绝望	,	他	想法	它	出去	作为	远的	作为	他的	自己的

[end] ;

end	;
结尾	;

“在某些绝望的时刻，他甚至想到了自己的结局；

[jet] , [lɪv; laɪv][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [hɑːt]

yet	,	live	he	would	at	all	costs	until	he	should	see	Tsuya	of	his	devoted	heart
然而	,	居住	他	会	在	全部	成本	直到	他	应该	看	-	的	他的	奉献	心

.

:
.

然而，他会不惜一切代价活下去，直到见到他心中挚爱的津也。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)][mɔː(r)] ?

And	what	if	he	should	see	her	never	more	?
和	什么	如果	他	应该	看	她	绝不	更多的	?

如果他再也见不到她了呢?

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [-]

Before	the	sadness	of	such	a	thought	,	the	passion	against	the	boatman	[	53	]
前	这	悲伤	的	这样的	一个	想法	,	这	热情	反对	这	船工	[	-	]

在这种想法带来的悲伤之前，对船夫的热情[53]

[siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [sens] [ɒv; əv]

seemed	to	fade	out	of	his	heart	only	to	be	filled	with	a	painful	sense	of
似乎	到	褪色	出去	的	他的	心	仅有的	到	是	已填	和	一个	痛苦	感觉	的

['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'beərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .

misery	and	desolation	that	was	unbearable	and	overwhelming	.
苦难	和	荒凉	那	曾是	难以忍受	和	压倒	.

仿佛所有的美好都从他心中消逝，取而代之的是一种难以忍受的痛苦和绝望。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

In	order	to	make	his	visit	as	quiet	as	possible	,
在	命令	到	制作	他的	访问	作为	安静的	作为	可能的	,

为了尽可能让他的来访保持低调，

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [jɑːrdz] [brˈfɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] .

he	began	to	steal	his	way	from	four	or	five	yards	before	the	house	.
他	开始	到	偷	他的	方式	从	四	或者	五	码	前	这	房子	.

他从离房子四五码远的地方开始偷偷摸摸地往里走。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Making	his	way	into	the	narrow	passage	flanking	the	house	,
制作	他的	方式	进入	这	狭窄的	通道	侧翼	这	房子	,

他走进房子旁边那条狭窄的通道，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , ['ɔːlməʊst] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] - ['kraɪɪŋ] [ɪn]

he	put	his	ear	against	the	kitchen	door	,	almost	expecting	to	hear	Tsuya	crying	in
他	放	他的	耳朵	反对	这	厨房	门	,	几乎	期待	到	听到	-	哭泣	在

[dɪ'stres] ;

distress	;
痛苦	;

他把耳朵贴在厨房门上，几乎以为会听到津也痛苦的哭声；

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] ; [ɔːl] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][bed] .

but	not	a	voice	within	;	all	appeared	to	have	gone	to	bed	.
但	不是	一个	嗓音	之内	;	全部	出现	到	有	已消失	到	床	.

但屋内一片寂静；似乎所有人都已经入睡了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [tɑːsk] ,

The	weather	could	never	have	been	more	favourable	for	such	task	,
这	天气	可以	绝不	有	到过	更多的	有利	为了	这样的	任务	,

天气再也没有比这更适合执行这项任务的了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [sʌm; səm] [nɔɪz] .

and	he	thought	he	could	afford	some	noise	.
和	他	想法	他	可以	买得起	一些	噪音	.

他觉得他可以承受一些噪音。

[hiː; hi]['bəʊldli] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːv] .

He	boldly	thought	of	forcing	the	last	of	the	sliding	doors	out	of	the	groove	.
他	大胆地	想法	的	强制	这	最后的	的	这	滑动	门	出去	的	这	槽	.

他大胆地想到要把最后一扇滑动门从凹槽里硬生生地撬出来。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['gæðəd] [streŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [baɪ]

Under	his	gathered	strength	,	however	,	he	was	instantly	to	be	surprised	by
在下面	他的	聚集	力量	,	然而	,	他	曾是	即刻	到	是	惊讶	经过

[ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	yielding	of	the	door	,
这	屈服	的	这	门	,

然而，在他积蓄力量的同时，却立刻被门的松动所震惊。

['prɒbəbli] ['nevə(r)]['bəʊltɪd] , ['laɪtli] ['slaɪdɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] .

probably	never	bolted	,	lightly	sliding	back	a	measure	.
大概	绝不	螺栓连接	,	轻轻	滑动	后退	一个	措施	.

可能从未拧紧螺栓，只是轻轻地向后滑动了一小段距离。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [sliːp] - [ruːm] ['læntən] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , ['ʃedɪŋ] [ɪts] [feɪnt] [gləʊ] ,

There	was	only	a	sleep	-	room	lantern	in	the	back	room	,	shedding	its	faint	glow	,
那里	曾是	仅有的	一个	睡觉	-	房间	灯笼	在	这	后退	房间	,	脱落	它是	头晕的	辉光	,

后面的房间里只有一盏卧室灯，散发着微弱的光芒。

[bʌt; bət][nəʊ] [saɪnz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['eni] [ˌʌntə'wɔːd] ['hæpənɪŋ] .

but	no	signs	suggestive	of	any	untoward	happening	.
但	不	标志	暗示性的	的	任何	不愉快的	发生	.

但没有任何迹象表明会发生任何不测事件。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['kɑːvɪŋ] [naɪf] ,

Nevertheless	,	he	did	not	forget	the	precaution	to	pick	up	a	carving	knife	,
尽管如此	,	他	做过	不是	忘记	这	预防	到	挑选	向上	一个	雕刻	刀	,

然而，他并没有忘记采取预防措施，而是带上了一把雕刻刀。

[hʌŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði][sɪŋk][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

hung	up	by	the	sink	in	the	kitchen	,	and	concealed	it	in	his	bosom	,
悬挂	向上	经过	这	下沉	在	这	厨房	,	和	暗	它	在	他的	怀	,

他把信挂在厨房水槽旁，藏在胸前。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ɪn] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stelθi] [wei] .

before	he	went	in	,	picking	his	stealthy	way	.
前	他	去	在	,	挑选	他的	隐秘的	方式	.

他悄悄地走了进去。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	he	had	made	his	way	just	about	as	far	as	the	foot	of	the
和	他	有	制成	他的	方式	只是	关于	作为	远的	作为	这	脚	的	这

[steəz] , [wen] — [-]

stairs	,	when	—	[	54	]
楼梯	,	什么时候	—	[	-	]

他走到楼梯脚下的时候，正要走近楼梯脚下，这时——[54]

“ [huz] [ðeə(r)] ?
“ Who's there ?
” 谁是 那里 ?

谁在那儿?

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['sæntə] ?
Is that you , Santa ?
是 那 你 , 圣诞老人 ?

是你吗，圣诞老人?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['boʊtmənz] [waɪf] [huː] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [skeəs] [ə'bʌv] [ə; eɪ]
” It was the boatman's wife who challenged him , her voice scarce above a
” 它 曾是 这 船夫的 妻子 WHO 挑战 他 , 她 嗓音 稀少 多于 一个
['wɪspə(r)] .
whisper .
耳语 .

“是船夫的妻子向他发出挑战，她的声音几乎低不可闻。”

“ [jes] , [ɪts] [maɪ'self] , ” - [rɪ'tɜːnd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['hʌski] [æz; əz] [hɜːz] ,
“ Yes , it's myself , ” Shinsuké returned , in a tone as low and husky as hers ,
” 是的 , 它是 我 , ” - 返回 , 在 一个 语气 作为 低的 和 沙哑 作为 她的 ,

“是的，是我，”新助回答道，声音低沉沙哑，和她平时说话的声音一样。

[wen] [hiː; hi] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [step] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ʃɔːt] .
when he arrested his step sharp and short .
什么时候 他 被捕 他的 步 锋利的 和 短的 .

他突然停了下来，步伐变得急促而短促。

“ [wel] , [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɒf] — [ɔːlz] [wel] ?
“ Well , how did it come off — all's well ?
” 出色地 , 如何 做过 它 来 离开 — 一切 出色地 ?

“嗯，结果如何——一切都好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪəri] , [ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] .
” she continued with her query , in a note of concern .
” 她 持续 和 她 询问 , 在 一个 笔记 的 忧虑 .

她继续问道，语气中带着关切。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [pleɪst] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði]['breɪziə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fʊt] - ['wɔːmə(r)] ,
The woman , placed close by the brazier and over the foot - warmer ,
这 女士 , 放置 关闭 经过 这 火盆 和 超过 这 脚 - 更温暖 ,

那名女子被安置在火盆旁，脚暖器上方。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sæntəz] [rɪ'tɜːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] .
had evidently been waiting for Santa's return , without a wink of sleep .
有 显然 到过 等待 为了 圣诞老人的 返回 , 没有 一个 眨眼 的 睡觉 .

显然，他一直盼望着圣诞老人的归来，一夜未眠。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['haɪəd][men] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm]
And strangely enough , the hired men who usually slept in the adjoining room
和 奇怪的 足够的 , 这 雇用 男人 WHO 通常 睡着了 在 这 相邻的 房间
[wɜː(r); wə(r)] [mɪst] [ðeə(r)] ,
were missed there ,
是 错过 那里 ,

奇怪的是，平时睡在隔壁房间的雇工们却不见了。

[ðɪs] [naɪt] .
this night .
这 夜晚 .

今晚。

[hæd; həd] - [biːn] ['teɪkən] [ɒf] ['sʌmweə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst]

Had	Tsuya	been	taken	off	somewhere	,	he	asked	in	thought	,	and	it	almost
有	-	到过	已采取	离开	某处	,	他	问	在	想法	,	和	它	几乎

[left] [hɪm] [ə'gɑːst] .

left	him	aghast	.
左边	他	惊愕	.

他心想，难道津也被带走了？想到这里，他几乎惊呆了。

“ [nəʊ][fɪə(r)] , [aɪv] [dʌn] [maɪ] [pɑːt] [raɪt] [ænd; ənd] ['niːtli] , ” [hiː; hi] [spəʊk] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['sæntəz] [vɔɪs]

“	No	fear	,	I've	done	my	part	right	and	neatly	,	”	he	spoke	,	imitating	Santa's	voice
”	不	害怕	,	我已经	完毕	我的	部分	正确的	和	整齐地	,	”	他	辐	,	模仿	圣诞老人的	嗓音

,

,

,

“别担心，我已经把我的部分做得完美无缺了，”他模仿着圣诞老人的声音说道。

[æz; əz][hiː; hi]['bruːskli; 'brʊskli] [ʃʌvd] [bæk] [ðə; ði] [skriːnz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔː(r)]

as	he	brusquely	shoved	back	the	screens	and	put	in	his	appearance	before
作为	他	粗暴地	推搡	后退	这	屏幕	和	放	在	他的	外貌	前

[ðə; ði] ['wʊmən] .

the	woman	.
这	女士	.

他粗暴地推开屏风，出现在那位女士面前。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɔːsəm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

Continuing	in	the	same	low	voice	which	sounded	all	the	more	awesome	because	of
继续	在	这	相同的	低的	嗓音	哪个	听起来	全部	这	更多的	惊人的	因为	的

[ɪts] [təʊn] [ɒv; əv] [fɔːst] ['sɒftnəs] ,

its	tone	of	forced	softness	,
它是	语气	的	强制	柔软	,

他继续用那种低沉的声音说话，因为刻意压抑的柔和感，反而显得更加震撼人心。

[hiː; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

他说——

“ [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [tsuː] [tʃɑːn] [ɪz] . ”

“	Tell	me	where	Tsu	chan	is	.	”
”	告诉	我	在哪里	辻	chan	是	.	”

“告诉我小津在哪里。”

“ [waɪ] , [ɪts] [ʃɪn] [dɒn] !

“	Why	,	it's	Shin	don	!
”	为什么	,	它是	胫	大学教师	!

“哎呀，是申东！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ; [bʌt; bət] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)] .

”	she	gasped	;	but	spoke	no	more	.
”	她	倒吸一口气	;	但	辐	不	更多的	.

她倒吸了一口气，但再也说不出话来。

[ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['feɪntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [baɪ] [streɪnd] ['efət] ,

On	the	verge	of	fainting	,	she	fought	for	self	-	possession	by	strained	effort	,
在	这	边缘	的	昏厥	,	她	战斗	为了	自己	-	拥有	经过	紧张	努力	,

她几乎昏厥过去，但还是竭力保持镇定。

[ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['blaɪndli] [grəup] [ɪn][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪl] [tuː; tə] [-]

the	while	she	blindly	groped	in	mind	for	some	wile	to	[	55	]
这	尽管	她	盲目地	摸索	在	头脑	为了	一些	诡计	到	[	-	]

她茫然地摸索着，想了一会儿[55]

['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

cover	**up**	**the**	**situation**	**.**
覆盖	向上	这	情况	.

掩盖真相。

- [miːn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː] [fə'bɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['dedli] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)]

Shinsuké's	**mien**	**,**	**however**	**,**	**was**	**too**	**forbidding**	**and**	**deadly**	**to**	**permit**	**her**
-	面容	,	然而	,	曾是	也	禁止	和	致命	到	允许	她

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

such	**a**	**chance**	**.**
这样的	一个	机会	.

然而，新助的神态太过凶狠可怕，不给她这样的机会。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læntən]

Nor	**did**	**he**	**realize**	**it**	**until**	**now**	**he**	**discovered**	**himself**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**	**lantern**
也不	做过	他	意识到	它	直到	现在	他	发现	他自己	在	这	光	的	这	灯笼

.

:
.

直到此刻，当他沐浴在灯笼的光芒中时，他才意识到这一点。

[nɒt] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [rɪpt] ['ɪntuː] [ʃredz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] ['blɒtʃt]

Not	**only**	**his**	**clothes**	**,**	**ripped**	**into**	**shreds**	**,**	**but**	**his**	**own**	**body**	**were**	**blotched**
不是	仅有的	他的	衣服	,	撕裂	进入	碎屑	,	但	他的	自己的	身体	是	斑驳的

['sevrəl] [spɒts] [wɪð] [mʌd] ,

several	**spots**	**with**	**mud**	**,**
一些	地点	和	泥	,

不仅他的衣服被撕成了碎片，就连他身上也沾满了泥渍。

[reɪn] , [ænd; ənd] [blʌd] , — [ə; eɪ] ['gɑːstli] [saɪt] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɜːθli] ['biːɪŋ] .

rain	**,**	**and**	**blood**	**,**	**—**	**a**	**ghastly**	**sight**	**unfit**	**for**	**any**	**earthly**	**being**	**.**
雨	,	和	血	,	—	一个	阴森	视线	不合格	为了	任何	尘世的	存在	.

雨水和鲜血——这是任何凡人都无法承受的可怕景象。

- [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Shinsuké	**gave**	**a**	**start**	**to**	**see**	**it**	**,**
-	给予	一个	开始	到	看	它	,

新助开始观看，

[bʌt; bət] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bændən] ['eni] [həʊp] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]

but	**forthwith**	**he**	**knew**	**he**	**should**	**abandon**	**any**	**hope**	**to**	**conceal**	**his**
但	立即	他	知道	他	应该	放弃	任何	希望	到	隐藏	他的

['mɜːdərəs] [diːd] .

murderous	**deed**	**.**
杀人犯	契据	.

但他立刻意识到，他应该放弃任何掩盖自己谋杀罪行的希望。

“ [wɒt'evə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] , [ʃɪn] [dɒn] ?

“	**Whatever**	**have**	**you**	**been**	**up**	**to**	**,**	**Shin**	**don**	**?**
”	任何	有	你	到过	向上	到	,	胫	大学教师	?

“申东，你最近在忙些什么呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [kəm'pəʊzd]

”	**she**	**asked**	**,**	**with**	**a**	**semblance**	**of**	**confidence**	**when**	**she**	**had**	**sufficiently**	**composed**
”	她	问	,	和	一个	外表	的	信心	什么时候	她	有	足够	由

[hɜː'self] .

herself	**.**
她自己	.

“她平静下来后，带着一丝自信问道。”

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [ʌp][tuː; tə] , [juː; jʊ][ɑːsk] ?

“	What	have	I	been	up	to	,	you	ask	?
”	什么	有	我	到过	向上	到	,	你	问	?

你问我最近在忙些什么?

[aɪv] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)]['sæntə] !

I've	killed	your	Santa	!
我已经	被杀	你的	圣诞老人	!

我杀了你们的圣诞老人!

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [tsuː] [tʃɑːn] [ɪz] , [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [speəd] .

But	,	if	you	tell	me	where	Tsu	chan	is	,	your	life	will	be	spared	.
但	,	如果	你	告诉	我	在哪里	辻	chan	是	,	你的	生活	将要	是	幸存	.

但是，如果你告诉我阿津在哪里，你就可以保住性命。

” [hiː; hi] [held] [fɔːθ] [ðə; ði] [naɪf] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [wɪð] [θret] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

”	He	held	forth	the	knife	under	her	nose	,	with	threat	in	his	voice	and
”	他	握住	前进	这	刀	在下面	她	鼻子	,	和	威胁	在	他的	嗓音	和

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

“他把刀举到她鼻子底下，语气和举止都充满威胁。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kuːlnəs] [wɒz; wəz]

The	woman	remained	in	command	of	herself	,	and	her	coolness	was
这	女士	剩余	在	命令	的	她自己	,	和	她	凉爽	曾是

[feɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

feigned	to	the	point	of	exasperation	.
假装	到	这	观点	的	恼怒	.

那女人依然保持着镇定，她的冷静是装出来的，甚至到了恼怒的地步。

“ [ʃiːz] [nəʊ] [daʊt] [ˌʌp'steəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [paɪp] , ['kɑːmli]

“	She's	no	doubt	upstairs	,	”	she	said	,	and	,	having	lighted	her	long	pipe	,	calmly
”	她是	不	怀疑	楼上	,	”	她	说	,	和	,	拥有	照明	她	长的	管道	,	平静地

[pʌft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

puffed	at	it	,
膨胀的	在	它	,

“她肯定在楼上，”她说着，点燃了长长的烟斗，平静地抽了一口。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [stʌk] [aʊt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wʌns] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] .

her	chin	stuck	out	at	an	angle	at	once	indifferent	and	aggressive	.
她	下巴	卡住	出去	在	一个	角度	在	一次	冷漠	和	挑衅的	.

她的下巴微微翘起，既冷漠又咄咄逼人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːm] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] ,

She	had	once	served	her	term	in	a	house	in	the	Yoshiwara	,
她	有	一次	服务	她	学期	在	一个	房子	在	这	吉原	,

她曾在吉原的一所房子里服刑，

[wens] ['seɪdʒi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'pɒn] [-]

whence	Seiji	took	her	to	himself	upon	[	56	]
何处	诚二	采取	她	到	他自己	之上	[	-	]

于是，诚二将她带走了[56]

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] .

the	death	of	his	first	wife	.
这	死亡	的	他的	第一的	妻子	.

他第一任妻子的去世。

[ɔːlˈðəʊ] ['sʌmwɒt] ['əʊvə(r)] - ['lɑːdʒli] [meɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [waɪt] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ɪkˈstriːmli]

Although	**somewhat**	**over**	**-**	**largely**	**made**	**,**	**she**	**was**	**of**	**white**	**complexion**	**,**	**extremely**
虽然	有些	超过	-	很大程度上	制成	,	她	曾是	的	白色的	肤色	,	极其

[əˈtræktɪv] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] ;

attractive	**of**	**figure**	**;**
吸引人的	的	数字	;

虽然妆容有些夸张，但她肤色白皙，身材非常迷人；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [əˈbaʊt] ['θɜːti] - [tuː] [ɔː(r)] [θriː] .

a	**woman**	**in**	**the**	**early**	**afternoon**	**of**	**her**	**life**	**,**	**about**	**thirty**	**-**	**two**	**or**	**three**	**.**
一个	女士	在	这	早期的	下午	的	她	生活	,	关于	三十	-	二	或者	三	.

一位正值青春年华的女子，大约三十二三岁。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [strɒŋ] [wɪl] [ænd; ənd] [nɜːvz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ] [mænz] ,

Like	**a**	**woman**	**of**	**strong**	**will**	**and**	**nerves**	**even**	**to**	**match**	**a**	**man's**	**,**
喜欢	一个	女士	的	强的	将要	和	神经	甚至	到	匹配	一个	男人的	,

像个意志坚强、胆识过人的女人，甚至能与男人匹敌。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] - [kleɪmd] [hɜːˈself] [tuː; tə][biː; bi] ,

that	**she**	**had**	**always**	**vauntedly**	**claimed**	**herself**	**to**	**be**	**,**
那	她	有	总是	-	声称	她自己	到	是	,

她一直自诩为那样的人，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [flɪntʃ] , [meɪnˈteɪnɪŋ] [kəmˈpliːt]

she	**was**	**capable**	**of**	**facing**	**the**	**situation**	**without**	**flinching**	**,**	**maintaining**	**complete**
她	曾是	有能力的	的	面向	这	情况	没有	畏缩	,	保持	完全的

['mɑːstəri] ['əʊvə(r)] [hɜːˈself] .

mastery	**over**	**herself**	**.**
精通	超过	她自己	.

她能够面不改色地面对这种情况，完全掌控自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][prɪ'zjuːməb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [hɪm]

It	**was**	**also**	**presumable**	**that**	**the**	**woman**	**who**	**had**	**always**	**looked**	**down**	**on**	**him**
它	曾是	还	推测	那	这	女士	WHO	有	总是	看起来	向下	在	他

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] [bʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [æz; əz]

as	**a**	**lily**	**bud**	**of**	**a**	**man**	**had**	**accepted**	**the**	**profession**	**of**	**his**	**killing**	**as**
作为	一个	百合	芽	的	一个	男人	有	公认	这	职业	的	他的	杀	作为

['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][skeə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] ,

little	**more**	**than**	**an**	**attempt**	**to**	**scare**	**her**	**out**	**of**	**her**	**wits**	**,**
小的	更多的	比	一个	试图	到	吓	她	出去	的	她	智慧	,

也可以推测，那个一直瞧不起他，认为他不过是个软弱无能的男人的女人，也接受了他杀人的说法，认为这只不过是想吓唬她而已。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə]['prez(ə)nt][æn; ən] [ʌnˈflɪntʃɪŋ]

and	**,**	**for**	**the**	**very**	**reason**	**,**	**made**	**her**	**best**	**to**	**present**	**an**	**unflinching**
和	,	为了	这	非常	原因	,	制成	她	最好的	到	展示	一个	坚定不移

[frʌnt] .

front	**.**
正面	.

正因如此，她竭力表现得毫不动摇。

[sɜːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˌʌpˈsteəz] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] ;

Search	**had**	**to**	**be**	**made**	**upstairs**	**,**	**in**	**any**	**case**	**,**	**he**	**considered**	**;**
搜索	有	到	是	制成	楼上	,	在	任何	案件	,	他	经过考虑的	;

无论如何，他心想，搜查必须到楼上进行；

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [əˈbaʊt][tuː; tə][baɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜː(r); hə(r)]

and	he	set	about	to	bind	her	,	hand	and	foot	,	to	prevent	her
和	他	放	关于	到	绑定	她	,	手	和	脚	,	到	防止	她

[ɪˈskeɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] .

escape	in	the	meantime	.
逃脱	在	这	与此同时	.

于是他开始捆绑她的手脚，以防止她趁机逃跑。

“ [wʌts] [ðɪs] [ˈɪmpjədəns] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [griːn] [klaʊn] !

“	What's	this	impudence	from	you	,	green	clown	!
”	是什么	这	厚颜无耻	从	你	,	绿色的	小丑	!

“你这绿皮小丑，竟敢如此无礼！”

” [ʃiː; ʃi]['bəʊltɪd] [ˈʌpraɪt] ,

”	She	bolted	upright	,
”	她	螺栓连接	直立	,

她猛地坐了起来，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒn][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkredɪtɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l]

and	rushed	on	to	bring	down	the	thing	to	which	she	had	accredited	so	little
和	匆忙	在	到	带来	向下	这	事物	到	哪个	她	有	认证	所以	小的

[ɒv; əv] ['mænhʊd] .

of	manhood	.
的	男子气概	.

然后她冲上前去，要把她认为毫无男子气概的东西打倒。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [delt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] [wɪð] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fɔːs] [ðæt] ['nɪəli]

But	with	a	blow	dealt	on	her	spine	with	such	magnificent	force	that	nearly
但	和	一个	吹	已处理	在	她	脊柱	和	这样的	壮丽	力量	那	几乎

[nɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ['sensləs] ,

knocked	her	senseless	,
敲门	她	无意义的	,

但是，她脊椎上遭受的重击力道之大，几乎让她失去知觉。

[ʃiː; ʃi] [rəʊld] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

she	rolled	off	in	a	heap	to	the	mercy	of	the	man	.
她	滚动	离开	在	一个	堆	到	这	怜悯	的	这	男人	.

她瘫倒在地，任由那个男人摆布。

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][mæn][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪm]['ɪntuː][æn; ən][əˈdept][æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] [-]

The	killing	of	one	man	had	turned	him	into	an	adept	at	the	trick	of	[	57	]
这	杀	的	一	男人	有	转向	他	进入	一个	熟练	在	这	诡计	的	[	-	]

杀了一个人让他变得擅长[57]的诡计。

[əˈdrɔɪtli] ['bendɪŋ] , ['twɪstɪŋ] , ['skwiːzɪŋ] , [niː] - ['presɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɒdi] .

adroitly	bending	,	twisting	,	squeezing	,	knee	-	pressing	the	human	body	.
巧妙地	弯曲	,	扭曲	,	挤压	,	膝盖	-	紧迫	这	人类	身体	.

巧妙地弯曲、扭转、挤压、膝盖按压人体。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['lɪt(ə)l][əˈduː] [ðæt] - [baʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd]

It	was	with	little	ado	that	Shinsuké	bound	the	woman	,	hand	and	foot	,	and
它	曾是	和	小的	阿多	那	-	边界	这	女士	,	手	和	脚	,	和

[gægd] [hɜː(r); hə(r)] .

gagged	her	.
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	她	.

新助毫不费力地将那名女子手脚捆绑起来，并堵住了她的嘴。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['læntən] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'steəz] .

With	the	aid	of	a	lantern	,	he	made	his	way	upstairs	.
和	这	援助	的	一个	灯笼	,	他	制成	他的	方式	楼上	.

他提着灯笼上了楼。

[rʊmz; ruːmz] , ['klɔzits] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːnz] , [ænd; ənd][nəʊ] [stəʊn] [wɒz; wəz] [left] [ʌn'tɜːnd] ;

Rooms	,	closets	,	behind	the	screens	,	and	no	stone	was	left	unturned	;
房间	,	壁橱	,	在后面	这	屏幕	,	和	不	石头	曾是	左边	未翻阅	;

房间、壁橱、屏风后面，没有一处遗漏；

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

but	Tsuya	was	not	to	be	found	.
但	-	曾是	不是	到	是	成立	.

但却找不到津也。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [ˌnevəðə'les] ,

He	had	expected	as	much	;	nevertheless	,
他	有	预期的	作为	很多	;	尽管如此	,

他早有预料；然而，

[wen] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [left] [hɪm] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [daʊt] [æz; əz]

when	brought	face	to	face	with	the	situation	which	left	him	no	longer	in	doubt	as
什么时候	带来	脸	到	脸	和	这	情况	哪个	左边	他	不	更长	在	怀疑	作为

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɪdnæpɪŋ] ,

to	her	kidnaping	,
到	她	绑架	,

当他亲眼目睹了让她不再怀疑她被绑架的事实后，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] [ə'streɪ] ,

he	felt	himself	as	helpless	as	a	child	forlorn	and	astray	,
他	毛毡	他自己	作为	无助	作为	一个	孩子	绝望	和	误入歧途	,

他感到自己像个孤苦伶仃、迷失方向的孩子一样无助。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [θɔːts] [ðæt] [ə'seil] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

a	pitiful	prey	to	the	dark	thoughts	that	assailed	his	mind	.
一个	可怜	猎物	到	这	黑暗的	想法	那	遭受攻击	他的	头脑	.

他成了脑海中黑暗念头的可怜猎物。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [hɑːf] - [kraɪ] ,

With	his	face	framed	in	a	pathetic	half	-	cry	,
和	他的	脸	框	在	一个	可怜的	一半	-	哭	,

他脸上带着可怜兮兮的半哭表情，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kreɪzd] [mæn] .

he	was	down	the	stairs	in	the	manner	of	a	crazed	man	.
他	曾是	向下	这	楼梯	在	这	方式	的	一个	疯狂	男人	.

他像个疯子一样冲下楼梯。

['iːv(ə)n]['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] , [hiː; hi] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ˌdaʊn'steəz] , [lʊkt] [ɔːl]

Even	hoping	against	hope	,	he	went	through	all	the	rooms	downstairs	,	looked	all
甚至	希望	反对	希望	,	他	去	通过	全部	这	房间	楼下	,	看起来	全部

['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

over	the	place	,
超过	这	地方	,

即使抱着渺茫的希望，他还是把楼下的所有房间都找遍了，到处都看了一遍。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [və'rændəz] , [tuː] ; [bʌt; bət] - [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

under	the	verandahs	,	too	;	but	Tsuya	was	nowhere	to	be	found	.
在下面	这	阳台	,	也	;	但	-	曾是	无处	到	是	成立	.

走廊下也一样；但就是找不到津也。

“ [kʌm] , [əʊn] [ʌp] [weə(r)] [juːv] ['hɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪz] [lɒst] ; ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Come	,	own	up	where	you've	hidden	her	or	your	life	is	lost	;	”	he	said	,
“	来	,	自己的	向上	在哪里	你已经	隐	她	或者	你的	生活	是	丢失的	;	”	他	说	,

“快说，把你把她藏在哪儿的，否则你就死定了。”他说。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæg] .

when	she	was	relieved	of	the	gag	.
什么时候	她	曾是	松了口气	的	这	插科打诨	.

当她嘴里的布团被解开时。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [hiː; hi] [tæpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv]

And	as	he	demanded	,	he	tapped	on	her	cheek	with	the	flat	of
和	作为	他	要求	,	他	轻敲	在	她	脸颊	和	这	平坦的	的

[ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [bleɪd] ,

the	carving	blade	,
这	雕刻	刀刃	,

他按照他的要求，用雕刻刀的刀面轻轻敲了敲她的脸颊。

[tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

to	awaken	her	to	a	keener	sense	of	what	was	in	store	for	her
到	觉醒	她	到	一个	更敏锐	感觉	的	什么	曾是	在	店铺	为了	她

.

:

.

让她更敏锐地意识到自己将要面临什么。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ˌʌnpə'tɜːbd] [-]

The	woman	had	remained	in	unperturbed	[	58	]
这	女士	有	剩余	在	镇定自若	[	-	]

该女子一直保持镇定[58]

['saɪləns] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .

silence	,	with	her	eyes	closed	.
沉默	,	和	她	眼睛	关闭	.

她沉默不语，双眼紧闭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['moments] [eə(r)][ʃiː; ʃi] ['pɑːtli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][hɪm] ,

It	was	some	moments	ere	she	partly	opened	her	eyes	at	him	,
它	曾是	一些	时刻	埃雷	她	部分	打开	她	眼睛	在	他	,

过了好一会儿，她才半睁开眼睛看向他。

['nærəʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [sed] :

narrowing	them	into	a	gleam	of	hatred	,	and	said	:
收窄	他们	进入	一个	闪耀	的	仇恨	,	和	说	:

将它们聚拢成一道仇恨的光芒，然后说道：

“ [aɪm][ðə; ði] [sɔːt] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌŋki] [wɪð] [baɪ][ə; eɪ] ['snɪvlɪŋ] ['dʒækæs] [laɪk] [juː; jʊ]

“	I'm	the	sort	too	good	to	be	monkeyed	with	by	a	snivelling	jackass	like	you
“	我是	这	种类	也	好的	到	是	猴子	和	经过	一个	哭泣	蠢驴	喜欢	你

[ðæts] [jet] [wet] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪəz] !

that's	yet	wet	behind	the	ears	!
那就是	然而	湿的	在后面	这	耳朵	!

“我这种人太优秀了，你这种乳臭未干的蠢货根本不屑跟我玩！”

[juː; jʊ] [sæŋ] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] , — [wel] , ['nəʊbədi] [stɒps] [juː; jʊ] .

You	sang	of	killing	,	—	well	,	nobody	stops	you	.
你	唱	的	杀	,	—	出色地	,	无人	停止	你	.

你歌颂杀戮，——好吧，没人能阻止你。

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [kləʊzd] .

”	Her	eyes	were	again	closed	.
”	她	眼睛	是	再次	关闭	.

她的眼睛再次闭上了。

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] [nɒt] , [fɜːm] [æz; əz] [stəʊn] .

She	stirred	not	,	firm	as	stone	.
她	搅拌	不是	,	公司	作为	石头	.

她一动不动，像石头一样坚挺。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ,

It	occurred	to	him	suddenly	that	he	had	overlooked	,	in	his	search	,
它	发生	到	他	突然	那	他	有	被忽视的	,	在	他的	搜索	,

他突然意识到，在寻找的过程中，他忽略了……

[ðə; ði] ['kwɔːtəz] ['gɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [meɪdz] ,

the	quarters	given	for	the	servant	maids	,
这	四分之一	给定	为了	这	仆人	女佣	,

分配给女仆的住所，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['fruːtf(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðə; ði] [meɪdz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hɑːd] -

and	that	it	would	be	more	fruitful	to	intimidate	the	maids	than	this	hard	-
和	那	它	会	是	更多的	卓有成效	到	威吓	这	女佣	比	这	难的	-

[hɑːtɪd] [wentʃ] .

hearted	wench	.
心地	妖妇	.

而且恐吓女仆比恐吓这个铁石心肠的女人更有效果。

[hiː; hi] [fluː] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

He	flew	over	there	.
他	飞翔	超过	那里	.

他飞过去了。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ə'gen] ,

And	strangely	enough	,	again	,
和	奇怪的	足够的	,	再次	,

奇怪的是，再次

[hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [meɪdz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)] .

he	found	there	not	one	of	the	three	maids	who	were	wont	to	sleep	there	.
他	成立	那里	不是	一	的	这	三	女佣	WHO	是	惯于	到	睡觉	那里	.

他发现常年睡在那里的三个女仆一个也没出现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪəd] ['membəz] [hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt] [ɒ'stensəbli] [ɒn] ['erəndz] ,

There	was	little	doubt	that	the	hired	members	had	been	sent	out	ostensibly	on	errands	,
那里	曾是	小的	怀疑	那	这	雇用	成员	有	到过	发送	出去	表面上	在	跑腿	,

毫无疑问，这些被雇佣的成员是被派出去执行一些表面上的任务的。

[tuː; tə] [biː; bi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [kən'spɪrəsi] .

to	be	kept	out	of	the	way	of	conspiracy	.
到	是	保留	出去	的	这	方式	的	阴谋	.

避免卷入阴谋。

- [ðen] [keɪm] [bæk] [weə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)n] ,

Shinsuké	then	came	back	where	the	woman	was	and	,	for	his	own	reason	,
-	然后	来了	后退	在哪里	这	女士	曾是	和	,	为了	他的	自己的	原因	,

[ˌʌn'baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

unbound	her	at	once	.
无界	她	在	一次	.

随后，新助回到了那名女子身边，出于他自己的原因，立刻解开了她的束缚。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [ləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

Throwing	himself	down	before	her	,	his	head	low	to	the	floor	,
投掷	他自己	向下	前	她	,	他的	头	低的	到	这	地面	,

他猛地扑倒在她面前，头低垂着，几乎贴着地面。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

he	put	his	hands	together	in	the	gesture	of	supplication	,
他	放	他的	双手	一起	在	这	手势	的	恳求	,

他双手合十，做出祈求的姿势。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd] ['hʌmbəlnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊd] - [saɪd] ['begə(r)] .

even	in	the	manner	and	humbleness	of	a	road	-	side	beggar	.
甚至	在	这	方式	和	谦逊	的	一个	路	-	边	乞丐	.

甚至像路边乞丐一样谦卑。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [aɪ] [preɪ] !

“	Forgive	me	,	I	pray	!
”	原谅	我	,	我	祈祷	!

请原谅我!

” [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɜ:vənt] .

”	he	was	fervent	.
”	他	曾是	热切	.

他热情洋溢。

“ [aɪ] [rɪ'pent] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	I	repent	what	I	have	done	to	you	.
”	我	悔改	什么	我	有	完毕	到	你	.

“我为我所做的一切感到后悔。”

[aɪ] [rɪ'pent] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] — [si:] [haʊ] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ! — [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:rsiz] [seɪk] , [doʊnt][bi:; bi] [-

I	repent	,	I	pray	you	—	see	how	I	pray	you	!	—	For	mercy's	sake	,	don't	be	[	59
我	悔改	,	我	祈祷	你	—	看	如何	我	祈祷	你	!	—	为了	怜悯的	清酒	,	不	是	[	-

]

]

我忏悔，我求你——看看我是如何求你的！——看在怜悯的份上，不要[59]

['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:(r)] !

angry	with	me	any	more	!
生气的	和	我	任何	更多的	!

你不再生我的气了!

[hæv; həv] ['pɪti] — [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:t] — [dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [maɪ] - [ɪz] !

Have	pity	—	have	a	heart	—	just	tell	me	where	my	Tsuya	is	!
有	遗憾	—	有	一个	心	—	只是	告诉	我	在哪里	我的	-	是	!

可怜可怜我吧——发发慈悲吧——告诉我我的津也在哪里!

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][ɑ:sk] , — [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ! ”

That's	all	I	ask	,	—	I	pray	you	!	”
那就是	全部	我	问	,	—	我	祈祷	你	!	”

这就是我全部的请求，我祈求你!

“ [wel] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] ; [ju:v] [bi:n] [θru:] [ðə; ði] [pleɪs] .

“	Well	,	you	ought	to	know	;	you've	been	through	the	place	.
”	出色地	,	你	应该	到	知道	;	你已经	到过	通过	这	地方	.

“嗯，你应该知道；你去过那里。”

[waɪ] [ɑ:sk][ˌem 'i:] ? — [ðæts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] . ”

Why	ask	me	?	—	That's	none	of	my	business	.	”
为什么	问	我	?	—	那就是	没有任何	的	我的	商业	.	”

为什么要问我？——这不关我的事。

“ [waɪ] [ðɪs] [prɪ'tendɪŋ] [naʊ] ? — [wʌts] [ðə; ði][ju:z] ?

“	Why	this	pretending	now	?	—	what's	the	use	?
”	为什么	这	假装	现在	?	—	是什么	这	使用	?

“现在为什么要装模作样？——这有什么用呢？”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [wɪts] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ɒn] [ðɪs] [freɪm] - [ʌp] [tuː; tə] [teɪk]

It	doesn't	take	much	wits	to	see	that	you	are	all	in	on	this	frame	-	up	to	take
它	不	拿	很多	智慧	到	看	那	你	是	全部	在	在	这	框架	-	向上	到	拿

[maɪ] [gɜːl] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] .

my	girl	away	somewhere	.
我的	女孩	离开	某处	.

稍有心思就能看出，你们都是合谋陷害我，想把我女朋友带走。

[naʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [feə(r)] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ]

Now	,	don't	you	see	how	honest	and	fair	I	have	been	trying	to	be	with	you
现在	,	不	你	看	如何	诚实的	和	公平的	我	有	到过	尝试	到	是	和	你

?

?
?

现在，你难道看不出我一直努力对你多么诚实和公平吗?

['dɪd(ə)nt] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [keɪm] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['kɪlɪŋ] ['sæntə] ?

Didn't	I	tell	you	the	first	thing	I	came	that	I	was	here	after	killing	Santa	?
没有	我	告诉	你	这	第一的	事物	我	来了	那	我	曾是	这里	后	杀	圣诞老人	?

我不是一来就告诉过你，我是杀了圣诞老人之后才来的吗?

[nɒt] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] - [ænd; ənd] [wɜːk] ['eni] ['fʌni] [aɪ'dɪə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

Not	that	I	want	to	find	Tsuya	and	work	any	funny	idea	with	her	;
不是	那	我	想	到	寻找	-	和	工作	任何	有趣的	主意	和	她	;

我并不是想找到津也，然后和她一起搞什么乱七八糟的计划;

[nɔː(r)] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [skweə(r)] [maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪð] [hɪm]

nor	that	I	want	to	catch	your	husband	and	square	my	account	with	him
也不	那	我	想	到	抓住	你的	丈夫	和	正方形	我的	帐户	和	他

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiːz] [dʌn] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

for	what	he's	done	against	me	.
为了	什么	他是	完毕	反对	我	.

我也不是想抓住你丈夫，跟他算账，让他为对我所做的一切付出代价。

[aɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] — [ai] [mʌst; məst] — [siː] [maɪ] - — [dʒʌst] [wʌns]

I'm	asking	you	this	because	I	want	to	—	I	must	—	see	my	Tsuya	—	just	once
我是	问	你	这	因为	我	想	到	—	我	必须	—	看	我的	-	—	只是	一次

[ə'gen] [waɪl] [ai] [lɪv; laɪv] — [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

again	while	I	live	—	to	say	a	good	-	bye	to	her	;
再次	尽管	我	居住	—	到	说	一个	好的	-	再见	到	她	;

我问你这个问题是因为我想——我必须——再见我的津也一面——在我有生之年——向她道别;

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .

for	,	to	-	morrow	I'm	going	to	give	myself	up	to	the	magistrate	.
为了	,	到	-	明天	我是	去	到	给	我	向上	到	这	地方法官	.

因为，明天我就要向法官自首了。

[naʊ] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? — [ɪf]

Now	,	just	think	of	this	,	will	you	?	—	if
现在	,	只是	思考	的	这	,	将要	你	?	—	如果

现在，请你仔细想想，好吗? ——如果

[ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [kænt] ['sɜːt(ə)nli] [tʃɑːdʒ] ['eni] [rɒŋ] [ə'genst]

I	have	something	against	you	people	,	you	can't	certainly	charge	any	wrong	against
我	有	某物	反对	你	人们	,	你	不能	当然	收费	任何	错误的	反对

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我对你们这些人有意见，但你们肯定不能指责我做错了什么。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [mæn][ɪz] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][lɑːst] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

And	when	this	man	is	asking	you	the	last	wish	of	his	life	,
和	什么时候	这	男人	是	问	你	这	最后的	希望	的	他的	生活	,

当这个人向你提出他生命中的最后一个愿望时，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

how	can	you	not	do	it	?
如何	能	你	不是	做	它	?

你怎么能不做呢?

[duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Do	this	for	me	,
做	这	为了	我	,

帮我做这件事，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mænz] [wɜːd] [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [tel] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][dræg][juː; jʊ]

and	I	will	give	you	a	man's	word	that	I	will	never	tell	anything	to	drag	you
和	我	将要	给	你	一个	男人的	单词	那	我	将要	绝不	告诉	任何事物	到	拖	你

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [-]

or	your	[	60	]
或者	你的	[	-	]

我向你保证，我绝不会说任何会牵连你或你的[60]的话。

['hʌzbənd] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['tɔːtʃə(r)] [ai] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ɪn] [kɔːt] . ”

husband	into	trouble	no	matter	what	torture	I	may	have	to	suffer	in	court	.	”
丈夫	进入	麻烦	不	事情	什么	酷刑	我	可能	有	到	遭受	在	法庭	.	”

“无论我在法庭上要遭受怎样的折磨，我都要让丈夫陷入困境。”

“ [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [ʃɪn] [dɒn] !

“	Now	,	listen	,	Shin	don	!
“	现在	,	听	,	胫	大学教师	!

“现在，听着，申东！”

[aɪv] ['lɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['bæbəld] [ðɪs] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [freɪm] - [ʌp] ,

I've	listened	to	you	how	you	babbled	this	about	our	frame	-	up	,
我已经	听着	到	你	如何	你	胡言乱语	这	关于	我们的	框架	-	向上	,

我听你絮絮叨叨地说了那么多关于我们被陷害的事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'baʊt] ['drægɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

and	that	about	dragging	us	into	trouble	,
和	那	关于	拖拽	我们	进入	麻烦	,

还有那件事，就是把我们拖进麻烦里。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʌf] [juː; jʊ][dʒʌst] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [jɔː'self] .

and	all	that	stuff	you	just	seem	to	know	all	yourself	.
和	全部	那	东西	你	只是	似乎	到	知道	全部	你自己	.

还有那些你好像自己都知道的东西。

[wel] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] !

Well	,	show	me	proof	of	what	you	talk	about	,	I	ask	you	!
出色地	,	展示	我	证明	的	什么	你	讲话	关于	,	我	问	你	!

那你倒是拿出证据来啊!

[ɪts] [pə'hæps] [ðæt] [juː; jʊ] [drəʊv] [jɔː'self] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [wen] [juː; jʊ] [kɪld] [ðə; ði][mæn] .

It's	perhaps	that	you	drove	yourself	out	of	your	head	when	you	killed	the	man	.
它是	也许	那	你	驾驶	你自己	出去	的	你的	头	什么时候	你	被杀	这	男人	.

或许是你杀人时失去了理智。

[wɒt'evə(r)] ['sæntə] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [mænz] ['bɪznəs] .

Whatever	Santa	may	have	done	is	none	of	my	man's	business	.
任何	圣诞老人	可能	有	完毕	是	没有任何	的	我的	男人的	商业	.

圣诞老人做了什么，与我丈夫无关。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ɒfɪsə(r)] ,

You	may	go	on	and	give	up	yourself	to	the	officer	,
你	可能	去	在	和	给	向上	你自己	到	这	官	,

你可以继续向警官自首。

[ɔː(r)][skweə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ðə; ðiː] [bɒs] , [ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	square	your	account	with	the	boss	,	or	do	anything	you	like	about	it	,
或者	正方形	你的	帐户	和	这	老板	,	或者	做	任何事物	你	喜欢	关于	它	,

或者跟老板算账，或者做任何你想做的事。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aiˌ][keə(r)] . ”

for	aught	I	care	.	”
为了	零	我	关心	.	”

我才不在乎呢。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kliːn] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [jɔː'self] [aʊt] [tuː; tə][biː; biˌ] ,

“	If	you	are	so	clean	and	innocent	as	you	make	yourself	out	to	be	,
“	如果	你	是	所以	干净的	和	清白的	作为	你	制作	你自己	出去	到	是	,

“如果你真像你表现得那样清白无辜，

[waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

why	won't	you	tell	me	where	she	is	?
为什么	惯于	你	告诉	我	在哪里	她	是	?

你为什么不告诉我她在哪?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz]['seɪdʒi][sæn; sɑːn] [gɒn] , ['enihaʊ] ?

And	where	is	Seiji	san	gone	,	anyhow	?
和	在哪里	是	诚二	圣	已消失	,	无论如何	?

话说，诚二先生到底去哪儿了?

” [ðə; ðiː] ['wʊmən] [hæd; həd] ['vɪzəbli] [grəʊn] [ɪm'bəʊldən, em-] .

”	The	woman	had	visibly	grown	emboldened	.
”	这	女士	有	明显地	生长	加粗	.

“这名女子明显变得更加大胆了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][dɪ'faɪənt] ['ɪnsələns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] ,

It	was	in	the	attitude	of	defiant	insolence	that	she	faced	him	,
它	曾是	在	这	态度	的	桀骜不驯	傲慢	那	她	面对	他	,

她以一种桀骜不驯、傲慢无礼的姿态面对着他。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

her	hands	thrust	into	her	bosom	.
她	双手	推力	进入	她	怀	.

她的双手插进胸前。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['aɪsi] ['mɒkəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [wɛrz] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

Her	voice	was	charged	with	icy	mockery	,	as	she	said	:	“	Where's	my	husband	,
她	嗓音	曾是	带电	和	冰冷的	嘲讽	,	作为	她	说	:	“	在哪里?	我的	丈夫	,

[juː; jʊ][ɑːsk] ?

you	ask	?
你	问	?

她语气中带着冰冷的嘲讽，说道：“你问我丈夫在哪里？”

— [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] ['evri] [naɪt] , ['naʊədeɪz] ; [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [træk] [ɒv; əv]

—	He	goes	out	every	night	,	nowadays	;	you	can't	expect	me	to	keep	track	of
—	他	去	出去	每一个	夜晚	,	如今	;	你	不能	预计	我	到	保持	追踪	的

[hɪm] .

him	.
他	.

—他现在几乎每晚都出去；你不能指望我盯上他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][tsuː] [tʃɑːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - [tuː; tə][ə; eɪ]

As	for	Tsu	chan	,	she	said	she	was	going	as	far	as	Hirokoji	to	a
作为	为了	辻	chan	,	她	说	她	曾是	去	作为	远的	作为	-	到	一个

[ʃəʊ] ,

show	,
展示	,

至于Tsu酱，她说她要去广小路参加演出。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] [ə'lɒŋ] .

when	she	went	out	in	the	early	evening	,	taking	the	maids	along	.
什么时候	她	去	出去	在	这	早期的	晚上	,	采取	这	女佣	沿着	.

傍晚时分，她带着女佣们外出。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiːz] [səʊ] [leɪt] , [ðeə(r)] [-]

But	seeing	that	she's	so	late	,	there	[	61	]
但	看到	那	她是	所以	晚的	,	那里	[	-	]

但鉴于她迟到了，[61]

[hæz; həz] ['hæpənd] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] .

has	happened	something	wrong	,	I	presume	.
有	发生	某物	错误的	,	我	怙	.

我猜想是出什么问题了。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪnsələns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	Even	the	while	he	listened	to	this	piece	of	insolence	from	the	woman	,
"	甚至	这	尽管	他	听着	到	这	片	的	傲慢	从	这	女士	,

“即便在他听着这个女人如此无礼的时候，

- [maɪnd] [ə'gen] [tʊk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tɜːn] .

Shinsuké's	mind	again	took	a	terrible	turn	.
-	头脑	再次	采取	一个	糟糕的	转动	.

新助的思绪再次变得糟糕起来。

“ [bɪtʃ] !

“	Bitch	!
"	婊子	!

“婊子！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?

What	shall	I	give	you	for	this	?
什么	将	我	给	你	为了	这	?

我该给你什么作为报酬?

" [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [θɔːt] .

"	he	cursed	her	in	thought	.
"	他	被诅咒的	她	在	想法	.

他在心里咒骂她。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['pɒzətɪv] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] ,

If	there	was	to	be	no	positive	chance	to	wring	out	of	her	the	truth	,
如果	那里	曾是	到	是	不	积极的	机会	到	拧	出去	的	她	这	真相	,

如果没有任何积极的机会能从她口中套出真相，

[ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] - , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['heɪsti][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə]

the	whereabouts	of	Tsuya	,	he	should	not	be	hasty	to	surrender	himself	to
这	下落	的	-	,	他	应该	不是	是	仓促	到	投降	他自己	到

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

至于津也的下落，他不应该急于自首。

[bʌt; bət] [steɪ] [bæk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

but	stay	back	a	month	or	even	half	a	year	,	until	he	should	find	her	.
但	停留	后退	一个	月	或者	甚至	一半	一个	年	,	直到	他	应该	寻找	她	.

但要等上一个月甚至半年，直到他找到她为止。

[ænd; ənd] ['trʌbld] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][həʊp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [keɪs]

And	troubled	he	was	to	think	whether	he	could	hope	for	his	case
和	麻烦	他	曾是	到	思考	无论	他	可以	希望	为了	他的	案件

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['berid] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] .

to	remain	buried	until	such	time	.
到	保持	埋葬	直到	这样的	时间	.

他忧心忡忡地想，自己的案子是否可以一直被埋没到那时。

[wʌn] [θɪŋ] [lʊkt] ['sɜːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [els] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tɜːn] [ɪn]

One	thing	looked	certain	before	all	else	that	this	woman	would	be	the	one	to	turn	in
一	事物	看起来	肯定	前	全部	别的	那	这	女士	会	是	这	一	到	转动	在

['siːkrət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm] —

secret	information	against	him	—
秘密	信息	反对	他	—

有一件事似乎可以肯定，那就是这个女人会是那个向他告密的人——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːts] [ˌʌn'rəul] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] [waɪl] - [stʊd] [ðeə(r)]

Such	a	train	of	thoughts	unrolled	before	his	mind	,	the	while	Shinsuké	stood	there
这样的	一个	火车	的	想法	展开	前	他的	头脑	,	这	尽管	-	站立	那里

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔːz] ,

at	a	pause	,
在	一个	暂停	,

这样的思绪在他脑海中展开，而新助则愣在那里。

[ʌn'sɜːt(ə)n] ,

uncertain	,
不确定	,

不确定，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][hɑːf] - [tɜːnd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [wɪð]

his	eyes	fixed	upon	the	half	-	turned	face	of	the	woman	who	sat	below	him	with
他的	眼睛	固定的	之上	这	一半	-	转向	脸	的	这	女士	WHO	卫星	以下	他	和

[wʌn] [niː] ['pʊld] ['ʃɑːpli] [ʌp] ,

one	knee	pulled	sharply	up	,
一	膝盖	拉	尖锐地	向上	,

他的目光紧紧盯着坐在他下方、一条腿高高抬起、半侧着脸的女人。

['keələsli] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][paɪp] , [laɪk] [wʌn] ['breɪz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]

carelessly	puffing	away	at	her	pipe	,	like	one	brazening	it	out	with	a
粗心大意	抽气	离开	在	她	管道	,	喜欢	一	厚颜无耻	它	出去	和	一个

[suː'priːm; sjuː'priːm][eə(r)][ɒv; əv][self] - [ə'ʃʊərəns] .

supreme	air	of	self	-	assurance	.
最高	空气	的	自己	-	保证	.

她漫不经心地抽着烟斗，仿佛带着十足的自信在炫耀。

“ [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [nɒt][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] , ['seɪdʒi] ?

“	And	is	she	not	the	wife	of	that	man	,	Seiji	?
“	和	是	她	不是	这	妻子	的	那	男人	,	诚二	?

“她不就是那个男人，诚二的妻子吗？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] ,

If	she	gives	up	her	ghost	for	that	man	,
如果	她	给予	向上	她	鬼	为了	那	男人	,

如果她为了那个男人而死，

[aɪl] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [rɔŋ, rɔːŋ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [tuː; tə]

I'll	be	safe	to	take	vengeance	for	whatever	wrongs	may	have	been	done	to
患病的	是	安全的	到	拿	复仇	为了	任何	错误	可能	有	到过	完毕	到

-

Tsuya	.

-

我可以安全地为津夜遭受的一切不公进行报复。

[ðæt] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]

That	look	of	the	[	62	]
那	看	的	这	[	-	]

那种眼神[62]

['wʊmən] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [stʌk] [aʊt] , [səʊ] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [praʊd] ,

woman	—	with	her	chin	stuck	out	,	so	insolent	and	proud	,
女士	—	和	她	下巴	卡住	出去	,	所以	傲慢的	和	自豪的	,

女人——下巴扬起，一副傲慢骄傲的样子，

[səʊ] ['kɜːrsɪdli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [jet] [nɒt] [ʃʊə(r)][æt; ət] [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə]

so	cursedly	sure	of	herself	yet	not	sure	at	all	of	her	own	life	about	to
所以	可恶地	当然	的	她自己	然而	不是	当然	在	全部	的	她	自己的	生活	关于	到

[biː; bi] [endid] ;

be	ended	;
是	结束	;

她对自己如此自信，却又对自己即将结束的生命毫无把握；

— ['hjuːmə(r)] !

—	humour	!
—	幽默	!

-幽默!

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [twɪst] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

And	only	a	twist	round	her	neck	,
和	仅有的	一个	捻	圆形的	她	脖子	,

她脖子上只有一丝扭曲的痕迹，

[wʌn] ['presɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːkəs] !

one	pressing	on	it	—	and	there	will	be	nothing	of	her	but	a	carcass	!
一	紧迫	在	它	—	和	那里	将要	是	没有什么	的	她	但	一个	尸体	!

一人按压——她就会变成一具尸体!

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['fʌni] !

All	that	is	extremely	funny	!
全部	那	是	极其	有趣的	!

这一切都太搞笑了!

" ['ɪnstəntli] , [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [tɜːn] [ðæt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd]

"	Instantly	,	his	mind	had	taken	a	turn	that	was	even	more	positive	and
"	即刻	,	他的	头脑	有	已采取	一个	转动	那	曾是	甚至	更多的	积极的	和

[fɪəs] .

fierce	.
凶猛的	.

“瞬间，他的心态变得更加积极和坚定。”

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['saɪləns] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [hemp] [rəʊp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

In	the	same	silence	,	he	picked	up	a	piece	of	hemp	rope	at	his	feet	,
在	这	相同的	沉默	,	他	挑选	向上	一个	片	的	麻	绳索	在	他的	脚	,

在同样的沉默中，他捡起了脚边的一根麻绳。

[ænd; ənd][æz; əz] ['swɪftli] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

and	as	swiftly	twisted	it	round	the	neck	of	the	woman	.
和	作为	迅速地	扭曲	它	圆形的	这	脖子	的	这	女士	.

然后迅速地将绳子绕在了女人的脖子上。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [aʊt] [ɪn] ['præktɪs] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	followed	out	in	practice	precisely	that	which	he	had	conjured	up	to	his
他	随后	出去	在	实践	恰恰	那	哪个	他	有	召唤	向上	到	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他完全按照自己脑海中构想的那样去做。

[wʌns] [ðə; ðɪ] [diːd] [kəm'plɪtɪd] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪm'self] [fægd] [aʊt] ,

Once	the	deed	completed	,	he	suddenly	felt	himself	fagged	out	,
一次	这	契据	完全的	,	他	突然	毛毡	他自己	疲惫不堪	出去	,

事情办完后，他突然感到精疲力竭。

[ɪg'zɔːstʃən] [nəʊ] [daʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [streɪn] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]

exhaustion	no	doubt	coming	in	the	wake	of	all	the	strain	he	had	had	to
疲惫	不	怀疑	未来	在	这	唤醒	的	全部	这	拉紧	他	有	有	到

[beə(r)] [θruː'aʊt] .

bear	throughout	.
熊	自始至终	.

毫无疑问，这是他长期承受巨大压力后导致的疲惫。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɒv; əv] ['hevɪ] [ə'fens] ” ; [ðə; ðɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [hɪm] [həʊm] ,

“	I	am	a	criminal	of	heavy	offence	”	;	the	thought	was	driven	him	home	,
“	我	是	一个	刑事	的	重的	罪行	”	;	这	想法	曾是	驱动	他	家	,

“我犯下了重罪”；这个念头驱使他回到了家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][skɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][ænd; ənd] [fiːt]

and	he	seemed	suddenly	to	find	the	skin	of	his	own	hands	and	feet
和	他	似乎	突然	到	寻找	这	皮肤	的	他的	自己的	双手	和	脚

[steɪnd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hjuː][ɒv; əv] ['gəʊstli] [s'ɒmbənəs] .

stained	over	with	a	hue	of	ghostly	sombreness	.
染色	超过	和	一个	色调	的	幽灵般的	阴郁	.

他似乎突然发现自己的手脚皮肤上沾染了一种幽灵般的阴郁色调。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ɪ'miːdiət] [flaɪt] , [ðiːz] [blʌd] - [səʊkt] [kləʊðz] [wʊd] [biː; bi]

If	he	was	to	take	to	immediate	flight	,	these	blood	-	soaked	clothes	would	be
如果	他	曾是	到	拿	到	即时	航班	,	这些	血	-	浸泡过	衣服	会	是

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

out	of	the	question	.
出去	的	这	问题	.

如果他要立即逃跑，这些血迹斑斑的衣服就肯定带不走了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] , ['strɪpɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] , [klenzd] [hɪz; ɪz][self][ɒv; əv]

He	went	out	into	the	kitchen	and	,	stripping	himself	off	,	cleansed	his	self	of
他	去	出去	进入	这	厨房	和	,	脱衣舞	他自己	离开	,	已清洗	他的	自己	的

[ɔːl] [blʌd] [steɪnz] .

all	blood	stains	.
全部	血	污渍	.

他走到厨房，脱掉衣服，洗净身上的血迹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [faʊnd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] [ʃelf] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]

There	was	fortunately	found	on	the	closet	shelf	what	seemed	to	be	one	of
那里	曾是	幸运的是	成立	在	这	壁橱	架子	什么	似乎	到	是	一	的

- [suːts] ,

Seiji's	suits	,
-	西装	,

幸运的是，在衣柜的架子上找到了一件似乎是诚二的西装。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɪm'self] .

which	he	pulled	out	to	put	on	himself	.
哪个	他	拉	出去	到	放	在	他自己	.

他把它拿出来给自己穿上。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tuː] [piːs] [-]

It	proved	to	be	a	two	piece	[	63	]
它	已证实	到	是	一个	二	片	[	-	]

事实证明，这是两件套[63]

[suːt][ɒv; əv] [ˈhevi] [pʌnˈdʒiː; pɒn-] , [wɪð] [ˈkɒtn] [ˈwɒdɪŋ] ,

suit	of	heavy	pongee	,	with	cotton	wadding	,
套装	的	重的	茧绸	,	和	棉布	棉絮	,

厚重的涤纶面料，内衬棉絮

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːd] [laɪnd] [sæʃ] [mɑːkt] [wɪð] [ˈsentə(r)] [straɪps] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [braʊn] [graʊnd] ;

and	a	hard	lined	sash	marked	with	centre	stripes	on	a	dark	brown	ground	;
和	一个	难的	衬里	窗扇	标记	和	中心	条纹	在	一个	黑暗的	棕色的	地面	;

以及一条硬质镶边的腰带，腰带中央有条纹，底色为深棕色；

[prɪˈsaɪsli] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈkləʊðɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][əˈtaɪə(r)][ɒv; əv] [rɪˈspektəbl] [ˈkwaɪətnəs] .

precisely	the	sort	of	clothing	to	fit	him	up	in	attire	of	respectable	quietness	.
恰恰	这	种类	的	衣服	到	合身	他	向上	在	服装	的	可敬	寂静	.

正是这种衣服，能让他显得体面而安静。

[nekst] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk]

Next	,	he	gave	his	attention	to	the	chest	of	drawers	,	out	of	which	he	took
下一个	,	他	给予	他的	注意力	到	这	胸部	的	抽屉	,	出去	的	哪个	他	采取

,

,

,

接着，他把注意力转向了五斗橱，从中拿出了：

[ɪn][bəuθ][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] , [wɒt] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [θriː] “ ['riːoʊ] .

in	both	gold	and	silver	pieces	,	what	was	an	approximation	of	three	“	ryo	.
在	两个都	金子	和	银	件	,	什么	曾是	一个	近似	的	三	“	两	.

无论是金币还是银币，大约都是三“两”。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [niːd] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

”	It	was	done	at	once	to	fill	the	need	he	stood	in	at	the	time	,
”	它	曾是	完毕	在	一次	到	充满	这	需要	他	站立	在	在	这	时间	,

“这样做是为了立即填补他当时所处的空缺。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ruːz] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɜːgləri] .

and	to	work	for	the	ruse	to	lead	the	whole	happening	to	burglary	.
和	到	工作	为了	这	诡计	到	带领	这	所有的	发生	到	入室盗窃	.

并参与策划整个盗窃事件。

[ðə; ðɪ] [kləʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [pf] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn]

The	clothes	he	had	shed	off	were	rolled	into	a	bundle	with	a	heavy	stone
这	衣服	他	有	棚	离开	是	滚动	进入	一个	捆	和	一个	重的	石头

[juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪklɪŋ] ['pɜːpəs] ,

used	for	pickling	purpose	,
用过的	为了	腌制	目的	,

他脱下的衣服被卷成一捆，旁边放着一块用来腌制食物的重石头。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kəˈnæl]['wɔːtə(r)] .

and	were	consigned	to	the	depths	of	the	canal	water	.
和	是	寄售	到	这	深度	的	这	运河	水	.

并被沉入运河深处。

[ɔːl] [ðiːz] [ðʌs] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] , [ɔːl] [ðɪs] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] ['teɪkən] ,

All	these	thus	disposed	of	,	all	this	precaution	taken	,
全部	这些	因此	处置	的	,	全部	这	预防	已采取	,

这些都已处理完毕，所有这些预防措施都已采取完毕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['ɒfəd] [nəʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm]

he	was	turning	himself	upon	the	scene	which	offered	no	evidence	to	convict	him
他	曾是	转弯	他自己	之上	这	场景	哪个	提供	不	证据	到	定罪	他

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['sæntə][ɔː(r)][ðə; ði] ['wʊmən] .

of	the	murder	of	Santa	or	the	woman	.
的	这	谋杀	的	圣诞老人	或者	这	女士	.

他向现场认罪，但现场没有任何证据可以证明他谋杀了圣诞老人或那名女子。

[ɔː(r)] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [rɪ'kælsɪtrənt] [self] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [θɔːts] .

Or	,	he	tried	to	force	his	recalcitrant	self	into	such	thoughts	.
或者	,	他	尝试	到	力量	他的	顽固的	自己	进入	这样的	想法	.

或者，他试图强迫自己顽固的内心产生这样的想法。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [siːst] .

Without	,	the	rain	had	ceased	.
没有	,	这	雨	有	停止	.

外面，雨停了。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ][klɪə(r)][ænd; ənd]['əʊpən] , [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [muːn] [ʃɒn] ['frɒsti] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

In	the	sky	clear	and	open	,	the	midnight	moon	shone	frosty	and	serene	.
在	这	天空	清除	和	打开	,	这	午夜	月亮	闪耀	霜冻	和	安详	.

在晴朗无云的夜空中，午夜的月亮散发着冰冷而宁静的光芒。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [kæp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [brɪŋ] .

He	covered	his	head	in	a	deep	cap	that	he	had	not	forgotten	to	bring	.
他	涵盖	他的	头	在	一个	深的	帽	那	他	有	不是	被遗忘的	到	带来	.

他戴上了一顶厚厚的帽子，这顶帽子是他特意带来的。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪdə(r)] ['θʌrəfeə(r)] , [hiː; hi] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

And	,	at	the	first	corner	of	the	wider	thoroughfare	,	he	passed	before	the
和	,	在	这	第一的	角落	的	这	更广泛	通道	,	他	通过了	前	这

[pə'trəʊl][bɒks] , [ʌn'tʃælɪndʒd] . [-]

patrol	box	,	unchallenged	.	[	65	]
巡逻	盒子	,	未受挑战	.	[	-	]

在宽阔的干道的第一个拐角处，他径直从巡逻岗亭前经过，没有受到任何盘问。[65]

[pɑːt] [θriː] [-]

Part	III	[	67	]
部分	三、	[	-	]

第三部分[67]

[pɑːt] [θriː]

PART	III
部分	三、

第三部分

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] - [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fəʊk] ,

IN	the	days	Shinsuké	lived	with	his	own	folk	,
在	这	天	-	居住地	和	他的	自己的	民间	,

在新助与家人一起生活的那些日子里，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['teɪkən][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['gæmblə(r)]

he	was	often	taken	by	his	father	to	the	home	of	a	certain	gambler
他	曾是	经常	已采取	经过	他的	父亲	到	这	家	的	一个	肯定	赌徒

['mɑːstə(r)][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['kɪnzoʊ] ,

master	by	the	name	of	Kinzo	,
掌握	经过	这	姓名	的	金藏	,

他经常被父亲带到一位名叫金藏的赌徒大师家中。

[wɪð] [huːm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [meɪn'teɪnd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

with	whom	his	father	maintained	some	sort	of	personal	relations	.
和	谁	他的	父亲	维持	一些	种类	的	个人的	关系	.

他的父亲与此人保持着某种私人关系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] - [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]

It	was	to	this	place	that	Shinsuké	had	to	take	himself	on	the	night	of
它	曾是	到	这	地方	那	-	有	到	拿	他自己	在	这	夜晚	的

[hɪz; ɪz] ['mɜːdərəs] [diːdz] .

his	murderous	deeds	.
他的	杀人犯	契约	.

正是在行凶之夜，新助来到了这个地方。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] - [laɪf] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [wɪð] [ˌɪregjə'lærəti] ,

Whilst	the	earlier	part	of	Kinzo's	life	was	marked	with	irregularities	,
而	这	早些时候	部分	的	-	生活	曾是	标记	和	违规行为	,

金藏早年的生活充满了波折，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['bʊlɪɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['fiːtʃəz] ,

of	which	violence	and	bullying	were	no	inconspicuous	features	,
的	哪个	暴力	和	欺凌	是	不	不显眼	特征	,

其中暴力和欺凌现象尤为突出。

[jet] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [meɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] [mə'tʃʊəd] ,

yet	with	his	fortune	made	and	his	discretion	matured	,
然而	和	他的	财富	制成	和	他的	审慎	成熟的	,

然而，随着他财富的积累和判断力的成熟，

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] [ðiːz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ,

he	had	entered	on	a	new	sort	of	life	these	two	or	three	years	,
他	有	进入	在	一个	新的	种类	的	生活	这些	二	或者	三	年	,

这两三年里，他开始了一种全新的生活。

[sɪns] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɪfti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

since	reaching	the	age	of	fifty	,	and	he	was	now	known	to	be	a	man	,
自从	到达	这	年龄	的	五十	,	和	他	曾是	现在	已知	到	是	一个	男人	,

自从他年满五十岁以来，他已是一位成熟的男人了。

['veri] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwɒndæm]

very	rational	and	restrained	,	so	different	from	the	man	of	his	quondam
非常	合理的	和	克制	,	所以	不同的	从	这	男人	的	他的	quondam

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

非常理性内敛，与他以前从事的职业截然不同。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['redi] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [hɪz; ɪz]

and	with	a	ready	hand	and	a	big	heart	for	others	that	should	need	his
和	和	一个	准备好	手	和	一个	大的	心	为了	其他的	那	应该	需要	他的

[help] .

help	.
帮助	.

他乐于助人，心地善良，愿意帮助其他需要帮助的人。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi]

Having	given	an	outline	of	the	happenings	of	the	night	to	the	man	he
拥有	给定	一个	大纲	的	这	事件	的	这	夜晚	到	这	男人	他

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ,

had	come	to	place	his	confidence	in	,
有	来	到	地方	他的	信心	在	,

在向他所信任的那个人大致讲述了当晚发生的事情之后，

- [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

Shinsuké	asked	to	be	hidden	under	his	roof	for	the	time	being	,
-	问	到	是	隐	在下面	他的	屋顶	为了	这	时间	存在	,

新助请求暂时藏身于他家。

[ɒn][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'rendə(r)] [hɪm'self] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [-]

on	the	promise	that	he	should	surrender	himself	to	justice	as	soon	as	[	68	]
在	这	承诺	那	他	应该	投降	他自己	到	正义	作为	很快	作为	[	-	]

他承诺尽快向司法机关自首[68]

- [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] .

Tsuya	had	been	found	.
-	有	到过	成立	.

津矢被找到了。

[ɪn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [haʊ'evə(r)] , - [ə'kaʊntɪd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['sæntə] ,

In	telling	his	story	,	however	,	Shinsuké	accounted	himself	for	the	end	of	Santa	,
在	讲述	他的	故事	,	然而	,	-	已记录	他自己	为了	这	结尾	的	圣诞老人	,

然而，在讲述自己的故事时，新助却将圣诞老人的终结归咎于自己。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ɒn] [wɒt] [kən'sɜ:nd] [ðə; ði] ['boʊtmənz] [waɪf] .

but	did	not	touch	on	what	concerned	the	boatman's	wife	.
但	做过	不是	触碰	在	什么	担心的	这	船夫的	妻子	.

但却没有提及船夫妻子的遭遇。

“ - [sæn; sɑ:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [help] , [pə'hæps] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] ;

“	Shinsuké	san	,	if	you	want	my	help	,	perhaps	you	can	have	it	;
“	-	圣	,	如果	你	想	我的	帮助	,	也许	你	能	有	它	;

“新助先生，如果您需要我的帮助，或许可以帮您；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [si:m] [tu:; tə] [get] [klɪə(r)] .

but	there	is	one	thing	I	don't	quite	seem	to	get	clear	.
但	那里	是	一	事物	我	不	相当	似乎	到	得到	清除	.

但有一件事我似乎不太明白。

[naʊ] , [ju:v] [təʊld] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [streɪt] [ə'pɒn] ['kɪlɪŋ] ['sæntə] .

Now	,	you've	told	me	you	have	come	here	straight	upon	killing	Santa	.
现在	,	你已经	讲述	我	你	有	来	这里	直的	之上	杀	圣诞老人	.

你告诉我，你是杀了圣诞老人之后直接来到这里。

[ai] [si:] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌt] [ʌp] ['prɪti] ['bædli] , [bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] [lʊk] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:s]

I	see	you	are	cut	up	pretty	badly	,	but	your	clothes	look	none	the	worse
我	看	你	是	切	向上	漂亮的	糟糕	,	但	你的	衣服	看	没有任何	这	更糟

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

for	it	.
为了	它	.

我看你伤得挺重的，但你的衣服看起来却完好无损。

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

I	don't	understand	that	.
我	不	理解	那	.

我不明白。

” ['kɪnzoʊ] [wɒz; wəz] [prɒmpt] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] .

”	Kinzo	was	prompt	to	observe	.
”	金藏	曾是	迅速的	到	观察	.

金藏敏锐地察觉到了这一点。

[stʌŋ] [wɪð] [ðɪs] [pɔɪnt] - [blæŋk] [θrʌst] , - [krɪndʒd] [wɪð] ['terə(r)] .

Stung	with	this	point	-	blank	thrust	,	Shinsuké	cringed	with	terror	.
被蜇了	和	这	观点	-	空白的	推力	,	-	畏缩	和	恐怖	.

被这突如其来的攻击刺中，新助吓得瑟瑟发抖。

[bɪˈfɔː(r)] ['liːvɪŋ] - [pleɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [klenz] [hɪmˈself]

Before	leaving	Seiji's	place	,	he	thought	he	had	made	sure	to	cleanse	himself
前	离开	-	地方	,	他	想法	他	有	制成	当然	到	洁净	他自己

['θʌrəli] .

thoroughly	.
彻底	.

在离开诚二家之前，他觉得自己已经彻底洗净了身上的污垢。

[wʌns] [təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] ;

Once	told	of	it	,	he	could	see	it	all	for	himself	;
一次	讲述	的	它	,	他	可以	看	它	全部	为了	他自己	;

听人讲述之后，他就能亲眼目睹这一切了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [blʌd] [nɒt]['əʊnli] ['kɜːdld] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [neɪlz] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

for	he	found	blood	not	only	curdled	on	his	finger	nails	and	about	his	neck	,
为了	他	成立	血	不是	仅有的	凝固	在	他的	手指	指甲	和	关于	他的	脖子	,

因为他发现不仅指甲缝里和脖子上都凝固着血迹，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [left] ['temp(ə)l] , ['gluːɪŋ] [ðə; ði][heə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pætʃi] [tʌft] .

but	even	above	his	left	temple	,	gluing	the	hair	into	a	patchy	tuft	.
但	甚至	多于	他的	左边	寺庙	,	胶合	这	头发	进入	一个	斑驳	簇	.

但就连他左侧太阳穴上方的头发也被粘成了一撮稀疏的头发。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

He	could	not	but	make	a	clean	breast	of	it	all	.
他	可以	不是	但	制作	一个	干净的	胸部	的	它	全部	.

他只能坦白承认这一切。

“ [ai][hæd; həd] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] . —

“	I	had	guessed	as	much	.	—
“	我	有	猜对了	作为	很多	.	—

我早就猜到了。

[naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɪz] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] ,

Now	that	your	story	is	straightened	out	,
现在	那	你的	故事	是	拉直	出去	,

既然你的说法已经澄清了，

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒn][maɪ][hændz] ,

I	don't	see	why	I	shouldn't	take	the	thing	on	my	hands	,
我	不	看	为什么	我	不应该	拿	这	事物	在	我的	双手	,

我不明白为什么我不应该接手这件事。

[biː; bi][æz; əz][dʒʌst][ænd; ənd][feə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

be	as	just	and	fair	with	you	as	you	have	been	with	me	,
是	作为	只是	和	公平的	和	你	作为	你	有	到过	和	我	,

请像你对待我一样公正公平地对待你。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [pəˈhæps] [pʊt]['aʊə(r)] [wɜːk] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ][kɔːl] - .

and	we	can	perhaps	put	our	work	together	to	find	the	girl	you	call	Tsuya	.
和	我们	能	也许	放	我们的	工作	一起	到	寻找	这	女孩	你	称呼	-	.

或许我们可以共同努力，找到你口中的Tsuya。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][duː; də] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [-]

But	before	we	do	anything	,	I	[	69	]
但	前	我们	做	任何事物	,	我	[	-	]

但在我们做任何事情之前，我[69]

[mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðɪs] ,

must	have	you	understand	this	,
必须	有	你	理解	这	,

你必须明白这一点。

[ðæt] [maɪ][aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [jɔː'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd]

that	my	idea	is	that	you	should	give	up	yourself	as	soon	as	you	have	found
那	我的	主意	是	那	你	应该	给	向上	你自己	作为	很快	作为	你	有	成立

[jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] .

your	sweetheart	.
你的	亲爱的	.

我的想法是，一旦你找到了你的爱人，就应该立刻放弃自我。

[naʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] ,

Now	,	take	it	from	a	man	who	knows	what	he	talks	about	,
现在	,	拿	它	从	一个	男人	WHO	知道	什么	他	会谈	关于	,

现在，听听一个真正懂行的人怎么说吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] [tuː] [maɪ'self] ,

for	there	was	a	time	when	I	killed	a	man	or	two	myself	,
为了	那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	被杀	一个	男人	或者	二	我	,

因为曾经有一段时间，我自己也杀过一两个人。

— [ðæt] [wʌns] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

—	that	once	you	get	the	feel	of	it	,
—	那	一次	你	得到	这	感觉	的	它	,

一旦你掌握了这种感觉，

[ɪts] ['maɪti] [hɑːd] [tuː; tə] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] .

it's	mighty	hard	to	wash	your	hands	of	it	for	all	time	.
它是	强大的	难的	到	洗	你的	双手	的	它	为了	全部	时间	.

想彻底撇清关系是件非常困难的事。

[juːv] ['nevə(r)] [biːn] [wɒt] [ai] [mait] [kɔːl][ə; eɪ][bəʊld] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [ɔːl] ['dɪfrənt] .

You've	never	been	what	I	might	call	a	bold	boy	,	but	now	it's	all	different	.
你已经	绝不	到过	什么	我	可能	称呼	一个	大胆的	男生	,	但	现在	它是	全部	不同的	.

你以前从来都不是那种我眼中的大胆男孩，但现在一切都不同了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][stɒp] [æt; ət] ,

There	is	nothing	more	for	you	to	stop	at	,
那里	是	没有什么	更多的	为了	你	到	停止	在	,

你已经没有什么可以停下来的了。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [jɔː(r); jə(r)] [temp'teiʃənz] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] ['meni] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] .

and	that	means	your	temptations	will	be	now	many	and	often	.
和	那	方法	你的	诱惑	将要	是	现在	许多	和	经常	.

这意味着你现在会面临很多很多的诱惑。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , - [sæn; sɑːn] , [pleɪst] [weə(r)] [ə; eɪ] [step] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)]

You	are	now	,	Shinsuké	san	,	placed	where	a	step	one	way	or	the	other
你	是	现在	,	-	圣	,	放置	在哪里	一个	步	一	方式	或者	这	其他

[kaʊnts] [ə; eɪ] [lɒt] .

counts	a	lot	.
计数	一个	很多	.

新助先生，您现在所处的位置，一步走得越远，结果就越重要。

[ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː'self] [ɪn][hænd][ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

Unless	you	take	yourself	in	hand	and	do	a	lot	of	thinking	,
除非	你	拿	你自己	在	手	和	做	一个	很多	的	思维	,

除非你反省自身，认真思考，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][rəʊl] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] .

you	are	bound	to	roll	down	and	down	until	you	will	be	the	devil	himself	.
你	是	边界	到	卷	向下	和	向下	直到	你	将要	是	这	魔鬼	他自己	.

你注定会不断堕落，直到最终变成魔鬼本身。

[ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['stepɪŋ] [aʊt][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ,

If	I	told	you	that	I	would	insist	on	your	stepping	out	to	get	your	punishment	,
如果	我	讲述	你	那	我	会	坚持	在	你的	步进	出去	到	得到	你的	惩罚	,

如果我告诉你我会坚持让你出去接受惩罚，

[ænd; ənd] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	would	hear	of	nothing	short	of	it	,
和	会	听到	的	没有什么	短的	的	它	,

他绝不会接受其他任何方案。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['hɑːtləs] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

you	would	think	I	was	a	pretty	heartless	sort	of	a	man	,	and	I	know	it
你	会	思考	我	曾是	一个	漂亮的	狠心	种类	的	一个	男人	,	和	我	知道	它

.

:
.

你可能会认为我是一个相当冷酷无情的人，我也知道这一点。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [seɪvd] [naʊ] , [wʊd] [duː; də] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [hɑːm]

But	,	you	see	,	your	life	,	even	if	saved	now	,	would	do	,	if	anything	,	harm
但	,	你	看	,	你的	生活	,	甚至	如果	已保存	现在	,	会	做	,	如果	任何事物	,	伤害

[bʌt; bət][nəʊ] [gʊd] ,

but	no	good	,
但	不	好的	,

但是，你看，即使你现在保住了性命，也只会造成伤害而不是带来任何好处。

[tuː; tə] [jɔː'self] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] .

to	yourself	or	to	the	world	you	live	in	.
到	你自己	或者	到	这	世界	你	居住	在	.

对你自己，或者对你所生活的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪmpli] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][mɔː(r)][mæn] ['kɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

It	would	simply	mean	that	there	will	be	some	more	man	killing	,	and	nothing
它	会	简单地	意思是	那	那里	将要	是	一些	更多的	男人	杀	,	和	没有什么

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

这仅仅意味着还会发生一些杀戮事件，仅此而已。

" - [kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [grɑːsp] [wɒt] ['kɪnzoʊ][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [ment]

"	Shinsuké	could	not	quite	grasp	what	Kinzo	was	driving	at	by	what	he	meant
"	-	可以	不是	相当	抓牢	什么	金藏	曾是	驾驶	在	经过	什么	他	意思是

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] . [-]

to	be	his	advice	.	[	70	]
到	是	他的	建议	.	[	-	]

"新助不太明白金藏想通过他的建议表达什么意思。[70]

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [əʊnd] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ?

Had	he	not	owned	up	everything	on	his	conscience	?
有	他	不是	拥有	向上	一切	在	他的	良心	?

他难道没有问心无愧地承认一切吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [ʃəʊn] ['penɪtəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ?

And	had	he	not	shown	penitence	for	the	same	?
和	有	他	不是	所示	忏悔	为了	这	相同的	?

他难道没有为此表示忏悔吗?

[waɪ] [ðɪs] [ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd][fɜːm][ɪn][maɪnd][ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd]

Why	this	unless	he	were	clear	and	firm	in	mind	about	what	he	should	and
为什么	这	除非	他	是	清除	和	公司	在	头脑	关于	什么	他	应该	和

[wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] ?

was	to	do	?
曾是	到	做	?

除非他对自己应该做什么、要做什么有清晰而坚定的认识，否则他为何会这样做呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [fɪəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] .

He	could	see	no	reason	why	there	should	be	any	fears	about	his	going	wrong	.
他	可以	看	不	原因	为什么	那里	应该	是	任何	恐惧	关于	他的	去	错误的	.

他看不出自己有什么理由担心会犯错。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [hɑːt] , [hiː; hi] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

In	all	the	earnestness	of	a	true	heart	,	he	pledged	his	word	,	again	and	again
在	全部	这	认真	的	一个	真的	心	,	他	承诺	他的	单词	,	再次	和	再次

,

,

,

他以一颗真诚的心，一次又一次地许下诺言。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [feɪl] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]['dʒʌstli][tuː; tə]

that	he	would	never	fail	to	surrender	himself	to	the	fate	that	was	justly	to
那	他	会	绝不	失败	到	投降	他自己	到	这	命运	那	曾是	公正地	到

[kleɪm] [hɪm] .

claim	him	.
宣称	他	.

他绝不会辜负命运的安排，坦然接受注定要带走他的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [biːst] , [wʌns] [ə'raʊzd] , [hæd; həd] [biːn] [teim] [daʊn] [ə'gen] ;

It	was	as	if	a	beast	,	once	aroused	,	had	been	tamed	down	again	;
它	曾是	作为	如果	一个	兽	,	一次	被唤醒	,	有	到过	驯服	向下	再次	;

就好像一头被激怒的野兽，又被驯服了一样；

- [wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['hæbɪts] [ðæt] [hiː; hi]

Shinsuké	was	once	more	the	being	of	gentle	and	peaceful	habits	that	he
-	曾是	一次	更多的	这	存在	的	温和的	和	和平	习惯	那	他

[wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .

was	before	.
曾是	前	.

新助又恢复了以前那种温和平和的性格。

[ðə; ðɪ] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hæd; həd]

The	happenings	of	that	night	were	recalled	as	in	a	dream	that	had
这	事件	的	那	夜晚	是	召回	作为	在	一个	梦	那	有

[biːn] [dremt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [prei] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] .

been	dreamt	in	the	hours	of	his	mind	preyed	upon	by	the	devil	.
到过	梦见	在	这	小时	的	他的	头脑	被捕食	之上	经过	这	魔鬼	.

那晚发生的事情，就像一场梦，在他被魔鬼蛊惑的几个小时里，他做了一场梦。

[hiː; hi] [maɪt] [fliː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] [siːk] ['ʃeltə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

He	might	flee	,	it	was	suggested	,	and	seek	shelter	,	until	the	thing	should
他	可能	逃跑	,	它	曾是	建议	,	和	寻找	庇护所	,	直到	这	事物	应该

[hæv; həv] [bləʊn] ['əʊvə(r)] ,

have	blown	over	,
有	吹	超过	,

有人建议他可以逃跑，找个地方躲起来，直到风头过去。

[wɪð] [ə; eɪ]['gæmblə(r)] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət][oʊ'miːjə] , [bʊʃuː] , [wɪð] [huːm] ['kɪnzoʊ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [pledʒ]

with	a	gambler	,	living	at	Omiya	,	Bushu	,	with	whom	Kinzo	was	under	pledge
和	一个	赌徒	,	活的	在	宫城	,	武士道	,	和	谁	金藏	曾是	在下面	保证

[ɒv; əv] ['brʌðəz] .

of	brothers	.
的	兄弟	.

金藏与住在武州大宫的赌徒结拜，金藏是他的兄弟。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [fɔː'kləuz] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] - .

But	this	would	be	foreclosing	any	chance	of	finding	Tsuya	.
但	这	会	是	取消抵押品赎回权	任何	机会	的	寻找	-	.

但这样做会彻底断绝找到津夜的任何机会。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['hæpi] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Besides	,	to	give	a	happy	turn	to	the	situation	,
除了	,	到	给	一个	快乐的	转动	到	这	情况	,

此外，为了扭转局面，

[ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd] [ə'pærəntli] [pɑːst] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] ['eni] ['spiːkəbl] [stɜː(r)][ɪn] [taʊn] .

the	affair	had	apparently	passed	off	without	causing	any	speakable	stir	in	town	.
这	事务	有	显然	通过了	离开	没有	导致	任何	可说的	搅拌	在	镇	.

这件事似乎已经过去，没有在镇上引起任何轰动。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] - [keɪm] ,

Early	in	the	morning	after	Shinsuké	came	,
早期的	在	这	早晨	后	-	来了	,

新助到来后的第二天清晨，

['kɪnzoʊ] [went] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['plɑːstə(r)] [wɔːl] [-]

Kinzo	went	in	a	casual	way	over	the	ground	along	the	plaster	wall	[	71	]
金藏	去	在	一个	随意的	方式	超过	这	地面	沿着	这	石膏	墙	[	-	]

金藏沿着石膏墙随意地走过地面[71]

[ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [ˌhoʊsə'kɑːwəz] ['mænʃ(ə)n] .

enclosing	the	Lord	Hosokawa's	mansion	.
封闭	这	主	细川的	大厦	.

围住了细川大人的宅邸。

[hiː; hi] [faʊnd] ['naɪðə(r)] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [wɒʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][reɪn][ɒv; əv]

He	found	neither	blood	which	had	evidently	been	washed	away	by	the	rain	of
他	成立	两者都不	血	哪个	有	显然	到过	洗过	离开	经过	这	雨	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

他没有发现任何血迹，显然这些血迹已经被夜间的雨水冲刷掉了。

[nɔː(r)][ðə; ði] [ʌm'brelə] [wɪtʃ] - [rɪ'membəd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [left] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

nor	the	umbrella	which	Shinsuké	remembered	of	having	left	on	the	scene	.
也不	这	伞	哪个	-	记得	的	拥有	左边	在	这	场景	.

也没有找到新助记得留在现场的那把伞。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][wɒz; wəz] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːvə'nɪə(r)][bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði] ['restrɒnt]

The	only	thing	visible	was	remains	of	the	souvenir	box	from	the	restaurant
这	仅有的	事物	可见的	曾是	遗迹	的	这	纪念品	盒子	从	这	餐厅

- ,

Kawacho	,
-	,

唯一可见的东西是河町餐厅的纪念品盒子的残骸。

['træmp(ə)ld][ænd; ənd] [mæʃt] ['ʌndə(r)] [fiːt] .

trampled	and	mashed	under	feet	.
践踏	和	捣碎	在下面	脚	.

被踩踏碾碎。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bəʊtmən] ['seɪdʒi] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪəri]

As	for	the	boatman	Seiji	,	he	seemed	to	have	been	led	to	the	theory
作为	为了	这	船工	诚二	,	他	似乎	到	有	到过	引领	到	这	理论

[ðæt] ['sæntə] ,

that	Santa	,
那	圣诞老人	,

至于船夫诚二，他似乎也认同了圣诞老人是……的理论。

[wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	the	crime	on	his	hand	,
和	这	犯罪	在	他的	手	,

他肩负着罪行，

[stretʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [step] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [tʊk] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

stretched	it	a	step	and	ran	away	with	the	money	he	took	by	killing	his	wife
拉伸	它	一个	步	和	跑	离开	和	这	钱	他	采取	经过	杀	他的	妻子

.

:

.

他趁机逃跑，带着杀妻所得的钱财逃走了。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð] - , [ðə; ði] ['bəʊtmən] [wʊd]

Therefore	,	in	the	possible	event	of	his	falling	in	with	Shinsuké	,	the	boatman	would
所以	,	在	这	可能的	事件	的	他的	坠落	在	和	-	,	这	船工	会

['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [dɪs'meɪd] ,

certainly	be	dismayed	,
当然	是	沮丧	,

因此，万一他与新助结盟，船夫一定会感到沮丧。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .

but	never	likely	to	think	of	turning	him	over	to	the	law	.
但	绝不	可能	到	思考	的	转弯	他	超过	到	这	法律	.

但他绝不会想到要把他交给法律。

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [wɒt] ['kɪnzoʊ][hæd; həd] ['gæðəd] [baɪ] ['siːkrətli] ['wɜːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

That	was	also	what	Kinzo	had	gathered	by	secretly	working	through	a	certain
那	曾是	还	什么	金藏	有	聚集	经过	偷偷	在职的	通过	一个	肯定

['bəʊtmən] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð] .

boatman	he	was	intimate	with	.
船工	他	曾是	亲密的	和	.

金藏也是通过与他关系密切的某个船夫秘密了解到这一点的。

[æz; əz][ə; eɪ][nekst][step] , ['kɪnzoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃed] [ɒf] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv] [ʌn'plez(ə)nt]

As	a	next	step	,	Kinzo	had	the	young	man	shed	off	the	clothes	of	unpleasant
作为	一个	下一个	步	,	金藏	有	这	年轻的	男人	棚	离开	这	衣服	的	令人不快的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

接下来，金藏让这个年轻人脱掉那些承载着不愉快记忆的衣服。

[ænd; ənd][let] [hɪm] [teɪk] [ə; eɪ]['wɪntə(r)][suːt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɔːdrəʊb] .

and	let	him	take	a	winter	suit	out	of	his	own	wardrobe	.
和	让	他	拿	一个	冬天	套装	出去	的	他的	自己的	衣柜	.

让他从自己的衣柜里拿出一套冬装。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [keə(r)] [went] [səʊ][fɑː(r)][ɪn] ['fɪtɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [peɪnt] [məʊl]

The	old	man's	care	went	so	far	in	fitting	him	up	as	to	have	him	paint	mole
这	老的	男人的	关心	去	所以	远的	在	配件	他	向上	作为	到	有	他	画	痣

[mɑːrks][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

marks	on	his	face	.
标记	在	他的	脸	.

老人为了照顾他，甚至不惜在脸上画痣。

[dɪs'gaɪzd] , [baɪ] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['vendə(r)][ɒv; əv] [strɔ:] ['sænd(ə)lz][ænd; ənd] , [baɪ] [naɪt] , [æz; əz][ə; eɪ]

Disguised	**,**	**by**	**day**	**,**	**as**	**a**	**vendor**	**of**	**straw**	**sandals**	**and**	**,**	**by**	**night**	**,**	**as**	**a**
伪装	,	经过	天	,	作为	一个	小贩	的	稻草	凉鞋	和	,	经过	夜晚	,	作为	一个

['wɒndərɪŋ] [ˌmækə'rəʊni][mæn] ,

wandering	**macaroni**	**man**	**,**
漫游	通心粉	男人	,

白天，他伪装成卖草鞋的小贩；晚上，他伪装成四处兜售通心粉的小贩。

- [wɒz; wəz] [left] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , ['tʃi:fli] [ɒv; əv]

Shinsuké	**was**	**left**	**much**	**to**	**himself**	**to**	**go**	**about**	**in**	**the**	**streets**	**,**	**chiefly**	**of**
-	曾是	左边	很多	到	他自己	到	去	关于	在	这	街道	,	主要	的

[ˌfu:kə'gɑ:wə] . [-]

Fukagawa	**.**	**[**	**72**	**]**
深川	.	[	-	]

新助独自一人在街上闲逛，主要是在深川一带。[72]

[su:n] , [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] ['əʊpənd] ,

Soon	**,**	**the**	**year**	**was**	**at**	**its**	**end**	**,**	**and**	**the**	**new**	**year**	**opened**	**,**
很快	,	这	年	曾是	在	它是	结尾	,	和	这	新的	年	打开	,

很快，一年就结束了，新的一年开始了。

[ðə; ði] [eɪtθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌnseɪ] ['ɪərə] [-] .

the	**eighth**	**year**	**of**	**the**	**Bunsei**	**era**	**[**	**12**	**]**	**.**
这	第八	年	的	这	文政	时代	[	-	]	.

文政八年[12]。

- [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [praul] [ɪn][ðə; ði] - [wei] , ['evri] [deɪ] ,

Shinsuké	**made**	**a**	**point**	**of**	**prowling**	**in**	**the**	**Takabashi**	**way**	**,**	**every**	**day**	**,**
-	制成	一个	观点	的	潜行	在	这	-	方式	,	每一个	天	,

新助每天都坚持以高桥的方式四处巡视，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['boʊtmənz] [haʊs] .

about	**the**	**neighbourhood**	**of**	**the**	**boatman's**	**house**	**.**
关于	这	邻里	的	这	船夫的	房子	.

关于船夫家附近的情况。

[ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['twenti] [ɔ:(r)][səʊ] [deɪz] [hæd; həd] [skeəs] [pɑ:st] [eə(r)][ə; eɪ] [θɜ:d] ['wʊmən] [wɒz; wəz]

A	**space**	**of**	**twenty**	**or**	**so**	**days**	**had**	**scarce**	**passed**	**ere**	**a**	**third**	**woman**	**was**
一个	空间	的	二十	或者	所以	天	有	稀少	通过了	埃雷	一个	第三	女士	曾是

['teɪkən]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

taken	**into**	**his**	**home**	**,**
已采取	进入	他的	家	,

大约过了二十天，第三个女人又被带回了家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [went] [ɒn] ['θraɪvɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	**his**	**business**	**went**	**on**	**thriving**	**,**	**as**	**before**	**.**
和	他的	商业	去	在	熙	,	作为	前	.

他的生意一如既往地蒸蒸日上。

[ðæt] - [hæd; həd] [bi:n] [səʊld] [ɒf] ['ɪntu:] ['bɒndɪdʒ] [wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

That	**Tsuya**	**had**	**been**	**sold**	**off**	**into**	**bondage**	**was**	**patent**	**beyond**	**a**	**doubt**	**,**
那	-	有	到过	卖	离开	进入	束缚	曾是	专利	超过	一个	怀疑	,

- [kən'sɪdəd] .

Shinsuké	**considered**	**.**
-	经过考虑的	.

新助心想，津也沦为奴隶这件事是毋庸置疑的。

[tu:; tə] [li:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tʃɑ:ns] ,

To	**leave**	**nothing**	**to**	**chance**	**,**
到	离开	没有什么	到	机会	,

为了不留任何侥幸余地，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtætʃɪ'bɑːnə] - [tʃoʊ][ænd; ənd] ['fɜːtɪvli] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] [hiː; hi]

he	went	to	the	Tachibana	-	cho	and	furtively	peered	into	the	shop	where	he
他	去	到	这	橘	-	cho	和	偷偷摸摸	窥视	进入	这	店铺	在哪里	他

[hæd; həd][wʌns] [sɜːvd] .

had	once	served	.
有	一次	服务	.

他来到橘町，偷偷地窥视着他曾经打工的那家店铺。

[hiː; hi] [faʊnd] , [ɔː(r)] ['fænsid] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] ,

He	found	,	or	fancied	to	have	found	,
他	成立	,	或者	幻想	到	有	成立	,

他发现，或者自以为发现，

[ðə; ði] [pleɪs] [fɪld] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zɜːtɪd] ['stɪlnəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [ænd; ənd]

the	place	filled	with	so	much	deserted	stillness	as	he	had	never	seen	,	and
这	地方	已填	和	所以	很多	荒凉的	寂静	作为	他	有	绝不	已见	,	和

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,

there	were	,
那里	是	,

这里一片死寂，寂静得他从未见过，而且，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ['biːɪŋ] [bæk] .

of	course	,	no	signs	of	the	young	mistress	being	back	.
的	课程	,	不	标志	的	这	年轻的	情妇	存在	后退	.

当然，没有迹象表明那位年轻的女主人已经回来。

[ɪn'sted] , [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [ðə; ði]['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['əʊvə(r)]

Instead	,	he	stumbled	upon	the	rumour	that	the	master	,	broken	-	hearted	over
反而	,	他	踉跄	之上	这	谣言	那	这	掌握	,	破碎的	-	心地	超过

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

his	daughter's	escapade	,
他的	女儿的	恶作剧	,

然而，他却偶然听到一个传闻，说主人因为女儿的出轨而伤心欲绝。

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ['bædli] [ɪl] , [kept] [hɪz; ɪz] [sɪk] [bed] [sɪns] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

had	been	taken	badly	ill	,	kept	his	sick	bed	since	the	year	before	.
有	到过	已采取	糟糕	患病的	,	保留	他的	生病的	床	自从	这	年	前	.

他患了重病，从前一年起就一直卧病在床。

- [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'beərəbli] [griːvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

Shinsuké	was	so	unbearably	grieved	to	hear	it	that	he	told	himself	he	should
-	曾是	所以	难以忍受	伤心	到	听到	它	那	他	讲述	他自己	他	应该

['nevə(r)] [ə'gen] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [weɪ] .

never	again	turn	his	face	that	way	.
绝不	再次	转动	他的	脸	那	方式	.

听到这话，新助悲痛欲绝，他告诉自己以后再也不能那样转过脸去。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] [rəʊd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

The	neighbourhood	of	the	canal	road	was	given	up	for	the	present	.
这	邻里	的	这	运河	路	曾是	给定	向上	为了	这	展示	.

运河路附近的区域暂时被放弃了。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [ɪn] [taʊn] ['kwɔːtərɪŋ] ['laɪsnst] [ɔː(r)] ['geɪʃə] ['haʊzɪz] , [wɒz; wəz]['teɪkən] [-]

Each	of	those	places	in	town	quartering	licensed	or	geisha	houses	,	was	taken	[	73	]
每个	的	那些	地方	在	镇	四分之一	获得许可的	或者	艺妓	房屋	,	曾是	已采取	[	-	]

镇上所有有营业执照或艺伎馆的地方都被占领了[73]

[ʌp] [ɪn]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] .

up	in	order	and	looked	into	.
向上	在	命令	和	看起来	进入	.

整理好并进行了调查。

[hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [sɜːtʃ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˈkuːmeɪ] , [hɑːˈʃiːbə] , - ,

He	extended	his	range	of	search	so	far	as	Koume	,	Hashiba	,	Iriya	,
他	扩展	他的	范围	的	搜索	所以	远的	作为	库梅	,	桥场	,	-	,

他将搜索范围扩大到了小梅、羽柴、伊里耶等地。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈaʊtwəd] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

on	the	outward	line	of	the	city	,
在	这	向外	线	的	这	城市	,

在城市的外围线上，

[ænd; ənd] [ˈskaʊərd] [ˈiːv(ə)n] [θruː] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n]

and	scoured	even	through	such	places	as	were	known	for	the	fashion
和	彻底清洗	甚至	通过	这样的	地方	作为	是	已知	为了	这	时尚

[ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [ˈvɪləz] [ænd; ənd] [ˈmistrisiz] .

and	wealth	of	the	town	to	keep	their	villas	and	mistresses	.
和	财富	的	这	镇	到	保持	他们的	别墅	和	情妇们	.

他们甚至搜遍了城里以时尚和财富闻名的地方，以保有自己的别墅和情妇。

[wen] [ðə; ði] [ˈsekənd] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [druː] [tuː; tə] [ɪts] [kləʊz] ,

When	the	second	month	of	the	year	drew	to	its	close	,
什么时候	这	第二	月	的	这	年	画	到	它是	关闭	,

当一年中的第二个月即将结束时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈjɒnd] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] .

he	was	little	beyond	where	he	had	started	.
他	曾是	小的	超过	在哪里	他	有	开始	.

他离起点并没有太大距离。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [spel] [ɒv; əv] [taɪm] ,

A	little	more	spell	of	time	,
一个	小的	更多的	拼写	的	时间	,

再过一段时间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃeri] [triːz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [bluːm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd] [ɒv; əv]

and	the	cherry	trees	began	to	come	out	in	bloom	along	the	riverside	of
和	这	樱桃	树木	开始	到	来	出去	在	盛开	沿着	这	河边	的

-

Mukojima	.
-	.

向岛河岸边的樱花树开始盛开。

[ə; eɪ] [ˈgɔːzi] [dreɪp] [ɒv; əv] [mɪst] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [skaɪ] [ɒv; əv] [ˈsprɪŋtaɪm] [ænd; ənd] [piːs] .

A	gauzy	drape	of	mist	was	hung	across	the	sky	of	springtime	and	peace	.
一个	薄纱	垂帘	的	薄雾	曾是	悬挂	穿过	这	天空	的	春天	和	和平	.

春日宁静的天空笼罩着一层薄雾。

[ðeə(r)] [keɪm] [deɪz] [ɒv; əv] [bɪˈnaɪn] [wɔːmθ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kɑːst] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [sliːp] [ˈiːv(ə)n]

There	came	days	of	benign	warmth	which	seemed	to	cast	a	spell	of	sleep	even
那里	来了	天	的	良性	温暖	哪个	似乎	到	投掷	一个	拼写	的	睡觉	甚至

[ɒn] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [weəz] .

on	him	who	was	out	and	about	the	streets	calling	out	his	wares	.
在	他	WHO	曾是	出去	和	关于	这	街道	呼叫	出去	他的	商品	.

日子里，温暖宜人，就连在街上叫卖货物的他也仿佛被施了魔法般昏昏欲睡。

[ðə; ði] [ˈpendʒələm] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [swʌŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [taɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]

The	pendulum	of	time	had	swung	to	spring	tide	which	had	brought	to
这	摆	的	时间	有	摇摆	到	春天	潮	哪个	有	带来	到

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [kiːn] [pæŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] .

his	heart	keen	pangs	of	love	and	sorrow	.
他的	心	敏锐的	疼痛	的	爱	和	悲哀	.

时光的钟摆摆向了春天的潮水，这给他的心带来了强烈的爱与悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] - ,

And	**he**	**longed**	**so**	**much**	**to**	**see**	**Tsuya**	**,**
和	他	渴望	所以	很多	到	看	-	,

他非常想见到津也。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [fliːt] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [driːm] .

to	**see**	**her**	**if**	**only**	**in**	**the**	**fleetest**	**moments**	**of**	**dream**	**.**
到	看	她	如果	仅有的	在	这	最快	时刻	的	梦	.

哪怕只是在梦中短暂地见到她。

“ - [sæn; sɑːn] ,

“	**Shinsuké**	**san**	**,**
”	-	圣	,

“新助先生，

[ai][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ðæt]

I	**am**	**wondering**	**if**	**the**	**girl**	**you**	**are**	**looking**	**for**	**isn't**	**the**	**same**	**one**	**that**
我	是	好奇	如果	这	女孩	你	是	寻找	为了	不是	这	相同的	一	那

[kɔːlz] [hɜː'self] - ,

calls	**herself**	**Somékichi**	**,**
呼叫	她自己	-	,

我怀疑你要找的女孩是不是就是那个自称Somékichi的女孩。

[ə; eɪ] ['geɪʃə] [ɒv; əv][ðə; ði][nɑːkɑːtʃoʊ] ['kwɔːtəz] .

a	**geisha**	**of**	**the**	**Nakacho**	**quarters**	**.**
一个	艺妓	的	这	中町	四分之一	.

中町一带的艺伎。

” [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] ['kɪnzoʊ] [brɔːt] [həʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [leɪt] ['eɪprəl] .

”	**Such**	**was**	**the**	**glad**	**tidings**	**Kinzo**	**brought**	**home**	**one**	**evening**	**in**	**late**	**April**	**.**
”	这样的	曾是	这	高兴的	消息	金藏	带来	家	一	晚上	在	晚的	四月	.

“这就是金藏在四月下旬的一个晚上带回家的喜讯。”

['kɪnzoʊ][hæd; həd] ['triːtɪd] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

Kinzo	**had**	**treated**	**,**	**he**	**explained**	**,**
金藏	有	治疗	,	他	解释	,

金藏曾为他治疗，他解释说。

[hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] [haʊs] - , [ɪn]

himself	**and**	**a**	**couple**	**or**	**so**	**of**	**his**	**men**	**at**	**the**	**tea**	**house**	**Obanaya**	**,**	**in**
他自己	和	一个	夫妻	或者	所以	的	他的	男人	在	这	茶	房子	-	,	在

[ˌfuːkə'gɑːwə] ,

Fukagawa	**,**
深川	,

他和一两个手下在深川的茶馆小花屋。

[ðə; ði] [seɪm] [-]

the	**same**	**[**	**74**	**]**
这	相同的	[	-	]

相同[74]

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

晚上。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːti] ['hæpənd] [tuː; tə] [fɪt] ['kləʊsli] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]

One	**of**	**the**	**geisha**	**called**	**into**	**the**	**party**	**happened**	**to**	**fit**	**closely**	**the**	**description**
一	的	这	艺妓	称为	进入	这	派对	发生	到	合身	密切	这	描述

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

that	**had**	**been**	**given**	**him**	**by**	**the**	**young**	**man**	**.**
那	有	到过	给定	他	经过	这	年轻的	男人	.

被叫到宴会上的艺伎中，有一位恰好与那位年轻人对他的描述非常吻合。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv] ['rɑːðə(r)] ['hevi] [ə'pɪərəns] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv]

To	begin	with	,	she	had	eyelids	of	rather	heavy	appearance	,	though	a	girl	of
到	开始	和	,	她	有	眼睑	的	相当	重的	外貌	,	尽管	一个	女孩	的

[reə(r)] ['prɪtɪnəs] ,

rare	prettiness	,
稀有的	美丽	,

首先，她的眼皮看起来比较厚重，尽管她是一位罕见的美人。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [braʊz] [fʊl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['stɜːnnəs] , [mɔː(r)] [ɔː(r)]

and	her	eye	brows	full	even	to	the	point	of	masculine	sternness	,	more	or
和	她	眼睛	眉毛	满的	甚至	到	这	观点	的	男性	严厉	,	更多的	或者

[les] .

less	.
较少的	.

她的眉毛浓密，甚至有些男性化，显得严肃而略带威严。

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

When	she	smiled	,
什么时候	她	微笑	,

当她微笑时，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [tuːθ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd] [wɒz; wəz] ['slaɪtlɪ] [dɪs'kləuz] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [lɪp]

her	eye	tooth	on	the	right	side	was	slightly	disclosed	under	the	upper	lip
她	眼睛	齿	在	这	正确的	边	曾是	轻微地	披露	在下面	这	上	唇

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她右侧的犬齿从上唇下方微微露出来，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'pɪərəns] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [tiːθ] ,

because	of	its	appearance	out	of	line	with	the	other	teeth	,
因为	的	它是	外貌	出去	的	线	和	这	其他	牙齿	,

因为它看起来与其他牙齿不协调，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] .

made	her	smiling	face	all	the	more	attractive	.
制成	她	微笑	脸	全部	这	更多的	吸引人的	.

这让她的笑容更加迷人。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Her	habit	of	giving	a	slight	twist	to	her	lips	and	pressing	her
她	习惯	的	给予	一个	轻微	捻	到	她	嘴唇	和	紧迫	她

[tiːθ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ləʊə(r)] [lɪp] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

teeth	on	the	lower	lip	when	engaged	in	conversation	.
牙齿	在	这	降低	唇	什么时候	已订婚的	在	对话	.

她说话时有个习惯，就是嘴唇微微翘起，牙齿轻轻咬住下唇。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['rɪtʃnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [streɪt]

Her	voice	with	a	ring	of	exquisite	richness	that	seemed	to	make	a	straight
她	嗓音	和	一个	戒指	的	精美的	丰富	那	似乎	到	制作	一个	直的

[ə'piːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] .

appeal	to	a	man's	heart	.
上诉	到	一个	男人的	心	.

她的声音甜美动人，仿佛能直击男人的心。

[ðiːz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [səʊ] [ˌkəuin'saidid] [wɪð] [wɒt] ['kɪnzoʊ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ə'baʊt] - [ðæt]

These	characteristics	so	coincided	with	what	Kinzo	had	been	told	about	Tsuya	that
这些	特征	所以	巧合	和	什么	金藏	有	到过	讲述	关于	-	那

[hiː; hi] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪ] [ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

he	went	so	far	as	to	make	a	sly	inquiry	into	her	case	.
他	去	所以	远的	作为	到	制作	一个	狡猾	询问	进入	她	案件	.

这些特征与金藏之前听到的关于津也的描述非常吻合，以至于他甚至偷偷地调查了津也的案子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɜːnt] [ðæt] [ə; eɪ]['gæmblə(r)] [nemd] - , ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - , [stʊd] [æz; əz]

It	was	learnt	that	a	gambler	named	Tokubey	,	living	at	Sunamura	,	stood	as
它	曾是	学会了	那	一个	赌徒	命名	-	,	活的	在	-	,	站立	作为

[hɜː(r); hə(r)][ˌgærən'tɔː(r)] .

her	guarantor	.
她	担保人	.

据了解，居住在砂村的赌徒德兵卫是她的担保人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mæn] - [wɒz; wəz]

He	was	also	able	to	ferret	out	the	information	that	this	man	Tokubey	was
他	曾是	还	有能力的	到	雪貂	出去	这	信息	那	这	男人	-	曾是

[ə; eɪ] ['θɪmbl] - ['rɪgə(r)] ,

a	thimble	-	rigger	,
一个	顶针	-	索具工	,

他还查明，这个人名叫托库贝，是个窃贼。

[ə; eɪ] [miːn] ['kærəktə(r)] [dɪs'laɪkt] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'feʃən(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

a	mean	character	disliked	even	amongst	his	own	professional	people	,
一个	意思是	特点	不喜欢	甚至	在	他的	自己的	专业的	人们	,

一个性格卑鄙的人，甚至连他自己的专业人士都不喜欢他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][məʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

and	that	there	was	most	likely	a	friendship	between	this	man	and	the
和	那	那里	曾是	最多	可能	一个	友谊	之间	这	男人	和	这

['bəʊtmən] ['seɪdʒi] ,

boatman	Seiji	,
船工	诚二	,

而且这个人很可能和船夫诚二是朋友。

[ðəʊ] [nɒt][ɪn]['eni] [-]

though	not	in	any	[	75	]
尽管	不是	在	任何	[	-	]

虽然没有在任何[75]

['əʊpən] [weɪ] .

open	way	.
打开	方式	.

开辟道路。

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [reɪkt] [ɪn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [skeəs] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] .

With	so	much	raked	in	,	there	was	scarce	room	for	doubt	.
和	所以	很多	耙过的	在	,	那里	曾是	稀少	房间	为了	怀疑	.

既然已经敛财如此之多，几乎没有什么可怀疑的余地了。

- [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['redi] [tuː; tə][kən'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

Shinsuké	was	also	ready	to	concur	in	the	same	opinion	.
-	曾是	还	准备好	到	同意	在	这	相同的	观点	.

新介也表示赞同这一观点。

“ [səʊ] , [ðeə(r)] [siːm] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] .

“	So	,	there	seems	mighty	little	chance	of	making	a	mistake	about	this	.
“	所以	,	那里	似乎	强大的	小的	机会	的	制作	一个	错误	关于	这	.

“所以，这件事上出错的可能性似乎非常小。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

But	there's	something	I	don't	quite	understand	.
但	有	某物	我	不	相当	理解	.

但我有些地方不太明白。

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

I'm	afraid	you	will	not	like	me	for	telling	you	this	,
我是	害怕的	你	将要	不是	喜欢	我	为了	讲述	你	这	,

恐怕我这么说你会不喜欢的。

[ɪn] [keɪs] [ðɪs] [gɜːl] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] ; [ˌnevəðə'les] , —

in	case	this	girl	turns	out	to	be	the	real	one	;	nevertheless	,	—
在	案件	这	女孩	转弯	出去	到	是	这	真实的	一	;	尽管如此	,	—

万一这个女孩真的是她呢；然而，——

〃 [wɪð] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

〃	With	this	introduction	,
〃	和	这	介绍	,

通过这段介绍，

['kɪnzoʊ] [went] [ɒn] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [æz; əz]

Kinzo	went	on	to	tell	him	about	the	girl	in	question	what	he	had	heard	as
金藏	去	在	到	告诉	他	关于	这	女孩	在	问题	什么	他	有	听到	作为

['biːɪŋ] [pɑːst] [ə'raʊnd] [æz; əz] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪ] ['kwɔːtəz] .

being	passed	around	as	talk	of	the	gay	quarters	.
存在	通过了	大约	作为	讲话	的	这	同性恋	四分之一	.

金藏接着把从同性恋圈子里传出来的关于那个女孩的事告诉了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春季案例(A spring-time case)
第4/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][əˈbaʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][əˈgəʊ][ðæt] [ðɪs] [gɜːl] - [bɪˈgæn]

It	was	only	about	a	month	and	a	half	ago	that	this	girl	Somékichi	began
它	曾是	仅有的	关于	一个	月	和	一个	一半	前	那	这	女孩	-	开始

[tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][nɑːkɑːtʃoʊ] ;

to	appear	at	the	Nakacho	;
到	出现	在	这	中町	;

大约一个半月前，这个名叫Somékichi的女孩开始出现在Nakacho；

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk(ə)l]['tæləɳt] , [hɜː(r); hə(r)] ['laɪkəbl]

but	the	fame	of	the	girl	,	what	of	her	musical	talent	,	her	likeable
但	这	名声	的	这	女孩	,	什么	的	她	音乐	天赋	,	她	讨人喜欢

[ˌpɜːsəˈnæləti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] ,

personality	and	brightness	,
性格	和	亮度	,

但是，这个女孩的名气呢？她的音乐才华呢？她讨人喜欢的个性和聪颖的头脑呢？

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [tuː; tə] [mætʃ] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [taʊn] ,

her	beauty	to	match	anybody	in	the	whole	of	that	part	of	town	,
她	美丽	到	匹配	任何人	在	这	所有的	的	那	部分	的	镇	,

她的美貌足以媲美镇上那片区域的任何一位佳人。

[wɒz; wəz] [suːn] [ɒn] ['ɛvriˌbɑːdiz] [lɪps] .

was	soon	on	everybody's	lips	.
曾是	很快	在	每个人的	嘴唇	.

很快，这件事就成了人人都在谈论的话题。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

She	became	the	rage	of	the	place	.
她	成为	这	愤怒	的	这	地方	.

她成了全城瞩目的焦点。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [klɒθ] ['treɪdə(r)][ɒv; əv] [daʊn] [taʊn] ,

A	young	son	of	a	rich	cloth	trader	of	down	town	,
一个	年轻的	儿子	的	一个	富有的	布	商	的	向下	镇	,

一位住在市中心的富裕布商的幼子，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪlətri] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌhɑːtəˈmoʊtoʊ] " [-] [klɑːs] ,

a	certain	military	officer	of	the	"	Hatamoto	"	[	13	]	class	,
一个	肯定	军队	官	的	这	"	畑本	"	[	-	]	班级	,

某位"旗本"[13]级军官，

[ænd; ənd] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['ʌðə(r)] [men] [əˈbaʊt] [taʊn] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [hedz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	five	or	six	other	men	about	town	had	lost	their	heads	over	her	,
和	五	或者	六	其他	男人	关于	镇	有	丢失的	他们的	头部	超过	她	,

镇上还有五六个男人为她神魂颠倒。

[hæd; həd] [biːn] [kliːnd] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [əˈmaʊnts] [ɒv; əv] ['mʌni] , [waɪlst] [ðeɪ] [-]

had	been	cleaned	out	of	almost	incredible	amounts	of	money	,	whilst	they	[	76	]
有	到过	已清洗	出去	的	几乎	极好的	金额	的	钱	,	而	他们	[	-	]

他们被洗劫一空，损失了几乎难以置信的巨额资金，而他们[76]

[wɜː(r); wə(r)] ['hɒtli] ['meɪkɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] .

were	hotly	making	what	had	proved	nothing	but	a	wild	goose	chase	.
是	热	制作	什么	有	已证实	没有什么	但	一个	荒野	鹅	追赶	.

他们当时热衷于做一件最终被证明是徒劳无功的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'dʒektʃəd] [ə'mʌŋst] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [ðæt] [ðɪs] [mæn] -

It	was	generally	conjectured	amongst	people	of	the	quarter	that	this	man	Tokubey
它	曾是	一般来说	推测	在	人们	的	这	四分之一	那	这	男人	-

,

,

,

附近居民普遍猜测，这个人就是托库贝。

['biːɪŋ] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] ,

being	infatuated	with	her	himself	,
存在	迷恋	和	她	他自己	,

他自己也对她着迷，

['ɔːlweɪz] [pʊt] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [ˌhuːm'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi]

always	put	himself	between	the	girl	and	whomever	he	had	cause	to	be
总是	放	他自己	之间	这	女孩	和	无论谁	他	有	原因	到	是

['dʒeləs] [ɒv; əv] .

jealous	of	.
嫉妒的	的	.

他总是把自己置于女孩和任何让他嫉妒的人之间。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] [haʊs] ,

The	owner	of	the	geisha	house	,
这	所有者	的	这	艺妓	房子	,

艺伎馆的老板，

['ʌndə(r)] [huːz] ['bænə(r)][ʃiː; ʃi] ['lɪstɪd] [hɜː'self] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] - ['mɪstrəs] [huː]

under	whose	banner	she	listed	herself	was	no	other	than	Tokubey's	mistress	who
在下面	谁	横幅	她	列出	她自己	曾是	不	其他	比	-	情妇	WHO

['kærid] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

carried	on	the	business	with	his	capital	.
携带	在	这	商业	和	他的	首都	.

她所挂名的正是托库贝的情妇，她用托库贝的资金经营生意。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['skwɔbl] [ɔː(r)] [faɪts] [ə'mʌŋst] [ðiːz]

And	not	a	day	passed	but	there	were	squabbles	or	fights	amongst	these
和	不是	一个	天	通过了	但	那里	是	争吵	或者	战斗	在	这些

[traɪ'æŋgjələ(r)] ['fɪgəz] .

triangular	figures	.
三角形	数据	.

几乎每天都有这些三角形人形之间发生争吵或打斗。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

As	the	upshot	of	the	thing	,
作为	这	结果	的	这	事物	,

事情的最终结果是，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [pækt] [ɒf] ['əʊnli][ə'baʊt] [ten] [deɪz] [sɪns] ,

the	mistress	of	the	house	had	been	packed	off	only	about	ten	days	since	,
这	情妇	的	这	房子	有	到过	包装	离开	仅有的	关于	十	天	自从	,

女主人离开家才十天左右，

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	Somékichi	was	now	the	most	important	figure	in	the	house	,
和	-	曾是	现在	这	最多	重要的	数字	在	这	房子	,

而此时，宗吉已成为家中最重要的人物。

[ðʌs] ['wɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə; eɪ] [nɪtʃ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] , [ænd; ənd][məʊst] ['ɒnəd]

thus	winning	for	herself	a	nitch	amongst	the	leading	,	and	most	honoured
因此	获胜	为了	她自己	一个	小众群体	在	这	领导	,	和	最多	荣幸

[ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] .

of	the	geisha	.
的	这	艺妓	.

由此，她赢得了一席之地，成为最杰出、最受尊敬的艺伎之一。

[ænd; ənd][səʊ] , ['gɔsip] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] - [wɒz; wəz] [tuː] ['hɑːtləs] [ə; eɪ][mæn] , [ɒv; əv]

And	so	,	gossips	had	it	that	Tokubey	was	too	heartless	a	man	,	of
和	所以	,	八卦	有	它	那	-	曾是	也	狠心	一个	男人	,	的

[kɔːs] , [bʌt; bət] - ,

course	,	but	Somékichi	,
课程	,	但	-	,

因此，坊间传言说德兵卫是个心肠歹毒的人，当然，但佐美吉……

[jet] [səʊ] [jʌŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [nɜːv] [æz; əz] ['wʌndəfəli] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)]

yet	so	young	,	had	a	nerve	as	wonderfully	distinct	as	her	looks	were
然而	所以	年轻的	,	有	一个	神经	作为	太棒了	清楚的	作为	她	看起来	是

.

:
.

她年纪轻轻，却拥有和她容貌一样独特而惊人的胆识。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['əʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'rendəd] [hɜː'self]

However	,	it	was	quite	open	to	question	whether	she	had	surrendered	herself
然而	,	它	曾是	相当	打开	到	问题	无论	她	有	投降	她自己

[tuː; tə] - ,

to	Tokubey	,
到	-	,

然而，她是否已经向德部投降，这一点仍然值得商榷。

[æz; əz] ['gɔsip] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['ædɪd] ['kɪnzoʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] ,

as	gossips	seemed	to	make	it	out	,	added	Kinzo	his	own	opinion	,
作为	八卦	似乎	到	制作	它	出去	,	额外	金藏	他的	自己的	观点	,

谣言四起，金藏也补充了自己的看法。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [həʊps] .

as	if	he	wished	to	inspire	the	young	man	with	more	cheerful	hopes	.
作为	如果	他	希望	到	启发	这	年轻的	男人	和	更多的	快乐	希望	.

仿佛他想用更乐观的希望激励这个年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['prɒbəb(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðæt] - , [tuː] , [-]

It	was	quite	probable	,	in	his	opinion	,	that	Tokubey	,	too	,	[	77	]
它	曾是	相当	可能	,	在	他的	观点	,	那	-	,	也	,	[	-	]

在他看来，托库贝也很有可能[77]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [f'eəɹɪŋ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] ,

should	be	faring	exactly	as	badly	as	the	other	men	,
应该	是	航道	确切地	作为	糟糕	作为	这	其他	男人	,

他的境遇应该和其他人一样糟糕。

[dʒʌst] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm]['nəʊweə(r)] .

just	exciting	himself	on	a	chase	that	was	to	take	him	nowhere	.
只是	激动人心	他自己	在	一个	追赶	那	曾是	到	拿	他	无处	.

这只是他为了寻求刺激而进行的一场毫无意义的追逐。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪnəsjʊə(r)] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [aɪz] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə]

A	woman	who	was	a	cynosure	of	jealous	eyes	was	naturally	exposed	to
一个	女士	WHO	曾是	一个	焦点	的	嫉妒的	眼睛	曾是	自然	裸露	到

[ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['slɑːndə(r)] ,

shafts	of	slander	,
轴	的	诽谤	,

一个备受嫉妒目光关注的女人，自然会遭受诽谤之苦。

[wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['fɪkʃ(ə)n] .

one	half	of	which	may	generally	be	regarded	as	fiction	.
一	一半	的	哪个	可能	一般来说	是	认为	作为	小说	.

其中一半通常可被视为虚构作品。

[wɒt] [hæd; həd] [strʌk] ['kɪnzoʊ] [æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv]

What	had	struck	Kinzo	as	remarkable	,	however	,	from	what	he	saw	of
什么	有	击	金藏	作为	卓越	,	然而	,	从	什么	他	锯	的

[hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] ,

her	at	his	party	,
她	在	他的	派对	,

然而，在金藏的宴会上，他看到的她最让他感到惊奇的是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [hɜː'self] [səʊ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [skeəs] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

was	that	she	displayed	herself	so	sophisticated	that	he	would	scarce	imagine	that	she
曾是	那	她	显示	她自己	所以	复杂的	那	他	会	稀少	想象	那	她

[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɔːnˌbroʊkərz] ['fæməli] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

had	been	brought	up	in	a	rich	pawnbroker's	family	till	a	few	months	ago	.
有	到过	带来	向上	在	一个	富有的	当铺老板	家庭	直到	一个	很少	几个月	前	.

她表现得如此老练世故，以至于他很难想象几个月前她还是一个富裕典当商家庭的孩子。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærɪd] [hɜː'self] [ɒf] ,

From	the	way	she	had	carried	herself	off	,
从	这	方式	她	有	携带	她自己	离开	,

从她离开时的举止来看，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv]

there	was	seen	nothing	about	her	of	distress	that	might	be	expected	of
那里	曾是	已见	没有什么	关于	她	的	痛苦	那	可能	是	预期的	的

[wʌn] ['griːvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi]

one	grieving	over	the	loss	of	the	man	to	whom	she	had	given	her	body
一	悲伤	超过	这	损失	的	这	男人	到	谁	她	有	给定	她	身体

[ænd; ənd] [səʊl] .

and	soul	.
和	灵魂	.

她身上丝毫没有表现出失去挚爱之人应有的悲伤和痛苦，她把自己的身心都交付给了他。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [geɪ] [θruː'aʊt] , ['drɪŋkɪŋ] [səʊ] ['hɑːtɪli] [æz; əz] [fjuː] ['wɪmɪn] [wʊd]

She	laughed	and	was	gay	throughout	,	drinking	so	heartily	as	few	women	would
她	笑了	和	曾是	同性恋	自始至终	,	喝	所以	衷心地	作为	很少	女性	会

.

:

.

她全程笑容满面，心情愉悦，而且饮酒非常豪放，这在女性中实属罕见。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [draʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] ,

If	she	was	taking	it	,	and	probably	she	was	,	to	drown	her	sorrows	,
如果	她	曾是	采取	它	,	和	大概	她	曾是	,	到	溺水	她	悲伤	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

如果她服用酒精是为了借酒消愁，而她很可能就是这么做的，那当然了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

it	was	not	so	difficult	to	understand	.
它	曾是	不是	所以	难的	到	理解	.

这并不难理解。

“ [ɪn] ['eni] [keɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ” [kən'kluːdɪd]

“	In	any	case	,	you	will	go	there	and	see	her	for	yourself	,	”	concluded
”	在	任何	案件	,	你	将要	去	那里	和	看	她	为了	你自己	,	”	结束

['kɪnzoʊ] .

Kinzo	.
金藏	.

“无论如何，你都会亲自去那里见到她，”金藏总结道。

“ [aɪv] [left] [ə; eɪ] [wɜːd] [æt; ət] - [səʊ] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'ləʊn] .

“	I've	left	a	word	at	Obanaya's	so	they	will	take	care	of	you	,	if	you	go	alone	.
”	我已经	左边	一个	单词	在	-	所以	他们	将要	拿	关心	的	你	,	如果	你	去	独自的	.

“我已经嘱咐奥巴纳亚一家，如果你独自前往，他们会照顾你的。”

” [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ri'mɑːk] [kən'sɜːnɪŋ] - , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli]

”	Apart	from	what	had	been	remarked	concerning	Tokubey	,	that	was	certainly
”	除	从	什么	有	到过	评论	有关	-	,	那	曾是	当然

[nɒt]['pælətəb(ə)l] , [ɔːl] [-]

not	palatable	,	all	[	78	]
不是	可口的	,	全部	[	-	]

“除了对托库贝的评论之外，其他一切都令人难以接受[78]

[els] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['θɪəri] ,

else	seemed	to	point	to	one	and	the	same	theory	,
别的	似乎	到	观点	到	一	和	这	相同的	理论	,

其他地方似乎也指向同一个理论，

[æz; əz] - [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

as	Shinsuké	went	over	and	put	them	together	.
作为	-	去	超过	和	放	他们	一起	.

这时，新助走过去把它们组装起来了。

['hɑːti] ['drɪŋkɪŋ] , [səˌfɪstɪ'keɪʃn] , [ʌn'wɒrəntəbəl] ['geɪəti] ,

Hearty	drinking	,	sophistication	,	unwarrantable	gaiety	,
爽朗	喝	,	复杂	,	不合理的	欢乐	,

豪饮、世故、无端的欢愉

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['plɔːzəbli] ['fɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	all	this	plausibly	fitted	to	her	case	as	he	conceived	it	in	her
和	全部	这	可能	适配	到	她	案件	作为	他	构思	它	在	她

['daʊnwəd] [slaɪd] .

downward	slide	.
向下	滑动	.

而这一切似乎都与他所设想的她每况愈下的境况相符。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] ['dɪsəluːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [hiː; hi] [kɛəd] , [θɔːt]

Let	her	appear	as	dissolute	as	she	would	for	aught	he	cared	,	thought
让	她	出现	作为	荒淫	作为	她	会	为了	零	他	关心	,	想法

- ,

Shinsuké	,
-	,

新助心想，就让她表现得放荡不羁吧，他才不在乎呢。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] .

if	only	she	had	remained	faithful	to	himself	.
如果	仅有的	她	有	剩余	忠实	到	他自己	.

如果她当初能对他保持忠贞就好了。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] - [ʃeɪvd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [məʊl] [mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] .

On	the	morrow	Shinsuké	shaved	himself	,	and	his	mole	marks	were	washed	off	in	the	bath	.
在	这	明天	-	剃光	他自己	,	和	他的	痣	标记	是	洗过	离开	在	这	洗澡	.

第二天，新助刮了胡子，并在洗澡时洗掉了身上的痣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'gen] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ðə; ði] [niːt] [ænd; ənd] [spruːs] [eə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [deɪz] .

He	had	again	given	himself	the	neat	and	spruce	air	of	former	days	.
他	有	再次	给定	他自己	这	整洁的	和	云杉	空气	的	以前的	天	.

他又恢复了往日整洁利落的形象。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [blɒt] [wʌns] [left] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['daɪə(r)] [kraɪmz] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒʃt] [aʊt] ,

Even	though	the	blot	once	left	on	his	mind	by	his	dire	crimes	was	never	to	be	washed	out	,
甚至	尽管	这	印迹	一次	左边	在	他的	头脑	经过	他的	可怕的	犯罪	曾是	绝不	到	是	洗过	出去	,

尽管他犯下的滔天罪行在他心中留下的污点永远无法洗净，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] [frænk] [ə'piːl] [ænd; ənd] ['trʌstfəlnɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [freʃ] - ['kʌləd] ,

his	eyes	had	the	same	look	of	frank	appeal	and	trustfulness	,	and	his	fresh	-	coloured	,
他的	眼睛	有	这	相同的	看	的	坦率	上诉	和	信赖	,	和	他的	新鲜的	-	有色	,

他的眼神同样坦率真诚，充满吸引力和信任，而且他肤色红润，

['raʊndɪd] [tʃiːks] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['pælɪd] ['æŋgwɪʃ] .

rounded	cheeks	betrayed	no	trace	of	pallid	anguish	.
圆润	脸颊	背叛	不	痕迹	的	苍白	痛苦	.

圆润的脸颊上没有一丝苍白的痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [tʃɑːns] , [səʊ] [rɪ'məʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] ['neglɪdʒəb(ə)l] ,

And	now	there	was	the	remotest	chance	,	so	remote	as	to	be	almost	negligible	,
和	现在	那里	曾是	这	最远	机会	,	所以	偏僻的	作为	到	是	几乎	微不足道	,

现在出现了一丝极其渺茫的机会，渺茫到几乎可以忽略不计。

[ðæt] - [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['bəʊtmən] ['seɪdʒi] , [huː] , [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'vent] ,

that	Shinsuké	might	be	seen	on	the	way	by	the	boatman	Seiji	,	who	,	in	such	event	,
那	-	可能	是	已见	在	这	方式	经过	这	船工	诚二	,	WHO	,	在	这样的	事件	,

这样，新助或许会在途中被船夫诚二看到，而诚二在这种情况下，

[maɪt] [biː; bi] [gəud] ['ɪntuː] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌvət] ,

might	be	goaded	into	any	sort	of	covert	,
可能	是	被激怒	进入	任何	种类	的	隐蔽	,

可能会被怂恿去做任何形式的秘密行动，

['kaʊədli] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] ['biːɪŋ] [daɪ'vʌldʒd] [θruː] [hɪm] ;

cowardly	assault	upon	him	by	the	fear	of	his	past	being	divulged	through	him	;
胆小	突击	之上	他	经过	这	害怕	的	他的	过去的	存在	泄露	通过	他	;

因害怕自己的过去被他人通过他揭露而对他进行的懦弱攻击；

— [ðɪs] [ðə; ði] ['θɔːtflnəs] [ɒv; əv] ['kɪnzoʊ] .

—	this	the	thoughtfulness	of	Kinzo	.
—	这	这	深思熟虑	的	金藏	.

——这就是金藏的用心。

[ə'rendʒmənts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Arrangements had been made , therefore ,
安排 有 到过 制成 , 所以 ,

因此，各项安排已经就绪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpælən'kiːn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ,
for the young man to leave in the palanquin about the closing in of evening ,
为了 这 年轻的 男人 到 离开 在 这 轿子 关于 这 结束 在 的 晚上 ,

傍晚时分，年轻人乘轿子离开。

[wen] ['lɪt(ə)l][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] [wʊd] [-]
when little exposure on his part would [79]
什么时候 小的 接触 在 他的 部分 会 [-]

当他几乎没有曝光时[79]

[biː; bi] ['nesəsəri] .
be necessary .
是 必要的 .

有必要。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] - [ðɪs] [naɪt] ,
And was not the meeting about to be with Somékichi this night ,
和 曾是 不是 这 会议 关于 到 是 和 - 这 夜晚 ,

今晚的会面难道不是和佐见吉一起进行的吗?

— [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [liːv] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs]
— was it not going to be his leave taking of her , and of this
— 曾是 它 不是 去 到 是 他的 离开 采取 的 她 , 和 的 这
[wɜːld] ?
world ?
世界 ?

——难道这不是他向她，向这个世界告别的方式吗?

“ [wel] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːpli] [muːvd]
“ Well , then , I must bid you a good - bye , ” said Shinsuké in his deeply moved
“ 出色地 , 然后 , 我 必须 出价 你 一个 好的 - 再见 , ” 说 - 在 他的 深 已搬
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“那么，我必须向你道别了。”新助用他那充满感情的声音说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ləʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [druː] [nɪə(r)] .
putting his hands low , as the time of his departure drew near .
推杆 他的 双手 低的 , 作为 这 时间 的 他的 离开 画 靠近 .

临别之际，他放下了双手。

“ [naʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [siː] [wʌn]
“ Now , come to think of it , but this may be the last time we see one
“ 现在 , 来 到 思考 的 它 , 但 这 可能 是 这 最后的 时间 我们 看 一
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

“现在想想，这可能是我们最后一次见面了。”

[ɪf] [ðɪs] [gɜːl] , - , [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][gɜːl] , - [tʃɑːn] ,
If this girl , Somékichi , turns out to be your girl , Tsuya chan ,
如果 这 女孩 , - , 转弯 出去 到 是 你的 女孩 , - chan ,

如果这个女孩，Somékichi，真的是你的女孩，Tsuya酱，

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] ,
you need not trouble yourself to come back here ,
你 需要 不是 麻烦 你自己 到 来 后退 这里 ,

您不必费心再来这里了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔː'self] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	you	will	take	yourself	straight	to	the	officer	,	to	-	morrow	.
和	你	将要	拿	你自己	直的	到	这	官	,	到	-	明天	.

明天你就直接去见警官。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['maɪti] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [aɪ] [nəʊ] — ,

It	will	be	mighty	hard	for	you	—	I	know	—	,
它	将要	是	强大的	难的	为了	你	—	我	知道	—	,

我知道，这对你来说会非常困难。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔː(r)][səʊ] [deɪz] ,

but	if	you	let	her	keep	you	a	couple	or	so	days	,
但	如果	你	让	她	保持	你	一个	夫妻	或者	所以	天	,

但如果你让她留你几天，

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [grɪp] [ɒn] [jɔː'self] .

you	will	lose	your	grip	on	yourself	.
你	将要	失去	你的	紧握	在	你自己	.

你会失去对自己的控制。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [mæn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə]

If	you	account	for	yourself	like	a	true	man	,	you	can	leave	the	rest	to
如果	你	帐户	为了	你自己	喜欢	一个	真的	男人	,	你	能	离开	这	休息	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果你能像个真正的男人一样为自己负责，剩下的就交给我吧。

[ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][biː; bi][æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][mæn] , [tuː] ;

And	let	your	mind	be	at	ease	about	your	old	man	,	too	;
和	让	你的	头脑	是	在	舒适	关于	你的	老的	男人	,	也	;

你也应该放心，你的父亲不会有事。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] !

for	I'll	take	good	care	of	him	!
为了	患病的	拿	好的	关心	的	他	!

因为我会好好照顾他！

〞 [wɒt] ['kɪnzoʊ][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

〞	What	Kinzo	had	seen	of	the	young	man	,
〞	什么	金藏	有	已见	的	这	年轻的	男人	,

金藏所看到的那个年轻人，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kredɪtəbl] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɪm'self] [sɪns] ['kʌmɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃeltə(r)] ,

of	the	creditable	way	he	had	carried	himself	since	coming	under	his	shelter	,
的	这	可信赖的	方式	他	有	携带	他自己	自从	未来	在下面	他的	庇护所	,

自从他受到庇护以来，他一直表现得非常值得尊敬。

[led] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [bɪ'liːf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

led	him	to	the	trusting	belief	he	would	not	efface	himself	were	he	given	a
引领	他	到	这	信任	信仰	他	会	不是	抹去	他自己	是	他	给定	一个

[friː] [hænd] [naʊ] .

free	hand	now	.
自由的	手	现在	.

这使他深信，即使现在给他完全的自由，他也不会抹杀自己的价值。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɪə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðæt] - , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] - [maɪnd]

There	was	a	fear	none	the	less	that	Shinsuké	,	under	the	sway	of	Tsuya's	mind
那里	曾是	一个	害怕	没有任何	这	较少的	那	-	,	在下面	这	摇摆	的	-	头脑

,

,

,

然而，人们仍然担心，在津也的思想控制下，新助会.....

[mait] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [-]

might	take	his	life	into	his	own	hand	even	as	[	80	]
可能	拿	他的	生活	进入	他的	自己的	手	甚至	作为	[	-	]

即使[80]，他也可能将自己的生命掌握在自己手中。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hɜːz] .

she	might	hers	.
她	可能	她的	.

她可能是她的。

['weəfɔː(r)] , [hiː; hi] [pʊt] - ['ʌndə(r)] [prə'beɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [ɑːskt] —

Wherefore	,	he	put	Shinsuké	under	probation	as	he	asked	—
因此	,	他	放	-	在下面	缓刑	作为	他	问	—

因此，他按照要求对新助进行了缓刑——

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də] [baɪ] - [tʃɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	How	would	you	intend	to	do	by	Tsuya	chan	,	if	you	saw	her	?	”
“	如何	会	你	打算	到	做	经过	-	chan	, 如果	你	锯	她		?	”

“如果你见到津夜酱，你会怎么对付她呢？”

“ [aɪl] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['duːɪŋ] , ” [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [prɒmpt]

“	I'll	persuade	her	out	of	what	she	is	doing	,	”	his	answer	was	prompt
“	患病的	说服	她	出去	的	什么	她	是	正在做	,	”	他的	回答	曾是	迅速的

[ænd; ənd] ['klɪəli] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] ,

and	clearly	enunciated	,
和	清楚地	清晰的	,

“我会劝她放弃她正在做的事情，”他迅速而清晰地回答道。

[æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɜːmli] [set] [maɪnd] .

as	coming	from	a	firmly	set	mind	.
作为	未来	从	一个	牢牢	放	头脑	.

出自一个意志坚定的人之口。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [həʊm] . ”

“	I	will	see	that	she	goes	back	to	her	father's	home	.	”
“	我	将要	看	那	她	去	后退	到	她	父亲的	家	.	”

“我会让她回到她父亲的家。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] !

“	That's	the	word	!
“	那就是	这	单词	!

“就是这个词！”

” ['kɪnzoʊ] [wɒz; wəz] [pliːzd] .

”	Kinzo	was	pleased	.
”	金藏	曾是	高兴	.

金藏很高兴。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['ɒnərəb(ə)l] [səʊl] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)]

“	Now	,	you	are	talking	like	the	good	honourable	soul	that	I	used	to	know	before
“	现在	,	你	是	说	喜欢	这	好的	光荣的	灵魂	那	我	用过的	到	知道	前

.

:
.

“现在，你说话的口气就像我以前认识的那个善良正直的人一样。”

” [ðen] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] -

”	Then	,	he	took	out	a	bundle	of	money	and	placed	it	before	Shinsuké
”	然后	,	他	采取	出去	一个	捆	的	钱	和	放置	它	前	-

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] ['prez(ə)nt] .

for	his	farewell	present	.
为了	他的	告别	展示	.

然后，他掏出一捆钱，放在新助面前作为临别礼物。

- [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][nɒt] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,
Shinsuké declined it as not needed for his purpose ,
- 拒绝 它 作为 不是 需要 为了 他的 目的 ,

新助以无需此物为由拒绝了。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['seɪvɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [fɔː(r)] [mʌnθs] .
since he had had savings from his business during these four months .
自从 他 有 有 节省 从 他的 商业 期间 这些 四 几个月 .

因为他在这四个月里靠生意攒下了积蓄。

[wɪð] ['redi] [ˌækwi'es(ə)ns] , ['kɪnzoʊ] [tʊk] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋ] .
With ready acquiescence , Kinzo took back his offering .
和 准备好 默认 , 金藏 采取 后退 他的 提供 .

金藏欣然接受，收回了他的供品。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [nɒt] ['benɪfɪt] [hɪm'self] [baɪ] ['hævɪŋ] [ɒn] [hɪm] [mɔː(r)] ['mʌni]
He felt that the young man would not benefit himself by having on him more money
他 毛毡 那 这 年轻的 男人 会 不是 益处 他自己 经过 拥有 在 他 更多的 钱
[ðæn; ðən] ['riːəli] ['nesəsəri] .
than really necessary .
比 真的 必要的 .

他认为，年轻人身上携带超过实际需要的钱财对他自己并没有好处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [keɪm] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːmi]
There was on that evening a faint breath of wind that came bearing a balmy
那里 曾是 在 那 晚上 一个 头晕的 气息 的 风 那 来了 轴承 一个 芳香
[wɔːmθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
warmth out of the south ,
温暖 出去 的 这 南 ,

那天傍晚，南方吹来一阵微风，带来一丝温暖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːm] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['gɔːzi] [mɪst] ,
and in the moonbeams coming through the wreaths of gauzy mist ,
和 在 这 月光 未来 通过 这 花圈 的 薄纱 薄雾 ,

在透过薄雾缭绕的月光中，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [səʊl] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'pɪəd] [səʊ] ['sɒftli] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]
the face of each soul passing in the street appeared so softly white as the
这 脸 的 每个 灵魂 通过 在 这 街道 出现 所以 轻轻 白色的 作为 这
[mæg'nəʊliə]['flaʊə(r)][æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪts] ['freɪgrəns] ,
magnolia flower as even to suggest its fragrance ,
木兰 花 作为 甚至 到 建议 它是 香味 ,

街上每个路人的脸都像木兰花一样洁白柔和，甚至散发着木兰花的芬芳。

— [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['iːvz] [ðæt] [sprɪŋ] , ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [-]
— one of those eves that spring , only in the [81]
— 一 的 那些 伊芙 那 春天 , 仅有的 在 这 [-]

—那年春天的一个夜晚，只有在[81]

['fʊlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [kæn; kən][beə(r)] [fɔːθ] .
fullness of her heart , can bear forth .
饱腹感 的 她 心 , 能 熊 前进 .

她心中充满的，可以表达出来。

- [ˌpælən'kiːn] [went] [streɪt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] - [laɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
Shinsuké's palanquin went straight on through the Takabashi line , and to the
- 轿子 去 直的 在 通过 这 - 线 , 和 到 这
- ;
Kuroecho ;
- ;

新助的轿子径直穿过高桥线，到达黑江町；

[ə; eɪ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] “ [ˈtɔːrɪiː] ” [ɔː(r)] [ˈgeɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːtʃɪˌmɑːn] [ˈtemp(ə)l]

a	turn	to	the	left	before	the	first	“	torii	”	or	gateway	to	the	Hachiman	temple
一个	转动	到	这	左边	前	这	第一的	“	鸟居	”	或者	网关	到	这	八幡	寺庙

,

,

,

在八幡宫第一个“鸟居”或入口前左转，

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːlt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈoʊbənə] - [jə]

the	carriage	came	to	a	halt	in	front	of	the	entrance	porch	of	the	Obana	-	ya
这	运输	来了	到	一个	停止	在	正面	的	这	入口	门廊	的	这	奥巴纳	-	是的

.

.

.

马车在小花屋的入口门廊前停了下来。

[tiː] - [ˈhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌnˈnəʊn] [tuː; tə][hɪm] ; [jet] [ˈnevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [tuː; tə][wʌn]

Tea	-	houses	were	not	unknown	to	him	;	yet	never	had	he	been	to	one
茶	-	房屋	是	不是	未知	到	他	;	然而	绝不	有	他	到过	到	一

[pleɪst] , [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] ,

placed	,	as	this	was	,
放置	,	作为	这	曾是	,

他并非不了解茶馆；然而，他从未到过像这里这样的地方。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ˈkwɔːtə(r)] .

in	the	heart	of	a	gay	quarter	.
在	这	心	的	一个	同性恋	四分之一	.

位于同性恋聚居区的中心地带。

[hɪz; ɪz] [əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˈekəud] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ]

His	announcement	of	himself	was	received	and	echoed	among	the	waiting
他的	公告	的	他自己	曾是	已收到	和	回声	之中	这	等待

[hændz][æz; əz] “ [ðə; ði] [gest] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌnɑːriˈhɪrə] - [tʃoʊ][hæd; həd] [sent] ,

hands	as	“	the	guest	that	the	master	of	Narihira	-	cho	had	sent	,
双手	作为	“	这	客人	那	这	掌握	的	成平	-	cho	有	发送	,

他自报家门，说道：“我是成平町的主人派来的客人。”这句话在等候的人群中回荡。

” [ˈsɜːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pɑːs] - [wɜːd] [kəˈmɑːndɪŋ] [swɑːv] [əˈtenʃ(ə)n] .

”	serving	as	a	sort	of	pass	-	word	commanding	suave	attention	.
”	服务	作为	一个	种类	的	经过	-	单词	指挥	温文尔雅	注意力	.

如同某种暗号，能吸引优雅人士的注意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] [ruːm] [weɪ] [ɪn] [bæk] ,

He	was	shown	into	a	good	sized	room	way	in	back	,
他	曾是	所示	进入	一个	好的	尺寸	房间	方式	在	后退	,

他被领进一间位于房间后方、大小适中的房间。

[æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd] [swiːt] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɒn][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n] [wɪð] [ˈklʌstəz] [ɒv; əv] [griːn] [ˈfəʊliɪdʒ] [əˈmʌŋst]

an	isolated	suite	which	looked	on	a	garden	with	clusters	of	green	foliage	amongst
一个	孤立	套房	哪个	看起来	在	一个	花园	和	集群	的	绿色的	叶子	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈlæntən] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [gləʊ] [bɪˈhaɪnd][ɪts][ˈpeɪpə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˈtrelɪs]

which	a	lantern	was	seen	in	a	flickering	glow	behind	its	paper	shade	of	trellis
哪个	一个	灯笼	曾是	已见	在	一个	闪烁	辉光	在后面	它是	纸	阴影	的	棚架

[freɪm] .

frame	.
框架	.

一间独立的套房面向花园，花园里绿树成荫，一盏灯笼在格子架纸灯罩后闪烁着微光。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [skeəs] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [səʊ]

He	could	scarce	believe	that	amidst	the	place	of	gaiety	and	pleasures	so
他	可以	稀少	相信	那	在……之中	这	地方	的	欢乐	和	快乐	所以

['bɔɪstərəsli] [pə'sjuːd] ,

boisterously	pursued	,
喧闹地	追击	,

他简直难以置信，在这充满欢乐和享乐、人们如此肆意追求享乐的地方，

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sɪ'kwestəd] [piːs] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'faɪnd] [teɪst]

there	should	be	a	place	of	such	sequestered	peace	,	and	of	such	refined	taste
那里	应该	是	一个	地方	的	这样的	隔离	和平	,	和	的	这样的	精制	品尝

.

:

.

应该有这样一个僻静祥和、品味高雅的地方。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ə; eɪ] [gɜːl] [kɔːld] - , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['geɪʃə] ” : [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest]

“	Let	me	see	a	girl	called	Somékichi	,	and	I	want	no	other	geisha	”	:	his	request
“	让	我	看	一个	女孩	称为	-	,	和	我	想	不	其他	艺妓	”	:	他的	要求

,

,

,

“我只想见一个叫Somékichi的艺伎，不要别的艺伎。”这是他的要求。

[vɔɪst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ɪn'sɪstəns] , [geɪv] [ə; eɪ]

voiced	as	it	was	in	a	tone	of	such	uncompromising	insistence	,	gave	a
配音	作为	它	曾是	在	一个	语气	的	这样的	毫不妥协	坚持	,	给予	一个

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['mɒkəri] .

suggestion	of	mockery	.
建议	的	嘲讽	.

这句话的语气如此毫不妥协，带有一丝嘲讽的意味。

[hiː; hi] [mait] [wel] [-]

He	might	well	[	82	]
他	可能	出色地	[	-	]

他很可能[82]

[hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] [huː] , [səʊ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

have	been	taken	for	a	man	about	town	who	,	so	assured	of	his	own
有	到过	已采取	为了	一个	男人	关于	镇	WHO	,	所以	保证	的	他的	自己的

['mætʃləs] ['kʌmlinɪs] ,

matchless	comeliness	,
无比	美丽	,

人们都以为他是个风流成性的花花公子，对自己无与伦比的俊美外表深信不疑。

[hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bent] [ə'pɒn] [ðɪs] [reɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['mæskjəlɪn] ['pæʃ(ə)n] ,

had	come	with	his	mind	bent	upon	this	rage	for	masculine	passion	,
有	来	和	他的	头脑	弯曲	之上	这	愤怒	为了	男性	热情	,

他带着对男性激情的强烈渴望而来，

['pɜːpəsli] [ə'taɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ʌn'geɪnli] ,

purposely	attired	in	a	simplicity	that	was	almost	ungainly	,
故意	穿着	在	一个	简单	那	曾是	几乎	笨拙的	,

故意穿着一种近乎笨拙的简朴服装，

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kɒŋkwest] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [rəʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] ['seɪvəri] .

to	make	his	conquest	all	the	more	romantic	and	savoury	.
到	制作	他的	征服	全部	这	更多的	浪漫的	和	咸味的	.

使他的征服更加浪漫、更加令人垂涎。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)][taɪm][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['bɜːd(ə)nsəm] [fɔː(r); fə(r)] - ,

It	was	after	time	had	drawn	out	to	be	burdensome	for	Shinsuké	,
它	曾是	后	时间	有	绘制	出去	到	是	负担	为了	-	,

时间拖得让新助感到不堪重负之后，

[huː] [sæt] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['ælkəʊv][pəʊst] ,

who	sat	waiting	with	his	back	leaned	against	the	alcove	post	,
WHO	卫星	等待	和	他的	后退	倾斜	反对	这	壁龛	邮政	,

他背靠着壁龛的柱子坐着等候，

[ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)] [də'rektli] [bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

that	the	door	directly	behind	him	was	opened	.
那	这	门	直接地	在后面	他	曾是	打开	.

他身后的门开着。

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['deɪnti] [tɪlt][ɪn][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [ɪ'læbərətli] [meɪd]

Showing	a	slight	and	dainty	tilt	in	the	head	which	supported	elaborately	made
显示	一个	轻微	和	纤巧	倾斜	在	这	头	哪个	有	精心	制成

[kwɑː'fɜː(r)] , - [hæd; həd] ['entəd] ;

coiffeur	,	Somékichi	had	entered	;
理发师	,	-	有	进入	;

索梅吉微微侧着头，头上梳着精心打理的发型，走了进来；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] .

she	was	no	other	than	the	girl	of	his	quest	.
她	曾是	不	其他	比	这	女孩	的	他的	寻求	.

她正是他苦苦寻觅的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][laɪnd] [dres] [ɒv; əv] [straɪpt] [bluː] [kreɪp] ['əʊvə(r)][æn; ən]

She	was	dressed	that	night	in	a	lined	dress	of	striped	blue	crepe	over	an
她	曾是	穿着	那	夜晚	在	一个	衬里	裙子	的	有条纹的	蓝色的	绉	超过	一个

['ʌndə(r)] - [gaʊn] [ɒv; əv][sɪlk] ['faɪnli] ['dæp(ə)ld][ɒn][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [braʊn] [graʊnd] ,

under	-	gown	of	silk	finely	dappled	on	a	bluish	brown	ground	,
在下面	-	袍	的	丝绸	精细地	斑驳的	在	一个	蓝蓝色	棕色的	地面	,

当晚她身穿一件条纹蓝色绉纱连衣裙，内衬一件丝绸衬裙，丝绸衬裙上点缀着蓝褐色底上的细密斑点。

[gɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sæʃ] [ɒv; əv] [blæk] ['sætɪn] ['hevɪli] [ɪm'brɔɪdəd] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] ['flaʊəz]

girt	with	a	sash	of	black	satin	heavily	embroidered	chrysanthemum	flowers
束	和	一个	窗扇	的	黑色的	缎	重度	绣花	菊花	花朵

[wɪð] [gəʊld] [θredz] , ['ʃəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,

with	gold	threads	,	showing	below	,
和	金子	线程	,	显示	以下	,

腰间系着一条黑色缎带，上面用金线绣满了菊花，如下图所示。

[æt; ət] [iːtʃ] [step] , [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['tʃekəd] [sɪlk] ['petɪkəʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tɔɪlət] [ɒv; əv] [laɪt]

at	each	step	,	the	fringe	of	chequered	silk	petticoat	,	and	in	a	toilet	of	light
在	每个	步	,	这	边缘	的	方格	丝绸	衬裙	,	和	在	一个	洗手间	的	光

['paʊdə(r)] .

powder	.
粉末	.

每一步，格子丝绸衬裙的流苏，以及淡淡的粉香。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['piːkənt] ['brɪljənsi] ,

A	change	into	a	piquant	brilliancy	,
一个	改变	进入	一个	辛辣的	才华横溢	,

转变为一种辛辣的辉煌，

[kwaɪt] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

quite	befitting	a	girl	reputed	to	be	the	sensation	of	the	place	.
相当	合适	一个	女孩	知名	到	是	这	感觉	的	这	地方	.

这很符合她作为当地风云人物的形象。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] - [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flʌri] ,

A	quick	glance	at	the	back	of	the	man	,	and	Tsuya	broke	into	a	flurry	,
一个	快的	瞥一眼	在	这	后退	的	这	男人	,	和	-	打破	进入	一个	阵雪	,

只瞥了一眼那男人的背影，津也顿时慌了神。

['pætə] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [beə(r)] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [klʌŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ]

pattering	her	soft	bare	feet	as	if	they	clung	at	each	step	to	the	fresh
打节拍	她	柔软的	裸	脚	作为	如果	他们	紧紧抓住	在	每个	步	到	这	新鲜的

['kʌvəd] [mæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

covered	mat	on	the	floor	,
涵盖	垫	在	这	地面	,

她赤着柔软的脚轻轻地走着，仿佛每一步都紧紧地贴在地板上新铺的垫子上。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [-]

and	coming	round	in	[	83	]
和	未来	圆形的	在	[	-	]

并最终[83]

[frʌnt] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] [kiːn] ['hæpinəs] .

front	,	face	to	face	with	him	,	she	gave	a	little	cry	of	keen	happiness	.
正面	,	脸	到	脸	和	他	,	她	给予	一个	小的	哭	的	敏锐的	幸福	.

她面对面地站在他面前，发出了一声喜悦的短促啼哭。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lɒst] [ɪts] ['kʌlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] ['hæpi] [ʃɒk]

In	an	instant	,	her	face	lost	its	colour	for	the	suddenness	of	happy	shock
在	一个	立即的	,	她	脸	丢失的	它是	颜色	为了	这	突然	的	快乐的	震惊

, [bʌt; bət] ,

,	but	,
,	但	,

刹那间，她因突如其来的惊喜而脸色苍白，但是，

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [hɜː'self] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['ɔːlməʊst][ə'pɒn][hɪz; ɪz][læps] .

in	the	next	,	she	sank	herself	close	before	him	,	almost	upon	his	laps	.
在	这	下一个	,	她	沉没	她自己	关闭	前	他	,	几乎	之上	他的	圈数	.

接下来，她紧紧地贴着他，几乎坐在了他的腿上。

“ [əʊ] , [wɒt] ['hæpinəs] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪf] !

“	Oh	,	what	happiness	to	find	you	again	and	safe	!
“	哦	,	什么	幸福	到	寻找	你	再次	和	安全的	!

“哦，能再次找到你，而且你平安无事，真是太幸福了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['strɒŋli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spɜːt] [aʊt]

”	she	said	,	pressing	her	hands	strongly	upon	his	knees	,	as	she	spurted	out
”	她	说	,	紧迫	她	双手	强烈	之上	他的	膝盖	,	作为	她	喷涌而出	出去

[hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] .

her	joy	.
她	喜悦	.

“她说着，双手用力按在他的膝盖上，喜极而泣。”

“ [haʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

“	How	I	wanted	to	see	you	!
“	如何	我	通缉	到	看	你	!

“我多么想见到你啊！”

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɒŋd] ! ”

Oh	,	how	I	longed	!	”
哦	,	如何	我	渴望	!	”

我多么渴望啊！

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ'self] , — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] [ðɪs] .

“	To	-	morrow	I	am	to	give	up	myself	,	—	and	such	a	girl	as	this	.
“	到	-	明天	我	是	到	给	向上	我	,	—	和	这样的	一个	女孩	作为	这	.

“明天我就要献出自己，——还有像这样的女孩。”

〞 — [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] , [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

〞	—	forthwith	,	the	thought	flashed	through	his	mind	.
〞	—	立即	,	这	想法	闪光灯	通过	他的	头脑	.

“——”这个念头瞬间闪过他的脑海。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈraɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	was	conscious	of	a	mad	desire	to	live	rising	in	his	mind	.
他	曾是	有意识的	的	一个	疯狂的	欲望	到	居住	上升	在	他的	头脑	.

他意识到自己心中升起一股强烈的求生欲望。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈstɔːri] [sɪns] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

It	was	a	long	story	since	they	parted	from	each	other	,
它	曾是	一个	长的	故事	自从	他们	分手了	从	每个	其他	,

他们分手的故事说来话长。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌnfəˈgetəb(ə)l] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] ;

at	the	closing	of	that	unforgettable	day	,	the	twentieth	of	December	;
在	这	结束	的	那	难忘	天	,	这	第二十	的	十二月	;

在那个令人难忘的日子——12月20日——结束时;

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] .

—	and	she	was	the	first	to	give	her	account	.
—	和	她	曾是	这	第一的	到	给	她	帐户	.

——而且她是第一个讲述自己遭遇的人。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] , [suːn] [ˈɑːftə(r)] - [wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] ,

On	the	same	evening	,	soon	after	Shinsuké	was	called	away	,
在	这	相同的	晚上	,	很快	后	-	曾是	称为	离开	,

当晚，就在新助被叫走后不久，

[ðə; ði] [ˈboʊtmənz] [waɪf] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl]

the	boatman's	wife	announced	that	there	was	little	doing	that	evening	and	all
这	船夫的	妻子	宣布	那	那里	曾是	小的	正在做	那	晚上	和	全部

[wɜː(r); wə(r)] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ɒf] ,

were	due	for	an	evening	off	,
是	到期的	为了	一个	晚上	离开	,

船夫的妻子宣布当晚没什么事可做，大家都该休息一晚了。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [meɪdz] [ænd; ənd]['haɪəd][men][wɜː(r); wə(r)][sent] [aʊt] ['sʌmweə(r)]

and	all	of	the	servant	maids	and	hired	men	were	sent	out	somewhere
和	全部	的	这	仆人	女佣	和	雇用	男人	是	发送	出去	某处

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['priːtekst] .

under	such	pretext	.
在下面	这样的	借口	.

所有的女仆和雇工都以这样的借口被派往某个地方。

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] - , [left] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	wife	and	Tsuya	,	left	alone	in	the	house	,
这	妻子	和	-	,	左边	独自的	在	这	房子	,

妻子和津也独自留在家中。

[wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt] [wen] [ðæt] ['daʊnpɔː(r)] [ɒv; əv][reɪn] [keɪm] [ɒn] .

were	having	a	chat	when	that	downpour	of	rain	came	on	.
是	拥有	一个	聊天	什么时候	那	倾盆大雨	的	雨	来了	在	.

我们正在聊天，突然下起了瓢泼大雨。

[əˈmɪdst] [ðəʊz] [tˈɒɹənts] , ['seɪdʒi] [keɪm] [həʊm] ['hevɪli] [drʌŋk] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

Amidst	those	torrents	,	Seiji	came	home	heavily	drunk	,	followed	by	two	or	three
在……之中	那些	种子	,	诚二	来了	家	重度	醉	,	随后	经过	二	或者	三

['strendʒər] . [-]

strangers	.	[	84	]
陌生人	.	[	-	]

在洪水的裹挟下，Seiji 醉醺醺地回到家，身后跟着两三个陌生人。[84]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] ['wɔːnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [baʊnd] , [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

Without	**a**	**word**	**or**	**warning**	**,**	**he**	**had**	**her**	**bound**	**,**	**hand**	**and**	**foot**	**,**
没有	一个	单词	或者	警告	,	他	有	她	边界	,	手	和	脚	,

他一言不发，没有丝毫警告，就把她手脚都绑了起来。

[ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpælən'kiːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]

and	**thrust**	**into**	**a**	**palanquin**	**in**	**which**	**she**	**was**	**carried**	**off**	**to**	**the**	**home**	**of**
和	推力	进入	一个	轿子	在	哪个	她	曾是	携带	离开	到	这	家	的

-	,

Tokubey	**,**
-	,

然后把她塞进一顶轿子里，抬到托库贝的家去。

[æt; ət] - .

at	**Sunamura**	**.**
在	-	.

在砂村。

['evriθɪŋ] ['hævɪŋ] [biːn] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌpriːə'reɪndʒd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Everything	**having**	**been**	**undoubtedly**	**prearranged**	**,**	**there**	**were**	**waiting**	**for**	**her**
一切	拥有	到过	无疑	预先安排	,	那里	是	等待	为了	她

[ðeə(r)][ə; eɪ] ['meri] [bætʃ] [ɒv; əv][men] ,

there	**a**	**merry**	**batch**	**of**	**men**	**,**
那里	一个	欢乐	批	的	男人	,

一切显然都是预先安排好的，那里有一群兴高采烈的男人在等着她。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] ['rʌfiən] , [ɪn'kluːdɪŋ] - [hɪm'self] ,

half	**a**	**dozen**	**or**	**so**	**of**	**ruffians**	**,**	**including**	**Tokubey**	**himself**	**,**
一半	一个	打	或者	所以	的	恶棍	,	包括	-	他自己	,

包括托库贝本人在内的六七个恶棍，

[ə'pærəntli] [ɪn'tent] [ɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɒli] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

apparently	**intent**	**on**	**having**	**a**	**jolly**	**time**	**of**	**it**	**.**
显然	意图	在	拥有	一个	快乐的	时间	的	它	.

显然，他打算好好玩一场。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drægd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fiːstɪŋ] ,

She	**was**	**dragged**	**out**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**those**	**men**	**who**	**sat**	**in**	**a**	**circle**	**for**	**their**	**feasting**	**,**
她	曾是	拖拽	出去	在	这	中间	的	那些	男人	WHO	卫星	在	一个	圆圈	为了	他们的	盛宴	,

她被拖了出去，当时那些男人正围坐在一起享用盛宴。

[tuː; tə][biː; bi] [mɒkt] [ænd; ənd] [dʒiə] [æt; ət] .

to	**be**	**mocked**	**and**	**jeered**	**at**	**.**
到	是	嘲笑	和	嘲笑	在	.

被嘲笑和讥讽。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] [mʌtʃ] [fɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

About	**her**	**own**	**life**	**,**	**however**	**,**	**she**	**was**	**never**	**in**	**much**	**fear**	**;**	**for**	**,**
关于	她	自己的	生活	,	然而	,	她	曾是	绝不	在	很多	害怕	;	为了	,

然而，对于自己的生命，她却从未感到过多少恐惧；因为，

[ðəʊz] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌʌnɪk'sprest] [dɪ'zaɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] .

those	**men**	**were**	**all**	**gloating**	**over**	**her**	**with**	**unexpressed**	**desire**	**,**	**she**	**felt**	**.**
那些	男人	是	全部	幸灾乐祸	超过	她	和	未表达的	欲望	,	她	毛毡	.

她觉得那些男人都在暗自得意地欣赏她，心中充满了难以言说的欲望。

[ðə; ði] [wɜːst] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] , ['ðeəfɔː(r)] ,

The	**worst**	**they**	**would**	**do**	**,**	**therefore**	**,**
这	最差	他们	会	做	,	所以	,

因此，他们所能做的最糟糕的事情就是：

[wʊd] [biː; bi] ['selɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɒθl] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌʌnsək'sesfl]

would	be	selling	her	off	to	a	brothel	after	they	had	made	unsuccessful
会	是	销售	她	离开	到	一个	妓院	后	他们	有	制成	不成功

[ə'tempts] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

attempts	to	win	her	mind	;
尝试	到	赢	她	头脑	;

在多次追求她未果后，他们打算把她卖到妓院。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hɑːm] [wɒt] [ðeɪ] [praɪzd] [dɪə(r)] .

they	would	not	harm	what	they	prized	dear	.
他们	会	不是	伤害	什么	他们	珍贵的	亲爱的	.

他们不会伤害自己珍视的东西。

[ə'pɒn] [sʌtʃ] ['riːzənɪŋ] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['fɪzɪkli] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]

Upon	such	reasoning	thought	,	she	felt	herself	physically	protected	and	accepted	the
之上	这样的	推理	想法	,	她	毛毡	她自己	身体	受保护	和	公认	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['bəʊldli] .

situation	boldly	.
情况	大胆地	.

经过这样的思考，她感到自己受到了人身保护，并勇敢地接受了这种情况。

[ðeɪ] [wʊd] [ɒft] ['θret(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [deθ] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wɪns] [ɔː(r)] [jiːld] .

They	would	oft	threaten	her	with	death	,	but	never	would	she	wince	or	yield	.
他们	会	经常	威胁	她	和	死亡	,	但	绝不	会	她	畏缩	或者	屈服	.

他们经常以死亡威胁她，但她从不畏缩或屈服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [diːp] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] - ,

She	was	only	in	deep	concern	for	Shinsuké	,
她	曾是	仅有的	在	深的	忧虑	为了	-	,

她只是非常关心新助。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [jɜːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] ['naɪðə(r)] [baɪ] [deɪ] [nɔː(r)][baɪ]

for	whom	her	heart	would	yearn	that	she	could	sleep	neither	by	day	nor	by
为了	谁	她	心	会	向往	那	她	可以	睡觉	两者都不	经过	天	也不	经过

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她心中渴望着谁，以至于日夜都无法安眠。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

What	she	had	expected	was	to	come	out	before	long	.
什么	她	有	预期的	曾是	到	来	出去	前	长的	.

她原本以为很快就会出来。

[ðə; ði] ['bəʊtmən] ['seɪdʒi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [pleɪst] — [æz; əz][bæd] [-]

The	boatman	Seiji	had	her	placed	—	as	bad	[	85	]
这	船工	诚二	有	她	放置	—	作为	坏的	[	-	]

船夫Seiji把她安置在——非常糟糕的地方[85]

[æz; əz] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] — [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə]

as	locked	her	up	—	in	a	room	for	the	obvious	reason	which	was	to
作为	已锁定	她	向上	—	在	一个	房间	为了	这	明显的	原因	哪个	曾是	到

[brɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] ['evri] [deɪ] .

bring	him	there	every	day	.
带来	他	那里	每一个	天	.

把她锁在一个房间里——原因显而易见，就是每天带他去那里。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] , ” [hiː; hi] [əʊnd] .

“	I	have	been	in	love	with	you	ever	so	long	,	”	he	owned	.
“	我	有	到过	在	爱	和	你	曾经	所以	长的	,	”	他	拥有	.

“我爱上你很久很久了，”他坦白道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
“	**The**	**fact**	**is**	**,**
”	这	事实	是	,

“事实是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][maɪ][plæn][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] - [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə]
that	**it**	**was**	**all**	**a**	**part**	**of**	**my**	**plan**	**to**	**inspire**	**Shinsuké**	**with**	**the**	**idea**	**to**
那	它	曾是	全部	一个	部分	的	我的	计划	到	启发	-	和	这	主意	到

[rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
run	**away**	**with**	**you**	**.**
跑步	离开	和	你	.

这一切都是我计划的一部分，目的是让新助萌生和你私奔的想法。

[wɒt'evə(r)] ['wɪkɪdnəs] [aiˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ɒv; əv] , [wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get][juː; jʊ] .
Whatever	**wickedness**	**I**	**am**	**guilty**	**of**	**,**	**was**	**from**	**my**	**desire**	**to**	**get**	**you**	**.**
任何	邪恶	我	是	有罪的	的	,	曾是	从	我的	欲望	到	得到	你	.

我所犯下的所有罪恶，都是出于想要得到你的欲望。

[səʊ] , [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] ['mɪstrəs] , [æz; əz][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] .
So	**,**	**feel**	**for**	**me**	**,**	**and**	**be**	**my**	**mistress**	**,**	**as**	**I**	**ask**	**you**	**.**
所以	,	感觉	为了	我	,	和	是	我的	情妇	,	作为	我	问	你	.

所以，请体谅我，做我的女主人，听我的话。

[kən'sent] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] !
Consent	**,**	**and**	**all**	**you**	**wish**	**for**	**shall**	**be**	**yours**	**!**
同意	,	和	全部	你	希望	为了	将	是	你的	!

只要你同意，你想要的一切都将属于你！

” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [ə'baʊt] - ['weərəbaʊts] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv]
”	**To**	**her**	**question**	**about**	**Shinsuké's**	**whereabouts**	**,**	**however**	**,**	**he**	**would**	**never**	**give**
”	到	她	问题	关于	-	下落	,	然而	,	他	会	绝不	给

[klɪə(r)] [kʌt] ['ɑːnsə(r)] .
clear	**cut**	**answer**	**.**
清除	切	回答	.

“然而，对于她提出的关于新助下落的问题，他始终没有给出明确的答案。

“ [əʊ] , [ðæt] [wʌn] ? — [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [fə'get] [ə'baʊt] [hɪm] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ]
“	**Oh**	**,**	**that**	**one**	**?**	**—**	**Well**	**,**	**you**	**may**	**as**	**well**	**forget**	**about**	**him**	**,**	”	**he**	**would**	**say**
“	哦	,	那	一	?	—	出色地	,	你	可能	作为	出色地	忘记	关于	他	,	”	他	会	说

['sʌmtaɪmz] .
sometimes	**.**
有时	.

“哦，你说的是那个人吗？——那你还是把他忘了吧，”他有时会这样说。

“ [aɪv] [sent] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][mænz] [həʊm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
“	**I've**	**sent**	**him**	**back**	**to**	**his**	**old**	**man's**	**home**	**,**	**the**	**other**	**day**	**.**
”	我已经	发送	他	后退	到	他的	老的	男人的	家	,	这	其他	天	.

“前几天我把他送回他老爸家了。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
”	**There**	**was**	**of**	**course**	**no**	**question**	**but**	**this**	**was**	**a**	**lie**	**.**
”	那里	曾是	的	课程	不	问题	但	这	曾是	一个	说谎	.

“这当然毫无疑问是个谎言。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prɪ'tens] ,
It	**was**	**as**	**certain**	**that**	**the**	**while**	**he**	**kept**	**up**	**his**	**pretense**	**,**
它	曾是	作为	肯定	那	这	尽管	他	保留	向上	他的	虚伪	,

可以肯定的是，只要他继续装模作样，

[ðə; ði] ['bəʊtmən] [hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən][ðeə(r)] [keɪs] ['aɪðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fəʊks][ɔː(r)] - ,
the	**boatman**	**had**	**never**	**taken**	**their**	**case**	**either**	**to**	**her**	**folks**	**or**	**Shinsuké's**	**,**
这	船工	有	绝不	已采取	他们的	案件	任何一个	到	她	各位	或者	-	,

船夫从未将他们的案子告诉过她的家人或新助的家人。

[sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)l] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] .

since	he	took	the	couple	under	his	roof	.
自从	他	采取	这	夫妻	在下面	他的	屋顶	.

因为他收留了这对夫妇。

- [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðæt] - [hæd; həd] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [biːn] ['məːdə] ,

Tsuya	had	concluded	that	Shinsuké	had	ten	to	one	been	murdered	,
-	有	结束	那	-	有	十	到	一	到过	被谋杀	,

Tsuya 断定 Shinsuké 被谋杀的概率是十比一。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] .

and	yet	she	was	not	so	easy	to	give	him	up	for	lost	for	all	time	.
和	然而	她	曾是	不是	所以	简单的	到	给	他	向上	为了	丢失的	为了	全部	时间	.

然而，她并不轻易放弃他，认为他永远失去了她。

[ðɪs] [kən'faɪnmənt] [went] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [taɪm] ,

This	confinement	went	on	for	rather	a	long	period	of	time	,
这	监禁	去	在	为了	相当	一个	长的	时期	的	时间	,

这种禁闭持续了相当长一段时间。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['twentiəθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [tuː; tə] [ə'raʊnd] ['februəri] .

from	the	twentieth	of	December	to	around	February	.
从	这	第二十	的	十二月	到	大约	二月	.

从12月20日到2月左右。

['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['bəʊtmən] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] [æz; əz]

Patient	and	determined	as	the	boatman	was	,	he	was	met	by	as
病人	和	决定	作为	这	船工	曾是	,	他	曾是	遇见	经过	作为

['dɒgɪd] [ə; eɪ] [-]

dogged	a	[	86	]
顽强	一个	[	-	]

尽管船夫耐心而坚定，但他遇到了同样顽强的[86]

[maɪnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [huː] [wʊd] [jiːld] [hɜː'self] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [θret] [nɔː(r)] [kə'dʒəʊləri] .

mind	on	her	part	who	would	yield	herself	neither	to	threat	nor	cajolery	.
头脑	在	她	部分	WHO	会	屈服	她自己	两者都不	到	威胁	也不	哄骗	.

她意志坚定，既不会屈服于威胁，也不会屈服于哄骗。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [friːd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] [ʌn'tɪl] - [huː] [hæd; həd]

She	was	not	freed	from	this	state	of	confinement	until	Tokubey	who	had
她	曾是	不是	自由	从	这	状态	的	监禁	直到	-	WHO	有

['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [ə'feə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɪntə'seʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

followed	the	affair	was	at	last	moved	to	make	intercession	for	her	,
随后	这	事务	曾是	在	最后的	已搬	到	制作	代祷	为了	她	,

她一直被囚禁，直到一直关注此事的德部最终被感动，出面为她求情，她才得以解脱。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [kən'vɪnst] ['seɪdʒi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [rɪ'wɔːdɪd] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]

and	perhaps	convinced	Seiji	that	he	would	be	better	rewarded	otherwise	than
和	也许	确信	诚二	那	他	会	是	更好的	奖励	否则	比

[baɪ] ['tɔːment] .

by	torment	.
经过	折磨	.

或许也让诚二相信，与其遭受折磨，不如采取其他方式，这样他会得到更好的回报。

[naʊ] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [strɪkt] [wɒtʃ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['rʌnɪŋ] [ɒn] ['lɪt(ə)l] ['erəndz] ,

Now	placed	under	strict	watch	,	she	was	sometimes	running	on	little	errands	,
现在	放置	在下面	严格的	手表	,	她	曾是	有时	跑步	在	小的	跑腿	,

现在她被严密监视，有时会被派去跑腿办些小事。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪmz] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [wɪð] ['sɜːvaɪl] ['flætəri] [ðæt] [wɒz; wəz][bʌt; bət]

and	at	some	other	times	was	served	with	servile	flattery	that	was	but
和	在	一些	其他	时代	曾是	服务	和	奴性的	奉承	那	曾是	但

[dɪs'gʌstɪŋ] .

disgusting	.
令人作呕	.

而有时，他却受到了令人作呕的谄媚奉承。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [laɪn][ɒv; əv]['tæktɪks] , [ɒv; əv] ['θɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] ['kaɪndnəs] ,

It	was	to	a	new	line	of	tactics	,	of	thawing	her	heart	with	kindness	,
它	曾是	到	一个	新的	线	的	策略	,	的	解冻	她	心	和	仁慈	,

这是一种新的策略，用善意融化她的心。

[ðæt] - [maɪnd][hæd; həd] [swʌŋ] [tuː; tə] , [naʊ] .

that	Seiji's	mind	had	swung	to	,	now	.
那	-	头脑	有	摇摆	到	,	现在	.

现在，诚二的思绪转移到了这件事上。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]['seɪdʒi] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ,

Tokubey	was	a	man	of	about	the	same	age	as	Seiji	,	but	of	a	mind	,
-	曾是	一个	男人	的	关于	这	相同的	年龄	作为	诚二	,	但	的	一个	头脑	,

德兵卫和诚二年纪相仿，但思想却截然不同。

[prɪ'zjuːməbli] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [diːpə(r)] [krɑːft][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] ;

presumably	,	capable	of	deeper	craft	and	design	;
想必	,	有能力的	的	更深	工艺	和	设计	;

据推测，具备更深层次的工艺和设计能力；

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪstəntli] [swɑːv] [ə'pɪərəns] [hiː; hi]['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ]

under	a	consistently	suave	appearance	he	never	permitted	himself	to	show	a
在下面	一个	始终	温文尔雅	外貌	他	绝不	允许	他自己	到	展示	一个

['rʌfld] [ɔː(r)]['riːəl][mæn] .

ruffled	or	real	man	.
褶皱的	或者	真实的	男人	.

在一贯温文尔雅的外表下，他从不允许自己流露出慌乱或真实的男子气概。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['ʌndə(r)]['kæʒuəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

It	was	a	fact	that	under	casual	observation	he	could	be	taken	for	a
它	曾是	一个	事实	那	在下面	随意的	观察	他	可以	是	已采取	为了	一个

[mæn][ɒv; əv] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [hɑːt] .

man	of	good	sense	and	heart	.
男人	的	好的	感觉	和	心	.

事实上，乍一看，他似乎是个有见识、有爱心的人。

[hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'twiːn] ['seɪdʒi][ænd; ənd] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tjuːn] [fɔː(r); fə(r)]

He	interposed	his	mind	between	Seiji	and	Tsuya	,	with	a	different	tune	for
他	插入	他的	头脑	之间	诚二	和	-	,	和	一个	不同的	调	为了

[iːtʃ] [wʌn] ,

each	one	,
每个	一	,

他将自己的意识置于诚二和津也之间，分别用不同的旋律来表达对两人的思绪。

[æz; əz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [ˌðeə'tuː] .

as	he	meant	to	make	him	or	her	dance	thereto	.
作为	他	意思是	到	制作	他	或者	她	舞蹈	到	.

他想让他或她跳起那支舞。

- [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][slaɪ] ['moʊmənts] [tuː; tə] [ɪm'pres]
Tokubey was particularly attentive to make use of sly moments to impress
- 曾是 特别 细心 到 制作 使用 的 狡猾 时刻 到 令人印象深刻
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,
her mind with his kindness ,
她 头脑 和 他的 仁慈 ,

德部尤其善于利用各种微妙的时机，用自己的温柔打动她。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz][ɪts] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] [θɪn] .
which was as cheap as its motive was thin .
哪个 曾是 作为 便宜的 作为 它是 动机 曾是 薄的 .

它既廉价又缺乏诚意，其动机也十分单薄。

“ [səʊ] , [ðɪs] [mæn] , [tuː] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] !
“ So , this man , too , has his eyes on me !
“ 所以 , 这 男人 , 也 , 有 他的 眼睛 在 我 !

“所以，这个人也盯上我了！”

” - [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [-]
” Tsuya was quick to perceive it , [87]
” - 曾是 快的 到 感知 它 , [-]

“津也很快就察觉到了这一点[87]

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['kaɪndnəs] ,
and began to give herself an air of one leaning on his growing kindness ,
和 开始 到 给 她自己 一个 空气 的 一 倾斜 在 他的 生长 仁慈 ,

她开始装出一副依附于他日益增长的善意的样子，

[tuː; tə][pʊt] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
to put him off his guard as much as possible ,
到 放 他 离开 他的 警卫 作为 很多 作为 可能的 ,

尽可能地让他放松警惕，

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)]['əʊpən][tuː; tə] [ə'tæk] , ['leɪtə(r)][ɒn] .
to make him the more open to attack , later on .
到 制作 他 这 更多的 打开 到 攻击 , 之后 在 .

使他之后更容易受到攻击。

[ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [get] ,
The first chance she should get ,
这 第一的 机会 她 应该 得到 ,

她应该得到的第一个机会是……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fliː] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd][set] [aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] - .
she would flee from Sunamura and set out on her quest for Shinsuké .
她 会 逃跑 从 - 和 放 出去 在 她 寻求 为了 - .

她将逃离砂村，踏上寻找新助的征程。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] — [ænd; ənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɪmz] — [wɪð]
One evening when she was waiting upon him — and upon his whims — with
一 晚上 什么时候 她 曾是 等待 之上 他 — 和 之上 他的 心血来潮 — 和
[drɪŋks] ,
drinks ,
饮料 ,

一天晚上，她侍奉他，满足他的各种奇思妙想，给他端来饮料。

[ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'twiːn] [sə'lɪləkwi] [ænd; ənd] ['kwestʃən] : “ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] - [fɔː(r); fə(r)] [gʊd]
she said between soliloquy and question : “ I have given up Shinsuké for good
她 说 之间 独白 和 问题 : “ 我 有 给定 向上 - 为了 好的
[ænd; ənd] [truː] ;
and true ;
和 真的 ;

她在独白和提问之间说道：“我已经彻底放弃了新助；

[bʌt; bət][aɪm] ['wʌndərɪŋ] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

but	I'm	wondering	what's	become	of	the	man	.
但	我是	好奇	是什么	变得	的	这	男人	.

但我很想知道这个人后来怎么样了。

" [ˌweərə'pɒn] , [kwaɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] ,

"	Whereupon	,	quite	to	her	surprise	,
"	于是	,	相当	到	她	惊喜	,

“然而，令她十分惊讶的是，

- [lɪps] [drɒpt] [ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

Tokubey's	lips	dropped	a	story	that	gave	her	a	dreadful	inkling	of	what	had
-	嘴唇	掉落	一个	故事	那	给予	她	一个	可怕	暗示	的	什么	有

[ˌhɪðə'tuː] [biːn] [kəm'pliːtli] [skriːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

hitherto	been	completely	screened	from	her	.
迄今为止	到过	完全地	筛选	从	她	.

托库贝的讲述让她隐约察觉到了一些此前一直被蒙在鼓里的事情。

[ðæt] ['seɪdʒi] [kɔːzd] , [ɒn] [ðæt] [naɪt] , [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sæntə][tuː; tə] [kɪl] - [ɒn][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd]

That	Seiji	caused	,	on	that	night	,	his	faithful	Santa	to	kill	Shinsuké	on	the	riverside
那	诚二	导致	,	在	那	夜晚	,	他的	忠实	圣诞老人	到	杀	-	在	这	河边

[rəʊd] ;

road	;
路	;

当晚，Seiji 指使他忠实的圣诞老人在河边路上杀死了 Shinsuké；

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['sæntə] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] ['nəʊʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

that	the	same	Santa	,	for	some	reason	or	other	,	got	a	new	notion	into	his
那	这	相同的	圣诞老人	,	为了	一些	原因	或者	其他	,	得到	一个	新的	概念	进入	他的

[hed] ,

head	,
头	,

不知何故，同一个圣诞老人脑子里突然冒出了新的想法。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [diːd] , [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] ['boʊtmənz] [waɪf] [baɪ]['stræŋg(ə)lɪŋ] , [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð]

after	his	deed	,	and	killed	the	boatman's	wife	by	strangling	,	to	run	away	with
后	他的	契据	,	和	被杀	这	船夫的	妻子	经过	勒死	,	到	跑步	离开	和

[ðeə(r)] ['mʌni] ;

their	money	;
他们的	钱	;

在他作案之后，他勒死了船夫的妻子，并带着他们的钱逃跑了；

[ðæt] ['seɪdʒi][hæd; həd] [sɪns] ['teɪkən][tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [θɜːd] [waɪf] ; — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [təʊld][baɪ]

that	Seiji	had	since	taken	to	himself	a	third	wife	;	—	all	these	things	told	by
那	诚二	有	自从	已采取	到	他自己	一个	第三	妻子	;	—	全部	这些	事物	讲述	经过

- ,

Tokubey	,
-	,

据说，诚二后来又娶了第三位妻子；——以上所有事情都是德兵卫所言。

[ðəʊ] [nɒt][æz; əz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːst][hænd] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][fɪt][ɪn][laɪn] [wɪð] ['sɜːkəmstənsɪz]

though	not	as	information	at	first	hand	,	appeared	to	fit	in	line	with	circumstances
尽管	不是	作为	信息	在	第一的	手	,	出现	到	合身	在	线	和	情况

[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

of	the	case	.
的	这	案件	.

虽然并非第一手信息，但似乎与案件情况相符。

- [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [naʊ] [brɔːt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bændən] [ɔːl] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)]

Tsuya	**felt**	**that**	**she**	**had**	**been**	**now**	**brought**	**where**	**she**	**should**	**abandon**	**all**	**hopes**	**for**
-	毛毡	那	她	有	到过	现在	带来	在哪里	她	应该	放弃	全部	希望	为了

- .

Shinsuké .

- .

Tsuya觉得她现在已经到了应该放弃对Shinsuké的一切希望的地步了。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [-]

From	**that**	**hour**	**she**	**had**	**set**	**her**	**heart**	**,**	**she**	**said**	**,**	**[**	**88**	**]**
从	那	小时	她	有	放	她	心	,	她	说	,	[	-	]

她说，从那时起她就下定了决心[88]

[ə'pɒn] ['teɪkɪŋ] ['vendʒəns] , ['sʌmhaʊ] — [sʌm; səm] [wen] , — [ə'pɒn] ['seɪdʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

upon	**taking**	**vengeance**	**,**	**somehow**	**—**	**some**	**when**	**,**	**—**	**upon**	**Seiji**	**for**	**the**	**sake**	**of**
之上	采取	复仇	,	不知何故	—	一些	什么时候	,	—	之上	诚二	为了	这	清酒	的

[ðə; ði][mæn] [lɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] .

the	**man**	**lost**	**to**	**her**	**forever**	**.**
这	男人	丢失的	到	她	永远	.

在复仇之后，不知何故——在某个时候——为了永远失去的那个男人，向诚二复仇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊtmən]

It	**was**	**shortly**	**after**	**this**	**that**	**Tokubey**	**made**	**his**	**proposition**	**to**	**the**	**boatman**
它	曾是	不久	后	这	那	-	制成	他的	主张	到	这	船工

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [streɪn] :

which	**was**	**somewhat**	**in**	**the**	**following**	**strain**	**:**
哪个	曾是	有些	在	这	下列的	拉紧	:

此后不久，德部向船夫提出了如下建议：

— " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði][gɜːl]['əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

—	**"**	**You**	**will**	**have**	**to**	**wait**	**for**	**ever**	**to**	**win**	**the**	**girl**	**over**	**,**	**for**	**your**
—	"	你	将要	有	到	等待	为了	曾经	到	赢	这	女孩	超过	,	为了	你的

['pɜːpəs] .

purpose	**.**
目的	.

"你必须永远等待才能赢得那个女孩的芳心，达到你的目的。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['preʃəs] [ə; eɪ]['dʒuːəl][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɒθl] .

But	**she**	**is**	**too**	**precious**	**a**	**jewel**	**to**	**be**	**sunk**	**into**	**the**	**mud**	**of**	**a**	**brothel**	**.**
但	她	是	也	宝贵的	一个	宝石	到	是	沉没	进入	这	泥	的	一个	妓院	.

但她是如此珍贵的宝石，绝不能沉沦于妓院的泥沼之中。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] ,

Suppose	**you**	**let**	**me**	**have**	**her**	**for**	**a**	**good**	**price**	**,**
认为	你	让	我	有	她	为了	一个	好的	价格	,

假设你以优惠的价格把她卖给我，

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['geɪʃə] [θruː] ['aʊə(r)] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]

and	**I'll**	**see**	**if**	**she**	**wouldn't**	**appear**	**as**	**a**	**geisha**	**through**	**our**	**house**	**at**	**the**
和	患病的	看	如果	她	不会	出现	作为	一个	艺妓	通过	我们的	房子	在	这

['nɑːkə] - [tʃoʊ] .

Naka	**-**	**cho**	**.**
中	-	cho	.

我倒要看看她会不会以艺伎的身份出现在我们位于中町的家中。

" ['seɪdʒi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,

"	**Seiji**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**give**	**her**	**up**	**,**
"	诚二	成立	它	难的	到	给	她	向上	,

"诚二很难放弃她，"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [æt; ət][lɑːst] ,

and	it	was	his	reluctant	consent	that	he	gave	at	last	,
和	它	曾是	他的	不情愿的	同意	那	他	给予	在	最后的	,

他最终勉强同意了。

[wen] [hiː; hi] [brəʊk] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

when	he	broke	himself	of	his	desire	and	washed	his	hands	of	her	.
什么时候	他	打破	他自己	的	他的	欲望	和	洗过	他的	双手	的	她	.

当他克制住自己的欲望，彻底与她断绝关系时。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [jet] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

“	Were	you	yet	a	maiden	it	would	make	all	the	difference	.
“	是	你	然而	一个	少女	它	会	制作	全部	这	不同之处	.

“如果你当时还是个处女，那一切都会不一样了。”

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪz][ə; eɪ] ['geɪʃə] .

And	what	I	ask	you	to	be	is	a	geisha	.
和	什么	我	问	你	到	是	是	一个	艺妓	.

而我要求你成为的是一名艺伎。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt][duː; də] [ðɪs] , [dʒʌst][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][hɑːf] - [wei] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] ?

Will	you	not	do	this	,	just	to	meet	me	half	-	way	,	if	for	nothing	else	?
将要	你	不是	做	这	,	只是	到	见面	我	一半	-	方式	,	如果	为了	没有什么	别的	?

即使没有其他原因，你也愿意为了和我各退一步而做这件事吗?

” - [dɪ'mɑːnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɑːbd] [æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ɪn'triːti] , [kʊd; kəd]

”	Tokubey's	demand	,	because	it	was	garbed	as	a	humble	entreaty	,	could
”	-	要求	,	因为	它	曾是	盛装	作为	一个	谦逊的	恳求	,	可以

[nɒt] ['veri] [wel] [biː; bi] [tɜːnd] [daʊn] .

not	very	well	be	turned	down	.
不是	非常	出色地	是	转向	向下	.

“由于托库贝的要求伪装成卑躬屈膝的请求，所以很难拒绝。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feə(r)][fɑː(r)] [wɜːs] ;

If	she	were	to	be	sold	off	to	a	house	,	she	would	fare	far	worse	;
如果	她	是	到	是	卖	离开	到	一个	房子	,	她	会	票价	远的	更糟	;

如果她被卖给一家房屋，她的境遇会更糟；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] .

there	was	no	getting	away	from	that	.
那里	曾是	不	获得	离开	从	那	.

这是无法回避的。

- [hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪnfəmi] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

Tokubey	had	saved	her	from	this	infamy	,	and	,	besides	,
-	有	已保存	她	从	这	骂名	,	和	,	除了	,

德部救了她，使她免于蒙受这种耻辱，而且，

[wɒt] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

what	he	proposed	to	her	and	begged	her	to	do	was	on	the
什么	他	建议的	到	她	和	乞求	她	到	做	曾是	在	这

[graʊnd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæstəti] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [-]

ground	where	her	chastity	of	body	,	[	89	]
地面	在哪里	她	贞洁	的	身体	,	[	-	]

他向她提出的要求，以及恳求她做的事情，都发生在她身体的贞洁之上[89]。

[æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] .

at	least	,	was	to	be	protected	.
在	至少	,	曾是	到	是	受保护	.

至少，应该受到保护。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] - , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] [nɒt] [fiːl]

It	had	taken	on	such	a	complexion	that	Shinsuké	,	she	thought	,	would	not	feel
它	有	已采取	在	这样的	一个	肤色	那	-	,	她	想法	,	会	不是	感觉

[hɪm'self] [rɒŋd] ,

himself	wronged	,
他自己	冤枉	,

她觉得，事情已经发展成这样，新助应该不会觉得自己受到了委屈。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] .

even	if	he	were	to	know	of	it	in	the	world	beyond	.
甚至	如果	他	是	到	知道	的	它	在	这	世界	超过	.

即使他在另一个世界里知道这件事。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

Since	she	would	rather	stay	away	from	her	parents	'	home	for	good	,
自从	她	会	相当	停留	离开	从	她	父母	-	家	为了	好的	,

因为她宁愿永远远离父母家，

[ðeə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

there	had	to	be	something	to	keep	her	independent	,
那里	有	到	是	某物	到	保持	她	独立的	,

必须有某种方式让她保持独立。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['pɔndə] [ə'pɒn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]

and	what	was	now	being	pondered	upon	appeared	to	her	to	be	of
和	什么	曾是	现在	存在	沉思	之上	出现	到	她	到	是	的

[ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)] [best] [ɪ'kwɪpt] .

all	things	the	one	for	which	she	was	by	nature	best	equipped	.
全部	事物	这	一	为了	哪个	她	曾是	经过	自然	最好的	配备	.

而她现在正在思考的事情，在她看来，恰恰是她天性最适合去做的事情。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Once	she	had	made	up	her	mind	upon	the	subject	,
一次	她	有	制成	向上	她	头脑	之上	这	主题	,

一旦她对这个问题下定了决心，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv]['betə(r)] ,

it	was	a	proposition	such	as	she	could	scarce	have	better	,
它	曾是	一个	主张	这样的	作为	她	可以	稀少	有	更好的	,

这是她几乎不可能找到的更好的提议。

— [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɜːmz] .

—	if	she	were	to	make	it	upon	her	own	terms	.
—	如果	她	是	到	制作	它	之上	她	自己的	条款	.

——如果她能按照自己的方式取得成功的话。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'griːmənt] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)][ə'duː] .

Her	agreement	,	therefore	,	was	given	without	much	farther	ado	.
她	协议	,	所以	,	曾是	给定	没有	很多	更远	阿多	.

因此，她几乎没费什么力气就同意了。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['geɪʃə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪkli] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə]

Since	her	appearance	as	a	geisha	,	she	had	quickly	won	her	way	to
自从	她	外貌	作为	一个	艺妓	,	她	有	迅速地	韩元	她	方式	到

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][fɜːst] - ['reɪtə(r)] .

the	line	of	first	-	raters	.
这	线	的	第一的	-	评分者	.

自从她以艺伎身份出现以来，她很快就跻身一流艺伎之列。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [ðə; ði] [det] [ɒf] [hɜː'self] ,

She	had	worked	the	debt	off	herself	,
她	有	工作	这	债务	离开	她自己	,

她靠自己的努力还清了债务。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkaʊnt] .

and	was	now	in	a	free	position	to	work	on	her	own	account	.
和	曾是	现在	在	一个	自由的	位置	到	工作	在	她	自己的	帐户	.

现在她可以自由地为自己工作了。

[tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ,

To	be	true	,	she	was	under	more	or	less	obligation	to	Tokubey	,
到	是	真的	,	她	曾是	在下面	更多的	或者	较少的	义务	到	-	,

说实话，她或多或少都对德兵卫负有责任。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

yet	she	was	mistress	of	herself	and	of	a	house	.
然而	她	曾是	情妇	的	她自己	和	的	一个	房子	.

但她既是自己的主人，也是一栋房子的主人。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːˈself] [əˈgen] [friː] [tuː; tə][ækt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

When	she	had	found	herself	again	free	to	act	on	her	mind	,
什么时候	她	有	成立	她自己	再次	自由的	到	行为	在	她	头脑	,

当她再次拥有了可以自由行动的能力时，

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːkrətli] [ɪnˈgeɪdʒd] [men] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] - , [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)]

she	secretly	engaged	men	to	work	on	the	case	of	Shinsuké	,	whom	she	could	never
她	偷偷	已订婚的	男人	到	工作	在	这	案件	的	-	,	谁	她	可以	绝不

[fəˈget] .

forget	.
忘记	.

她秘密雇佣了一些男人来调查她永远无法忘记的慎介的案件。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈefət] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð] [nəʊ] [səkˈses] [bɪˈjɒnd] [wɒt] [keɪm] [tuː; tə]

Her	effort	,	however	,	was	rewarded	with	no	success	beyond	what	came	to
她	努力	,	然而	,	曾是	奖励	和	不	成功	超过	什么	来了	到

[beə(r)] [aʊt] - ['stɔːri] ,

bear	out	Tokubey's	story	,
熊	出去	-	故事	,

然而，她的努力最终并未取得任何成功，反而印证了托库贝的故事。

[ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ˈsæntəz] [diːd] [ænd; ənd] [-]

in	regard	to	Santa's	deed	and	[	90	]
在	看待	到	圣诞老人的	契据	和	[	-	]

关于圣诞老人的行为和[90]

[ðə; ði] [ˈboʊtmənz] [njuː] [waɪf] .

the	boatman's	new	wife	.
这	船夫的	新的	妻子	.

船夫的新婚妻子。

[ɔːl] [ðɪs] [kəˈlæbəreɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] - [deθ] ,

All	this	collaborating	to	point	to	Shinsuké's	death	,
全部	这	合作	到	观点	到	-	死亡	,

这一切都是为了指向新介的死讯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [els] [seɪv] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] ['faɪnəli] .

she	had	now	little	else	save	to	accept	it	finally	.
她	有	现在	小的	别的	节省	到	接受	它	最后	.

她现在除了接受现实，别无选择。

[ænd; ənd][səʊ] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [feɪt] .

And	so	,	everything	was	flung	to	the	winds	,	in	the	face	of	fate	.
和	所以	,	一切	曾是	扔	到	这	风	,	在	这	脸	的	命运	.

于是，一切都随命运摆布，任其自生自灭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['naʊədeɪz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][keə(r)] - [friː] [laɪf] , [ɪf] [hiː; hi] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	nowadays	come	to	live	a	care	-	free	life	,	if	he	forgave	her
她	有	如今	来	到	居住	一个	关心	-	自由的	生活	,	如果	他	原谅了	她

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

for	saying	this	,
为了	说	这	,

如果他能原谅她这么说，她如今已经过上了无忧无虑的生活。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [ðə; ðiː] [weɪ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,

and	lived	much	the	way	after	her	own	mind	,
和	居住地	很多	这	方式	后	她	自己的	头脑	,

她基本上是按照自己的意愿生活的。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [wɒt] ['geɪəti] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [weɪz] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd] [gliːn] [aʊt]

enjoying	what	gaiety	her	independent	ways	and	buoyant	nature	could	glean	out
享受	什么	欢乐	她	独立的	方式	和	浮力	自然	可以	收集	出去

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] .

of	her	new	life	.
的	她	新的	生活	.

她凭借独立自主的性格和乐观开朗的天性，尽情享受着新生活带来的快乐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪznəs] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['geɪʃə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

And	there	was	no	business	so	delightful	as	that	of	the	geisha	,	in	her
和	那里	曾是	不	商业	所以	愉快	作为	那	的	这	艺妓	,	在	她

[ə'pɪnjən] ;

opinion	;
观点	;

在她看来，没有哪份工作比艺伎的工作更令人愉快；

['nʌθɪŋ] [səʊ] [swiːt] [æz; əz][tuː; tə] ['wiːd(ə)l] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][dəult][ɒv; əv] [men] [huː] [njuː] [nəʊ]

nothing	so	sweet	as	to	wheedle	money	out	of	dolts	of	men	who	knew	no
没有什么	所以	甜的	作为	到	哄骗	钱	出去	的	笨蛋	的	男人	WHO	知道	不

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

没有什么比哄骗那些懵懂无知的傻瓜的钱财更让人开心的了。

[naʊ] , [tuː; tə] [kraʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɹɪf'aʊnd] [ðɪs] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [lɒst]

Now	,	to	crown	her	happiness	,	she	had	refound	this	night	her	long	-	lost
现在	,	到	王冠	她	幸福	,	她	有	退款	这	夜晚	她	长的	-	丢失的

['swiːthɑːt] ,

sweetheart	,
亲爱的	,

而今夜，更令她欣喜若狂的是，她与失散多年的爱人重逢了。

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk]

and	what	happiness	to	think	that	it	was	now	in	her	power	to	make
和	什么	幸福	到	思考	那	它	曾是	现在	在	她	力量	到	制作

[ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

it	possible	for	him	to	live	and	be	as	happy	as	she	was	.
它	可能的	为了	他	到	居住	和	是	作为	快乐的	作为	她	曾是	.

想到自己现在有能力让他像她一样幸福地生活，她感到无比幸福。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]

Even	as	she	went	on	with	her	account	,	she	had	taken	a	good	quantity	of
甚至	作为	她	去	在	和	她	帐户	,	她	有	已采取	一个	好的	数量	的

[drɪŋks] .

drinks	.
饮料	.

即使在她继续讲述故事的过程中，她也喝了不少酒。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [flʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [blʌd]

Her	eyes	which	now	looked	into	his	were	as	flushed	as	if	blood
她	眼睛	哪个	现在	看起来	进入	他的	是	作为	酡	作为	如果	血

['θret(ə)nd] [tuː; tə][ɪg'zjuːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔːnəs] .

threatened	to	exude	out	of	their	corners	.
威胁	到	渗出物	出去	的	他们的	角落	.

她此刻正与他对视，她的眼睛涨得通红，仿佛眼角就要渗出鲜血。

" [fɪl] [maɪ] [kʌp] , ['swiːthɑːt] !

"	Fill	my	cup	,	sweetheart	!
"	充满	我的	杯子	,	亲爱的	!

"亲爱的，给我倒满杯子！"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [held] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [hɪm] .

"	she	asked	,	with	her	cup	held	out	,	as	she	drew	nearer	to	him	.
"	她	问	,	和	她	杯子	握住	出去	,	作为	她	画	更近	到	他	.

她举着杯子，走近他，问道："你觉得怎么样？"

" [ɪts] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌpfʊl] ! "

"	It's	ever	so	long	since	you	gave	me	a	cupful	!	"
"	它是	曾经	所以	长的	自从	你	给予	我	一个	一杯	!	"

"好久没让你给我倒杯水了！"

" [tsuː] [tʃɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] [ðæt] [mʌst; məst][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] !

"	Tsu	chan	,	it	is	myself	that	must	ask	your	forgiveness	!
"	辻	chan	,	它	是	我	那	必须	问	你的	饶恕	!

"小津，应该是我请求你的原谅！"

[aɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][mæn][fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [-]

I'm	no	longer	a	man	fit	to	live	with	[	91	]
我是	不	更长	一个	男人	合身	到	居住	和	[	-	]

我不再是一个适合与人共同生活的人[91]

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

你！

" [weərˈɒn] , - ['sʌd(ə)nli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spləm] ['ætɪtjuːd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	Whereon	,	Shinsuké	suddenly	adjusted	himself	into	a	solemn	attitude	,	taking	her
"	其中	,	-	突然	调整	他自己	进入	一个	庄严	态度	,	采取	她

[hændz] [ɒf] [hɪm'self] ,

hands	off	himself	,
双手	离开	他自己	,

"这时，新助突然调整了一下姿态，神情严肃起来，把她的手从自己身上拿开了。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [stɪl] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [hɪm] .

as	she	pressed	still	nearer	to	him	.
作为	她	按下	仍然	更近	到	他	.

她更加靠近他。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [kraɪmz] [hiː; hi] [geɪv] ,

The	account	of	his	dreadful	crimes	he	gave	,
这	帐户	的	他的	可怕	犯罪	他	给予	,

他讲述了他犯下的可怕罪行，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] [ænd; ənd][səʊ] [streɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ment]

and	he	gave	it	in	full	and	so	straight	as	if	he	might	have	meant
和	他	给予	它	在	满的	和	所以	直的	作为	如果	他	可能	有	意思是

[tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ræptʃəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kʌp]

to	fling	it	into	the	face	of	the	young	woman	raptured	over	her	own	cup
到	一扔	它	进入	这	脸	的	这	年轻的	女士	被提	超过	她	自己的	杯子

[ɒv; əv][dʒɔɪ] .

of	joy	.
的	喜悦	.

他毫不犹豫地把酒泼了出去，仿佛要把它泼到那位沉浸在喜悦中的年轻女子脸上。

“ — [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	—	So	,	you	see	that	I	should	go	and	take	my	punishment	,	even	to	-	morrow	.
“	—	所以	,	你	看	那	我	应该	去	和	拿	我的	惩罚	,	甚至	到	-	明天	.

“——所以，你看，我明天就应该去接受惩罚。

[aɪ] [əʊ] [nəʊ] [les] [tuː; tə] [ðæt] [mæn][ɒv; əv][ˌnɑːri'hɪrə] - [tʃoʊ] .

I	owe	no	less	to	that	man	of	Narihira	-	cho	.
我	欠	不	较少的	到	那	男人	的	成平	-	cho	.

我对那位来自成平町的男子也同样感激不尽。

[tuː; tə][daɪ] — [tuː; tə][daɪ] , [ɪf] [wʌns][aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] — [maɪ][maɪnd][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ʌp] ,

To	die	—	to	die	,	if	once	I	can	see	you	—	my	mind	has	been	made	up	,
到	死	—	到	死	,	如果	一次	我	能	看	你	—	我的	头脑	有	到过	制成	向上	,

死去——如果我能再见到你一次，我就死去——我已经下定决心了。

[naʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] !

now	a	long	time	!
现在	一个	长的	时间	!

已经很久了！

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] !

Forgive	me	all	!
原谅	我	全部	!

请原谅我！

” [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [tɪəz] , [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

”	He	broke	into	tears	,	as	he	flung	himself	on	the	floor	.
”	他	打破	进入	眼泪	,	作为	他	扔	他自己	在	这	地面	.

他嚎啕大哭，扑倒在地。

“ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt][lɪv; laɪv] , ['aɪðə(r)] .

“	If	you	must	die	,	I	will	not	live	,	either	.
“	如果	你	必须	死	,	我	将要	不是	居住	,	任何一个	.

“如果你必须死，我也不要活了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ] ['wʌri] [jɔː'self] , [laɪk] [ðə; ði][mæn] [juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] !

But	how	you	worry	yourself	,	like	the	man	you've	always	been	!
但	如何	你	担心	你自己	,	喜欢	这	男人	你已经	总是	到过	!

但你还是老样子，总是这样操心自己！

” [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , - [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

”	Without	much	display	of	any	particular	emotion	,	Tsuya	gave	utterance	to	her	mind	,
”	没有	很多	展示	的	任何	特别的	情感	,	-	给予	发声	到	她	头脑	,

“津矢没有表现出太多特别的情绪，只是将心中的想法表达了出来。”

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [left] ['luːsli] [hiːpt] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['brəʊkən] [daʊn] ,

her	body	left	loosely	heaped	just	as	it	had	broken	down	,
她	身体	左边	松散地	堆积如山	只是	作为	它	有	破碎的	向下	,

她的尸体松散地堆放在一起，就像它崩溃时的样子。

[laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [legz] ,

like	a	drunken	man	in	his	final	loss	of	legs	,
喜欢	一个	醉	男人	在	他的	最终的	损失	的	腿	,

就像一个醉汉在失去双腿后最后的挣扎一样，

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beltʃ] [ðæt] ['tɜ:sli] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .

even	to	the	point	of	a	belch	that	tersely	punctuated	her	words	.
甚至	到	这	观点	的	一个	嗝	那	简洁地	标点符号	她	字	.

甚至到了说话间以一声简短的打嗝作为结尾的地步。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] [ðæt] ,

“	Of	course	,	I	am	to	blame	for	the	whole	thing	—	if	it	comes	to	that	,
“	的	课程	,	我	是	到	责备	为了	这	所有的	事物	—	如果	它	来	到	那	,

“当然，如果真到了那一步，整件事的责任都在我身上。”

” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] .

”	she	went	on	.
”	她	去	在	.

她继续说道。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ai] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

“	But	the	more	I	hear	of	your	story	about	killing	them	,
“	但	这	更多的	我	听到	的	你的	故事	关于	杀	他们	,

“但我越听你讲述你杀害他们的故事，

[ðə; ði] ['betə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['sɒlɪd] ['ri:z(ə)n] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

the	better	and	more	solid	reason	I	think	you	had	for	doing	it	.
这	更好的	和	更多的	坚硬的	原因	我	思考	你	有	为了	正在做	它	.

我认为你这样做有更好、更充分的理由。

[ə'baʊt] - ['wʊmən] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [-]

About	Seiji's	woman	,	too	,	it	was	a	case	[	92	]
关于	-	女士	,	也	,	它	曾是	一个	案件	[	-	]

关于诚二的女人，这也是一个案件[92]

[ɒv; əv] [skwer] [jɔ:'self] [wɪð] [hɪm] , — [ai] [doʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

of	squaring	yourself	with	him	,	—	I	don't	see	anything	particularly	wrong	about	it	.
的	平方	你自己	和	他	,	—	我	不	看	任何事物	特别	错误的	关于	它	.

向他道歉——我觉得这没什么特别不对的。

[ɪn] [fækt] , [aɪm] ['i:v(ə)n] [glæd] [ju:; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

In	fact	,	I'm	even	glad	you	did	it	.
在	事实	,	我是	甚至	高兴的	你	做过	它	.

事实上，我甚至很高兴你这么做了。

[ai] [ˌeɪ 'em] , [ɪn'di:d] ! — [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [ʃɪn] [dɒn] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [jɔ:'self] [ə'weɪ] ,

I	am	,	indeed	!	—	Now	,	look	here	,	Shin	don	,	if	you	didn't	give	yourself	away	,
我	是	,	的确	!	—	现在	,	看	这里	,	胫	大学教师	,	如果	你	没有	给	你自己	离开	,

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

没错！——好了，申东，你听着，如果你没暴露自己，老头子，

[ɒv; əv] [ˌnɑ:ri'hɪrə] - [tʃoʊ] , [ˌwʊdnt] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , [wʊd] [hi:; hi] ?

of	Narihira	-	cho	,	wouldn't	hand	in	the	case	to	the	officer	,	would	he	?
的	成平	-	cho	,	不会	手	在	这	案件	到	这	官	,	会	他	?

成平町的那位，不会把案子交给警官吧?

[ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [els] [waɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪm] .

There's	nobody	else	wise	to	the	game	.
有	无人	别的	明智的	到	这	游戏	.

除此之外，没有人了解这场游戏。

[ðeɪ] [doʊnt] [kɔːl] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒnəsti] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] , ['naʊədeɪz] ！ ”

They	don't	call	too	much	honesty	a	virtue	,	nowadays	!	”
他们	不	称呼	也	很多	诚实	一个	美德	,	如今	！	”

如今，过于诚实可不是什么美德了！

“ [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] ！

“	How	you	talk	!
”	如何	你	讲话	！

“你说话真有意思！”

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [stɜːn] [ləʊd] [ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] .

”	he	was	astounded	,	and	fixed	on	her	a	stern	lode	of	rebuke	.
”	他	曾是	震惊	,	和	固定的	在	她	一个	船尾	矿脉	的	训斥	.

他大吃一惊，严厉地斥责了她。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'sweɪsɪv] ['efət] , [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]

But	as	he	began	with	his	persuasive	effort	,	his	was	a	tone	of
但	作为	他	开始	和	他的	有说服力的	努力	,	他的	曾是	一个	语气	的

[bɪ'siːtʃɪŋ] ['tendənəs] .

beseeching	tenderness	.
恳求	压痛	.

但当他开始劝说时，他的语气充满了恳求的温柔。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

“	There	is	something	in	what	you	say	,
”	那里	是	某物	在	什么	你	说	,

你说的话里有道理，

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [hænd]

but	I	would	never	forgive	myself	if	I	were	to	stay	away	from	the	hand
但	我	会	绝不	原谅	我	如果	我	是	到	停留	离开	从	这	手

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔː] .

of	the	law	.
的	这	法律	.

但如果我逃避法律的制裁，我永远不会原谅自己。

[step] [aʊt] , [əʊn] [ʌp] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ] [dɪ'zɜːv] ,

Step	out	,	own	up	everything	,	and	take	the	punishment	I	deserve	,
步	出去	,	自己的	向上	一切	,	和	拿	这	惩罚	我	应得	,

走出去，承认一切，接受我应得的惩罚。

— [ðæts] [wɒt] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [maɪ] [əʊld] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['kɪnzoʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [les]

—	that's	what	I	owe	to	my	master	,	my	old	father	,	and	Kinzo	,	and	no	less
—	那就是	什么	我	欠	到	我的	掌握	,	我的	老的	父亲	,	和	金藏	,	和	不	较少的

.

:

.

——这是我对我的主人、我的老父亲和金藏的恩情，仅此而已。

[ðə; ðɪ] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] , — [ɪts] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [wɪʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

The	fact	is	,	I	have	something	to	ask	you	,	—	it's	the	last	wish	of	my	life	.
这	事实	是	,	我	有	某物	到	问	你	,	—	它是	这	最后的	希望	的	我的	生活	.

事实上，我还有一件事想问你——这是我生命中的最后一个愿望。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kwɪt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] — [ðə; ðɪ] ['ɜːlɪə(r)] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðə; ðɪ] ['betə(r)] ,

I	want	you	to	quit	this	sort	of	life	—	the	earlier	even	by	a	day	,	the	better	,
我	想	你	到	辞职	这	种类	的	生活	—	这	早些时候	甚至	经过	一个	天	,	这	更好的	,

我希望你放弃这种生活方式——越早越好，哪怕只早一天。

— [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊks] .

—	and	go	back	to	your	folks	.
—	和	去	后退	到	你的	各位	.

——然后回家去吧。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['bædli] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [hiːz] [kept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪk] [bed]['evə(r)] [sɪns]

The	master	took	it	so	badly	about	you	that	he's	kept	to	his	sick	bed	ever	since
这	掌握	采取	它	所以	糟糕	关于	你	那	他是	保留	到	他的	生病的	床	曾经	自从

[lɑːst] [jɪə(r)] ;

last	year	;
最后的	年	;

师父对你的事非常不满，从去年以来就一直卧病在床；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [ai][duː; də] .

and	if	this	you	do	not	know	,	I	do	.
和	如果	这	你	做	不是	知道	,	我	做	.

如果你不知道这一点，我知道。

[let] [hɪm] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ;

Let	him	see	you	again	,	and	I	know	he	will	be	happy	;
让	他	看	你	再次	,	和	我	知道	他	将要	是	快乐的	;

让他再次见到你，我知道他会很高兴；

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [nɜːs] [gɻ'iːvənsɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] [-]

he	will	never	be	the	one	to	nurse	grievances	against	you	[	93	]
他	将要	绝不	是	这	一	到	护士	不满	反对	你	[	-	]

他绝不会对你怀恨在心[93]

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn] [wʌts] [dʌn] [ænd; ənd][pɑːst] .

for	so	long	a	time	,	or	to	keep	harping	on	what's	done	and	past	.
为了	所以	长的	一个	时间	,	或者	到	保持	喋喋不休	在	是什么	完毕	和	过去的	.

长时间如此，或者总是纠结于已经发生的事情和过去的事情。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ] [əʊ] [tuː; tə] - ,

About	the	account	you	owe	to	Tokubey	,
关于	这	帐户	你	欠	到	-	,

关于您欠 Tokubey 的款项，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ɒf]

you	can	tell	your	father	and	he	will	be	just	ready	to	settle	it	off
你	能	告诉	你的	父亲	和	他	将要	是	只是	准备好	到	定居	它	离开

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

你可以告诉你父亲，他会很乐意帮你解决这个问题。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ! ″

I	am	sure	!	″
我	是	当然	!	″

我相信！ ″

“ [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] !

“	Enough	of	that	!
″	足够的	的	那	!

够了！

[ai] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] !

I	wouldn't	think	of	it	for	a	moment	!
我	不会	思考	的	它	为了	一个	片刻	!

我一刻也想不到！

″ [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hʌf] .

”	she	turned	her	face	away	,	in	an	instant	huff	.
″	她	转向	她	脸	离开	,	在	一个	立即的	哼	.

她立刻转过脸去，气呼呼地说道。

“ [ai] [nəʊ] [ai] [bɪ'lɒŋ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

“	I	know	I	belong	where	I	am	now	,	as	I	told	you	a	while	ago	.
”	我	知道	我	属于	在哪里	我	是	现在	,	作为	我	讲述	你	一个	尽管	前	.

“我知道我应该待在这里，就像我之前跟你说过的那样。”

[ɔːl] [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɒt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

All	that	of	being	a	lady	means	nothing	to	me	,	not	to	my	taste	.
全部	那	的	存在	一个	女士	方法	没有什么	到	我	,	不是	到	我的	品尝	.

做淑女的一切对我来说毫无意义，不符合我的兴趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [let][ˌem 'iː][biː; bi] ! ”

If	you	love	me	,	let	me	be	!	”
如果	你	爱	我	,	让	我	是	!	”

如果你爱我，就让我做回自己吧!

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [pə'vɜːsəti] !

“	There	you	are	again	,	with	your	old	perversity	!
”	那里	你	是	再次	,	和	你的	老的	反常	!

“你又来了，还是老样子，顽劣不堪！”

[wɒt] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] — [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [def] [tuː; tə] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps]

What	a	heart	that	should	—	that	you	could	be	deaf	to	this	from	the	lips
什么	一个	心	那	应该	—	那	你	可以	是	聋	到	这	从	这	嘴唇

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] !

of	a	man	about	to	die	!
的	一个	男人	关于	到	死	!

多么冷酷无情啊——你竟然对一个即将死去的人的话语充耳不闻!

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfəd] !

For	this	I	should	have	suffered	!
为了	这	我	应该	有	遭受	!

为此我应该受罚!

[nəʊ] [səʊl] [səʊ] ['rɒt(ə)n]

No	soul	so	rotten
不	灵魂	所以	烂

没有哪个灵魂如此腐烂

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][bʌt; bət] [θɪŋks] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	have	seen	or	heard	of	but	thinks	of	what	should	be	done	for	the
我	有	已见	或者	听到	的	但	思考	的	什么	应该	是	完毕	为了	这

[lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] .

love	of	his	parents	.
爱	的	他的	父母	.

我见过或听说过，但想到为了父母应该做些什么。

[ɔː(r)] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] , ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv]

Or	,	can	it	mean	that	you	yourself	,	knowing	of	the	worst	in	the	trade	of
或者	,	能	它	意思是	那	你	你自己	,	会心	的	这	最差	在	这	贸易	的

[ðə; ði] ['geɪʃə] ,

the	geisha	,
这	艺妓	,

或者，这是否意味着你自己，明知艺伎行业最黑暗的一面，却依然如此行事?

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rɒt(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ? ”

have	become	rotten	even	to	your	heart	?	”
有	变得	烂	甚至	到	你的	心	?	”

连你的心都腐烂了吗?

“ ['rɒt(ə)n] , — [jes] , ['rɒt(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] !

“	Rotten	,	—	yes	,	rotten	I	am	!
”	烂	,	—	是的	,	烂	我	是	!

“烂透了，——是的，我烂透了！”

[hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][pə'pɑː][ɔː(r)]['mæmə] , — [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]

Have	no	more	goodness	to	think	of	my	papa	or	mama	,	—	not	even	in	my
有	不	更多的	善良	到	思考	的	我的	爸爸	或者	妈妈	,	—	不是	甚至	在	我的

[driːmz] !

dreams	!
梦境	!

再也没有想起爸爸妈妈的美好愿望了，——哪怕在梦里也没有!

〃 [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] [ʌp] [wɪð] ['wɪlfl] ['petjuləns] .

〃	She	pulled	herself	up	with	wilful	petulance	.
〃	她	拉	她自己	向上	和	故意	性急	.

她带着任性的任性站了起来。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːlməʊst] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kə'læpst] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz]

As	suddenly	almost	,	she	turned	and	collapsed	,	burying	her	face	on	his
作为	突然	几乎	,	她	转向	和	倒塌	,	埋葬	她	脸	在	他的

['ʃəʊldə(r)] ;

shoulder	;
肩膀	;

她几乎是突然间转身倒下，把脸埋在他的肩膀上;

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'piːl] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['brəʊkən][baɪ]['vaɪələnt][sɒbz] .

she	began	to	appeal	and	beseech	,	in	a	voice	broken	by	violent	sobs	.
她	开始	到	上诉	和	恳求	,	在	一个	嗓音	破碎的	经过	暴力	啜泣	.

她开始恳求，声音因剧烈的抽泣而断断续续。

“ [waɪ] [hæv; həv][wiː; wi] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [-]

“	Why	have	we	found	each	other	[	94	]
〃	为什么	有	我们	成立	每个	其他	[	-	]

“我们为什么会相遇[94]

[ə'gen] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] ['kwɒrəl] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['mɪzrəbl] ?

again	after	such	a	long	time	,	if	only	to	quarrel	and	make	us	feel	miserable	?
再次	后	这样的	一个	长的	时间	,	如果	仅有的	到	争吵	和	制作	我们	感觉	悲惨的	?

时隔这么久又吵架了，难道只是为了吵架让我们难过吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [raɪt] , [ʃɪn] [dɒn] !

Because	you	are	not	right	,	Shin	don	!
因为	你	是	不是	正确的	,	胫	大学教师	!

因为你错了，申东!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , — [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [wɪʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

You	shall	have	your	wish	,	—	your	last	wish	,	as	you	say	,
你	将	有	你的	希望	,	—	你的	最后的	希望	,	作为	你	说	,

你的愿望将会实现——正如你所说，你的最后一个愿望。

— [ɑːsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

—	ask	me	anything	and	I	will	do	it	.
—	问	我	任何事物	和	我	将要	做	它	.

—问我什么，我都会去做。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [gɪv] [jɔː'self] [ə'weɪ] !

But	never	shall	you	give	yourself	away	!
但	绝不	将	你	给	你自己	离开	!

但你绝不能暴露自己!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] !

If	you	want	to	die	,	I	will	not	let	you	!
如果	你	想	到	死	,	我	将要	不是	让	你	!

如果你想死，我不会让你死!

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]

If	you	talked	of	it	as	a	thing	for	some	time	after	,	it	might	be
如果	你	谈话	的	它	作为	一个	事物	为了	一些	时间	后	,	它	可能	是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

如果你之后一段时间都把它当作一件事情来谈论，结果可能就不同了。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wen] [wɪv] [met] ['əʊnli][tuː; tə] - [naɪt] , — [əʊ] , [juː; jʊ]

That	you	would	go	to	-	morrow	when	we've	met	only	to	-	night	,	—	oh	,	you
那	你	会	去	到	-	明天	什么时候	我们已经	遇见	仅有的	到	-	夜晚	,	—	哦	,	你

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hɑːtləs] !

are	too	heartless	!
是	也	狠心	!

你竟然要明天就走，而我们今晚才见过面，——哦，你真是太没心没肺了！

" [swept] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ['naɪðə(r)] [tuː; tə]

"	Swept	over	by	the	violent	passion	of	the	woman	who	would	listen	neither	to
"	扫荡	超过	经过	这	暴力	热情	的	这	女士	WHO	会	听	两者都不	到

['riːz(ə)n] [nɔː(r)] [raɪm] ,

reason	nor	rhyme	,
原因	也不	韵	,

"被那位既不讲道理也不讲韵律的女人的狂暴激情所席卷，

- [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['helpləs] ['saɪləns] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [geɪv] [nəʊ]

Shinsuké	was	overwhelmed	into	a	helpless	silence	,	though	his	mind	gave	no
-	曾是	不堪重负	进入	一个	无助	沉默	,	尽管	他的	头脑	给予	不

['prɒmɪs] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

promise	of	change	.
承诺	的	改变	.

新助陷入了无助的沉默，尽管他的内心并没有看到任何改变的希望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [maɪnd] .

She	was	at	last	brought	round	to	another	mind	.
她	曾是	在	最后的	带来	圆形的	到	其他	头脑	.

她最终改变了主意。

" [pə'hæps] , [ai] ['ʃudnt] [pres] [maɪ] [əʊn] [wei] , [tuː] [mʌtʃ] .

"	Perhaps	,	I	shouldn't	press	my	own	way	,	too	much	.
"	也许	,	我	不应该	按	我的	自己的	方式	,	也	很多	.

"或许我不应该太执着于自己的方式。"

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] [ə'gen] , [æt; ət] [liːst] .

Let	us	be	friends	again	,	at	least	.
让	我们	是	朋友们	再次	,	在	至少	.

至少让我们重归于好吧。

[ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ɔː(r)][səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌʌp'steəz] [ɪn]['aʊə(r)] [pleɪs] .

And	stay	a	couple	of	days	or	so	with	me	,	upstairs	in	our	place	.
和	停留	一个	夫妻	的	天	或者	所以	和	我	,	楼上	在	我们的	地方	.

来我家楼上住个两三天吧。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'sɪstənt] , [begd] , [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	She	was	insistent	,	begged	,	appealed	to	his	heart	.
"	她	曾是	坚持	,	乞求	,	上诉	到	他的	心	.

她坚持不懈，苦苦哀求，试图打动他的心。

" ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːʃ] [wɜːdz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðeɪ] [nɒt] [meɪd] [ʌp] ,

"	Knowing	of	harsh	words	between	us	and	they	not	made	up	,
"	会心	的	残酷的	字	之间	我们	和	他们	不是	制成	向上	,

"明知我们之间有过激烈的争吵，而且这些争吵并没有和好，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] [deθ] [ɪn] [piːs] ;
I couldn't go to my death in peace ;
我 不能 去 到 我的 死亡 在 和平 ;

我无法安详地死去；

〃 - [eəd] [wɒt] [wɒz; wəz] [eɪmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
〃 Shinsuké aired what was aimed at once to be an apology to his
〃 - 播出 什么 曾是 旨在 在 一次 到 是 一个 道歉 到 他的
['kɒnʃəns] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['glɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
conscience and an attempt at glossing over his own weakness before her
良心 和 一个 试图 在 光泽 超过 他的 自己的 弱点 前 她
:
:
:

新助发表了一番言论，既是想向自己的良心道歉，也是试图掩盖自己在她面前的软弱之处：

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'triːti] . [-]
he had given way to her entreaty . [95]
他 有 给定 方式 到 她 恳求 . [-]

他答应了她的请求。[95]

〃 [wiː; wi] [kænt] [biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [friː] [tuː; tə][duː; də][ɔːl]['aʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] .
〃 We can't be quite at home or free to do all our talking in here .
〃 我们 不能 是 相当 在 家 或者 自由的 到 做 全部 我们的 说 在 这里 .

“在这里，我们不能完全像在家里一样自在地畅所欲言。”

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .
Before you should change your mind , let us leave this place .
前 你 应该 改变 你的 头脑 , 让 我们 离开 这 地方 .

在你改变主意之前，我们还是离开这里吧。

[wiːl; wil] [drɪŋk] ['əʊvə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [pleɪs] , [ˌʌp'steəz] .
We'll drink over at our place , upstairs .
出色地 喝 超过 在 我们的 地方 , 楼上 .

我们回楼上住处喝酒。

〃 [æt; ət][lɑːst] , - [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] , ['hæpi] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .
〃 At last , Tsuya was now a happy woman , happy beyond measure .
〃 在 最后的 , - 曾是 现在 一个 快乐的 女士 , 快乐的 超过 措施 .

“最终，津夜成了一个幸福的女人，幸福无以复加。”

['lɪftɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
Lifting herself to her feet , uncertain to respond to her mind ,
举重 她自己 到 她 脚 , 不确定 到 回应 到 她 头脑 ,

她挣扎着站起身来，一时不知如何回应脑海中的思绪。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] , [pə'sɪstəntli] .
she took him by the hand and urged him to go , persistently .
她 采取 他 经过 这 手 和 敦促 他 到 去 , 持续地 .

她拉着他的手，坚持不懈地催促他走。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['oʊbənə] - [jə] [ɪn] ['kʌmpəni] .
They took the precaution not to leave the Obana - ya in company .
他们 采取 这 预防 不是 到 离开 这 奥巴纳 - 是的 在 公司 .

他们采取了预防措施，不让小花屋独自一人待着。

[ðeɪ] [fel] [ɪn] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] .
They fell in together at a corner a little way off .
他们 跌倒 在 一起 在 一个 角落 一个 小的 方式 离开 .

他们在不远处的一个拐角处相遇了。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ˈʃɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪst] [veɪld] [muːn] ,

Along	the	path	bathed	in	the	pale	shimmer	of	a	mist	veiled	moon	,
沿着	这	小路	洗澡	在	这	苍白	闪烁	的	一个	薄雾	含蓄	月亮	,

沿着沐浴在薄雾笼罩的月光下的路径，

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [tuː] [lʌv] - [dʌvz; dəʊvz][wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪntɪd] ,

the	shadows	of	two	love	-	doves	were	printed	,
这	阴影	的	二	爱	-	鸽子	是	打印	,

印上了两只爱情鸽子的影子，

[æz; əz][ðə; ði][peə(r)] [plɔdid] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [hɑːts] [fɪld] [wɪð] [ˈɔːlməʊst] [ˈneɪmləs] [ɪˈmoʊʃnz] ,

as	the	pair	plodded	on	with	their	hearts	filled	with	almost	nameless	emotions	,
作为	这	一对	蹒跚而行	在	和	他们的	心	已填	和	几乎	无名	情绪	,

两人拖着沉重的步伐继续前行，心中充满了难以言喻的情感。

[æz; əz][ɒn] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] .

as	on	that	night	of	their	flight	.
作为	在	那	夜晚	的	他们的	航班	.

就像他们乘坐飞机的那晚一样。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʊdɪst] [ˈtemp(ə)l] , - - [dʒi] ,

Facing	the	garden	of	the	Buddhist	temple	,	Eitai	-	ji	,
面向	这	花园	的	这	佛教徒	寺庙	,	-	-	ji	,

面向永泰寺的花园，

[wɪtʃ] [ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [speɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːtʃɪˌmɑːn] [ˈtemp(ə)l] ,

which	occupied	a	space	within	the	premises	of	the	Hachiman	Temple	,
哪个	占领	一个	空间	之内	这	前提	的	这	八幡	寺庙	,

它占据了八幡寺院内的一个空间，

[ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [ˈstɔːri] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ][kəˈnæl] ,

on	the	one	side	story	along	the	bank	of	a	canal	,
在	这	一	边	故事	沿着	这	银行	的	一个	运河	,

在运河岸边的一侧，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [siːn] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlæntən] [hʌŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈentrəns] [iˈljuːmin]

there	was	seen	a	house	with	a	lantern	hung	outside	the	front	entrance	illumining
那里	曾是	已见	一个	房子	和	一个	灯笼	悬挂	外部	这	正面	入口	启发性的

[fɔːθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ - - [jə] ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] - [ˈprez(ə)nt] [həʊm] .

forth	the	name	of	“	Tsuta	-	ya	”	which	was	Tsuya's	present	home	.
前进	这	姓名	的	“	-	-	是的	”	哪个	曾是	-	展示	家	.

可以看到一栋房子，前门外挂着一盏灯笼，照亮了“Tsuta-ya”的字样，那是Tsuya现在的家。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈgeɪʃə] [ˈsɜːvɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

The	house	itself	was	not	large	,	but	two	or	three	geisha	serving	under	her	,
这	房子	本身	曾是	不是	大的	,	但	二	或者	三	艺妓	服务	在下面	她	,

房子本身并不大，但她手下有两三个艺伎伺候。

[ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [meɪd] [ɪn] [əˈtendəns] , [tʃɔɪs] [wʊd] - [wɜːk] [ænd; ənd] [ʌpˈhəʊlstəri] [ɪn] [dɪˈspleɪ] [ɪn][ðə; ði]

a	servant	maid	in	attendance	,	choice	wood	-	work	and	upholstery	in	display	in	the
一个	仆人	女佣	在	出席	,	选择	木头	-	工作	和	室内装潢	在	展示	在	这

[ˌʌpˈsteəz] [ruːm] ,

upstairs	room	,
楼上	房间	,

楼上房间里陈列着精美的木工和室内装潢，还有一位女仆在一旁服侍。

[bɪˈspəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [-]

bespoke	of	a	home	[	96	]
定制	的	一个	家	[	-	]

定制住宅[96]

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv][feə(r)] ['kʌmfət] .

and	living	of	fair	comfort	.
和	活的	的	公平的	舒适	.

过着相当舒适的生活。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] ,

A	little	girl	of	fifteen	or	sixteen	years	,
一个	小的	女孩	的	十五	或者	十六	年	,

一个十五六岁的小女孩，

[keɪm] [aʊt] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['lætɪs] [dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)]

came	out	as	far	as	the	lattice	door	at	the	entrance	to	greet	her
来了	出去	作为	远的	作为	这	格子	门	在	这	入口	到	迎接	她

['mɪstrəs] [hu:] ,

mistress	who	,
情妇	WHO	,

她走到入口处的格子门前，迎接她的女主人，

['hævɪŋ] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] , [went] [ɪn] , [ʌn'ʃɒd] [hɜ:'self] ['hʌrɪdli] ,

having	whispered	something	in	her	ear	,	went	in	,	unshod	herself	hurriedly	,
拥有	低声说道	某物	在	她	耳朵	,	去	在	,	赤脚	她自己	匆匆	,

他凑到她耳边低语了几句，然后走了进去，匆匆脱下鞋子。

[ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] [steəz] .

and	led	the	way	for	him	up	the	stairs	.
和	引领	这	方式	为了	他	向上	这	楼梯	.

然后带头走上楼梯。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sʊ'ru:gə] - [jə] [weə(r)] [ðeə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l]

Of	those	days	at	the	home	of	the	Suruga	-	ya	where	their	love	was	possible
的	那些	天	在	这	家	的	这	骏河	-	是的	在哪里	他们的	爱	曾是	可能的

['əʊnli][ɪn] ['snætʃɪz] ,

only	in	snatches	,
仅有的	在	抢夺	,

在骏河屋的那些日子里，他们的爱情只能在短暂的瞬间发生。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [s'wi:tər] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [klæn'destɪn] ;

all	the	sweeter	because	clandestine	;
全部	这	更甜	因为	秘密	;

正因为秘密，才更添甜蜜；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['boʊtmənz] [həʊm] [ɒn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] -

and	of	those	days	at	the	boatman's	home	on	the	front	of	the	Onagikawa
和	的	那些	天	在	这	船夫的	家	在	这	正面	的	这	-

[kə'næl] ,

canal	,
运河	,

还有那些日子，在女木川运河边船夫的家中，

[ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['twenti] [deɪz] [ɔ:(r)][səʊ] , [bri:f] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] ,

a	period	of	twenty	days	or	so	,	brief	as	a	dream	,
一个	时期	的	二十	天	或者	所以	,	简短的	作为	一个	梦	,

大约二十天的时间，短暂得像一场梦。

[pɑ:st] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mædkæp] [lʌv] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['træməl] [baɪ][fɪə(r)][ɔ:(r)][keə(r)] ,

passed	in	the	joys	of	a	madcap	love	,	no	longer	trammeled	by	fear	or	care	,
通过了	在	这	喜悦	的	一个	疯子	爱	,	不	更长	被束缚	经过	害怕	或者	关心	,

在疯狂爱情的喜悦中逝去，不再受恐惧和忧虑的束缚。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [boʊtmɛnz] ['tiːzɪŋ] [tʃɑːf, tʃæf] [wɪtʃ] [siːmd] [bʌt; bət] [tuː; tə]

but	occasionally	exposed	to	boatmen's	teasing	chaffs	which	seemed	but	to
但	偶尔	裸露	到	船夫的	戏弄	谷壳	哪个	似乎	但	到

[ˌeɪ diː 'diː] [zest] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] :

add	zest	to	their	enjoyment	:
添加	热情	到	他们的	享受	:

但偶尔也会受到船夫们的戏谑嘲讽，但这似乎反而增添了他们的乐趣：

— [ɒv; əv] [ðiːz] - [səʊ] ['fɒndli] [rɪ'membəd] ,

—	of	these	Tsuya	so	fondly	remembered	,
—	的	这些	-	所以	深情地	记得	,

——在这些令津矢深切怀念的人们中，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['meməriz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [pɑːst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'məʊn] [ðeə(r)] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	these	memories	out	of	the	past	made	her	bemoan	their	love	that	was
和	这些	回忆	出去	的	这	过去的	制成	她	哀叹	他们的	爱	那	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [veɪn] .

to	be	so	fleeting	and	vain	.
到	是	所以	转瞬即逝	和	徒劳	.

这些来自过去的记忆让她哀叹他们那段短暂而虚妄的爱情。

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [skəuldɪd] [ˌem 'iː] [wʌn] [taɪm] [wen] [aɪ] [kɔːld] [maɪ'self] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv]

“	I	remember	you	scolded	me	one	time	when	I	called	myself	after	the	manner	of
“	我	记住	你	责骂	我	一	时间	什么时候	我	称为	我	后	这	方式	的

[ə; eɪ] ['geɪʃə] ;

a	geisha	;
一个	艺妓	;

“我记得有一次我自比艺伎，你训斥了我；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [duː; də] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

but	you	won't	mind	it	,	if	I	do	now	,	will	you	?
但	你	惯于	头脑	它	,	如果	我	做	现在	,	将要	你	?

但如果我现在这么做，你不会介意吧?

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bəʊld] [və'nækjələ(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [treɪd] .

”	And	she	was	at	once	speaking	in	the	bold	vernacular	of	her	trade	.
”	和	她	曾是	在	一次	请讲	在	这	大胆的	白话	的	她	贸易	.

“她立刻用她所在行业的粗犷语言说道。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] [les] [fə'mɪliə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] “ [tsuː] [tʃɑːn] ,

When	she	caught	him	calling	her	by	the	less	familiar	name	of	“	Tsu	chan	,
什么时候	她	捕捉	他	呼叫	她	经过	这	较少的	熟悉的	姓名	的	“	辻	chan	,

当她发现他用不太熟悉的称呼“Tsu chan”称呼她时，

” [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt] [tuː; tə] [duː; də] ,

”	as	he	had	been	wont	to	do	,
”	作为	他	有	到过	惯于	到	做	,

正如他以往所做的那样，

[ʃiː; ʃi] [ri'bjuːk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['mænə(r)] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [kəʊld] .

she	rebuked	him	for	the	manner	she	considered	as	cold	.
她	责备	他	为了	这	方式	她	经过考虑的	作为	寒冷的	.

她斥责他态度冷漠。

['iːv(ə)n] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [-]

Even	if	for	this	[	97	]
甚至	如果	为了	这	[	-	]

即使是为了这个[97]

[naɪt] ['əʊnli] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [hɜː(r); hə(r)] [truː] ['wedɪd] [mæn][ænd; ənd][kɔːl]
night **only** **,** **she** **asked** **him** **to** **feel** **himself** **her** **true** **wedded** **man** **and** **call**
夜晚 仅有的 , 她 问 他 到 感觉 他自己 她 真的 已婚 男人 和 称呼
[hɜː(r); hə(r)] “ [əʊ] - - . ”
her **“** **O** **-** **Tsuya** **.** **”**
她 “ 哦 - - . ”

夜里，她要求他感受自己是她真正的丈夫，并称呼她为“阿津也”。

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][kɔːl][juː; jʊ] - [ʃɪn] [dɒn] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **And** **for** **that** **I** **shall** **no** **longer** **call** **you** **'** **Shin** **don** **'** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 和 为了 那 我 将 不 更长 称呼 你 - 胫 大学教师 - , ” 她 说 ,

“因此，我以后不再叫你‘申堂’了，”她说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] - [ʃɪn] [sæn; sɑːn] - , [-] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
“ **but** **you** **will** **be** **'** **Shin** **san** **'** **,** **[** **14** **]** **as** **my** **husband** **should** **be** **.**
“ 但 你 将要 是 - 胫 圣 - , [-] 作为 我的 丈夫 应该 是 .

“但你将会是‘申桑’[14]，就像我的丈夫应该成为的那样。

” [drɪŋks] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['plenti] [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
” **Drinks** **he** **had** **taken** **in** **plenty** **and** **wished** **for** **no** **more** **.**
” 饮料 他 有 已采取 在 很多 和 希望 为了 不 更多的 .

“他已经喝了很多酒，不想再喝了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][ə'pɒn] [hɪm] ,
But **she** **would** **not** **hear** **of** **it** **,** **and** **pressed** **them** **upon** **him** **,**
但 她 会 不是 听到 的 它 , 和 按下 他们 之上 他 ,

但她不肯罢休，坚持要他这么做。

['ɔːlməʊst] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [θruː] ['pɑːtɪd] [lɪps] .
almost **pouring** **down** **through** **parted** **lips** **.**
几乎 浇注 向下 通过 分手了 嘴唇 .

几乎是从微张的嘴唇间倾泻而下。

[ɒv; əv] - [huː] [hæd; həd][wʌns] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [drɪŋks] ,
Of **Shinsuké** **who** **had** **once** **boasted** **of** **such** **a** **capacity** **for** **drinks** **,**
的 - WHO 有 一次 吹嘘 的 这样的 一个 容量 为了 饮料 ,

曾吹嘘自己酒量惊人的新助，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['iːzəli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
it **was** **strange** **that** **he** **should** **become** **so** **easily** **susceptible** **to** **the** **effect** **of**
它 曾是 奇怪的 那 他 应该 变得 所以 容易地 易受影响的 到 这 影响 的
[sɑː'keɪ] ,
saké **,**
清酒 ,

他竟然如此容易受到清酒的影响，这真是奇怪。

[-] [ən'les] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['riːəl] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɪŋk] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊ]
[**15** **]** **unless** **,** **perhaps** **,** **a** **real** **taste** **for** **the** **drink** **,** **of** **which** **he** **was** **now**
[-] 除非 , 也许 , 一个 真实的 品尝 为了 这 喝 , 的 哪个 他 曾是 现在
['keɪpəb(ə)l] ,
capable **,**
有能力的 ,

[15] 除非，或许，他真的喜欢上了这种酒，而他现在也确实有这种酒的嗜好。

[hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][faɪnə] [edʒ] [ɒn][ðə; ði]['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [æz; əz] [wel] .
had **put** **a** **finer** **edge** **on** **the** **fibre** **of** **his** **nerves** **as** **well** **.**
有 放 一个 更精细 边缘 在 这 纤维 的 他的 神经 作为 出色地 .

也让他的神经纤维变得更加敏锐。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [taɪm] [skɔːd] [ɪts] ['aʊəz] ,
For **,** **as** **time** **scored** **its** **hours** **,**
为了 , 作为 时间 得分 它是 小时 ,

因为，随着时间的流逝，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɪm'bjuːɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

he	could	feel	the	drink	imbuing	deeper	and	deeper	into	his	system	,
他	可以	感觉	这	喝	赋予	更深	和	更深	进入	他的	系统	,

他能感觉到酒液越来越深入地渗入他的体内。

['meltɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊnz] .

melting	even	to	the	marrow	of	his	bones	.
融化	甚至	到	这	骨髓	的	他的	骨头	.

甚至融化到了骨髓深处。

[θriː] [ʃɔːt] [deɪz] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][end][ðeə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] ;

Three	short	days	to	stay	,	and	that	was	to	end	their	love	for	all	time	;
三	短的	天	到	停留	,	和	那	曾是	到	结尾	他们的	爱	为了	全部	时间	;

短短三天的相处，就彻底结束了他们的爱情；

[ɒn] [ðɪs] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][set] , [ænd; ənd][ðeə(r)][maɪndz] [ə'tjuːnd] [ˌðeə'tuː] .

on	this	their	hearts	were	set	,	and	their	minds	attuned	thereto	.
在	这	他们的	心	是	放	,	和	他们的	思想	协调的	到	.

他们对此心意已决，全心全意投入其中。

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] ['restrɒnt] ,

Sitting	before	a	display	of	dishes	ordered	from	a	near	-	by	restaurant	,
坐着	前	一个	展示	的	菜肴	订购	从	一个	靠近	-	经过	餐厅	,

坐在摆放着从附近餐厅订购的菜肴的展示柜前，

[ðeɪ] [dræŋk] [wʌn] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv][sɑː'keɪ]['ɑːftə(r)] [-]

they	drank	one	bottle	of	saké	after	[	98	]
他们	喝	一	瓶子	的	清酒	后	[	-	]

之后他们喝了一瓶清酒[98]

[ə'nʌðə(r)] , [frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [naɪt] .

another	,	from	morn	till	night	.
其他	,	从	早晨	直到	夜晚	.

另一个人，从早到晚。

['naɪðə(r)] [tuː; tə] [sliːp] [nɔː(r)][tuː; tə] [ə'weɪk] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - [kreɪzd] [peə(r)][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] ['meʒə(r)]

Neither	to	sleep	nor	to	awake	,	the	passion	-	crazed	pair	lived	to	measure
两者都不	到	睡觉	也不	到	醒	,	这	热情	-	疯狂	一对	居住地	到	措施

[aʊt] [ðeə(r)] ['nʌmbəd] [deɪz] ,

out	their	numbered	days	,
出去	他们的	编号	天	,

这对情欲缠身的恋人既不睡觉也不醒来，就这样苟延残喘，度过他们所剩无几的时光。

[ʌn'tɪl] [baɪ][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,

until	by	the	close	of	the	third	day	,
直到	经过	这	关闭	的	这	第三	天	,

直到第三天结束时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fægd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] [siːmd] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [deɪzd] ,

they	were	so	fagged	out	that	their	own	minds	seemed	distant	and	dazed	,
他们	是	所以	疲惫不堪	出去	那	他们的	自己的	思想	似乎	遥远	和	茫然	,

他们筋疲力尽，以至于自己的思维都显得遥远而茫然。

['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] .

even	in	their	waking	hours	.
甚至	在	他们的	醒来	小时	.

即使在他们清醒的时候。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] , [wʌns][ðeə(r)][maɪndz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] ['æŋg(ə)l] ,

And	after	all	that	,	once	their	minds	brought	to	that	angle	,
和	后	全部	那	,	一次	他们的	思想	带来	到	那	角度	,

而最终，当他们的思维方式转变到那个角度之后，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [swi:t] [tu:; tə]
they could not put their fingers on a single thing that was particularly sweet to
他们 可以 不是 放 他们的 手指 在 一个 单身的 事物 那 曾是 特别 甜的 到
[bi:; bi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] .
be recalled .
是 召回 .

他们想不出有什么特别美好的回忆。

[ðə; ði] ['hæpɪst] ['meməri] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] ['i:vnɪŋ] ;
The happiest memory , after all , appeared to be that of the first evening ;
这 最快乐 记忆 , 后 全部 , 出现 到 是 那 的 这 第一的 晚上 ;

毕竟，最美好的回忆似乎是第一个夜晚；

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['moments] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌrid] [rɪ'tri:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ti:] [haʊs] ['oʊbənə] - [jə] .
of those moments of their hurried retreat from the tea house Obana - ya .
的 那些 时刻 的 他们的 慌忙 撤退 从 这 茶 房子 奥巴纳 - 是的 .

那些他们匆匆离开茶馆小花屋的瞬间。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] - [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [wɒz; wəz]
And one thing that came back to Shinsuké's mind as a vague memory was
和 一 事物 那 来了 后退 到 - 头脑 作为 一个 模糊的 记忆 曾是
[wɒt] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd] ,
what he gave to Tsuya of his troubled mind ,
什么 他 给予 到 - 的 他的 麻烦 头脑 ,

而新助脑海中模糊地浮现出一件事，那就是他把自己的烦恼倾诉给了津也。

[ə'baʊt] ['deɪbreɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [spɜ:z] [ɒv; əv] [drɪŋk] .
about daybreak of this day , under the maddening spurs of drink .
关于 拂晓 的 这 天 , 在下面 这 令人抓狂 马刺 的 喝 .

大约在今天黎明时分，在酒精的刺激下。

“ [ju:v] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['redi] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:k] ,
“ You've got to be very ready with your tongue , ” he remarked ,
” 你已经 得到 到 是 非常 准备好 和 你的 舌头 , ” 他 评论 ,

“你得时刻准备好你的嘴，”他说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] , [daʊn] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [tru:] [hɑ:t] ,
“ but I should doubt if you , down in your true heart ,
” 但 我 应该 怀疑 如果 你 , 向下 在 你的 真的 心 ,

但我怀疑，在你内心深处，

[lʌv] [ˌem 'i:][hɑ:f][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] .
love me half so much as you used to .
爱 我 一半 所以 很多 作为 你 用过的 到 .

你对我的爱只剩以前一半了。

[ðæt] [mæn] - , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mi:nz] , [sens] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els]
That man Tokubey , I understand , is a man of means , sense and everything else
那 男人 - , 我 理解 , 是 一个 男人 的 方法 , 感觉 和 一切 别的
;
;
;

据我所知，那个名叫托库贝的人，是个有钱有头脑的人；

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][maɪ'self] !
— such a world of difference between him and myself !
— 这样的 一个 世界 的 不同之处 之间 他 和 我 !

我和他之间简直是天壤之别！

[ðə; ði]['suːnə(r)][ai] [gɪv] [maɪ'self] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ai]

The	sooner	I	give	myself	away	to	the	officer	,	the	better	for	your	sake	,	I
这	很快	我	给	我	离开	到	这	官	,	这	更好的	为了	你的	清酒	,	我

[nəʊ] ! ″

know	!	″
知道	!	″

我知道，我越早向警官自首，对你就越有利！

“ [əʊ] , [stʌf] !

“	Oh	,	stuff	!
″	哦	,	东西	!

“哦，东西！”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌentə'teɪnmənt] , [nɪks][fɔː(r); fə(r)]

If	you	mean	to	play	the	jealous	husband	for	my	entertainment	,	nix	for
如果	你	意思是	到	玩	这	嫉妒的	丈夫	为了	我的	娱乐	,	尼克斯	为了

[maɪn] ! [-]

mine	!	[	99	]
矿	!	[	-	]

如果你想扮演嫉妒的丈夫来取悦我，那就别想了！[99]

[ai][doʊnt] ['relɪʃ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

I	don't	relish	that	sort	of	thing	.
我	不	尽情享用	那	种类	的	事物	.

我不喜欢那种事。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [ðɪs] : [ɪk'sept] [tuː; tə]

I	don't	know	what	you're	thinking	of	me	,	but	I	do	know	this	:	except	to
我	不	知道	什么	你是	思维	的	我	,	但	我	做	知道	这	:	除了	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我不知道你是怎么想我的，但我知道一点：除了对你而言，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ə'weɪ] — ″

I	have	never	given	myself	away	—	″
我	有	绝不	给定	我	离开	—	″

我从未出卖过自己——”

“ [mɔː(r)] [streɪndʒ] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! ″

“	More	strange	that	Tokubey	should	put	up	so	much	cash	for	you	!	”
″	更多的	奇怪的	那	-	应该	放	向上	所以	很多	现金	为了	你	!	″

“更奇怪的是，德部居然会为你拿出这么多钱！”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

“	Give	me	all	the	more	credit	for	that	!
″	给	我	全部	这	更多的	信用	为了	那	!

“这更应该归功于我！”

[ai] ['hævnt] [ɪg'zæktli] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['wɪkɪd] ['bɪznəs] [laɪk] [ðæt] ,

I	haven't	exactly	killed	a	man	,	but	when	it	comes	to	wicked	business	like	that	,
我	还没有	确切地	被杀	一个	男人	,	但	什么时候	它	来	到	邪恶	商业	喜欢	那	,

我虽然没真的杀过人，但说到那种邪恶的勾当，

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] !

I	know	a	thing	or	two	to	teach	you	!
我	知道	一个	事物	或者	二	到	教	你	!

我知道一些东西可以教你！

″ [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][æt; ət][wʌns] .

”	Wherewith	the	man	was	satisfied	at	once	.
″	以及	这	男人	曾是	使满意	在	一次	.

“于是，那人立刻心满意足了。”

[hiː; hi] [riˈpent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmisˈtrʌst] [maɪnd] , [ˈwaɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , “ [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

He	repented	of	his	mistrusting	mind	,	whining	for	joy	,	“	Forgive	me	!
他	悔改	的	他的	不信任	头脑	,	抱怨	为了	喜悦	,	“	原谅	我	!

他为自己多疑的心悔改了，喜极而泣地说：“原谅我吧！”

[fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] ! ”

Forgive	me	!	”
原谅	我	!	”

对不起！ ”

“ [tuː; tə][ˌem ˈiː] [huː] [nəʊ] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ,

“	To	me	who	know	so	little	about	the	ways	of	the	people	you	are	with	,
“	到	我	WHO	知道	所以	小的	关于	这	方式	的	这	人们	你	是	和	,

“对于我这种对你所处人群的习俗知之甚少的人来说，

[θɪŋz] [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [səˈspɪʃəs] .

things	seemed	so	strange	that	I	became	suspicious	.
事物	似乎	所以	奇怪的	那	我	成为	可疑的	.

事情看起来如此蹊跷，以至于我开始怀疑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

But	now	that	I	have	so	much	from	your	own	lips	,	as	much	as	I
但	现在	那	我	有	所以	很多	从	你的	自己的	嘴唇	,	作为	很多	作为	我

[ˈwɒntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

但现在我已经从你口中得到了这么多，正如我所渴望的，

— [aɪ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][daɪ] [ˈhæpi] ! ”

—	I	can	go	and	die	happy	!	”
—	我	能	去	和	死	快乐的	!	”

“我可以含笑九泉了！ ”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈdʒen(ə)rəli][səʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [naɪs] , [ˈnevə(r)] [ˈwɒntɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ]

“	You	are	generally	so	quiet	and	nice	,	never	wanting	to	have	too	much
“	你	是	一般来说	所以	安静的	和	好的	,	绝不	想要	到	有	也	很多

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] ,

your	own	way	,
你的	自己的	方式	,

“你平时那么安静友善，从不想过多地按照自己的意愿行事，

[səʊ] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈdʒeləsi] [laɪk] [ðæt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

so	,	a	word	of	jealousy	like	that	from	your	lips	,	once	in	a	while	,
所以	,	一个	单词	的	妒忌	喜欢	那	从	你的	嘴唇	,	一次	在	一个	尽管	,

所以，你偶尔会说出这样一句充满嫉妒的话，

[saʊndz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [sˈwiːtər] — [meɪks] [ˌem ˈiː] [wɒnt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

sounds	to	me	all	the	sweeter	—	makes	me	want	to	love	you	the	more	for
声音	到	我	全部	这	更甜	—	制作	我	想	到	爱	你	这	更多的	为了

[ˌaɪ ˈtiː] !

it	!
它	!

听起来更甜蜜了——这让我更加爱你了！

” [ˈnevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˈlʌvəbl] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .

”	Never	had	he	thought	her	so	lovable	as	at	this	moment	.
”	绝不	有	他	想法	她	所以	可爱的	作为	在	这	片刻	.

“他从未像此刻这样觉得她如此可爱。”

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] , [wɪʃt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstrɒŋli] ;

He	wanted	,	wished	to	love	her	strongly	;
他	通缉	,	希望	到	爱	她	强烈	;

他渴望、想要深深地爱她；

[ɪn][ðə; ðɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ][bəʊld][ɒv; əv] [-]

in	the	tumult	of	his	heart	he	became	so	bold	of	[	100	]
在	这	骚乱	的	他的	心	他	成为	所以	大胆的	的	[	-	]

在内心的激动中，他变得如此大胆[100]

[maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [kraɪ] , “ [let] ['evriθɪŋ] [els] [biː; bi] [dæmd] ! ”

mind	that	he	would	as	lief	cry	,	“	Let	everything	else	be	damned	!	”
头脑	那	他	会	作为	利夫	哭	,	”	让	一切	别的	是	该死的	!	”

请注意，他会像疯了一样喊道：“让其他一切都见鬼去吧！”

“ [naʊ] , [ʃɪn] [sæn; sɑːn] , [θɪŋz] [hæv; həv] [gɒn] [ðɪs] [fɑː(r)] ;

“	Now	,	Shin	san	,	things	have	gone	this	far	;
”	现在	,	胫	圣	,	事物	有	已消失	这	远的	;

“现在，申先生，事情已经发展到这一步了；

[wɒt] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ɔː(r)] [ʃɔːtə] [taɪm] ?

what	difference	to	them	if	you	staid	back	a	little	longer	or	shorter	time	?
什么	不同之处	到	他们	如果	你	稳重	后退	一个	小的	更长	或者	较短	时间	?

你多停留一会儿还是少停留一会儿，对他们来说有什么区别呢?

[steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][hɑːf][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] !

Stay	with	me	half	a	year	or	so	,	I	pray	you	!
停留	和	我	一半	一个	年	或者	所以	,	我	祈祷	你	!

请你留下来陪我半年左右吧!

” - [wɒz; wəz] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [pə'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] ;

”	Tsuya	was	alert	to	perceive	her	chance	;
”	-	曾是	警报	到	感知	她	机会	;

“津也敏锐地察觉到了机会；

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [sweɪ] [hɪz; ɪz]

she	poured	out	her	very	soul	into	her	words	as	she	strove	to	sway	his
她	倾倒	出去	她	非常	灵魂	进入	她	字	作为	她	努力	到	摇摆	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她倾注了全部心血，竭力想打动他。

[wɒt] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , ['skeəsli] [rɪ'membəd] [hiː; hi] [naʊ] , — [bɪ'jɒnd] [sʌm; səm]

What	response	was	given	her	,	scarcely	remembered	he	now	,	—	beyond	some
什么	回复	曾是	给定	她	,	几乎	记得	他	现在	,	—	超过	一些

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [veɪg] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ɪn'dɪkətɪv] ,

expression	,	vague	indeed	,	but	indicative	,
表达	,	模糊的	的确	,	但	指示性的	,

他现在几乎记不清她当时的回应是什么了——除了某种表情之外，虽然很模糊，但却意味深长。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['drɪftɪŋ] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɪld] .

if	anything	,	of	a	mind	drifting	whither	she	willed	.
如果	任何事物	,	的	一个	头脑	漂流	往哪里去	她	意志	.

如果说有什么特点的话，那就是她的思绪随心所欲地飘荡。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt]

And	no	doubt
和	不	怀疑

毫无疑问

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][ɪn] [ðəʊz] ['aʊəz] .

but	he	was	of	such	a	mind	in	those	hours	.
但	他	曾是	的	这样的	一个	头脑	在	那些	小时	.

但他当时就是这么想的。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][dəʊz] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [ə'weɪk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['sekənd]
there followed a doze out of which they were not to awake before the second
那里 随后 一个 瞌睡 出去 的 哪个 他们 是 不是 到 醒 前 这 第二
['aʊə(r)][pɑːst] [nuːn] .
hour past noon .
小时 过去的 中午 .

随后他们便陷入了昏睡，直到中午过后第二个小时才醒来。

[ə'gen] , [ðeɪ] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
Again , they betook themselves to drinking ; but , for some reason or other ,
再次 , 他们 贝托克 他们自己 到 喝 ; 但 , 为了 一些 原因 或者 其他 ,

他们又开始喝酒了；但是，由于某种原因，

[ðeɪ] [felt][ðeə(r)] [hɑːts] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['eni] [sʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒɔɪ][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə]
they felt their hearts devoid of any such emotion of joy as they might expect to
他们 毛毡 他们的 心 缺乏 的 任何 这样的 情感 的 喜悦 作为 他们 可能 预计 到
[fiːl] [æz; əz] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] .
feel as memories of those hours of the morn .
感觉 作为 回忆 的 那些 小时 的 这 早晨 .

他们感到心中没有任何喜悦之情，这与他们回忆起清晨时光时所期待的感受截然不同。

[ðə; ði][laːst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['iːvnɪŋz] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [jʌŋ] ,
The last of their evenings was here , and the evening was still so young ,
这 最后的 的 他们的 晚上 曾是 这里 , 和 这 晚上 曾是 仍然 所以 年轻的 ,

他们共度的最后一个夜晚就在这里，而夜幕还很年轻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['helpləs] [maɪndz] [məup] [ɪn] [gluːm] .
and they sat there , a pair of helpless minds moping in gloom .
和 他们 卫星 那里 , 一个 一对 的 无助 思想 忧郁 在 愁云 .

他们就那样坐在那里，两个无助的人沉浸在沮丧和忧郁中。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [seɪv] [tuː; tə] [siːk] [ɪn] [drɪŋks] [ðə; ði][eɪd][tuː; tə]
There seemed to be naught for them save to seek in drinks the aid to
那里 似乎 到 是 零 为了 他们 节省 到 寻找 在 饮料 这 援助 到
[bɔɪ] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] .
buoy their spirits .
浮标 他们的 烈酒 .

除了借酒消愁，他们似乎别无他法。

[bʌt; bət] [wɒt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [drɪŋks] [ðeɪ] [tʊk] ['əʊnli] [brɔːt] [ɒn][æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['stjuːpə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]
But what more of drinks they took only brought on an aching stupor to their
但 什么 更多的 的 饮料 他们 采取 仅有的 带来 在 一个 疼痛 昏迷 到 他们的
[hedz] , [dɪ'presɪŋ] [-]
heads , depressing [101]
头部 , 沉闷 [-]

但他们喝的酒越多，就越是让他们头昏沉沉、痛苦不堪，令人沮丧[101]。

[ðeə(r)][maɪndz] [stɪl] ['fɑːðə(r)] .
their minds still farther .
他们的 思想 仍然 更远 .

他们的思想更加远大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪmpətənt] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [stɔːkt] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] ['ɔːdʒiːz] [tuː; tə]

It	was	impotent	remorse	that	had	stalked	forth	in	the	wake	of	orgies	to
它	曾是	阳痿	悔恨	那	有	跟踪	前进	在	这	唤醒	的	狂欢	到

[ə'seɪl] [ðeə(r)][maɪndz] .

assail	their	minds	.
攻击	他们的	思想	.

狂欢过后，无力的悔恨如影随形，侵蚀着他们的心灵。

“ [ʃɪn] [sæn; sɑːn] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

“	Shin	san	,	I	hope	you	haven't	forgotten	what	you	told	me	early	this	morning	?
“	胫	圣	,	我	希望	你	还没有	被遗忘的	什么	你	讲述	我	早期的	这	早晨	?

“申先生，你还没忘记今天早上跟我说的话吧？”

” - [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] [θɔːt] ,

”	Tsuya	spoke	as	if	struck	by	some	passing	thought	,
”	-	辐	作为	如果	击	经过	一些	通过	想法	,

“津也开口说话时，仿佛突然想到了什么。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [sʌm; səm] [waɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['səʊbə(r)]

after	a	spell	of	silence	that	had	endured	some	while	,	and	her	sober
后	一个	拼写	的	沉默	那	有	忍受	一些	尽管	,	和	她	清醒

,

,

,

一阵沉默之后，她清醒过来，

[greɪv] [təʊn] [wɒz; wəz][səʊ] ['fɒrən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

grave	tone	was	so	foreign	to	her	usual	self	that	it	might	have	been
严重	语气	曾是	所以	外国的	到	她	通常	自己	那	它	可能	有	到过

[ə'dɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stʌdid] [ə'fekt] .

adopted	for	a	studied	affect	.
已采用	为了	一个	研究	影响	.

她语气严肃，这与她平日的性格如此不同，以至于这可能是她刻意营造的一种效果。

[ɪf] [nɒt] [hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [mɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

If	not	half	a	year	,	two	or	three	days	more	,	at	least	,
如果	不是	一半	一个	年	,	二	或者	三	天	更多的	,	在	至少	,

如果不是半年，至少也要再过两三天。

[ʃiː; ʃi] [pə'sɪstəntli] [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] ;

she	persistently	urged	him	to	stay	;
她	持续地	敦促	他	到	停留	;

她一再劝他留下；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi]

for	it	was	her	idea	that	they	should	live	such	a	brief	time	as	he
为了	它	曾是	她	主意	那	他们	应该	居住	这样的	一个	简短的	时间	作为	他

[ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpɪə] ['spɪrɪt] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [kəuks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌps] [ɒv; əv]

should	allow	himself	in	a	happier	spirit	yet	to	be	coaxed	out	of	the	cups	of
应该	允许	他自己	在	一个	更快乐	精神	然而	到	是	哄骗	出去	的	这	杯子	的

[sɑː'keɪ] .

saké	.
清酒	.

因为正是她的主意，他们应该短暂地相聚，让他能够以更快乐的心态生活，而这种心态还没有从清酒的杯盏中被唤醒。

- , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

Shinsuké	,	for	his	part	,
-	,	为了	他的	部分	,

而新助则表示：

[wɒz; wəz] ['rezəlu:t] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [mu:v] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efət]

was	resolute	about	his	move	on	the	morrow	and	as	insistent	in	his	effort
曾是	坚决	关于	他的	移动	在	这	明天	和	作为	坚持	在	他的	努力

[tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] - [həʊm] .

to	persuade	her	to	return	to	her	parents	'	home	.
到	说服	她	到	返回	到	她	父母	-	家	.

他决心第二天就搬家，并且坚持不懈地劝说她回到父母家。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] ; [ðeə(r)] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] [θɔ:t] [dɪ'vɜ:dʒd] ,

Neither	of	them	was	ready	to	give	in	;	their	paths	of	thought	diverged	,
两者都不	的	他们	曾是	准备好	到	给	在	;	他们的	路径	的	想法	分歧	,

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑ:t] ,

and	remained	apart	,
和	剩余	除	,

他们谁也不肯让步；他们的想法分道扬镳，从此各自走开。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk] [di:pə(r)] ['ɪntu:] ['glu:mi] ['saɪləns] .

as	they	sank	deeper	into	gloomy	silence	.
作为	他们	沉没	更深	进入	阴沉	沉默	.

他们渐渐陷入了阴郁的沉默之中。

“ [əʊ] , [wʌts] [ðə; ði][ju:z] !

“	Oh	,	what's	the	use	!
“	哦	,	是什么	这	使用	!

“哦，有什么用呢！”

[wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !

What's	the	use	of	it	all	!
是什么	这	使用	的	它	全部	!

这一切有什么用呢！

” [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] [dɪs'kɒnsələtli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rəʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

”	she	muttered	disconsolately	,	as	she	rose	to	her	feet	.
”	她	低声说道	沮丧地	,	作为	她	玫瑰	到	她	脚	.

她沮丧地低声说道，同时站了起来。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['sæmɪˌsen] . [-] [wɪð] [ə; eɪ] [-]

She	returned	with	her	samisen	.	[	16	]	With	a	[	102	]
她	返回	和	她	三味线	.	[	-	]	和	一个	[	-	]

她带着她的三味线回来了。[16] 带着一个[102]

[dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [vɪm] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ʃʌvd] ['əʊpən][ðə; ði]['slaɪdɪŋ]

display	of	greater	vim	than	was	called	for	,	she	shoved	open	the	sliding
展示	的	更大的	vim	比	曾是	称为	为了	,	她	推搡	打开	这	滑动

[skri:nz] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] ,

screens	at	the	low	,
屏幕	在	这	低的	,

她表现得比需要的更加精力充沛，一把推开了低处的滑动屏风。

[waɪd] ['wɪndəʊ] .

wide	window	.
宽的	窗户	.

宽大的窗户。

['pleɪsɪŋ] [hɜ:'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] ,

Placing	herself	over	the	sill	,
放置	她自己	超过	这	窗台	,

她趴在窗台上，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sæmɪˌsen] [sʌm; səm] ['meʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - . [-]

she	began	to	play	upon	the	samisen	some	measures	of	the	Katobushi	.	[	17	]
她	开始	到	玩	之上	这	三味线	一些	措施	的	这	-	.	[	-	]

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pleɪntɪv] ['rɪtʃnəs] ,

Her	voice	of	plaintive	richness	,
她	嗓音	的	哀怨	丰富	,

她开始用三味线弹奏一些卡托布西的曲子。[17] 她那哀婉动人的嗓音，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wel] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [praʊd] ,

of	which	well	she	may	have	been	proud	,
的	哪个	出色地	她	可能	有	到过	自豪的	,

她或许对此感到自豪。

['fləʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [mə'ləʊdiəs] ['treməz] ,

floated	out	to	fill	the	room	with	its	melodious	tremors	,
漂浮	出去	到	充满	这	房间	和	它是	悦耳动听	震颤	,

它飘了出来，用它悦耳的颤音充满了整个房间。

['iːv(ə)n] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['weif,ɛərə] [bɪ'ləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] .

even	arresting	the	steps	of	some	wayfarers	below	on	the	street	.
甚至	逮捕	这	步骤	的	一些	旅行者	以下	在	这	街道	.

甚至阻止了下面街上一些行人的脚步。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [sɒŋ] ?

“	Can	you	not	hear	these	words	of	song	?
“	能	你	不是	听到	这些	字	的	歌曲	?

“你听不到这些歌词吗？”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mjuːzɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

can	you	not	feel	the	soul	of	this	music	that	you	would	still	go	away	from
能	你	不是	感觉	这	灵魂	的	这	音乐	那	你	会	仍然	去	离开	从

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

你难道感受不到这音乐的灵魂，以至于你还是要离开我吗?

” — [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'piːl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['eləkwənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ]

”	—	of	such	words	of	appeal	her	eyes	were	eloquent	,	as	they	gave	a
”	—	的	这样的	字	的	上诉	她	眼睛	是	雄辩	,	作为	他们	给予	一个

[kwɪk] [glɑːns] ,

quick	glance	,
快的	瞥一眼	,

——对于这样的恳求之词，她的眼神胜过千言万语，她迅速地瞥了一眼，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɔːnəs] .

now	and	again	,	out	of	their	corners	.
现在	和	再次	,	出去	的	他们的	角落	.

时不时地，他们会从角落里探出头来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春季案例(A spring-time case)
第5/7页

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] ['raɪzɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

Far	beyond	the	railing	along	the	window	,	above	the	tree	-	tops	rising	over	the
远的	超过	这	栏杆	沿着	这	窗户	,	多于	这	树	-	最高额	上升	超过	这

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

越过窗边的栏杆，越过寺庙上方高耸的树梢，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [swʌŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ðə; ði] [skaɪ] [ɒv; əv] [naɪt] [bɪ'dʒuːəld] [wɪð] [stɑːz] [ðæt] ['glitə]

there	had	swung	into	view	the	sky	of	night	bejewelled	with	stars	that	glittered
那里	有	摇摆	进入	看法	这	天空	的	夜晚	镶满珠宝的	和	明星	那	闪闪发光

[æz; əz] [ðeɪ] [piə] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - .

as	they	peered	down	upon	the	figure	of	Tsuya	.
作为	他们	窥视	向下	之上	这	数字	的	-	.

夜空映入眼帘，繁星点点，闪烁着光芒，俯瞰着津也的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['meʒəd] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ]

It	was	about	this	time	that	some	steps	were	slowly	measured	up	the	stairway
它	曾是	关于	这	时间	那	一些	步骤	是	缓慢地	测量	向上	这	楼梯

,

,

,

就在这时，有人开始慢慢地测量楼梯上的台阶高度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [bæks] [tɜːnd] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['əʊpənd] .

and	the	door	to	which	they	had	their	backs	turned	was	carefully	opened	.
和	这	门	到	哪个	他们	有	他们的	背部	转向	曾是	小心	打开	.

他们背对着的那扇门被小心翼翼地打开了。

“ [tuː; tə] - [sæn; sɑːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['tendə(r)] [ðɪs] ['griːtɪŋ] [-]

“	To	Shinsuké	san	,	I	believe	I	tender	this	greeting	[	103	]
”	到	-	圣	,	我	相信	我	投标	这	问候	[	-	]

“对于 Shinsuké 先生，我想我可以向他致以问候[103]

[ɒv; əv] [fɜːst] ['miːtɪŋ] .

of	first	meeting	.
的	第一的	会议	.

初次见面。

[nəʊ] [ˌem 'iː] [pliːz] [æz; əz] - , [ɒv; əv] - .

Know	me	please	as	Tokubey	,	of	Sunamura	.
知道	我	请	作为	-	,	的	-	.

请认清我是砂村的德兵卫。

” [ðə; ði] [mæn] [tʃekt] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] ,

”	The	man	checked	himself	at	the	threshold	and	bowed	low	,
”	这	男人	已检查	他自己	在	这	临界点	和	鞠躬	低的	,

“那人走到门口，停下脚步，深深鞠了一躬。”

[ə; eɪ] [tə'bækəʊ] [paʊtʃ] [ɒv; əv] ['fænsi] ['leðə(r)] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

a	tobacco	pouch	of	fancy	leather	dangling	from	his	right	hand	.
一个	烟草	小袋	的	想要	皮革	悬挂	从	他的	正确的	手	.

他右手上挂着一个精致的皮质烟草袋。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ,
Clad in a heavy ,
覆膜 在 一个 重的 ,

身着厚重的，

['i:zi] [sɪlk] [gaʊn] [ɒv; əv] ['faɪnli] [meʃt] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['aʊtə(r)] - [kəʊt] [ɒv; əv] ['blu:ɪʃ]
easy silk gown of finely meshed pattern and a short outer - coat of bluish
简单的 丝绸 袍 的 精细地 网状 图案 和 一个 短的 外 - 外套 的 蓝蓝色
['dæpəl] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] [dɪ'zaɪn] ,
dapple of minute design ,
斑纹 的 分钟 设计 ,

一件轻盈的丝绸长裙，裙身饰有精细的网状图案，搭配一件带有细密图案的蓝色斑点短外套。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['prɒspərəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [smu:ð] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɒv; əv][maɪnd]
a man of prosperous dimensions , smooth of manner and apparently of mind
一个 男人 的 繁荣 方面 , 光滑的 的 方式 和 显然 的 头脑
, [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] .
, befitting the description given before .
, 合适 这 描述 给定 前 .

一位身材魁梧、举止优雅、头脑清晰的富家子弟，与前面的描述相符。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tu:] [ðeə(r)] [bi:; bi][dʒʌst]['kwaɪət] ?
“ Will you two there be just quiet ?
“ 将要 你 二 那里 是 只是 安静的 ?

你们两个能安静一会儿吗?

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnsət] , [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
I'm in the thick of my concert , don't you see ?
我是 在 这 厚的 的 我的 音乐会 , 不 你 看 ?

我正在演唱会的高潮部分，你没看到吗?

” [hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]['bru:skli; 'brʊskli] ,
” Her expostulation was flung at them brusquely ,
” 她 解释 曾是 扔 在 他们 粗暴地 ,

她厉声斥责他们，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv]['mju:tʃuəl]
just as the two men were about to enter into the ceremony of mutual
只是 作为 这 二 男人 是 关于 到 进入 进入 这 仪式 的 相互的
[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
introduction .
介绍 .

正当两人准备进行相互介绍的仪式时。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [glɑ:ns] , [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ɒn] .
But , without so much as giving them a glance , she played on .
但 , 没有 所以 很多 作为 给予 他们 一个 瞥一眼 , 她 玩 在 .

但她连看都没看他们一眼，就继续演奏了。

“ ['sɒri] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɒntɪd] [æt; ət][wʌns] .
“ Sorry to disturb you , but you are wanted at once .
“ 对不起 到 打扰 你 , 但 你 是 通缉 在 一次 .

“打扰您了，但我们现在急需您。”

[let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [ju:; jʊ] [ˌdaʊn'steəz] — [aɪ] [ʃænt] [ki:p] [ju:; jʊ] [lɒŋ] .
Let me have a word with you downstairs — I shan't keep you long .
让 我 有 一个 单词 和 你 楼下 — 我 不会 保持 你 长的 .

让我下楼跟你说几句话——不会耽误你太久。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [hɜ:z] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [gli:m] ,
” At this moment , his eyes sought hers with a peculiar gleam ,
” 在 这 片刻 , 他的 眼睛 寻求 她的 和 一个 奇特 闪耀 ,

“此时，他的目光带着一种奇异的光芒寻找着她，

['evɪdəntli] [ɪn'tent] [ɒn] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌvət] ['mesɪdʒ] .

evidently	**intent**	**on**	**conveying**	**to**	**her**	**a**	**covert**	**message**	**.**
显然	意图	在	传递	到	她	一个	隐蔽	信息	.

显然是想向她传达一个隐晦的信息。

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [bʌdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sledʒ]

“	**I**	**know**	**what**	**I**	**am**	**wanted**	**for**	**,**	**but**	**you**	**couldn't**	**budge**	**me**	**with**	**a**	**sledge**
”	我	知道	什么	我	是	通缉	为了	,	但	你	不能	预算	我	和	一个	雪橇

- ['hæmə(r)] , [tuː; tə] - [naɪt] !

-	**hammer**	**,**	**to**	**-**	**night**	**!**
-	锤	,	到	-	夜晚	!

“我知道你们要我做什么，但今晚就算用大锤也动不了我！”

[dʒʌst] [θɪŋk] !

Just	**think**	**!**
只是	思考	!

想想看！

['gəʊɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['dɪərɪst] ['bɒdi] [left] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] ? — [nəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Going	**with**	**my**	**dearest**	**body**	**left**	**here**	**alone**	**?**	**—**	**No**	**,**	**and**	**you**	**feel**	**for**	**me**	**,**
去	和	我的	亲爱的	身体	左边	这里	独自的	?	—	不	,	和	你	感觉	为了	我	,

[ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] [-]

and	**say**	**no**	**[**	**104**	**]**
和	说	不	[	-	]

带着我最亲爱的身体独自留在这里？——不，你同情我，说不[104]

[mɔː(r)] ! ”

more	**!**	**”**
更多的	!	”

更多的！ ”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .

“	**You**	**are**	**wrong**	**.**
”	你	是	错误的	.

“您错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [hɪə(r)]

It	**is**	**true**	**there**	**is**	**that**	**thing**	**you**	**remember**	**about**	**;**	**but**	**what**	**I**	**am**	**now**	**here**
它	是	真的	那里	是	那	事物	你	记住	关于	;	但	什么	我	是	现在	这里

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	**,**
为了	,

的确，你还记得那件事；但我现在来这里是为了.....

[kən'sɜːnz] [ðɪs] ['veri] [jʌŋ] [mæn][hɪə(r)] , - [sæn; sɑːn] . ”

concerns	**this**	**very**	**young**	**man**	**here**	**,**	**Shinsuké**	**san**	**.**	**”**
担忧	这	非常	年轻的	男人	这里	,	-	圣	.	”

指的是这位非常年轻的先生，新助先生。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [jɔː'self] [ɪn][hɪə(r)] , ['enihaʊ] ?

“	**How**	**long**	**have**	**you**	**kept**	**yourself**	**in**	**here**	**,**	**anyhow**	**?**
”	如何	长的	有	你	保留	你自己	在	这里	,	无论如何	?

“你到底在这里待了多久了？”

— [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ʃɪn] [sæn; sɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wen] [juːv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm]

—	**that**	**you**	**should**	**know**	**Shin**	**san**	**by**	**his**	**name**	**,**	**when**	**you've**	**never**	**seen**	**him**
—	那	你	应该	知道	胫	圣	经过	他的	姓名	,	什么时候	你已经	绝不	已见	他

[bɪ'fɔː(r)] ?

before	**?**
前	?

——你明明从未见过申先生，却要叫出他的名字?

" [ʃiː; ʃi] ['lev(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] , [naʊ] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sæmɪˌsen][ə'saɪd] .

"	She	levelled	her	question	,	now	laying	her	samisen	aside	.
"	她	平整	她	问题	,	现在	躺下	她	三味线	旁边	.

她放下三味线，提出了这个问题。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Just	a	moment	ago	,	"	he	explained	.
"	只是	一个	片刻	前	,	"	他	解释	.

"就在刚才，"他解释道。

" [bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'steəz] [kɔːl] [aʊt] - [ʃɪn] [sæn; sɑːn] - ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	But	hearing	you	downstairs	call	out	'	Shin	san	'	every	now	and	then	,
"	但	听力	你	楼下	称呼	出去	-	胫	圣	-	每一个	现在	和	然后	,

"但是时不时听到楼下你喊'申先生'，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] [gesɪŋ] .

it	wasn't	such	a	hard	guessing	.
它	不是	这样的	一个	难的	猜测	.

这并不难猜。

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [heɪl] [ænd; ənd] [strɒŋ] [laɪk] [ðɪs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,

To	find	you	hale	and	strong	like	this	after	all	hopes	were	lost	,
到	寻找	你	哈尔	和	强的	喜欢	这	后	全部	希望	是	丢失的	,

在所有希望都破灭之后，还能看到你如此健康强壮，真是令人难以置信。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [waɪ] , [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] — [miːn] [mɔː(r)]

"	he	turned	to	the	young	man	,	"	why	,	what	could	be	better	—	mean	more
"	他	转向	到	这	年轻的	男人	,	"	为什么	,	什么	可以	是	更好的	—	意思是	更多的

['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][əʊ] - - ? "

happiness	for	O	-	Tsuya	?	"
幸福	为了	哦	-	-	?	"

他转向年轻人说："为什么？还有什么比这更好的呢——让阿津也更幸福？"

" [səʊ] , [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['pəʊkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] .

"	So	,	not	much	of	poking	in	your	nose	.
"	所以	,	不是	很多	的	戳	在	你的	鼻子	.

"所以，你不会经常去戳你的鼻子。"

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [wei] , [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] . "

Well	,	if	you	must	have	it	your	way	,	let	me	hear	it	here	.	"
出色地	,	如果	你	必须	有	它	你的	方式	,	让	我	听到	它	这里	.	"

"好吧，如果你非要按你的方式来，那就说吧。"

" [ɑː'hɑː] !

"	Aha	!
"	啊哈	!

"啊哈！

[waɪz] [ðæt] ?

Why's	that	?
为什么?	那	?

为什么会这样?

[juːv] [gɒt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [best] [mænz] [biːn] [kɔːt] .

You've	got	all	the	time	on	your	hand	,	now	that	your	best	man's	been	caught	.
你已经	得到	全部	这	时间	在	你的	手	,	现在	那	你的	最好的	男人的	到过	捕捉	.

既然你的伴郎被抓住了，你现在有大把时间了。

[waɪ] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒf] — [ˌdaʊn'steəz] — [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [lɒŋgə(r)]

Why	not	a	minute	off	—	downstairs	—	and	I'm	not	going	to	keep	you	longer
为什么	不是	一个	分钟	离开	—	楼下	—	和	我是	不是	去	到	保持	你	更长

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	that	.
比	那	.

不如你下楼休息一分钟——我不会耽误你更长时间的。

" [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [veɪg] , ['neɪmləs] [fɪəz] , - ['æŋkʃəsli] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['bændɪd] [wɜːdz] .

"	A	prey	to	vague	,	nameless	fears	,	Shinsuké	anxiously	followed	their	bandied	words	.
"	一个	猎物	到	模糊的	,	无名	恐惧	,	-	焦虑地	随后	他们的	班迪	字	.

"受到模糊、无名恐惧的困扰，新助焦急地听着他们随意散播的话语。

[æt; ət] [fɜːst] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [mɪs'gɪvɪŋz] ['wɪðə(r)] [-]

At	first	,	he	could	not	but	feel	misgivings	whither	[	105	]
在	第一的	,	他	可以	不是	但	感觉	疑虑	往哪里去	[	-	]

起初，他不禁感到不安[105]

[ðeə(r)] [tɔːk] [mait] [liːd] ;

their	talk	might	lead	;
他们的	讲话	可能	带领	;

他们的谈话可能会引出以下结果；

[bʌt; bət] - [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['miːknəs] [ænd; ənd] [kəm'pəʊʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] [set] [hɪm]

but	Tokubey's	unchanging	meekness	and	composure	were	soon	to	set	him
但	-	不变	谦逊	和	镇定	是	很快	到	放	他

[æt; ət] [iːz] [ɪn] [maɪnd] .

at	ease	in	mind	.
在	舒适	在	头脑	.

但托库贝始终如一的温顺和沉着很快就让他安心了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð]

He	was	even	to	feel	sorry	for	him	for	showing	admirable	patience	with
他	曾是	甚至	到	感觉	对不起	为了	他	为了	显示	令人钦佩的	耐心	和

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːli] .

her	wayward	manner	of	conducting	the	parley	.
她	任性的	方式	的	进行	这	谈判	.

他甚至会为他感到惋惜，因为他对她任性的谈判方式表现出了令人钦佩的耐心。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəli] [miːk] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

Like	a	man	of	generally	meek	disposition	that	he	was	,
喜欢	一个	男人	的	一般来说	温顺	处置	那	他	曾是	,

他生性温顺，就像他本人一样。

- [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [mæn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

Shinsuké	was	astounded	to	see	how	she	twisted	the	man	about	her	fingers	,
-	曾是	震惊	到	看	如何	她	扭曲	这	男人	关于	她	手指	,

新助惊讶地看着她如何用手指将那男人玩弄于股掌之间。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['gæmblə(r)] [bɒs] [ɒv; əv] - " [ment] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

as	if	the	name	of	"	The	Gambler	Boss	of	Sunamura	"	meant	to	her
作为	如果	这	姓名	的	"	这	赌徒	老板	的	-	"	意思是	到	她

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː] [ɔː(r)] [rɪ'spekt] .

nothing	of	awe	or	respect	.
没有什么	的	敬畏	或者	尊重	.

仿佛"砂村赌王"这个称号对她来说没有丝毫敬畏或尊重之意。

[frɒm; frəm][ðə; ði] - [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [ɒv; əv]['prez(ə)nt] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]

From	the	Tsuya	of	before	to	the	Somékichi	of	present	—	the	change	was
从	这	-	的	前	到	这	-	的	展示	—	这	改变	曾是

[nəʊ][mɔː(r)] ['brɪliəntli] ['swiːpɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prəʊses][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [kən'spɪkjuəs]

no	more	brilliantly	sweeping	than	the	process	had	been	one	of	conspicuous
不	更多的	精彩	扫荡	比	这	过程	有	到过	一	的	显眼的

['hɑːdnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ;

hardening	of	her	character	;
硬化	的	她	特点	;

从以前的津也到现在的佐见吉——这种变化既不惊天动地，也不像她性格明显变得强硬的过程那样剧烈；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːkrətli] ['mɑːvəl] [ðeər'æt] .

and	he	secretly	marveled	thereat	.
和	他	偷偷	惊叹	那里	.

他暗自对此感到惊叹。

“ [lʊk] , [naʊ] , - , ” - [ˌɪntə'pəʊzd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ['tempəd] [wɪð] ['mɒdəsti] .

“	Look	,	now	,	Tsuya	,	”	Shinsuké	interposed	,	in	a	low	voice	tempered	with	modesty	.
“	看	,	现在	,	-	,	”	-	插入	,	在	一个	低的	嗓音	淬火	和	谦逊	.

“听着，津也，”新助低声插话道，语气中带着谦逊。

“ [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [raɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [weɪ] ,

“	Perhaps	,	it	isn't	quite	right	of	you	to	speak	that	way	,
“	也许	,	它	不是	相当	正确的	的	你	到	说话	那	方式	,

“或许，你那样说话不太合适，”

[wen] [ðə; ði] [bɒs] [hæz; həz] [biːn] [səʊ][naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] ['fɒləʊd] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

when	the	boss	has	been	so	nice	about	it	,	as	I	followed	you	here	.
什么时候	这	老板	有	到过	所以	好的	关于	它	,	作为	我	随后	你	这里	.

老板对这件事一直都很友好，所以我才跟着你来到这里。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

There's	nothing	more	,	in	particular	,	to	keep	you	with	me	.
有	没有什么	更多的	,	在	特别的	,	到	保持	你	和	我	.

没有什么特别的原因能让你留在我身边。

[sə'pəʊz] , [juː; jʊ][gəʊ][æz; əz][hiː; hi][ɑːsks][juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] . ”

Suppose	,	you	go	as	he	asks	you	,	and	be	a	good	girl	.	”
认为	,	你	去	作为	他	问	你	,	和	是	一个	好的	女孩	.	”

假设你按照他的要求去了，并且做一个乖女孩。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [aɪl] [gəʊ] .

“	If	you	say	so	,	I'll	go	.
“	如果	你	说	所以	,	患病的	去	.

“既然你这么说，我就去。”

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [grɪn] ,

”	Her	face	broke	into	a	sardonic	grin	,
”	她	脸	打破	进入	一个	讽刺的	咧嘴笑	,

她脸上露出了嘲讽的笑容，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] [wɪð] [sʌtʃ] ['redɪnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [nɒt]

as	she	gave	her	acquiescence	with	such	readiness	as	it	was	generally	not
作为	她	给予	她	默认	和	这样的	准备就绪	作为	它	曾是	一般来说	不是

[hɜː(r); hə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [ʃəʊ] .

her	wont	to	show	.
她	惯于	到	展示	.

她如此轻易地表示同意，这与她通常表现出的意愿截然不同。

['hævɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [streɪ] [heə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['aʊtə(r)] [rəʊb] [tuː; tə] [kə'rektnəs] [bɪ'fɔː(r)]

Having	adjusted	her	stray	hair	and	her	outer	robe	to	correctness	before
拥有	调整	她	流浪	头发	和	她	外	长袍	到	正确性	前

[ə; eɪ] [glɑːs] [stænd] , [-]

a	glass	stand	,	[	106	]
一个	玻璃	站立	,	[	-	]

她在玻璃架前整理好凌乱的头发和外袍，使之整齐得体[106]

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [seɪ] —

she	turned	to	say	—
她	转向	到	说	—

她转过身来说——

“ [ʃɪn] [sæn; sɑːn] , [waɪl] [aɪm] [gɒn] , [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːməz] ['beɪbi] , [woʊnt]

“	Shin	san	,	while	I'm	gone	,	you	behave	and	be	a	good	mama's	baby	,	won't
”	胫	圣	,	尽管	我是	已消失	,	你	表现	和	是	一个	好的	妈妈的	婴儿	,	惯于

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“申桑，我不在的时候，你要乖乖的，做个好妈妈的宝贝，好吗？”

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [gɒn] [lɒŋ] .

I	shan't	be	gone	long	.
我	不会	是	已消失	长的	.

我不会离开太久。

[aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

I	would	never	think	of	going	for	anything	,
我	会	绝不	思考	的	去	为了	任何事物	,

我根本不会考虑去追求任何东西。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː'self] .

except	for	what	he	said	it	was	something	about	yourself	.
除了	为了	什么	他	说	它	曾是	某物	关于	你自己	.

除了他说的那些话之外，其他的都跟你有关。

[fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] .

Feel	as	if	I	couldn't	let	it	go	without	knowing	it	—	for	what	it	is	worth	.
感觉	作为	如果	我	不能	让	它	去	没有	会心	它	—	为了	什么	它	是	值得	.

”
”
”

感觉如果不了解真相，就无法放手——不管它值多少钱。

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌrid] ['əʊvə(r)] , ['enihaʊ] .

“	It's	nothing	to	be	worried	over	,	anyhow	.
”	它是	没有什么	到	是	担心	超过	,	无论如何	.

“反正没什么好担心的。”

[səʊ] , [dʒʌst] [pʊt] [jɔː'self] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['iːvnɪŋ] .

So	,	just	put	yourself	at	ease	about	it	,	and	I	wish	you	a	very	good	evening	.
所以	,	只是	放	你自己	在	舒适	关于	它	,	和	我	希望	你	一个	非常	好的	晚上	.

所以，请你放心，祝你有个美好的夜晚。

” [ɒn] [ðiːz] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] [frɒm; frəm] - , [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

”	On	these	parting	words	from	Tokubey	,	they	went	down	the	stairs	.
”	在	这些	离别	字	从	-	,	他们	去	向下	这	楼梯	.

“托库贝说完这些临别赠言后，他们便下了楼。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] - [pleɪs] ?

Could	it	be	that	somebody	had	come	to	claim	him	back	to	Kinzo's	place	?
可以	它	是	那	某人	有	来	到	宣称	他	后退	到	-	地方	?

难道有人来把他接回金藏那里?

[ɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊtmən] ['seɪdʒi][hæd; həd] [trækt] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['prəʊtest] [wɪð]

Or	**,**	**that**	**the**	**boatman**	**Seiji**	**had**	**tracked**	**him**	**out**	**,**	**and**	**come**	**to**	**protest**	**with**
或者	,	那	这	船工	诚二	有	已追踪	他	出去	,	和	来	到	反对	和

\- ?

Tokubey **?**

\- ?

或者，是船夫诚二追踪到了他，并和德兵卫一起来抗议?

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ə'ʃʊərɪŋ] [wɜːdz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] , - [kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz]

Despite	**the**	**assuring**	**words**	**at**	**his**	**going**	**,**	**Shinsuké**	**could**	**not**	**overcome**	**his**
尽管	这	保证	字	在	他的	去	,	-	可以	不是	克服	他的

[ˌæpri'henʃən] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .

apprehensions	**,**	**more**	**or**	**less**	**.**
担忧	,	更多的	或者	较少的	.

尽管临行前有人安慰他，但新助还是或多或少地无法克服心中的担忧。

[ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səːmaiz, səː'maiz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]

If	**the**	**latter**	**of**	**his**	**surmises**	**should**	**be**	**the**	**case**	**,**	**he**	**would**	**have**	**little**
如果	这	后者	的	他的	推测	应该	是	这	案件	,	他	会	有	小的

[tuː; tə][fɪə(r)] ,

to	**fear**	**,**
到	害怕	,

如果他后一种推测属实，那他就没什么好怕的了。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)] [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

since	**he**	**had**	**but**	**one**	**more**	**day**	**to**	**keep**	**himself**	**at**	**large**	**.**
自从	他	有	但	一	更多的	天	到	保持	他自己	在	大的	.

因为他只剩最后一天的时间来保住性命了。

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'kaʊnt] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] ?

If	**the**	**former**	**was**	**the**	**case**	**,**	**how**	**should**	**he**	**account**	**himself**	**to**	**the**	**old**	**man**	**?**
如果	这	以前的	曾是	这	案件	,	如何	应该	他	帐户	他自己	到	这	老的	男人	?

如果情况属实，他该如何向老人解释呢?

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	**,**
为了	,

为了，

[hæd; həd][nɒt] - [gɒn] [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['brəʊkən] [feɪθ] [wɪð] [ðæt] [mæn] [huː] [əd'vaɪzd]

had	**not**	**Shinsuké**	**gone**	**and**	**straightway**	**broken**	**faith**	**with**	**that**	**man**	**who**	**advised**
有	不是	-	已消失	和	立刻	破碎的	信仰	和	那	男人	WHO	建议

[hɪm] [nɒt][tuː; tə][feɪl][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ?

him	**not**	**to**	**fail**	**to**	**surrender**	**himself**	**the**	**very**	**next**	**day**	**?**
他	不是	到	失败	到	投降	他自己	这	非常	下一个	天	?

新助不是立刻就违背了那个劝他第二天就自首的人的意愿吗?

— [ðəʊz] [wɜːdz] ['spəʊkən][æt; ət][ðeə(r)][lɑːst] ['pɑːtɪŋ] , [ɪn] [ðəʊz] ['momənts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]

—	**those**	**words**	**spoken**	**at**	**their**	**last**	**parting**	**,**	**in**	**those**	**moments**	**which**	**were**	**almost**
—	那些	字	说	在	他们的	最后的	离别	,	在	那些	时刻	哪个	是	几乎

['seɪkrɪd] ? [-]

sacred	**?**	**[**	**107**	**]**
神圣	?	[	-	]

——他们在最后告别时说的那些话，在那些近乎神圣的时刻? [107]

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !

“	**What**	**a**	**woman**	**of**	**power**	**she**	**is**	**!**
“	什么	一个	女士	的	力量	她	是	!

她真是个很有魄力的女人!

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spaɪnləs] ['wiːklɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

Why	am	I	always	turned	into	such	a	spineless	weakling	when	I	am	with	her	?
为什么	是	我	总是	转向	进入	这样的	一个	没骨气的	弱者	什么时候	我	是	和	她	?

为什么我一和她在一起就变得这么没骨气、这么软弱?

[kʌm] [wɒt] [wɪl] ,

Come	what	will	,
来	什么	将要	,

无论如何

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] ['ɒfə(r)] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] !

I	will	not	fail	to	go	to	-	morrow	and	offer	myself	into	the	hand	of	justice	!
我	将要	不是	失败	到	去	到	-	明天	和	提供	我	进入	这	手	的	正义	!

我明天一定会去，把自己交到正义手中!

" - [spɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [tuː; tə] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Shinsuké	spurred	his	own	mind	to	strength	and	determination	.
"	-	受到刺激	他的	自己的	头脑	到	力量	和	决心	.

“新助激发了自己的意志力和决心。”

[ðə; ði] ['pɑːli] [ˌdaʊn'steəz] [siːmd] [tuː; tə] [dræg] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] .

The	parley	downstairs	seemed	to	drag	rather	long	.
这	谈判	楼下	似乎	到	拖	相当	长的	.

楼下的谈判似乎持续了相当长的时间。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] [paɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['klɪərɪŋ] [ɪts] ['faɪə(r)] [bәʊl] ,

Save	for	occasional	tappings	of	the	smoking	pipe	for	clearing	its	fire	bowl	,
节省	为了	偶然	敲击	的	这	吸烟	管道	为了	清理	它是	火	碗	,

除了偶尔轻敲烟斗清理火盆里的烟灰之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ɔː(r)] , ['streɪndʒli] , [ɒv; əv] - [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .

there	was	to	be	heard	nothing	of	a	noise	,	or	,	strangely	,	of	Tsuya's	high	-	pitched	voice	.
那里	曾是	到	是	听到	没有什么	的	一个	噪音	,	或者	,	奇怪的	,	的	-	高的	-	投球	嗓音	.

什么声音也没有听到，奇怪的是，连津也的高音也听不到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ə'baʊt] [wʌn] ['aʊərz] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜːd]

It	was	not	before	about	one	hour's	time	had	elapsed	when	she	was	heard
它	曾是	不是	前	关于	一	小时	时间	有	过去	什么时候	她	曾是	听到

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

to	break	the	stillness	for	the	first	time	.
到	休息	这	寂静	为了	这	第一的	时间	.

大约过了一个小时，人们才第一次听到她打破了寂静。

“ [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ə'waɪl] .

“	Then	,	you	will	wait	awhile	.
“	然后	,	你	将要	等待	一会儿	.

“那么，你们就得等一段时间了。”

[aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [maɪ] [mæn] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

I'll	go	and	see	what	my	man	will	say	to	that	,	”	she	spoke	,
患病的	去	和	看	什么	我的	男人	将要	说	到	那	,	”	她	辐	,

“我去看看我男人对此会怎么说，”她说道。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

and	hurried	up	the	stairs	.
和	慌忙	向上	这	楼梯	.

然后匆匆跑上楼梯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kən'sɜːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skwɔtid] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

There	was	an	air	of	concern	in	her	look	,	as	she	squatted	before	him	,
那里	曾是	一个	空气	的	忧虑	在	她	看	,	作为	她	蹲着	前	他	,

她蹲在他面前，脸上带着一丝担忧。

['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)]

bringing	her	face	close	to	his	as	if	she	were	about	to	whisper
带来	她	脸	关闭	到	他的	作为	如果	她	是	关于	到	耳语

['kɔnfɪdəns] [ɒv; əv] [greɪv] ['ɪmpɔːt] .

confidences	of	grave	import	.
秘密	的	严重	进口	.

她将脸凑近他，仿佛要低声告诉他一些极其重要的秘密。

“ [wel] , [wʌts] [ʌp] , ['enihaʊ] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ,

“	Well	,	what's	up	,	anyhow	?	”	he	demanded	,
“	出色地	,	是什么	向上	,	无论如何	?	”	他	要求	,

“到底怎么回事？”他问道。

[nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔː'bəud] [nəʊ]

no	longer	able	to	remain	silent	before	her	manner	that	seemed	to	forbode	no
不	更长	有能力的	到	保持	沉默的	前	她	方式	那	似乎	到	预兆	不

[gʊd] .

good	.
好的	.

面对她那似乎不祥之兆的神态，他再也无法保持沉默。

“ [ʃɪn] [sæn; sɑːn] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] — . ” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜː'self] , ['siːmɪŋli]

“	Shin	san	,	I	suppose	you	wouldn't	—	.	”	She	suddenly	checked	herself	,	seemingly
“	胫	圣	,	我	认为	你	不会	—	.	”	她	突然	已检查	她自己	,	似乎

[ɒn][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

on	some	sudden	thought	.
在	一些	突然	想法	.

“申小姐，我想你不会——”她突然停住了，似乎是突然想到了什么。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [-]

She	rose	again	and	went	to	[	108	]
她	玫瑰	再次	和	去	到	[	-	]

她再次起身，去了[108]

['sɜːveɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] [tuː; tə][ɪts] [fʊt] , [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː'self] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

survey	outside	the	door	,	down	the	stairway	to	its	foot	,	assuring	herself	there	was
民意调查	外部	这	门	,	向下	这	楼梯	到	它是	脚	,	保证	她自己	那里	曾是

[nəʊ] ['iːvzdrɒpɪŋ] .

no	eavesdropping	.
不	偷听	.

她环顾门外，沿着楼梯走到门脚，确认没有人偷听。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] ['pɒstʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səb'djuːd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

She	returned	to	her	previous	posture	to	resume	in	a	voice	subdued	into	a
她	返回	到	她	以前的	姿势	到	恢复	在	一个	嗓音	低沉的	进入	一个

[feɪnt] ['hʌskɪnəs] .

faint	huskiness	.
头晕的	嘶哑	.

她恢复了之前的姿势，声音低沉而略带沙哑地继续说道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] — [wʊd]

“	I	suppose	you	wouldn't	care	so	much	—	would
“	我	认为	你	不会	关心	所以	很多	—	会

我想你不会那么在意——会

[juː; jʊ] ? — [ɪf]
you ? — if
你 ? — 如果

你呢？——如果

[ai] [tɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də]
I tipped it off to that man Tokubey about you and what you intend to do
我 倾斜 它 离开 到 那 男人 - 关于 你 和 什么 你 打算 到 做

[ə'baʊt] [jɔː'self] — ['iːv(ə)n] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
about yourself — even to - morrow ,
关于 你自己 — 甚至 到 - 明天 ,

我已经把你的事以及你打算如何处置自己的计划告诉了那个叫托库贝的人——甚至明天也是如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [tuː; tə] [teɪk] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juːv] [dʌn] — .
for that matter — to take punishment for what you've done — .
为了 那 事情 — 到 拿 惩罚 为了 什么 你已经 完毕 — .

就此而言——为你所做的事情承担惩罚——。

['riːəli] , [ɪts] [tuː] [leɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , ['enihaʊ] .
Really , it's too late if you did , anyhow .
真的 , 它是 也 晚的 如果 你 做过 , 无论如何 .

就算你真的这么做了，也已经太晚了。

[aɪv] [dʒʌst] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] , —
I've just done it on my own initiative , —
我已经 只是 完毕 它 在 我的 自己的 倡议 , —

这是我自发做的。

〃 - [feɪs] [blentʃ] .
〃 Shinsuké's face blenched .
〃 - 脸 漂白 .

新助的脸色变得苍白。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)n] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]
And , for good reason ; because , notwithstanding his mind prepared for
和 , 为了 好的 原因 ; 因为 , 虽然 他的 头脑 准备 为了

[hɪz; ɪz] [end] ,
his end ,
他的 结尾 ,

而且，这并非没有道理；因为，尽管他已做好了迎接死亡的准备，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɒnd] [həʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪm'self] [ək'septɪd] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɪ'mækjələt]
it was his fond hope to have seen himself accepted in terms of immaculate
它 曾是 他的 喜爱 希望 到 有 已见 他自己 公认 在 条款 的 完美无瑕

['diːs(ə)nsi] ,
decency ,
体面 ,

他衷心希望自己能以完美无瑕的品德被人接受。

['iːv(ə)n] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [briːf] [spæn] [ɒv; əv] [taɪm] .
even so long as he was to measure out his brief span of time .
甚至 所以 长的 作为 他 曾是 到 措施 出去 他的 简短的 跨度 的 时间 .

即使他只是在计算他短暂的人生旅程。

〃 [ɪn] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'maunt] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði]
〃 In the end it would have amounted to the same thing , one way or the
〃 在 这 结尾 它 会 有 金额 到 这 相同的 事物 , 一 方式 或者 这

['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

〃归根结底，结果都是一样的，不管用哪种方式。〃

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈeniθɪŋ] [aɪd] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [fiːl] [praʊd]
But **it** **isn't** **anything** **I'd** **know** **to** **be** **out** **among** **people** **,** **and** **feel** **proud**
但 它 不是 任何事物 ID 知道 到 是 出去 之中 人们 , 和 感觉 自豪的
[ɒv; əv] .
of **.**
的 .

但我并不认为自己有这样的经历，可以到人群中去炫耀，并为此感到自豪。

[ai] [ˈriːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [dʌn] [ðæt] , — [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] . ”
I **really** **wish** **you** **hadn't** **done** **that** **,** **—** **if** **possible** **.** **”**
我 真的 希望 你 之前没有 完毕 那 , — 如果 可能的 . ”

我真希望你没那么做——如果可以的话。

“ [bʌt; bət] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] , [ʃɪn] [sæn; sɑːn] , [ənˈles] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]
“ **But** **telling** **it** **was** **necessary** **,** **Shin** **san** **,** **unless** **I** **was** **to** **put** **your**
“ 但 讲述 它 曾是 必要的 , 胫 圣 , 除非 我 曾是 到 放 你的
[laɪf] [ɪtˈself] [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] ,
life **itself** **in** **danger** **,**
生活 本身 在 危险 ,

“但是，申先生，告诉我这件事是必要的，否则我会危及您的生命。”

[tuː; tə] - [naɪt] — ” [weəˈæt] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [tɜːnd] , [ˈkɑːstɪŋ] [æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [glɑːns] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
to **-** **night** **—** **”** **Whereat** **she** **again** **turned** **,** **casting** **an** **inquiring** **glance** **toward** **the**
到 - 夜晚 — ” 哪里 她 再次 转向 , 铸件 一个 查询 瞥一眼 朝向 这
[dɔː(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [-]
door **,** **before** **she** **[** **109** **]**
门 , 前 她 [-]

今晚——”说着，她又转过身，探寻地朝门口瞥了一眼，然后[109]

[went] [ɒn] —
went **on** **—**
去 在 —

继续——

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] - [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] .
“ **And** **now** **coming** **to** **what** **Tokubey** **wanted** **to** **see** **me** **about** **.**
“ 和 现在 未来 到 什么 - 通缉 到 看 我 关于 .

“现在来说说托库贝想见我的原因。”

- [ʃɪn] [sæn; sɑːn][ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
' **Shin** **san** **is** **the** **man** **you** **love** **,** **'** **he** **says** **to** **me** **,**
- 胫 圣 是 这 男人 你 爱 , - 他 说道 到 我 ,

“申山就是你爱的人，”他对我说。

- [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [hɪm] ; [nəʊ] [ˈwʌrɪŋ] [ɒn][maɪ] [əˈkaʊnt] .
' **so** **you** **can** **do** **what** **you** **want** **with** **him** **;** **no** **worrying** **on** **my** **account** **.**
- 所以 你 能 做 什么 你 想 和 他 ; 不 令人担忧 在 我的 帐户 .

所以你可以随意处置他；我不用担心。

[kiːp] [hɪm] [ˌʌpˈsteəz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][keə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] .
Keep **him** **upstairs** **as** **long** **as** **you** **care** **,** **and** **no** **objection** **.**
保持 他 楼上 作为 长的 作为 你 关心 , 和 不 异议 .

只要你愿意，就让他待在楼上，我不会反对。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , - [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] ,
But **for** **that** **,** **'** **he** **goes** **on** **to** **say** **,**
但 为了 那 , - 他 去 在 到 说 ,

但为此，”他接着说，

- [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jɔːˈself] [ˈjuːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈbenɪfɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] .
' **I** **want** **you** **to** **make** **yourself** **useful** **for** **my** **benefit** **,** **for** **this** **one** **night** **.**
- 我 想 你 到 制作 你自己 有用 为了 我的 益处 , 为了 这 一 夜晚 .

“我希望你今晚能为我做点什么。”

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [ðæt] [miːnz] ['iːzi] ['mʌni] ,

'	It	seems	he	has	a	little	game	up	his	sleeve	that	means	easy	money	,
-	它	似乎	他	有	一个	小的	游戏	向上	他的	袖子	那	方法	简单的	钱	,

“看来他还有一套轻松赚钱的办法。”

— [sʌm; səm] [stʌnt] [tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [wɪð] [maɪ'self] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	some	stunt	to	pull	off	with	myself	working	at	the	other	end	of	it	.
—	一些	特技	到	拉	离开	和	我	在职的	在	这	其他	结尾	的	它	.

——我要完成一项特技表演，而我则在另一端参与其中。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə] - ,

And	he	wants	me	now	to	come	with	him	over	to	Mukojima	,
和	他	想要	我	现在	到	来	和	他	超过	到	-	,

他现在想让我跟他一起去向岛。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪlə] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ˌhɑːtə'moʊtoʊ] - ['ɒfɪsə(r)] [kɔːld] - .

to	the	country	villa	of	a	'	hatamoto	'	officer	called	Ashizawa	.
到	这	国家	别墅	的	一个	-	畑本	-	官	称为	-	.

前往一位名叫芦泽的“旗本”军官的乡间别墅。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'ləʊn] ,

But	,	because	I	should	not	like	to	leave	you	here	alone	,
但	,	因为	我	应该	不是	喜欢	到	离开	你	这里	独自的	,

但是，因为我不忍心把你一个人留在这里，

[aɪv] [biːn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [hɪm] — [aɪ] [ˌwʊdnt] [ə'griː] [səʊ] ['iːzəli] .

I've	been	having	it	out	with	him	—	I	wouldn't	agree	so	easily	.
我已经	到过	拥有	它	出去	和	他	—	我	不会	同意	所以	容易地	.

我一直在和他争论——我不会轻易同意。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]

Of	course	,	it's	a	fact	that	there	is	some	arrangement	for	my	going	out	to
的	课程	,	它是	一个	事实	那	那里	是	一些	安排	为了	我的	去	出去	到

- ,

Mukojima	,
-	,

当然，我去向岛这件事是有安排的，这是事实。

— [bʌt; bət] [nɒt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [bɪ'saɪdz] ,

—	but	not	when	you	are	with	me	;	besides	,
—	但	不是	什么时候	你	是	和	我	;	除了	,

——但当你和我在一起时就不是这样；此外，

[aɪ][duː; də] [fiːl] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [kwaɪt] [raɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] .

I	do	feel	there's	something	not	quite	right	about	this	thing	.
我	做	感觉	有	某物	不是	相当	正确的	关于	这	事物	.

我总觉得这件事有点不对劲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['diːsntli] , [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

It	is	true	that	he	has	always	talked	and	behaved	decently	,	on	the	face	of
它	是	真的	那	他	有	总是	谈话	和	表现	体面地	,	在	这	脸	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

it	all	;
它	全部	;

的确，从表面上看，他一直言谈举止都很得体；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [ɪ'ventʃuəli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [wɜːkt]

but	the	truth	is	that	he	means	to	get	me	eventually	after	he	has	worked
但	这	真相	是	那	他	方法	到	得到	我	最终	后	他	有	工作

[ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [friː] [maɪ'self][frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz]

me	into	a	place	where	I	couldn't	free	myself	from	him	for	my	obligations
我	进入	一个	地方	在哪里	我	不能	自由的	我	从	他	为了	我的	义务

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

但事实是，他最终的目的是要控制我，让他把我逼到无法摆脱他的地步，因为我对他负有责任。

['sensɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [get][juː; jʊ][aʊt][ænd; ənd] [-]

Sensing	that	much	about	him	,	I	am	afraid	he	might	get	you	out	and	[	110	]
传感	那	很多	关于	他	,	我	是	害怕的	他	可能	得到	你	出去	和	[	-	]

感觉到了他的一些为人，我担心他会把你救出去[110]

[kɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [həʊm] .

kill	you	,	if	I	were	not	home	.
杀	你	,	如果	我	是	不是	家	.

如果我不在家，我会杀了你。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðɪs] ; ['seɪdʒi] , ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] ,

And	,	again	,	it	might	be	this	;	Seiji	,	having	seen	you	somehow	,
和	,	再次	,	它	可能	是	这	;	诚二	,	拥有	已见	你	不知何故	,

而且，也可能是这样；Seiji 不知何故看到了你。

[hæz; həz] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][tuː; tə][juː; jʊ] .

has	asked	him	to	make	an	end	to	you	.
有	问	他	到	制作	一个	结尾	到	你	.

他要求他除掉你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,

But	if	they	knew	you	were	a	man	just	about	ready	to	end	his	own	life	,
但	如果	他们	知道	你	是	一个	男人	只是	关于	准备好	到	结尾	他的	自己的	生活	,

但如果他们知道你是一个即将结束自己生命的人，

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .

I	thought	they	wouldn't	think	it	necessary	to	do	it	themselves	.
我	想法	他们	不会	思考	它	必要的	到	做	它	他们自己	.

我以为他们不会觉得有必要自己去做。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [aɪ] ['riːzənd] [maɪ'self]['ɪntuː] ['telɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .

All	things	considered	,	I	reasoned	myself	into	telling	him	the	whole	business	.
全部	事物	经过考虑的	,	我	有理智的	我	进入	讲述	他	这	所有的	商业	.

综合考虑各种因素，我最终还是决定把整件事都告诉他。

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

And	there	you	are	.
和	那里	你	是	.

好了，就是这样。

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ? ”

But	what	else	could	I	have	done	?	”
但	什么	别的	可以	我	有	完毕	?	”

但我还能做什么呢?

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ? ” “

“	And	what	did	he	have	to	say	?	”	“
”	和	什么	做过	他	有	到	说	?	”	”

“他说了什么？”

- [ðæt] [læm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ?
' That lamb of a boy to do that ?
- 那 羊肉 的 一个 男生 到 做 那 ?

“那个像羔羊一样的男孩竟然会做出这种事？”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sə'praɪz] , — [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ! — [bʌt; bət] ,
' he said in surprise , — and surprised he was , let me tell you ! — But ,
- 他 说 在 惊喜 , — 和 惊讶 他 曾是 , 让 我 告诉 你 ! — 但 ,
['eniweɪ] ,
anyway ,
反正 ,

“他惊讶地说——我跟你说，他真是太惊讶了！——不过，不管怎样……”

[hiː; hi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm] ;
he seemed satisfied with what I had told him ;
他 似乎 使满意 和 什么 我 有 讲述 他 ;

他似乎对我告诉他的内容感到满意；

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['eni] ['fuːlɪʃ] [aɪ'dɪə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] . — [səʊ] [mʌtʃ]
there's little danger that he should get any foolish idea into his head . — So much
有 小的 危险 那 他 应该 得到 任何 愚蠢 主意 进入 他的 头 . — 所以 很多
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
for that ,
为了 那 ,

他不太可能会产生什么愚蠢的想法。——就说这么多吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [ʃɪn] [sæn; sɑːn] ,
and now , listen , Shin san ,
和 现在 , 听 , 胫 圣 ,

现在，听着，申先生。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [biːn] [təʊld] — [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [stænd] — [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]
from what I've been told — the way things stand — I don't see how I could
从 什么 我已经 到过 讲述 — 这 方式 事物 站立 — 我 不 看 如何 我 可以
['pɒsəbli] [help] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
possibly help myself about this thing to - night .
可能 帮助 我 关于 这 事物 到 - 夜晚 .

就我目前所了解的情况来看，我觉得今晚我恐怕无力回天。

[ðæt] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] - [frɒm; frəm] [naʊ] —
That is , after all , I should have to go over to Mukojima from now —
那 是 , 后 全部 , 我 应该 有 到 去 超过 到 - 从 现在 —

也就是说，我以后还是得去向岛那边去——

" - ['fɒləʊd] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sɪstənt] [ɪn'triːti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] ,
" Tsuya followed up with her insistent entreaty that he should stay another night ,
" - 随后 向上 和 她 坚持 恳求 那 他 应该 停留 其他 夜晚 ,

“津矢继续恳求他再留一晚，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
because she could not get back before next morning .
因为 她 可以 不是 得到 后退 前 下一个 早晨 .

因为她要到第二天早上才能回去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [kɔːl] [frɒm] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɔː(r)] ['pɑːti] , [ʃiː; ʃi]
She would never think of accepting the call from any other place or party , she
她 会 绝不 思考 的 接受 这 称呼 从 任何 其他 地方 或者 派对 , 她
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

她解释说，她绝不会考虑接听来自其他任何地方或任何一方的电话。

[bʌt; bət][tuː; tə][feɪl] [ðɪs] [ˈsʌmənz] [frɒm; frəm] - [ˈvɪlə] [ɪn] - [-]

but	to	fail	this	summons	from	Ashizawa's	villa	in	Mukojima	[	111	]
但	到	失败	这	传票	从	-	别墅	在	-	[	-	]

但未能从芦泽位于向岛的别墅发出召唤[111]

[ðɪs] [naɪt] , [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , — [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

this	night	,	would	mean	a	heap	of	trouble	,	—	in	fact	,	a	difference	of	a
这	夜晚	,	会	意思是	一个	堆	的	麻烦	,	—	在	事实	,	一个	不同之处	的	一个

[ˈhʌndrəd] “ [ˈriːoʊ] ,

hundred	“	ryo	,
百	“	两	,

今晚，将会是一大堆麻烦——事实上，差额高达一百两。

” [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .

”	to	put	it	in	terms	of	money	.
”	到	放	它	在	条款	的	钱	.

用金钱来衡量。

[nɒt] [ˈəʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [freɪm] - [ʌp] [ænd; ənd] [ˈblækmeɪl] [əˈbaʊt] [ðɪs]

Not	only	that	,	but	there	was	so	much	frame	-	up	and	blackmail	about	this
不是	仅有的	那	,	但	那里	曾是	所以	很多	框架	-	向上	和	勒索	关于	这

[skiːm] ,

scheme	,
方案	,

不仅如此，这个计划中还存在大量的陷害和勒索行为。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈhætʃɪŋ] [wɪð] - [tuː; tə][pʊt][ˈəʊvə(r)][baɪ] [miːnz] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv]

which	she	had	been	hatching	with	Tokubey	to	put	over	by	means	little	short	of
哪个	她	有	到过	孵化	和	-	到	放	超过	经过	方法	小的	短的	的

[ˈdaʊnraɪt] [ˈswɪndlɪŋ] ,

downright	swindling	,
彻头彻尾	诈骗	,

她和托库贝合谋策划此事，并打算用近乎诈骗的手段将其付诸实施。

— [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [dʒʌst][səʊ][ænd; ənd][səʊ][ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd]

—	that	everything	had	to	be	done	just	so	and	so	and	at	such	and
—	那	一切	有	到	是	完毕	只是	所以	和	所以	和	在	这样的	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

such	a	time	,
这样的	一个	时间	,

——所有事情都必须按照特定的方式在特定的时间完成，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [wʊd] [gəʊ] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] . — [ʃiː; ʃi] [əˈreɪd] [ɪmˈpresɪv] [fækts]

or	the	whole	thing	would	go	crashing	down	to	pieces	.	—	She	arrayed	impressive	facts
或者	这	所有的	事物	会	去	崩溃	向下	到	件	.	—	她	排列	感人的	事实

, [truː] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˈʌðəwaɪz] ,

,	true	and	perhaps	otherwise	,
,	真的	和	也许	否则	,

否则一切都会彻底崩溃。——她列举了一些令人印象深刻的事实，真假难辨。

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [prɪˈzjuːməbli] , [hɜː(r); hə(r)][aɪˈdɪə] ,

in	making	out	her	case	;	and	it	was	,	presumably	,	her	idea	,
在	制作	出去	她	案件	;	和	它	曾是	,	想必	,	她	主意	,

在陈述她的观点时；而且，这大概是她自己的想法。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] ,

in	her	eagerness	to	keep	him	another	day	,
在	她	渴望	到	保持	他	其他	天	,

她急切地想让他再多留一天，

[tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɒlɪd] [peg] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [pəˈsweɪsɪv] [ˈefət] .

to	provide	a	good	solid	peg	to	hang	the	persuasive	effort	.
到	提供	一个	好的	坚硬的	钉子	到	悬挂	这	有说服力的	努力	.

为说服工作提供一个坚实的基础。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	more	he	heard	from	her	,
这	更多的	他	听到	从	她	,

他越听她说话，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪˈprest] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈhelpləs] [reɪdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [siːn] [ɪn]

the	more	depressed	was	he	by	his	own	helpless	rage	against	the	change	seen	in
这	更多的	郁闷	曾是	他	经过	他的	自己的	无助	愤怒	反对	这	改变	已见	在

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,

the	young	woman	,
这	年轻的	女士	,

他越发沮丧，因为他无法控制自己对年轻女子变化的愤怒。

[drægd] [daʊn] [səʊ] [ləʊ] .

dragged	down	so	low	.
拖拽	向下	所以	低的	.

跌落谷底。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - [ˈɒnəd] [ˈfæməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʊˈruːgə] - [jə] [tuː; tə]

From	the	young	lady	of	the	well	-	honoured	family	of	the	Suruga	-	ya	to
从	这	年轻的	女士	的	这	出色地	-	荣幸	家庭	的	这	骏河	-	是的	到

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [gɒn] [ləʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ˈswɪndlɪŋ] [æn; ən] [ˈɒfɪsə(r)] ,

a	creature	gone	low	so	far	as	to	assist	in	swindling	an	officer	,
一个	生物	已消失	低的	所以	远的	作为	到	协助	在	诈骗	一个	官	,

从名门骏河屋的年轻小姐，到堕落到协助诈骗官员的卑鄙之徒，

— [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ˈstægərɪŋ] .

—	the	change	was	but	staggering	.
—	这	改变	曾是	但	令人震惊	.

——这种变化简直令人震惊。

[bɪˈreft] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈɑːdə(r)] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] ,

Bereft	of	any	ardour	to	attempt	to	bring	her	back	to	her	senses	,
失去	的	任何	热情	到	试图	到	带来	她	后退	到	她	感官	,

他丝毫没有想要让她恢复理智的热情，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kənˈsjuːmɪŋ] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [get] [hɪmˈself] [gɒn] , [wɪð]

he	was	only	conscious	of	a	consuming	eagerness	to	get	himself	gone	,	with
他	曾是	仅有的	有意识的	的	一个	消费	渴望	到	得到	他自己	已消失	,	和

[ðə; ði] [liːst] [ˈpɒsəb(ə)l] [dɪˈleɪ] ,

the	least	possible	delay	,
这	至少	可能的	延迟	,

他当时唯一意识到的，就是一种强烈的冲动，想要尽快离开。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ˈpregnənt] [wɪð] [ˈdeɪndʒə(r)] [æz; əz] [greɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

from	this	place	pregnant	with	danger	as	great	to	his	body	as	to	his
从	这	地方	孕	和	危险	作为	伟大的	到	他的	身体	作为	到	他的

[maɪnd] . [-]

mind	.	[	112	]
头脑	.	[	-	]

这个地方充满了危险，对他的身体和精神都是极大的危险。[112]

“ [waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði] [kɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ]
“ Why shouldn't you accept the call , if it is such an important occasion as you
“ 为什么 不应该 你 接受 这 称呼 , 如果 它 是 这样的 一个 重要的 场合 作为 你
[seɪ] ?
say ?
说 ?

“如果真像你所说的那样是一件非常重要的事，那你为什么不接电话呢？”

[wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] .
Whatever we had to talk about we have done .
任何 我们 有 到 讲话 关于 我们 有 完毕 .

该谈的都谈完了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ɪf] [ai] [steɪd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
It would be just having the same thing over again , if I stayed here a little
它 会 是 只是 拥有 这 相同的 事物 超过 再次 , 如果 我 入住 这里 一个 小的
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

如果我在这里再待一段时间，只会是重复同样的事情。

[pə'hæps] , [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [gʊd] ,
Perhaps , this business of yours is not an ill wind that blows us no good ,
也许 , 这 商业 的 你的 是 不是 一个 患病的 风 那 打击 我们 不 好的 ,

或许，你的这番生意并非对我们有害的祸患。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [brɪŋ] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]
if it can bring both of us to it now and say a good - bye to
如果 它 能 带来 两个都 的 我们 到 它 现在 和 说 一个 好的 - 再见 到
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

如果它能让我们俩现在就来到这里，互相道别。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuːs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
For a man stepping into a noose round his neck ,
为了 一个 男人 步进 进入 一个 套索 圆形的 他的 脖子 ,

对于一个即将走上绞索的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['suːnə(r)] [ɔː(r)]
it wouldn't make much difference if he were to do so a little sooner or
它 不会 制作 很多 不同之处 如果 他 是 到 做 所以 一个 小的 很快 或者
['leɪtə(r)] .
later .
之后 .

他早做或晚做，其实差别不大。

” - [wɒz; wəz] [naʊ] ['berid] [ɪn] [θɔːt] , ['gluːmɪli] ,
” Tsuya was now buried in thought , gloomily ,
” - 曾是 现在 埋葬 在 想法 , 阴郁地 ,

“此时，津也陷入了沉思，神情忧郁。”

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['faɪə(r)] - [pɪks] ['eɪmləsli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æʃ]
her hand moving the short fire - picks aimlessly over the face of the ash
她 手 移动 这 短的 火 - 精选 漫无目的地 超过 这 脸 的 这 灰
[bed] [ɪn] [ðə; ði] ['breɪziə(r)] ,
bed in the brazier ,
床 在 这 火盆 ,

她的手漫无目的地挥舞着短小的引火镐，扫过火盆里的灰烬层表面。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] [ɪn] [ə'pærənt] [dɪ'dʒekʃn] .

over	which	she	sat	with	her	head	drooped	in	apparent	dejection	.
超过	哪个	她	卫星	和	她	头	下垂	在	明显	沮丧	.

她垂头丧气地坐在那里，一副垂头丧气的样子。

['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['moʊmənts] ,

Following	a	pause	of	some	moments	,
下列的	一个	暂停	的	一些	时刻	,

短暂的停顿之后，

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪnd] ,

with	the	air	of	one	just	arrived	at	a	decision	of	mind	,
和	这	空气	的	一	只是	到达的	在	一个	决定	的	头脑	,

带着一种刚刚下定决心的神情，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [nəʊt] —

she	lifted	her	head	and	spoke	in	a	dear	and	final	note	—
她	抬起	她	头	和	辐	在	一个	亲爱的	和	最终的	笔记	—

她抬起头，用深情而最后的语气说道——

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [səʊ] ['strɒŋli] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

“	If	you	are	determined	so	strongly	,	there's	nothing	else	to	be	done	.
“	如果	你	是	决定	所以	强烈	,	有	没有什么	别的	到	是	完毕	.

“如果你下定决心如此坚定，那就没有其他办法了。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]

To	tell	you	the	truth	,	I	hoped	to	go	on	keeping	you	here	from	day	to	day
到	告诉	你	这	真相	,	我	希望	到	去	在	保持	你	这里	从	天	到	天

,

,

,

说实话，我希望你能一直留在这里，日复一日。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [juː; jʊ] [raʊnd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [aɪ'diəz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] ;

until	I	should	get	you	round	,	somehow	,	to	my	own	ideas	,	for	all	time	;
直到	我	应该	得到	你	圆形的	,	不知何故	,	到	我的	自己的	想法	,	为了	全部	时间	;

直到我以某种方式让你永远接受我的想法为止；

[bʌt; bət] [aɪv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

but	I've	given	it	up	.
但	我已经	给定	它	向上	.

但我已经放弃了。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [tuː; tə] - , [ɪts] [ɔːl] [rɒŋ] [wɒt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt]

And	,	now	,	about	this	business	to	Mukojima	,	it's	all	wrong	what	I	said	about
和	,	现在	,	关于	这	商业	到	-	,	它是	全部	错误的	什么	我	说	关于

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [-]

coming	back	to	-	morrow	[	113	]
未来	后退	到	-	明天	[	-	]

至于向岛这件事，我之前说的明天回来都是错的[113]

['mɔːnɪŋ] — [dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][lɒŋgə(r)] .

morning	—	just	an	excuse	to	keep	you	longer	.
早晨	—	只是	一个	原谅	到	保持	你	更长	.

早上好——只是想找个借口多待一会儿。

[naʊ] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['əʊnli] [tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

Now	,	I	ask	you	to	wait	for	me	only	till	the	second	hour	after	midnight	,
现在	,	我	问	你	到	等待	为了	我	仅有的	直到	这	第二	小时	后	午夜	,

现在，我只请求你等到午夜过后第二个小时。

[biˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

because	I'll	be	sure	to	come	back	by	that	time	.
因为	患病的	是	当然	到	来	后退	经过	那	时间	.

因为我到时候一定会回来。

〃 - [prəˈfest] [hɪz; ɪz] [əˈgriːmənt] ,

〃	Shinsuké	professed	his	agreement	,
〃	-	声称	他的	协议	,

新助表示同意，

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪˈlʌktəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi]

yet	it	was	with	such	reluctance	that	she	could	not	feel	sure	of	the	ground	she
然而	它	曾是	和	这样的	不情愿	那	她	可以	不是	感觉	当然	的	这	地面	她

[wɒz; wəz][tuː; tə] [tred] .

was	to	tread	.
曾是	到	踏	.

然而，她却如此不情愿，以至于无法确定自己将要踏上的路是否稳固。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrɑːðə(r)] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	,	she	suggested	that	he	should	rather	come	over	there	to	fetch	her	,
然后	,	她	建议	那	他	应该	相当	来	超过	那里	到	拿来	她	,

[əˈraʊnd] [ˈmɪdnaɪt] ,

around	midnight	,
大约	午夜	,

然后，她建议他最好在午夜前后过来接她。

[ˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [əˈtendənt] [mæn] .

dressing	himself	up	like	an	attendant	man	.
敷料	他自己	向上	喜欢	一个	服务员	男人	.

他把自己打扮成侍者的样子。

- [ˈaʊtraɪt] [rɪˈfjuːz(ə)l] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

Shinsuké's	outright	refusal	sent	her	into	a	rage	.
-	直接	拒绝	发送	她	进入	一个	愤怒	.

新助的断然拒绝让她勃然大怒。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪˈzɜːv] [ðæt] [mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

She	saw	no	reason	why	she	should	not	deserve	that	much	consideration	,
她	锯	不	原因	为什么	她	应该	不是	应得	那	很多	考虑	,

她觉得自己没有理由不得到这样的关照。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][ænd; ənd]['əʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə]['bɜːd(ə)n][hɪm] [wɪð] .

when	it	was	to	be	her	last	and	only	wish	to	burden	him	with	.
什么时候	它	曾是	到	是	她	最后的	和	仅有的	希望	到	负担	他	和	.

这本该是她留给他的最后一个也是唯一一个愿望。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bʌdʒ] ,

If	he	was	not	coming	,	she	said	,	neither	was	she	going	to	budge	,
如果	他	曾是	不是	未来	,	她	说	,	两者都不	曾是	她	去	到	预算	,

她说，如果他不来，她也不会让步。

— [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [pɜːˈdɪʃn] .

—	and	Tokubey	and	everything	else	could	go	to	perdition	.
—	和	-	和	一切	别的	可以	去	到	毁灭	.

——而托库贝和其他一切都可能走向毁灭。

[æz; əz][æn; ən] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdɪsəˈgriːmənt] , - [hɪmˈself] [hæd; həd][tuː; tə][dræg] [hɪmˈself]

As	an	outcome	of	their	disagreement	,	Tokubey	himself	had	to	drag	himself
作为	一个	结果	的	他们的	分歧	,	-	他自己	有	到	拖	他自己

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['ɒfə(r)] [ˌɑːbɪˈtreɪʃn] .

between	them	and	offer	arbitration	.
之间	他们	和	提供	仲裁	.

由于双方意见不合，德部亲自出面调解。

[haʊ'evə(r)] , ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] ['efət] [tu:; tə] [ə'pi:z] [ɔ:(r)][kəʊks][hɜ:(r); hə(r)] , [nɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['begɪŋ] , ['fɜ:vɪd]

However	,	neither	his	effort	to	appease	or	coax	her	,	nor	his	begging	,	fervid
然而	,	两者都不	他的	努力	到	安抚	或者	哄	她	,	也不	他的	乞讨	,	狂热

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst]['hʌmb(ə)l] ,

and	almost	humble	,
和	几乎	谦逊的	,

然而，无论是他试图安抚或哄骗她的努力，还是他热情而近乎谦卑的恳求，都无济于事。

[ə'veil] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

availed	upon	her	mind	.
已利用	之上	她	头脑	.

她心中已有所感悟。

['əʊnli][æt; ət] [lɒŋ] [leŋkθ; leŋθ][dɪd][hi:; hi] [sək'si:d] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:d] - [ɜ:nd] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

Only	at	long	length	did	he	succeed	;	it	was	a	hard	-	earned	acquiescence	,
仅有的	在	长的	长度	做过	他	成功	;	它	曾是	一个	难的	-	获得	默认	,

— [restid] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] . [-]

—	wrested	from	the	young	man	.	[	115	]
—	夺取	从	这	年轻的	男人	.	[	-	]

经过漫长的等待，他终于成功了；这是他费尽周折才从年轻人那里争取到的默许。[115]

[pɑ:t] [ˌaɪ 'vi:] [-]

Part	IV	[	117	]
部分	第四	[	-	]

第四部分[117]

[pɑ:t] [ˌaɪ 'vi:]

PART	IV
部分	第四

第四部分

[θri:] ['aʊəz] [ɔ:(r)][səʊ]['ɑ:ftə(r)] - [ænd; ənd] - [left] , [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] [t'əʊld] ,

THREE	hours	or	so	after	Tsuya	and	Tokubey	left	,	the	midnight	hour	tolled	,
三	小时	或者	所以	后	-	和	-	左边	,	这	午夜	小时	收费	,

津也和德兵卫离开大约三个小时后，午夜时分已至。

[ænd; ənd][ɒn][ɪts] [strəʊk] - ['stɑ:tɪd] [aʊt] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪʃəz] [ə'tendənt] [mæn] .

and	on	its	stroke	Shinsuké	started	out	,	disguised	as	a	geisha's	attendant	man	.
和	在	它是	中风	-	开始	出去	,	伪装	作为	一个	艺伎的	服务员	男人	.

于是，新助乔装成艺伎的侍从，开始了冒险之旅。

[ðə; ðɪ] - [haʊs] [ɪn] [vju:] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['ɑ:ftə(r)][sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] -

The	Mukojima	house	in	view	was	said	to	be	found	after	six	or	seven	minutes	'
这	-	房子	在	看法	曾是	说	到	是	成立	后	六	或者	七	分钟	-

[wɔ:k] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'ki:bə] - ,

walk	beyond	the	temple	of	the	Akiba	Jinjya	,
走	超过	这	寺庙	的	这	秋叶	-	,

据说，从秋叶神社步行六七分钟即可到达图中所示的向岛房屋。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][kləʊz][ə'pɒn][ðə; ðɪ][raɪs] [fi:ld] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɑ:m] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]

and	almost	close	upon	the	rice	field	,	making	a	part	of	the	farm	village	of
和	几乎	关闭	之上	这	米	场地	,	制作	一个	部分	的	这	农场	村庄	的

[ˌtɛrə'ʃi:mə] - ['mʊrə] ;

Terashima	-	mura	;
寺岛	-	村	;

几乎紧邻稻田，构成寺岛村的一部分；

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [baɪ] [fʊt] , [daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'fɔ:md] .

and	he	went	by	foot	,	directing	his	way	as	he	had	been	informed	.
和	他	去	经过	脚	,	导演	他的	方式	作为	他	有	到过	知情的	.

他按照事先得到的消息步行前往目的地。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ədˈvaɪzd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpælənˈkiːn] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	been	advised	to	come	in	a	palanquin	over	a	good	part	of	the
他	有	到过	建议	到	来	在	一个	轿子	超过	一个	好的	部分	的	这

['dʒɜːni] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd]['mætə(r)][ɒv; əv] [tuː] [lɒŋ] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][nɑːkɑːtʃoʊ] [haʊs] .

journey	which	was	a	calculated	matter	of	two	long	miles	from	their	Nakacho	house	.
旅行	哪个	曾是	一个	计算	事情	的	二	长的	英里	从	他们的	中町	房子	.

有人建议他乘坐轿子走完大部分路程，这段路程从他们在中町的家到目的地足足有两英里长。

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɒnd] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [əbˈzɔːb] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

However	,	it	was	his	fond	desire	to	absorb	,	as	he	went	,
然而	,	它	曾是	他的	喜爱	欲望	到	吸收	,	作为	他	去	,

然而，他最渴望的，是边走边吸收……

[sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [jɛdoʊ] [wʊd] [ˈɒfə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [diːp] [naɪt] ,

such	scenes	as	the	town	of	Yeddo	would	offer	under	the	spell	of	deep	night	,
这样的	场景	作为	这	镇	的	耶多	会	提供	在下面	这	拼写	的	深的	夜晚	,

夜幕降临后，耶多镇会呈现出这样的景象，

[tuː; tə] [pəˈmɪt] [hɪmˈself] [ðɪs] [lɑːst] [ɪnˈdʌldʒəns] ,

to	permit	himself	this	last	indulgence	,
到	允许	他自己	这	最后的	放纵	,

允许自己享受这最后的放纵，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['diːpli] [ɪmˈprɪntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [wens]

that	he	should	feel	deeply	imprinted	on	his	mind	the	imagery	of	this	world	whence
那	他	应该	感觉	深	印记	在	他的	头脑	这	图像	的	这	世界	何处

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] — ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .

he	was	soon	to	depart	—	never	to	return	.
他	曾是	很快	到	离开	—	绝不	到	返回	.

让他将即将离开的这个世界的景象深深地印刻在他的脑海中——他将永远离开这个世界。

[ə; eɪ] [step] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɑːkə] - [tʃoʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['geərɪʃ] [laɪts] [ænd; ənd] ['geɪəti] ,

A	step	out	of	the	Naka	-	cho	,	the	place	of	garish	lights	and	gaiety	,
一个	步	出去	的	这	中	-	cho	,	这	地方	的	扎眼	灯	和	欢乐	,

走出灯红酒绿、热闹喧嚣的中町，

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['səʊlləs] [gluːm] [ænd; ənd] ['saɪləns] ; [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haʊs] [-]

the	streets	were	shrouded	in	soulless	gloom	and	silence	;	not	a	single	house	[	118	]
这	街道	是	被遮蔽的	在	无魂	愁云	和	沉默	;	不是	一个	单身的	房子	[	-	]

街道笼罩在死寂般的阴沉和寂静之中；没有一栋房子[118]

[ðæt] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] .

that	kept	such	a	late	hour	.
那	保留	这样的	一个	晚的	小时	.

竟然营业到这么晚。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] - - [jə] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ,

After	his	stay	at	the	Tsuta	-	ya	of	these	three	days	and	two	nights	,
后	他的	停留	在	这	-	-	是的	的	这些	三	天	和	二	夜晚	,

在蔦屋住了三天两夜之后，

[pent] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌpˈsteəz] [ruːm] , ['festə] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪɪŋ] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ʌnˈbraɪd(ə)ld] ['ɔːdʒiːz] ,

pent	up	in	the	upstairs	room	,	festered	in	the	cloying	pleasures	of	unbridled	orgies	,
五角星	向上	在	这	楼上	房间	,	溃烂的	在	这	甜腻	快乐	的	不受约束的	狂欢	,

压抑在楼上的房间里，沉浸在肆无忌惮的狂欢带来的甜腻快感中，

- [felt] [hɪm'self] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [rɪ'vaɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['səʊbərɪŋ] ['ku:lnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Shinsuké felt himself refreshed and even revived in the sobering coolness of the

\- 毛毡 他自己 焕然一新 和 甚至 复活 在 这 令人清醒 凉爽 的 这

['bri:zɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] ,

breezes with which the late ,

微风 和 哪个 这 晚的 ,

新助感到一阵清凉的微风吹拂，神清气爽，甚至精神焕发。

[dɪ'zɜ:tɪd] [naɪt] [bri:ðd] .

deserted night breathed .

荒凉的 夜晚 呼吸 .

寂静的夜空呼吸着。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:'zu:mə] - ['bɑ:ʃi] [brɪdʒ] ,

As he was passing by the end of the Azuma - bashi bridge ,

作为 他 曾是 通过 经过 这 结尾 的 这 阿祖玛 - 巴什 桥 ,

当他经过东桥尽头时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he was brought into a feeling that he was so near the homes of his

他 曾是 带来 进入 一个 感觉 那 他 曾是 所以 靠近 这 房屋 的 他的

[əʊld]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kept] [hɪm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [ru:f] .

old father and the man who had kept him under his protecting roof .

老的 父亲 和 这 男人 WHO 有 保留 他 在下面 他的 保护 屋顶 .

他感到自己离年迈的父亲和那个曾经庇护他的人的家如此之近。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [brɔ:t] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['hʌmbəlnɪs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,

He paused , brought his hands together in the very humbleness of spirit ,

他 暂停 , 带来 他的 双手 一起 在 这 非常 谦逊 的 精神 ,

他停顿了一下，双手合十，流露出无比谦卑的神情。

[æz; əz][hi:; hi] [feɪst] [fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn] [tɜ:n] ,

as he faced far in the direction of each of their houses in turn ,

作为 他 面对 远的 在 这 方向 的 每个 的 他们的 房屋 在 转动 ,

他依次面向他们每个人的房屋方向远眺，

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðeə(r)] [fə'gɪvnəs] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [preə(r)] , — " [maɪ]

and asked their forgiveness , following the words of his silent prayer , — " My

和 问 他们的 饶恕 , 下列的 这 字 的 他的 沉默的 祷告 , — " 我的

['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)]['kɪnzoʊ] ,

father , and Master Kinzo ,

父亲 , 和 掌握 金藏 ,

他默默地祈祷，并请求他们的原谅——"我的父亲，金藏大人，

[fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][gəʊ] [fɔ:θ] [tu:; tə] [mi:t] ['dʒʌstɪs] !

forgive me , for to - morrow I go forth to meet justice !

原谅 我 , 为了 到 - 明天 我 去 前进 到 见面 正义 !

请原谅我，因为明天我将去接受正义的审判！

" [wen] , ['ɑ:ftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:kʊrə] - ['bɑ:ʃi] [brɪdʒ] ,

" When , after crossing the Makura - bashi bridge ,

" 什么时候 , 后 过境 这 枕 - 巴什 桥 ,

"过了枕桥之后，

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] ['ævənju:] [stretʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kænəpi] ['fəʊlɪɪdʒ]

he had come out along the riverside avenue stretched under the canopy foliage

他 有 来 出去 沿着 这 河边 大街 拉伸 在下面 这 树冠 叶子

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] [grəʊv] ,

of the cherry grove ,

的 这 樱桃 树林 ,

他沿着河边大道走了出来，大道两侧是樱花树的树荫。

[ə; eɪ] ['weɪnɪŋ] [muːn] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] [hjuː] , ['hɒləʊd] [aʊt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːtʃɪŋ] ['kres(ə)nt] , [hʌŋ] [haɪ]

a	waning	moon	of	copper	hue	,	hollowed	out	into	an	arching	crescent	,	hung	high
一个	减弱	月亮	的	铜	色调	,	空心的	出去	进入	一个	拱形	新月	,	悬挂	高的

[ˌəʊvə'hed] ,

overhead	,
开销	,

一轮残月，呈铜色，中空弯成弧形，高悬于天际。

['mɪrəd] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [striːm] [æz; əz] [ɪf] [fɔː'bəʊdɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn]

mirrored	on	the	face	of	the	wide	stream	as	if	foreboding	an	evil	it	alone
镜像	在	这	脸	的	这	宽的	溪流	作为	如果	不祥的预感	一个	邪恶的	它	独自的

[njuː] .

knew	.
知道	.

倒映在宽阔的河面上，仿佛预示着只有它才知道的邪恶。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][tuː; tə] [pɔːz] [ə'waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)]

He	came	to	a	halt	to	pause	awhile	before	the	sight	of	the	black	water
他	来了	到	一个	停止	到	暂停	一会儿	前	这	视线	的	这	黑色的	水

['muːvɪŋ] [ɒn][ɪts] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [kɔːs] , [-]

moving	on	its	hushed	and	sluggish	course	,	[	119	]
移动	在	它是	静静地	和	迟缓	课程	,	[	-	]

他停下脚步，驻足片刻，凝视着缓缓流淌的黑色河水[119]。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [ə'reɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpən][skaɪ] .

and	now	to	gaze	at	the	stars	arrayed	over	the	open	sky	.
和	现在	到	目光	在	这	明星	排列	超过	这	打开	天空	.

现在，让我们一起仰望璀璨的星空。

[æt; ət][reə(r)] ['ɪntərvlz] , [ruːft] ['dɪŋgi] ['kæriɪŋ] [bɪ'leɪtɪd] [feəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] [keɪm]

At	rare	intervals	,	roofed	dingeys	carrying	belated	fares	to	the	Yoshiwara	came
在	稀有的	间隔	,	有顶棚	小艇	携带	迟到的	票价	到	这	吉原	来了

['stræglɪŋ] ,

straggling	,
零散的	,

偶尔会有载着迟到乘客前往吉原的带顶棚小艇零零散散地驶来，

[naʊ] [baɪ][wʌn][ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] [tuːz] ,

now	by	one	and	again	by	twos	,
现在	经过	一	和	再次	经过	二	,

时而一人，时而两人，

[ænd; ənd][glaidid][ðeə(r)] ['fɜːtɪv] [wei] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['wɔːtəkɔːs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	glided	their	furtive	way	up	the	deserted	watercourse	in	the	direction	of	the
和	滑翔	他们的	鬼鬼祟祟	方式	向上	这	荒凉的	河道	在	这	方向	的	这

['sɑːnjə][kə'næl] .

Sanya	canal	.
三亚	运河	.

他们偷偷摸摸地沿着荒凉的水道向三亚运河方向滑行。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][plɒt] [ðæt] - [hæd; həd][ɒn][hænd][ɪn] ['kɒnsət] [wɪð]

And	,	now	,	what	could	be	the	plot	that	Tsuya	had	on	hand	in	concert	with
和	,	现在	,	什么	可以	是	这	阴谋	那	-	有	在	手	在	音乐会	和

-

Tokubey	,
-	,

那么，津矢和德兵卫联手究竟策划了什么阴谋呢?

[hiː; hi] [mjuːzd] ['wʌndərɪŋ] .

he	mused	wondering	.
他	沉思	好奇	.

他沉思着。

[səʊ] [jʌŋ] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] ! — [sʌtʃ] [wɜːdz] [ðæt] ['kɪnzoʊ] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt]

So	young	yet	her	nerve	!	—	such	words	that	Kinzo	brought	back	from	his	visit
所以	年轻的	然而	她	神经	!	—	这样的	字	那	金藏	带来	后退	从	他的	访问

[tuː; tə] [ðə; ði] ['nɑːkə] - [tʃoʊ] ,

to	the	Naka	-	cho	,
到	这	中	-	cho	,

她年纪轻轻却胆子这么大！——这是金藏从仲町回来时带回来的评价。

[ðə; ði] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ['sʌmərəli] [held] - ,

the	estimate	in	which	the	profession	of	the	place	summarily	held	Somékichi	,
这	估计	在	哪个	这	职业	的	这	地方	简而言之	握住	-	,

估计中，该地的职业被简单地认定为Somékichi，

[siːmd] [tuː; tə] [dɔːn] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [truːθ] .

seemed	to	dawn	upon	him	in	the	light	of	truth	.
似乎	到	黎明	之上	他	在	这	光	的	真相	.

真理之光仿佛在他眼前闪过。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['ruːf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [wɪð] -

It	had	been	his	rueful	thought	that	he	could	have	lived	on	with	Tsuya
它	有	到过	他的	懊悔的	想法	那	他	可以	有	居住地	在	和	-

[æz; əz] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] ,

as	man	and	wife	,
作为	男人	和	妻子	,

他曾懊悔地想，自己本可以和津也结为夫妻，继续生活下去。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɜːdərəs] [kraɪmz] .

but	for	his	murderous	crimes	.
但	为了	他的	杀人犯	犯罪	.

但因为他犯下了谋杀罪行。

[jet] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɪn] [keɪs] [biː; bi] [truː] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['wedɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl]

Yet	,	should	the	gossip	in	case	be	true	,	he	could	not	have	wedded	her	all
然而	,	应该	这	闲话	在	案件	是	真的	,	他	可以	不是	有	已婚	她	全部

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

然而，即便传言属实，他也不可能娶她。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɪm'self] ['steɪnləs] .

though	he	should	have	kept	himself	stainless	.
尽管	他	应该	有	保留	他自己	防锈的	.

虽然他本应保持清白之身。

[æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð] [hɪm'self] ,

As	he	tried	to	reason	out	these	things	with	himself	,
作为	他	尝试	到	原因	出去	这些	事物	和	他自己	,

当他试图理清这些事情时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . — ['tɜːnɪŋ]

it	seemed	to	make	it	easier	for	him	to	abide	by	his	decision	.	—	Turning
它	似乎	到	制作	它	更轻松	为了	他	到	遵守	经过	他的	决定	.	—	转弯

['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːts] [ɪn] [maɪnd] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'griːvd] [maɪnd] ,

over	such	a	train	of	thoughts	in	mind	as	coming	from	his	aggrieved	mind	,
超过	这样的	一个	火车	的	想法	在	头脑	作为	未来	从	他的	受委屈的	头脑	,

这似乎让他更容易坚持自己的决定。——他反复思索着这些源自他愤懑之心的念头，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [pɑːθ] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] - .

he	followed	the	path	down	the	bank	of	Mukojima	.
他	随后	这	小路	向下	这	银行	的	-	.

他沿着向岛河岸的小路往下走。

[ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] ['kʌntri] ['vɪlə] [æt; ət] [ˌtɛrə'ʃiːmə] - ['mʊrə] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [faʊnd] .

The	officer's	country	villa	at	Terashima	-	mura	was	easily	found	.
这	警官们	国家	别墅	在	寺岛	-	村	曾是	容易地	成立	.

很容易就找到了这位军官位于寺岛村的乡间别墅。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [ˌʌnprɪ'peəd] , [-]

He	was	not	exactly	unprepared	,	[	120	]
他	曾是	不是	确切地	毫无准备	,	[	-	]

他并非毫无准备[120]

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [pleɪs] [staɪld] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪlə] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

when	he	heard	the	place	styled	as	the	country	villa	of	an	officer	of	the
什么时候	他	听到	这	地方	风格	作为	这	国家	别墅	的	一个	官	的	这

['ʃoʊˌgʌnz] [gɑːdz] .

Shogun's	guards	.
幕府将军的	守卫	.

当他听说这个地方被描述为幕府将军卫队一名军官的乡间别墅时。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hiː; hi] [vjuː] [wɪð] [sə'praɪz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ]

he	viewed	with	surprise	what	was	possible	to	be	seen	of	the	estate	which
他	已查看	和	惊喜	什么	曾是	可能的	到	是	已见	的	这	财产	哪个

[ə'pɪəd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] ,

appeared	imposing	in	the	darkness	of	night	,
出现	气势磅礴	在	这	黑暗	的	夜晚	,

他惊讶地看着夜色下显得气势恢宏的庄园。

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn'kləʊzd] [raʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['kləʊsli] ['wɒtld] [ˌbæm'buː] [lɑːðz] ,

the	premises	enclosed	round	by	a	wall	of	closely	wattled	bamboo	laths	,
这	前提	内	圆形的	经过	一个	墙	的	密切	垂柳	竹子	木条	,

房屋四周由密编竹条围成的墙围起来，

[wɪð] [ə; eɪ] [hedʒ] [grəʊn] ['kləʊsli] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [bi'spiːk] [ðə; ði] ['prɒspərəs]

with	a	hedge	grown	closely	behind	it	,	altogether	bespeaking	the	prosperous
和	一个	对冲	生长	密切	在后面	它	,	共	宣告	这	繁荣

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] .

circumstances	of	the	owner	.
情况	的	这	所有者	.

后面紧挨着一排树篱，处处都体现着主人富裕的境况。

[θruː] [ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] ,

Through	a	space	at	the	door	of	the	postern	gate	,
通过	一个	空间	在	这	门	的	这	后门	门	,

透过后门门缝，

[hiː; hi] [piə] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [plɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)]

he	peered	and	saw	that	the	door	admitting	to	the	ground	plot	in	a	corner
他	窥视	和	锯	那	这	门	承认	到	这	地面	阴谋	在	一个	角落

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [left] ['əʊpən] ,

of	the	kitchen	was	left	open	,
的	这	厨房	曾是	左边	打开	,

他探头一看，发现厨房角落里通往地下室的门开着。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] ,

two	or	three	feet	,	even	at	such	a	late	hour	,
二	或者	三	脚	,	甚至	在	这样的	一个	晚的	小时	,

即使到了这么晚，也能走两三英尺。

[tuː; tə] [θrəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv] [laɪt] — [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

to	throw	but	a	faint	glow	of	light	—	but	not	a	sound	of	voices	.
到	扔	但	一个	头晕的	辉光	的	光	—	但	不是	一个	声音	的	声音	.

只发出微弱的光芒——却听不到人声。

“ [aɪ] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪʃə] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nɑːkə] -

“	I	come	with	the	greeting	of	evening	,	from	the	geisha	station	of	the	Naka	-
”	我	来	和	这	问候	的	晚上	,	从	这	艺妓	车站	的	这	中	-

[tʃoʊ] .

cho	.
cho	.

“我带着晚安的问候，从中町的艺伎站来到这里。”

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

”	He	announced	himself	as	he	stepped	in	through	the	gate	,
”	他	宣布	他自己	作为	他	步	在	通过	这	门	,

他走进大门时，自言自语道：“

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['pæn(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ʌn'bəʊltɪd] .

the	closing	panel	of	which	he	found	unbolted	.
这	结束	控制板	的	哪个	他	成立	已拆卸	.

他发现门的关闭面板螺栓松开了。

“ [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪʃə] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

“	What	brings	you	here	from	the	geisha	station	at	this	hour	?
”	什么	带来	你	这里	从	这	艺妓	车站	在	这	小时	?

“你这个时间从艺伎站来到这里做什么？”

” [di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

”	demanded	a	man	with	the	appearance	of	a	servant	,
”	要求	一个	男人	和	这	外貌	的	一个	仆人	,

“一个看起来像仆人的男人问道，”

[huː] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læntən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənd] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

who	stuck	his	head	and	a	lantern	out	of	the	opened	space	of	the	kitchen
WHO	卡住	他的	头	和	一个	灯笼	出去	的	这	打开	空间	的	这	厨房

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

谁把头和一盏灯笼从厨房门的缝隙里探了出来?

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][hɪm] [sə'spɪʃəsli] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [leɪt] ['kɔːlə(r)] .

trying	to	scrutinize	him	suspiciously	,	in	the	light	thrown	upon	the	late	caller	.
尝试	到	仔细审查	他	可疑地	,	在	这	光	抛掷	之上	这	晚的	呼叫者	.

试图从那位迟到来电者的言行举止中，对他进行怀疑的审视。

“ [wel] , ” — [ænd; ənd] - [geɪv] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [lɑːf] [-]

“	Well	,	”	—	and	Shinsuké	gave	an	awkward	laugh	[	121	]
”	出色地	,	”	—	和	-	给予	一个	尴尬的	笑	[	-	]

“嗯，”——然后新介尴尬地笑了笑[121]

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ə'pɒlədʒi] — , “ [aɪ][wɒz; wəz][sent][tuː; tə] [fetʃ] - [sæn; sɑːn] — ”

for	an	apology	—	,	“	I	was	sent	to	fetch	Somékichi	san	—	”
为了	一个	道歉	—	,	“	我	曾是	发送	到	拿来	-	圣	—	”

为了道歉——，“我被派去请Somékichi先生——”

“ [wɒt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

[tuː; tə] [fetʃ] - ?

To	fetch	Somékichi	?
到	拿来	-	?

去接Somékichi?

[aɪl] [slɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] !

I'll	slit	your	dirty	mouth	for	saying	that	!
患病的	缝隙	你的	肮脏的	嘴	为了	说	那	!

你竟敢说出这种话，我非割开你的臭嘴不可！

〞 [ðə; ði] [mæn] [kʌt] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'vektɪv] [spiːtʃ] .

〞	The	man	cut	in	with	his	invective	speech	.
〞	这	男人	切	在	和	他的	谩骂	演讲	.

“那人插话，开始破口大骂。”

“ — [səʊ] , [jʊr; jər] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] , [tuː] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʌm] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] !

“	—	So	,	you're	one	of	the	gang	,	too	;	but	you	come	just	too	late	!
“	—	所以	,	你是	一	的	这	帮派	,	也	;	但	你	来	只是	也	晚的	!

“——所以，你也是我们的一员；可惜你来得太晚了！”

[jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [ɪz] [ʌp] , [ɔːl'redi] .

Your	game	is	up	,	already	.
你的	游戏	是	向上	,	已经	.

你的游戏已经结束了。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [get]

You	thought	you	were	going	to	make	an	ass	of	our	Master	and	get
你	想法	你	是	去	到	制作	一个	屁股	的	我们的	掌握	和	得到

[ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] [pɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

away	with	a	nice	pot	of	money	,
离开	和	一个	好的	锅	的	钱	,

你以为你能戏弄我们的主人，还能骗走一大笔钱吗?

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

didn't	you	?
没有	你	?

难道不是吗?

[wel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tjuːn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðɪs] [taɪm] —

Well	,	you	have	another	tune	to	sing	this	time	—
出色地	,	你	有	其他	调	到	唱歌	这	时间	—

好吧，这次你又得唱另一首歌了——

〞 ['teɪkən] [baɪ] [stɔːm] , - [pɔːzd] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [ə'gɑːst] , [lɒst] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ə; eɪ]

〞	Taken	by	storm	,	Shinsuké	paused	speechless	and	aghast	,	lost	a	while	in	a
〞	已采取	经过	风暴	,	-	暂停	无言	和	惊愕	,	丢失的	一个	尽管	在	一个

[veɪg] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

vague	confusion	of	mind	,
模糊的	困惑	的	头脑	,

“震惊之下，新助愣住了，说不出话来，一时之间陷入了茫然的混乱之中。”

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [wei] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

when	,	suddenly	,	angry	voices	were	heard	way	back	within	the	house	.
什么时候	,	突然	,	生气的	声音	是	听到	方式	后退	之内	这	房子	.

突然，从房子深处传来愤怒的声音。

“ [ɔɪ] ! [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['swɪndlə(r)] ?

“	Oi	!	You	call	me	a	swindler	?
〞	喂	!	你	称呼	我	一个	骗子	?

“喂！你叫我骗子？”

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hed] [æz; əz] ['empti] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] , [naʊ] ?

Is	your	head	as	empty	as	your	purse	,	now	?
是	你的	头	作为	空的	作为	你的	钱包	,	现在	?

现在你的脑袋是不是跟你的钱包一样空空如也?

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] — [ænd; ənd] [naʊ] , [bɑː] !

You	wanted	the	girl	and	gave	her	money	—	and	now	,	bah	!
你	通缉	这	女孩	和	给予	她	钱	—	和	现在	,	呸	!

你想要那个女孩，给了她钱——现在，呸!

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] !

you	call	it	a	swindle	!
你	称呼	它	一个	骗取	!

你称之为骗局!

[blɑːst][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] ['bæbl] [ˌaɪ 'tiː] !

Blast	the	tongue	that	babbles	it	!
爆炸	这	舌头	那	胡言乱语	它	!

炸死那个胡言乱语的舌头!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] - [ðæt] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] [maɪnd] .

"	It	was	clearly	Tokubey	that	was	giving	vent	to	his	outraged	mind	.
"	它	曾是	清楚地	-	那	曾是	给予	发泄	到	他的	义愤填膺	头脑	.

“很明显，是德部在发泄他愤怒的情绪。”

“ [naʊ] ['aʊə(r)] [geɪm] [ɪz] [spɪlt] [aʊt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skwiːl] [ɔː(r)] [mɪns] [maɪ] [wɜːdz] .

“	Now	our	game	is	spilt	out	,	I	am	not	going	to	squeal	or	mince	my	words	.
“	现在	我们的	游戏	是	洒了	出去	,	我	是	不是	去	到	尖叫	或者	剁碎	我的	字	.

“现在我们的游戏规则已经公开了，我不会泄露秘密，也不会拐弯抹角。”

[wiː; wi][dɪd][hæv; həv] — [jes] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

We	did	have	—	yes	,	you	were	right	—	a	little	thing	between	me	and
我们	做过	有	—	是的	,	你	是	正确的	—	一个	小的	事物	之间	我	和

- [hɪə(r)] ,

Tokubey	here	,
-	这里	,

是的，你说得对，我和托库贝之间确实有过一段小插曲。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fliːs] [juː; jʊ] .

and	we	were	going	to	fleece	you	.
和	我们	是	去	到	羊毛	你	.

我们本来打算敲诈你一笔。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , - [sæn; sɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɪn] ,

And	now	,	listen	,	Ashizawa	san	,	if	you	were	fool	enough	to	be	taken	in	,
和	现在	,	听	,	-	圣	,	如果	你	是	傻子	足够的	到	是	已采取	在	,

现在，听着，芦泽先生，如果你傻到被骗了，

[juː; jʊ][dʒʌst] [əʊn] [jɔː'self] [-]

you	just	own	yourself	[	122	]
你	只是	自己的	你自己	[	-	]

你只需拥有你自己[122]

['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪmli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , — [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

beaten	and	take	it	gamely	,	if	you	are	a	man	,	—	and	say	no	more	about	it	.
被打败	和	拿	它	勇敢地	,	如果	你	是	一个	男人	,	—	和	说	不	更多的	关于	它	.

被打败后要勇敢面对，如果你是个男人，就不要再说什么了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][sɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [ækt][ɪn] [ðæt] [staɪl] [ɔː(r)] ['hævnt] [sens] [ɪ'nʌf]

But	if	you	are	so	sore	that	you	can't	act	in	that	style	or	haven't	sense	enough
但	如果	你	是	所以	疮	那	你	不能	行为	在	那	风格	或者	还没有	感觉	足够的

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

to	do	it	,
到	做	它	,

但如果你痛苦到无法以那种方式行事，或者根本没有足够的理智去这样做，

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [suːt] [jɔː'self] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['trɪŋkɪt] [naɪf] , [ɔː(r)] [paɪk] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] ?

why	don't	you	suit	yourself	—	with	your	trinket	knife	,	or	pike	,	or	anything	else	?
为什么	不	你	套装	你自己	—	和	你的	小饰品	刀	,	或者	梭鱼	,	或者	任何事物	别的	?

你为什么不随心所欲呢——用你的小刀、长矛或其他任何东西?

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,

But	let	me	tell	you	,	that	you're	not	going	to	get	back	your	money	,
但	让	我	告诉	你	,	那	你是	不是	去	到	得到	后退	你的	钱	,

但我得告诉你，你的钱是拿不回来的。

— [aɪ][doʊnt][keə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

—	I	don't	care	how	much	it	is	.
—	我	不	关心	如何	很多	它	是	.

—我不在乎多少钱。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [steɪ] [səʊ] .

What	I	have	is	mine	,	and	will	stay	so	.
什么	我	有	是	矿	,	和	将要	停留	所以	.

我拥有的东西是我的，而且永远都是我的。

[ðæts] [sed] !

That's	said	!
那就是	说	!

话虽如此!

" [ðeə(r)] [keɪm] [naʊ] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['stɪlnəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

"	There	came	now	a	spell	of	stillness	within	the	house	,
"	那里	来了	现在	一个	拼写	的	寂静	之内	这	房子	,

“屋内顿时一片寂静。”

[ə; eɪ] [hʌʃ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['laikən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] ,

a	hush	that	might	be	likened	to	the	calm	before	a	storm	,
一个	嘘	那	可能	是	类似	到	这	冷静的	前	一个	风暴	,

一种寂静，如同暴风雨前的宁静。

— ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ðɪ][klɪə(r)] - ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] - [huː] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

—	broken	only	by	the	clear	-	ringing	voice	of	Tsuya	who	went	on	with	her
—	破碎的	仅有的	经过	这	清除	-	铃声	嗓音	的	-	WHO	去	在	和	她

['tɔːntɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['stedɪnəs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv] .

taunting	in	all	the	steadiness	she	seemed	to	be	possessed	of	.
嘲讽	在	全部	这	稳定性	她	似乎	到	是	拥有	的	.

——只有津夜清澈响亮的声音打破了这片宁静，她以她似乎拥有的沉稳语气继续着她的嘲讽。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['fliːtɪŋ] ['moments] , — [ænd; ənd] - ['haʊlɪŋ] [reɪdʒ] : “ [juː; jʊ] ['pʊld] [aʊt]

A	few	more	fleeting	moments	,	—	and	Tokubey's	howling	rage	:	“	You	pulled	out
一个	很少	更多的	转瞬即逝	时刻	,	—	和	-	嚎叫	愤怒	:	“	你	拉	出去

[ðə; ðɪ] [sɒːd] !

the	sword	!
这	剑	!

又过了片刻，——托库贝发出了愤怒的咆哮：“你拔剑了！”

[juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ['peni] ['səʊldʒə(r)] !

You	miserable	penny	soldier	!
你	悲惨的	一分钱	士兵	!

你这可怜的便士士兵!

[doʊnt] [swɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['trɪŋkɪt] [səʊ][juː; jʊ] [tʃɒp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['nɒdl] !

Don't	swing	your	trinket	so	you	chop	your	own	noddle	!
不	摇摆	你的	小饰品	所以	你	劈	你的	自己的	面条	!

不要挥舞你的小饰品，以免切到自己的面条!

〃 — - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃriːkɪŋ] [jel] .

〃	—	Tsuya's	voice	was	raised	in	a	shrieking	yell	.
〃	—	-	嗓音	曾是	提高	在	一个	尖叫	叫喊	.

“——津也的声音变成了尖叫声。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['məʊmənt] , [keɪm] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt]['skʌf(ə)l] ,

In	the	same	moment	,	came	noises	of	a	violent	scuffle	,
在	这	相同的	片刻	,	来了	噪音	的	一个	暴力	扭打	,

就在同一时刻，传来一阵激烈的扭打声。

[æz; əz][ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['piːp(ə)l] ['hɜːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['strʌg(ə)lɪŋ] [kən'fjuːʒn] .

as	of	three	or	four	people	hurling	themselves	into	struggling	confusion	.
作为	的	三	或者	四	人们	投掷	他们自己	进入	挣扎	困惑	.

就像三四个人陷入了混乱的挣扎中。

['smæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [skriːn] ; ['hevi] ['θʌdɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ; [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [klæʃ] [ɒv; əv]

Smashing	against	the	screen	;	heavy	thudding	upon	the	floor	;	the	sharp	clash	of
粉碎	反对	这	屏幕	;	重的	砰砰声	之上	这	地面	;	这	锋利的	冲突	的

[bleɪd] [ə'genst] [bleɪd] ;

blade	against	blade	;
刀刃	反对	刀刃	;

撞击屏幕；重重地摔在地上；刀刃与刀刃激烈碰撞的声音；

[ə; eɪ]['məʊmənt] [jet] [ɒv; əv] [sə'spens] , ['sʌd(ə)nli] ['fɒləʊd] [-]

a	moment	yet	of	suspense	,	suddenly	followed	[	123	]
一个	片刻	然而	的	悬念	,	突然	随后	[	-	]

短暂的悬念之后，突然[123]

[baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .

by	a	shrill	cry	of	pain	.
经过	一个	尖锐	哭	的	疼痛	.

一声凄厉的惨叫。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːlməʊst] , - [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [hɪz; ɪz][rəʊ'tʌnd] [feɪs]

As	suddenly	almost	,	Tokubey	came	running	out	to	the	kitchen	,	his	rotund	face
作为	突然	几乎	,	-	来了	跑步	出去	到	这	厨房	,	他的	圆润	脸

['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] .

covered	with	blood	.
涵盖	和	血	.

突然间，托库贝跑进了厨房，他圆滚滚的脸上满是鲜血。

[kləʊz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [dɑːtɪd] - , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [luːs] ,

Close	upon	his	heels	,	darted	Tsuya	,	with	her	hair	loose	,
关闭	之上	他的	高跟鞋	,	飞镖	-	,	和	她	头发	松动的	,

紧随其后的是一头披散着头发的津夜。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [ʃɔːt] [baɪ][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [græbd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]

only	to	be	stopped	short	by	an	officer	who	had	grabbed	her	by	the
仅有的	到	是	停止	短的	经过	一个	官	WHO	有	抓住	她	经过	这

['kɒlə(r)][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

collar	from	behind	.
衣领	从	在后面	.

却被一名从后面抓住衣领的警官拦住了去路。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dʒɜːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [hiːp] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [sɒːd] [swʌŋ] [ʌp] [ˌəʊvə'hed] ,

She	was	jerked	into	a	crushing	heap	under	the	sword	swung	up	overhead	,
她	曾是	猛地一抖	进入	一个	压碎	堆	在下面	这	剑	摇摆	向上	开销	,

她被猛地甩到头顶，压在挥舞而上的剑下，瘫倒在地。

['redi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [bləʊ] .

ready	for	an	instant	blow	.
准备好	为了	一个	立即的	吹	.

做好迎接瞬间打击的准备。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ][kraɪ] ,

Without	a	word	or	a	cry	,
没有	一个	单词	或者	一个	哭	,

没有一言一语，也没有一声哭喊，

- [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [pɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [graʊnd] ;

Shinsuké	sprang	upon	the	floor	from	his	place	on	the	kitchen	ground	;
-	弹簧	之上	这	地面	从	他的	地方	在	这	厨房	地面	;

新助从厨房地上跳了起来；

[hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [raɪt] [hænd] .

he	wound	his	arms	round	the	officer's	right	hand	.
他	伤口	他的	武器	圆形的	这	警官们	正确的	手	.

他用双臂环抱住军官的右手。

“ [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)][ɪz][dʒʌst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] !

“	All	your	anger	is	just	;	but	she	is	not	to	blame	!
”	全部	你的	愤怒	是	只是	;	但	她	是	不是	到	责备	!

“你的愤怒都是合理的；但她没有错！”

[speə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ai][beg] ! ”

Spare	her	life	,	I	beg	!	”
空闲的	她	生活	,	我	求	!	”

饶她一命吧！求求你！

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
”	WHO	是	你	?

你是谁?

” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] , ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] .

”	the	officer	asked	,	as	he	turned	to	look	,	lowering	the	weapon	.
”	这	官	问	,	作为	他	转向	到	看	,	降低	这	武器	.

“警官一边转头看向我，一边放下武器问道。”

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][klɪə(r)] - [kʌt] , ['hænsəm] [laɪnz] , [kliːn] [ʃeɪvd] ,

He	discovered	there	a	man	with	features	of	clear	-	cut	,	handsome	lines	,	clean	shaved	,
他	发现	那里	一个	男人	和	特征	的	清除	-	切	,	英俊的	线条	,	干净的	剃光	,

他发现那里有一个五官轮廓分明、相貌英俊、刮了胡子的男人。

[ə'baʊt] ['θɜːti] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

about	thirty	four	or	five	years	of	age	,
关于	三十	四	或者	五	年	的	年龄	,

大约三十四五岁，

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːbʊtaɪ] [sɪlk] [suːt][ɒv; əv] [dɑːk] ['rʌsɪt] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sæʃ] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,

dressed	in	a	habutai	silk	suit	of	dark	russet	colour	,	and	a	sash	of	black	velvet	,
穿着	在	一个	羽布泰	丝绸	套装	的	黑暗的	赤褐色	颜色	,	和	一个	窗扇	的	黑色的	天鹅绒	,

她身穿深赤褐色的羽布泰丝绸套装，腰间系着黑色天鹅绒腰带。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [æn; ən] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [niːt] [rɪˌspektəˈbɪləti] .

altogether	an	appearance	of	neat	respectability	.
共	一个	外貌	的	整洁的	体面	.

整体上给人一种整洁体面的感觉。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][peɪdʒ] [sent] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nɑːkə] - [tʃoʊ][tuː; tə] [fetʃ] [bæk] - [sæn; sɑːn] .

“	I	am	a	page	sent	out	from	the	Naka	-	cho	to	fetch	back	Somékichi	san	.
”	我	是	一个	页	发送	出去	从	这	中	-	cho	到	拿来	后退	-	圣	.

“我是中町派来接Somékichi先生的使者。”

[biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːs] ,

Be	what	it	will	,	that	has	brought	things	to	this	pass	,
是	什么	它	将要	,	那	有	带来	事物	到	这	经过	,

顺其自然吧，正是它将事情带到了今天这个地步。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [tuː] ['ɒnəd] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

you	are	a	man	of	too	honoured	a	name	and	position	.
你	是	一个	男人	的	也	荣幸	一个	姓名	和	位置	.

您是一位拥有崇高名望和地位的人。

[pliːz] [biː; bi] ['liːniənt] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [self] [frɒm; frəm] [-]

Please	be	lenient	and	save	her	—	and	your	good	self	from	[	124	]
请	是	宽容	和	节省	她	—	和	你的	好的	自己	从	[	-	]

请宽恕她，救救她——也救救你自己[124]

[ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri]['skænd(ə)l] !

unnecessary	scandal	!
不必要	丑闻	!

毫无必要的丑闻！

[ai] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [sɒːd] [bæk] [ɪn] [ɪts] [ʃiːθ] ! ”

I	pray	you	to	put	that	sword	back	in	its	sheath	!	”
我	祈祷	你	到	放	那	剑	后退	在	它是	鞘	!	”

我求你把剑放回剑鞘里！

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [speəd] [ðɪs] [naɪt] .

“	You	shall	be	spared	this	night	.
”	你	将	是	幸存	这	夜晚	.

“今晚你将免于一死。”

” ['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , - [sed] : “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [juː; jʊ]

”	Thrusting	her	off	,	Ashizawa	said	:	“	And	the	money	—	whatever	it	is	—	you
”	推进	她	离开	,	-	说	:	“	和	这	钱	—	任何	它	是	—	你

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] ,

shall	keep	,
将	保持	,

芦泽一把推开她，说道：“至于那笔钱——不管是多少——都归你所有。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [fiː] .

for	I	shall	call	it	a	separation	fee	.
为了	我	将	称呼	它	一个	分离	费用	.

我将它称为分离费。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ! ”

And	never	let	me	see	you	again	about	here	!	”
和	绝不	让	我	看	你	再次	关于	这里	!	”

“永远别让我再在这附近见到你！”

“ [bɒʃ] !

“	Bosh	!
”	博世	!

“Bosh!

[siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ? — [nɒt] [ˈlaɪkli] [ɪf] [juː; jʊ] [begd] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [klaʊn] !

See	you	again	?	—	Not	likely	if	you	begged	me	,	you	clown	!
看	你	再次	?	—	不是	可能	如果	你	乞求	我	,	你	小丑	!

再见？——就算你求我，也不太可能，你这个小丑！

〃 - [həːl] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbjuːs] [bæk] [æt; ət] [hɪm] , [wɪð] [ˈbɪtə(r)] [ˈheɪtrɪd] .

〃	Tsuya	hurled	her	abuse	back	at	him	,	with	bitter	hatred	.
〃	-	投掷	她	虐待	后退	在	他	,	和	苦的	仇恨	.

“津也带着深深的仇恨，将她的辱骂还给了他。”

[ðə; ði] [ˈfʊtmən] [wɒz; wəz] [mɪst] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [veɪn] .

The	footman	was	missed	,	and	was	looked	for	in	vain	.
这	男仆	曾是	错过	,	和	曾是	看起来	为了	在	徒劳	.

人们发现男仆不见了，但到处寻找却一无所获。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] - [ˈskwɒtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] , [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [hed] [bɪˈtwiːn]

There	was	only	Tokubey	squatting	on	the	threshold	,	his	wounded	head	between
那里	曾是	仅有的	-	蹲姿	在	这	临界点	,	他的	受伤	头	之间

[hɪz; ɪz] [hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

只有托库贝蹲在门槛上，双手捂着受伤的头。

[ˈgrəʊnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈægəni] .

groaning	in	his	agony	.
呻吟	在	他的	痛苦	.

他痛苦地呻吟着。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] ,

In	addition	to	his	head	,
在	添加	到	他的	头	,

除了他的头以外，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [diːp] [kʌts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʌpə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

he	had	suffered	deep	cuts	in	his	upper	arms	and	another	across	his	thigh	.
他	有	遭受	深的	削减	在	他的	上	武器	和	其他	穿过	他的	大腿	.

他的上臂有几处很深的伤口，大腿上也有一处伤口。

[nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [strɒŋ] [nɜːvz] [ænd; ənd] [grɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [wɒz; wəz] ,

Not	like	a	man	of	strong	nerves	and	grit	that	he	usually	was	,
不是	喜欢	一个	男人	的	强的	神经	和	砂砾	那	他	通常	曾是	,

他不像往常那样意志坚定、沉着冷静。

[hiː; hi] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [raɪðd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɒrɪbʌnd] [hiːp] [ɒv; əv] [fleʃ] .

he	twitched	and	writhed	like	a	moribund	heap	of	flesh	.
他	抽搐	和	扭动	喜欢	一个	垂死	堆	的	肉	.

他像一堆垂死的肉体一样抽搐扭动。

“ - ! - !

“	Tsuya	!	Tsuya	!
〃	-	!	-	!

“津也！津也！

〃 [hiː; hi] [kɔːld] , [ˈgɑːspɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

〃	he	called	,	gasping	in	a	faint	voice	.
〃	他	称为	,	喘息	在	一个	头晕的	嗓音	.

他喘着粗气，声音微弱地喊道。

“ [maɪ] [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəs] [ænd; ənd][aɪm] ['luːzɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [ðæt] [aɪl] ['nevə(r)] [pʊl]
“ My wounds are serious and I'm losing so much blood that I'll never pull
” 我的 伤口 是 严肃的 和 我是 输 所以 很多 血 那 患病的 绝不 拉
[θruː] .
through .
通过 .

“我的伤势很严重，失血过多，恐怕活不下去了。”

[ðæt] [dɒg] - !
That dog Ashizawa !
那 狗 - !

那只狗叫芦泽！

[get] - [sæn; sɑːn][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hæk] [ðæt] ['mɪzrəbl] [dɒg] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
Get Shinsuké san to help you , and hack that miserable dog down for me
得到 - 圣 到 帮助 你 , 和 黑客 那 悲惨的 狗 向下 为了 我
!
!
!

让新助先生帮你，帮我把那条可怜的狗宰了！

[teɪk] [ðæt] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! ”
Take that vengeance for me ! ”
拿 那 复仇 为了 我 ! ”

替我报仇吧！

“ [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] !
“ Don't be silly !
” 不 是 愚蠢的 !

别傻了！

[wɒt] [ə; eɪ] [sɒŋ] [juː; jʊ] [sɪŋ] [wɪð] [-]
What a song you sing with [125]
什么 一个 歌曲 你 唱歌 和 [-]

你唱的歌真棒[125]

['əʊnli] [ðəʊz] ['skrætʃɪz] , — [juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'greɪs] [jɔː'self] !
only those scratches , — you will disgrace yourself !
仅有的 那些 划痕 , — 你 将要 耻辱 你自己 !

只有那些划痕，——你会让自己难堪的！

[ðæt] ['rɑːskl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ɒf] ['sʌmweə(r)] .
That rascal of a servant seems to have gone off somewhere .
那 恶棍 的 一个 仆人 似乎 到 有 已消失 离开 某处 .

那个无赖仆人好像跑到哪儿去了。

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ,
No time to lose ,
不 时间 到 失去 ,

时不我待，

[get] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ʃəʊ] [ʌp] !
get hold of me and we shall get away before the officers show up !
得到 抓住 的 我 和 我们 将 得到 离开 前 这 警官 展示 向上 !

抓住我，我们趁警察还没来之前赶紧逃走！

” - [tʊk] - [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [nʌn] [tuː] [sɒft] [ɔː(r)] ['speərɪŋ] ,
” Tsuya took Tokubey by the hand and , in a manner none too soft or sparing ,
” - 采取 - 经过 这 手 和 , 在 一个 方式 没有任何 也 柔软的 或者 节省 ,

“津也拉住德兵卫的手，语气并不温柔，也不吝啬，

[lɪft] [hɪm] ['staʊtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

lift	him	stoutly	to	his	feet	,	putting	his	arm	across	her	shoulder	.
举起	他	坚定地	到	他的	脚	,	推杆	他的	手臂	穿过	她	肩膀	.

她用力把他扶起来，让他站稳，然后把他的胳膊搭在她的肩膀上。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'lɑːm] [tuː; tə] - .

The	mention	of	officers	was	an	instant	alarm	to	Shinsuké	.
这	提到	的	警官	曾是	一个	立即的	警报	到	-	.

提到警官，新助立刻警觉起来。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wʊd] [nɒt][klɪə(r)][hɪm] ,

Should	he	be	caught	on	the	spot	,	all	his	explanations	would	not	clear	him	,
应该	他	是	捕捉	在	这	点	,	全部	他的	解释	会	不是	清除	他	,

如果他当场被抓获，他所有的解释都无法洗清他的罪名。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [keɪsɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['pɑːti] [tuː; tə] .

after	the	preceding	cases	,	of	the	misdeed	he	was	no	party	to	.
后	这	前	案例	,	的	这	不当行为	他	曾是	不	派对	到	.

在前述案件之后，他被指控犯有与他无关的罪行。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] .

Yet	he	could	not	think	of	leaving	the	two	in	the	lurch	.
然而	他	可以	不是	思考	的	离开	这	二	在	这	困境	.

但他实在不忍心抛下这两个人不管。

[hiː; hi] ['ræli] [tuː; tə][eɪd] - .

He	rallied	to	aid	Tsuya	.
他	集结	到	援助	-	.

他奋起帮助津也。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][peə(r)] [drægd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['hɔːlɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ;

Between	them	,	the	pair	dragged	Tokubey	to	his	feet	,	hauling	him	by	the	shoulders	;
之间	他们	,	这	一对	拖拽	-	到	他的	脚	,	运输	他	经过	这	肩膀	;

两人合力将托库贝拉了起来，抓住他的肩膀把他拽了起来；

[ðeɪ] [hɑːf] - ['kærid] [ænd; ənd][hɑːf] - [led] [hɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] , [suːn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .

they	half	-	carried	and	half	-	led	him	,	as	they	started	off	,	soon	breaking	into	a	run	.
他们	一半	-	携带	和	一半	-	引领	他	,	作为	他们	开始	离开	,	很快	打破	进入	一个	跑步	.

他们半抬着他，半牵着他，开始前进，很快就跑了起来。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][raɪs] ['fiːldz] ,

Taking	a	deserted	path	along	between	the	postern	walls	of	the	mansions	and	the	rice	fields	,
采取	一个	荒凉的	小路	沿着	之间	这	后门	墙壁	的	这	豪宅	和	这	米	字段	,

沿着宅邸后墙和稻田之间的一条荒凉小路，

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [rʌn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['mɪnɪts] ,

the	three	had	run	on	for	five	or	six	minutes	,
这	三	有	跑步	在	为了	五	或者	六	分钟	,

三人跑了五六分钟，

[wen] [ðeɪ] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʃrʌbəri] [grəʊθ] ,

when	they	crawled	into	the	shadow	of	some	shrubbery	growth	,
什么时候	他们	爬行	进入	这	阴影	的	一些	灌木	生长	,

当它们爬进一些灌木丛的阴影里时，

[tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [ðeə(r)] [wɪnd] .

to	snatch	a	while	to	recover	their	wind	.
到	抢夺	一个	尽管	到	恢复	他们的	风	.

趁此机会喘口气。

[ˈfɔːtʃənətli] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [trækt] .

Fortunately	,	there	were	no	signs	of	their	being	tracked	.
幸运的是	,	那里	是	不	标志	的	他们的	存在	已追踪	.

幸运的是，没有迹象表明他们被跟踪。

- [tʊk] [ə; eɪ] [hænd] [ˈtaʊəl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] , [ˈrɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [strɪps] ,

Shinsuké	took	a	hand	towel	out	of	his	bosom	and	,	ripping	it	into	strips	,
-	采取	一个	手	毛巾	出去	的	他的	怀	和	,	撕裂	它	进入	条状物	,

[baʊnd] [ðə; ðɪ] [-]

bound	the	[	126	]
边界	这	[	-	]

新助从胸前掏出一条手巾，撕成条状，捆扎起来[126]

[wuːndz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [prəˈfjuːsli] [ˈbliːdɪŋ] .

wounds	which	were	still	profusely	bleeding	.
伤口	哪个	是	仍然	大量地	出血	.

伤口仍在大量出血。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , - [sæn; sɑːn] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə]

“	For	all	this	you're	doing	for	me	,	Shinsuké	san	,	I	am	grateful	to
“	为了	全部	这	你是	正在做	为了	我	,	-	圣	,	我	是	感激的	到

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“新助先生，您为我做了这么多，我非常感激您！”

” [sed] - [huː] [sæt] [ˈkrʌmpld] ,

”	said	Tokubey	who	sat	crumpled	,
”	说	-	WHO	卫星	皱巴巴的	,

“蜷缩在地上的托库贝说道，”

[ˈliːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [læp] [ɒv; əv] - [huː] [sæt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rəʊd] ,

leaning	on	the	lap	of	Tsuya	who	sat	over	the	edge	of	the	road	,
倾斜	在	这	膝	的	-	WHO	卫星	超过	这	边缘	的	这	路	,

他靠在坐在路边的津也的腿上，

— [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkærid] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .

—	and	his	voice	carried	a	depth	of	feeling	.
—	和	他的	嗓音	携带	一个	深度	的	感觉	.

——他的声音饱含深情。

“ — [dʒʌst] [get] [ˌem ˈiː] [bæk] [həʊm] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [seɪvd] .

“	—	Just	get	me	back	home	,	and	I'll	be	saved	.
“	—	只是	得到	我	后退	家	,	和	患病的	是	已保存	.

“——只要能让我回家，我就得救了。”

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [əʊ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! ”

And	I	shall	owe	my	life	to	you	!	”
和	我	将	欠	我的	生活	到	你	!	”

我的命都是你救的！

“ [lʊk] , [ˈmɑːstə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstedi] ?

“	Look	,	master	,	are	you	sure	you	are	steady	?
“	看	,	掌握	,	是	你	当然	你	是	稳定的	?

“主人，您确定自己站稳了吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] ? ” [in'kwaiə] - , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

Do	you	think	you	can	manage	to	walk	?	”	inquired	Tsuya	,	after	some	time
做	你	思考	你	能	管理	到	走	?	”	询问	-	,	后	一些	时间

[ɒv; əv] [rest] ,

of	rest	,
的	休息	,

“你觉得你能走吗？”休息了一会儿后，津也问道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [hɑːt] - [felt] [kən'sɜːn] .

and	her	voice	was	full	of	kindness	,	and	heart	-	felt	concern	.
和	她	嗓音	曾是	满的	的	仁慈	,	和	心	-	毛毡	忧虑	.

她的声音里充满了善意和真挚的关心。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [wɔːk] , [wiː; wi] [tuː] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][ɒn]['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] .

“	If	you	can't	walk	,	we	two	will	carry	you	on	our	shoulders	.
“	如果	你	不能	走	,	我们	二	将要	携带	你	在	我们的	肩膀	.

“如果你走不动路，我们两个就把你扛在肩上。”

[dʒʌst][get] [ʌp][ænd; ənd][traɪ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] . ”

Just	get	up	and	try	how	you	can	go	.	”
只是	得到	向上	和	尝试	如何	你	能	去	.	”

起来，试试你能走多远。

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] , [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

“	Oh	,	I	am	well	enough	,	now	,	”	he	answered	,	labouring	to	his	feet	,
“	哦	,	我	是	出色地	足够的	,	现在	,	”	他	回答	,	劳动	到	他的	脚	,

“哦，我现在好多了，”他一边回答，一边费力地站起身来。

['əʊnli][tuː; tə]['tɒtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

only	to	totter	on	his	knees	.
仅有的	到	蹒跚	在	他的	膝盖	.

他只能跪在地上踉跄而行。

[hiː; hi] ['beəli] [kɔːt] [hɪm'self] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ə'gen] .

He	barely	caught	himself	against	her	arms	,	again	.
他	仅仅	捕捉	他自己	反对	她	武器	,	再次	.

他差点又一次被她的双臂挡住。

“ ['lɪs(ə)n] , [mæn] , [ai][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [ɪn][nəʊ] [ʃeɪp] [tuː; tə][gəʊ] .

“	Listen	,	man	,	I	can	see	you're	in	no	shape	to	go	.
“	听	,	男人	,	我	能	看	你是	在	不	形状	到	去	.

“听着，伙计，我看你现在的状态根本不适合去。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][let][juː; jʊ]['sʌfə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

But	why	should	we	let	you	suffer	so	long	,
但	为什么	应该	我们	让	你	遭受	所以	长的	,

但我们为什么要让你受这么久的苦呢?

[wen] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ænd; ənd] [spiːd] [juː; jʊ][ɒn] — [tuː; tə] [hel] !

when	I	could	give	you	what	you	need	and	speed	you	on	—	to	hell	!
什么时候	我	可以	给	你	什么	你	需要	和	速度	你	在	—	到	地狱	!

当我可以给你你需要的东西并加速带你下地狱的时候!

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,

”	A	sudden	sweep	of	her	arm	,
”	一个	突然	扫	的	她	手臂	,

她突然挥动了一下手臂，

- [tʊk] [ðə; ði] ['riːlɪŋ] [mæn][baɪ][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [həːl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

Tsuya	took	the	reeling	man	by	a	cluster	of	his	hair	and	hurled	her	whole
-	采取	这	卷轴	男人	经过	一个	簇	的	他的	头发	和	投掷	她	所有的

[weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

weight	upon	him	,
重量	之上	他	,

津矢抓住摇摇晃晃的男人的一缕头发，将自己全部的重量压在他身上。

[huː] [went] [daʊn] [krʌʃt] , ['hevɪli] ['θʌdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

who	went	down	crushed	,	heavily	thudding	on	the	ground	.
WHO	去	向下	碎	,	重度	砰砰声	在	这	地面	.

他重重地摔倒在地，发出沉闷的撞击声。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sæʃ] [fəʊldz][ə; eɪ]['reɪzə(r)] , ['kærid] [-]

She	flashed	out	of	her	sash	folds	a	razor	,	carried	[	127	]
她	闪光灯	出去	的	她	窗扇	折叠	一个	剃刀	,	携带	[	-	]

她从腰带里掏出一把剃刀，随身携带[127]

[ðeə(r)] [kən'siːld] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .

there	concealed	,	and	swung	it	over	the	upturned	face	.
那里	暗	,	和	摇摆	它	超过	这	翻转	脸	.

藏在那里，然后把它甩到仰起的脸上。

['beəli] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; ['streɪnɪŋ] [wɒt] ['mɔːt(ə)l] [streŋθ] [stɪl] [left] [ɪn] [hɪm] ,

Barely	in	time	he	met	her	hand	;	straining	what	mortal	strength	still	left	in	him	,
仅仅	在	时间	他	遇见	她	手	;	紧张	什么	凡人	力量	仍然	左边	在	他	,

他险险地抓住了她的手；他竭尽全力，用尽了身上仅存的凡人之力。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

he	turned	his	body	and	threw	her	off	.
他	转向	他的	身体	和	扔	她	离开	.

他转身把她甩了出去。

[æz; əz] [suːn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , —

As	soon	,	he	was	up	on	his	feet	,	—
作为	很快	,	他	曾是	向上	在	他的	脚	,	—

他立刻站了起来——

“ [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] , [tuː] !

“	If	I	must	die	I'll	take	you	along	,	too	!
“	如果	我	必须	死	患病的	拿	你	沿着	,	也	!

“如果我必须死，我也会带上你！”

” [hiː; hi] [snɑːrld] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːvɪŋ] [naɪf]

”	he	snarled	,	and	rushed	for	a	counter	-	attack	,	swinging	his	carving	knife
”	他	纠缠	,	和	匆忙	为了	一个	柜台	-	攻击	,	摇摆	他的	雕刻	刀

.

:
.

他咆哮着，挥舞着雕刻刀，冲上前去反击。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['dɑːknəs] ,

What	with	the	suddenness	of	it	and	the	blinding	darkness	,
什么	和	这	突然	的	它	和	这	失明	黑暗	,

由于事发突然，加上眼前一片漆黑，

- [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['helpləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə] [məʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪd]

Shinsuké	was	quite	helpless	to	think	of	aught	but	to	mope	in	his	dismayed
-	曾是	相当	无助	到	思考	的	零	但	到	忧郁	在	他的	沮丧

[kən'fjuːʒn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] ['bɒdɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [grɪp] .

confusion	about	the	two	bodies	in	a	deadly	grip	.
困惑	关于	这	二	身体	在	一个	致命	紧握	.

新助无能为力，只能沮丧地看着两个死死抓住彼此的尸体，茫然不知所措。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['eɪmləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['grəʊpɪŋ] [hændz] [felt] [aʊt] - [nek] [kræmpt]

While in this aimless agitation , his groping hands felt out Tokubey's neck cramped

尽管 在 这 漫无目的 搅动 , 他的 摸索 双手 毛毡 出去 - 脖子 狭窄

['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

somewhere between her feet .

某处 之间 她 脚 .

在这漫无目的的躁动中，他摸索着摸索着，发现托库贝的脖子被夹在两脚之间。

['ɪnstəntli] , [hiː; hi] [wedʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .

Instantly , he wedged in his weight and pulled them apart .

即刻 , 他 楔形 在 他的 重量 和 拉 他们 除 .

他立刻用自己的体重楔入，将他们拉开。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] !

“ You are with her to get me , I suppose !

“ 你 是 和 她 到 得到 我 , 我 认为 !

“我猜你是跟她一起来抓我的！”

[kʌm] , [juː; jʊ][dɒg] !

Come , you dog !

来 , 你 狗 !

过来，你这条狗！

[get] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] ['fiːndɪʃ]

Get me if you can ! ” said the wounded man , and now , in fiendish

得到 我 如果 你 能 ! ” 说 这 受伤 男人 , 和 现在 , 在 邪恶的

[ˌdespə'reɪʃn] ,

desperation ,

绝望 ,

“有本事就来抓我吧！”受伤的男人说道，此刻，他绝望得近乎疯狂。

[keɪm] [ə'pɒn] - [huː] , [haʊ'evə(r)] , ['kwɪkli] [restid] [ðə; ði] ['wepən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

came upon Shinsuké who , however , quickly wrested the weapon out of his hand .

来了 之上 - WHO , 然而 , 迅速地 夺取 这 武器 出去 的 他的 手 .

他遇到了新助，但新助迅速从他手中夺走了武器。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , - ['pʊld] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

In the meanwhile , Tsuya pulled herself to her feet ,

在 这 同时 , - 拉 她自己 到 她 脚 ,

与此同时，津也站了起来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] [baɪ] ['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .

and brought him down by sweeping his feet off the ground .

和 带来 他 向下 经过 扫荡 他的 脚 离开 这 地面 .

然后扫倒了他的双脚，把他撂倒在地。

[ə'gen] , [ðeə(r)] [ɪn'sjuː] [ə; eɪ] [fɪəs] , [kləʊzd] ['strʌg(ə)l] .

Again , there ensued a fierce , closed struggle .

再次 , 那里 随后 一个 凶猛的 , 关闭 斗争 .

随后，双方再次展开了一场激烈的近身搏斗。

['wuːndɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [mætʃ] .

Wounded as he was , he was more than her match .

受伤 作为 他 曾是 , 他 曾是 更多的 比 她 匹配 .

尽管他身负重伤，但他的实力远胜于她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [pɪnd] [daʊn] , [flæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [hændz] ['kləʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

She was at last pinned down , flat on her back , hands closing around her

她 曾是 在 最后的 已置顶 向下 , 平坦的 在 她 后退 , 双手 结束 大约 她

[-]

[128]

[-]

她最终被压制住，平躺在地上，双手紧紧地抱住了自己[128]

[nek] [tuː; tə] [tʃəʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
neck **to** **choke** **out** **her** **life** **.**
脖子 到 呛 出去 她 生活 .

掐住她的脖子，夺走她的生命。

[ə; eɪ] ['pɑːtɪk(ə)l] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [streŋθ] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
A **particle** **more** **of** **strength** **left** **in** **the** **wounded** **man** **,** **and** **she** **would** **have**
一个 粒子 更多的 的 力量 左边 在 这 受伤 男人 , 和 她 会 有
[biːn] [ded] , ['streɪtˌweɪ] .
been **dead** **,** **straightway** **.**
到过 死的 , 立刻 .

如果受伤的男子再多一丝力气，她就会立刻死去。

- [streŋθ] [hæd; həd] ['kærɪd] [hɪm] [ðʌs] [fɑː(r)] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] ; ['sʌd(ə)nlɪ] [hiː; hi] [felt]
Tokubey's **strength** **had** **carried** **him** **thus** **far** **,** **but** **no** **farther** **;** **suddenly** **he** **felt**
- 力量 有 携带 他 因此 远的 , 但 不 更远 ; 突然 他 毛毡
[hɪm'self] [sæpt] [ɒv; əv] [fɔːs] .
himself **sapped** **of** **force** **.**
他自己 精疲力竭 的 力量 .

托库贝的力量让他走到了这一步，但再也走不动了；突然，他感到自己的力量被抽走了。

“ [kʌm] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [ʃɪn] [sæn; sɑːn] ?
“ **Come** **,** **what** **are** **you** **doing** **,** **Shin** **san** **?**
“ 来 , 什么 是 你 正在做 , 胫 圣 ?

“Shin san，你在做什么？”

” - [kɔːld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [help] , ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] - [tʃəʊkt] [vɔɪs] .
” **Tsuya** **called** **out** **for** **help** **,** **straining** **her** **half** **-** **choked** **voice** **.**
” - 称为 出去 为了 帮助 , 紧张 她 一半 - 窒息 嗓音 .

“津也用她那哽咽的声音呼救。”

“ — [hiːz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ! — [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)] [ɪz] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] , [tuː; tə] - [naɪt] ? — ['fɪnɪʃ] [ðɪs]
“ **—** **He's** **killing** **me** **!** **—** **Don't** **you** **see** **here** **is** **our** **chance** **,** **to** **-** **night** **?** **—** **Finish** **this**
“ — 他是 杀 我 ! — 不 你 看 这里 是 我们的 机会 , 到 - 夜晚 ? — 结束 这
- — [ðɪs] [dɔːgz] ['daɪɪŋ] ,
Tokubey **—** **this** **dog's** **dying** **,**
- — 这 狗的 垂死 ,

“——他要杀了我！——你难道没看到今晚是我们的机会吗？——解决掉他，托库贝——这狗快死了，

['eniweɪ] , — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wiːl; wɪl] [biː; bi] [friː] — [nəʊ] [mɔː(r)] ['bɒðə(r)] — [juː; jʊ] [æz; əz] [wel]
anyway **,** **—** **and** **it** **means** **we'll** **be** **free** **—** **no** **more** **bother** **—** **you** **as** **well**
反正 , — 和 它 方法 出色地 是 自由的 — 不 更多的 打扰 — 你 作为 出色地
[æz; əz] [ˌem 'iː] .
as **me** **.**
作为 我 .

总之，——这意味着我们将获得自由——不再有任何麻烦——你我都是如此。

['nevə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kræk] [hɪz; ɪz] [hed] ! — [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [kʌm] ! — [kʌm]
Never **a** **better** **chance** **to** **crack** **his** **head** **!** **—** **For** **heaven's** **sake** **,** **come** **!** **—** **come**
绝不 一个 更好的 机会 到 裂缝 他的 头 ! — 为了 天 清酒 , 来 ! — 来
[ænd; ənd] [get] [hɪm] —
and **get** **him** **—**
和 得到 他 —

再也没有比这更好的机会来揍扁他了！——看在老天的份上，快来！——快来把他抓起来！——

” ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃriːk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [siːmd]
” **Even** **while** **she** **went** **on** **trying** **to** **shriek** **out** **her** **appeal** **,** **her** **life** **seemed**
” 甚至 尽管 她 去 在 尝试 到 尖叫 出去 她 上诉 , 她 生活 似乎
[fɑːst] ['sɪŋkɪŋ] ,
fast **sinking** **,**
快速地 下沉 ,

“即使她还在拼命呼救，她的生命似乎也在迅速走向毁灭。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['evə(r)]['feɪntə(r)] , [ʌn'tɪl] ['evri] ['sekənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][krɒp]

her	voice	grew	fainter	and	ever	fainter	,	until	every	second	threatened	to	crop
她	嗓音	生长	较暗	和	曾经	较暗	,	直到	每一个	第二	威胁	到	庄稼

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] ,

it	short	,
它	短的	,

她的声音越来越微弱，几乎每秒钟都像是要戛然而止。

[wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

once	for	all	.
一次	为了	全部	.

一劳永逸。

“ [fiːnd] [juː; jʊ] !

“	Fiend	you	!
”	恶魔	你	!

“恶魔！”

[əʊ] , [aɪm] ['tʃəʊkɪŋ] !

Oh	,	I'm	choking	!
哦	,	我是	窒息	!

哦，我噎住了！

[help] [ˌem 'iː] , [ʃɪn] [sæn; sɑːn] !

Help	me	,	Shin	san	!
帮助	我	,	胫	圣	!

救救我，申先生！

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ʃriːk] .

”	Her	voice	was	good	yet	for	that	another	shriek	.
”	她	嗓音	曾是	好的	然而	为了	那	其他	尖叫	.

“她的声音还不错，但还是发出了一声尖叫。”

[skeəs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [spent] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [bɪ'fɔː(r)] - [drəʊv] [ðə; ði] [naɪf] ,

Scarce	had	she	spent	out	her	breath	,	before	Shinsuké	drove	the	knife	,
稀少	有	她	花费	出去	她	气息	,	前	-	驾驶	这	刀	,

她还没来得及喘口气，新助就刺出了刀子。

[ðə; ði] [spɔɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [pleɪst] [ə'straɪd] [hɜː(r); hə(r)]

the	spoil	of	a	moment	ago	,	into	the	back	of	the	man	placed	astride	her
这	剧透	的	一个	片刻	前	,	进入	这	后退	的	这	男人	放置	跨骑	她

['fɔːlən] ['bɒdi] .

fallen	body	.
倒下	身体	.

刚才掠夺的战利品，落入了骑在她倒地身体上的那个男人的背上。

['lɪt(ə)l] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bləʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɒt] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['kɪkɪŋ] ,

Little	worse	for	the	blow	,	the	other	shot	himself	into	his	arms	,	kicking	,
小的	更糟	为了	这	吹	,	这	其他	射击	他自己	进入	他的	武器	,	踢	,

['bætərɪŋ] , [-]

battering	,	[	129	]
殴打	,	[	-	]

另一名男子虽然挨了一拳，但伤势并不严重，他扑进自己的怀里，踢打着自己。[129]

['baɪtɪŋ] , ['rɪpɪŋ] [wɪð] [neɪlz] , [ɪn] ['frenzid] [reɪdʒ] .

biting	,	ripping	with	nails	,	in	frenzied	rage	.
咬	,	撕裂	和	指甲	,	在	丧心病狂	愤怒	.

疯狂地撕咬，用指甲抓挠。

-	[dɪd]	[nɒt]	[ɪk'spɪərɪəns]	[sʌtʃ]	[rɪ'zɪstənt]	[fɔːs]	[wen]	[hiː; hi]	[kɪld]	['sæntə][ɔː(r)][ðə; ði]	['boʊtmənz]
Shinsuké	**did**	**not**	**experience**	**such**	**resistant**	**force**	**when**	**he**	**killed**	**Santa**	**or**	**the**	**boatman's**
-	做过	不是	经验	这样的	抵抗的	力量	什么时候	他	被杀	圣诞老人	或者	这	船夫的

['wʊmən]	.
woman	**.**
女士	.

新助在杀死圣诞老人或船夫的女人时，并没有遇到如此大的阻力。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	['ɔːlweɪz]	[ɒn][ðeə(r)]	[fiːt]	.
Nor	**were**	**they**	**always**	**on**	**their**	**feet**	**.**
也不	是	他们	总是	在	他们的	脚	.

他们也并非一直站着。

['rəʊlɪŋ]	[ænd; ənd]	['tʌmblɪŋ]	,	[drægd]	[ɪn][dɜːt][ænd; ənd]	['pʊld]	[baɪ][heə(r)]	,
Rolling	**and**	**tumbling**	**,**	**dragged**	**in**	**dirt**	**and**	**pulled**	**by**	**hair**	**,**
滚动	和	翻滚	,	拖拽	在	污垢	和	拉	经过	头发	,

翻滚挣扎，在泥泞中拖拽，被揪着头发拉扯，

[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[fɔːt]	[ɒn]	[wɒt]	[ə'pɪəd]	[ə; eɪ]	[faɪt]	[ɒv; əv]	['naɪðə(r)]	[men]	[nɔː(r)]	[biːsts]	.
the	**two**	**men**	**fought**	**on**	**what**	**appeared**	**a**	**fight**	**of**	**neither**	**men**	**nor**	**beasts**	**.**
这	二	男人	战斗	在	什么	出现	一个	斗争	的	两者都不	男人	也不	野兽	.

两人展开了一场看似人兽搏斗的战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	['ɑːftə(r)][sʌm; səm]	['momənts]	[ðæt]	-	, ['ɔːlməʊst][baɪ]	[tʃɑːns]	,
It	**was**	**after**	**some**	**moments**	**that**	**Shinsuké**	**,**	**almost**	**by**	**chance**	**,**
它	曾是	后	一些	时刻	那	-	,	几乎	经过	机会	,

过了一会儿，几乎是偶然地，新助

['berid]	[hɪz; ɪz]	[naɪf]	['ɪntuː][ðə; ði]	['flæbi]	[saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ]	.
buried	**his**	**knife**	**into**	**the**	**flabby**	**side**	**of**	**his**	**foe**	**.**
埋葬	他的	刀	进入	这	松弛	边	的	他的	敌人	.

他将刀深深刺入敌人的肥肉里。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] — [hɪə(r)] ,	-	!
“ He — he — here , Tsuya !		
“ 他 — 他 — 这里 ,	-	!

「他、他、这里，津也！

[ai][daɪ] , [bʌt; bət][maɪ]	[kɜːs]	[biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)]	[hed]	!
I die , but my curse be on your head !				
我 死 , 但 我的 诅咒 是 在 你的 头 !				

我虽死，但我的诅咒将降临在你头上！

” [wɪð]	[ðɪs]	['aʊtbɜːst]	[ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,	-	[geɪv]	[ə; eɪ]	[kən'vʌlsɪv]	['ʃʌdə(r)]	.
” With this outburst on his lips , Tokubey gave a convulsive shudder .									
” 和 这 爆发 在 他的 嘴唇 ,				-	给予	一个	痉挛	不寒而栗	.

“话音未落，托库贝就浑身抽搐了一下。”

[ɪn][ðə; ði]	[seɪm]	['ɪnstənt]	, [ə; eɪ]	['sekənd]	[bləʊ]	[wɒz; wəz]	[sent]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	.
In the same instant , a second blow was sent through his heart .											
在 这 相同的 立即的 ,				一个	第二	吹	曾是	发送	通过	他的	心	.

就在同一瞬间，第二击穿透了他的心脏。

[wʌn]	[ʃɑːp]	[waɪn]	[ɒv; əv][peɪn] ,	['hæŋɪŋ]	[jet]	[ɒn][ðə; ði]	['ʌðərz]	[ɑːmz] ,	[hiː; hi]	['stɪfənd]	.
One sharp whine of pain , hanging yet on the other's arms , he stiffened .											
一 锋利的 抱怨 的 疼痛 ,				绞刑	然而	在	这	其他的	武器 ,	他	僵硬	.

他痛苦地呻吟一声，仍然挂在对方的手臂上，身体僵硬起来。

“ [wɒt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[kɜːs]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	['gʌtə(r)]	[ræt] !	[sɜːrvz]	[juː; jʊ]	[raɪt] ,	[tuː] !	” [sed]	-	.
“ What of the curse of a gutter rat ! Serves you right , too ! ” said Tsuya .												
“ 什么 的 这 诅咒 的 一个 排水沟 鼠 !						服务	你	正确的 ,	也 !	” 说	-	.

“这就是下水道老鼠的诅咒！活该！”津矢说道。

“ [ɪts] [ðə; ði] [θɜːd] [wʌn] [aɪv] [kɪld] !
“ It's the third one I've killed !
” 它是 这 第三 一 我已经 被杀 !

“这是我杀的第三个了！”

[ai][ˌeɪ 'em] [dæmd] ! — [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [daɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [naʊ] !
I am damned ! — For heaven's sake , die with me , now !
我 是 该死的 ! — 为了 天 清酒 , 死 和 我 , 现在 !

我下地狱了！——看在老天的份上，现在就跟我一起死吧!

” - [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒf] , ['hævɪŋ] [friːd] [hɪm'self] [frɒm; frəm]
” Shinsuké said , when he had shoved the corpse off , having freed himself from
” - 说 , 什么时候 他 有 推搡 这 尸体 离开 , 拥有 自由 他自己 从
[ðə; ði] [ded] [mænz] [klʌtʃ] ;
the dead man's clutch ;
这 死的 男人的 离合器 ;

“新助一边说着，一边把尸体推开，挣脱了死者的束缚；

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [sægd] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['tremb(ə)l] .
his jaw sagged , in an uncontrollable tremble .
他的 颚 下垂 , 在 一个 不可控的 颤抖 .

他的下巴下垂，止不住地颤抖。

“ [wɒt] [tɔːk] , [mæn] !
“ What talk , man !
” 什么 讲话 , 男人 !

“你这话真够多的！”

[ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] , [wʌts] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðɪs] [mæn] ?
If that's what you do , what's the sense of killing this man ?
如果 那就是 什么 你 做 , 是什么 这 感觉 的 杀 这 男人 ?

如果你这么做，那杀了他还有什么意义呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [diːp] [ɪ'nʌf] , [waɪ] [nɒt] [steɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [-]
You have gone down deep enough , why not stay there and take [130]
你 有 已消失 向下 深的 足够的 , 为什么 不是 停留 那里 和 拿 [-]

你已经深入到一定程度了，为什么不留在那儿继续下去呢？[130]

[ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ?
all good things coming your way ?
全部 好的 事物 未来 你的 方式 ?

好事即将发生吗?

[huː] [wɪl] [nəʊ] [ðɪs] [θɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] ['aʊə(r)] [maʊðz] [ʃʌt] ?
Who will know this thing , if we keep our mouths shut ?
WHO 将要 知道 这 事物 , 如果 我们 保持 我们的 嘴 关闭 ?

如果我们保持沉默，谁会知道这件事呢?

[waɪ] [ðɪs] ['tʃɪkɪn] - [hɑːtɪd] [aɪ'dɪə] ?
Why this chicken - hearted idea ?
为什么 这 鸡 - 心地 主意 ?

为什么会有这种胆小如鼠的想法?

[kʌm] , [juː; jʊ] [bʌk] [ʌp] .
Come , you buck up .
来 , 你 巴克 向上 .

振作起来!

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] , — [nəʊ] , ['nevə(r)] !
I don't want to die , — no , never !
我 不 想 到 死 , — 不 , 绝不 !

我不想死，——不，永远不想死!

〞 - [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

〞	Shinsuké	was	no	longer	in	possession	of	his	own	mind	.
〞	-	曾是	不	更长	在	拥有	的	他的	自己的	头脑	.

“新助已经失去了理智。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [streɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hiː; hi] [sɔː] ; [ænd; ənd] [jet] ,

That	he	had	played	straight	into	her	hand	,	he	saw	;	and	yet	,
那	他	有	玩	直的	进入	她	手	,	他	锯	;	和	然而	,

他意识到自己正中她的圈套；然而，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ,

in	the	face	of	all	that	,
在	这	脸	的	全部	那	,

面对这一切，

[hiː; hi] [naʊ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [læps] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

he	now	allowed	himself	to	lapse	from	the	resolution	which	he	had	so
他	现在	允许	他自己	到	失效	从	这	解决	哪个	他	有	所以

[ə'sɪdʒuəsli] [hʌgd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [pɑːst] .

assiduously	hugged	for	three	days	past	.
勤勉地	拥抱	为了	三	天	过去的	.

他现在竟然放弃了过去三天来他一直坚持的决心。

“ [səʊ] , [ðen] , [jʊl] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

“	So	,	then	,	you'll	do	that	for	me	?
〞	所以	,	然后	,	你会	做	那	为了	我	?

“那么，你会为我做这件事吗？〞

[əʊ] , [haʊ] ['hæpi] !

Oh	,	how	happy	!
哦	,	如何	快乐的	!

哦，真高兴！

〞 [kraɪd] - , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'baʊt] ;

〞	cried	Tsuya	,	and	,	in	her	wild	exultation	,	she	danced	about	;
〞	哭	-	,	和	,	在	她	荒野	大喜	,	她	跳舞	关于	;

“！〞津矢喊道，她欣喜若狂，跳了起来；

['lɑːstli] [flɪŋ] [hɜː'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['blɒtʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['blʌdi] [klɔd] .

lastly	flinging	herself	against	his	chest	blotched	over	with	bloody	clods	.
最后	投掷	她自己	反对	他的	胸部	斑驳的	超过	和	血腥	土块	.

最后，她猛地扑向他沾满血块的胸膛。

- [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['stəʊni] [lʌmp] , [laɪk][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] ,

Shinsuké	who	had	gathered	himself	into	a	stony	lump	,	like	a	dead	body	,
-	WHO	有	聚集	他自己	进入	一个	石质的	块	,	喜欢	一个	死的	身体	,

新助像一具死尸一样，僵成了一团石头。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [diːp] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [naʊ] [left] [ə'ləʊn][ænd; ənd][ə'saɪd] ,

in	an	attitude	of	deep	thought	,	was	now	left	alone	and	aside	,
在	一个	态度	的	深的	想法	,	曾是	现在	左边	独自的	和	旁边	,

他陷入沉思，独自一人留在一旁。

[æz; əz] - [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd] .

as	Tsuya	set	about	to	dispose	of	the	corpse	,	without	his	aid	.
作为	-	放	关于	到	处置	的	这	尸体	,	没有	他的	援助	.

津也开始着手处理尸体，没有他的帮助。

[æz; əz][ə; eɪ][fɜːst] [θɪŋ] ,

As	a	first	thing	,
作为	一个	第一的	事物	,

首先，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [pɜːs] ['həʊldɪŋ][ə; eɪ]

she	slipped	her	hand	into	the	bosom	and	pulled	out	a	purse	holding	a
她	滑倒了	她	手	进入	这	怀	和	拉	出去	一个	钱包	保持	一个

['hʌndrəd] “ ['riːoʊ] ” [wɪtʃ] ,

hundred	“	ryo	”	which	,
百	“	两	”	哪个	,

她将手伸进胸前，掏出一个钱包，里面装着一百两。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ded] [mæn] [wʊd] [nɒt] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə]['heɪdiːz] .

in	her	words	,	the	dead	man	would	not	need	for	his	trip	to	Hades	.
在	她	字	,	这	死的	男人	会	不是	需要	为了	他的	旅行	到	哈迪斯	.

用她的话说，死者前往冥界不需要任何东西。

[ɔːl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] , ['keəfəli] [piːld] [ɒf] , [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [rəʊl] ,

All	pieces	of	clothing	,	carefully	peeled	off	,	were	done	into	a	tight	roll	,
全部	件	的	衣服	,	小心	去皮	离开	,	是	完毕	进入	一个	紧的	卷	,

所有脱下的衣物都被小心翼翼地卷成一个紧实的卷。

[baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] .

bound	up	with	a	piece	of	string	.
边界	向上	和	一个	片	的	细绳	.

用一根绳子绑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt]

It	was	her	idea	to	take	away	from	the	spot	any	and	all	things	that
它	曾是	她	主意	到	拿	离开	从	这	点	任何	和	全部	事物	那

[mait] [sɜːv] [æz; əz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm] . [-]

might	serve	as	evidence	of	the	crime	.	[	131	]
可能	服务	作为	证据	的	这	犯罪	.	[	-	]

是她提议从现场带走所有可能作为犯罪证据的物品。[131]

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['reɪzə(r)][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɔːl]['əʊvə(r)]

As	a	last	thing	,	she	took	the	razor	and	cut	the	face	of	the	man	all	over
作为	一个	最后的	事物	,	她	采取	这	剃刀	和	切	这	脸	的	这	男人	全部	超过

,

,

,

最后，她拿起剃刀，把那男人的脸划得伤痕累累。

[huː] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pædi] [fiːld] .

who	was	finally	buried	in	the	mire	of	the	paddy	field	.
WHO	曾是	最后	埋葬	在	这	沼泽	的	这	稻田	场地	.

最终，他被埋葬在了稻田的泥沼中。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi]

The	remains	were	now	beyond	any	possible	recognition	,	should	it	chance	to	be
这	遗迹	是	现在	超过	任何	可能的	认出	,	应该	它	机会	到	是

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

即使有幸被发现，这些遗骸也已面目全非，无法辨认。

[mɔː(r)] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [pɪkt] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

More	unfrequented	ways	were	carefully	picked	,	as	they	turned	back	for	the
更多的	冷落	方式	是	小心	挑选	,	作为	他们	转向	后退	为了	这

['nɑːkə] - [tʃoʊ] .

Naka	-	cho	.
中	-	cho	.

他们精心挑选了一些人迹罕至的小路，然后返回中町。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [tuː] ['fjuːdʒətɪv] ['fɪgəz] [krɔːl] ['ɪntuː][ðeə(r)] [həʊm] . [-]

Late	that	night	,	the	two	fugitive	figures	crawled	into	their	home	.	[	133	]
晚的	那	夜晚	,	这	二	逃犯	数据	爬行	进入	他们的	家	.	[	-	]

那天深夜，两名逃犯爬进了他们的家。[133]

[pɑːt] [viː] [-]

Part	V	[	135	]
部分	V	[	-	]

第五部分[135]

[pɑːt] [viː]

PART	V
部分	V

第五部分

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] - , [meɪd] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

SEARCH	for	the	whereabouts	of	Tokubey	,	made	at	large	and	at	length
搜索	为了	这	下落	的	-	,	制成	在	大的	和	在	长度

[baɪ][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] ,

by	his	henchmen	,
经过	他的	喽啰	,

托库贝的手下展开了大规模的搜寻，最终找到了他的下落。

[hæd; həd] [pruːvd] [kwaɪt] ['fruːtləs] .

had	proved	quite	fruitless	.
有	已证实	相当	徒劳无功	.

事实证明，这样做毫无成效。

- [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [ðə; ði][mæn] , [huː] ,

Ashizawa	admitted	to	the	inquiry	that	he	had	wounded	the	man	,	who	,
-	承认	到	这	询问	那	他	有	受伤	这	男人	,	WHO	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

芦泽在调查中承认他伤了那名男子，然而，

[tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] .

took	to	his	heels	with	his	two	companions	.
采取	到	他的	高跟鞋	和	他的	二	同伴	.

他和两个同伴拔腿就跑。

- [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [waɪl] ['fliːɪŋ] [ɪn] [fraɪt] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz]

Tsuya's	account	was	that	the	three	of	them	,	while	fleeing	in	fright	of	officers
-	帐户	曾是	那	这	三	的	他们	,	尽管	逃离	在	惊吓	的	警官

- ['pɒsəb(ə)l] [pə'sjuːt] ,

'	possible	pursuit	,
-	可能的	追逐	,

津矢的说法是，他们三人当时因为害怕警察追捕而逃跑，

[lɒst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wei] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [siːn] [sɪns] [ðen] .

lost	one	another	on	the	way	;	he	had	not	been	seen	since	then	.
丢失的	一	其他	在	这	方式	;	他	有	不是	到过	已见	自从	然后	.

他们在途中走散了；从那以后就再也没有人见过他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][əu'pain] ,

Even	if	he	had	made	his	way	out	of	trouble	,	she	opined	,
甚至	如果	他	有	制成	他的	方式	出去	的	麻烦	,	她	发表意见	,

她认为，即便他已经摆脱了困境，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [wuːndz] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd]

there	would	be	very	little	chance	of	his	surviving	the	wounds	he	had	suffered
那里	会	是	非常	小的	机会	的	他的	幸存	这	伤口	他	有	遭受

.

:

.

他所受的伤如此之重，几乎没有生还的可能。

[ə'baɪdɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [lʌk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [əʊn] ,

Abiding	in	their	luck	,	which	was	little	short	of	the	devil's	own	,
遵守	在	他们的	运气	,	哪个	曾是	小的	短的	的	这	魔鬼的	自己的	,

他们安于自己的厄运，那厄运简直糟透了。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] ['niːtli] ['pʊld] [ðə; ði] [wʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

the	couple	had	neatly	pulled	the	wool	over	the	eyes	of	the	world	.
这	夫妻	有	整齐地	拉	这	羊毛	超过	这	眼睛	的	这	世界	.

这对夫妇巧妙地蒙蔽了全世界。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd]

Nothing	more	to	check	them	,	they	plunged	into	a	life	of	gaiety	and
没有什么	更多的	到	查看	他们	,	他们	暴跌	进入	一个	生活	的	欢乐	和

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

再也没有人能阻止他们，他们便投入到欢乐的生活中。

[hɜː(r); hə(r)] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)][ɒft]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['wɪspəd] ['kɒments] ,

Her	methods	were	oft	subject	to	whispered	comments	,
她	方法	是	经常	主题	到	低声说道	评论	,

她的做法经常引来窃窃私语。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][raɪz][ɪn] [feɪm] .

and	yet	the	name	of	Somékichi	continued	to	rise	in	fame	.
和	然而	这	姓名	的	-	持续	到	上升	在	名声	.

然而，Somékichi 的名字却越来越出名。

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] ,

To	the	girl	at	the	zenith	of	her	career	,
到	这	女孩	在	这	天顶	的	她	职业	,

致正处于事业巅峰的那位女孩：

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kʌp]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dreɪnd] .

life	seemed	to	be	a	cup	never	to	be	drained	.
生活	似乎	到	是	一个	杯子	绝不	到	是	排水	.

人生就像一个永远也喝不完的杯子。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ]['ɑːftə(r)] [-]

One	morning	,	about	half	a	month	or	so	after	[	136	]
一	早晨	,	关于	一半	一个	月	或者	所以	后	[	-	]

一天早晨，大约在[136]之后半个月左右

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['mɜːdərəs] [diːd] ,

the	night	of	the	last	murderous	deed	,
这	夜晚	的	这	最后的	杀人犯	契据	,

最后一起谋杀案发生的那晚，

[ðə; ði] [frʌnt] ['lætɪs] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - - [jə] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] , [ɒn][ə; eɪ]

the	front	lattice	door	of	the	Tsuta	-	ya	was	opened	and	admitted	,	on	a
这	正面	格子	门	的	这	-	-	是的	曾是	打开	和	承认	,	在	一个

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['griːtɪŋ] ,

voice	of	morning	greeting	,
嗓音	的	早晨	问候	,

蔦屋的前格栅门被打开，一阵早安问候声传来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春季案例(A spring-time case)
第6/7页

[ə; eɪ]['kɔːlə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ɔːl] ['kɔːlə] [ðə; ði] [liːst] [ɪk'spektɪd] , ['kɪnzoʊ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌnɑːri'hɪrə] - [tʃoʊ]

a	caller	who	was	of	all	callers	the	least	expected	,	Kinzo	of	the	Narihira	-	cho
一个	呼叫者	WHO	曾是	的	全部	来电者	这	至少	预期的	,	金藏	的	这	成平	-	cho

.

:

.

来电者是最出乎意料的，他是成平町的金藏。

- [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['siːtɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['breɪziə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [drɪŋk]

Shinsuké	who	was	just	then	seated	over	a	brazier	and	a	bottle	of	drink
-	WHO	曾是	只是	然后	坐着	超过	一个	火盆	和	一个	瓶子	的	喝

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'pɑːst][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

for	his	morning	repast	in	the	adjoining	room	,
为了	他的	早晨	餐饮	在	这	相邻的	房间	,

当时，新助正坐在隔壁房间，对着火盆和一瓶饮料享用他的早午餐。

[sped] [ˌʌp'steəz] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

sped	upstairs	the	instant	he	caught	the	sound	of	his	voice	.
加速	楼上	这	立即的	他	捕捉	这	声音	的	他的	嗓音	.

一听到他的声音，他就立刻飞奔上楼。

[ə; eɪ] ['pɑːli] [ɪn'sjuː] [ˌdaʊn'steəz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]['kɪnzoʊ] .

A	parley	ensued	downstairs	between	Tsuya	and	Kinzo	.
一个	谈判	随后	楼下	之间	-	和	金藏	.

楼下，津也和金藏展开了一场谈判。

“ [aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mæn][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ,

“	I	know	no	man	of	that	sort	,	”	she	retorted	,
“	我	知道	不	男人	的	那	种类	,	”	她	反驳	,

“我认识的没有那种人，”她反驳道。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [bruːsk] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

insisting	on	her	ignorance	in	a	manner	that	was	more	brusque	than	it
坚持	在	她	无知	在	一个	方式	那	曾是	更多的	粗暴	比	它

[wɒz; wəz] [tɑːt] .

was	tart	.
曾是	酸	.

她坚持自己无知的态度与其说是尖酸刻薄，不如说是生硬粗暴。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] ,

“	If	you	will	say	he	is	not	here	,
“	如果	你	将要	说	他	是	不是	这里	,

“如果你说他不在这里，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] [maɪ][taɪm][ɔː(r)] [jɔːz] , [ə'baʊt] [ðæt] .

I	am	not	going	to	waste	my	time	or	yours	,	about	that	.
我	是	不是	去	到	浪费	我的	时间	或者	你的	,	关于	那	.

我不会在这件事上浪费你我的时间。

[wen] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [ðæt] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [gʊd] ,

When	the	man	himself	is	disposed	that	way	,	it	would	do	him	little	good	,
什么时候	这	男人	他自己	是	处置	那	方式	,	它	会	做	他	小的	好的	,

如果这个人本身就是那种性格，那对他来说就没什么好处了。

['i:v(ə)n] [if] [ai] [gɒt] [hɪm] [baɪ] ['fɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] .

even	if	I	got	him	by	forcing	a	search	through	your	house	.
甚至	如果	我	得到	他	经过	强制	一个	搜索	通过	你的	房子	.

即使我是通过强行搜查你的房子才抓到他的。

[səʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] ; [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ,

So	,	I'm	going	to	say	to	you	a	good	morning	;	but	here	is	something	,
所以	,	我是	去	到	说	到	你	一个	好的	早晨	;	但	这里	是	某物	,

- [sæn; sɑ:n] ,

Somékichi	san	,
-	圣	,

所以，我要向你道声早安；但是，Somékichi 先生，这里有件事……

[ðæt] [aɪ'd] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tel] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] - ,

that	I'd	wish	you	to	tell	to	this	man	Shinsuké	,
那	ID	希望	你	到	告诉	到	这	男人	-	,

我希望你能把这个话转告给这位名叫新助的男士。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [fɔ:l] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] .

should	you	fall	upon	him	by	any	chance	.
应该	你	落下	之上	他	经过	任何	机会	.

如果你碰巧遇到他的话。

[tel] [hɪm] [ðɪs] [streɪt] [ænd; ənd] [raɪt] , [pli:z] , [ðæt] [maɪ] [wɜ:d] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] ,

Tell	him	this	straight	and	right	,	please	,	that	my	word	is	always	good	,
告诉	他	这	直的	和	正确的	,	请	,	那	我的	单词	是	总是	好的	,

请你直截了当地告诉他，我的话一向可信。

[ai] [wʊd] ['nevə(r)] [breɪk] [wɒt] [wɒz; wəz] [si:ld] [wɪð] [ə; eɪ] [tru:] [mænz] [wɜ:dz] ,

I	would	never	break	what	was	sealed	with	a	true	man's	words	,
我	会	绝不	休息	什么	曾是	密封	和	一个	真的	男人的	字	,

我绝不会违背一个真正男人用言语缔结的承诺。

— ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmɪs] .

—	even	if	he	broke	his	part	of	the	promise	.
—	甚至	如果	他	打破	他的	部分	的	这	承诺	.

即使他违背了承诺。

[hi:; hi] [kæn; kən] [pʊt] [hɪm'self] [æt; ət] [i:z] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evə(r)] [-]

He	can	put	himself	at	ease	,	because	nothing	will	ever	[	137	]
他	能	放	他自己	在	舒适	,	因为	没有什么	将要	曾经	[	-	]

他可以安心了，因为没有什么能[137]

[li:k] [θru:] [maɪ] [lɪps] .

leak	through	my	lips	.
泄露	通过	我的	嘴唇	.

泪水从我的嘴唇间流出。

[bʌt; bət] [tel] [hɪm] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,

But	tell	him	that	,	if	he	wants	so	much	to	live	,
但	告诉	他	那	,	如果	他	想要	所以	很多	到	居住	,

但告诉他，如果他如此渴望活下去，

[ai] [wɒnt] [hɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [streɪt] [ænd; ənd] [raɪt] , [nɒt] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [mæn] [hu:] ['trʌstɪd] [hɪm] ,

I	want	him	to	live	straight	and	right	,	not	to	disappoint	the	man	who	trusted	him	,
我	想	他	到	居住	直的	和	正确的	,	不是	到	辜负	这	男人	WHO	可信	他	,

我希望他为人正直，不要辜负信任他的人。

[nɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [miːnz] ['krɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

not	to	do	anything	that	means	cropping	his	own	life	,	—	in	a	word	,
不是	到	做	任何事物	那	方法	裁剪	他的	自己的	生活	,	—	在	一个	单词	,

不做任何会断送自己人生的事——总之，

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [mæn] .

to	change	himself	into	a	new	man	.
到	改变	他自己	进入	一个	新的	男人	.

把自己变成一个全新的人。

[aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [biːn] ['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] , [sɪns] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [pleɪs] .

I	think	he's	been	doing	little	good	,	since	going	away	from	my	place	.
我	思考	他是	到过	正在做	小的	好的	,	自从	去	离开	从	我的	地方	.

我觉得他自从离开我家之后就没干出什么好事。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm'self] [ɪn][hænd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ɒn] , [æt; ət] [liːst] ,

I	wish	he	would	take	himself	in	hand	from	this	on	,	at	least	,
我	希望	他	会	拿	他自己	在	手	从	这	在	,	在	至少	,

我希望他至少从今以后能好好管教自己。

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] .

and	turn	his	back	upon	the	way	he	has	been	following	.
和	转动	他的	后退	之上	这	方式	他	有	到过	下列的	.

他背弃了自己一直以来所遵循的道路。

[ɪts] [maɪ] ['ɒnɪst] [wɪʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm] , [æz; əz] [streɪt] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ,

It's	my	honest	wish	and	you	will	tell	him	,	as	straight	from	my	heart	,
它是	我的	诚实的	希望	和	你	将要	告诉	他	,	作为	直的	从	我的	心	,

这是我真心的愿望，你会告诉他，这是我发自内心的。

[dʒʌst][tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [ðɪs] [əʊld][mæn] . — [maɪ] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

just	to	oblige	this	old	man	.	—	My	regret	for	taking	up	so	much	of	your
只是	到	必须	这	老的	男人	.	—	我的	后悔	为了	采取	向上	所以	很多	的	你的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

只是为了满足这位老人的愿望。——很抱歉占用您这么多时间。

[ænd; ənd][maɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	my	wish	for	a	good	day	to	you	.
和	我的	希望	为了	一个	好的	天	到	你	.

祝您今天过得愉快。

" [ænd; ənd]['kɪnzoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

"	And	Kinzo	took	his	leave	.
"	和	金藏	采取	他的	离开	.

于是金藏告辞了。

“ [ʃɪn] [sæn; sɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] [faɪn] !

“	Shin	san	,	it	went	off	fine	!
"	胫	圣	,	它	去	离开	美好的	!

“申先生，一切顺利！”

" - [keɪm] [ˌʌp'steəz] , [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

"	Tsuya	came	upstairs	,	proud	of	the	way	she	had	dispatched	the	matter	.
"	-	来了	楼上	,	自豪的	的	这	方式	她	有	已派出	这	事情	.

“津也上楼来了，为自己处理这件事的方式感到自豪。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [glʌm] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] , [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestid] : “ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ]

But	when	she	found	him	glum	and	cheerless	,	she	suggested	:	“	If	you	are	so
但	什么时候	她	成立	他	沮丧	和	冷冷清清	,	她	建议	:	“	如果	你	是	所以

['wʌrid] ,

worried	,
担心	,

但当她发现他闷闷不乐、愁眉苦脸时，她建议道：“如果你这么担心，

[wɒt] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] [əʊld][mæn] , [tu:] ? ”

what	of	doing	away	with	that	old	man	,	too	?	”
什么	的	正在做	离开	和	那	老的	男人	,	也	?	”

如果把那个老头也除掉呢?

“ [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [kɪl] [hɪm] , [ðæt] [mæn][ɒv; əv][ɔ:l] [men] ,

“	Thought	of	it	myself	;	but	to	kill	him	,	that	man	of	all	men	,
“	想法	的	它	我	;	但	到	杀	他	,	那	男人	的	全部	男人	,

“我自己也想过；但是要杀了他，杀了他这个人，

— [ai] [θɪŋk] [gɑ:dz] ['vendʒəns] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['hevi] !

—	I	think	God's	vengeance	would	be	too	heavy	!
—	我	思考	神的	复仇	会	是	也	重的	!

——我觉得上帝的惩罚太沉重了!

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['hi:vɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .

”	he	shook	his	head	,	heaving	a	sigh	.
”	他	摇晃	他的	头	,	起伏	一个	叹	.

他摇了摇头，叹了口气。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ði:z] [deɪz] ,

It	was	a	fact	that	his	mind	had	become	,	these	days	,
它	曾是	一个	事实	那	他的	头脑	有	变得	,	这些	天	,

如今，他的心智已经发生了变化，这是不争的事实。

[ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['hɔ:ntɪŋ] [aɪ'diəz] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv]

a	prey	to	haunting	ideas	wherein	the	killing	of	a	man	and	the	taking	of
一个	猎物	到	令人难忘	想法	其中	这	杀	的	一个	男人	和	这	采取	的

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn'veəriəbli] [lu:m] ['prɒmɪnənt] .

his	money	invariably	loomed	prominent	.
他的	钱	总是	迫近	著名的	.

挥之不去的念头总是萦绕在心头，杀人并抢走他的钱财的画面总是占据着显眼的位置。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [hu:z] [-]

The	man	and	woman	whose	[	138	]
这	男人	和	女士	谁	[	-	]

这对男女[138]

[laɪvz; lɪvz][wɜ:(r); wə(r)] ['weldɪd] [ɪn] [mʌtʃ] [blʌd] [ænd; ənd] [kraɪm] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðəm'selvz] [ə'laɪv]

lives	were	welded	in	much	blood	and	crime	seemed	to	feel	themselves	alive
生活	是	焊接	在	很多	血	和	犯罪	似乎	到	感觉	他们自己	活

['əʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] [fɪlmd] [sens] [ɒv; əv][laɪf] ,

only	to	a	filmed	sense	of	life	,
仅有的	到	一个	拍摄	感觉	的	生活	,

人们的生命在鲜血中交织，犯罪似乎只有在影像化的生活中才能感受到生命的意义。

[wɪ'ðaʊt] [nju:] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['blʌdi] [ɪn'tensəti] .

without	new	stimulation	of	bloody	intensity	.
没有	新的	刺激	的	血腥	强度	.

没有新的血腥刺激。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ][mænz] [feɪs] [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'dʒektʃəd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]

He	could	not	cast	his	eyes	on	a	man's	face	but	he	conjectured	a	vision	of
他	可以	不是	投掷	他的	眼睛	在	一个	男人的	脸	但	他	推测	一个	想象	的

[ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [leɪd] [ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kɔːps] .

the	same	being	laid	low	in	a	hideous	corpse	.
这	相同的	存在	铺设	低的	在	一个	可怕	尸体	.

他无法看清那人的脸，但他推测出那人已经倒在一具可怕的尸体里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [jet] [tuː; tə][biː; bi]

He	could	not	overcome	the	ominous	presentiment	that	there	were	yet	to	be
他	可以	不是	克服	这	不祥的	预感	那	那里	是	然而	到	是

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,

one	or	two	more	lives	to	be	dispatched	at	his	hands	,
一	或者	二	更多的	生活	到	是	已派出	在	他的	双手	,

他始终无法摆脱那种不祥的预感，那就是可能还会有一两条人命要死在他手里。

['sʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

不知怎么的。

[dʒʌst][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

Just	about	this	time	,
只是	关于	这	时间	,

就在这个时候，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən] ['seɪdʒi][bɪ'gæn][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf]

the	business	of	the	boatman	Seiji	began	to	bring	him	into	the	professional	life
这	商业	的	这	船工	诚二	开始	到	带来	他	进入	这	专业的	生活

[ɒv; əv] - .

of	Tsuya	.
的	-	.

船夫诚二的生意让他开始与津也的职业生涯有所交集。

[wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɜːnɪŋz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪsɪt]

What	with	his	thriving	business	,	and	with	unaccountable	earnings	of	illicit
什么	和	他的	熙	商业	,	和	和	无法解释	收益	的	非法

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

凭借他蒸蒸日上的生意和来路不明的非法收入，

[hiː; hi] ['prɒspərəsli] ['kærid] [hɪm] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] .

he	prosperously	carried	him	on	all	the	year	round	.
他	繁荣昌盛	携带	他	在	全部	这	年	圆形的	.

他一年到头都过得很好，一直带着他。

[ə; eɪ] [njuː] [haʊs] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][əʊld] .

A	new	house	had	replaced	the	old	.
一个	新的	房子	有	替换	这	老的	.

一栋新房子取代了旧房子。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ˌrekəg'nɪʃn] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpjələnt] [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	won	his	way	into	recognition	as	one	of	the	opulent	folk	of	the
他	有	韩元	他的	方式	进入	认出	作为	一	的	这	奢华	民间	的	这

- [wei] .

Takabashi	way	.
-	方式	.

他凭借自身努力，赢得了高桥流派富裕阶层的认可。

['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [weə(r)] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ['hɒmɪdʒ] [ænd; ənd]

Having	attained	such	circumstances	of	fortune	where	he	commanded	homage	and
拥有	已达到	这样的	情况	的	财富	在哪里	他	命令	尊敬	和

[sɜː'vɪlətɪ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nʌmbəz] ,

servility	amongst	his	own	numbers	,
奴性	在	他的	自己的	数字	,

当他拥有了如此巨大的财富和地位，以至于他的部下都对他毕恭毕敬、俯首帖耳时，

[wɪð] ['lɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] - [huː] [wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [ɐp'ɪəɹənsɪz] ,

with	little	fear	of	Tokubey	who	was	dead	to	all	appearances	,
和	小的	害怕	的	-	WHO	曾是	死的	到	全部	外貌	,

由于托库贝看起来已经死了，所以他们几乎不害怕他。

['əʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [fiːl] [ə'njuː] [ðə; ði][əʊld]['faɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [nɔː(r)]

only	too	ready	to	feel	anew	the	old	fire	that	he	had	neither	lived	out	nor
仅有的	也	准备好	到	感觉	重新	这	老的	火	那	他	有	两者都不	居住地	出去	也不

[fə'seɪkən] ,

forsaken	,
被遗弃的	,

他迫不及待地想要重新感受那份他既没有耗尽也没有放弃的旧日激情。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] ,

and	not	without	other	obvious	reasons	,
和	不是	没有	其他	明显的	原因	,

当然还有其他显而易见的原因，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

he	took	it	upon	himself	to	wait	upon	the	pleasure	of	the	woman	who	had
他	采取	它	之上	他自己	到	等待	之上	这	乐趣	的	这	女士	WHO	有

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk] ['siːkrət] .

knowledge	of	his	dark	secret	.
知识	的	他的	黑暗的	秘密	.

他自告奋勇地去取悦那个知晓他不可告人秘密的女人。

[pə'hæps] , [nəʊ][mɔː(r)] [drægd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] [-]

Perhaps	,	no	more	dragged	by	his	guilty	conscience	[	139	]
也许	,	不	更多的	拖拽	经过	他的	有罪的	良心	[	-	]

或许，他不再受良心谴责[139]

[ðæn; ðən] [spɜːd] [ɒn][baɪ][hɪz; ɪz] ['freʃənd] ['gʌstəʊ] , [hiː; hi] [sɔːt] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd]

than	spurred	on	by	his	freshened	gusto	,	he	sought	patiently	to	please	and
比	受到刺激	在	经过	他的	清新	古斯托	,	他	寻求	耐心	到	请	和

[wɪn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ,

win	her	over	,
赢	她	超过	,

他重拾热情，耐心地努力取悦她，赢得她的芳心。

[ðəʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fænsiz] [kwaɪt] ['kɒstli] .

though	he	found	her	whims	and	fancies	quite	costly	.
尽管	他	成立	她	心血来潮	和	幻想	相当	昂贵	.

但他发现她的任性和幻想代价相当高昂。

['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] ,

Nursing	a	design	in	her	heart	from	the	start	,
护理	一个	设计	在	她	心	从	这	开始	,

从一开始，她心中就酝酿着一个设计方案。

- [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd]['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ɔ:(r)][kəʊld]

Tsuya's	reception	of	the	man	was	calculated	never	to	be	discouraging	or	cold
-	接待	的	这	男人	曾是	计算	绝不	到	是	令人沮丧	或者	寒冷的

.

:

.

Tsuya 对那人的接待方式经过精心设计，绝不会让人感到沮丧或冷漠。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][led][ɒn][ænd; ənd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [dɑ:ns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mju:zɪk] ,

He	was	to	be	led	on	and	be	made	to	dance	to	her	music	,
他	曾是	到	是	引领	在	和	是	制成	到	舞蹈	到	她	音乐	,

他将被引诱，并被迫随着她的音乐起舞。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][kɑ:st][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [fli:st] [rɪ'meɪnz] ,

until	she	should	be	ready	to	cast	aside	his	fleeced	remains	,
直到	她	应该	是	准备好	到	投掷	旁边	他的	羊毛	遗迹	,

直到她准备好抛弃他被剥去羊毛的残骸为止。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [dreɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

after	he	had	been	drained	to	her	satisfaction	.
后	他	有	到过	排水	到	她	满意	.

在他被她榨干之后。

“ [ɪf] [ɔ:l] [ðæt] ['swi:tnəs] [ju:; jʊ] [tel] [ɪz] [tru:] ,

“	If	all	that	sweetness	you	tell	is	true	,
“	如果	全部	那	甜味	你	告诉	是	真的	,

“如果你说的那些甜言蜜语都是真的，

[aɪ] [kænt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:m] [ʌp] [maɪ] [hɑ:t] [tə'wɔ:d] [ju:; jʊ] .

I	can't	deny	that	it	warms	up	my	heart	toward	you	.
我	不能	否定	那	它	温暖	向上	我的	心	朝向	你	.

我无法否认，这让我对你更加心生好感。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['i:tʃi:][sæn; sɑ:n] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [kwaɪt] ['relɪʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

But	,	while	you	are	with	your	Ichi	san	,	I	wouldn't	quite	relish	the	idea	.
但	,	尽管	你	是	和	你的	一	圣	,	我	不会	相当	尽情享用	这	主意	.

但是，当你和你的 Ichi 先生在一起时，我不太喜欢这个想法。

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] ['pæri] [hɪz; ɪz] [əd'vɑ:ns] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]

”	It	was	the	refrain	with	which	she	would	always	parry	his	advance	beyond	a
”	它	曾是	这	避免	和	哪个	她	会	总是	招架	他的	进步	超过	一个

['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] .

certain	point	.
肯定	观点	.

“每当他进一步逼近时，她总是会用这句话来回击他。”

['i:tʃi:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['boʊtmənz] [θɜ:d] [waɪf] ;

Ichi	was	the	boatman's	third	wife	;
一	曾是	这	船夫的	第三	妻子	;

伊奇是船夫的第三任妻子；

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['geɪʃə] [ɪn][ðə; ði] ['joʊʃi] - [tʃoʊ]['kwɔ:tə(r)] [ʌn'tɪl] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [j'iəz]

she	herself	had	been	a	geisha	in	the	Yoshi	-	cho	quarter	until	two	or	three	years
她	她自己	有	到过	一个	艺妓	在	这	吉	-	cho	四分之一	直到	二	或者	三	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

她本人两三年前还是吉町一带的艺伎。

[wen] ['seɪdʒi] [bɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

when	Seiji	bought	her	out	to	be	kept	as	his	mistress	.
什么时候	诚二	买	她	出去	到	是	保留	作为	他的	情妇	.

当时，诚二买下了她，让她成为自己的情妇。

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [waɪf] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] .

On	the	death	of	his	last	wife	,	he	took	her	into	his	own	family	.
在	这	死亡	的	他的	最后的	妻子	,	他	采取	她	进入	他的	自己的	家庭	.

在他最后一任妻子去世后，他把她收养到自己的家庭中。

[nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ə'træktɪvnəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌnevəðə'les] [æn; ən] [ə'kaʊntəbli] [strɒŋ] [həʊld] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] .

Not	a	woman	of	so	much	attractiveness	,	she	had	nevertheless	an	accountably	strong	hold	upon	the	man	.
不是	一个	女士	的	所以	很多	吸引力	,	她	有	尽管如此	一个	负责任地	强的	抓住	之上	这	男人	.

她虽然算不上非常漂亮，但却对那个男人有着相当强的吸引力。

['mɒrəl] [slɪps] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɔː(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˌventʃu'æləti] , [ɪf] [smelt] [aʊt] ,

Moral	slips	on	his	part	or	any	little	things	suggestive	of	such	an	eventuality	,	if	smelt	out	,
道德	滑倒	在	他的	部分	或者	任何	小的	事物	暗示性的	的	这样的	一个	可能性	,	如果	冶炼	出去	,

如果他有任何道德上的失误，或者任何暗示这种可能性的小事被人察觉，

[wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'njuːbiəl] [taɪ'reɪd] , ['ɒf(ə)n] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [-]

were	sure	to	expose	him	to	a	connubial	tirade	,	often	accompanied	by	[	140	]
是	当然	到	暴露	他	到	一个	婚姻	长篇大论	,	经常	伴随	经过	[	-	]

肯定会让他遭受婚姻方面的长篇大论，通常还伴有[140]

[ə; eɪ]['mʌskjələ(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['viːəməns] .

a	muscular	display	of	much	vehemence	.
一个	肌肉发达的	展示	的	很多	激烈	.

充满力量且极具爆发力的展示。

[haʊ'evə(r)] ['strɒŋli] [hiː; hi] [maɪt] ['kʌvət] - ,

However	strongly	he	might	covet	Tsuya	,
然而	强烈	他	可能	贪图	-	,

然而，无论他多么渴望得到津也，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] .

the	idea	of	driving	out	this	woman	seemed	to	be	the	one	thing	he	was	never	likely	to	buckle	himself	to	.
这	主意	的	驾驶	出去	这	女士	似乎	到	是	这	一	事物	他	曾是	绝不	可能	到	扣上	他自己	到	.

把这个女人赶走，似乎是他永远不可能屈服的事情。

“ ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪk'spiːdiəntli] .

“	Little	difference	if	the	old	woman	was	with	me	,	”	he	would	say	expediently	.
“	小的	不同之处	如果	这	老的	女士	曾是	和	我	,	”	他	会	说	方便地	.

“如果老太太和我在一起，也没什么区别，”他会巧妙地说道。

“ [waɪ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [weɪz] [səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)] .

“	Why	,	there	are	a	lot	of	ways	so	she	would	never	be	the	wiser	.
“	为什么	,	那里	是	一个	很多	的	方式	所以	她	会	绝不	是	这	更明智	.

“为什么呢？有很多方法可以让她永远不会察觉。”

” [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɔːt] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [suːt][ˌem 'iː] .

”	To	such	she	would	retort	,	“	If	it	suits	you	,	it	won't	suit	me	.
”	到	这样的	她	会	反驳	,	“	如果	它	西装	你	,	它	惯于	套装	我	.

她会反驳说：“如果你觉得合适，那我肯定不觉得合适。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː]['truːli] , [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] , — [ænd; ənd][nəʊ][waɪf][bʌt; bət]

If	you	love	me	truly	,	there	is	to	be	no	other	woman	,	—	and	no	wife	but
如果	你	爱	我	真的	,	那里	是	到	是	不	其他	女士	,	—	和	不	妻子	但

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

如果你真的爱我，就不能有其他女人，也不能娶我为妻。

〃 [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [θrʌst] [ðʌs] ['drɪvn] [həʊm] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [ment] [æz; əz][æn; ən][aɪ'dɪə][tuː; tə]

〃	If	her	thrust	thus	driven	home	to	him	was	meant	as	an	idea	to
〃	如果	她	推力	因此	驱动	家	到	他	曾是	意思是	作为	一个	主意	到

[θwɔːt] [hɪm] ,

thwart	him	,
阻挠	他	,

“如果她这样直白地向他表明意图是为了挫败他，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪ'fektɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

it	was	as	effective	as	it	was	intended	to	be	.
它	曾是	作为	有效的	作为	它	曾是	故意的	到	是	.

它的效果达到了预期。

〃 ['lɪs(ə)n] , ['seɪdʒi][sæn; sɑːn] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

〃	Listen	,	Seiji	san	,	you	say	you	are	in	love	with	me	,
〃	听	,	诚二	圣	,	你	说	你	是	在	爱	和	我	,

“听着，诚二先生，你说你爱上了我，

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] , [duː; də][juː; jʊ] ?

but	you	don't	know	what	you	talk	about	,	do	you	?
但	你	不	知道	什么	你	讲话	关于	,	做	你	?

但你根本不知道自己在说什么，对吧?

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ,

If	you	love	me	so	much	,
如果	你	爱	我	所以	很多	,

如果你真的那么爱我，

[waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɜːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [waɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

why	shouldn't	you	make	a	quick	work	of	your	woman	who	is	wise	to	your
为什么	不应该	你	制作	一个	快的	工作	的	你的	女士	WHO	是	明智的	到	你的

[' duː ɪŋz] ?

doings	?
行为	?

你为什么不速战速决地解决掉那个看穿你所有伎俩的女人呢?

〃 [æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [ɒn][wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]

〃	At	last	,	she	saw	her	chance	on	one	occasion	,	and	pushed	her
〃	在	最后的	,	她	锯	她	机会	在	一	场合	,	和	推动	她

['ɑːgjumənt] [ðʌs] [fɑː(r)] .

argument	thus	far	.
争论	因此	远的	.

“最终，她找到了一次机会，并将她的论点推进到了如此地步。”

“ [ə; eɪ][mæn][laɪk] [jɔː'self] [huː] [wʊd] [kɪl] [ʃɪn] [sæn; sɑːn][ɪn][kəʊld] [blʌd] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [fɔːlt]

“	A	man	like	yourself	who	would	kill	Shin	san	in	cold	blood	who	had	no	fault
“	一个	男人	喜欢	你自己	WHO	会	杀	胫	圣	在	寒冷的	血	WHO	有	不	过错

[ɪk'sept] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

except	he	loved	me	,
除了	他	喜爱	我	,

“像你这样的人，会冷血地杀害辛桑，他除了爱我之外没有任何过错，

[ˌwʊdnt] [stɒp] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [wʊd] [hiː; hi] ? — ″

wouldn't	stop	at	a	little	thing	like	that	,	would	he	?	—	″
不会	停止	在	一个	小的	事物	喜欢	那	,	会	他	?	—	″

他不会就此罢休吧？——

“ [ɪts] ['sæntəz] [wɜːk] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . — [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] ,

“	It's	Santa's	work	,	and	I	had	no	hand	in	it	.	—	By	the	way	,
″	它是	圣诞老人的	工作	,	和	我	有	不	手	在	它	.	—	经过	这	方式	,

“这是圣诞老人的工作，我没参与。”——顺便说一句，

[juːv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [-]

you've	become	a	woman	of	wonderful	[	141	]
你已经	变得	一个	女士	的	精彩的	[	-	]

你已成为一位了不起的女人[141]

['met(ə)l] , ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] , ['aɪðə(r)] !

mettle	,	nowadays	,	and	no	mistake	,	either	!
气概	,	如今	,	和	不	错误	,	任何一个	!

如今的勇气，毋庸置疑！

″ [ɒn] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɑːtld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ;

″	On	this	expression	of	startled	admiration	,	he	dismissed	the	subject	;
″	在	这	表达	的	惊慌	钦佩	,	他	解雇	这	主题	;

“对于这种惊讶而钦佩的表情，他便不再谈论这个话题了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [sweɪd] [baɪ]

but	he	appeared	to	have	allowed	his	mind	to	be	considerably	swayed	by
但	他	出现	到	有	允许	他的	头脑	到	是	相当	摇摆	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['pregnənt] [wɜːdz] .

her	pregnant	words	.
她	孕	字	.

但他似乎受到了她意味深长的话语的极大影响。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [taɪm] — [ænd; ənd]['seɪdʒi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ]

“	A	little	more	time	—	and	Seiji	and	his	woman	shall	be	caught	in	the
″	一个	小的	更多的	时间	—	和	诚二	和	他的	女士	将	是	捕捉	在	这

[seɪm] [nuːs] !

same	noose	!
相同的	套索	!

“再过一段时间——诚二和他的女人就会落入同一个绞索！”

[wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l]['aʊə(r)][əʊld][skɔː(r)] [wɪð] [hɪm] !

We	will	settle	our	old	score	with	him	!
我们	将要	定居	我们的	老的	分数	和	他	!

我们一定要跟他算算旧账！

″ — [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒft] ['wɪspəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [peə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd]

″	—	such	were	the	words	oft	whispered	between	the	loving	pair	,	as	they	found
″	—	这样的	是	这	字	经常	低声说道	之间	这	爱	一对	,	作为	他们	成立

[ðəm'selvz] [ə'ləʊn] ,

themselves	alone	,
他们自己	独自的	,

“——这是这对恩爱的情侣独处时经常低声说的话。”

[ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] , [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ðɪ] - - [jə] ,

in	each	other's	company	,	in	that	room	upstairs	in	the	Tsuta	-	ya	,
在	每个	其他的	公司	,	在	那	房间	楼上	在	这	-	-	是的	,

在彼此的陪伴下，在蔦屋楼上的那个房间里，

[tuː; tə] ['swiːtli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['bedtaɪm] .

to	sweetly	enjoy	those	hours	of	bedtime	.
到	甜蜜地	享受	那些	小时	的	就寝时间	.

好好享受睡前时光。

[ðeɪ] [wʊd] [jet] [ə'weɪt] [ðeə(r)] [tʃɑːns] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['treʒəd] [ðeə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .

They	would	yet	await	their	chance	;	and	they	treasured	their	hopes	of	vengeance	.
他们	会	然而	等待	他们的	机会	;	和	他们	珍藏	他们的	希望	的	复仇	.

他们仍在等待机会；他们珍视着复仇的希望。

[æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɜːkədeɪ] [p'æsɪdʒɪz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [baɪ] [deɪ] [ɔː(r)]

At	each	of	his	workaday	passages	to	and	from	the	house	,	by	day	or
在	每个	的	他的	日常工作	段落	到	和	从	这	房子	,	经过	天	或者

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

在他每天往返家门的路上，无论是白天还是晚上，

- [maɪnd] [wɒz; wəz] ['skruːpjələsli] [ɪm'plɔɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [saɪt] [ə; eɪ]

Shinsuké's	mind	was	scrupulously	employed	not	to	expose	himself	to	sight	a
-	头脑	曾是	一丝不苟地	受雇	不是	到	暴露	他自己	到	视线	一个

[wɪt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['nesəsəri] .

whit	more	than	necessary	.
白色	更多的	比	必要的	.

新助小心翼翼地避免让自己一丝一毫暴露在外。

[ðeə(r)] [tʃɑːns] [keɪm] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [dʒʊ'laɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] ,

Their	chance	came	,	at	length	,	in	July	of	the	same	year	,
他们的	机会	来了	,	在	长度	,	在	七月	的	这	相同的	年	,

同年7月，他们的机会终于到来了。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] .

when	the	summer	was	at	its	height	.
什么时候	这	夏天	曾是	在	它是	高度	.

盛夏时节。

[θruː] [ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gæŋ] ,

Through	the	arrest	of	one	of	his	gang	,
通过	这	逮捕	的	一	的	他的	帮派	,

通过逮捕他的一名团伙成员，

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [kən'vikt] [keɪsɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə'genst] ['seɪdʒi]

a	series	of	convicting	cases	had	begun	to	be	brought	to	light	against	Seiji
一个	系列	的	定罪	案例	有	开始	到	是	带来	到	光	反对	诚二

,

,

,

一系列针对诚二的定罪案件开始被曝光。

['draɪvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

driving	him	to	the	decision	that	he	should	shut	up	his	house	,
驾驶	他	到	这	决定	那	他	应该	关闭	向上	他的	房子	,

这促使他决定关闭自己的房子。

[ænd; ənd] [sniːk] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [tuː; tə] [laɪ] [ləʊ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [waɪl] .

and	sneak	off	into	the	country	where	to	lie	low	in	hiding	for	some	while	.
和	潜行	离开	进入	这	国家	在哪里	到	说谎	低的	在	隐藏	为了	一些	尽管	.

然后偷偷溜到乡下，躲藏一段时间。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [tuː; tə] [duː; də] [-]

This	should	be	his	chance	to	do	[	142	]
这	应该	是	他的	机会	到	做	[	-	]

这应该是他做[142]的机会

[ə'weɪ] [wɪð] ['iːtʃiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ;

away	with	Ichi	,	and	this	would	be	done	to	clear	the	way	for	them	;
离开	和	一	,	和	这	会	是	完毕	到	清除	这	方式	为了	他们	;

带走一郎，这样做是为了给他们扫清障碍；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪʃt] - [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][ɒn] [ðɪs] [flaɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]['əʊpən]

for	he	wished	Tsuya	to	accompany	him	on	this	flight	into	his	life	to	open
为了	他	希望	-	到	陪伴	他	在	这	航班	进入	他的	生活	到	打开

[ə'njuː] .

anew	.
重新	.

因为他希望津也能够陪伴他踏上这段新的旅程，开启他人生的新篇章。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [beə(r)] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][hænd] .

He	would	,	of	course	,	bear	away	all	the	money	on	hand	.
他	会	,	的	课程	,	熊	离开	全部	这	钱	在	手	.

他当然会把手头所有的钱都带走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [ə'weɪ] [baɪ][bəʊt]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [naɪt] . —

It	was	suggested	that	they	should	steal	away	by	boat	under	cover	of	night	.	—
它	曾是	建议	那	他们	应该	偷	离开	经过	船	在下面	覆盖	的	夜晚	.	—

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

When	this	was	whispered	into	her	ear	,
什么时候	这	曾是	低声说道	进入	她	耳朵	,

有人建议他们趁着夜色乘船偷偷溜走。——当这话在她耳边低语时，

- [geɪv] [ə; eɪ] ['redi] [ə'sent] , ['fɔːsɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] .

Tsuya	gave	a	ready	assent	,	forcing	down	her	heaving	bosom	.
-	给予	一个	准备好	同意	,	强制	向下	她	起伏	怀	.

津矢欣然同意，用力向下压着起伏的胸脯。

[ðə; ði] [fɔːθ] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,

The	fourth	hour	of	a	night	,
这	第四	小时	的	一个	夜晚	,

夜里的第四个小时，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bʊdɪst] [fe'stɪvəti] [ɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

a	few	days	after	the	Buddhist	festivity	on	the	fifteenth	of	July	,
一个	很少	天	后	这	佛教徒	节日	在	这	第十五	的	七月	,

7月15日佛教节日过后几天，

[wɒz; wəz] [set] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [dɪ'spætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] ['iːtʃiː][ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

was	set	for	the	time	of	dispatching	his	woman	Ichi	and	their	departure
曾是	放	为了	这	时间	的	调度	他的	女士	一	和	他们的	离开

[frɒm; frəm] [taʊn] .

from	town	.
从	镇	.

时间安排是送走他的女友伊奇，然后他们离开小镇。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [naɪt] [faʊnd] ['seɪdʒi][ɔːl][bʌt; bət] [kəm'plitɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

The	day	before	the	appointed	night	found	Seiji	all	but	completed	in	his	preparations
这	天	前	这	任命	夜晚	成立	诚二	全部	但	完全的	在	他的	准备工作

; [hɪz; ɪz]['haɪəd][hændz] ,

;	his	hired	hands	,
;	他的	雇用	双手	,

约定之夜的前一天，诚二的准备工作几乎全部就绪；他雇佣的工人们，

['meni] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] , ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] ['sʌndriz] [ɔːl][səʊld]

many	in	number	,	had	been	discharged	,	furniture	and	household	sundries	all	sold
许多	在	数字	,	有	到过	出院	,	家具	和	家庭	杂项	全部	卖

[ɒf] ,

off	,
离开	,

许多人已经出院，家具和家用杂物也全部变卖了。

— [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['iːtʃiː] ,
— not a soul or a thing remained save his wife , Ichi ,
— 不是 一个 灵魂 或者 一个 事物 剩余 节省 他的 妻子 , 一 ,

除了他的妻子伊奇之外，一个人也没有留下任何东西。

[huːm] [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [kəm'pænjən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
whom he assured he would take as his sole companion on his flight .
谁 他 保证 他 会 拿 作为 他的 唯一 伴侣 在 他的 航班 .

他向对方保证，他将只带他一人同行。

[tuː; tə] - [wɒz; wəz] [sent] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['entrəns] [ɒn]
To Tsuya was sent the message that she should walk in by the kitchen entrance on
到 - 曾是 发送 这 信息 那 她 应该 走 在 经过 这 厨房 入口 在
[ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
the stroke of the fourth hour of the night ,
这 中风 的 这 第四 小时 的 这 夜晚 ,

津也收到消息，让她在夜里第四个小时从厨房入口进去。

[æz; əz] ['iːtʃiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
as Ichi would be removed by that time .
作为 一 会 是 已移除 经过 那 时间 .

因为到那时一之助就会被除名。

['hævɪŋ] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɜː'self] [ɒv; əv] - [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnsət] ,
Having reassured herself of Shinsuké's part of the concert ,
拥有 放心 她自己 的 - 部分 的 这 音乐会 ,

在确认了新助在演唱会上的表现后，

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['pɑːtli] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪmpl] ,
alone and covering her face partly in a wimple ,
独自的 和 覆盖 她 脸 部分 在 一个 头巾 ,

她独自一人，用头巾遮住了半张脸。

- [wɔːkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['boʊtmənz] [haʊs] , [ʃɑːp] [æt; ət] [ðə; ði]
Tsuya walked in through the kitchen door of the boatman's house , sharp at the
- 步行 在 通过 这 厨房 门 的 这 船夫的 房子 , 锋利的 在 这
[ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] .
appointed hour .
任命 小时 .

津也准时从船夫家的厨房门走了进去。

“ [hɪə(r)] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里！

[hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! ” [heɪld] ['seɪdʒi] , [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,
Here I am ! ” hailed Seiji , who was discovered in the back room ,
这里 我 是 ! ” 赞誉 诚二 , WHO 曾是 发现 在 这 后退 房间 ,

“我在这里！”在后屋被发现的诚二喊道。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sliːp] - [ruːm] ['læntən] , [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [gɔːnt] [ænd; ənd] [drɔːn] [tuː; tə]
standing in the light of a sleep - room lantern , a figure gaunt and drawn to
常设 在 这 光 的 一个 睡觉 - 房间 灯笼 , 一个 数字 瘦削 和 绘制 到
[ɪts] [haɪt] .
its height .
它是 高度 .

在卧室灯笼的光亮下，站着一个瘦削的身影，与灯笼的高度齐平。

['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [tuː] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] [stɑːk] , [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd]

Lying	at	his	feet	with	two	hands	outstretched	and	stark	,	was	all	that	remained
说谎	在	他的	脚	和	二	双手	伸展	和	斯塔克	,	曾是	全部	那	剩余

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊmən] .

of	his	woman	.
的	他的	女士	.

他脚边只剩下他女人的遗体，两只手伸展着，冰冷僵硬。

“ [aɪm][dʒʌst] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [geɪv] !

“	I'm	just	through	with	it	,	—	a	heap	of	trouble	she	gave	!
“	我是	只是	通过	和	它	,	—	一个	堆	的	麻烦	她	给予	!

“我真是受够了，——她给我带来了一大堆麻烦！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

”	He	was	still	fighting	hard	for	his	breath	.
”	他	曾是	仍然	斗争	难的	为了	他的	气息	.

“他还在努力呼吸。”

“ [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ?

“	What	does	she	look	like	?
“	什么	做	她	看	喜欢	?

她长什么样?

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] .

Let	me	take	a	peep	.
让	我	拿	一个	窥视	.

让我偷偷看一眼。

” ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [fed] [ʌp][ðə; ði] [wɪk] [ɪn][ðə; ði][ɔɪl] ,

”	Mistress	of	the	situation	,	she	calmly	fed	up	the	wick	in	the	oil	,
”	情妇	的	这	情况	,	她	平静地	美联储	向上	这	灯芯	在	这	油	,

她掌控着局面，镇定自若地将灯芯浸入油中。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .

and	looked	down	into	the	woman's	face	.
和	看起来	向下	进入	这	女性的	脸	.

他低头看向女人的脸。

[prɪ'zjuːməbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [blʌd] ['hævɪŋ] [biːn] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ə'pɒn]['stræŋg(ə)lɪŋ] ,

Presumably	because	of	blood	having	been	sent	up	to	the	head	upon	strangling	,
想必	因为	的	血	拥有	到过	发送	向上	到	这	头	之上	勒死	,

据推测，这是因为勒颈时血液涌向头部所致。

[hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][ɪn][laɪf] .

her	complexion	looked	fresh	and	pretty	as	in	life	.
她	肤色	看起来	新鲜的	和	漂亮的	作为	在	生活	.

她的气色看起来和生前一样清新漂亮。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ægəni] [ðæt] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

An	expression	of	agony	that	lingered	over	her	features	appeared	as	if	it
一个	表达	的	痛苦	那	徘徊不去	超过	她	特征	出现	作为	如果	它

[treɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːθfəl] [grɪn] .

trailed	into	the	whisper	of	a	mirthful	grin	.
拖着	进入	这	耳语	的	一个	欢乐的	咧嘴笑	.

她脸上痛苦的表情似乎渐渐变成了一丝轻快的笑容。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['səʊlləs] [gleə(r)][ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]

Her	eyes	fixed	in	a	soulless	glare	on	the	ceiling	were	the	only	objects	of
她	眼睛	固定的	在	一个	无魂	强光	在	这	天花板	是	这	仅有的	对象	的

[grɪm] ['terə(r)] .

grim	terror	.
严峻	恐怖	.

她那双空洞的眼睛死死地盯着天花板，那是她眼中唯一令人毛骨悚然的恐怖之处。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bəʊt] [ɔːl] ['redi] , [aʊt] [ðeə(r)] .
“ There is the boat all ready , out there .
“ 那里 是 这 船 全部 准备好 , 出去 那里 .

“船已经准备好了，就在那里。”

[wiːl; wil] [teɪk] [ðɪs] ['kɑːkəs] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] . — [naʊ] ,
We'll take this carcass along and sink it down , somewhere in the offing . — Now ,
出色地 拿 这 尸体 沿着 和 下沉 它 向下 , 某处 在 这 离岸 . — 现在 ,
[ə'baʊt] ['mʌni] ,
about money ,
关于 钱 ,

我们会把这具尸体带走，沉到某个遥远的地方去。——现在，说说钱的事。

[hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [aɪv] [reɪkt] [ʌp] — . ” ['seɪdʒi]['ɔːlməʊst] [drɒpt] [-]
here is what I've raked up — . ” Seiji almost dropped [144]
这里 是 什么 我已经 耙过的 向上 — . ” 诚二 几乎 掉落 [-]

这就是我搜集到的东西——。” 诚二差点摔倒[144]

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['weɪti] ['lʊkɪŋ] [bæg][ɒv; əv] [strɔː] ['mætɪŋ] ,
before her a weighty looking bag of straw matting ,
前 她 一个 重 寻找 包 的 稻草 垫子 ,

她面前放着一袋看起来很重的草席，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [faɪv] ['hʌndrəd] “ ['riːoʊ] ” [ɪn][gəʊld] ['piːsɪz] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
in which there was five hundred “ ryo ” in gold pieces , he explained .
在 哪个 那里 曾是 五 百 “ 两 ” 在 金子 件 , 他 解释 .

他解释说，其中有五百两金币。

[ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['entrəns] [wɒz; wəz] ['nɔɪzləsli] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)]
In this moment , the door at the kitchen entrance was noiselessly opened for
在 这 片刻 , 这 门 在 这 厨房 入口 曾是 无声 打开 为了
[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ;
a second time ;
一个 第二 时间 ;

这时，厨房门口的门第二次无声地打开了；

- [stəʊl] [ɪn] .
Shinsuké stole in .
- 偷窃 在 .

新助偷袭成功。

“ ['seɪdʒi][sæn; sɑːn] , [maɪ] ['griːtɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
“ Seiji san , my greetings to you after such a long time .
“ 诚二 圣 , 我的 问候 到 你 后 这样的 一个 长的 时间 .

“Seiji 先生，好久不见，再次向您问好。”

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [juːv] [biːn] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] - . ”
I'm obliged to you for all that you've been doing for my Tsuya . ”
我是 有义务 到 你 为了 全部 那 你已经 到过 正在做 为了 我的 - . ”

我非常感激你为我女儿津也所做的一切。

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[juː; jʊ] - [sæn; sɑːn] ?
You Shinsuké san ?
你 - 圣 ?

你是新助先生吗?

〃 - [feɪs] ['ɪnstəntli] [peɪld] .

〃	Seiji's	face	instantly	paled	.
〃	-	脸	即刻	苍白	.

“诚二的脸色瞬间变得惨白。”

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [luːm] [fɔːθ] [ə; eɪ][mæn] ,

Before	his	eyes	loomed	forth	a	man	,
前	他的	眼睛	迫近	前进	一个	男人	,

在他眼前浮现出一个人影，

[naʊ] [ʌn'kʌvəd] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ['taʊəl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

now	uncovered	of	the	hand	towel	in	which	he	had	come	concealing	his	face	,
现在	裸露	的	这	手	毛巾	在	哪个	他	有	来	隐藏	他的	脸	,

现在他已经没了用手巾遮住脸。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [θɪŋ] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] , [ə; eɪ] [sæʃ] [ɒv; əv] [bluː] [straɪps] ,

dressed	in	a	light	thing	of	blue	and	white	,	a	sash	of	blue	stripes	,
穿着	在	一个	光	事物	的	蓝色的	和	白色的	,	一个	窗扇	的	蓝色的	条纹	,

身穿蓝白相间的浅色衣服，系着蓝色条纹腰带，

[hɪz; ɪz] ['glɒsi] [heə(r)] [kəʊmd] [freʃ] [ænd; ənd] [niːt] .

his	glossy	hair	combed	fresh	and	neat	.
他的	光滑	头发	梳理过的	新鲜的	和	整洁的	.

他那乌黑亮丽的头发梳理得干净利落。

[ðəʊ] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɒv; əv] [laʊd] ['kʌləs] [ænd; ənd] ['geərɪʃ] ['pætənz] ,

Though	now	presented	in	the	attire	of	loud	colours	and	garish	patterns	,
尽管	现在	呈现	在	这	服装	的	大声	颜色	和	扎眼	图案	,

尽管现在以鲜艳的色彩和俗艳的图案呈现，

[mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] -

much	after	the	taste	of	a	sporting	man	,	it	was	no	other	than	Shinsuké
很多	后	这	品尝	的	一个	体育	男人	,	它	曾是	不	其他	比	-

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

颇具运动精神的，正是新助本人。

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

“	You	said	it	right	.
〃	你	说	它	正确的	.

你说得对。

[aɪm][ðə; ði] [seɪm] - , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ; — [ðəʊ] , [pə'hæps] ,

I'm	the	same	Shinsuké	,	at	your	service	;	—	though	,	perhaps	,
我是	这	相同的	-	,	在	你的	服务	;	—	尽管	,	也许	,

我还是原来的新助，为您效劳；——虽然，或许，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

a	thing	or	two	wiser	than	when	you	used	to	know	me	.
一个	事物	或者	二	更明智	比	什么时候	你	用过的	到	知道	我	.

比你以前认识我的时候成熟了一两件事。

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd]

And	be	it	my	pleasure	to	report	to	you	that	both	your	wife	and
和	是	它	我的	乐趣	到	报告	到	你	那	两个都	你的	妻子	和

['sæntə][wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [æt; ət][maɪ][hændz] .

Santa	were	killed	at	my	hands	.
圣诞老人	是	被杀	在	我的	双手	.

我很荣幸地向你报告，你的妻子和圣诞老人都死于我之手。

〞 [ə; eɪ] [briːf] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [led] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] .

〞	A	brief	altercation	led	straightway	to	a	scuffle	.
〞	一个	简短的	争吵	引领	立刻	到	一个	扭打	.

“短暂的争执很快演变成肢体冲突。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wepən] [æt; ət][hænd] , - [wɒz; wəz] [suːn] [æt; ət] [beɪ] .

Without	a	weapon	at	hand	,	Sejii	was	soon	at	bay	.
没有	一个	武器	在	手	,	-	曾是	很快	在	湾	.

由于手无武器，塞吉很快就陷入了被动。

- [ɑːm] ['swɪftli] [ʃɒt] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [-]

Tsuya's	arm	swiftly	shot	out	from	behind	[	145	]
-	手臂	迅速地	射击	出去	从	在后面	[	-	]

Tsuya的手臂迅速从身后伸出[145]

[hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [klæpt] [fɑːst]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [help] .

his	back	,	and	clapped	fast	over	his	mouth	about	to	cry	for	help	.
他的	后退	,	和	鼓掌	快速地	超过	他的	嘴	关于	到	哭	为了	帮助	.

他的背，他迅速捂住嘴，正要呼救。

- [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

Shinsuké	was	given	sufficient	time	to	complete	his	work	.
-	曾是	给定	充足的	时间	到	完全的	他的	工作	.

新助有足够的时间完成他的工作。

[ðə; ði][bæg][ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] “ ['riːoʊ] ” [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sæli] [wɒz; wəz]

The	bag	of	five	hundred	“	ryo	”	that	they	brought	back	from	this	sally	was
这	包	的	五	百	“	两	”	那	他们	带来	后退	从	这	莎莉	曾是

['lævɪʃ] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːdʒiːz] [ɒv; əv] ['rekləs] [ə'bændən] ,

lavished	in	their	orgies	of	reckless	abandon	,
慷慨的	在	他们的	狂欢	的	鲁莽	放弃	,

他们从这次突袭中带回来的五百两银子，被他们肆意挥霍在了狂欢作乐之中。

[ænd; ənd] [kliːnd] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] .

and	cleaned	out	toward	the	close	of	the	same	year	.
和	已清洗	出去	朝向	这	关闭	的	这	相同的	年	.

并在同年年底前全部清空。

[ðeə(r)] ['hɪdiəs] [lʌv] [hæd; həd] [naʊ] [spænd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [jɪrz] [taɪm] .

Their	hideous	love	had	now	spanned	over	a	full	year's	time	.
他们的	可怕	爱	有	现在	跨越	超过	一个	满的	年	时间	.

他们这段丑陋的爱情已经持续了一整年。

“ [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] [suːn] ,

“	I	really	wish	something	nice	were	drifting	our	way	soon	,
〞	我	真的	希望	某物	好的	是	漂流	我们的	方式	很快	,

我真希望美好的事情能尽快向我们袭来，

[ɔː(r)][wiːl; wɪl][biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɒri] [sɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [jɪə(r)] !

or	we'll	be	wishing	each	other	a	pretty	sorry	sort	of	New	Year	!
或者	出色地	是	祝	每个	其他	一个	漂亮的	对不起	种类	的	新的	年	!

否则，我们将会互相祝愿一个非常糟糕的新年！

〞 [ðeɪ] [wʊd] [ɒft] ['wɪspə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

〞	They	would	oft	whisper	between	them	in	such	complaint	of	fortune	,
〞	他们	会	经常	耳语	之间	他们	在	这样的	抱怨	的	财富	,

他们常常私下里抱怨自己的命运，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['sɪŋkɪŋ] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] .

as	it	kept	sinking	lower	and	lower	.
作为	它	保留	下沉	降低	和	降低	.

它不断下沉，越来越深。

[haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈwɪndfɔːl]

However	,	there	was	nothing	forthcoming	to	bring	them	a	smile	or	a	windfall
然而	,	那里	曾是	没有什么	即将推出	到	带来	他们	一个	微笑	或者	一个	意外之财

.

:

.

然而，并没有什么好事发生，让他们开心或意外获得好处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [kɔːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrekən] [wɪð] , [ænd; ənd] - [ˈfɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː]

There	was	but	one	course	to	be	reckoned	with	,	and	Tsuya	followed	it
那里	曾是	但	一	课程	到	是	估计	和	,	和	-	随后	它

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .

with	a	vengeance	.
和	一个	复仇	.

只有一条路可走，而津也毫不犹豫地选择了这条路。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˈɪntuː] [pleɪ] [ðə; ði] [best] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [men] [ˈɑːnsərɪŋ] [tuː; tə]

She	brought	into	play	the	best	that	was	in	her	against	the	men	answering	to
她	带来	进入	玩	这	最好的	那	曾是	在	她	反对	这	男人	回答	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪrən] [kɔːl] ,

her	siren	call	,
她	警笛	称呼	,

她使出浑身解数，对抗那些被她魅惑的男人。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːmz] [ɒv; əv] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈlentləs] [ˈrɪgə(r)] .

and	her	terms	of	capitulation	were	of	relentless	rigor	.
和	她	条款	的	投降	是	的	狠	严格	.

而她提出的投降条件却极其苛刻。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gruː] [mɔː(r)] [ɪnˈtens] , [æz; əz] [hiː; hi] [sped] [ˈfɑːðə(r)]

The	love	of	Shinsuké	for	her	grew	more	intense	,	as	he	sped	farther
这	爱	的	-	为了	她	生长	更多的	激烈的	,	作为	他	加速	更远

[ˈdaʊnwəd] .

downward	.
向下	.

随着新助不断向下俯冲，他对她的爱也愈发强烈。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] “ [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [geɪm] [əˈgen] ” [wɒz; wəz] [gʊd]

Her	explanation	that	she	had	been	“	at	the	old	game	again	”	was	good
她	解释	那	她	有	到过	“	在	这	老的	游戏	再次	”	曾是	好的

[ɪˈnʌf] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [went] ;

enough	as	far	as	it	went	;
足够的	作为	远的	作为	它	去	;

她解释说自己“又开始玩老把戏了”，这个解释就目前而言还算说得通；

[bʌt; bət] , [sʌm; səm] [naɪts] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [həʊm] [wɒz; wəz] [leɪt] , [hiː; hi] [-]

but	,	some	nights	when	her	return	home	was	late	,	he	[	146	]
但	,	一些	夜晚	什么时候	她	返回	家	曾是	晚的	,	他	[	-	]

但是，有些晚上她回家很晚，他[146]

[wʊd] [straɪk] [aʊt] [ˈɪntuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tɪndʒd] [wɪð] [veɪld] [ˌmɪsˈtrʌst] , [ænd; ənd]

would	strike	out	into	expression	of	his	mind	tinged	with	veiled	mistrust	,	and
会	罢工	出去	进入	表达	的	他的	头脑	带点色调	和	含蓄	不信任	,	和

[ˈtʃeɪfɪŋ] [wɪð] [ˈdʒeləs] [fɪəz] .

chafing	with	jealous	fears	.
摩擦	和	嫉妒的	恐惧	.

他会不由自主地表达出内心的感受，其中夹杂着隐隐的不信任和嫉妒的恐惧。

“ [wɒt] [ˌeɪ ˈem] [ai] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [maɪ] [ˈbeɪbi] [bɔɪ] ?

“	What	am	I	to	do	with	my	baby	boy	?
“	什么	是	我	到	做	和	我的	婴儿	男生	?

我该拿我的儿子怎么办?

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Can't	you	see	how	deeply	in	love	I	am	with	you	?
不能	你	看	如何	深	在	爱	我	是	和	你	?

难道你看不出我有多爱你吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	doesn't	seem	possible	that	I	should	ever	think	of	another	man	,	does	it	?
它	不	似乎	可能的	那	我	应该	曾经	思考	的	其他	男人	,	做	它	?

我怎么可能再想起别的男人呢?

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][suːt][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ,

If	I	were	to	suit	you	like	that	,
如果	我	是	到	套装	你	喜欢	那	,

如果我像那样适合你，

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [kɪs] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] .

I	might	as	well	kiss	a	good	-	bye	to	my	business	.
我	可能	作为	出色地	吻	一个	好的	-	再见	到	我的	商业	.

我的事业恐怕要就此告别了。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'veəriəbli] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['merɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	She	would	invariably	dismiss	it	as	if	his	case	merited	little	more	than	a
"	她	会	总是	解雇	它	作为	如果	他的	案件	值得	小的	更多的	比	一个

['flɪpənt] [lɑːf] .

flippant	laugh	.
轻浮的	笑	.

"她总是会不屑一顾，仿佛他的遭遇只配得到一阵轻蔑的笑声。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][ɒft] [leɪt] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [stɪl]

the	case	of	the	woman	who	was	oft	late	to	come	home	had	to	go	still
这	案件	的	这	女士	WHO	曾是	经常	晚的	到	来	家	有	到	去	仍然

['fɑːðə(r)] .

farther	.
更远	.

那个经常晚归的女人的案子还需要进一步调查。

[fɔː(r); fə(r)] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪl] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['kiːpɪŋ] [hɪm]

For	,	now	she	would	fail	sometimes	to	return	before	the	morning	,	keeping	him
为了	,	现在	她	会	失败	有时	到	返回	前	这	早晨	,	保持	他

[ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] .

awake	all	night	long	.
醒	全部	夜晚	长的	.

因为现在她有时到天亮前都回不来，让他整夜无法入睡。

[ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [mait] [seɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'trʌstfl] [maɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'vents] ,

In	face	of	anything	he	might	say	from	his	mistrustful	mind	in	such	events	,
在	脸	的	任何事物	他	可能	说	从	他的	不信任	头脑	在	这样的	活动	,

面对他在这种情况下可能出于多疑而说出的任何话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][suː'priːm; sjuː'priːm][kəm'pəʊʒə(r)] , [ʌnɪm'bærəst; -em-] .

she	would	remain	in	supreme	composure	,	unembarrassed	.
她	会	保持	在	最高	镇定	,	毫不尴尬	.

她将保持绝对的镇定，毫不尴尬。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [tɜːnz] [ænd; ənd] [twɪsts] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪʃəz] ['bɪznəs] ,

"	There	are	so	many	turns	and	twists	to	the	geisha's	business	,
"	那里	是	所以	许多	转弯	和	曲折	到	这	艺伎的	商业	,

"艺伎这行充满了曲折离奇的事情，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][waɪz][tu:; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪk'spekt][tu:; tə][du:; də] [wel] .

and	she	must	be	wise	to	them	if	she	expects	to	do	well	.
和	她	必须	是	明智的	到	他们	如果	她	预期	到	做	出色地	.

如果她想取得成功，就必须对他们保持谨慎。

[ɪ'speʃəli] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['aɪənz][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Especially	,	when	she	has	irons	in	the	fire	,
尤其	,	什么时候	她	有	熨斗	在	这	火	,

尤其是当她同时处理多项任务的时候，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][ækt] , — [ænd; ənd][ækt][ɪn] ['meni]

it	is	more	than	likely	that	she	should	have	to	act	,	—	and	act	in	many
它	是	更多的	比	可能	那	她	应该	有	到	行为	,	—	和	行为	在	许多

['fu:lɪʃ] [weɪz] ;

foolish	ways	;
愚蠢	方式	;

她很可能不得不采取行动，而且很可能采取许多愚蠢的行动；

['sʌmtaɪmz] , [prɪ'tendɪŋ] [ʃi:z] [tu:] [drʌŋk] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][mæn][ɔ:(r)][tu:; tə] [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]

sometimes	,	pretending	she's	too	drunk	to	hear	the	man	or	to	wait	on	his
有时	,	假装	她是	也	醉	到	听到	这	男人	或者	到	等待	在	他的

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

有时，她假装醉得听不见男人说话，或者假装顺从他的意愿。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [meɪk] - [bɪ'li:v] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ]

and	sometimes	,	she	has	to	keep	this	make	-	believe	up	until	the	next	morning
和	有时	,	她	有	到	保持	这	制作	-	相信	向上	直到	这	下一个	早晨

.

:
.

有时，她不得不一直沉浸在这种幻想中，直到第二天早上。

[ɪts] [ɔ:l] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [geɪm] , [-]

It's	all	part	of	her	game	,	[	147	]
它是	全部	部分	的	她	游戏	,	[	-	]

这都是她游戏的一部分，[147]

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] ['ɪz(ə)nt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [gets] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	a	girl	who	isn't	capable	of	that	gets	the	worst	of	it	,
和	一个	女孩	WHO	不是	有能力的	的	那	获得	这	最差	的	它	,

而那些不具备这种能力的女孩则遭受最严重的后果。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['fli:s] [ə; eɪ] ['bɪli] [læm] .

to	say	nothing	of	fleecing	a	billy	lamb	.
到	说	没有什么	的	剥皮	一个	比利	羊肉	.

更别提宰杀一只小公羊了。

" [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [həʊld] [fɔ:θ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['efət] [tu:; tə] [kən'fɜ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [wɪð] [hɪm]

"	This	she	would	hold	forth	in	her	effort	to	confirm	her	faith	with	him
"	这	她	会	抓住	前进	在	她	努力	到	确认	她	信仰	和	他

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæstəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

and	the	chastity	of	her	conduct	.
和	这	贞洁	的	她	执行	.

"她会这样说，以证明她对他的信仰和她行为的贞洁。"

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [fræŋk] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] , [ðəʊ] [wɪð] ['gruːsəm] ['rekɔːdz]

A	man	of	an	unsuspecting	,	frank	turn	of	mind	,	though	with	gruesome	records
一个	男人	的	一个	毫无戒心的	,	坦率	转动	的	头脑	,	尽管	和	令人毛骨悚然	记录

[ə'genst] [hɪm] [naʊ] ,

against	him	now	,
反对	他	现在	,

他本性坦率真诚，不带任何戒心，尽管现在背负着骇人的犯罪记录。

- [hæd; həd] ['skeəsli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)]

Shinsuké	had	scarcely	initiated	himself	into	the	inner	knowledge	of	that	peculiar
-	有	几乎	启动	他自己	进入	这	内	知识	的	那	奇特

[wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] [wɪtʃ] ,

world	of	the	geisha	which	,
世界	的	这	艺妓	哪个	,

新助对艺伎这个特殊世界的内在知识还知之甚少，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] ['riːəli] [baʊnd] [fɑːst][tuː; tə][æn; ən] [ək'septɪd]

for	all	appearances	to	the	contrary	,	was	really	bound	fast	to	an	accepted
为了	全部	外貌	到	这	相反	,	曾是	真的	边界	快速地	到	一个	公认

[kəʊd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

code	of	honour	.
代码	的	荣誉	.

尽管表面上看起来并非如此，但他实际上却牢牢恪守着一套公认的荣誉准则。

[wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wɒz; wəz] [θruː] -

What	he	knew	of	the	geisha	or	the	world	she	lived	in	was	through	Tsuya
什么	他	知道	的	这	艺妓	或者	这	世界	她	居住地	在	曾是	通过	-

['əʊnli] .

only	.
仅有的	.

他对艺伎以及她所生活的世界的了解，都只是通过津也了解到的。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts][ɒv; əv] ['dʒeləsi] , ['ðeəfɔː(r)] ,

For	all	his	occasional	fits	of	jealousy	,	therefore	,
为了	全部	他的	偶然	适合	的	妒忌	,	所以	,

因此，尽管他偶尔会表现出嫉妒之情，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [end][baɪ][hɪz; ɪz][kəm'pleɪs(ə)nt] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

he	would	always	end	by	his	complacent	acceptance	of	her	reassurance	.
他	会	总是	结尾	经过	他的	自满	验收	的	她	放心	.

他总是以欣然接受她的保证而告终。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [ðæt] - [steɪd] [aʊt]['əʊvə(r)] [naɪt] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] .

It	began	to	seem	that	Tsuya	stayed	out	over	night	more	frequently	.
它	开始	到	似乎	那	-	入住	出去	超过	夜晚	更多的	频繁地	.

津也似乎越来越频繁地在外过夜。

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [streɪndʒ] ,

What	was	more	strange	,
什么	曾是	更多的	奇怪的	,

更奇怪的是，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['æbsəns] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl]

she	never	came	back	from	such	absences	but	that	she	was	ready	with	a	full
她	绝不	来了	后退	从	这样的	缺勤	但	那	她	曾是	准备好	和	一个	满的

[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

account	for	the	night	,
帐户	为了	这	夜晚	,

她从未像这样失踪后回来过，但每次回来都会对当晚的情况做出完整的交代。

['gəʊɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] , ['ɪntu:] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]['di:teɪl][ɪn] ['ɒfərɪŋ]

going	,	as	she	had	never	done	before	,	into	such	length	and	detail	in	offering
去	,	作为	她	有	绝不	完毕	前	,	进入	这样的	长度	和	细节	在	提供

[hɜ:(r); hə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

her	explanation	,
她	解释	,

她一反常态，用如此冗长而详细的语言来解释她的解释。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['restɪv] , [ʌn'i:zi] [maɪnd] .

all	the	while	her	bearing	betrayed	a	restive	,	uneasy	mind	.
全部	这	尽管	她	轴承	背叛	一个	不安分	,	不安	头脑	.

然而，她的举止却始终透露出焦躁不安的心情。

[wʌn] [hu:] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [bent] [maɪt] [hæv; həv][leɪd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] [ðæt]

One	who	was	of	a	suspicious	bent	might	have	laid	to	her	charge	that
一	WHO	曾是	的	一个	可疑的	弯曲	可能	有	铺设	到	她	收费	那

[hɜ:z] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði][self][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt]

hers	was	the	manner	of	one	trying	to	keep	to	the	self	a	happiness	that
她的	曾是	这	方式	的	一	尝试	到	保持	到	这	自己	一个	幸福	那

[wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [tu:] [ˌʌnkən'trəʊləbl] . [-]

was	almost	too	uncontrollable	.	[	148	]
曾是	几乎	也	不可控的	.	[	-	]

心存疑虑的人可能会指责她，说她的行为举止像是要将难以控制的幸福藏在心底。[148]

[wʌn] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [kən'dɪʃn] ,

One	night	she	came	back	in	a	very	bad	condition	,
一	夜晚	她	来了	后退	在	一个	非常	坏的	状况	,

一天晚上，她回来的时候情况非常糟糕。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gest] [hu:] ['eskɔ:tid] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔ:(r)]

leaning	against	the	shoulder	of	a	guest	who	escorted	her	to	the	house	door
倾斜	反对	这	肩膀	的	一个	客人	WHO	护送	她	到	这	房子	门

.

:

.

她靠在护送她到家门口的客人的肩膀上。

“ [ʃɪn] [sæn; sɑ:n] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huz] [bi:n] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

“	Shin	san	,	this	is	the	gentleman	who's	been	very	good	to	me	,
”	胫	圣	,	这	是	这	绅士	谁是	到过	非常	好的	到	我	,

“申先生，这位先生一直对我很好。”

[ðə; ði] [best] ['mɑ:stə(r)][aɪ][hæv; həv][ɪn] ['bɪznəs] [naʊ] .

the	best	master	I	have	in	business	now	.
这	最好的	掌握	我	有	在	商业	现在	.

我现在在商界遇到的最好的导师。

[hi:; hi][ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['aɪðə(r)] .

He	is	not	quite	a	stranger	to	you	,	either	.
他	是	不是	相当	一个	陌生人	到	你	,	任何一个	.

他对你来说也并非完全陌生。

[naʊ] , [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌts] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] ,

Now	,	come	out	and	make	up	with	the	gentleman	for	what's	gone	before	,
现在	,	来	出去	和	制作	向上	和	这	绅士	为了	是什么	已消失	前	,

现在，出来和这位先生和解，为之前发生的事情道歉。

— [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !

—	and	thank	him	much	for	me	!
—	和	感谢	他	很多	为了	我	!

——请代我非常感谢他！

" [ðeə(r)] [ləːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz]['spaɪtf(ə)l] .

"	There	lurked	in	her	tone	a	trace	of	a	note	that	was	spiteful	.
"	那里	潜伏	在	她	语气	一个	痕迹	的	一个	笔记	那	曾是	恶毒的	.

"她的语气中隐隐透着一丝怨恨。"

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] - ,

The	man	who	was	announced	as	her	master	was	the	same	Ashizawa	,
这	男人	WHO	曾是	宣布	作为	她	掌握	曾是	这	相同的	-	,

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,

the	officer	,
这	官	,

被宣布为她主人的那个人，正是那位名叫芦泽的军官。

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dedli] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] - .

who	was	remembered	for	his	deadly	fight	with	the	late	Tokubey	.
WHO	曾是	记得	为了	他的	致命	斗争	和	这	晚的	-	.

人们记住他，是因为他与已故的德兵卫进行了一场殊死搏斗。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] - [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wɒt] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [siːn] [ɒv; əv][hɪm]

The	impression	Shinsuké	had	carried	away	from	what	little	was	seen	of	him
这	印象	-	有	携带	离开	从	什么	小的	曾是	已见	的	他

[ɒn] [ðæt] [naɪt] ,

on	that	night	,
在	那	夜晚	,

那天晚上，新助仅凭着对他短暂的观察，就给他留下了这样的印象。

[wɒz; wəz][bʌt; bət] [kən'fɜːmd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,

was	but	confirmed	now	that	he	was	brought	face	to	face	with	the	officer	,
曾是	但	确认的	现在	那	他	曾是	带来	脸	到	脸	和	这	官	,

但现在他与警官面对面交谈后，这一点得到了证实。

[ə; eɪ][mæn][ɪn]['prɒpə(r)][ə'taɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnəd] [klɑːs] , ['hænsəm] ['fiːtʃəz] [ɪn] [laɪnz] [ɒv; əv]

a	man	in	proper	attire	of	the	honoured	class	,	handsome	features	in	lines	of
一个	男人	在	恰当的	服装	的	这	荣幸	班级	,	英俊的	特征	在	线条	的

[rɪ'faɪnd] ['delɪkəsi] ,

refined	delicacy	,
精制	美味	,

一位身着上流社会得体服饰的男子，五官俊朗，线条精致优雅。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [greis] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ænd; ənd] [kəm'peld] [rɪ'spekt]

an	air	of	dignity	about	him	that	graced	his	profession	and	compelled	respect
一个	空气	的	尊严	关于	他	那	恩赐	他的	职业	和	被迫	尊重

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

of	others	.
的	其他的	.

他身上散发着一种庄重的气质，这不仅为他的职业增光添彩，也赢得了他人的尊重。

" [səʊ] , [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] — " - [θɔːt] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

"	So	,	this	might	be	the	man	in	the	case	—	"	Shinsuké	thought	instinctively	.
"	所以	,	这	可能	是	这	男人	在	这	案件	—	"	-	想法	本能地	.

"所以，这人可能就是案子里的那个人——"新助本能地想。

" - ,

"	Shinsuké	,
"	-	,

"新助，

[maɪ] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'saɪn] ['aʊə(r)] ['meməri] [ɒv; əv]

my	greetings	and	my	wish	to	you	that	we	should	consign	our	memory	of
我的	问候	和	我的	希望	到	你	那	我们	应该	交付	我们的	记忆	的

[ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] ,

that	night	to	the	stream	of	oblivion	,
那	夜晚	到	这	溪流	的	遗忘	,

我向你们致以问候，并祝愿我们都能将那晚的记忆随着时间的流逝而彻底遗忘。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [-]

and	we	should	be	[	149	]
和	我们	应该	是	[	-	]

我们应该[149]

[ə'griːəb(ə)l] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

agreeable	with	one	another	.
同意	和	一	其他	.

彼此合得来。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [æt; ət][maɪ] ['kʌntri] ['vɪlə] [ɒv; əv] [ˌtɛrə'ʃiːmə] - ['mʊrə] ,

You	shall	be	a	welcome	guest	at	my	country	villa	of	Terashima	-	mura	,
你	将	是	一个	欢迎	客人	在	我的	国家	别墅	的	寺岛	-	村	,

您将成为我位于寺岛村乡间别墅的受欢迎客人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'spəʊzd] .

and	you	should	accept	my	invitation	when	you	are	so	disposed	.
和	你	应该	接受	我的	邀请	什么时候	你	是	所以	处置	.

如果你愿意的话，就接受我的邀请吧。

" [ænd; ənd] - [θɪn] [lɪps] , [ə'səʊʃəbl] [wɪð] [ʃɑːp] [wɪts] , [kɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɒv; əv]

"	And	Ashizawa's	thin	lips	,	associable	with	sharp	wits	,	curled	in	a	slight	smile	of
"	和	-	薄的	嘴唇	,	可关联的	和	锋利的	智慧	,	卷曲	在	一个	轻微	微笑	的

[bə'nevələns] .

benevolence	.
仁	.

“而芦泽那薄薄的嘴唇，与他敏锐的智慧联系在一起，此刻却勾起了一抹和蔼的微笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [skeəs] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['eskɔːt] .

He	was	seen	in	a	condition	scarce	better	than	his	escort	.
他	曾是	已见	在	一个	状况	稀少	更好的	比	他的	护送	.

人们看到他的状况比他的押送人员好不了多少。

[waɪlst] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['dʒeləs] ['æŋgə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmɪŋ] [hɪm] ,

Whilst	the	flames	of	jealous	anger	were	consuming	him	,
而	这	火焰	的	嫉妒的	愤怒	是	消费	他	,

当嫉妒的怒火在他心中熊熊燃烧时，

- [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][həʊld] [hɪm'self] [ɪn] [tʃek] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]

Shinsuké	thought	he	should	hold	himself	in	check	and	silence	,	until	he	should	fall
-	想法	他	应该	抓住	他自己	在	查看	和	沉默	,	直到	他	应该	落下

[ə'pɒn] [kən'kluːsɪv] [pruːf] .

upon	conclusive	proof	.
之上	确凿	证明	.

新助认为他应该克制自己，保持沉默，直到找到确凿的证据。

[ɪm'pruːd(ə)nt] [tʃɑːdʒ] [wʊd] [bʌt; bət] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [rɪ'dɪkjələs] .

Imprudent	charge	would	but	give	her	a	chance	to	make	him	ridiculous	.
轻率的	收费	会	但	给	她	一个	机会	到	制作	他	荒谬的	.

轻率的指控只会给她一个让他出丑的机会。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [bent] [ə'pɒn] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [red] - ['hændɪd] .

He	was	now	bent	upon	catching	her	red	-	handed	.
他	曾是	现在	弯曲	之上	捕捉	她	红色的	-	递交	.

他现在一心想要当场抓住她的把柄。

['ɑːftə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mʌnθ] , — ['siːkrətli] ['treɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [muːvz] ['evri]
After **continuing** **his** **work** **for** **one** **month** **,** **—** **secretly** **tracing** **her** **moves** **every**
后 继续 他的 工作 为了 一 月 , — 偷偷 追踪 她 移动 每一个
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

他持续工作了一个月，每晚都秘密跟踪她的行踪。

['gæðərɪŋ] ['gɒsɪp] [frɒm; frəm] [tiː] - ['haʊzɪz] [θruː] ['braɪbɪŋ] [jʌŋ] [wʌnz] ['sɜːvɪŋ] [ɪn] -
gathering **gossip** **from** **tea** **-** **houses** **through** **bribing** **young** **ones** **serving** **in** **Tsuya's**
采集 闲话 从 茶 - 房屋 通过 贿赂 年轻的 一个 服务 在 -
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employment **,**
就业 ,

通过贿赂在津也手下工作的年轻人，从茶馆里打探八卦消息。

- [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'fɜːm] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [əː] ['greɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz]
Shinsuké **was** **able** **to** **confirm** **himself** **that** **he** **had** **not** **erred** **greatly** **in** **his**
- 曾是 有能力的 到 确认 他自己 那 他 有 不是 犯错 非常 在 他的
[fɜːst] [sə'maɪz] .
first **surmise** **.**
第一的 推测 .

新助能够自己证实，他的第一个推测并没有犯很大的错误。

[haʊ'evə(r)] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [səʊ][fɑː(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ˌɪndə'rekt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt]
all **that** **he** **had** **procured** **so** **far** **was** **naught** **but** **indirect** **information** **that**
全部 那 他 有 采购 所以 远的 曾是 零 但 间接 信息 那
[hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'jɒnd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ;
had **taken** **him** **little** **way** **beyond** **where** **he** **was** **at** **the** **start** **;**
有 已采取 他 小的 方式 超过 在哪里 他 曾是 在 这 开始 ;

他目前所获得的所有信息都只是间接信息，并没有让他比一开始就走得更远；

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][grɑːsp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz][hiː; hi] ['niːdɪd] .
he **had** **worked** **in** **vain** **to** **grasp** **such** **a** **chance** **as** **he** **needed** **.**
他 有 工作 在 徒劳 到 抓牢 这样的 一个 机会 作为 他 需要 .

他曾竭尽全力想要抓住这样一个机会，但最终却徒劳无功。

- , [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dəʊsaɪl][maɪnd] , [wʊd] ['nevə(r)][feɪl]
Tsuya **,** **so** **sure** **of** **her** **own** **self** **and** **of** **his** **docile** **mind** **,** **would** **never** **fail**
- , 所以 当然 的 她 自己的 自己 和 的 他的 温顺 头脑 , 会 绝不 失败
,
,
,

津雅对自己和他温顺的性格都充满信心，她绝不会失败。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [kɔːlz] , [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɪð] [suː'pɜːb]
on **her** **return** **from** **calls** **,** **to** **carry** **it** **off** **,** **on** **each** **occasion** **,** **with** **superb**
在 她 返回 从 呼叫 , 到 携带 它 离开 , 在 每个 场合 , 和 高超
['kɒnfɪdəns] , [-]
confidence **,** **[** **150** **]**
信心 , [-]

每次通话结束后，她都能自信满满地完成任务。[150]

[glɪb] [ɒv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ðæt]

glib	of	tongue	and	full	of	the	memories	of	people	and	places	that
油嘴滑舌	的	舌头	和	满的	的	这	回忆	的	人们	和	地方	那

[wɜ:(r); wə(r)] [kən'spɪkjuəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['æbsəns] .

were	conspicuous	for	their	absence	.
是	显眼的	为了	他们的	缺席	.

能言善辩，满脑子都是那些因缺席而显得格外刺眼的人和地方的回忆。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['fri:li] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [gest] ,

She	would	freely	talk	of	this	master	and	that	guest	,
她	会	自由	讲话	的	这	掌握	和	那	客人	,

她会毫不避讳地谈论这位主人和那位客人，

['kɒment] [naʊ] [ɒn] [wʌn] [ti:] - [haʊs] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ;

comment	now	on	one	tea	-	house	and	again	on	another	;
评论	现在	在	一	茶	-	房子	和	再次	在	其他	;

现在评论一家茶馆，然后再评论另一家茶馆；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [spent] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] - .

but	her	time	was	really	spent	only	in	the	company	of	Ashizawa	.
但	她	时间	曾是	真的	花费	仅有的	在	这	公司	的	-	.

但她的大部分时间都和芦泽在一起。

[æz; əz] - [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [veɪl] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [drɔ:] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

As	Shinsuké	began	to	see	it	through	the	veil	she	meant	to	draw	over	his
作为	-	开始	到	看	它	通过	这	面纱	她	意思是	到	画	超过	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

当新助开始透过她原本打算蒙住他双眼的面纱看到这一切时，

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑ:spəreɪtɪŋ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dʌn] [wɪð] [self] - ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ]

exasperating	because	done	with	self	-	confidence	that	was	well	-	nigh	a
可气	因为	完毕	和	自己	-	信心	那	曾是	出色地	-	夜	一个

[tɔ:nt] ,

taunt	,
嘲讽	,

令人恼火的是，他表现得自信满满，几乎是一种嘲讽。

- [faʊnd] [hɪm'self] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] [hɑ:t] ,

Shinsuké	found	himself	yielding	to	the	passions	of	his	outraged	heart	,
-	成立	他自己	屈服	到	这	激情	的	他的	义愤填膺	心	,

新助发现自己屈服于愤怒之心的激情。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

until	he	could	bear	the	situation	no	longer	.
直到	他	可以	熊	这	情况	不	更长	.

直到他再也无法忍受这种情况。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] ,

In	the	evening	of	the	third	day	of	the	New	Year	,
在	这	晚上	的	这	第三	天	的	这	新的	年	,

新年第三天晚上，

[ðəʊ] ['æktɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [wi:k] ['evɪdəns] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

though	acting	on	such	weak	evidence	as	he	had	as	a	result	of	his
尽管	表演	在	这样的	虚弱的	证据	作为	他	有	作为	一个	结果	的	他的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

investigation	,
调查	,

尽管他所依据的调查证据非常薄弱，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

he	brought	her	to	confront	the	shafts	of	his	examination	.
他	带来	她	到	面对	这	轴	的	他的	考试	.

他带她去面对他的考核。

“ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .

“	Now	that	you	speak	of	it	,	I	might	as	well	tell	you	.
”	现在	那	你	说话	的	它	,	我	可能	作为	出色地	告诉	你	.

“既然你提到了，那我就告诉你吧。”

[ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] , [ðəʊ] [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	see	you	are	improving	,	though	perhaps	you	don't	know	it	;
我	看	你	是	改善	,	尽管	也许	你	不	知道	它	;

我知道你正在进步，虽然你可能自己没有意识到；

— [juː; jʊ] ['hævnt] [lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] —

—	you	haven't	lived	all	this	time	with	me	for	nothing	—
—	你	还没有	居住地	全部	这	时间	和	我	为了	没有什么	—

你和我一起生活了这么久，绝非白活。

” [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [dɪ'naɪəl] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɔːt] [streɪt]

”	Where	he	had	anticipated	a	downright	denial	,	she	flung	her	retort	straight
”	在哪里	他	有	预期	一个	彻头彻尾	拒绝	,	她	扔	她	反驳	直的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	his	face	.
到	他的	脸	.

“他原本以为她会断然否认，没想到她却当面反驳他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪvɪd] [wɪð] ['stɪŋɪŋ] [skɔːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] —

Her	eyes	were	vivid	with	stinging	scorn	,	as	she	went	on	—
她	眼睛	是	生动	和	刺痛	轻蔑	,	作为	她	去	在	—

她眼中充满了尖刻的轻蔑，继续说道——

“ — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][ai][hæv; həv][səʊld][maɪ'self][tuː; tə] - , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

“	—	It	is	a	fact	I	have	sold	myself	to	Ashizawa	,	if	you	would	have	it
”	—	它	是	一个	事实	我	有	卖	我	到	-	,	如果	你	会	有	它

[ðæt] [wei] .

that	way	.
那	方式	.

“——如果你愿意这么认为的话，那也确实是我把自己卖给了芦泽。”

[bʌt; bət] , [ʃɪn] [-]

But	,	Shin	[	151	]
但	,	胫	[	-	]

但是，Shin[151]

[sæn; sɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['geɪʃə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] ,

san	,	if	you	expect	to	have	a	geisha	for	a	sweetheart	,
圣	,	如果	你	预计	到	有	一个	艺妓	为了	一个	亲爱的	,

先生，如果您希望找一位艺伎作为爱人，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][doʊnt] [fuːl] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	ought	to	be	wise	to	the	game	,	and	don't	fool	yourself	about	it	.
你	应该	到	是	明智的	到	这	游戏	,	和	不	傻子	你自己	关于	它	.

你应该看清游戏规则，不要自欺欺人。

[ai] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] — [æt; ət] [ðəʊz] [θɪŋz] — [æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt]

I	may	be	as	good	—	at	those	things	—	as	many	others	;	but	you	can't
我	可能	是	作为	好的	—	在	那些	事物	—	作为	许多	其他的	;	但	你	不能

[ɪk'spekt][ˌem 'iː] — [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] ,

expect	me	—	or	anybody	else	,
预计	我	—	或者	任何人	别的	,

我或许在这些方面和许多其他人一样出色；但你不能指望我——或者任何其他人——

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

for	that	matter	,
为了	那	事情	,

就此而言，

— [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɑːd] [kæʃ] [baɪ]['əʊnli] ['pɑːmɪŋ] [ɒf] ['ʃʊgə(r)] [pɪlz]

—	to	manage	to	put	it	over	for	hard	cash	by	only	palming	off	sugar	pills
—	到	管理	到	放	它	超过	为了	难的	现金	经过	仅有的	掌心	离开	糖	药片

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

—通过只向他们兜售安慰剂，就能换取真金白银。

[ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd]['əʊpən] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn]

If	I	didn't	tell	you	everything	straight	and	open	,	you	ought	to	have	seen
如果	我	没有	告诉	你	一切	直的	和	打开	,	你	应该	到	有	已见

[wʌts] [wɒt] ,

what's	what	,
是什么	什么	,

如果我没有把所有事情都坦诚相告，你应该早就看清真相了。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

all	the	same	.
全部	这	相同的	.

尽管如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ]

And	if	you	knew	that	I	was	doing	all	this	not	for	the	love	of	the	thing
和	如果	你	知道	那	我	曾是	正在做	全部	这	不是	为了	这	爱	的	这	事物

,

,

,

如果你知道我做这一切并非出于热爱，

— [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪn][laɪf] ,

—	but	for	you	,	—	your	comfort	and	pleasure	in	life	,
—	但	为了	你	,	—	你的	舒适	和	乐趣	在	生活	,

但对你而言，你的生活舒适和快乐，

— [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [naɪsə][ðæn; ðən] [ðæt] .

—	you	ought	to	be	saying	to	me	something	nicer	than	that	.
—	你	应该	到	是	说	到	我	某物	更漂亮	比	那	.

你应该对我说些更客气的话。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ʃʌt] . — [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

It's	for	you	to	keep	your	eyes	and	mouth	shut	.	—	Now	that	we	are
它是	为了	你	到	保持	你的	眼睛	和	嘴	关闭	.	—	现在	那	我们	是

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

你最好闭紧眼睛，闭紧嘴巴。——既然说到这儿了，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [naʊ] [æz; əz]['leɪtə(r)] .

I	may	as	well	open	your	eyes	now	as	later	.
我	可能	作为	出色地	打开	你的	眼睛	现在	作为	之后	.

我不如现在就让你睁开眼睛，总比以后再睁开强。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['seɪdʒi] , [tuː]

There	were	times	when	I	gave	myself	not	only	to	Tokubey	,	but	to	Seiji	,	too
那里	是	时代	什么时候	我	给予	我	不是	仅有的	到	-	,	但	到	诚二	,	也

.

:

.

有时候，我不仅把自己献给了德兵卫，也献给了诚二。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [miːnz] [nəʊ] ['kredɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

If	you	didn't	know	it	,	that	means	no	credit	to	you	!
如果	你	没有	知道	它	,	那	方法	不	信用	到	你	!

如果你不知道，那就说明你没有资格获得任何荣誉！

" [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːntɪŋ] [ə'bjuːs] [θrəʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , - [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .

"	Her	taunting	abuse	thrown	to	his	face	,	Shinsuké	flew	into	a	rage	.
"	她	嘲讽	虐待	抛掷	到	他的	脸	,	-	飞翔	进入	一个	愤怒	.

“她当面嘲讽辱骂，让新助勃然大怒。”

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [feɪθ] , [ðə; ði] ['tʃæstəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi]

Had	it	been	but	a	matter	of	broken	faith	,	the	chastity	of	her	body
有	它	到过	但	一个	事情	的	破碎的	信仰	,	这	贞洁	的	她	身体

,

,

,

如果仅仅是信仰破裂，或是她身体的贞洁问题，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [fɔː'bɔːn] [ænd; ənd] ['rekənsaɪld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	might	have	forborne	and	reconciled	himself	to	the	truth	of	it	.
他	可能	有	忍受	和	和解	他自己	到	这	真相	的	它	.

他或许会忍耐并接受这个事实。

[ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [wɒz; wəz] [siːn] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['truːθflnəs] .

In	none	of	the	words	she	uttered	was	seen	a	trace	of	truthfulness	.
在	没有任何	的	这	字	她	说出	曾是	已见	一个	痕迹	的	真实性	.

她说的每一句话里，没有一句是真话。

[hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [ɔːl] [ɐp'ɪəɹənsɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Her	real	intention	was	,	to	all	appearances	,	that	she	should	drive	him	into	a
她	真实的	意图	曾是	,	到	全部	外貌	,	那	她	应该	驾驶	他	进入	一个

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,

passion	and	,
热情	和	,

表面上看，她真正的意图是激起他的激情，并且

[wʌns] [ə; eɪ] [wedʒ] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [-]

once	a	wedge	was	driven	[	152	]
一次	一个	楔	曾是	驱动	[	-	]

一旦楔子被打入[152]

[ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [θruː] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [gəʊ]

in	between	them	through	this	idea	,	should	turn	her	back	upon	him	and	go
在	之间	他们	通过	这	主意	,	应该	转动	她	后退	之上	他	和	去

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

her	own	way	.
她	自己的	方式	.

有了这个想法，她应该背弃他，走自己的路。

“ [ɪts] [nəʊ] ['kredɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !

“	It's	no	credit	to	me	,	and	you	are	right	!
"	它是	不	信用	到	我	,	和	你	是	正确的	!

“这对我来说毫无意义，你说得对！”

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['rɒtnnəs] [ɪn]

I	never	thought	for	a	moment	that	there	should	be	so	much	rottenness	in
我	绝不	想法	为了	一个	片刻	那	那里	应该	是	所以	很多	腐烂	在

[jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .

your	heart	.
你的	心	.

我从未想过你的内心竟会有如此腐朽。

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'si:vɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] !

And	now	take	this	for	deceiving	me	all	this	time	!
和	现在	拿	这	为了	欺骗	我	全部	这	时间	!

现在，就当这是你欺骗我这么久的惩罚吧!

" ['swɪftli] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

"	Swiftly	,	he	took	her	by	her	hair	at	the	back	of	her	head	,
"	迅速地	,	他	采取	她	经过	她	头发	在	这	后退	的	她	头	,

他迅速抓住她后脑勺的头发，

[brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ni:z] .

brought	her	down	under	his	knees	.
带来	她	向下	在下面	他的	膝盖	.

他把她按倒在地，跪在她膝下。

[hɪz; ɪz][hænd] [flu:] [tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊðz] ['hæŋə(r)] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][baɪ] ;

His	hand	flew	to	a	clothes	hanger	lying	near	by	;
他的	手	飞翔	到	一个	衣服	衣架	说谎	靠近	经过	;

他的手迅速伸向旁边的一个衣架;

[hɪz; ɪz] [bləʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [ænd; ənd] [nʌn] [tu:] ['speərɪŋ] .

his	blows	were	many	and	none	too	sparing	.
他的	打击	是	许多	和	没有任何	也	节省	.

他拳打脚踢，毫不留情。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [delt] [aʊt] ['pʌnɪʃmənt] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p]

Even	the	while	he	dealt	out	punishment	,	he	became	conscious	of	a	sharp
甚至	这	尽管	他	已处理	出去	惩罚	,	他	成为	有意识的	的	一个	锋利的

['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

feeling	of	desolation	,
感觉	的	荒凉	,

即使在执行惩罚的过程中，他仍然能感受到一种强烈的孤独感。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [fə'seɪkən] [baɪ][ɪts]['peərənts] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

as	of	a	child	forsaken	by	its	parents	,	rising	to	fill	his	heart	.
作为	的	一个	孩子	被遗弃的	经过	它是	父母	,	上升	到	充满	他的	心	.

如同被父母遗弃的孩子，升起填补了他心中的空缺。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] — [tu:; tə] [ðɪs] ['dɪzməl]

That	his	examination	of	this	night	should	come	to	this	—	to	this	dismal
那	他的	考试	的	这	夜晚	应该	来	到	这	—	到	这	惨淡

[əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

abomination	,
厌恶	,

他对今晚的审视竟会落到如此境地——如此令人毛骨悚然的地步，

[hæd; həd] [bi:n] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][ken] .

had	been	quite	beyond	his	ken	.
有	到过	相当	超过	他的	肯	.

这完全超出了他的理解范围。

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnə'weəz] ,

Where	he	had	hoped	to	take	her	unawares	,
在哪里	他	有	希望	到	拿	她	不知情	,

他原本希望在她毫无防备的情况下带她去那里，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [prɪ'peəd] [ɪn][maɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi]

he	found	himself	confronted	by	the	other	even	more	prepared	in	mind	than	he
他	成立	他自己	面对	经过	这	其他	甚至	更多的	准备	在	头脑	比	他

[hɪm'self] [wɒz; wəz] .

himself	was	.
他自己	曾是	.

他发现自己面对的对方比他自己准备得更加充分。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [liːv] [hɪm]

What	was	he	to	do	should	she	leave	him
什么	曾是	他	到	做	应该	她	离开	他

如果她离开他，他该怎么办?

[naʊ] ? — [bʌt; bət]

now	?	—	but
现在	?	—	但

现在？——但是

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['hærəu] [ðʌs] [fɑː(r)] .

his	mind	refused	to	be	harrowed	thus	far	.
他的	头脑	拒绝	到	是	饱受折磨	因此	远的	.

到目前为止，他的心智还未被折磨过。

“ [biːt] ! — [biːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] !

“	Beat	!	—	beat	me	as	much	as	you	want	!
”	打	!	—	打	我	作为	很多	作为	你	想	!

“打我！——你想怎么打我就怎么打！”

[ai][duː; də] ['riːəli] [lʌv] [ðæt] [mæn] - , [æz; əz][juː; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] !

I	do	really	love	that	man	Ashizawa	,	as	you	supposed	!
我	做	真的	爱	那	男人	-	,	作为	你	据称	!

正如你所料，我真的很喜欢芦泽这个人!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ][dəʊlt] [laɪk] [juː; jʊ] !

For	a	long	time	I've	had	enough	of	a	dolt	like	you	!
为了	一个	长的	时间	我已经	有	足够的	的	一个	笨蛋	喜欢	你	!

我早就受够你这种蠢货了!

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [tɔːnt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli] [-]

”	It	was	not	a	taunt	that	he	was	not	exactly	[	153	]
”	它	曾是	不是	一个	嘲讽	那	他	曾是	不是	确切地	[	-	]

“这并不是嘲讽他并不完全是[153]

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ; [nʌn] [ðə; ði] [les] , [flɔːnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] ['əʊpən] ['bəʊldnəs] ,

prepared	for	;	none	the	less	,	flaunted	to	his	face	with	such	open	boldness	,
准备	为了	;	没有任何	这	较少的	,	炫耀	到	他的	脸	和	这样的	打开	大胆	,

[ˌaɪ 'tiː] [stʌnd] [hɪm] ;

it	stunned	him	;
它	目瞪口呆	他	;

尽管早有准备，但如此明目张胆地当面炫耀，还是让他大吃一惊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [stʌnd] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'læks] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][ðə; ði][rɒd]

he	was	so	stunned	as	to	relax	,	in	spite	of	himself	,	his	hold	on	the	rod
他	曾是	所以	目瞪口呆	作为	到	放松	,	在	尽管如此	的	他自己	,	他的	抓住	在	这	杆

.

:
.

他震惊得不由自主地放松了握着鱼竿的手。

[gɒn] [tuː] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [help] ; — [ðə; ði] [θɔːt] [dɑːtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Gone	too	far	beyond	his	help	;	—	the	thought	darted	through	his	mind	,
已消失	也	远的	超过	他的	帮助	;	—	这	想法	飞镖	通过	他的	头脑	,

事情已经超出了他的能力范围；——这个念头闪过他的脑海。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈseil] [baɪ][æn; ən][ʌnˈbeərəb(ə)l][ænd; ənd]['æbdʒekt]['mɪzəri] .

and	he	was	assailed	by	an	unbearable	and	abject	misery	.
和	他	曾是	遭受攻击	经过	一个	难以忍受	和	卑贱	苦难	.

他遭受了难以忍受的悲惨痛苦。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [sed] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] !

“	I	am	sorry	for	what	I	said	,	and	I	say	no	more	!
”	我	是	对不起	为了	什么	我	说	,	和	我	说	不	更多的	!

“我为我说过的话感到抱歉，我不再说任何话了！”

['nevə(r)] [wɪl] [ai] ['wʌri] [juː; jʊ] [ə'gen] [wɪð] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [θɔːts] ; [səʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [smaɪl]

Never	will	I	worry	you	again	with	my	foolish	thoughts	;	so	forgive	me	,	and	smile
绝不	将要	我	担心	你	再次	和	我的	愚蠢	想法	;	所以	原谅	我	,	和	微笑

[ə'gen] !

again	!
再次	!

我以后绝不再用我的愚蠢想法让你烦恼；所以请原谅我，重新露出笑容吧！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ai][beg][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]

Think	of	me	—	of	us	,	I	beg	you	,	and	love	me	as	you	used	to
思考	的	我	—	的	我们	,	我	求	你	,	和	爱	我	作为	你	用过的	到

[duː; də] !

do	!
做	!

请你想想我，想想我们，求求你，像以前那样爱我吧！

” - [rɪ'piːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn][ðə; ði]

”	Shinsuké	repeated	himself	to	such	effect	time	and	again	,	as	he	went	on	the
”	-	重复	他自己	到	这样的	影响	时间	和	再次	,	作为	他	去	在	这

[niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

knees	before	her	,
膝盖	前	她	,

“新助一遍又一遍地重复着这些话，效果非常好，他跪在她面前，

[hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ləʊ] .

his	head	bowed	low	.
他的	头	鞠躬	低的	.

他低下了头。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn'sɪstənt] [ɪn'triːti] , - ['ɑːnsə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd]

To	which	insistent	entreaty	,	Tsuya's	answer	continued	to	be	one	and	unchanged
到	哪个	坚持	恳求	,	-	回答	持续	到	是	一	和	未更改

:
:
:

对于这番坚持不懈的恳求，津弥的回答始终如一：

— “ [ai][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] , [tuː] ;

—	“	I	have	to	take	care	of	myself	,	too	;
—	“	我	有	到	拿	关心	的	我	,	也	;

“我也得照顾好自己；

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ɔː(r)][səʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

give	me	a	couple	of	days	or	so	to	think	it	over	,
给	我	一个	夫妻	的	天	或者	所以	到	思考	它	超过	,

给我几天时间考虑一下。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

before	I	know	what	to	tell	you	.
前	我	知道	什么	到	告诉	你	.

我不知道该怎么跟你解释。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][əʊ] - - " [tʊk] [pleɪs] [tuː]

"	The	case	of	what	was	known	as	"	The	Killing	of	O	-	Tsuya	"	took	place	two
"	这	案件	的	什么	曾是	已知	作为	"	这	杀戮	的	哦	-	-	"	采取	地方	二

[ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

or	three	days	after	this	.
或者	三	天	后	这	.

"被称为'阿津也遇害案'的事件发生在两三天之后。"

['dʒen(ə)rəli] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [staʊt] [hɑːt] [ænd; ənd] ['dɔːntləs] ['kʌrɪdʒ] ,

Generally	,	a	woman	of	stout	heart	and	dauntless	courage	,
一般来说	,	一个	女士	的	肥硕	心	和	无畏	勇气	,

一般来说，一位意志坚定、勇敢无畏的女性，

- [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][grɪp] [ɒn] [hɜː'self] ,

Tsuya	seemed	to	have	lost	her	grip	on	herself	,
-	似乎	到	有	丢失的	她	紧握	在	她自己	,

津矢似乎失去了理智。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [strɒŋ] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [deə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

and	stood	in	strong	dread	of	the	worst	the	man	might	dare	at	the	last	.
和	站立	在	强的	恐惧	的	这	最差	这	男人	可能	敢	在	这	最后的	.

他站在那里，心中充满恐惧，害怕这个人最后会做出什么可怕的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] ['kærɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ; [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,

She	had	therefore	carried	on	her	preparations	in	the	dark	;	on	the	third	day	,
她	有	所以	携带	在	她	准备工作	在	这	黑暗的	;	在	这	第三	天	,

因此，她只能在黑暗中继续准备；到了第三天，

[æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [-]

at	a	late	hour	in	the	[	154	]
在	一个	晚的	小时	在	这	[	-	]

在深夜[154]

[naɪt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət][ə; eɪ] [tiː] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðens]

night	,	she	betook	herself	from	a	party	at	a	tea	-	house	,	and	thence
夜晚	,	她	贝托克	她自己	从	一个	派对	在	一个	茶	-	房子	,	和	因此

[ɪ'feɪst] [hɜː'self] .

effaced	herself	.
抹去	她自己	.

夜里，她从茶馆的聚会中离开，从此销声匿迹。

- [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [dɪd] [nɒt] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ɪn'fɔːmd] .

Shinsuké	who	had	been	on	the	alert	did	not	neglect	to	keep	himself	informed	.
-	WHO	有	到过	在	这	警报	做过	不是	忽视	到	保持	他自己	知情的	.

一直保持警惕的信介并没有疏忽大意，时刻关注着事态发展。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

When	he	was	informed	at	the	call	station	of	her	departure	from	the
什么时候	他	曾是	知情的	在	这	称呼	车站	的	她	离开	从	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当他接到呼叫中心的通知，得知她已离开家时，

[hiː; hi][set] [ɒf] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)] - .

he	set	off	at	once	for	Mukojima	.
他	放	离开	在	一次	为了	-	.

他立即动身前往向岛。

[ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk][ɒv; əv] - , [nɪə(r)][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʃraɪn] ,

On	the	river	bank	of	Mukojima	,	near	the	gateway	to	the	Mimeguri	shrine	,
在	这	河	银行	的	-	,	靠近	这	网关	到	这	-	神社	,

在向岛的河岸边，靠近御巡神社的入口处，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌoʊvərˈteɪkən][ænd; ənd] [drægd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpælənˈkiːn] .

she	was	overtaken	and	dragged	out	of	the	palanquin	.
她	曾是	被超越	和	拖拽	出去	的	这	轿子	.

她被人追上并拖出了轿子。

- [held] [bæk] [hɪz; ɪz][ɑːm] ; [ænd; ənd] , [wɪð] , [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [preə(r)] , [sed] — .

Tsuya	held	back	his	arm	;	and	,	with	,	a	gesture	of	prayer	,	said	—	.
-	握住	后退	他的	手臂	;	和	,	和	,	一个	手势	的	祷告	,	说	—	.

津也收回了手臂，做了一个祈祷的手势，说道——。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [ʃɪn] [sæn; sɑːn] , [let][ˌem ˈiː] [siː] - [sæn; sɑːn][wʌn] ['sekənd] , [bɪ'fɔː(r)]

“	For	mercy's	sake	,	Shin	san	,	let	me	see	Ashizawa	san	one	second	,	before
“	为了	怜悯的	清酒	,	胫	圣	,	让	我	看	-	圣	一	第二	,	前

[juː; jʊ] [kɪl] [ˌem ˈiː] !

you	kill	me	!
你	杀	我	!

“看在真先生的份上，让我见见芦泽先生一秒钟，再杀了我吧！”

” [ʃiː; ʃi] [fled] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ænd; ənd] [dɒdʒ] [ðə; ði] ['slæʃɪŋ] [bləʊz] ,

”	She	fled	about	to	elude	and	dodge	the	slashing	blows	,
”	她	逃亡	关于	到	躲避	和	躲闪	这	砍杀	打击	,

她四处逃窜，躲避刀剑的攻击。

[ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

the	while	she	kept	calling	out	for	help	.
这	尽管	她	保留	呼叫	出去	为了	帮助	.

她一边呼救一边不停地喊叫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [huː] [hæd; həd]['lɑːstli] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

And	it	was	the	name	of	Ashizawa	who	had	lastly	claimed	her	heart
和	它	曾是	这	姓名	的	-	WHO	有	最后	声称	她	心

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['kraɪɪŋ] ,

that	she	went	on	crying	,
那	她	去	在	哭泣	,

而最终俘获她芳心的，正是芦泽这个名字，让她哭个不停。

— ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

—	even	unto	her	last	.
—	甚至	到	她	最后的	.

直到她生命的最后一刻。

[ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [nəʊt]

A	BIOGRAPHICAL	NOTE
一个	传记	笔记

传记简介

[ˌdʒuːnɪ'tʃɪroʊ][ˌtɑːnɪ'zɑːki][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]['təʊkiəʊ][ɪn] - .

Junichiro	Tanizaki	was	born	in	Tokyo	in	1886	.
俊一郎	谷崎	曾是	出生	在	东京	在	-	.

谷崎润一郎于1886年出生于东京。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekənd(ə)ri] [skuːl] [ɪn] - ,

Upon	his	graduation	from	the	Secondary	School	in	1905	,
之上	他的	毕业	从	这	次要	学校	在	-	,

1905年他从中学毕业后，

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [fɜːst] ['haɪə(r)] [prɪ'pærət(ə)ri] [skuːl] [weə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn] [lɔː] .

he	entered	the	First	Higher	Preparatory	School	where	he	took	a	course	in	law	.
他	进入	这	第一的	更高	预备	学校	在哪里	他	采取	一个	课程	在	法律	.

他进入第一高等预备学校学习法律课程。

“ [sweɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] , - [ænd; ənd] [strɒŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['lɪtərəri] [pə'sjuːt] ,
“ Swayed by the desire , unforsakable and strong , to take up literary pursuit ,
” 摇摆 经过 这 欲望 , - 和 强的 , 到 拿 向上 文学 追逐 ,

“受到强烈的、不可动摇的文学追求愿望的驱使，

” [tuː; tə] [kwəʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
” to quote his own words , he changed for the course in English Literature
” 到 引用 他的 自己的 字 , 他 已更改 为了 这 课程 在 英语 文学
[tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,
two years later ,
二 年 之后 ,

用他自己的话说，两年后他转而学习英国文学。

['gɪvɪŋ] [ʌp] [wɒt] ['lɪt(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn]['liːg(ə)l][laɪn] .
giving up what little ambition he may have had in legal line .
给予 向上 什么 小的 志向 他 可能 有 有 在 合法的 线 .

放弃了他在法律领域可能仅存的一点抱负。

[nekst] [jɪə(r)] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] [kɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , ['təʊkiəʊ] .
Next year , he advanced to the literary course in the Imperial University , Tokyo .
下一个 年 , 他 先进的 到 这 文学 课程 在 这 帝国 大学 , 东京 .

第二年，他考入东京帝国大学文学系。

[ɪn] - ,
In 1909 ,
在 - ,

1909年，

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['juːθfl] [ə'spaiərənt][tuː; tə]['ventʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]
he was one of those youthful aspirants to venture upon the publication of
他 曾是 一 的 那些 青春 有志者 到 风险投资 之上 这 发布 的
[ə; eɪ] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] ,
a monthly magazine ,
一个 月度 杂志 ,

他是当时众多投身月刊出版事业的年轻人之一。

“ [ʃɪn] - ” ([njuː] [θɔːt] ['kʌrənt] .)
“ Shin Shichyo ” (New Thought Current .)
” 胫 - ” (新的 想法 当前的 .)

“新思想潮流”

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːk] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [ɪn'tensɪv] , [baɪ] [ðɪs]
His interest and activity in the literary work had grown so intensive , by this
他的 兴趣 和 活动 在 这 文学 工作 有 生长 所以 密集的 , 经过 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

到那时，他对文学创作的兴趣和投入已经非常浓厚，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [kə'liːdʒiət] [kə'rɪə(r)] .
that he was willing to give up his collegiate career .
那 他 曾是 愿意的 到 给 向上 他的 大学 职业 .

他甚至愿意放弃自己的大学生涯。

[hɪz; ɪz][trɪps][tuː; tə]['tʃaɪnə] , [fɜːst][ɪn] - [ænd; ənd]['sekənd][ɪn] - ,
His trips to China , first in 1918 and second in 1926 ,
他的 旅行 到 中国 , 第一的 在 - 和 第二 在 - ,

他曾两次访问中国，第一次是在1918年，第二次是在1926年。

[wɜː(r); wə(r)] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ['sketʃɪz] [mɑːkt] [baɪ] [kiːn] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

were	productive	of	travel	sketches	marked	by	keen	power	of	observation	and
是	生产力	的	旅行	草图	标记	经过	敏锐的	力量	的	观察	和

[brɔːd] ['sɪmpəθi] .

broad	sympathy	.
广阔	同情	.

他们创作了许多旅行素描，这些素描以敏锐的观察力和广阔的同情心为特征。

[wen] [ðə; ði] ['taɪʃoʊ] ['iːˌgɑː] ['kaɪʃə] (['taɪʃoʊ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ['kʌmpəni]) [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - ,

When	the	Taisho	Eiga	Kaisha	(	Taisho	Moving	Picture	Company	)	was	founded	in	1920	,
什么时候	这	大正	电影	开舍	(	大正	移动	图片	公司	)	曾是	创立	在	-	,

1920年，大正映画会社成立时，

[ˌtɑːnɪ'zɑːki] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [æz; əz] [əd'vaɪzə] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'nɑːriəʊ] [dɪ'pɑːtmənt] , [wɪtʃ] ['djuːti] ,

Tanizaki	engaged	himself	as	advisor	to	the	Scenario	Department	,	which	duty	,
谷崎	已订婚的	他自己	作为	顾问	到	这	设想	部门	,	哪个	责任	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

谷崎润一郎担任剧本部门的顾问，然而，这项职责.....

[hiː; hi] [held] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] .

he	held	only	for	a	year	.
他	握住	仅有的	为了	一个	年	.

他只担任了一年的职务。

[briːf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)] ['ɪndəstri] ,

Brief	as	his	connection	was	with	the	motion	picture	industry	,
简短的	作为	他的	联系	曾是	和	这	运动	图片	行业	,

尽管他与电影行业的联系很短暂，

[hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [wɜːkt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['lɪtərəri]

he	was	responsible	for	some	productions	worked	by	a	distinct	literary
他	曾是	负责任的	为了	一些	作品	工作	经过	一个	清楚的	文学

['kwɒlәti] .

quality	.
质量	.

他负责制作的一些作品具有鲜明的文学品质。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [di'vəut] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [wɜːk] , ['stedəli]

Since	then	he	has	been	devoting	himself	to	his	literary	work	,	steadily
自从	然后	他	有	到过	奉献	他自己	到	他的	文学	工作	,	稳步

['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] ['mʌnθli] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ['sɪrɪəl] ,

contributing	to	monthly	publications	serials	,
贡献	到	月度	出版物	连续剧	,

从那时起，他就一直致力于文学创作，持续地为月刊连载作品供稿。

[ʃɔːt] ['stɔːriz] , [pleɪz] [ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz] .

short	stories	,	plays	and	essays	.
短的	故事	,	演出	和	散文	.

短篇小说、戏剧和散文。

[ˌdʒuːnɪ'tʃɪroʊ][ˌtɑːnɪ'zɑːki][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'tuː] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd]['kiːrɪn] , - ;

Junichiro	Tanizaki	Is	the	author	of	The	Tattoo	Artist	and	Kirin	,	1909	;
俊一郎	谷崎	是	这	作者	的	这	纹身	艺术家	和	麒麟	,	-	;

谷崎润一郎是《纹身师》和《麒麟》的作者，1909年；

[ðə; ði] [juːθ] , - ; - , - ; [əʊ] - - [kɜˊoʊʃi] - ; [əʊ] - [saɪ] [tuː; tə] - ,
The Youth , 1910 ; Atumono , 1912 ; O - Tsuya Koroshi 1915 ; O - Sai To Minokichi ,
这 青年 , - ; - , - ; 哦 - - 克罗西 - ; 哦 - 赛 到 - ,
- ; ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪgən] ,
1915 ; Sorrows of a Pagan ,
- ; 悲伤 的 一个 异教徒 ,

青年，1910；阿图莫诺，1912； O-Tsuya Koroshi 1915； O-Sai To Minokichi，1915；异教徒的悲伤，

- ; ['sɪkbed] ['ɪmɪdʒɪz] , - ; [fɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [bɔɪ] , - : [ə; eɪ] [ʃɑːk] [mæn] , - ;
1916 ; Sickbed Images , 1916 ; Fears of a Certain Boy , 1919 : A Shark Man , 1920 ;
- ; 病床 图片 , - ; 恐惧 的 一个 肯定 男生 , - : 一个 鲨鱼 男人 , - ;

1916年；病床图像，1916年；某个男孩的恐惧，1919年；鲨鱼人，1920年；

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][ænd; ənd][biː] , - ; [hɑːnmoʊkuː] [naɪts] , - ; [bɪ'twiːn] [gɒd] [ænd; ənd]
A Story of A and B , 1921 ; Honmoku Nights , 1922 ; Between God and
一个 故事 的 一个 和 B , - ; 本牧 夜晚 , - ; 之间 上帝 和
[mæn] , - ;
Man , 1923 ;
男人 , - ;

《A与B的故事》，1921年；《本目之夜》，1922年；《神与人之间》，1923年；

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dəʊlt] , - ; [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] , - ; [laɪt] , [ʃeɪd] [ænd; ənd] [lʌv]
The Heart of a Dolt , 1924 ; All For The Love , 1921 ; Light , Shade and Love
这 心 的 一个 笨蛋 , - ; 全部 为了 这 爱 , - ; 光 , 阴影 和 爱
,
,
,

《傻瓜之心》，1924年；《一切为了爱》，1921年；《光、影与爱》，

- ; [ʃæŋ'haɪ] ['sketʃɪz] , - ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
1924 ; Shanghai Sketches , 1926 ; and others .
- ; 上海 草图 , - ; 和 其他的 .

1924 年；《上海素描》，1926 年；以及其他作品。

-
版權所有
-

版权所有

-
昭和二年七月五日印刷
-

昭和二年七月五日印刷

-
昭和二年七月十五日發行
-

昭和二年七月十五日发行

-
英譯現代日本文藝叢書
-

英译现代日本文艺丛书

- -
定價 金貳圓五拾錢
- -

包装金贰圆五拾钱

- -
英譯 お艷殺し
- -

英译 お艳杀し

譯者 岩堂全智

译者岩堂全智

東京市麹町區内幸町一丁目五番地

东京市麹町番番幸町一丁目五地

ジャパン・タイムス社

ジャパン・タイムsu社

發行者 不破瑳磨太

发行者不破瑳磨太

東京市麹町區内幸町一丁目五番地

东京市麹町番番幸町一丁目五地

印刷者 北村東一

印刷者北村东一

東京市麹町區内幸町一丁目五番地

东京市麹町番番幸町一丁目五地

印刷所 ジャパン・タイムス社印刷部

印刷所 ジャパン・タイムsu社印刷部

東京市麹町區内幸町一丁目五番地

东京市麹町番番幸町一丁目五地

發行所 ジャパン・タイムス社出版部

发行所 ジャパン・タイムsu社出版部

振替口座 東京 六四八四八番

振替口座 东京六四八四八番

販賣所 全國各書店

早餐所全国各书店

" >ジャパン ・ -

" >ジャパン ・ タイムス社版

" >ジャパン ・ -

">ジャパン・タイムsu社版

-

英譯現代日本文藝叢書

-

英译现代日本文艺丛书

[ðə; ði][dʒə'pæn] [taɪmz] ['sɪəriːz]

THE	JAPAN	TIMES	SERIES
这	日本	时代	系列

《日本时报》系列

['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri]

MASTERPIECES	OF	CONTEMPORARY
杰作	的	当代的

当代杰作

[ˌdʒæpə'niːz] ['fɪkʃ(ə)n]

JAPANESE	FICTION
日本人	小说

日本小说

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['iəɹəz][ɒv; əv]['meiˈdʒiː][ænd; ənd] ['taɪʃoʊ] (- – -) [ðə; ði] ['lɪtərəri] [laɪf][ɒv; əv][dʒə'pæn]

During	the	eras	of	Meiji	and	Taisho	(	1868	–	1926	)	the	literary	life	of	Japan
期间	这	时代	的	明治	和	大正	(	-	–	-	)	这	文学	生活	的	日本

[wɒz; wəz] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [ˌæθɪ'niːəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

was	enriched	by	a	wealth	of	atheneum	of	the	world	.
曾是	富含	经过	一个	财富	的	雅典娜	的	这	世界	.

明治和大正时期（1868-1926 年），世界各地的文学宝库丰富了日本的文学生活。

[æz; əz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

As	literature	is	the	mirror	of	a	living	age	in	which	is	reflected	the	life	of
作为	文学	是	这	镜子	的	一个	活的	年龄	在	哪个	是	反映	这	生活	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] ,

the	people	and	through	which	,
这	人们	和	通过	哪个	,

文学是时代的镜子，它反映了人们的生活，并通过文学反映了人们的生活。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['miːdiəm] ,

more	than	any	other	medium	,
更多的	比	任何	其他	中等的	,

比其他任何媒介都更甚，

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)]['iəɹəz] [meɪ] [mɔː(r)] ['redɪli] [geɪn][æn; ən] ['ɪnsaɪt]

the	students	of	the	present	and	future	eras	may	more	readily	gain	an	insight
这	学生	的	这	展示	和	未来	时代	可能	更多的	容易	获得	一个	洞察力

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

into	the	characteristics	and	the	life	of	the	people	,
进入	这	特征	和	这	生活	的	这	人们	,

当代和未来时代的学生可以更容易地深入了解各个民族的特征和生活。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv]

the	publishers	are	convinced	that	the	placing	before	the	world	,	of	representative
这	出版商	是	确信	那	这	放置	前	这	世界	,	的	代表

[ˌdʒæpə'niːz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Japanese	literature	,
日本人	文学	,

出版商坚信，将具有代表性的日本文学作品呈现在世界面前，

[wɪl] ['rendə(r)][æn; ən] [ɪn'estɪməbl] ['sɜːvɪs] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['fʊlə(r)][ænd; ənd]['betə(r)]
will render an inestimable service by bringing to it fuller and better
将要 使成为 一个 不可估量 服务 经过 带来 到 它 更丰满 和 更好的
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][dʒə'pæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] .
understanding of Japan and the Japanese .
理解 的 日本 和 这 日本人 .

这将为日本带来不可估量的益处，使日本对日本人和日本人有更全面、更深入的了解。

- -
お艶殺し 谷崎潤一郎作
- -

お艳杀し 谷崎润一郎作

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [taɪm] [keɪs]
A SPRING TIME CASE
一个 春天 时间 案件

春季案件

(- [kɜˑoʊʃi])
(OTSUYA KOROSHI)
(- 克罗西)

（大津谷涉）

[baɪ][dʒʌn] - ['iːˌtʃɪroʊ][ˌtɑːnɪ'zɑːki] ['rendəd] [baɪ] - - .
By Jun - ichiro Tanizaki rendered by Zenchi Iwado .
经过 俊 - 一郎 谷崎 渲染 经过 - - .

作者：谷崎润一郎，岩户善一渲染。

- - -
戯曲 井伊大老の死 中村吉藏作
- - -

戏曲井伊大老の死中村吉藏作

[ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'aɪ] [taɪroʊ]
THE DEATH OF II TAIRO
这 死亡 的 二 泰罗

二泰罗之死

(['drɑːmə])
(DRAMA)
(戏剧)

（戏剧）

([ˌaɪ 'aɪ][taɪroʊ][nəʊ] [ʃiː])
(Ii Tairo No Shi)
(二 泰罗 不 史)

（井伊大郎之师）

[baɪ] - [ˌnɑːkə'muːrə] ['rendəd] [baɪ] [mɒk] ['dʒɔɪə] .
By Kichizo Nakamura rendered by Mock Joya .
经过 - 中村 渲染 经过 嘲笑 乔雅 .

由 Kichizo Nakamura 绘制，由 Mock Joya 渲染。

- -
草枕 夏目漱石作
- -

草枕夏目漱石作

[ʌn'hjuːmən] [tʊə(r)]
UNHUMAN TOUR
非人 旅游

非人之旅

(-)
(KUSAMAKURA)
(-)

（草樱）

[baɪ][soʊ'sɛki]['nɑːtsuːmɛ] ['rendəd] [baɪ] - [ˌtɑːkə'hɑːʃiː] .
By Soseki Natsume rendered by Kazutomo Takahashi .
经过 漱石 夏目 渲染 经过 - 高桥 .

作者：夏目漱石，高桥和友渲染。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][dʒə'pæn] [taɪmz]
Published by THE JAPAN TIMES
已发布 经过 这 日本 时代

由《日本时报》出版

['hɪˌbiːjə] [paːk] , ['təʊkiəʊ] , [dʒə'pæn]
HIBIYA PARK , TOKYO , JAPAN
日比谷 公园 , 东京 , 日本

日本东京日比谷公园

[praɪs] [jen] [ˌtuː'tuː] . - [iːtʃ]
Price Yen 2 . 50 Each
价格 日元 2 . - 每个

单价2.50日元

['pəʊstɪdʒ] [də'mestɪk] - [ˌes iː 'en; sen] . ['fɒrən] - [ˌes iː 'en; sen] .
Postage Domestic 18 sen . Foreign 30 sen .
邮资 国内的 - sen . 外国的 - sen .

国内邮资18仙，国外邮资30仙。

[sent] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [kɒst] .
Sent to Any Address on Receipt of the above Cost .
发送 到 任何 地址 在 收据 的 这 多于 成本 .

收到上述费用后，可寄送至任何地址。

['fʊtnoʊt] [[wʌn]]
Footnotes [1]
脚注 [1]

脚注[1]

“ [tʃoʊ] ” , ['dʒen(ə)rəli] [trænz'leɪtɪd] [æz; əz] “ [striːt] , ” [ɪz] [juːst] [ɪn] ['dezɪgneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ləʊ'kæləti]
“ Cho ” , generally translated as “ street , ” is used in designating a particular locality
“ 赵 ” , 一般来说 翻译 作为 “ 街道 , ” 是 用过的 在 指定 一个 特别的 地点
[ɒv; əv] [taʊn] ,
of town ,
的 镇 ,

“Cho”通常翻译为“街道”，用于指代城镇中的特定地点。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] [laɪn] [ænd; ənd] , ['ɒf(ə)n] , [ɪts] ['neɪbəhʊd] . [[ˌtuː'tuː]]
including a street line and , often , its neighbourhood . [2]
包括 一个 街道 线 和 , 经常 , 它是 邻里 . [2]

包括街道及其周边地区。[2]

“ [əʊ] - ['tɑːmiː] [dɒn] ” [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [fə'mɪliə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] ['piːp(ə)l] .
“ O - Tami don ” is one of familiar ways of addressing people .
“ 哦 - 塔米 大学教师 ” 是 一 的 熟悉的 方式 的 解决 人们 .

“O-Tami don”是人们常用的称呼方式之一。

“ [əʊ] ” , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒnə'rɪfɪk] [tɜːmz] , ['kæriz] ['ɒf(ə)n] [æn; ən] [ɪn'dɪərɪŋ] [təʊn] .
“ O ” , one of the honorific terms , carries often an endearing tone .
“ 哦 ” , 一 的 这 敬语 条款 , 携带 经常 一个 可爱的 语气 .

“O”是敬语之一，通常带有亲切的语气。

“ [dɒn] , ” [pleɪst] ['ɑːftə(r)] [wʌnz] [neɪm] ,

“	Don	,	”	placed	after	one's	name	,
”	大学教师	,	”	放置	后	一个人的	姓名	,

“Don”，放在名字后面，

[ɪz] [juːst] ['dʒen(ə)rəli] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ɔː(r)] ['sɜːvənt] ['klɑːsɪz] [ɪn] ['griːtɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

is	used	generally	among	people	of	working	or	servant	classes	in	greeting	one	of	their
是	用过的	一般来说	之中	人们	的	在职的	或者	仆人	课程	在	问候	一	的	他们的

[əʊn] ['nʌmbə(r)] . [[θriː]]

own	number	.	[	3	]
自己的	数字	.	[	3	]

通常在工人阶级或仆人阶级中用来向自己人打招呼。[3]

[ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][gəʊld] ['piːsɪz] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ,

The	value	of	gold	pieces	is	hard	to	ascertain	,
这	价值	的	金子	件	是	难的	到	探明	,

金币的价值很难确定。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [kɔɪnz] ['mɪntɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] ,

as	there	were	in	circulation	coins	minted	in	different	ages	,
作为	那里	是	在	循环	硬币	铸币	在	不同的	年龄	,

因为当时流通的硬币是不同时期铸造的，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [æz; əz] ['dɪfrənt] [g'reɪdz] .

and	their	qualities	were	of	as	different	grades	.
和	他们的	品质	是	的	作为	不同的	成绩	.

它们的品质也各有不同等级。

[haʊ'evə(r)] , [wʌn] “ ['riːoʊ] ” , [æz; əz] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [gəʊld] ['mʌni] [wɒz; wəz] [tɜːrmd] ,

However	,	one	“	ryo	”	,	as	the	larger	gold	money	was	termed	,
然而	,	一	“	两	”	,	作为	这	更大的	金子	钱	曾是	称为	,

然而，一“两”（即较大面额的金币）

[ɪz] [ə'baʊt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jen] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [skeɪl] [ɒv; əv] ['kʌrənsi]

is	about	equivalent	to	a	hundred	yen	according	to	the	present	scale	of	currency
是	关于	相等的	到	一个	百	日元	根据	到	这	展示	规模	的	货币

[ænd; ənd] [ɪts] ['pɜːtʃəsɪŋ] ['paʊə(r)] ,

and	its	purchasing	power	,
和	它是	购买	力量	,

按目前的货币汇率和购买力计算，大约相当于一百日元。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [æn; ən] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)]

or	it	is	,	at	least	,	an	approximation	as	near	as	needed	for	our
或者	它	是	,	在	至少	,	一个	近似	作为	靠近	作为	需要	为了	我们的

['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] . [[fɔːr]]

present	purpose	.	[	4	]
展示	目的	.	[	4	]

或者说，至少对于我们目前的目的而言，这是一个足够接近的近似值。[4]

“ [tʃɑːn] ” [ɪz] [juːst] [ɪn] [ə'kɔst] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'dɪərɪŋ] [wei] .

“	Chan	”	is	used	in	accosting	a	person	in	an	endearing	way	.
”	陈	”	是	用过的	在	骚扰	一个	人	在	一个	可爱的	方式	.

“Chan”是用来以一种亲切的方式接近某人的。

“ [tsuː] ” , [æn; ən] [əˌbriːvi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] “ - ” [æz; əz] “ [ʃɪn] ” [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] “ - ” ,

“	Tsu	”	,	an	abbreviation	for	“	Tsuya	”	as	“	Shin	”	is	for	“	Shinsuké	”	,
”	辻	”	,	一个	缩写	为了	“	-	”	作为	“	胫	”	是	为了	“	-	”	,

“Tsu”是“Tsuya”的缩写，“Shin”是“Shinsuké”的缩写，

[ɪz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['ʃɔːtnɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [fə'mɪliə(r)] [spiːtʃ] . [[faɪv]]

is	an	instance	of	shortening	a	name	in	familiar	speech	.	[	5	]
是	一个	实例	的	缩短	一个	姓名	在	熟悉的	演讲	.	[	5	]

这是口语中简称名字的一个例子。[5]

[ðə; ði] “ [bɒn] ” ['hɒlədeɪz] [wɪtʃ] [fɔ:l] [ɒn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mʌnθ] [ɑ:(r); ə(r)] [əb'zɜ:vd]

The	“	Bon	”	holidays	which	fall	on	the	middle	of	the	seventh	month	are	observed
这	〃	邦	〃	假期	哪个	落下	在	这	中间	的	这	第七	月	是	观察到

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [səʊlz] [tu:; tə][ðeə(r)]['fɔ:mə(r)] ['ɜ:θli] [ə'bəʊd] .

in	honor	of	the	return	of	the	dead	souls	to	their	former	earthly	abode	.
在	荣誉	的	这	返回	的	这	死的	灵魂	到	他们的	以前的	尘世的	住所	.

七月中旬的“盂兰盆节”是为了纪念逝者的灵魂返回人间而举行的节日。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [kept] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜ:və(r)][æz; əz][ə; eɪ]

It	is	still	kept	to	this	day	not	so	much	for	general	religious	fervor	as	a
它	是	仍然	保留	到	这	天	不是	所以	很多	为了	一般的	宗教	热情	作为	一个

[kən'vi:niənt] [taɪm] [tu:; tə] [mɑ:k] [ɒf] [ðə; ði] [fɜ:st] [hɑ:f] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .

convenient	time	to	mark	off	the	first	half	portion	of	the	year	.
方便的	时间	到	标记	离开	这	第一的	一半	部分	的	这	年	.

时至今日，人们仍然保留着这个节日，与其说是出于普遍的宗教热情，不如说是为了方便地标志着一年中上半年的开始。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [nju:] [jɪrz] ['hɒlədeɪz] ,

It	is	at	this	time	and	also	just	before	or	during	the	New	Year's	holidays	,
它	是	在	这	时间	和	还	只是	前	或者	期间	这	新的	年	假期	,

正是在这个时候，以及新年假期前后或期间，

[twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['prez(ə)nts][æz; əz] ['gri:tɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

twice	in	a	year	,	that	people	exchange	presents	as	greetings	of	the	season	.
两次	在	一个	年	,	那	人们	交换	礼物	作为	问候	的	这	季节	.

一年两次，人们互赠礼物以示节日问候。

[wʌn] [hu:] [rɪ'si:vz] [ə; eɪ] [kɔ:l] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [bɪ'ləʊ] [wʌn'self] ['dʒen(ə)rəli]

One	who	receives	a	call	at	such	time	by	a	man	below	oneself	generally
一	WHO	接收	一个	称呼	在	这样的	时间	经过	一个	男人	以下	自己	一般来说

[ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [smɔ:l] [ɔ:(r)] [lɑ:dʒ] [tɪps] . [[sɪks]]

acknowledges	the	same	with	small	or	large	tips	.	[	6	]
承认	这	相同的	和	小的	或者	大的	尖端	.	[	6	]

在这种时候接到下属打来的电话的人，通常会给小费或大费表示感谢。[6]

[ˌɪnkə'rektnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mænəz] [ɔ:(r)] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['levə(l)][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)]

Incorrectness	in	the	manners	or	conduct	of	a	man	in	a	lower	level	of	culture
错误	在	这	礼仪	或者	执行	的	一个	男人	在	一个	降低	等级	的	文化

[ɔ:(r)] ['ɪntəlekt] ,

or	intellect	,
或者	智力	,

文化或智力水平较低的人在举止或行为上的不当行为

[ɪf] [nɒt] [ɪl] [ment] [ænd; ənd] [nɒt] [pʊʃt] [tu:] [fɑ:(r)] ,

if	not	ill	meant	and	not	pushed	too	far	,
如果	不是	患病的	意思是	和	不是	推动	也	远的	,

如果不是出于恶意，也没有被逼到太过分，

[ɪz]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [æz; əz] [sʌtʃ]

is	generally	taken	as	a	matter	of	course	more	or	less	,	and	treated	as	such
是	一般来说	已采取	作为	一个	事情	的	课程	更多的	或者	较少的	,	和	治疗	作为	这样的

.

:

.

通常被认为是理所当然的事情，并按理说处理起来也是如此。

[bə'nevələns] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][æz; əz]

Benevolence	and	understanding	have	always	been	regarded	by	the	Japanese	as
仁	和	理解	有	总是	到过	认为	经过	这	日本人	作为

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪvəd]

so	much	of	virtue	as	well	as	the	prerogative	of	a	man	in	a	more	favoured
所以	很多	的	美德	作为	出色地	作为	这	特权	的	一个	男人	在	一个	更多的	受青睐

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] .

position	of	life	.
位置	的	生活	.

日本人一直认为仁慈和理解是一种美德，也是社会地位较高者的特权。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [waɪ] [ðə; ði] ['boʊtmənz] ['mænəz] , [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] ,

Thus	it	is	seen	why	the	boatman's	manners	,	above	described	,
因此	它	是	已见	为什么	这	船夫的	礼仪	,	多于	描述	,

因此，就不难理解为什么上面描述的船夫的举止

['kʌmɪŋ] [səʊ]['əʊpənli][ænd; ənd] ['fræŋkli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː] [nəʊ]['betə(r)] ,

coming	so	openly	and	frankly	from	a	man	who	knew	no	better	,
未来	所以	公然	和	坦率地说	从	一个	男人	WHO	知道	不	更好的	,

如此坦率真诚的话语，出自一个懵懂无知的人之口。

[wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [ment] ['efət] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði]

were	accepted	as	a	well	-	meant	effort	to	amuse	the	company	at	the
是	公认	作为	一个	出色地	-	意思是	努力	到	娱乐	这	公司	在	这

[ɪk'spens] [ɒv; əv]['nəʊbədi][bʌt; bət] [hɪm'self] . [['sɛvən]]

expense	of	nobody	but	himself	.	[	7	]
费用	的	无人	但	他自己	.	[	7	]

人们认为这是他为了逗乐公司而做出的善意举动，而没有伤害任何人，只有他自己。[7]

[ɪn][əʊld] [taɪmz] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['dʒen(ə)rəli] ['əʊpənd] [æt; ət] [ə'baʊt] - [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

In	old	times	the	theatre	generally	opened	at	about	10	o'clock	in	the	morning	,
在	老的	时代	这	剧院	一般来说	打开	在	关于	-	点钟	在	这	早晨	,

过去，剧院一般在上午十点左右开门。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

continuing	until	about	9	o'clock	in	the	evening	.
继续	直到	关于	9	点钟	在	这	晚上	.

一直持续到晚上九点左右。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ɒn] [fʊt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːli] [pə'fɔːməns] ,

What	of	the	distance	to	cover	on	foot	and	of	this	early	performance	,
什么	的	这	距离	到	覆盖	在	脚	和	的	这	早期的	表现	,

步行需要走多远？以及这次早期表现如何？

['θɪətə(r)] - ['gəʊə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [hoʊmz] ['ɜːli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [deɪ]

theatre	-	goers	had	to	leave	their	homes	early	and	made	a	complete	day
剧院	-	去者	有	到	离开	他们的	房屋	早期的	和	制成	一个	完全的	天

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [[eit]]

and	evening	of	it	.	[	8	]
和	晚上	的	它	.	[	8	]

剧院观众不得不早早离开家，并花上一整天的时间观看演出。[8]

[wen] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [laɪn][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['pærəmaʊnt] ,

When	the	succession	of	a	family	line	was	considered	paramount	,
什么时候	这	演替	的	一个	家庭	线	曾是	经过考虑的	派拉蒙	,

当家族血脉的继承被视为至关重要的时候，

[nəʊ]['peərənts] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə][ðeə(r)][eə(r)][ɔː(r)][eə'res; 'eərəs] ['mæriɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fæməli] .

no	parents	would	agree	to	their	heir	or	heiress	marrying	out	of	their	family	.
不	父母	会	同意	到	他们的	继承人	或者	女继承人	结婚	出去	的	他们的	家庭	.

没有父母会同意自己的继承人与家族外的人结婚。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .

The	eldest	son	succeeded	to	the	family	name	and	estate	.
这	长子	儿子	成功了	到	这	家庭	姓名	和	财产	.

长子继承了家族姓氏和产业。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə] [sək'siːd] ,

In	case	of	a	daughter	being	the	only	one	to	succeed	,
在	案件	的	一个	女儿	存在	这	仅有的	一	到	成功	,

如果只有女儿成功，

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [neɪm] ,

a	man	was	chosen	to	marry	her	and	take	her	family	name	,
一个	男人	曾是	选定	到	结婚	她	和	拿	她	家庭	姓名	,

她被选中娶一位男子为妻，并改姓她的姓氏。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [pɑːs] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld] . [[naɪn]]

so	that	it	would	not	pass	out	for	the	absence	of	a	male	child	.	[	9	]
所以	那	它	会	不是	经过	出去	为了	这	缺席	的	一个	男性	孩子	.	[	9	]

这样就不会因为没有男孩而导致流产。[9]

[ɪn][əʊld][taɪm][ðə; ði] ['geɪʃə] [wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][weə(r)] [fʊt] - ['kʌvə(r)][ɪn] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

In	old	time	the	geisha	was	not	permitted	to	wear	foot	-	cover	in	company	of
在	老的	时间	这	艺妓	曾是	不是	允许	到	穿	脚	-	覆盖	在	公司	的

[hɜː(r); hə(r)] [gests] ,

her	guests	,
她	客人	,

过去，艺伎在客人面前是不允许穿鞋套的。

[æn; ən][aɪ'dɪə][tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] [ləʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lɔːdli] ['pætrənɪdʒ]

an	idea	to	keep	herself	low	out	of	her	respect	for	their	lordly	patronage
一个	主意	到	保持	她自己	低的	出去	的	她	尊重	为了	他们的	尊贵的	赞助

.

:

.

出于对贵族赞助人的尊重，她决定保持低调。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['kʌstəm] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['deɪnti]

the	custom	was	often	looked	on	as	a	privilege	for	a	woman	of	dainty
这	风俗	曾是	经常	看起来	在	作为	一个	特权	为了	一个	女士	的	纤巧

[fiːt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] . [-]

feet	to	indulge	in	.	[	10	]
脚	到	放纵	在	.	[	-	]

这种习俗通常被视为脚小的女人可以享受的特权。[10]

“ [sæn; sɑːn] ” , [juːst] ['ɑːftə(r)] [wʌnz] [neɪm] ,

“	San	”	,	used	after	one's	name	,
〃	圣	〃	,	用过的	后	一个人的	姓名	,

“San”，用于名字之后，

[ɪz][æn; ən] [ˌɒnə'rɪfɪk] [tɜːm] [juːst] [ɪn][mɔː(r)]['fɔːm(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][məʊst] [juːst] [ɪn]

is	an	honorific	term	used	in	more	formal	language	and	the	one	most	used	in
是	一个	敬语	学期	用过的	在	更多的	正式的	语言	和	这	一	最多	用过的	在

[ə'kɔst] ['piːp(ə)l] . [-]

accosting	people	.	[	11	]
骚扰	人们	.	[	-	]

是一个敬语，用于更正式的语言，也是在搭讪时最常用的称呼。[11]

[ten] [əˈklɑːk] . [-]
Ten **o'clock** **.** **[** **12** **]**
十 点钟 . [-]

十点钟。[12]

[ðə; ði] 8th [jɪə(r)] [ɒv; əv] [bʌnseɪ] [wɒz; wəz] - [ə; eɪ] . [diː] . [-]
The **8th** **year** **of** **Bunsei** **was** **1825** **A** **.** **D** **.** **[** **13** **]**
这 8th 年 的 文政 曾是 - 一个 . D . [-]

文政八年是公元1825年[13]

“ [ˌhɑːtəˈmoʊtoʊ] ” , [ðə; ði] [ˈʃoʊˌgʌnz] [ˈbɔdiːˌgɑːdz] ; [ˈðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][məʊst] [ˈɒnəd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
“ **Hatamoto** **”** **,** **the** **Shogun's** **bodyguards** **;** **therefore** **,** **the** **most** **honoured** **amongst** **the**
“ 畑本 ” , 这 幕府将军的 保镖 ; 所以 , 这 最多 荣幸 在 这
“ [ˈsæməˌraɪ] ” [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈʃəʊgʊnɪt] [reɪˈʒiːm] . [-]
“ **samurai** **”** **under** **the** **Shogunate** **regime** **.** **[** **14** **]**
“ 武士 ” 在下面 这 幕府 政权 . [-]

“旗本”是将军的贴身护卫；因此，他们是幕府统治下“武士”中最受尊敬的。[14]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəməri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [neɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌɒnəˈrɪfɪk] [tɜːm] ,
It **is** **customary** **that** **the** **husband** **calls** **his** **wife's** **name** **without** **any** **honorific** **term** **,**
它 是 习惯 那 这 丈夫 呼叫 他的 妻子的 姓名 没有 任何 敬语 学期 ,

按照习俗，丈夫直呼妻子的名字，不使用任何敬称。

[waɪlst] [ðə; ði] [waɪf] [əˈdresɪz] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈɒnəd] [wei] . [-]
whilst **the** **wife** **addresses** **to** **him** **in** **a** **more** **honoured** **way** **.** **[** **15** **]**
而 这 妻子 地址 到 他 在 一个 更多的 荣幸 方式 . [-]

而妻子则以更尊敬的方式称呼他。[15]

“ [sɑːˈkeɪ] ” , [drɪŋk] [meɪd] [frɒm; frəm] [raɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [ˈkɒmən] [drɪŋk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
“ **Saké** **”** **,** **drink** **made** **from** **rice** **and** **the** **most** **common** **drink** **among** **the**
“ 清酒 ” , 喝 制成 从 米 和 这 最多 常见的 喝 之中 这
[ˌdʒæpəˈniːz] . [-]
Japanese **.** **[** **16** **]**
日本人 . [-]

“清酒”，一种用大米酿造的饮料，是日本人最常喝的饮料。[16]

“ [ˈsæmɪˌsen] ” [ɔː(r)] , [ˈɒf(ə)n] [prəˈnaʊnst] “ [ˈʃɑːməˌsɛn] ” , [ɪz][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [θriː]
“ **Samisen** **”** **or** **,** **often** **pronounced** **“** **shamisen** **”** **,** **is** **a** **musical** **instrument** **of** **three**
“ 三味线 ” 或者 , 经常 发音 “ 三味线 ” , 是 一个 音乐 乐器 的 三
[strɪŋz] .
strings **.**
字符串 .

“三味线”（或常读作“shamisen”）是一种三弦乐器。

[ˌaɪ ˈtiː] [pleɪz] [ɪnˈveəriəbli] [ə; eɪ] [tʃiːf] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ˌentəˈteɪnmənt] [ˈgɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈgeɪʃə] . [
It **plays** **invariably** **a** **chief** **part** **in** **the** **music** **entertainment** **given** **by** **the** **geisha** **.** **[**
它 演出 总是 一个 首席 部分 在 这 音乐 娱乐 给定 经过 这 艺妓 . [
-]
17 **]**
-]

它总是在艺伎表演的音乐娱乐中扮演重要角色。[17]

“ - ” , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv] “ [jɛdoʊ] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] ,
“ **Katobushi** **”** **,** **a** **distinct** **musical** **product** **of** **“** **Yeddo** **civilization** **,**
“ - ” , 一个 清楚的 音乐 产品 的 “ 耶多 文明 ,

“Katobushi”是“Yeddo文明”的独特音乐产物，

" [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tjuːnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪd] ['sekənd(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɑːntɪd] [wɜːdz] ['ɒf(ə)n]
" is one of those tunes which are played secondary to the chanted words often
" 是 一 的 那些 曲调 哪个 是 玩 次要 到 这 吟诵 字 经常
['telɪŋ] [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['epɪsəʊd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [teɪl] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] .
telling a dramatic episode or a tale complete in itself .
讲述 一个 戏剧性 插曲 或者 一个 故事 完全的 在 本身 .

是那种作为吟唱歌词的辅助曲调之一，通常讲述一个戏剧性的情节或一个完整的故事。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [tekst] ,
In the HTML version of this text ,
在 这 HTML 版本 的 这 文本 ,

在本文的HTML版本中，

[ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][skweə(r)] ['brækɪts] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt]
original page numbers are enclosed in square brackets and presented in the right
原来的 页 数字 是 内 在 正方形 括号 和 呈现 在 这 正确的
['mɑːdʒɪn] .
margin .
利润 .

原始页码用方括号括起来，并显示在右侧页边距。

['fʊtnoʊt] [hæv; həv] [biːn] ['nʌmbəd] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] .
Footnotes have been numbered and moved to the back of the book .
脚注 有 到过 编号 和 已搬 到 这 后退 的 这 书 .

脚注已编号并移至书的末尾。

[ˌmɪs'speld] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Misspelled words have been corrected .
拼写错误 字 有 到过 已更正 .

拼写错误已更正。

['ɒbsəliːt] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['spelɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] ([iː] . [dʒiː] . [ˌæθɪ'niːəm] ,
Obsolete and alternative spellings have been left unchanged (e . g . atheneum ,
过时的 和 选择 拼写 有 到过 左边 未更改 (e . 克 . 雅典娜 ,
['dɪŋgi] , ['fʊlnɪs] , ['kɪdnæpɪŋ] , [nɪtʃ] , [steɪd]) .
dingey , fulness , kidnaping , nitch , staid) .
小水沟 , 充满 , 绑架 , 小众群体 , 稳重) .

已过时的拼写和替代拼写保持不变（例如 atheneum、dingey、fully、kidnaping、nitch、staid）。

['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] ['ʌðəwaɪz] [nɒt] [biːn] ['stændədaiz] .
Spelling and hyphenation have otherwise not been standardised .
拼写 和 连字符 有 否则 不是 到过 标准化 .

除此之外，拼写和连字符的使用还没有标准化。

['græmə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [kə'rektɪd] .
Grammar has not been corrected .
语法 有 不是 到过 已更正 .

语法错误尚未修正。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Punctuation has been silently corrected .
标点 有 到过 默默 已更正 .

标点符号已自动修正。

" ['edɪt] ['dɪstəns] " [ɪn] [kə'rekʃnz] ['teɪb(ə)l] [bɪ'ləʊ] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɛvənʃtaɪn] ['dɪstəns] .
" Edit Distance " in Corrections table below refers to the Levenshtein Distance .
" 编辑 距离 " 在 更正 桌子 以下 指 到 这 莱文斯坦 距离 .

下表中的"编辑距离"指的是莱文斯坦距离。

[ˌdʒæpə'niːz]['deɪtə]
Japanese Data
日本人 数据

日本数据

([frɒm; frəm][end][ɒv; əv] [bʊk])
(from end of book)
(从 结尾 的 书)

（摘自书末）

['taɪt(ə)l] : -
Title : お艶殺し
标题 : -

作品名称：お艶杀し

- [kɜ-oʊʃi] ([lɪt] : " [əʊ] - - ['mɜːdə(r)] ")
Otsuya Koroshi (lit : " O - Tsuya Murder ")
- 克罗西 (点燃 : " 哦 - - 谋杀 ")

大津也克罗志（字面意思："大津也谋杀案"）

['ɔːθə(r)] : -
Author : 谷崎潤一郎
作者 : -

作者: 谷崎润一郎

[ˌtɑːnɪ'zɑːki] , [ˌdʒuːnɪ'tʃɪroʊ]
Tanizaki , Junichiro
谷崎 , 俊一郎

谷崎润一郎

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] : -
Translator : 岩堂全智
翻译 : -

译者：岩堂全智

- , -
Iwado , Zenchi
- , -

岩户善一

['pʌblɪʃə(r)] (['pɜːs(ə)n]) : -
Publisher (person) : 不破瑳磨太
出版商 (人) : -

发布者（人）：不破瑳磨太

[fuwa] , [sə'mɑːtə]
Fuwa , Samata
富娃 , 萨玛塔

富瓦，萨玛塔

['prɪntə(r)] (['pɜːs(ə)n]) : -
Printer (person) : 北村東一
打印机 (人) : -

印刷人（人）：北村东一

[ˌkɪtə'mʊrə] , -
Kitamura , Tōichi
北村 , -

北村东一

[prɪnt] [deɪt] : -
Print date : 昭和二年七月五日
打印 日期 : -

打印日期: 昭和二年七月五日

(['ɪərə]) [jɪə(r)] [ˌtuːˈtuː] [dʒʊˈlaɪ] [faɪv] ([ai] . [iː] . [faɪv] [dʒʊˈlaɪ] -)

Shōwa	**(**	**era**	**)**	**year**	**2**	**July**	**5**	**(**	**i**	**.**	**e**	**.**	**5**	**July**	**1927**	**)**
昭和	(	时代	)	年	2	七月	5	(	我	.	e	.	5	七月	-	)

昭和（时代）2年7月5日（即1927年7月5日）

['prɪntɪŋ] [saɪt] : - • -

Printing	**site**	**:**	**ジャパン**	**・**	**タイムス社印刷部**
印刷	地点	:	-	•	-

印刷网站：ジャパン・タイムsu社印刷部

-

東京市麹町區内幸町一丁目五番地

-

东京市麹町番番幸町一丁目五地

[dʒəˈpæn] [taɪmz] ['kʌmpəni] ['prɪntɪŋ] [dɪˈpɑːtmənt]

Japan	**Times**	**Company**	**Printing**	**Department**
日本	《时代周刊》	公司	印刷	部门

日本时报公司印刷部

['təʊkiəʊ] ['sɪti]

Tokyo	**City**
东京	城市

东京市

- - ['mɑːtʃi] - - - [wʌn] - - [faɪv] - ['bɑːntʃi]

Kōji	**-**	**machi**	**Uchisaiwai**	**-**	**chō**	**1**	**-**	**chōme**	**5**	**-**	**banchi**
-	-	机械	-	-	-	1	-	-	5	-	班奇

麹町内幸町1丁目5番地

[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [deɪt] : -

Publication	**date**	**:**	**昭和二年七月十五日**
发布	日期	:	-

出版日期：昭和二年七月十五日

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春季案例(A spring-time case)
第7/7页

(['ɪərə]) [jɪə(r)] [ˌtuːˈtuː] [dʒʊˈlaɪ] - ([ai] . [iː] . - [dʒʊˈlaɪ] -)

Shōwa	(	era	)	year	2	July	15	(	i	.	e	.	15	July	1927	)
昭和	(	时代	)	年	2	七月	-	(	我	.	e	.	-	七月	-	)

昭和（时代）2年7月15日（即1927年7月15日）

[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [saɪt] : - • -

Publication	site	:	ジャパン	•	タイムス社出版部
发布	地点	:	-	•	-

出版网站：ジャパン・タイムsu社出版部

-

東京市麴町區内幸町一丁目五番地

-

东京市麴町番番幸町一丁目五地

[dʒəˈpæn] [taɪmz] [ˈkʌmpəni] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [dɪˈpɑːtmənt]

Japan	Times	Company	Publication	Department
日本	《时代周刊》	公司	发布	部门

日本时报公司出版部

['təʊkiəʊ] ['sɪti]

Tokyo	City
东京	城市

东京市

- - ['mɑːtʃi] - - - [wʌn] - - [faɪv] - ['bɑːntʃi]

Kōji	-	machi	Uchisaiwai	-	chō	1	-	chōme	5	-	banchi
-	-	机械	-	-	-	1	-	-	5	-	班奇

麴町内幸町1丁目5番地

['seɪlz] [saɪt] : -

Sales	site	:	全國各書店
销售量	地点	:	-

销售地点：全国各书店

[ˌneɪʃ(ə)nˈwaɪd] ['veəriəs] [bʊk] [stɔːz]

Nationwide	various	book	stores
全国	各种各样的	书	商店

全国各地的书店

[fɪkst] [praɪs] : -

Fixed	Price	:	金貳圓五拾錢
固定的	价格	:	-

固定价格：金贰圆五拾钱

[ˌtuːˈtuː] [jen] - [ˌes iː ˈen; sen]

2	yen	50	sen
2	日元	-	sen

2日元50仙

[kəˈrekʃnz] :

Corrections	:
更正	:

更正：

[peɪdʒ] [sɔːs] [kəˈrekʃn] [ˈedɪt] [ˈdɪstəns]

Page	Source	Correction	Edit	distance
页	来源	更正	编辑	距离

页面源代码更正 编辑距离

[ai] , [ˌaɪ ˈaɪ] , [θriː] , [ˌaɪ ˈviː] , [viː] , [ˈsɪksθ] , [eɪtθ] , [eks] , [eks] -

i	,	ii	,	iii	,	iv	,	v	,	vi	,	viii	,	x	,	x	TANISAKI
我	,	二、	,	三、	,	四	,	v	,	六	,	八	,	x	,	x	-

i、ii、iii、iv、v、vi、viii、x、x 谷崎

[ˌtɑːnɪˈzɑːki] [wʌn]

TANIZAKI	1
谷崎	1

谷崎1

[θriː] - [trænzˈleɪʃ(ə)n] [wʌn]

iii	translatin	translation	1
三、	-	翻译	1

iii 翻译 1

[eɪtθ] , [æd] - - [wʌn]

viii	,	ad	ZENCH	ZENCHI	1
八	,	广告	-	-	1

viii，ad ZENCH ZENCHI 1

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] - [ˈtræfɪkt] [wʌn]

xi	trafficed	trafficked	1
十一	-	贩运	1

xi 贩运 贩运 1

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] [ˌdʒenəˈrælɪtiːz] [wʌn]

xii	generalties	generalities	1
十二	将军们	一般性	1

十二条概述 1

[ˈɛksˈviː] [ʃɪnˈsuːki] - [wʌn]

xv	Shinsuke	Shinsuké	1
十五	信介	-	1

xv 信介 信介 1

[ˌɛksˈviːˈaɪ] [tuː] [tuː] [wʌn]

xvi	two	too	1
十六	二	也	1

十六二也1

[sɪks] [pɛrəfəneɪljə] [ˌpærəfəˈneɪliə] [ˌtuːˈtuː]

6	paraphanalia	paraphernalia	2
6	用具	用具	2

6 随身物品 2

- - [dɪˈtætʃ] [wʌn]

11	detatch	detach	1
-	-	分离	1

11 分离 分离 1

- - [ˈbʌldʒɪŋ] [wʌn]

12	buldging	bulging	1
-	-	凸起	1

12 凸起 凸起 1

- [ˈweinskət, -skɔt][wʌn]

21	wainscoated	wainscoted	1
-	护墙板	护墙板	1

21 护墙板 护墙板 1

- ([nju:] ['pærəgrɑ:f]) -
23 (new paragraph) 0
- (新的 段落) -

23（新段落）0

- (['mɪsɪŋ] [tekst]) [pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ][wʌn]
27 (missing text) PART II 1
- (丢失的 文本) 部分 二 1

27（缺少文本）第二部分 1

- [ə'gɛnst] [ə'genst] [wʌn]
40 aganst against 1
- 反对 反对 1

40 反对 1

- ([nju:] ['pærəgrɑ:f]) -
43 (new paragraph) 0
- (新的 段落) -

43（新段落）0

- - [ɪn'sɪstəntli] [θri:]
43 insistly insistently 3
- - 坚持不懈 3

43 坚持不懈 3

- [ɪn'spaɪt] [ɪn] [spaɪt] [wʌn]
43 inspite in spite 1
- 尽管如此 在 尽管如此 1

43 尽管 尽管 1

- [ə'gen] [ə'genst] [ˌtu:'tu:]
49 again against 2
- 再次 反对 2

49比2

- [hɪm'slɛf] [hɪm'self] [ˌtu:'tu:]
78 himslef himself 2
- 他自己 他自己 2

78 他自己 2

- ['pɜ:pəstlɪ] ['pɜ:pəsli] [wʌn]
82 purposedly purposely 1
- 故意 故意 1

82 故意 故意 1

- [wein] ['wɒntɪd] [wʌn]
83 waned wanted 1
- 减弱 通缉 1

83 逐渐失去 1

- [du:; də][tu:; tə][wʌn]
83 do to 1
- 做 到 1

83 至 1

- - [beltʃ] [wʌn]
91 beltch belch 1
- - 嗝 1

91 贝尔奇·贝尔奇 1

- [skeə(r)] ['skeəsli] [θri:]
100 scare scarcely 3
- 吓 几乎 3

100 吓得几乎 3

- [ɪˈfekt] [əˈfekt] [wʌn]
101 effect affect 1
- 影响 影响 1

101 影响 1

- , - [nuːz] [nuːs] [wʌn]
112 , 141 nooze noose 1
- , - 噪音 套索 1

112、141 套索 1

- [rɪˈzɪstənt] [rɪˈzɪstənt] [wʌn]
129 resistent resistant 1
- 抵抗力 抵抗的 1

129 抗性 抗性 1

- , - [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] [wʌn]
129 , 147 uncontrolable uncontrollable 1
- , - 无法控制 不可控的 1

129, 147 不可控 不可控 1

- [waʊd] [wʊd] [wʌn]
140 woud would 1
- 会 会 1

140 会 1

- [wɪmpəl] [ˈwɪmpl] [wʌn]
142 whimple wimple 1
- 惠普尔 头巾 1

142 whimple whimple 1

- [ˌʌnɪmˈbærəst] [ʌnɪmˈbærəst; -em-][wʌn]
146 unembarassed unembarrassed 1
- 毫不尴尬 毫不尴尬 1

146 毫不尴尬 毫不尴尬 1

- [fɔːrˈbɔːrn] [fɔːˈbɔːn] [wʌn]
151 forborn forborne 1
- 天生 忍受 1

151 被抛弃 被抛弃 1

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神